叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 感恩的休息(thankful Rest) 000001

2. 感恩的休息(thankful Rest) 000002

3. 感恩的休息(thankful Rest) 000003

4. 感恩的休息(thankful Rest) 000004

5. 感恩的休息(thankful Rest) 000005

6. 感恩的休息(thankful Rest) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

感恩的休息(Thankful Rest)
第1/6页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , ['θæŋkfl] [rest] , [baɪ] ['æni] [es] . [swɑːn]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Thankful** **Rest** **,** **by** **Annie** **S** **.** **Swan**
这 项目 古腾堡 电子书 , 感恩 休息 , 经过 安妮 S . 天鹅

古腾堡计划电子书《感恩的休息》，作者：安妮·S·斯旺

['θæŋkfl] [rest]
THANKFUL **REST**
感恩 休息

感恩的休息

[baɪ]
by
经过

经过

['æni] [es] . [swɑːn]
ANNIE **S** **.** **SWAN**
安妮 S . 天鹅

安妮·S·斯旺

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ɑldɜˈsaɪd] , "
Author **of** **"** **Aldersyde** **,** **"**
作者 的 " 奥尔德赛德 , "

《奥尔德赛德》的作者

" "
" **Carlowrie** **"**
" 卡洛里 "

“卡洛里”

" ['ʃædoʊd] " & [siː] . & [siː] .
" **Shadowed** **"** **&** **c** **.** **&** **c** **.**
" 阴影 " & c . & c .

“阴影”等等。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][roʊd] , [ðoʊ] [rʌf] [ænd; ənd] [stiːp] ,
There **is** **no** **road** **,** **though** **rough** **and** **steep** **,**
那里 是 不 路 , 尽管 粗糙的 和 陡 ,

虽然道路崎岖陡峭，但并没有通行。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən][end][æt; ət][læst] ,
Without **an** **end** **at** **last** **,**
没有 一个 结尾 在 最后的 ,

最终没有结束，

[ænd; ənd] ['evri] [rɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪ]
And **every** **rock** **upon** **the** **way**
和 每一个 岩石 之上 这 方式

以及路上的每一块石头

[baɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [kæn; kən][biː; bi] [pæst] .
By **patience** **can** **be** **passed** **.**
经过 耐心 能 是 通过了 .

耐心是可以度过难关的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['hjuːmən] ['hɑːrts] [tuː] [hɑːrd]

There	are	few	human	hearts	too	hard
那里	是	很少	人类	心	也	难的

世间鲜有心肠坚硬的人。

[fɔːr; fər]['dʒent(ə)lnəs][tuː; tə][wɪn] ;

For	gentleness	to	win	;
为了	温柔	到	赢	;

以温柔取胜；

['sʌmwer] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [tʃɪŋk] [ə'pɪrz]

Somewhere	a	hidden	chink	appears
某处	一个	隐	裂缝	出现

某处出现了一个隐蔽的缝隙。

[wer] [lʌv] [meɪ] ['entər] [ɪn] .

Where	love	may	enter	in	.
在哪里	爱	可能	进入	在	.

爱情或许会由此而来。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[aɪ] . [ʌn'welkəm] [nuːz]

I	.	UNWELCOME	NEWS
我	.	不受欢迎	消息

一、令人不快的消息

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ]

THE	PARSONAGE
这	牧师住宅

牧师住宅

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l]

THE	ARRIVAL
这	到达

到货

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [nuː] [hoʊm]

THE	NEW	HOME
这	新的	家

新家

[viː] . ['sʌndeɪ]

V	.	SUNDAY
V	.	星期日

星期日

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['luːzɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l]

LOSING	HOLD	OF	THE	BRIDLE
输	抓住	的	这	辔

失去缰绳

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [red] [haʊs]

THE	RED	HOUSE
这	红色的	房子

红房子

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ʌp] [ðə; ði] [piːk]

VIII	.	UP	THE	PEAK
八	.	向上	这	顶峰

第八章 登顶

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər]

A	DAY	TO	BE	REMEMBERED
一个	天	到	是	记得

值得铭记的一天

[eks] . [ɑːn][ðə; ði] [leɪk]

X	.	ON	THE	LAKE
X	.	在	这	湖

X. 在湖上

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [hoʊps] [fʊl'fɪld]

XI	.	HOPES	FULFILLED
十一	.	希望	已完成

十一、希望实现

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['wɪri] [deɪz]

WEARY	DAYS
厌倦	天

疲惫的日子

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

['luːsi] [faindz] [ðə; ði] [kiː]

LUCY	FINDS	THE	KEY
露西	发现	这	钥匙

露西找到了钥匙

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ]

A	GREAT	CHANGE
一个	伟大的	改变

巨大的变化

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] ['wedɪŋ]

THE	WEDDING
这	婚礼

婚礼

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[faɪv] ['jɪrz] ['æftər]

FIVE	YEARS	AFTER
五	年	后

五年后

['θæŋkfl] [rest] .

THANKFUL	REST	.
感恩	休息	.

感恩休息。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ʌnˈwelkəm] [nuːz] .

UNWELCOME	NEWS	.
不受欢迎	消息	.

令人不快的消息。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] ['hoʊmsted] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] , [ænd; ənd]

It	was	the	prettiest	homestead	in	all	the	township	,	everybody	said	,	and
它	曾是	这	最漂亮的	家园	在	全部	这	乡	,	大家	说	,	和

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [neɪm] .

it	had	the	prettiest	name	.
它	有	这	最漂亮的	姓名	.

大家都说，这是全镇最漂亮的农舍，而且它的名字也最好听。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [bɪˈjɑːnd] - [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,

It	stood	a	mile	or	so	beyond	Pendlepoint	on	the	farther	side	of	the	river	,
它	站立	一个	英里	或者	所以	超过	-	在	这	更远	边	的	这	河	,

它位于彭德尔波因特以东大约一英里处，在河的另一边。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] ['medoʊ] ,

from	which	it	was	separated	by	a	broad	meadow	,
从	哪个	它	曾是	分开	经过	一个	广阔	草地	,

它与外界之间隔着一片宽阔的草地，

[wer] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm][ðə; ði] [sliːk] [kaɪn] [stʊd] ['ʌdər] - [diːp] [ɪn] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd]['kloʊvər] .

where	in	the	summer	time	the	sleek	kine	stood	udder	-	deep	in	cowslips	and	clover	.
在哪里	在	这	夏天	时间	这	光滑	牛	站立	乳房	-	深的	在	报春花	和	三叶草	.

夏天的时候，毛茸茸的母牛站在齐腰深的报春花和三叶草丛中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] , ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['lʌvli] ['kriːpɪŋ]

It	was	a	long	,	low	,	comfortable	-	looking	house	,	hidden	by	lovely	creeping
它	曾是	一个	长的	,	低的	,	舒服的	-	寻找	房子	,	隐	经过	迷人的	爬行

[plænts] ,

plants	,
植物	,

那是一栋长长的、低矮的、看起来很舒适的房子，被美丽的蔓生植物掩映着。

[ænd; ənd] ['ʃeltərd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [elm] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['pædək] ,

and	sheltered	at	the	back	by	the	old	elm	trees	in	the	paddock	,
和	避难所	在	这	后退	经过	这	老的	榆树	树木	在	这	围场	,

后面围场里的老榆树遮蔽着它，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [baɪ][ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

and	at	the	front	by	the	apple	trees	in	the	orchard	.
和	在	这	正面	经过	这	苹果	树木	在	这	果园	.

还有前面果园里的苹果树旁。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [snʌg] , ['koʊzi] ,

Perhaps	it	was	because	it	had	such	a	snug	,	cosy	,
也许	它	曾是	因为	它	有	这样的	一个	舒适	,	舒适	,

或许是因为它有一个如此舒适、温馨的……

['restfl] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kwɪrli] ['krɪsənd] ['θæŋkfl] [rest] .

restful	look	about	it	that	it	had	been	queerly	christened	Thankful	Rest	.
宁静	看	关于	它	那	它	有	到过	奇怪地	受洗	感恩	休息	.

它给人一种宁静祥和的感觉，因此被赋予了一个古怪的名字——感恩的休息。

[ðə; ði][lænd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] ,

The	land	adjoining	the	homestead	was	rich	and	fertile	,
这	土地	相邻的	这	家园	曾是	富有的	和	沃	,

宅邸旁边的土地肥沃富饶。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn] ['evri] [jɪr] [ə; eɪ][krɑːp] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kɑːmpɪtəns] [tuː; tə][ɪts] [pə'zesəz] .

and	brought	in	every	year	a	crop	worth	a	goodly	competence	to	its	possessors	.
和	带来	在	每一个	年	一个	庄稼	值得	一个	很好	权限	到	它是	拥有者	.

每年都能收获价值不菲的作物，给拥有者带来丰厚的回报。

[ðə; ði]['fæməli][æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l] — ['dʒɔʃwə] [strɔːŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	family	at	Thankful	Rest	consisted	of	two	people	—	Joshua	Strong	and	his
这	家庭	在	感恩	休息	由……组成	的	二	人们	—	约书亚	强的	和	他的

['sɪstər] ['hepzəbə] .

sister	Hepzibah	.
姐姐	赫普齐巴	.

感恩安息之家的家庭成员只有两个人——约书亚·斯特朗和他的妹妹赫普齐巴。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ɪ'miːdiətli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [meɪd] [wʌns] [baɪ]

You	are	to	make	their	acquaintance	immediately	,	but	a	remark	made	once	by
你	是	到	制作	他们的	熟人	立即地	,	但	一个	评论	制成	一次	经过

[oʊld] ['ruːbin] ['wɔːtərz] ,

old	Reuben	Waters	,
老的	鲁本	沃特斯	,

你要立刻与他们相识，但老鲁本·沃特斯曾经说过一句话：

[ðer; ðər][nekst] ['neɪbər] ,

their	next	neighbour	,
他们的	下一个	邻居	,

他们的邻居，

[meɪ] [pər'hæps] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kærəktərz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [lɔːŋ]

may	perhaps	give	you	an	idea	of	their	characters	better	than	any	long
可能	也许	给	你	一个	主意	的	他们的	人物	更好的	比	任何	长的

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [maɪn] : —

description	of	mine	:	—
描述	的	矿	:	—

或许以下描述比我的长篇大论更能让你了解他们的性格：——

" [fɔːr; fər] ['krænkɪnəs] [ænd; ənd] ['nɪrnəs] , [ænd; ənd] [ʌn'nebərli] ['saʊərnəs] , [gɪv] [ˌem 'iː] [dʒɑːʃ]

"	For	crankiness	and	nearness	,	and	unneighbourly	sourness	,	give	me	Josh
"	为了	暴躁	和	接近	,	和	不友善的	酸味	,	给	我	乔什

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - .

Strong	and	his	sister	Hepsy	.
强的	和	他的	姐姐	-	.

“要论脾气暴躁、亲近和不友善的脾气，那就给我乔什·斯特朗和他的妹妹赫普西吧。”

[ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['iːkwəld] , [aɪ] [bet] , [ɪn] [ɔːl] [kə'netɪkət] .

They	can't	be	equalled	,	I	bet	,	in	all	Connecticut	.
他们	不能	是	等于	,	我	赌注	,	在	全部	康涅狄格州	.

我敢打赌，在整个康涅狄格州，没有人能与他们匹敌。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] ['ruːbənz]

"	You	will	be	able	to	judge	by	-	and	-	by	of	the	correctness	of	Reuben's
"	你	将要	是	有能力的	到	法官	经过	-	和	-	经过	的	这	正确性	的	鲁本的

['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

estimate	.
估计	.

“你迟早会判断鲁本的估计是否正确。”

[ɑːn] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] [mɪs] ['hepzəbə] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] ['aɪərnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [æt; ət]

On	a	lovely	August	afternoon	Miss	Hepzibah	Strong	was	ironing	in	the	kitchen	at
在	一个	迷人的	八月	下午	错过	赫普齐巴	强的	曾是	熨烫	在	这	厨房	在

['θæŋkfl] [rest] .

Thankful	Rest	.
感恩	休息	.

在一个美好的八月午后，赫普齐巴·斯特朗小姐正在感恩安息之家的厨房里熨衣服。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['kɪtʃɪn] ; [jʊr; jər] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

I	wish	you	could	have	seen	that	kitchen	;	your	eyes	would	have	ached	with	its
我	希望	你	可以	有	已见	那	厨房	;	你的	眼睛	会	有	疼痛	和	它是

['peɪnf(ə)l] ['klenlinəs] .

painful	cleanliness	.
痛苦	清洁	.

我真希望你能看到那个厨房；它干净得让人眼睛疼。

[ðə; ðɪ] [stoʊn] [flægz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [hændz] [kʊd; kəd] [meɪk]

The	stone	flags	were	as	cool	and	clean	as	water	and	hands	could	make
这	石头	旗帜	是	作为	凉爽的	和	干净的	作为	水	和	双手	可以	制作

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

这些石板路凉爽洁净，就像水和手能做成的那样；

[ðə; ðɪ] [stoʊv] [ʃoʊn] [laɪk] ['bɜːrnɪʃt] ['sɪlvər] ; [ðə; ðɪ] ['dresər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

the	stove	shone	like	burnished	silver	;	the	dresser	and	the	table	,
这	火炉	闪耀	喜欢	抛光	银	;	这	梳妆台	和	这	桌子	,

炉子闪闪发光，像抛光的银器；梳妆台和桌子，

[æt; ət] [wɪtʃ] [mɪs] ['hepzəbə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜːrk] , [wɜːr; wər] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ;

at	which	Miss	Hepzibah	was	at	work	,	were	white	as	snow	;
在	哪个	错过	赫普齐巴	曾是	在	工作	,	是	白色的	作为	雪	;

赫普齐巴小姐工作的地方，白得像雪一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv][tɪnz][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['dæzlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['braɪtnəs] .

and	the	array	of	tins	on	the	wall	was	perfectly	dazzling	with	brightness	.
和	这	大批	的	罐头	在	这	墙	曾是	完美	耀眼的	和	亮度	.

墙上琳琅满目的罐头闪闪发光，令人目眩神迷。

[ðə; ði][waɪd] ['daɪmənd] - ['pend] ['keɪsmənt] [stʊd] ['oʊpən][tuː; tə][æd'mɪt] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [er] ['hæpənd] [tuː; tə]

The	wide	diamond	-	paned	casement	stood	open	to	admit	what	little	air	happened	to
这	宽的	钻石	-	窗格	窗扇	站立	打开	到	承认	什么	小的	空气	发生	到

[biː; bi] [ə'brɔːd] [ðæt] ['sʌltri] [ˌæftər'nuːn] .

be	abroad	that	sultry	afternoon	.
是	国外	那	闷热	下午	.

那扇宽大的菱形玻璃窗敞开着，让那天闷热的午后仅有的一点空气流通进来。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaʊər] - ['leɪdn]

How	pleasant	it	was	,	to	be	sure	,	to	look	out	upon	the	flower	-	laden
如何	令人愉快的	它	曾是	,	到	是	当然	,	到	看	出去	之上	这	花	-	满载

['gɑːrdn] ;

garden	;
花园	;

眺望繁花似锦的花园，真是一件赏心乐事；

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌni] ['ɔːrtʃərd] , [rɪtʃ] [ænd; ənd]['goʊldən][wɪð; wɪθ][ɪts] ['preʃəs] ['hɑːrvɪst] ;

upon	the	sunny	orchard	,	rich	and	golden	with	its	precious	harvest	;
之上	这	阳光明媚	果园	,	富有的	和	金的	和	它是	宝贵的	收成	;

阳光明媚的果园里，挂满了丰收的果实，金灿灿的。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪlvər] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['waɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['medoʊ] [bɪ'jɑːnd] ;

upon	the	silver	thread	of	the	river	winding	through	the	green	meadow	beyond	;
之上	这	银	线	的	这	河	绕线	通过	这	绿色的	草地	超过	;

沿着蜿蜒穿过远处绿色草地的银线般的河流；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [gɑːd][hæd; həd] [kloʊðd] [ðə; ði]

and	to	see	and	feel	all	the	loveliness	with	which	God	had	clothed	the
和	到	看	和	感觉	全部	这	可爱	和	哪个	上帝	有	穿着衣服	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

去亲眼看看、亲身感受上帝赋予这个世界的一切美好。

[bʌt; bət] [mɪs] ['hepzəbə] [hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ;

But	Miss	Hepzibah	had	no	eyes	for	any	of	the	beauties	I	have	mentioned	;
但	错过	赫普齐巴	有	不	眼睛	为了	任何	的	这	美女	我	有	提及	;

但赫普齐巴小姐对我提到的那些美女都毫无兴趣；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'tent][ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kloʊðz] - [hɔːrs] [piːs] ['æftər]

she	was	intent	upon	her	work	,	and	hung	on	the	clothes	-	horse	piece	after
她	曾是	意图	之上	她	工作	,	和	悬挂	在	这	衣服	-	马	片	后

[piːs] [ʌv; əv] [stɪf] ,

piece	of	stiff	,
片	的	僵硬的	,

她全神贯注于自己的工作，一件接一件地把硬挺的衣服挂在晾衣架上。

['spɑːtləs] ['lɪnɪn] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][boʊst] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['iːkwəld] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp]

spotless	linen	,	which	,	as	she	could	boast	,	could	not	be	equalled	in	the	township
一尘不染	亚麻布	,	哪个	,	作为	她	可以	夸	,	可以	不是	是	等于	在	这	乡

.

:
.

她拥有一尘不染的亚麻布，据她自己夸耀，在整个镇上都找不到比这更好的。

[mɪs] ['hepzəbə] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] .

Miss	Hepzibah	herself	was	not	a	pretty	picture	.
错过	赫普齐巴	她自己	曾是	不是	一个	漂亮的	图片	.

赫普齐巴小姐本人容貌并不漂亮。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ; [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪn] , [braʊn] , [hɑːrd] -

She	was	a	woman	of	thirty	-	five	or	thereabouts	;	with	a	thin	,	brown	,	hard	-
她	曾是	一个	女士	的	三十	-	五	或者	大约	;	和	一个	薄的	,	棕色的	,	难的	-

['lʊkɪŋ] [feɪs] ; [ʃɑːrp] ,

looking	face	;	sharp	,
寻找	脸	;	锋利的	,

她大约三十五岁左右；脸型瘦削，皮肤黝黑，看起来很坚毅；目光锐利，

['twɪŋklɪŋ] [greɪ] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [grɪm] , ['rezəluːt] [maʊθ] .

twinkling	gray	eyes	;	and	a	long	,	grim	,	resolute	mouth	.
闪烁	灰色的	眼睛	;	和	一个	长的	,	严峻	,	坚决	嘴	.

一双闪烁着光芒的灰色眼睛；以及一张修长、严肃、坚定的嘴。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skɜːrt] [ʌv; əv] [dɑːrk] [mə'tɪriəl] , [ə; eɪ] ['laɪlək] ['kælɪkoʊ] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ]

She	wore	a	short	skirt	of	dark	material	,	a	lilac	calico	jacket	,	and	a	huge
她	穿着	一个	短的	裙子	的	黑暗的	材料	,	一个	紫丁香	印花布	夹克	,	和	一个	巨大的

[waɪt] ['eɪprən] .

white	apron	.
白色的	围裙	.

她穿着深色短裙、淡紫色印花布外套和一条巨大的白色围裙。

[ɑːn] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [baɪ] [ə; eɪ] [kæp] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] ['wɜːrkmənʃɪp]

On	ordinary	occasions	her	head	was	adorned	by	a	cap	of	fearful	workmanship
在	普通的	场合	她	头	曾是	装饰	经过	一个	帽	的	可怕	做工

[ænd; ənd] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

and	dimensions	,
和	方面	,

平常时候，她头上戴着一顶做工和尺寸都十分惊人的帽子。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

but	in	the	heat	of	her	work	she	had	thrown	it	off	,
但	在	这	热	的	她	工作	她	有	抛掷	它	离开	,

但她工作太投入，就把东西扔掉了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['skænti] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] ['taɪtli] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [kjuː] [bɪ'haɪnd] .

and	her	scanty	brown	hair	was	fastened	tightly	back	in	a	cue	behind	.
和	她	稀少	棕色的	头发	曾是	系紧	紧紧	后退	在	一个	提示	在后面	.

她稀疏的棕色头发紧紧地扎在脑后，挽成一个发髻。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [eɪt] - [deɪ] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːbi] ['sɑːləmli] [strʌk] [fɔːr] ,

Just	as	the	old	eight	-	day	clock	in	the	lobby	solemnly	struck	four	,
只是	作为	这	老的	八	-	天	钟	在	这	大厅	庄严地	击	四	,

就在大厅里那座古老的八日钟庄严地敲响四下的时候，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

there	was	a	loud	knock	at	the	back	door	,
那里	曾是	一个	大声	敲	在	这	后退	门	,

后门传来一阵急促的敲门声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [poʊst] - ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] - [stroʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn]

and	the	post	-	messenger	from	Pendlepoint	strode	into	the	kitchen	,	holding	in
和	这	邮政	-	信使	从	-	大步走	进入	这	厨房	,	保持	在

[hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [blæk] - [edʒd] ['letər] .

his	hand	a	black	-	edged	letter	.
他的	手	一个	黑色的	-	边缘	信	.

彭德尔波因特的邮差走进厨房，手里拿着一封黑边信。

" [bæd] [nuːz] [fɔːr; fər][jiː; ji] , [mɪs] - , [aɪ] [daʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Bad	news	for	ye	,	Miss	Hepsy	,	I	doubt	,	"	he	said	.
"	坏的	消息	为了	是的	,	错过	-	,	我	怀疑	,	"	他	说	.

“恐怕对你来说不是坏消息，赫普西小姐，”他说。

" ['ɪtl] [biː; bi][frʌm; frəm][jʊr; jər]['sɪstər][ɪn] ['nuːˌheɪvən] , [aɪ] ['rekən] .

"	It'll	be	from	your	sister	in	Newhaven	,	I	reckon	.
"	它将	是	从	你的	姐姐	在	纽黑文	,	我	估计	.

“我猜应该是你住在纽黑文的姐姐寄来的。”

" [mɪs] ['hepzəbə] [tʊk] [ðə; ði] [blæk] - [edʒd] ['letər] ['kuːlli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːlɪdli]

"	Miss	Hepzibah	took	the	black	-	edged	letter	coolly	in	her	hand	,	eyed	it	stolidly
"	错过	赫普齐巴	采取	这	黑色的	-	边缘	信	冷静地	在	她	手	,	眼睛	它	沉稳地

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,

for	a	second	,
为了	一个	第二	,

赫普齐巴小姐冷静地拿起那封黑边信，目光呆滞地看了它一秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	then	laid	it	on	the	table	.
和	然后	铺设	它	在	这	桌子	.

然后把它放在桌子上。

" [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ˌebi'niːzə] , [æn; ən] - [aɪl] [brɪŋ] [jiː; ji][ə; eɪ] [gleæs] [ʌv; əv]['saɪdər] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	Sit	down	a	minute	,	Ebenezer	,	an	'	I'll	bring	ye	a	glass	of	cider	,	"	she	said
"	坐	向下	一个	分钟	,	埃比尼泽	,	一个	-	患病的	带来	是的	一个	玻璃	的	苹果酒	,	"	她	说

.

.

.

“埃比尼泽，请坐一会儿，我去给你倒杯苹果酒，”她说。

[ænd; ənd] [ˌebi'niːzə] [sɔː] [hɜːr; hər][dɪ'pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːrdər] ['nʌθɪŋ] [loʊθ] .

And	Ebenezer	saw	her	depart	to	the	larder	nothing	loath	.
和	埃比尼泽	锯	她	离开	到	这	食品储藏室	没有什么	厌恶	.

以比尼泽看着她走向食品储藏室，心中毫无厌恶。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [mɪs] - [ment] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [kən'faɪd] [ɪts]

But	if	he	thought	Miss	Hepsy	meant	to	open	the	letter	and	confide	its
但	如果	他	想法	错过	-	意思是	到	打开	这	信	和	信任	它是

['kɑːntents][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] ,

contents	to	him	he	was	mistaken	,
内容	到	他	他	曾是	错误	,

但如果他认为赫普西小姐打算打开信并告诉他信里的内容，那就大错特错了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['aɪərnɪŋ] .

for	she	pushed	it	aside	and	went	on	with	her	ironing	.
为了	她	推动	它	旁边	和	去	在	和	她	熨烫	.

因为她把它推到一边，继续熨衣服。

[soʊ]['æftər] ['biːɪŋ] ['briːfli] ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] , [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

So	after	being	briefly	rested	and	refreshed	,	he	went	his	way	,	bidding	her	a
所以	后	存在	简要地	休息	和	焕然一新	,	他	去	他的	方式	,	投标	她	一个

['sɜːrli] [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] .

surly	good	-	afternoon	.
粗鲁	好的	-	下午	.

稍作休息恢复精神后，他便离开了，临走前还不耐烦地向她道了声下午好。

[stɪl] [ðə; ði] ['letər] [leɪ] [ʌn'tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['kɑːlər] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Still	the	letter	lay	untouched	upon	the	table	till	the	last	collar	was	hung	on	the
仍然	这	信	躺	未受触碰	之上	这	桌子	直到	这	最后的	衣领	曾是	悬挂	在	这

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

直到最后一匹马被挂上项圈，那封信才被挪动。

[ðə; ði]['aɪərnz][set][ɑːn][ðə; ði][flægz][tuː; tə] [kuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæŋkɪt] ['foʊldɪd][ɪn][ðə; ði] ['dresər] .

the	irons	set	on	the	flags	to	cool	,	and	the	blanket	folded	in	the	dresser	.
这	熨斗	放	在	这	旗帜	到	凉爽的	,	和	这	毯子	折叠	在	这	梳妆台	.

熨斗放在旗帜上晾凉，毯子叠好放在梳妆台里。

[ðen] [mɪs] - [broʊk] [ðə; ði] [siːl] ,

Then	Miss	Hepsy	broke	the	seal	,
然后	错过	-	打破	这	海豹	,

然后赫普西小姐打破了封条。

[ænd; ənd] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl]

and	read	without	change	of	expression	what	ought	to	have	been	a	sorrowful
和	读	没有	改变	的	表达	什么	应该	到	有	到过	一个	悲伤

[ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

intimation	to	her	,
暗示	到	她	,

她面无表情地读着那些本应令她悲伤不已的话语。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]['oʊnli]['sɪstər] ,

the	news	of	the	death	of	her	younger	and	only	sister	,
这	消息	的	这	死亡	的	她	年轻	和	仅有的	姐姐	,

她得知自己唯一的妹妹去世的消息后，

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd] [bɪn] [left][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪn] ['nuːˌheɪvən] .

who	had	married	and	been	left	a	widow	in	Newhaven	.
WHO	有	已婚	和	到过	左边	一个	寡妇	在	纽黑文	.

她已婚，但妻子去世后，她成了纽黑文的寡妇。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [mɪs] - [hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd] [tʃeɪndʒ] ,

But	before	Miss	Hepsy	had	read	to	the	end	,	her	expression	did	change	,
但	前	错过	-	有	读	到	这	结尾	,	她	表达	做过	改变	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

and	she	exclaimed	,
和	她	惊呼	,

但赫普西小姐还没读完，她的表情就变了，她惊呼道：

" ['wɔl] , [ɪf] [ðɪs] [eint] [ə'baʊt][ðə; ði] - [fɪks] .

"	Wal	,	if	this	ain't	about	the	humbugginest	fix	.
"	沃尔	,	如果	这	不是	关于	这	-	使固定	.

“沃尔，如果这不是最扯淡的解决办法的话。”

['hɛtiz] [bɔɪ] [ænd; ənd][gæl][gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] — ['noʊwer] [els] [tuː; tə][goʊ] .

Hetty's	boy	and	gal	got	to	come	here	—	nowhere	else	to	go	.
赫蒂的	男生	和	女孩	得到	到	来	这里	—	无处	别的	到	去	.

海蒂的儿子和女儿只能来这里——他们无处可去。

['wʌndər] [wʌt] - [seɪ] ?

Wonder	what	Josh'll	say	?
想知道	什么	-	说	?

不知道乔希会怎么说?

" [mɪs] - [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [hændz][ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

"	Miss	Hepsy	sat	down	,	and	,	crossing	her	long	hands	on	her	lap	,
"	错过	-	卫星	向下	,	和	,	过境	她	长的	双手	在	她	膝	,

赫普西小姐坐了下来，双手交叉放在膝盖上，

[rɪ'meɪnd] [diːp] [ɪn] [θɔːt] [tɪl] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [strʌk] [ə'gen] , [faɪv] [ðɪs] [taɪm] .

remained	**deep**	**in**	**thought**	**till**	**the**	**old**	**clock**	**struck**	**again**	**,**	**five**	**this**	**time**	**.**
剩余	深的	在	想法	直到	这	老的	钟	击	再次	,	五	这	时间	.

他陷入沉思，直到老钟再次敲响，这次是五声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [hwiskt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['teɪbl] [drɔːr] ,

Then	**she**	**sprang**	**to**	**her**	**feet**	**,**	**whisked**	**the**	**letter**	**into**	**the**	**table**	**drawer**	**,**
然后	她	弹簧	到	她	脚	,	搅拌	这	信	进入	这	桌子	抽屉	,

然后她猛地站起身，迅速把信塞进桌子抽屉里。

[ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [aʊt] ['beɪkɪŋ] - [bɔːrd] [ænd; ənd]['flaʊər] - ['beɪs(ə)n] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [doʊ]

and	**fetching**	**out**	**baking**	**-**	**board**	**and**	**flour**	**-**	**basin**	**,**	**proceeded**	**to**	**make**	**dough**
和	获取	出去	烘烤	-	木板	和	面粉	-	盆地	,	继续	到	制作	面团

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌpər] [keɪk] .

for	**a**	**supper**	**cake**	**.**
为了	一个	晚餐	蛋糕	.

于是他拿出烤盘和面粉盆，开始揉面做晚餐蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] ['redi] [wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [keɪm] [ɪn][æt; ət][sɪks] ,

It	**was**	**barely**	**ready**	**when**	**her**	**brother**	**came**	**in**	**at**	**six**	**,**
它	曾是	仅仅	准备好	什么时候	她	兄弟	来了	在	在	六	,

她哥哥六点钟进来的时候，饭菜还没完全做好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['slaɪtli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	**he**	**looked**	**slightly**	**surprised**	**to**	**see**	**no**	**signs**	**of**	**the**	**supper**	**on**	**the**	**table**	**.**
和	他	看起来	轻微地	惊讶	到	看	不	标志	的	这	晚餐	在	这	桌子	.

他看到桌上没有晚餐的迹象，显得有些惊讶。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['nuːˌheɪvən] , [dʒɑːʃ] , " [mɪs] - [sed] [ə'brʌptli] .

"	**I've**	**had**	**a**	**letter**	**from**	**Newhaven**	**,**	**Josh**	**,**	**"**	**Miss**	**Hepsy**	**said**	**abruptly**	**.**
"	我已经	有	一个	信	从	纽黑文	,	乔什	,	"	错过	-	说	突然	.

“乔希，我收到纽黑文的一封信了，”赫普西小姐突然说道。

" ['hɛtiz] [ded] ; [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	**Hetty's**	**dead**	**;**	**you**	**won't**	**be**	**surprised**	**to**	**hear**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
"	赫蒂的	死的	;	你	惯于	是	惊讶	到	听到	,	我	认为	.

“赫蒂死了；我想你听到这个消息不会感到惊讶。”

[its] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mɪnɪstər] ;

It's	**from**	**her**	**minister**	**;**
它是	从	她	部长	;

这是她牧师发来的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [θɪŋz] ,

and	**he**	**says**	**you've**	**got**	**to**	**come**	**up**	**right**	**away**	**and**	**see**	**about**	**things**	**,**
和	他	说道	你已经	得到	到	来	向上	正确的	离开	和	看	关于	事物	,

他说你得马上上来看看情况。

[æn; ən] - [fetʃ] [bæk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gæl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

an	**'**	**fetch**	**back**	**the**	**boy**	**and**	**gal**	**with**	**you**	**.**
一个	-	拿来	后退	这	男生	和	女孩	和	你	.

把你和那对男女一起带回来。

[ðeɪv] [gɑːt] ['noʊwer] [els] [tuː; tə][goʊ] , [hiː; hi] [sez] , [æn; ən] - [wɪə(r)][ðer; ðər] ['nɪrəst] ['kɪnzfoʊk] .

They've	**got**	**nowhere**	**else**	**to**	**go**	**,**	**he**	**says**	**,**	**an**	**'**	**we're**	**their**	**nearest**	**kinsfolk**	**.**
他们有	得到	无处	别的	到	去	,	他	说道	,	一个	-	是	他们的	最近的	亲属	.

他说，他们无处可去，而我们是他们最近的亲戚。

[aɪ][gɑːt] ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][maɪ][wɜːrk] , [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] .

I	**got**	**thinkin**	**'**	**it**	**over**	**,**	**and**	**forgot**	**my**	**work**	**,**	**like**	**a**	**fool**	**.**
我	得到	思考	-	它	超过	,	和	忘了	我的	工作	,	喜欢	一个	傻子	.

我胡思乱想，像个傻瓜一样把工作忘了。

" ['dʒɔʃwə] [strɔːŋz] [grɪm] [feɪs] [gruː] [grimə] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Joshua	Strong's	grim	face	grew	grimmer	,	if	possible	,	as	he	listened	to	his
"	约书亚	斯特朗	严峻	脸	生长	更糟糕	,	如果	可能的	,	作为	他	听着	到	他的

['sɪstɚz] [wɜːrdz] .

sister's	words	.
姐妹	字	.

听着妹妹的话，约书亚·斯特朗原本就阴沉的脸色变得更加阴沉了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːr] ,

He	reached	out	his	hand	for	the	letter	she	had	taken	from	the	drawer	,
他	达到	出去	他的	手	为了	这	信	她	有	已采取	从	这	抽屉	,

他伸手去拿她从抽屉里拿出的那封信。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [spelt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] .

and	slowly	spelt	it	to	the	end	.
和	缓慢地	拼写	它	到	这	结尾	.

然后慢慢地把它拼写完整。

" [ðer; ðər] [eint] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][grɪn][ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , - , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	ain't	anything	for	it	but	grin	and	bear	it	,	Hepsy	,	"	he	said	.
"	那里	不是	任何事物	为了	它	但	咧嘴笑	和	熊	它	,	-	,	"	他	说	.

“除了忍着，别无他法了，赫普西，”他说。

" [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] ['bɪznəs] [foʊks][hæz; həz] ['mæriɪn] - [æn; ən] - ['daɪɪn] - [æn; ən] - ['liːvɪn] -

"	Though	I	don't	see	what	business	folks	has	marryin	'	an	'	dyin	'	an	'	leavin	'
"	尽管	我	不	看	什么	商业	各位	有	结婚	-	一个	-	垂死	-	一个	-	离开	-

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pʊr] [foʊks][tuː; tə] [kiːp] .

their	children	to	poor	folks	to	keep	.
他们的	孩子们	到	贫穷的	各位	到	保持	.

“虽然我不明白商人们结婚、去世，然后把孩子留给穷人抚养，有什么意义。”

['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ɪk'spens] ['hævɪn] - ['ʌðər] [tuː] [maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] [æn; ən] -

It'll	be	a	mighty	difference	to	expense	havin	'	other	two	mouths	to	feed	an	'
它将	是	一个	强大的	不同之处	到	费用	拥有	-	其他	二	嘴	到	喂养	一个	-

[bæks] [tuː; tə] [kloʊð] . "

backs	to	clothe	.	"
背部	到	衣服	.	"

有了另外两张嘴要养活，还有两套衣服要穿，开销肯定会大不一样。

" [æn; ən] - [wʌt] [aɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [tuː] [faɪn] ['dʒentri] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] ['hɛtiz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə]

"	An	'	what	I'm	to	make	of	two	fine	gentry	children	,	as	Hetty's	are	sure	to
"	一个	-	什么	我是	到	制作	的	二	美好的	绅	孩子们	,	作为	赫蒂的	是	当然	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“至于我该如何看待这两个出身名门的优秀孩子，就像海蒂的孩子肯定会成为的那样……”

[raʊnd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [mɪs] - ,

round	all	the	time	,	I	don't	know	,	"	said	Miss	Hepsy	,
圆形的	全部	这	时间	,	我	不	知道	,	"	说	错过	-	,

“一直都在，我不知道，”赫普西小姐说。

[hwiskɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['grɪdl] [keɪk] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] ['vɪgər] .

whisking	off	a	griddle	cake	with	unnecessary	vigour	.
搅拌	离开	一个	烤盘	蛋糕	和	不必要	活力	.

用力过猛地将煎好的蛋糕卷起来。

" [aɪ] [dɪ'kler] ['heti] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ]

"	I	declare	Hetty	might	have	had	more	sense	than	think	we	could	do	with
"	我	宣布	赫蒂	可能	有	有	更多的	感觉	比	思考	我们	可以	做	和

- [ɪm] .

'	em	.
-	呃	.

“我敢说，赫蒂可能比我们想象的更有道理，我们或许不需要他们。”

[aɪm] [rer] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jiː; ji] . "

I'm	rare	upset	about	it	,	I	can	tell	ye	.	"
我是	稀有的	沮丧的	关于	它	,	我	能	告诉	是的	.	"

我可以告诉你，我很少为此感到沮丧。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][daɪd][oʊ] - , " [sed] ['dʒɔʃwə] ['meditətivli] ,

"	It	doesn't	say	what	she	died	o	'	,	"	said	Joshua	meditatively	,
"	它	不	说	什么	她	死亡	o	-	,	"	说	约书亚	冥想地	,

“上面没说她死于什么，”约书亚沉思着说。

['twəːliŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] ['fɪŋgərz] .

twirling	the	letter	in	his	brown	fingers	.
旋转	这	信	在	他的	棕色的	手指	.

他用棕色的手指转着信。

" [daɪd][oʊ] - ? " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] - ['tɑːrtli] .

"	Died	o	'	?	"	repeated	Miss	Hepsy	tartly	.
"	死亡	o	-	?	"	重复	错过	-	酸涩的	.

“死了吗？”赫普西小姐尖刻地重复道。

" [waɪ] , [ʌv; əv]['paɪnɪn] - ['ɑːrtɚ] [ðæt] ['hʌzbənd] [oʊ] - [həːn] .

"	Why	,	of	pinin	'	arter	that	husband	o	'	her'n	.
"	为什么	,	的	皮宁	-	动脉	那	丈夫	o	-	她	.

“为什么，因为她丈夫的思念之情。”

[wɒts] [hɜːr; hər] [faɪn] ['skɑːlər] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What's	her	fine	scholar	done	for	her	now	,	I	wonder	?
是什么	她	美好的	学者	完毕	为了	她	现在	,	我	想知道	?

我想知道，她那位优秀的学者现在为她做了什么?

[left] [hɜːr; hər][ə; eɪ][loʊn] ['widə(r)] [tuː; tə][daɪ][ɔːf] [ænd; ənd] [liːv] ['peniləs] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['ʌðər] [foʊks]

Left	her	a	lone	widder	to	die	off	and	leave	penniless	children	to	other	folks
左边	她	一个	孤独	更宽	到	死	离开	和	离开	身无分文	孩子们	到	其他	各位

[tuː; tə] [kiːp] .

to	keep	.
到	保持	.

她成了孤苦伶仃的寡妇，任其自生自灭，留下几个身无分文的孩子，只能靠别人抚养。

[bʌt; bət] [aɪl] ['wɔːrənt] [ðeɪl] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðer; ðər] [miːt] [æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] .

But	I'll	warrant	they'll	work	for	their	meat	at	Thankful	Rest	.
但	患病的	保证	他们会	工作	为了	他们的	肉	在	感恩	休息	.

但我敢保证，在感恩安息餐厅，他们会为了吃到肉而努力。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [stʌk] - [ʌp] ['aɪd(ə)l] ['nəʊʃnz] [hɪr] . "

I'll	have	no	stuck	-	up	idle	notions	here	.	"
患病的	有	不	卡住	-	向上	闲置的	概念	这里	.	"

我在这里不会有任何自以为是、不切实际的想法。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get][tuː; tə] ['nuːˌheɪvən] [dʒɛs] - [naʊ] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] , " [sed] ['dʒɔʃwə] ,

"	How	am	I	to	get	to	Newhaven	jes	'	now	,	I'd	like	to	know	,	"	said	Joshua	,
"	如何	是	我	到	得到	到	纽黑文	杰斯	-	现在	,	ID	喜欢	到	知道	,	"	说	约书亚	,

“我现在该怎么去纽黑文呢？”约书亚问道。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [kɔːrn] [weɪtɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [stækt] ?

"	and	all	that	corn	waitin	'	to	be	stacked	?
"	和	全部	那	玉米	等待	-	到	是	堆叠	?

“还有那些等着堆放的玉米呢？”

[its] [kliːn] [bɪˈjɑːnd] [ˌem ˈiː] .

It's	clean	beyond	me	.
它是	干净的	超过	我	.

它干净得超出我的想象。

" [mɪs] - [θɔːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	Miss	Hepsy	thought	a	moment	.
"	错过	-	想法	一个	片刻	.

赫普西小姐沉思片刻。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	have	it	.
"	我	有	它	.

我有。

[mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Miss	Goldthwaite	was	here	to	-	day	,
错过	戈尔德斯韦特	曾是	这里	到	-	天	,

戈尔德斯韦特小姐今天来过这里。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['nuːˌheɪvən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]

an	'	she	said	the	parson	was	goin	'	to	Newhaven	to	-	morrow	to	stay	a
一个	-	她	说	这	牧师	曾是	去	-	到	纽黑文	到	-	明天	到	停留	一个

[deɪ] [ɔːr] [tuː] .

day	or	two	.
天	或者	二	.

她说牧师明天要去纽黑文待一两天。

[wiːl] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [θɪŋz] [æn; ən] - [brɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daʊn] .

We'll	get	him	to	see	to	things	an	'	bring	the	children	down	.
出色地	得到	他	到	看	到	事物	一个	-	带来	这	孩子们	向下	.

我们会让他去处理这些事情，然后把孩子们带下来。

[aɪl] [goʊ] [tuː; tə] - [wenˈevər] [aɪv] [gɑːt] [maɪ] ['sʌpər] , [æn; ən] - [æsk] [hɪm; ɪm] .

I'll	go	to	Pendlepoint	whenever	I've	got	my	supper	,	an	'	ask	him	.
患病的	去	到	-	每当	我已经	得到	我的	晚餐	,	一个	-	问	他	.

我吃完晚饭后会去彭德尔波因特问问他。

[hɪr] , [æsk] [ðə; ði] [greɪs] [kwɪk] [æn; ən] - [lets] [biː; bi] [hɜːɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

Here	,	ask	the	grace	quick	an	'	let's	be	hurryin	'	,	"	she	said	;
这里	,	问	这	优雅	快的	一个	-	我们来吧	是	匆忙	-	,	"	她	说	;

“来，快点祷告，我们得抓紧时间了，”她说；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fjuː] ['mʌmbld] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] ['dʒɔˌʃuːəz] [lɪps] ,

and	before	the	few	mumbled	words	had	fallen	from	Joshua's	lips	,
和	前	这	很少	喃喃自语	字	有	倒下	从	约书亚的	嘴唇	,

约书亚还没来得及说出那几个含糊不清的字句，

[mɪs] - [wʌz; wəz] [wel] [θruː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] !

Miss	Hepsy	was	well	through	with	her	first	cup	of	tea	!
错过	-	曾是	出色地	通过	和	她	第一的	杯子	的	茶	!

赫普西小姐已经喝完了她的第一杯茶！

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['daːkənd] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['sɪti] [striːt] ,

At	that	moment	,	in	a	darkened	chamber	in	a	quiet	city	street	,
在	那	片刻	,	在	一个	变暗	房间	在	一个	安静的	城市	街道	,

就在那一刻，在一条安静的城市街道上的一间昏暗房间里，

[tuː] [ˈɔːrf(ə)n] [ˈtʃɪldrən] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈwiːpɪŋ] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈfɪrfəli] [tuː; tə] [siː] [soʊ]

two	orphan	children	clung	to	each	other	weeping	,	wondering	fearfully	to	see	so
二	孤儿	孩子们	紧紧抓住	到	每个	其他	哭泣	,	好奇	恐惧地	到	看	所以

[waɪt] , [ænd; ənd][koʊld] ,

white	,	and	cold	,
白色的	,	和	寒冷的	,

两个孤儿紧紧地抱在一起哭泣，恐惧地看着如此苍白、冰冷的景象。

[ænd; ənd] [stɪl] ,

and	still	,
和	仍然	,

仍然，

[ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [smaɪl] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mʌðər]

the	sweet	face	which	had	been	wont	to	smile	upon	them	as	only	a	mother
这	甜的	脸	哪个	有	到过	惯于	到	微笑	之上	他们	作为	仅有的	一个	母亲

[kæn; kən] .

can	.
能	.

那张慈祥的脸庞，总是像母亲那样对他们微笑。

[ðeɪ] [wept] ,

They	wept	,
他们	哭泣	,

他们哭了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][hænd] [wen] [ðeɪ] [wʊd] ['riːəlaɪz] [mɔːr] ['bɪtərli] [ðæn; ðən] [naʊ]

but	the	days	were	at	hand	when	they	would	realize	more	bitterly	than	now
但	这	天	是	在	手	什么时候	他们	会	意识到	更多的	苦涩地	比	现在

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] ,

what	they	had	lost	,
什么	他们	有	丢失的	,

但总有一天，他们会比现在更加痛苦地意识到自己失去了什么。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ʌtərli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [əˈloʊn] .

and	how	utterly	they	were	left	alone	.
和	如何	完全地	他们	是	左边	独自的	.

他们完全被孤立了。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

THE	PARSONAGE	.
这	牧师住宅	.

牧师住宅。

[ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [frʌnt] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [æt; ət] - ,

In	the	pleasant	front	parlour	of	the	parsonage	at	Pendlepoint	,
在	这	令人愉快的	正面	客厅	的	这	牧师住宅	在	-	,

在彭德尔波因特牧师住宅舒适的前客厅里，

[ðə; ði] [rev] . [frænk] ['goʊldθˌweɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [tiː] - ['teɪbl] .

the	Rev	.	Frank	Goldthwaite	and	his	sister	were	lingering	over	their	tea	-	table	.
这	牧师	.	坦率	戈尔德斯韦特	和	他的	姐姐	是	挥之不去的	超过	他们的	茶	-	桌子	.

弗兰克·戈德斯韦特牧师和他的妹妹在茶桌旁消磨时光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [tɔːl][ænd; ənd] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən]['kaɪndli]

He	was	a	young	man	,	tall	and	broad	-	shouldered	,	with	an	open	kindly
他	曾是	一个	年轻的	男人	,	高的	和	广阔	-	肩部	,	和	一个	打开	亲切地

[feɪs] , [ænd; ənd] [greɪv] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] ,

face	,	and	grave	thoughtful	eyes	,
脸	,	和	严重	周到	眼睛	,

他是个年轻男子，身材高大，肩膀宽阔，面容和蔼可亲，眼神深邃而富有哲理。

[wɪtʃ] [jet] [æt; ət] [taɪmz] [kʊd; kəd]['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['merimənt] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [soʊ]

which	yet	at	times	could	sparkle	with	merriment	as	bright	as	that	which	so
哪个	然而	在	时代	可以	火花	和	欢乐	作为	明亮的	作为	那	哪个	所以

['ɔːf(ə)n] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [bluː] [ɔːbz] .

often	shone	in	his	sister's	blue	orbs	.
经常	闪耀	在	他的	姐妹	蓝色的	球体	.

但有时，他眼中也会闪烁着如同他姐姐那双蓝色眼眸中经常闪耀的光芒般的快乐。

[ə; eɪ] [braɪt] , ['wɪnsəm] , ['lʌvəbl] ['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] ['kæri] ['goʊldθˌweɪt] , [ðə; ði] ['veri] [dʒɔɪ][ʌv; əv]

A	bright	,	winsome	,	lovable	maiden	was	Carrie	Goldthwaite	,	the	very	joy	of
一个	明亮的	,	迷人的	,	可爱的	少女	曾是	凯莉	戈尔德斯韦特	,	这	非常	喜悦	的

[hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [hɑːrt] ,

her	brother's	heart	,
她	兄弟	心	,

卡丽·戈德斯韦特是一位聪明伶俐、惹人喜爱、讨人喜欢的姑娘，她是哥哥的掌上明珠。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv] ['evri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] .

and	the	apple	of	every	eye	in	the	township	.
和	这	苹果	的	每一个	眼睛	在	这	乡	.

他是全镇人的掌上明珠。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][wɜːr; wər] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	brother	and	sister	were	deeply	attached	to	each	other	,
这	兄弟	和	姐姐	是	深	随附的	到	每个	其他	,

兄妹俩感情非常深厚。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['hæpi] [hoʊm] [ɪn] [nuː] [jɔːk]

the	fact	that	they	were	separated	from	their	father's	happy	home	in	New	York
这	事实	那	他们	是	分开	从	他们的	父亲的	快乐的	家	在	新的	约克

['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] ['kloʊsli] [tə'geðər] .

drawing	them	the	more	closely	together	.
绘画	他们	这	更多的	密切	一起	.

他们被迫离开父亲在纽约的幸福家园，这反而让他们更加亲密。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [prə'dʒektid]['vɪzɪt][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

They	had	been	talking	of	Mr	.	Goldthwaite's	projected	visit	on	the	morrow	,
他们	有	到过	说	的	先生	.	-	预计	访问	在	这	明天	,

他们一直在谈论戈尔德斯韦特先生预计明天到访的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [rɪˈpiːtɪŋ] ['feɪθfəli] [ɔːl][ðə; ði] [kə'miʃənz]

and	he	had	at	last	succeeded	in	repeating	faithfully	all	the	commissions
和	他	有	在	最后的	成功了	在	重复	忠实	全部	这	佣金

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['eksɪkjuːt] ,

his	sister	wished	him	to	execute	,
他的	姐姐	希望	他	到	执行	,

他最终忠实地完成了姐姐嘱咐他执行的所有任务。

[wen] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrm] [tred] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] ,

when	the	swinging	of	the	garden	gate	,	and	a	firm	tread	on	the	gravel	,
什么时候	这	摇摆	的	这	花园	门	,	和	一个	公司	踏	在	这	碎石	,

花园大门摇晃的声音，以及脚步踏在碎石路上的沉闷声响，

[meɪd] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [raɪz] [ænd; ənd] [piːp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['kɜːrt(ə)n] .

made	Miss	Goldthwaite	rise	and	peep	behind	the	curtain	.
制成	错过	戈尔德斯韦特	上升	和	窥视	在后面	这	窗帘	.

戈德斯韦特小姐起身，向幕后窥视。

" [its] [mɪs] - , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [brɔːd] [smaɪl] ;

"	It's	Miss	Hepsy	,	Frank	,	"	she	said	with	a	very	broad	smile	;
"	它是	错过	-	,	坦率	,	"	她	说	和	一个	非常	广阔	微笑	;

“是赫普西小姐，弗兰克，”她笑着说；

" ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɪtʃ] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [hɪr] .

"	something	very	important	must	it	be	which	brings	her	here	.
"	某物	非常	重要的	必须	它	是	哪个	带来	她	这里	.

“一定是非常重要的事情让她来到这里。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] .

I	don't	think	she	has	been	to	the	parsonage	since	the	day	we	came	.
我	不	思考	她	有	到过	到	这	牧师住宅	自从	这	天	我们	来了	.

我认为自从我们来之后，她就再也没去过牧师住宅了。

" [ðə; ðɪ] [nekst] ['moʊmənt] [mɪs] - " [help] " ['ʌʃəd] [ɪn] [mɪs] - [strɔːŋ] ,

"	The	next	moment	Miss	Goldthwaite's	"	help	"	ushered	in	Miss	Hepsy	Strong	,
"	这	下一个	片刻	错过	-	"	帮助	"	引导	在	错过	-	强的	,

下一刻，戈尔德斯韦特小姐的“帮助”将赫普西·斯特朗小姐带了进来。

[ə'taɪərd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [hjuːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['bɑːnɪt] .

attired	in	a	shawl	of	brilliant	hues	and	a	marvellous	bonnet	.
穿着	在	一个	披肩	的	杰出的	色调	和	一个	奇妙	引擎盖	.

她身披色彩艳丽的披肩，头戴精美的帽子。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

She	dropped	a	courtesy	to	the	parson	,
她	掉落	一个	礼貌	到	这	牧师	,

她向牧师行了个礼节性礼，

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃer] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ,

and	sat	down	on	the	extreme	edge	of	the	chair	Miss	Goldthwaite	offered	her	,
和	卫星	向下	在	这	极端	边缘	的	这	椅子	错过	戈尔德斯韦特	提供	她	,

[dɪ'klaɪnɪŋ] ,

declining	,
下降	,

她婉拒了戈尔德斯韦特小姐递给她的椅子，坐在了椅子最边缘的位置。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [hɜːr; hər] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

at	the	same	time	,	her	offer	of	a	cup	of	tea	.
在	这	相同的	时间	,	她	提供	的	一个	杯子	的	茶	.

与此同时，她还递上一杯茶。

['evɪdəntli] , [mɪs] - [wʌz; wəz] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['kʌmpəni] ['mænərz] .

Evidently	,	Miss	Hepsy	was	not	used	to	company	manners	.
显然	,	错过	-	曾是	不是	用过的	到	公司	礼仪	.

显然，赫普西小姐不习惯社交礼仪。

" [aɪv] [meɪd] [boʊld] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I've	made	bold	to	come	down	to	-	night	,	sir	,	"	she	said	,
"	我已经	制成	大胆的	到	来	向下	到	-	夜晚	,	先生	,	"	她	说	,

“先生，我今晚鼓起勇气下来了，”她说。

['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] [ɑːn]['mɪstər] . - ['plez(ə)nt] [feɪs] , " ['noʊɪn] - [juː; jʊ][wʌz; wəz]

fixing	her	keen	eyes	on	Mr	.	Goldthwaite's	pleasant	face	,	"	knowin	'	you	was
定影	她	敏锐的	眼睛	在	先生	.	-	令人愉快的	脸	,	"	知道	-	你	曾是

['gɔɪn] - [tuː; tə] ['nuːˌheɪvən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

goin	'	to	Newhaven	to	-	morrow	,
去	-	到	纽黑文	到	-	明天	,

她目光锐利地盯着戈尔德斯韦特先生和蔼的脸庞，“知道你明天要去纽黑文，

[tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][dʒɑːʃ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] . "

to	ask	if	you	would	do	Josh	and	me	a	kindness	.	"
到	问	如果	你	会	做	乔什	和	我	一个	仁慈	.	"

问问你们是否愿意帮我和乔什一个忙。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [mɪs] [strɔːŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['kɜːrtiəsli] ,

"	If	I	can	,	Miss	Strong	,	"	returned	the	minister	courteously	,
"	如果	我	能	,	错过	强的	,	"	返回	这	部长	礼貌地	,

“如果可以的话，斯特朗小姐，”部长礼貌地回答道。

" [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][duː][soʊ] . "

"	be	sure	I	shall	be	very	glad	to	do	so	.	"
"	是	当然	我	将	是	非常	高兴的	到	做	所以	.	"

“我非常乐意这样做。”

" [juːv] [hɜːrd] [tel] , [aɪ] ['rekən] , " [sed] [mɪs] - ,

"	You've	heard	tell	,	I	reckon	,	"	said	Miss	Hepsy	,
"	你已经	听到	告诉	,	我	估计	,	"	说	错过	-	,

“我想你已经听说了，”赫普西小姐说。

" [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪstər] ['heti] [æz; əz] ['mærid] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ɪn] ['nuːˌheɪvən] ?

"	of	our	sister	Hetty	as	married	the	schoolmaster	in	Newhaven	?
"	的	我们的	姐姐	赫蒂	作为	已婚	这	校长	在	纽黑文	?

“我们姐姐海蒂嫁给了纽黑文的那位教师？”

" ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mr	.	Goldthwaite	nodded	.
"	先生	.	戈尔德斯韦特	点头	.

戈德斯韦特先生点了点头。

" [wel] , [ʃiːz] [ded] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [stə'lɪdəti] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

"	Well	,	she's	dead	,	"	continued	Miss	Hepsy	with	a	business	-	like	stolidity	inexplicable
"	出色地	,	她是	死的	,	"	持续	错过	-	和	一个	商业	-	喜欢	沉稳	无法解释的

[tuː; tə] ['kæri] - [wɔːrm] [hɑːrt] ,

to	Carrie	Goldthwaite's	warm	heart	,
到	凯莉	-	温暖的	心	,

“嗯，她死了，”赫普西小姐继续说道，语气中带着一种公事公办的冷漠，这种冷漠对于凯莉·戈德斯韦特温暖的心灵来说是无法理解的。

" [æn; ən] - [ʃiːz] [left] [tuː] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [dʒɑːʃ][æn; ən] - - [hɛv] [tuː; tə] [teɪk] , [aɪ] ['rekən] ,

"	an	'	she's	left	two	children	,	which	Josh	an	'	me'll	hev	to	take	,	I	reckon	,
"	一个	-	她是	左边	二	孩子们	,	哪个	乔什	一个	-	-	赫夫	到	拿	,	我	估计	,

“她留下了两个孩子，我想，我和乔什得照顾他们。”

['siːɪn] - [ðer; ðər] ['perənts] [ɪz][bəuθ] [ded] [naʊ] .

seein	'	their	parents	is	both	dead	now	.
看到	-	他们的	父母	是	两个都	死的	现在	.

看到他们的父母都去世了。

[wiːd] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [ðer; ðər] — ['mɪstər] . [pen] [hiː; hi] [kɔːlz]
We'd a letter to - day from the minister there — Mr . Penn he calls
我们会 一个 信 到 - 天 从 这 部长 那里 — 先生 . 宾夕法尼亚 他 呼叫
[hi'self] , [aɪ] [θɪŋk] . "
hisself , I think . "
他自己 , 我 思考 . "

今天我们收到了一封来自那里的部长的信——我想他自称佩恩先生。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [pʊt] [ɪn] ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] .
" Yes , I know him , " put in Mr . Goldthwaite .
" 是的 , 我 知道 他 , " 放 在 先生 . 戈尔德斯韦特 .

“是的，我认识他，”戈德斯韦特先生插话道。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [dʒɑːʃ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [raɪt] [ə'weɪ] ,
" He wants Josh to come up right away ,
" 他 想要 乔什 到 来 向上 正确的 离开 ,

他希望乔希立刻上来，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [duː] [æn; ən] - [ðə; ði] [kɔːrn] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] [jet] .
which he can't possibly do an ' the corn not in the barn yet .
哪个 他 不能 可能 做 一个 - 这 玉米 不是 在 这 谷仓 然而 .

他不可能做到，而且玉米还没进谷仓呢。

[ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrθ] [soʊ] ['meni] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [dʒɛs] - [naʊ] , [æn; ən] - [kɑːnt] [biː; bi] [θɹoʊd] [ə'weɪ] .
A day's worth so many dollars jes ' now , an ' can't be throwed away .
一个 天 值得 所以 许多 美元 杰斯 - 现在 , 一个 - 不能 是 扔 离开 .

一天的收入相当于好几美元，不能白白浪费。

[naʊ] , [sɜːr] , [wɪl] [jiː; ji] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [θɪŋz] [æt; ət] ['hɛtiz] ,
Now , sir , will ye be so kind as to see to things at Hetty's ,
现在 , 先生 , 将要 是的 是 所以 种类 作为 到 看 到 事物 在 赫蒂的 ,

先生，您能否帮忙照看一下赫蒂家的事?

[æn; ən] - [fetʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wen] [jiː; ji] [kʌm] [bæk] ?
an ' fetch the children with you when ye come back ?
一个 - 拿来 这 孩子们 和 你 什么时候 是的 来 后退 ?

你们回来的时候把孩子们一起接上吗?

['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [tuː; tə] [dʒɑːʃ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
It'll be a great favour to Josh and me .
它将 是 一个 伟大的 偏爱 到 乔什 和 我 .

这对我和乔什来说将是莫大的帮助。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kən'siːld] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['kɜːrtiəsli] [ðæt] [hiː; hi]
" The minister concealed what he thought , and answered courteously that he
" 这 部长 暗 什么 他 想法 , 和 回答 礼貌地 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [duː] [hɪz; ɪz] [best] .
should do his best .
应该 做 他的 最好的 .

部长掩饰了自己的想法，礼貌地回答说，他应该尽力而为。

[ðen] [mɪs] - [roʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [griːn] [skəːts] .
Then Miss Hepsy rose and shook out her green skirts .
然后 错过 - 玫瑰 和 摇晃 出去 她 绿色的 裙子 .

然后赫普西小姐站起身，抖了抖她的绿色裙子。

" [ðə; ði] [ə'dres] [ɪz] [ˌfɪf'tiːnθ] [striːt] , [sɜːr] , [æn; ən] - ['hɛtiz] [neɪm] [wʌz; wəz] [hɜːrst] .
" The address is Fifteenth Street , sir , an ' Hetty's name was Hurst .
" 这 地址 是 第十五 街道 , 先生 , 一个 - 赫蒂的 姓名 曾是 赫斯特 .

“地址是第十五街，先生，海蒂的名字是赫斯特。”

[aɪ] ['rekən] [jɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

I	reckon	ye'll	find	it	easy	enough	.
我	估计	叫喊	寻找	它	简单的	足够的	.

我想你们会觉得这很容易。

[ðæts] [ɔːl] ; [aɪl] [biː; bi]['gɔɪn] - [naʊ] . — [noʊ] , [θæŋks] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] , [aɪ] [kɑːnt] [sɪt] [daʊn] ; [its] - [moʊst] ['mɪlkɪŋ] [taɪm] ,

That's	all	;	I'll	be	goin	'	now	.	—	No	,	thanks	,	Miss	Goldthwaite	,	I	can't	sit	down	;	it's	'	most	milking	time	,
那就是	全部	;	患病的	是	去	-	现在	.	—	不	,	谢谢	,	错过	戈尔德斯韦特	,	我	不能	坐	向下	;	它是	-	最多	挤奶	时间	,

就这些了，我走了。——不，谢谢您，戈尔德斯韦特小姐，我不能坐下，现在正是挤奶的时候。

[ænd; ənd] [ɪf] - [left] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] . — [soʊ] , [gʊd] ['iːvənɪn] - ,

and	if	Keziah's	left	to	do	it	herself	,	there's	no	saying	what	might	happen	.	—	So	,	good	evenin	'	,
和	如果	-	左边	到	做	它	她自己	,	有	不	说	什么	可能	发生	.	—	所以	,	好的	晚上	-	,

如果让凯齐亚自己去做，谁也说不准会发生什么。——那么，晚上好。

[ænd; ənd] [θæŋk] [jiː; ji] , [sɜːr] ; " [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] ,

and	thank	ye	,	sir	;	"	and	before	the	brother	and	sister	recovered	from	their	amazement	,
和	感谢	是的	,	先生	;	"	和	前	这	兄弟	和	姐姐	恢复	从	他们的	惊愕	,

"谢谢您，先生；"兄妹俩还没从惊讶中回过神来，

[mɪs] - [hæd; həd] [hwiskt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hɜːr; hər][fɜːrm] ,

Miss	Hepsy	had	whisked	out	of	the	room	,	and	the	next	minute	her	firm	,
错过	-	有	搅拌	出去	的	这	房间	,	和	这	下一个	分钟	她	公司	,

赫普西小姐迅速离开了房间，下一刻，她的公司，

[mæn] - [laɪk] [tred] [broʊk] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] [ə'gen] .

man	-	like	tread	broke	upon	their	ears	again	.
男人	-	喜欢	踏	打破	之上	他们的	耳朵	再次	.

他们耳边再次响起人声般的脚步声。

['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [smaɪl] ,

Mr	.	Goldthwaite	looked	at	his	sister	with	a	comical	smile	,
先生	.	戈尔德斯韦特	看起来	在	他的	姐姐	和	一个	滑稽	微笑	,

戈德斯韦特先生带着滑稽的笑容看着他的妹妹，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swiːt] [lɪps] .

which	was	answered	by	a	peal	of	laughter	from	her	sweet	lips	.
哪个	曾是	回答	经过	一个	皮尔	的	笑声	从	她	甜的	嘴唇	.

她甜美的嘴唇间迸发出一阵爽朗的笑声作为回应。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	can't	help	it	indeed	,	Frank	,	"	she	said	.
"	我	不能	帮助	它	的确	,	坦率	,	"	她	说	.

"我确实没办法，弗兰克，"她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] , [bɪ'reft] [ʌv; əv][bəuθ] ['perənts] .

"	I	am	so	sorry	for	the	poor	children	,	bereft	of	both	parents	.
"	我	是	所以	对不起	为了	这	贫穷的	孩子们	,	失去	的	两个都	父母	.

"我为这些失去双亲的可怜孩子们感到非常难过。"

[ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] , ['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] , [tuː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ;

Their	mother	was	a	refined	,	gentle	creature	,	too	,	I	have	been	told	;
他们的	母亲	曾是	一个	精制	,	温和的	生物	,	也	,	我	有	到过	讲述	;

据说，他们的母亲也是一位举止优雅、温柔善良的人；

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [moʊld] [frʌm; frəm] [mɪs] - .

of	a	different	mould	from	Miss	Hepsy	.
的	一个	不同的	模具	从	错过	-	.

与赫普西小姐的风格截然不同。

[ðə; ði] ['kɑːmnəs] , [ðoʊ] ,

The	calmness	,	though	,
这	平静	,	尽管	,

然而，这份平静.....

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðɪs] ['sɪmplɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒɔʃwə][ɪz] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə] [sper] [ə; eɪ] ['deɪz]

to	ask	you	to	do	all	this	simply	because	Joshua	is	too	hard	to	spare	a	day's
到	问	你	到	做	全部	这	简单地	因为	约书亚	是	也	难的	到	空闲的	一个	天

['leɪbər] !

labour	!
劳动	!

仅仅因为约书亚太吝啬，连一天的劳动时间都不愿意抽出来，就要求你做这一切！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [raɪt] , [fræŋk] , [aɪ] ['wʌndər] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hændz] ? "

Are	you	doing	altogether	right	,	Frank	,	I	wonder	,	in	taking	it	off	his	hands	?	"
是	你	正在做	共	正确的	,	坦率	,	我	想知道	,	在	采取	它	离开	他的	双手	?	"

弗兰克，我不知道你接手这件事是否完全正确?

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæri] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

"	I	could	not	refuse	it	,	Carrie	,	"	returned	the	minister	.
"	我	可以	不是	拒绝	它	,	凯莉	,	"	返回	这	部长	.

“我无法拒绝，凯莉，”部长回答道。

" [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɔrfən] .

"	Like	you	,	I	am	sorry	for	the	poor	little	orphans	.
"	喜欢	你	,	我	是	对不起	为了	这	贫穷的	小的	孤儿	.

“和你一样，我也很同情这些可怜的小孤儿。”

[ðer; ðər][laɪf] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɔːl] ['sʌnʃaɪn] , [aɪ] [fɪr] , [æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] .

Their	life	will	not	be	all	sunshine	,	I	fear	,	at	Thankful	Rest	.
他们的	生活	将要	不是	是	全部	阳光	,	我	害怕	,	在	感恩	休息	.

我担心，他们在感恩安息地的生活不会总是阳光灿烂。

" [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [said] ,

"	Miss	Goldthwaite	sighed	,
"	错过	戈尔德斯韦特	叹了口气	,

戈尔德斯韦特小姐叹了口气，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wɑːtʃt] [ɪn] ['saɪləns] [mɪs] - ['brɪliənt] ['fɪgjər] ['krɔːsɪŋ]

and	from	the	open	window	watched	in	silence	Miss	Hepsy's	brilliant	figure	crossing
和	从	这	打开	窗户	观看	在	沉默	错过	-	杰出的	数字	过境

[ðə; ði]['rɪvər][baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [geɪt] .

the	river	by	the	bridge	a	hundred	yards	beyond	the	parsonage	gate	.
这	河	经过	这	桥	一个	百	码	超过	这	牧师住宅	门	.

他从敞开的窗户里默默地看着赫普西小姐光彩照人的身影穿过河上的桥，桥离牧师住宅的大门还有一百码远。

" [aɪ] [θɪŋk] , [fræŋk] ,

"	I	think	,	Frank	,
"	我	思考	,	坦率	,

“我想，弗兰克，

[ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][jʊr; jər] [pə'rɪʃənər] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [per] [ðæn; ðən]['dʒɔʃwə]

that	among	all	your	parishioners	there	is	not	a	more	unhappy	pair	than	Joshua
那	之中	全部	你的	教区居民	那里	是	不是	一个	更多的	不开心	一对	比	约书亚

[strɔːŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

Strong	and	his	sister	.
强的	和	他的	姐姐	.

在你们所有的教友中，没有比约书亚·斯特朗和他的妹妹更不幸的一对了。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['dɪfrəntli] [gɑːd] [ment] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spend]

I	wish	they	could	be	made	to	see	how	differently	God	meant	them	to	spend
我	希望	他们	可以	是	制成	到	看	如何	不同	上帝	意思是	他们	到	花费

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

their	lives	.
他们的	生活	.

我希望他们能够明白，上帝原本希望他们以不同的方式度过一生。

[ˌaɪ 'tiː] ['sædnz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd] ['saʊərnəs] . "

It	saddens	me	to	see	their	hardness	and	sourness	.	"
它	令人悲伤	我	到	看	他们的	硬度	和	酸味	.	"

看到他们的冷漠和刻薄，我感到很遗憾。

" [pər'hæps] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [meɪ] [duː][ðem; ðəm] [gʊd] , [dɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər]

"	Perhaps	these	little	children	may	do	them	good	,	dear	,	"	returned	the	minister
"	也许	这些	小的	孩子们	可能	做	他们	好的	,	亲爱的	,	"	返回	这	部长

['greɪvli] .

gravely	.
严重地	.

“或许这些小孩子对他们有好处，亲爱的，”牧师严肃地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [gɑːd][hæz; həz] [juːst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

"	It	would	not	be	the	first	time	God	has	used	the	influence	of	little	children
"	它	会	不是	是	这	第一的	时间	上帝	有	用过的	这	影响	的	小的	孩子们

[tuː; tə][duː] [wʌt] [noʊ] ['ʌðər] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] .

to	do	what	no	other	power	on	earth	could	.
到	做	什么	不	其他	力量	在	地球	可以	.

“这并非上帝第一次利用孩童的影响力去做世上任何其他力量都做不到的事情。”

[wiː; wi] [wɪl] [preɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] . "

We	will	pray	it	may	be	so	.	"
我们	将要	祈祷	它	可能	是	所以	.	"

我们会祈祷事情能够如愿。

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kæri] ['goʊldθˌweɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] ['diːpənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs]

"	Yes	,	"	returned	Carrie	Goldthwaite	;	and	the	shade	deepened	on	her	sweet	face
"	是的	,	"	返回	凯莉	戈尔德斯韦特	;	和	这	阴影	加深	在	她	甜的	脸

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'gen] ,

as	she	added	again	,
作为	她	额外	再次	,

“是的，”凯莉·戈德斯韦特回答道；她甜美的脸上的红晕更深了，她又补充道：

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !

"	Poor	little	things	!
"	贫穷的	小的	事物	!

“可怜的小家伙们！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːr] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tendər] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] .

it	will	be	a	sore	change	from	the	tender	care	of	a	mother	.
它	将要	是	一个	疮	改变	从	这	投标	关心	的	一个	母亲	.

这将与母亲温柔的呵护截然不同，令人感到痛苦。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] , [fræŋk] ,

We	must	do	what	we	can	,	Frank	,
我们	必须	做	什么	我们	能	,	坦率	,

弗兰克，我们必须尽力而为。

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [hoʊm] [æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

to	make	their	home	at	Thankful	Rest	as	happy	as	possible	.
到	制作	他们的	家	在	感恩	休息	作为	快乐的	作为	可能的	.

让他们在感恩安息之家尽可能地过上幸福快乐的生活。

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] [ɑːr'selvz] , [aɪ] [fiːl] [æn; ən] [ɪn'tens] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː]

We	had	such	a	happy	one	ourselves	,	I	feel	an	intense	pity	for	those	who
我们	有	这样的	一个	快乐的	一	我们自己	,	我	感觉	一个	激烈的	遗憾	为了	那些	WHO

[hæv; həv][nɑːt] .

have	not	.
有	不是	.

我们自己过得非常幸福，我真为那些没有过上幸福生活的人感到惋惜。

[ðer; ðər][ɪz] [dʒʌdʒ] ['kiːn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

There	is	Judge	Keane	on	horseback	at	the	gate	.
那里	是	法官	基恩	在	马背	在	这	门	.

基恩法官骑着马在门口。

[hiː; hi] ['wɒnts] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	wants	either	you	or	me	to	go	out	and	speak	with	him	.
他	想要	任何一个	你	或者	我	到	去	出去	和	说话	和	他	.

他想让你们俩中的一个出去和他谈谈。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [roʊz] , [ænd; ənd][bəuθ] [stept] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

"	The	minister	rose	,	and	both	stepped	out	to	the	veranda	,	and	down	the
"	这	部长	玫瑰	,	和	两个都	步	出去	到	这	阳台	,	和	向下	这

[steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

steps	to	the	garden	.
步骤	到	这	花园	.

部长起身，两人走到阳台上，然后沿着台阶走到花园里。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] - [poʊst] ,

The	judge	had	alighted	,	and	fastening	his	bridle	to	the	gate	-	post	,
这	法官	有	下车	,	和	紧固	他的	辔	到	这	门	-	邮政	,

法官下了马，把缰绳系在门柱上，

[keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

came	up	the	path	to	meet	them	.
来了	向上	这	小路	到	见面	他们	.

沿着小路走去和他们会合。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ;

He	was	an	old	man	,	with	white	hair	and	beard	;
他	曾是	一个	老的	男人	,	和	白色的	头发	和	胡须	;

他是一位白发白须的老人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [faɪn] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['steɪtli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

but	his	fine	figure	was	as	erect	and	stately	as	it	had	been	a
但	他的	美好的	数字	曾是	作为	直立	和	庄严	作为	它	有	到过	一个

['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] .

quarter	of	a	century	before	.
四分之一	的	一个	世纪	前	.

但他挺拔的身姿和二十五年前一样，依然笔直挺拔，威风凛凛。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ['kɔːrdʒəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [tʌtʃt] ['kæri] - [braʊ] [wɪð; wɪθ]

He	shook	hands	cordially	with	the	minister	,	touched	Carrie	Goldthwaite's	brow	with
他	摇晃	双手	诚挚地	和	这	部长	,	感动	凯莉	-	眉头	和

[hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

his	lips	,	and	then	said	,
他的	嘴唇	,	和	然后	说	,

他与部长热情地握手，用嘴唇轻触凯莉·戈德斯韦特的额头，然后说道：

[ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] , ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] , —

in	a	brisk	,	cheerful	voice	,	—
在	一个	轻快	,	快乐	嗓音	,	—

用轻快、愉悦的语气——

" [maɪ] [waɪf] [hɜːrd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['nuːˌheɪvən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ,

"	My	wife	heard	you	were	going	to	Newhaven	for	a	couple	of	days	,
"	我的	妻子	听到	你	是	去	到	纽黑文	为了	一个	夫妻	的	天	,

“我妻子听说你要去纽黑文待几天，

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] , [mɪs] , " ([hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

and	sent	me	down	to	say	she	would	expect	you	,	miss	,	"	(	he	nodded
和	发送	我	向下	到	说	她	会	预计	你	,	错过	,	"	(	他	点头

[tuː; tə] ['kæri] ,

to	Carrie	,
到	凯莉	,

然后派我下来告诉我，她会等你，小姐。”(他向凯莉点了点头)

) " [æt; ət] [ðə; ði] [red] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .

)	"	at	the	Red	House	to	-	morrow	,	to	stay	till	he	comes	back	.
)	"	在	这	红色的	房子	到	-	明天	,	到	停留	直到	他	来	后退	.

“明天在红房子里待到他回来。”

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

I	may	say	yes	,	I	suppose	?	"
我	可能	说	是的	,	我	认为	?	"

我可以说“是”吗?

" [jes] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒʌdʒ] ['kiːn] , " [sed] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	Yes	,	and	thank	you	,	Judge	Keane	,	"	said	Miss	Goldthwaite	with	a	little
"	是的	,	和	感谢	你	,	法官	基恩	,	"	说	错过	戈尔德斯韦特	和	一个	小的

['greɪtf(ə)l] [smaɪl] .

grateful	smile	.
感激的	微笑	.

“是的，谢谢您，基恩法官，”戈尔德斯韦特小姐带着感激的微笑说道。

" ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['æbiːz] ['kʌmpəni] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [dʌl] [wen] [fræŋk] [ɪz] [ə'weɪ] .

"	Even	with	Abbie's	company	,	it	is	very	dull	when	Frank	is	away	.
"	甚至	和	艾比的	公司	,	它	是	非常	乏味的	什么时候	坦率	是	离开	.

“即使有艾比陪伴，弗兰克不在的时候也很无聊。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

Won't	you	come	in	?
惯于	你	来	在	?

你不进来吗?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ə'gen] .

"	The	judge	shook	his	head	,	and	turned	to	the	gate	again	.
"	这	法官	摇晃	他的	头	,	和	转向	到	这	门	再次	.

法官摇了摇头，又转身走向大门。

" [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] .

"	Not	to	-	night	,	my	dear	.
"	不是	到	-	夜晚	,	我的	亲爱的	.

“今晚不行，亲爱的。”

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , [fræŋk] . "

Good	-	night	,	and	good	-	bye	,	Frank	.	"
好的	-	夜晚	,	和	好的	-	再见	,	坦率	.	"

晚安，再见，弗兰克。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [kə'miʃənz] , [dʒʌdʒ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

"	Have	you	no	commissions	,	judge	?	"	asked	the	minister	.
"	有	你	不	佣金	,	法官	?	"	问	这	部长	.

“法官，您没有委托吗？”部长问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] ; [maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] . "

"	I	shall	have	plenty	of	time	at	my	disposal	;	my	own	business	is	very	little	.	"
"	我	将	有	很多	的	时间	在	我的	处理	;	我的	自己的	商业	是	非常	小的	.	"

“我将有很多时间可以支配；我自己的生意微不足道。”

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	No	,	I	think	not	,	"	returned	the	judge	.
"	不	,	我	思考	不是	,	"	返回	这	法官	.

“不，我不这么认为，”法官回答道。

" [bʌt; bət] , [let] [ˌem 'iː] [siː] .

"	But	,	let	me	see	.
"	但	,	让	我	看	.

“但是，让我看看。”

" [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [kə'resɪŋli] [ɑːn]

"	Miss	Goldthwaite	moved	to	the	gate	,	and	laid	her	hand	caressingly	on
"	错过	戈尔德斯韦特	已搬	到	这	门	,	和	铺设	她	手	温柔地抚摸	在

['bjuːtiz] ['glɑːsi] [nek] .

Beauty's	glossy	neck	.
美的	光滑	脖子	.

“戈尔德斯韦特小姐走到门口，轻轻地把手放在贝蒂光滑的脖子上。

" [aɪ] ['oʊnli] ['envi] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] , [dʒʌdʒ] ['kiːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	only	envy	you	one	thing	,	Judge	Keane	,	"	she	said	;	"	and	this	is	it	.
"	我	仅有的	嫉妒	你	一	事物	,	法官	基恩	,	"	她	说	;	"	和	这	是	它	.

“我只羡慕你一件事，基恩法官，”她说；“那就是这件事。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

What	a	beauty	she	is	!
什么	一个	美丽	她	是	!

她真是个美人！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [læft] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['liŋgə] [ɑːn] [ðə; ði] [slɪm] , ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [ɪn] [ɪts] ['deɪnti]

"	The	judge	laughed	,	and	his	eyes	lingered	on	the	slim	,	girlish	figure	in	its	dainty
"	这	法官	笑了	,	和	他的	眼睛	徘徊不去	在	这	苗条的	,	少女	数字	在	它是	纤巧

['mʌzlɪn] [gɑːrb] ;

muslin	garb	;
细棉布	外衣	;

法官笑了，目光在她身穿精致薄纱长袍的纤细少女身影上停留了片刻；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [swiːt] , [ʌn'klaʊdɪd] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truː] ['ɪndeks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpi]

and	on	the	sweet	,	unclouded	face	,	which	was	a	true	index	to	the	happy
和	在	这	甜的	,	晴朗无云	脸	,	哪个	曾是	一个	真的	指数	到	这	快乐的

[hɑːrt] [wɪ'ðɪn] .

heart	within	.
心	之内	.

那张甜美、清澈的脸上，正是她内心快乐心情的真实写照。

" ['bjuːti] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jɔːrz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [læft] ;

"	Beauty	shall	be	yours	by	-	and	-	by	,	"	he	laughed	;
"	美丽	将	是	你的	经过	-	和	-	经过	,	"	他	笑了	;

“美丽终将属于你，”他笑着说；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [swɪft] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] [swept] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	a	swift	wave	of	colour	swept	across	her	face	,
和	一个	迅速	海浪	的	颜色	扫荡	穿过	她	脸	,

一道色彩的浪潮迅速掠过她的脸庞，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['ænəməlz] ['glɑːsi] [meɪn] . — " [seɪf] ['dʒɜːrni] , [fræŋk] .

and	she	hid	it	in	the	animal's	glossy	mane	.	—	"	Safe	journey	,	Frank	.
和	她	隐藏	它	在	这	动物	光滑	鬃毛	.	—	"	安全的	旅行	,	坦率	.

她把它藏在了动物光滑的鬃毛里。——“一路平安，弗兰克。”

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [haʊs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['sɪstər] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər] . — ['stedi] , ['bjuːti]

Come	to	the	Red	House	for	your	sister	when	you	want	her	.	—	Steady	,	Beauty
来	到	这	红色的	房子	为了	你的	姐姐	什么时候	你	想	她	.	—	稳定的	,	美丽

.

:

.

想见妹妹的时候就来红房子找她。——稳住，美人。

" [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['kæri] .

"	He	sprang	to	the	saddle	,	and	held	out	his	hand	to	Carrie	.
"	他	弹簧	到	这	鞍	,	和	握住	出去	他的	手	到	凯莉	.

他跳上马鞍，向凯莉伸出手。

" [aɪm][glæd] [juːv] [sed] [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

"	I'm	glad	you've	said	yes	,	my	dear	,	"	he	whispered	,
"	我是	高兴的	你已经	说	是的	,	我的	亲爱的	,	"	他	低声说道	,

“亲爱的，我很高兴你答应了，”他低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ,

with	a	mischievous	twinkle	in	his	gray	eyes	,
和	一个	恶作剧	闪烁	在	他的	灰色的	眼睛	,

他灰色的眼睛里闪过一丝顽皮的光芒，

" [ɔːr][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]

"	or	a	certain	young	man	would	have	thought	nothing	of	coming	to	take	you
"	或者	一个	肯定	年轻的	男人	会	有	想法	没有什么	的	未来	到	拿	你

[baɪ][meɪn] [fɔːrs] .

by	main	force	.
经过	主要的	力量	.

“否则，某个年轻人早就毫不犹豫地用武力来抓你了。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [blʌʃ] ?

Shall	I	tell	him	of	that	sweet	blush	?
将	我	告诉	他	的	那	甜的	脸红	?

我该告诉他我脸上那抹甜蜜的红晕吗?

[ɔːr] —

Or	—
或者	—

或者-

" [bʌt; bət] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [hæd; həd] [fled] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [fluː] [ɔːf] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] .

"	But	Miss	Goldthwaite	had	fled	,	and	Beauty	flew	off	like	an	arrow	.
"	但	错过	戈尔德斯韦特	有	逃亡	,	和	美丽	飞翔	离开	喜欢	一个	箭	.

“但是戈德斯韦特小姐逃走了，贝蒂像箭一样飞走了。”

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] - .

THE	ARRRIVAL	.
这	-	.

抵达。

[ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] - [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [briːf] [noʊt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] ,

On	Friday	morning	,	Miss	Hepsy	received	a	brief	note	from	Mr	.	Goldthwaite	,
在	星期五	早晨	,	错过	-	已收到	一个	简短的	笔记	从	先生	.	戈尔德斯韦特	,

星期五早上，赫普西小姐收到了戈尔德斯韦特先生的一张便条。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtendid] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [hɜːrst] ,

stating	that	he	had	attended	the	funeral	of	Mrs	.	Hurst	,
声明	那	他	有	参加	这	葬礼	的	太太	.	赫斯特	,

他表示自己参加了赫斯特夫人的葬礼。

[peɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [oʊd] [ɪn] ['nuːˌheɪvən] ,

paid	the	little	she	had	owed	in	Newhaven	,
有薪酬的	这	小的	她	有	欠款	在	纽黑文	,

还清了她在纽黑文欠下的少量债务。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] - [baɪ][ðə; ði] [nuːn] [kɑːrz] [ðæt] [deɪ] ,

and	would	be	at	Pendlepoint	by	the	noon	cars	that	day	,
和	会	是	在	-	经过	这	中午	汽车	那	天	,

当天中午之前就能到达彭德尔角。

[wen] [hiː; hi] [riˈkwestid] [mɪs] - [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['diːpoʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]

when	he	requested	Miss	Hepsy	to	be	in	waiting	at	the	depot	to	meet	her
什么时候	他	请求	错过	-	到	是	在	等待	在	这	仓库	到	见面	她

['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] .

nephew	and	niece	.
侄子	和	侄女	.

当他要求赫普西小姐在车站等候迎接她的侄子和侄女时。

[naʊ] , ['fraɪdeɪ][wʌz; wəz] [mɪs] - ['kliːnɪŋ] [deɪ] .

Now	,	Friday	was	Miss	Hepsy's	cleaning	day	.
现在	,	星期五	曾是	错过	-	打扫	天	.

星期五是赫普西小姐的清洁日。

[ɔːlˈðoʊ] ['ɔːrd(ə)neri] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wʌt] [spɑːt][ɪn] [ðæt]

Although	ordinary	eyes	would	have	been	puzzled	to	point	out	what	spot	in	that
虽然	普通的	眼睛	会	有	到过	困惑	到	观点	出去	什么	点	在	那

['ʃaɪnɪŋ] [doʊ'meɪn][rɪ'kwaɪərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌstər] ,

shining	domain	required	more	than	the	touch	of	a	duster	,
灼灼	领域	必需的	更多的	比	这	触碰	的	一个	除尘器	,

虽然普通人很难指出在那片闪亮区域里，哪一块地方需要用掸子轻轻拂拭以外的方法，

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˌʌpˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] ['siːlɪŋ] [tuː; tə] ['beɪsmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ]

the	house	was	upturned	from	ceiling	to	basement	,	and	received	such
这	房子	曾是	翻转	从	天花板	到	地下室	,	和	已收到	这样的

['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] ,

sweeping	and	dusting	and	polishing	,
扫荡	和	除尘	和	抛光	,

整栋房子从天花板到地下室都被翻了个底朝天，进行了彻底的清扫、除尘和抛光。

[sʌtʃ] ['skaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] ,

such	scouring	and	scrubbing	,
这样的	洗涤	和	擦洗	,

这样的擦洗和刷洗，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [mɪs] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪgˈzɔːstɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	it	was	a	marvel	Miss	Hepsy	was	not	exhausted	at	the	end	of	it	.
那	它	曾是	一个	奇迹	错过	-	曾是	不是	筋疲力尽的	在	这	结尾	的	它	.

令人惊奇的是，赫普西小姐在活动结束时竟然没有筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði] ['pɑːrlər] [tʃerz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] ,

She	had	just	turned	out	the	parlour	chairs	into	the	lobby	,
她	有	只是	转向	出去	这	客厅	椅子	进入	这	大厅	,

她刚把客厅的椅子搬到大厅里，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [bruːm] [ænd; ənd] [dʌst] - [pæn] , ['swiːpɪŋ] [ʌp] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [dʌst] ,

and	was	busy	with	broom	and	dust	-	pan	,	sweeping	up	invisible	dust	,
和	曾是	忙碌的	和	扫帚	和	灰尘	-	平底锅	,	扫荡	向上	无形的	灰尘	,

他忙着用扫帚和簸箕清扫看不见的灰尘。

[wen] [ˌebi'ni:zə] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]['mɪstər] . - ['letər] .

when	Ebenezer	brought	her	Mr	.	Goldthwaite's	letter	.
什么时候	埃比尼泽	带来	她	先生	.	-	信	.

埃比尼泽把戈德斯韦特先生的信带给了她。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][ʌp'set][hɜ:r; hər] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv]

So	much	did	it	upset	her	,	that	he	had	to	depart	without	his	glass	of
所以	很多	做过	它	沮丧的	她	,	那	他	有	到	离开	没有	他的	玻璃	的

['saɪdər] ,

cider	,
苹果酒	,

这件事让她非常生气，以至于他只好没喝到那杯苹果酒就离开了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [tʊk] [noʊ] [mɔ:r] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

for	she	took	no	more	notice	of	him	than	if	he	had	been	one	of	the
为了	她	采取	不	更多的	注意	的	他	比	如果	他	有	到过	一	的	这

[piləs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

pillars	at	the	door	.
柱子	在	这	门	.

因为她对他视而不见，就像他只是门口的一根柱子一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-]['ɔ:lmoʊst] ;

It	was	eleven	o'clock	almost	;
它	曾是	十一	点钟	几乎	;

当时快到十一点了；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['evri] ['moʊmənt][tu:; tə] [dres] [ænd; ənd][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['di:poʊ][ɪn] [taɪm] ;

it	would	take	her	every	moment	to	dress	and	be	at	the	depot	in	time	;
它	会	拿	她	每一个	片刻	到	裙子	和	是	在	这	仓库	在	时间	;

她需要花费每一分每一秒来穿戴整齐，并准时到达车站；

[soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][set][ðə; ði] [tʃerz] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][hæf] - [swept] [ru:m] ,

so	she	had	to	set	the	chairs	back	into	the	half	-	swept	room	,
所以	她	有	到	放	这	椅子	后退	进入	这	一半	-	扫荡	房间	,

所以她只好把椅子放回只扫了一半的房间里。

[rɪ'pleɪs] [hɜ:r; hər] ['wɜ:rkɪŋ] [gɑ:rb][baɪ][ðə; ði] [gri:n] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [plæd] [ʃɔ:l] ,

replace	her	working	garb	by	the	green	dress	and	the	plaid	shawl	,
代替	她	在职的	外衣	经过	这	绿色的	裙子	和	这	格子图案	披肩	,

把她的工作服换成绿色连衣裙和格子披肩。

[teɪk] [hɜ:r; hər] [blu:] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [trʌdʒ] [ɔ:f] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər]

take	her	blue	umbrella	and	trudge	off	,	leaving	the	management	of	the	dinner
拿	她	蓝色的	伞	和	跋涉	离开	,	离开	这	管理	的	这	晚餐

[tu:; tə] [kə'zi:ə] .

to	Keziah	.
到	凯齐亚	.

她拿起蓝色雨伞，拖着脚步走开了，把晚餐的安排全权交给了凯齐亚。

[hɜ:r; hər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] ['ɔ:gəd] [ɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Her	frame	of	mind	as	she	did	so	augured	ill	for	the	welcome	of	her
她	框架	的	头脑	作为	她	做过	所以	预兆	患病的	为了	这	欢迎	的	她

['sɪstɚz] ['tʃɪldrən] .

sister's	children	.
姐妹	孩子们	.

她当时的心情预示着她姐姐的孩子们将不会受到热烈欢迎。

[ðə; ði][kɑ:rz][wɜ:r; wər][hæf][æn; ən]['aʊər] [leɪt] ,

The	cars	were	half	an	hour	late	,
这	汽车	是	一半	一个	小时	晚的	,

汽车晚点了半小时。

[ænd; ənd] [mɪs] - [stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [fər'ment] [ʌv; əv] [ræθ]

and	Miss	Hepsy	strode	up	and	down	the	platform	in	a	ferment	of	wrath
和	错过	-	大步走	向上	和	向下	这	平台	在	一个	发酵	的	愤怒

[ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

and	impatience	,
和	不耐烦	,

赫普西小姐怒气冲冲、焦躁不安地在站台上来回踱步。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] ['ʌndər] ['ɔːkwərd] - [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ;

thinking	of	the	dinner	under	awkward	Keziah's	supervision	;
思维	的	这	晚餐	在下面	尴尬的	-	监督	;

想起在尴尬的凯齐亚的监督下享用晚餐的情景；

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;

of	the	sweeping	and	dusting	and	baking	all	to	be	done	in	the	afternoon	;
的	这	扫荡	和	除尘	和	烘烤	全部	到	是	完毕	在	这	下午	;

下午要完成扫地、除尘和烘焙等所有工作；

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːðər] [tuː] [streɪndʒ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] ; [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

of	the	bother	two	strange	children	were	sure	to	be	;	of	a	hundred	and
的	这	打扰	二	奇怪的	孩子们	是	当然	到	是	;	的	一个	百	和

[wʌn] [θɪŋz] ,

one	things	,
一	事物	,

两个陌生的孩子肯定会带来很多麻烦；一百零一件事，

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['tempər] [ʌp] [tuː; tə] ['fiːvər] [hiːt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [treɪn] [pʌft] ['ɪntuː] [ðə; ði]

which	brought	her	temper	up	to	fever	heat	by	the	time	the	train	puffed	into	the
哪个	带来	她	脾气	向上	到	发烧	热	经过	这	时间	这	火车	膨胀的	进入	这

['diːpoʊ] .

depot	.
仓库	.

当火车缓缓驶入车站时，她的怒火已经烧得火冒三丈。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] [tuː] ['feɪsɪz] [lʊkt] [aʊt] ['iːgərli] ,

From	the	window	of	a	first	-	class	compartment	two	faces	looked	out	eagerly	,
从	这	窗户	的	一个	第一的	-	班级	隔间	二	面孔	看起来	出去	急切地	,

从头等车厢的窗户里，两张面孔急切地向外张望。

[bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [mɪs] - [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [ded] ['mʌðər] [ðeɪ]

but	failed	to	recognize	in	Miss	Hepsy	the	sister	of	the	dear	dead	mother	they
但	失败的	到	认出	在	错过	-	这	姐姐	的	这	亲爱的	死的	母亲	他们

[hæd; həd] [soʊ] ['leɪtli] [lɔːst] .

had	so	lately	lost	.
有	所以	最近	丢失的	.

但他们却没能认出赫普西小姐就是他们不久前失去的亲爱的母亲的妹妹。

[mɪs] - [sɔː] ['mɪstər] , ['goʊldθˌweɪt] [step] [aʊt] [fɜːrst] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] -

Miss	Hepsy	saw	Mr	,	Goldthwaite	step	out	first	,	followed	by	a	tall	,	handsome	-
错过	-	锯	先生	,	戈尔德斯韦特	步	出去	第一的	,	随后	经过	一个	高的	,	英俊的	-

['lʊkɪŋ] [bɔɪ] ,

looking	boy	,
寻找	男生	,

赫普西小姐看到戈尔德斯韦特先生先走了出来，后面跟着一个身材高大、相貌英俊的男孩。

[wel] [drest] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] - ['lʊkɪŋ] , [huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [ə'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd]

well	dressed	and	refined	-	looking	,	who	in	his	turn	assisted	with	care	and
出色地	穿着	和	精制	-	寻找	,	WHO	在	他的	转动	协助	和	关心	和

['tendərnəs] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] ,

tenderness	a	slight	,	delicate	-	looking	girl	,
压痛	一个	轻微	,	精美的	-	寻找	女孩	,

他衣着考究，仪态优雅，而他自己则细心温柔地照顾着一位身材瘦弱、看起来娇弱的女孩。

[huː] [bɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ded] ['mʌðər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd]

who	bore	such	a	strong	resemblance	to	her	dead	mother	that	her	aunt	had
WHO	钻孔	这样的	一个	强的	相似	到	她	死的	母亲	那	她	阿姨	有

[noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaiziŋ] [hɜːr; hər] .

no	difficulty	in	recognizing	her	.
不	困难	在	识别	她	.

她长得和已故的母亲非常相像，以至于她的姑姑一眼就认出了她。

[ʃiː; ʃi] [stæmpt] ['fɔːrwərd] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] ,

She	stamped	forward	,	nodded	to	Mr	.	Goldthwaite	,
她	盖章	向前	,	点头	到	先生	.	戈尔德斯韦特	,

她跺着脚向前走去，向戈尔德斯韦特先生点了点头。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ɪn][tɜːrn][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	held	out	a	hand	in	turn	to	each	of	the	children	.
和	握住	出去	一个	手	在	转动	到	每个	的	这	孩子们	.

然后依次向每个孩子伸出手。

" [aɪm]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] [weɪtɪn] - [ɑːn] [ðiːz] ['peski] [kɑːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə]

"	I'm	tired	to	death	waitin	'	on	these	pesky	cars	,	"	she	said	,	addressing	herself	to
"	我是	疲劳的	到	死亡	等待	-	在	这些	讨厌的	汽车	,	"	她	说	,	解决	她自己	到

['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] .

Mr	.	Goldthwaite	.
先生	.	戈尔德斯韦特	.

“我等这些烦人的车都快累死了，”她对戈德斯韦特先生说道。

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪv] [bɪ'heɪvd] [ðəm'selvz] , [sɜːr] , [æn; ən] - [nɑːt] ['bɑːðərd] [jiː; ji] . — [bles] [ˌem 'iː] ,

"	I	hope	they've	behaved	themselves	,	sir	,	an	'	not	bothered	ye	.	—	Bless	me	,
"	我	希望	他们有	表现	他们自己	,	先生	,	一个	-	不是	烦恼	是的	.	—	保佑	我	,

['tʃɪldrən] , [dəunt] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ;

children	,	don't	stare	at	me	so	;
孩子们	,	不	盯	在	我	所以	;

“先生，我希望他们表现得还算乖，没有打扰您。——孩子们，别那样盯着我看；

[aɪm][jʊr; jər] [ænt] ['hepzəbə] .

I'm	your	Aunt	Hepzibah	.
我是	你的	阿姨	赫普齐巴	.

我是你的赫普齐巴阿姨。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'fɔːr] . "

You	look	as	if	you	had	never	seen	a	woman	afore	.	"
你	看	作为	如果	你	有	绝不	已见	一个	女士	之前	.	"

你看上去好像从来没见过女人似的。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trʌŋk] , [mɪs] - , " [sed] ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] ,

"	There	is	a	trunk	,	Miss	Hepsy	,	"	said	Mr	.	Goldthwaite	,
"	那里	是	一个	树干	,	错过	-	,	"	说	先生	.	戈尔德斯韦特	,

“赫普西小姐，这里有个箱子，”戈尔德斯韦特先生说。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

unable	to	help	an	amused	smile	playing	about	his	mouth	.
无法	到	帮助	一个	觉得好笑	微笑	玩耍	关于	他的	嘴	.

他忍不住露出一丝玩味的微笑。

" [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ][kɑːrt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . — [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] ['tʃɪldrən]

"	You	will	need	to	send	a	cart	for	it	.	—	They	have	been	very	good	children
"	你	将要	需要	到	发送	一个	大车	为了	它	.	—	他们	有	到过	非常	好的	孩子们

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

你需要派辆马车去取。——他们真是非常好的孩子。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɔðərɪŋ] , [hæv; həv] ['greɪtli] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .

and	instead	of	bothering	,	have	greatly	helped	to	make	my	journey	enjoyable	.
和	反而	的	烦人	,	有	非常	帮助	到	制作	我的	旅行	令人愉悦	.

"

"

"

而且他们非但没有给我添麻烦，反而极大地帮助我享受了旅程。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [mɪs] - ,

"	I'm	glad	to	hear	it	,	I'm	sure	,	"	said	Miss	Hepsy	,
"	我是	高兴的	到	听到	它	,	我是	当然	,	"	说	错过	-	,

“我很高兴听到这个消息，”赫普西小姐说。

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][glæd][æt; ət][ɔːl] .

looking	very	much	as	if	she	was	not	glad	at	all	.
寻找	非常	很多	作为	如果	她	曾是	不是	高兴的	在	全部	.

她看上去非常不高兴。

" [wel] , [aɪ] [ges] [wiːd] ['betər] [biː; bi]['muːvɪn] - . — [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [bɔɪ] ?

"	Well	,	I	guess	we'd	better	be	movin	'	.	—	What's	your	name	,	boy	?
"	出色地	,	我	猜测	我们会	更好的	是	移动	-	.	—	是什么	你的	姓名	,	男生	?

“好吧，我想我们最好赶紧走吧。——小伙子，你叫什么名字？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌptnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] .

"	she	said	,	turning	to	the	lad	with	an	abruptness	which	made	him	start	.
"	她	说	,	转弯	到	这	小伙子	和	一个	突兀	哪个	制成	他	开始	.

“她说着，突然转向那个男孩，动作之猛烈吓了他一跳。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][tɑːm] , [ænt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['prɑːmptli] ; " [ðɪs] [ɪz] ['luːsi] . "

"	My	name	is	Tom	,	aunt	,	"	he	answered	promptly	;	"	this	is	Lucy	.	"
"	我的	姓名	是	汤姆	,	阿姨	,	"	他	回答	及时	;	"	这	是	露西	.	"

“姑妈，我叫汤姆，”他立即回答道，“这是露西。”

" [mɪs] ['heti] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][jiː; ji]['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] [kɪn] . — [wel] , [gʊd] - [deɪ]

"	Miss	Hetty	might	have	called	one	of	ye	after	her	own	kin	.	—	Well	,	good	-	day
"	错过	赫蒂	可能	有	称为	一	的	是的	后	她	自己的	亲属	.	—	出色地	,	好的	-	天

, ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] ;

,	Mr	.	Goldthwaite	;
,	先生	.	戈尔德斯韦特	;

“赫蒂小姐可能会用她亲戚的名字给你们中的一个起名。——好吧，戈尔德斯韦特先生，您好；

[aɪ] [ges] - [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [æt; ət] [naɪt] [æn; ən] - [peɪ] [ʌp] . — [kʌm] [ə'lɔːŋ]

I	guess	Josh'll	walk	down	to	the	parsonage	at	night	an	'	pay	up	.	—	Come	along
我	猜测	-	走	向下	到	这	牧师住宅	在	夜晚	一个	-	支付	向上	.	—	来	沿着

. "

: **"**

. "

我想乔希晚上会走到牧师住宅去还钱。——一起来吧。

" [gʊd] - [baɪ] , [tɑːm] , [gʊd] - [baɪ] , ['luːsi] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['kaɪndli] .

"	Good	-	bye	,	Tom	,	good	-	bye	,	Lucy	,	in	the	meantime	,	"	said	the	minister	kindly	.
"	好的	-	再见	,	汤姆	,	好的	-	再见	,	露西	,	在	这	与此同时	,	"	说	这	部长	亲切地	.

“再见，汤姆；再见，露西，”部长和蔼地说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːf(ə)n] , [aɪ] ['fænsi] . "

"	We	shall	see	each	other	often	,	I	fancy	.	"
"	我们	将	看	每个	其他	经常	,	我	想要	.	"

我想我们会经常见面的。

" [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [sed] ['luːsi] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

"	Oh	,	sir	,	I	hope	so	,	"	said	Lucy	,	speaking	for	the	first	time	.
"	哦	,	先生	,	我	希望	所以	,	"	说	露西	,	请讲	为了	这	第一的	时间	.

“哦，先生，我希望如此，”露西第一次开口说话说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][hæd; həd]['noʊbɑːdi] [els] .
" You have been so kind to us when we had nobody else .
" 你 有 到过 所以 种类 到 我们 什么时候 我们 有 无人 别的 .

“在我们孤立无援的时候，你对我们非常友善。”

" [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvɝ'floʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ænt]
" Her dark eyes suddenly overflowed , and she turned away to follow her aunt
" 她 黑暗的 眼睛 突然 溢出 , 和 她 转向 离开 到 跟随 她 阿姨
, [waɪl] [tɑːm] ,
, while Tom ,
, 尽管 汤姆 ,

“她那双深邃的眼睛突然噙满了泪水，她转过身去跟着她的姑妈，而汤姆……”

['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [vent] [sʌm; səm] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] , [went] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] .
whistling to vent some strong feeling , went on in front .
吹口哨 到 发泄 一些 强的 感觉 , 去 在 在 正面 .

他吹着口哨，似乎想发泄某种强烈的情绪，然后继续走在前面。

[mɪs] - [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['weɪdʒər] , [ænd; ənd] ['nevər] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌns] ,
Miss Hepsy walked as if for a wager , and never opened her mouth once ,
错过 - 步行 作为 如果 为了 一个 赌注 , 和 绝不 打开 她 嘴 一次 ,

赫普西小姐走路的姿态像是在打赌，而且始终一言不发。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['θæŋkfl] [rest] .
until they stood upon the threshold of Thankful Rest .
直到 他们 站立 之上 这 临界点 的 感恩 休息 .

直到他们站在感恩安息的门槛上。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] ; [ðɪs] [ɪz] [jər] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðen] ,
" Now , look here ; this is yer home , " she said ; then ,
" 现在 , 看 这里 ; 这 是 你的 家 , " 她 说 ; 然后 ,

“现在，看这里；这是你的家，”她说；然后，

['fɪksɪŋ] [grɪm] [aɪz] ['ɔːltərnətli] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , " [æn; ən] - [aɪ][hoʊp] [jɪl] [bɪ'heɪv] ,
fixing grim eyes alternately on their faces , " an ' I hope ye'll behave ,
定影 严峻 眼睛 交替 在 他们的 面孔 , " 一个 - 我 希望 叫喊 表现 ,

他目光阴沉地交替扫视着他们的脸，“我希望你们能守规矩。”

[æn; ən] - [ʃoʊ] [jər] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
an ' show yer gratitude for it .
一个 - 展示 你的 感激 为了 它 .

并表达你的感激之情。

[ðæts] [ɔːl] . — [aɪ][bet] - [bəːnd] [ðə; ði] [suːp] ; " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wɜːrdz] [mɪs] - [bɜːrst]
That's all . — I bet Keziah's burned the soup ; " with which words Miss Hepsy burst
那就是 全部 . — 我 赌注 - 烧伤 这 汤 ; " 和 哪个 字 错过 - 爆裂
['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
into the kitchen ,
进入 这 厨房 ,

就这些了。——我敢打赌凯齐亚把汤烧糊了；”说着，赫普西小姐冲进了厨房。

['redi] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] " [help] " [ɪf] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
ready to extinguish the unfortunate " help " if everything was not up to the
准备好 到 熄灭 这 不幸 " 帮助 " 如果 一切 曾是 不是 向上 到 这
[mɑːrk] .
mark .
标记 .

如果一切不尽如人意，他们随时准备终止这种不幸的“帮助”。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['fiːlɪŋ] [nuː] [ænd; ənd]

The	brother	and	sister	lingered	a	moment	on	the	threshold	,	feeling	new	and
这	兄弟	和	姐姐	徘徊不去	一个	片刻	在	这	临界点	,	感觉	新的	和

[streɪndʒ] [ænd; ənd][sæd] ,

strange	and	sad	,
奇怪的	和	伤心	,

兄妹俩在门槛上徘徊了一会儿，感到既陌生又难过。

[ðer; ðər] ['welkəm] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

their	welcome	had	been	so	disappointing	.
他们的	欢迎	有	到过	所以	令人失望	.

他们的接待方式令人非常失望。

" ['luːsi] , " [sed] [tɑːm] [hɜːrst] ['sʌd(ə)nli] , " [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['wʊmənz] ['mɑːməz] ['sɪstər] ?

"	Lucy	,	"	said	Tom	Hurst	suddenly	,	"	do	you	believe	that	woman's	mamma's	sister	?
"	露西	,	"	说	汤姆	赫斯特	突然	,	"	做	你	相信	那	女性的	妈妈的	姐姐	?

“露西，”汤姆·赫斯特突然说道，“你相信那个女人的妈妈的姐妹吗？”

[aɪ][dəunt] . "

I	don't	.	"
我	不	.	"

我不。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['luːsi] .

"	Of	course	she	is	,	"	returned	Lucy	.
"	的	课程	她	是	,	"	返回	露西	.

“她当然是，”露西回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər] - [ðæt] ['wʊmən] , - [tɑːm] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ænt] , ['mɑːməz] ['sɪstər] ,

"	And	you	must	not	call	her	'	that	woman	,	'	Tom	;	she	is	our	aunt	,
"	和	你	必须	不是	称呼	她	-	那	女士	,	-	汤姆	;	她	是	我们的	阿姨	,

mamma's	sister	,
妈妈的	姐姐	,

“汤姆，你不可以叫她‘那个女人’；她是我们的姑姑，妈妈的妹妹。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'heɪv] , [ʃiː; ʃi] [sez] .

you	know	,	and	we	must	behave	,	she	says	.
你	知道	,	和	我们	必须	表现	,	她	说道	.

“你知道，我们必须守规矩，”她说。

" [tɑːm] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .

"	Tom	made	a	wry	face	.
"	汤姆	制成	一个	讽刺	脸	.

汤姆做了个苦笑的表情。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] [bɪ'heɪvɪŋ] ['eni] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	feel	like	behaving	any	,	"	he	said	.
"	我	不	感觉	喜欢	行为	任何	,	"	他	说	.

“我不想表现得乖乖的，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['luːsi] , ['iznt] [ðɪs] [ə; eɪ] [praɪm] [pleɪs] ?

"	But	I	say	,	Lucy	,	isn't	this	a	prime	place	?
"	但	我	说	,	露西	,	不是	这	一个	主要的	地方	?

“但是我说，露西，这里难道不是一个绝佳的地方吗？”

" ['luːsiːz] [aɪz] [biːmd] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['prɪti] , ['piːsf(ə)l] ['hoʊmsted] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['leɪdn] ['ɔːrtʃərd] ,

"	Lucy's	eyes	beamed	as	they	looked	round	the	pretty	,	peaceful	homestead	,	with	its	laden	orchard	,
"	露西的	眼睛	光束	作为	他们	看起来	圆形的	这	漂亮的	,	和平	家园	,	和	它是	满载	果园	,

“露西环顾四周，只见这座美丽宁静的家园和硕果累累的果园，她的眼睛闪闪发光。”

[welθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['sʌmər] ['bjuːti] .

wealth	of	flowers	and	glorious	summer	beauty	.
财富	的	花朵	和	辉煌	夏天	美丽	.

繁花似锦，夏日美景尽收眼底。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

But	she	did	not	answer	.
但	她	做过	不是	回答	.

但她没有回答。

" [wiːd] ['betər] [goʊ][ɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðoʊ] [wiː; wi][wəːnt, weənt] [æskt] , " [sed] [tɑːm] .

"	We'd	better	go	in	,	I	suppose	,	though	we	weren't	asked	,	"	said	Tom	.
"	我们会	更好的	去	在	,	我	认为	,	尽管	我们	不是	问	,	"	说	汤姆	.

“我想我们最好进去看看，虽然没人问过我们，”汤姆说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [its] [nɪr] ['dɪnər] - [taɪm] ; [aɪm] ['fæmɪʃt] .

"	I	wonder	if	it's	near	dinner	-	time	;	I'm	famished	.
"	我	想知道	如果	它是	靠近	晚餐	-	时间	;	我是	饥饿	.

“不知道是不是快到晚饭时间了；我饿坏了。”

" [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['luːsi] , ['entərd] [ðə; ði] [waɪd] - [brɪkt]

"	He	pushed	open	the	door	,	and	,	followed	by	Lucy	,	entered	the	wide	-	bricked
"	他	推动	打开	这	门	,	和	,	随后	经过	露西	,	进入	这	宽的	-	砖砌

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

他推开门，露西跟在他身后，走进了宽敞的砖砌厨房。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ænt] - [ə'pɪrəns] .

A	sudden	change	had	taken	place	in	Aunt	Hepsy's	appearance	.
一个	突然	改变	有	已采取	地方	在	阿姨	-	外貌	.

赫普西阿姨的外貌发生了突然的变化。

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɔnd] [hɜːr; hər] ['wɜːrkɪŋ] [gɑːrb] [ə'gen] ,

In	the	twinkling	of	an	eye	she	had	donned	her	working	garb	again	,
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	她	有	穿戴	她	在职的	外衣	再次	,

眨眼间，她又穿上了工作服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['perɪŋ] [pə'tetoz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	was	paring	potatoes	at	the	table	.
和	曾是	削皮	土豆	在	这	桌子	.

他当时正在餐桌上削土豆。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['dɪnər] [hæd; həd] ['prəugrest] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] .

Fortunately	,	the	dinner	had	progressed	satisfactorily	during	her	absence	.
幸运的是	,	这	晚餐	有	进展	令人满意地	期间	她	缺席	.

幸运的是，在她不在的这段时间里，晚宴进行得很顺利。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['set(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

"	Come	in	and	sit	down	,	"	she	said	,	pointing	to	the	settle	at	the	fire	.
"	来	在	和	坐	向下	,	"	她	说	,	指向	到	这	定居	在	这	火	.

“进来坐吧，”她说着，指了指火炉旁的长凳。

" [jɪl] [biː; bi] ['hʌŋgri] , [aɪ] ['rekən] ; [bʌt; bət] ['itl] [suːn] [biː; bi] ['dɪnər] - [taɪm] .

"	Ye'll	be	hungry	,	I	reckon	;	but	it'll	soon	be	dinner	-	time	.
"	叫喊	是	饥饿的	,	我	估计	;	但	它将	很快	是	晚餐	-	时间	.

“我想你们会饿的；不过很快就到晚饭时间了。”

[aɪ][dəunt] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] - [twi:n] [mi:lz] . — [aɪ] [ges] [ju:; jʊ]['nevər] [dɪd] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]
I don't approve of eating ' tween meals . — I guess you never did any of this kind
我 不 批准 的 吃 - 青少年 餐 . — 我 猜测 你 绝不 做过 任何 的 这 种类
[oʊ] - [wɜ:rk] ,
o ' work ,
o - 工作 ,

我不赞成吃"夹心餐"。——我猜你肯定没做过这类工作。

['lu:si] ? "
Lucy ? "
露西 ? "

露西?

" [noʊ] , [ænt] - , " [rɪ'tɜ:rnd] ['lu:si] ['tɪmɪdli] .
" No , Aunt Hepsy , " returned Lucy timidly .
" 不 , 阿姨 - , " 返回 露西 胆怯地 .

"不，赫普西阿姨，"露西怯生生地回答道。

" [aɪv] [si:n] ['hænə] [du:][ˌaɪ 'ti:] ; [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][gɜ:rl] . "
" I've seen Hannah do it ; that was our girl . "
" 我已经 已见 汉娜 做 它 ; 那 曾是 我们的 女孩 . "

"我亲眼见过汉娜这样做；她就是我们家的姑娘。"

" [həmf] ; [ji:; ji][wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ji:; ji][kæn; kən] [per] [pə'tetoz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" Humph ; ye won't be long here before ye can pare potatoes as well as
" 哼 ; 是的 惯于 是 长的 这里 前 是的 能 削减 土豆 作为 出色地 作为
['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

"哼；你在这里待不了多久，就能像汉娜一样削土豆了。"

[ju:l] [bi:; bi] ['wɪlɪn] - [tu:; tə] [lɜ:rn] , [aɪ] [hoʊp] ? "
You'll be willin ' to learn , I hope ? "
你会 是 威林 - 到 学习 , 我 希望 ? "

希望你愿意学习?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][maɪ] [best] , [ænt] - , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][gɜ:rl] ['mi:kli] .
" I shall do my best , Aunt Hepsy , " returned the girl meekly .
" 我 将 做 我的 最好的 , 阿姨 - , " 返回 这 女孩 温顺地 .

"我会尽力的，赫普西阿姨，"女孩温顺地回答道。

" ['mæmə] ['nevər] [peəd] [pə'tetoz] , [ænt] - , " [sed] [tɑ:m]['boʊldli] .
" Mamma never pared potatoes , Aunt Hepsy , " said Tom boldly .
" 妈妈 绝不 精简 土豆 , 阿姨 - , " 说 汤姆 大胆地 .

"妈妈从来不削土豆皮，赫普西阿姨，"汤姆大胆地说。

" [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] , [bɔɪ] , " [sed] [mɪs] - [sɪ'vɪrli] .
" No ; I know she didn't , boy , " said Miss Hepsy severely .
" 不 ; 我 知道 她 没有 , 男生 , " 说 错过 - 严重 .

"不，我知道她没有，孩子，"赫普西小姐严厉地说。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ju:sləs] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['sʌndeɪ] ['tʃaɪnə] . — [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ]
" Your mother was as useless as a bit o ' Sunday china . — I hope you
" 你的 母亲 曾是 作为 无用 作为 一个 少量 o - 星期日 中国 . — 我 希望 你
[wəʊnt][bi:; bi][laɪk][hɜ:r; hər] ,
won't be like her ,
惯于 是 喜欢 她 ,

你母亲就像一块破旧的瓷器一样没用。——我希望你不会像她那样。

['lu:si] . "
Lucy . "
露西 . "

露西。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ænt] - , " [spoʊk] [ʌp] [tɑːm] [ə'gen] .

"	I	hope	she	will	,	Aunt	Hepsy	-	,	"	spoke	up	Tom	again	.
"	我	希望	她	将要	,	阿姨	-	-	,	"	辐	向上	汤姆	再次	.

“我希望她能做到，赫普西阿姨，”汤姆再次开口说道。

" ['mæmə] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] . "

"	Mamma	was	perfectly	splendid	,	everybody	said	.	"
"	妈妈	曾是	完美	灿烂	,	大家	说	.	"

“大家都说妈妈状态非常好。”

" [juːd] ['betər] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] , [bɔɪ] , " [sed] [mɪs] - ['ræθfəli] ,

"	You'd	better	go	outside	,	boy	,	"	said	Miss	Hepsy	wrathfully	,
"	你会	更好的	去	外部	,	男生	,	"	说	错过	-	愤怒地	,

“你最好出去，小子，”赫普西小姐生气地说。

" [tɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ænt] .

"	till	you	learn	to	speak	respectfully	to	your	aunt	.
"	直到	你	学习	到	说话	尊敬	到	你的	阿姨	.

“直到你学会用尊重的态度和你的姑姑说话。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] .

I	know	what	your	mother	was	.
我	知道	什么	你的	母亲	曾是	.

我知道你母亲是什么样的人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] ['sɪstər] , [aɪ] [hoʊp] .

She	was	my	own	sister	,	I	hope	.
她	曾是	我的	自己的	姐姐	,	我	希望	.

我希望她是我亲妹妹。

" [tɑːm] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [fled] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] ; [hɪz; ɪz] [ænt] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	Tom	caught	up	his	cap	and	fled	,	nothing	loath	;	his	aunt	irritated	him	,
"	汤姆	捕捉	向上	他的	帽	和	逃亡	,	没有什么	厌恶	;	他的	阿姨	受刺激	他	,

汤姆抓起帽子就跑，一点也不讨厌；他姑妈惹他生气了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪm'self] .

and	made	him	forget	himself	.
和	制成	他	忘记	他自己	.

让他忘却了自己。

" [haʊ] [oʊld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ? " [sed] [mɪs] - , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['luːsi] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	How	old	are	you	,	child	?	"	said	Miss	Hepsy	,	turning	to	Lucy	,	after	a	moment's	silence	.
"	如何	老的	是	你	,	孩子	?	"	说	错过	-	,	转弯	到	露西	,	后	一个	瞬间	沉默	.

“孩子，你几岁了？”赫普西小姐沉默片刻后，转向露西问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌfɔːr'tiːn] [pæst] , [ænt] - ; [tɑːm] [ɪz] [twelv] .

"	I	am	fourteen	past	,	Aunt	Hepsy	;	Tom	is	twelve	.
"	我	是	十四	过去的	,	阿姨	-	;	汤姆	是	十二	.

“我十四岁了，赫普西阿姨；汤姆十二岁。”

" [mɪs] - [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['perɪŋ] - [naɪf] [ænd; ənd] [stɛərd] .

"	Miss	Hepsy	dropped	her	paring	-	knife	and	stared	.
"	错过	-	掉落	她	削皮	-	刀	和	凝视	.

赫普西小姐手中的削皮刀掉在了地上，她愣愣地盯着前方。

" [bles] [ˌem ˈiː] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [məˈrɛn] [naɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [bɔɪ] [lʊks] [ˈjɪrz]
" Bless me , child , you don't look more'n nine , and that great boy looks years
" 保佑 我 , 孩子 , 你 不 看 更多 九 , 和 那 伟大的 男生 看起来 年
- [juː; jʊ] .
older'n you .
- 你 .

“孩子，我的天哪，你看起来不超过九岁，而那个大男孩看起来比你大好几岁。”

[wʌt] [hæv; həv][jiː; ji] [fed] [ɑːn] ?
What have ye fed on ?
什么 有 是的 美联储 在 ?

你们都吃了什么?

" ['luːsi] [smaɪld] ['feɪntli] .
" Lucy smiled faintly .
" 露西 微笑 淡淡的 .

露西微微一笑。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['veri] [strɔːŋ] [ðɪs] ['sʌmər] , [ænt] - ;
" I have not been very strong this summer , Aunt Hepsy ;
" 我 有 不是 到过 非常 强的 这 夏天 , 阿姨 - ;

“这个夏天我身体不太好，赫普西阿姨；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['mæmə] ['biːɪŋ] [soʊ]['pʊrliˌ'pɔːrli] .
and I was so anxious about mamma being so poorly .
和 我 曾是 所以 焦虑的 关于 妈妈 存在 所以 差 .

我当时非常担心妈妈的身体状况。

[aɪ] ['kudnt] [sliːp] [æt; ət] [naɪts] , [nɔːr] [iːt] ['eniθɪŋ] ['hɑːrdli] .
I couldn't sleep at nights , nor eat anything hardly .
我 不能 睡觉 在 夜晚 , 也不 吃 任何事物 几乎 .

我晚上睡不着觉，也吃不下任何东西。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [wʌt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪn] .
I suppose that's what made me thin .
我 认为 那就是 什么 制成 我 薄的 .

我想这就是我变瘦的原因吧。

" [mɪs] - [snɪft] .
" Miss Hepsy sniffed .
" 错过 - 嗅了嗅 .

赫普西小姐抽了抽鼻子。

" [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][jiː; ji] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] ? " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][nekst] ['kwestʃən] .
" Have any of ye been to school ? " was her next question .
" 有 任何 的 是的 到过 到 学校 ? " 曾是 她 下一个 问题 .

“你们当中有人上过学吗？”她接着问道。

" [noʊ] , [ænt] - .
" No , Aunt Hepsy .
" 不 , 阿姨 - .

“不，赫普西阿姨。”

['pɑːpə] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [tɪl] [hiː; hi][daɪd] ,
Papa taught us till he died ,
爸爸 教授 我们 直到 他 死亡 ,

爸爸教导我们直到他去世。

[ænd; ənd] [ðen] ['mæmə] [kept] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
and then mamma kept up our lessons as well as she could .
和 然后 妈妈 保留 向上 我们的 课程 作为 出色地 作为 她 可以 .

然后妈妈尽她所能地继续给我们上课。

[tɑːm][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['skɑːlər] ; [ænd; ənd] , [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['peɪntər] ! "

Tom	**is**	**a**	**good**	**scholar**	**;**	**and**	**,**	**oh**	**,**	**such**	**a**	**beautiful**	**painter**	**!**	**"**
汤姆	是	一个	好的	学者	;	和	,	哦	,	这样的	一个	美丽的	画家	!	"

汤姆是个好学者；而且，哦，他还是个很棒的画家！

" ['peɪntər] ! " ['ekəud] [mɪs] - .

"	**Painter**	**!**	**"**	**echoed**	**Miss**	**Hepsy**	**.**
"	画家	!	"	回声	错过	-	.

“画家！”赫普西小姐附和道。

" [wʌt] , [fens] [reɪlz] [ænd; ənd] [geɪts] ?

"	**What**	**,**	**fence**	**rails**	**and**	**gates**	**?**
"	什么	,	栅栏	铁轨	和	大门	?

“什么，栅栏和栅门吗？”

" ['luːsi] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] .

"	**Lucy**	**looked**	**very**	**much**	**shocked**	**.**
"	露西	看起来	非常	很多	震惊	.

露西看起来非常震惊。

" [oʊ] [noʊ] ; [hiː; hi] [drɔːz] ['lændskeips] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

"	**Oh**	**no**	**;**	**he**	**draws**	**landscapes**	**and**	**things**	**,**
"	哦	不	;	他	平局	风景	和	事物	,

“哦不，他画风景之类的东西。”

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt] [skuːl] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['mæmə] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**went**	**to**	**the**	**Art**	**School**	**as**	**long**	**as**	**mamma**	**could**	**afford**	**it**	**.**
和	去	到	这	艺术	学校	作为	长的	作为	妈妈	可以	买得起	它	.

只要妈妈经济条件允许，她就一直去艺术学校读书。

[ðen] [hiː; hi] ['præktɪst] [æt; ət] [hoʊm] .

Then	**he**	**practised**	**at**	**home**	**.**
然后	他	已实践	在	家	.

然后他回家练习。

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntər] [sʌm; səm] [deɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [wʌnz] [hiː; hi] [riːd] [ə'baʊt] . "

He	**means**	**to**	**be**	**a**	**great**	**painter**	**some**	**day**	**,**	**like**	**the**	**ones**	**he**	**read**	**about**	**.**	**"**
他	方法	到	是	一个	伟大的	画家	一些	天	,	喜欢	这	一个	他	读	关于	.	"

他梦想有朝一日能成为像他读过的那些伟大的画家一样的画家。

" [həmf] ! " [sed] [mɪs] - [kən'temptʃuəsli] .

"	**Humph**	**!**	**"**	**said**	**Miss**	**Hepsy**	**contemptuously**	**.**
"	哼	!	"	说	错过	-	轻蔑地	.

“哼！”赫普西小姐轻蔑地说。

" [aɪ] [ges] [hɪz; ɪz] - [faɪnd][hɪm; ɪm] [wɜːrk] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði][fɑːrm][æn; ən] - [ðə; ði] [geɪts] [ə'freʃ]

"	**I**	**guess**	**his**	**uncle'll**	**find**	**him**	**work**	**in**	**painting**	**the**	**farm**	**an**	**'**	**the**	**gates**	**afresh**
"	我	猜测	他的	-	寻找	他	工作	在	绘画	这	农场	一个	-	这	大门	重新

[ðɪs] [fɔːl] .

this	**fall**	**.**
这	落下	.

“我猜他叔叔今年秋天会给他找份工作，让他重新粉刷农场和大门。”

['itl] [seɪv] [ə; eɪ][mæn] .

It'll	**save**	**a**	**man**	**.**
它将	节省	一个	男人	.

它能救一个人的命。

[naʊ] [ðen] , [ðeəz; ðəz][ðem; ðəm] ['teɪtər] [ɑːn] .

Now	**then**	**,**	**there's**	**them**	**taters**	**on**	**.**
现在	然后	,	有	他们	土豆	在	.

好了，土豆上来了。

[kʌm] [ʌp'sterz] [æn; ən] - [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [ruːm] .

Come	upstairs	an	'	I'll	show	you	your	room	.
来	楼上	一个	- 患病的		展示	你	你的	房间	.

上楼来，我带你去看看你的房间。

" ['luːsi] [roʊz][æt; ət][wʌns] ,

"	Lucy	rose	at	once	,
"	露西	玫瑰	在	一次	,

露西立刻站了起来，

[ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ænt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][waɪd] [flægd] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]

and	obediently	followed	her	aunt	along	the	wide	flagged	passage	and	up	the
和	顺从地	随后	她	阿姨	沿着	这	宽的	已标记	通道	和	向上	这

['pɑːlɪʃt] [oʊk] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk]['fiːɑːt] .

polished	oak	steps	to	a	tiny	little	chamber	in	the	attic	fiat	.
抛光	橡木	步骤	到	一个	微小的	小的	房间	在	这	阁楼	菲亚特	.

她乖乖地跟着姑妈沿着宽阔的石板路，爬上光亮的橡木台阶，来到阁楼里一个狭小的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pʊrliˌpɔːrli] ['fɜːrnɪʃt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] [kliːn] ;

It	was	poorly	furnished	,	but	it	was	scrupulously	clean	;
它	曾是	差	提供	,	但	它	曾是	一丝不苟地	干净的	;

虽然家具陈设简陋，但打扫得一尘不染；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['luːsiːz] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd]

and	from	the	window	Lucy's	delighted	eyes	caught	a	glimpse	of	the	broad
和	从	这	窗户	露西的	高兴极了	眼睛	捕捉	一个	一瞥	的	这	广阔

[griːn] ['medoʊ] ,

green	meadow	,
绿色的	草地	,

露西透过窗户，欣喜地瞥见了广阔的绿色草地。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ,

the	shining	water	of	the	river	,	and	beyond	,
这	灼灼	水	的	这	河	,	和	超过	,

波光粼粼的河水，以及更远处的河水，

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [sloʊps] [ʌv; əv] ['pɛndəl]

the	houses	of	the	town	nestling	in	the	shadow	of	the	giant	slopes	of	Pendle
这	房屋	的	这	镇	雏鸟	在	这	阴影	的	这	巨大的	连续下坡	的	彭德尔

[piːk] .

Peak	.
顶峰	.

小镇上的房屋依偎在彭德尔峰巨大山坡的阴影下。

" [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [ruːm] [ɪz][ɑːn] ['tʌðər] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði] ['lændɪŋ] , " [ɪk'spleɪnd] [mɪs] - ;

"	Your	brother's	room	is	on	t'other	side	o	'	the	landing	,	"	explained	Miss	Hepsy	;
"	你的	兄弟	房间	是	在	另一个	边	o	-	这	降落	,	"	解释	错过	-	;

“你哥哥的房间在楼梯平台的另一边，”赫普西小姐解释道；

" [æn; ən] - [aɪl] - [spɛkt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [bəuθ][æz; əz] [kliːnz] [ə; eɪ] [nuː] [pɪn] .

"	an	'	I'll	'	spect	you	to	keep	'	em	both	as	clean's	a	new	pin	.
"	一个	- 患病的		-	光谱	你	到	保持	-	呃	两个都	作为	清洁	一个	新的	别针	.

“我希望你们能把它们都保持得像新别针一样干净。”

[aɪm] ['maɪti] - , [maɪnd] , [æn; ən] - [kɑːnt] [ə'baɪd] [ʌn'taɪdinəs] .

I'm	mighty	partickler	,	mind	,	an	'	can't	abide	untidiness	.
我是	强大的	-	,	头脑	,	一个	-	不能	遵守	邋遢	.

我可是个十足的爱干净的人，绝对不能容忍脏乱。

[æn; ən] - [ɪf] [jər] ['mʌðɚz] [brɔːt] [jiː; ji][ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] [jɜːrsəl] - [ə; eɪ]['leɪdi] ,

An	'	if	yer	mother's	brought	ye	up	to	think	yersel	'	a	lady	,
一个	- 如果	你的	母亲的		带来	是的	向上	到	思考	耶塞尔	-	一个	女士	,

如果你的母亲从小就教育你要认为自己是个淑女，

[ðə; ði] ['su:nər] [ji:; ji] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] [ðə; ði] ['betər] , - [kəz] [jel] [hæv; həv] [tu:; tə] [wɜ:rk] [hɪr] ;

the	sooner	ye	get	rid	of	that	notion	the	better	,	'	cos	yell	have	to	work	here	;
这	很快	是的	得到	摆脱	的	那	概念	这	更好的	,	-	化学	叫喊	有	到	工作	这里	;

你越早摆脱这种想法越好，因为你还得在这里工作；

[wi:; wi] [dəunt] [ki:p] [noʊ] ['aɪd(ə)l] [hændz] .

we	don't	keep	no	idle	hands	.
我们	不	保持	不	闲置的	双手	.

我们可不会闲着。

[get] [ɔ:f] [jʊr; jər] [hæt] [æn; ən] - [keɪp] [naʊ] , [æn; ən] - [kʌm] [daʊn] [æz; əz] [fæsts] [ji:; ji] [laɪk] ,

Get	off	your	hat	an	'	cape	now	,	an	'	come	down	as	fast's	ye	like	,
得到	离开	你的	帽子	一个	-	岬	现在	,	一个	-	来	向下	作为	快节奏	是的	喜欢	,

现在就把帽子和披风摘下来，想快点就快点下来。

[æn; ən] - [help] [set] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

an	'	help	set	the	table	for	dinner	.
一个	-	帮助	放	这	桌子	为了	晚餐	.

并帮忙摆放餐桌。

" [mɪs] - [ðen] [hwiskt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['klætərd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn]

"	Miss	Hepsy	then	whisked	out	of	the	room	,	and	clattered	down	the	stairs	in
"	错过	-	然后	搅拌	出去	的	这	房间	,	和	咔嗒咔嗒地	向下	这	楼梯	在

[heɪst] .

haste	.
匆忙	.

“赫普西小姐随即冲出房间，匆匆跑下楼梯。”

['lu:si] [mu:vd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ri:ses] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd]

Lucy	moved	to	the	window	recess	,	and	stood	looking	upon	the	peace	and
露西	已搬	到	这	窗户	凹陷处	,	和	站立	寻找	之上	这	和平	和

['bju:ti] [wɪ'ðaʊt] ,

beauty	without	,
美丽	没有	,

露西走到窗边，站在那里，眺望着窗外的宁静与美丽。

[ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

until	her	eyes	were	brimming	with	tears	.
直到	她	眼睛	是	充满	和	眼泪	.

直到她眼中噙满了泪水。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , ['sɔbiŋ] ['pɪtɪfəli] , " ['mæmə] , ['mæmə] !

Then	she	knelt	down	by	the	side	of	the	bed	,	sobbing	pitifully	,	"	Mamma	,	mamma	!
然后	她	跪下	向下	经过	这	边	的	这	床	,	啜泣	可怜地	,	"	妈妈	,	妈妈	!

然后她跪在床边，可怜兮兮地抽泣着：“妈妈，妈妈！”

[kʌm] [bæk] , [oʊ] [dɪr] ['mæmə] !

come	back	,	O	dear	mamma	!
来	后退	,	哦	亲爱的	妈妈	!

回来吧，亲爱的妈妈！

[wi:; wi] [hæv; həv] ['noʊbɑ:di] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] !

we	have	nobody	on	earth	but	you	!
我们	有	无人	在	地球	但	你	!

我们在这个世界上只有你！

" [ˌaɪ 'vi:] .

"	IV	.
"	第四	.

“IV.

[ðə; ði] [nuː] [hoʊm] .

THE	NEW	HOME	.
这	新的	家	.

新家。

['miːnwaɪl] [tɑːm][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

Meanwhile	Tom	had	gone	on	an	exploring	expedition	.
同时	汤姆	有	已消失	在	一个	探索	远征	.

与此同时，汤姆去进行探险活动了。

[hiː; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ['evri] ['aʊthaʊs] [ænd; ənd] [ʃed] ,

He	investigated	every	outhouse	and	shed	,
他	调查	每一个	室外厕所	和	棚	,

他检查了每一间厕所和棚子，

['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [giːs] [ænd; ənd] ['tɜːkɪz] ['ɪntuː][fɪts][baɪ] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] ['pædək]

frightened	the	geese	and	turkeys	into	fits	by	rushing	through	their	paddock
害怕	这	鹅	和	火鸡	进入	适合	经过	匆忙	通过	他们的	围场

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

shouting	at	the	pitch	of	his	voice	,
喊叫	在	这	沥青	的	他的	嗓音	,

他冲进鹅和火鸡的围场，大声喊叫，把它们吓得惊慌失措。

[kɔːt] [ðə; ði] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [mjuːl][baɪ][ðə; ði][teɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][flai][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] [fɔːr] -

caught	the	superannuated	mule	by	the	tail	,	and	made	her	fly	off	like	a	four	-
捕捉	这	退休	骡子	经过	这	尾巴	,	和	制成	她	飞	离开	喜欢	一个	四	-

[jɪr] [oʊld] ,

year	old	,
年	老的	,

抓住那匹老骡子的尾巴，让她像四岁小孩一样飞奔而去。

[meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wɑːtʃ] - [dɔːg][ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] , [kəukst] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [tuː; tə][flai]

made	friends	with	the	savage	watch	-	dog	on	the	chain	,	coaxed	the	pigeons	to	fly
制成	朋友们	和	这	野蛮的	手表	-	狗	在	这	链	,	哄骗	这	鸽子	到	飞

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他与拴着的凶猛看门狗成了朋友，并引诱鸽子飞向他。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

and	finally	went	off	to	the	fields	in	search	of	his	uncle	.
和	最后	去	离开	到	这	字段	在	搜索	的	他的	叔叔	.

最后，他前往田野寻找他的叔叔。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] [geɪt] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [tiːm] , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ][bɪg] [ʌn'kuːθ] -

On	the	road	outside	the	farmyard	gate	he	met	a	team	,	driven	by	a	big	uncouth	-
在	这	路	外部	这	农场	门	他	遇见	一个	团队	,	驱动	经过	一个	大的	粗野	-

['lʊkɪŋ] [mæn] ,

looking	man	,
寻找	男人	,

在农场大门外的路上，他遇到了一队马车，驾车的是一个身材魁梧、相貌粗犷的男人。

[drest] [ɪn] [kɔːrs] ['traʊzərz] , [ə; eɪ] [red] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætərd] [strɔː] [hæt] .

dressed	in	coarse	trowsers	,	a	red	shirt	,	and	a	battered	straw	hat	.
穿着	在	粗	裤子	,	一个	红色的	衬衫	,	和	一个	伤痕累累	稻草	帽子	.

他身穿粗糙的裤子、红色衬衫和破旧的草帽。

" [juːl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [aɪ] [ges] , " [sed] [tɑːm] , ['stɑːpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	You'll	be	one	of	the	men	,	I	guess	,	"	said	Tom	,	stopping	in	front	of	him	.
"	你会	是	一	的	这	男人	,	我	猜测	,	"	说	汤姆	,	停止	在	正面	的	他	.

“我想你也会成为他们中的一员吧。”汤姆说着，停在他面前。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['dʒɔʃwə][ɪz] ?
" Can you tell me where my Uncle Joshua is ?
" 能 你 告诉 我 在哪里 我的 叔叔 约书亚 是 ?

你能告诉我我叔叔约书亚在哪里吗?

" [ðə; ði][mæn] [grɪnd] .
" The man grinned .
" 这 男人 咧嘴一笑 .

那人咧嘴一笑。

" [er] [juː; jʊ] ['hɛtiz] [bɔɪ] , ['jʌŋstər] ? "
" Air you Hetty's boy , youngster ? "
" 空气 你 赫蒂的 男生 , 青少年 ? "

“你是海蒂的儿子吗，小家伙？”

" [aɪm]['mɪsɪz] . [hɜːrsts] [sʌn] , " [kə'rektɪd] [tɑːm] ['praʊdli] .
" I'm Mrs . Hurst's son , " corrected Tom proudly .
" 我是 太太 . 赫斯特的 儿子 , " 已更正 汤姆 自豪地 .

“我是赫斯特太太的儿子，”汤姆自豪地纠正道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [ɪf] [aɪm][nɑːt] [jər] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ] , [aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [eint] [biː; bi] [hoʊm] [tɝːdeɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn]
" If I'm not yer Uncle Josh , I reckon he ain't be home terday , " returned the man
. — " [haɪ] !
. — " Hi !
. — " 你好 !

“如果我不是你乔希叔叔，我估计他昨天没回家，”那人回答道。“嗨！”

[ʌp] , ['sæli] ; [juː; jʊ][ænd; ənd] [miːz] [nɑːt] [fɪt] ['kʌmpəni] , [aɪ] [ges] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪti] [dʒent] . "
up , Sally ; you and me's not fit company , I guess , for a city gent . "
向上 , 莎莉 ; 你 和 我的 不是 合身 公司 , 我 猜测 , 为了 一个 城市 绅士 . "

起来吧，莎莉；我想，你我这样的伴侣，恐怕配不上这位城里绅士吧。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ʌŋk(ə)l]['dʒɔʃwə] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][aɪm] [ʃʊr] ,
" If you are Uncle Joshua , I beg your pardon I'm sure ,
" 如果 你 是 叔叔 约书亚 , 我 求 你的 赦免 我是 当然 ,

“如果您是约书亚叔叔，请原谅我这么说，我确信。”

" [sed] [tɑːm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['frænknəs] .
" said Tom with his usual frankness .
" 说 汤姆 和 他的 通常 坦率 .

“汤姆用他一贯的坦率说道。”

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɔʃwə] ?
" Won't you shake hands , Uncle Joshua ?
" 惯于 你 摇 双手 , 叔叔 约书亚 ?

“约书亚叔叔，您不肯握手吗？”

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒɔʃwə] [tʊk] [ðə; ði] [θɪn] , ['delɪkət] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [braʊn] [pɑːm] , [ænd; ənd] [lʊkt]
" Uncle Joshua took the thin , delicate hand in his own brown palm , and looked
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] .
at it curiously .
在 它 奇怪的是 .

约书亚叔叔用自己棕色的手掌握住那只纤细的小手，好奇地看着它。

" [dʒɛs] - [æz; əz] - [sed] — ['hɛtiz] ['bɔɪz] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['ɔːrnəmənt] [ðæn; ðən] [juːz] .

"	Jes	'	as	Hepsy	said	—	Hetty's	boy's	more	for	ornament	than	use	.
"	杰斯	-	作为	-	说	—	赫蒂的	男孩们	更多的	为了	装饰品	比	使用	.

正如赫普西所说，“杰斯——赫蒂的儿子更多的是用来装饰而不是用来干活的。”

[wel] , ['jʌŋstər] , [naʊ] [jʊə(r)] [hɪr] [jɪl] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [jər] [bred] , [aɪ] [hoʊp] .

Well	,	youngster	,	now	you're	here	ye'll	work	for	yer	bread	,	I	hope	.
出色地	,	青少年	,	现在	你是	这里	叫喊	工作	为了	你的	面包	,	我	希望	.

好了，年轻人，既然你来了，我希望你能靠自己的劳动挣钱养活自己。

[wɪə(r)] [pʊr] [foʊks] [hɪr] , [æn; ən] - [kɑːnt] [kiːp] ['aɪd(ə)l] [hændz] .

We're	poor	folks	here	,	an	'	can't	keep	idle	hands	.
是	贫穷的	各位	这里	,	一个	-	不能	保持	闲置的	双手	.

我们这里都是穷人，不能闲着。

[jɪl] [hɛv] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [maɪnd] [ə; eɪ] [tiːm] [laɪk] [ðɪs] . "

Ye'll	hev	to	learn	to	mind	a	team	like	this	.	"
叫喊	赫夫	到	学习	到	头脑	一个	团队	喜欢	这	.	"

你们得学会如何管理这样的团队。

" [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ'd] [ə; eɪ] ['betər] [hɔːrs] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːʃ] , " [sed] [tɑːm] ,

"	I	wouldn't	mind	if	I'd	a	better	horse	,	Uncle	Josh	,	"	said	Tom	,
"	我	不会	头脑	如果	ID	一个	更好的	马	,	叔叔	乔什	,	"	说	汤姆	,

“如果我能有一匹更好的马就好了，乔希叔叔，”汤姆说。

['wɔːkɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] [stiːd] ['krɪtɪkli] .

walking	alongside	of	his	uncle	,	and	eying	the	hungry	-	looking	steed	critically	.
步行	旁边	的	他的	叔叔	,	和	注视	这	饥饿的	-	寻找	骏马	关键	.

他走在叔叔身边，仔细打量着那匹看起来很饿的马。

" [siː] [hɪz; ɪz] [rɪbz] .

"	See	his	ribs	.
"	看	他的	肋骨	.

“看看他的肋骨。”

[dəunt] [juː; jʊ] [fiːd] [hɪm; ɪm] ['evər] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːʃ] ?

Don't	you	feed	him	ever	,	Uncle	Josh	?
不	你	喂养	他	曾经	,	叔叔	乔什	?

乔希叔叔，你从来不喂他吃东西吗?

" [ðə; ði] ['mænz] [feɪs] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .

"	The	man's	face	flushed	angrily	.
"	这	男人的	脸	酡	愤怒地	.

“那男人的脸气得涨红了。”

" [ʃʌt] [ʌp] , ['jʌŋkə] !

"	Shut	up	,	younker	!
"	关闭	向上	,	年轻人	!

“闭嘴，小鬼！”

" [hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] .

"	he	said	savagely	.
"	他	说	野蛮地	.

他恶狠狠地说。

" [dəunt] [spiːk] [ə'baʊt] [θɪŋz] [jiː; ji] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .

"	Don't	speak	about	things	ye	know	nothing	about	.
"	不	说话	关于	事物	是的	知道	没有什么	关于	.

不要谈论你一无所知的事情。

" [tɑːm] [wɔːkt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [ɪn] [noʊ] [weɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

"	Tom	walked	on	a	minute	or	two	in	silence	,	but	in	no	way	disconcerted	.
"	汤姆	步行	在	一个	分钟	或者	二	在	沉默	,	但	在	不	方式	不安	.

汤姆默默地走了一两分钟，但丝毫没有慌乱。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:ʃ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	This	is	a	very	nice	place	,	Uncle	Josh	,	"	he	said	.
"	这	是	一个	非常	好的	地方	,	叔叔	乔什	,	"	他	说	.

“这里真是个好地方，乔希叔叔，”他说。

" ['mæmə] ['ɔ:f(ə)n][toʊld][ˌju: 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [its] ['prɪti:ɚ] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

"	Mamma	often	told	us	about	it	,	but	it's	prettier	than	I	thought	it	would
"	妈妈	经常	讲述	我们	关于	它	,	但	它是	更漂亮	比	我	想法	它	会

[bi:; bi] . "

be	.	"
是	.	"

“妈妈经常跟我们讲起它，但它比我想象的还要漂亮。”

" [ðə; ði] - [du:] , [aɪ] ['rekən] , " [əd'mɪtɪd] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:ʃ] .

"	The	place'll	do	,	I	reckon	,	"	admitted	Uncle	Josh	.
"	这	-	做	,	我	估计	,	"	承认	叔叔	乔什	.

“我觉得这地方还行，”乔什叔叔承认道。

" [bʌt; bət]['fɑ:rmɪn] - [eint] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

"	But	farmin	'	ain't	what	it	was	.
"	但	农场	-	不是	什么	它	曾是	.

“但农业已经今非昔比了。”

[its] [ə; eɪ][hɑ:rd][dʒɑ:b] ['gɛtɪn] - [mi:t] [æn; ən] - [drɪŋk] [aʊt] [oʊd] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] . "

It's	a	hard	job	gettin	'	meat	an	'	drink	out	o'd	now	-	a	-	days	.	"
它是	一个	难的	工作	获得	-	肉	一个	-	喝	出去	哦	现在	-	一个	-	天	.	"

现在想弄到肉和饮料可真不容易。

" ['mæmə] [toʊld][ˌju: 'es][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɪtʃ] , " [sed] [tɑ:m][ɪn] [sər'praɪz] .

"	Mamma	told	us	you	were	rich	,	"	said	Tom	in	surprise	.
"	妈妈	讲述	我们	你	是	富有的	,	"	说	汤姆	在	惊喜	.

“妈妈告诉我们你很有钱，”汤姆惊讶地说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt][bi:; bi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — "

"	But	you	can't	be	,	because	—	because	—	"
"	但	你	不能	是	,	因为	—	因为	—	"

“但你不可能做到，因为——因为——”

" ['wɔl] ? " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:ʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , ['stu:pɪd] [smaɪl] .

"	Wal	?	"	said	Uncle	Josh	,	with	a	slow	,	stupid	smile	.
"	沃尔	?	"	说	叔叔	乔什	,	和	一个	慢的	,	愚蠢的	微笑	.

“沃尔？”乔什叔叔说着，脸上露出一个缓慢而傻气的笑容。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][jʊr; jər] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [θɪn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wer] [ðɪ:z] [kloʊðz] ;

"	Because	your	horses	are	all	thin	,	and	you	wear	these	clothes	;
"	因为	你的	马匹	是	全部	薄的	,	和	你	穿	这些	衣服	;

“因为你的马都很瘦，而且你还穿着这样的衣服；

[ænd; ənd] [ænt] - ['dʌznt] [dres] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] .

and	Aunt	Hepsy	doesn't	dress	like	a	lady	.
和	阿姨	-	不	裙子	喜欢	一个	女士	.

而且赫普西阿姨的穿着打扮也不像个淑女。

[rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [dəunt][lɪv; laɪv][soʊ] . "

Rich	people	don't	live	so	.	"
富有的	人们	不	居住	所以	.	"

有钱人可不是这么生活的。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fu:l] , ['jʌŋstər] .

"	You're	a	fool	,	youngster	.
"	你是	一个	傻子	,	青少年	.

“你真是个傻瓜，年轻人。”

[dʒʌst][jʊr; jər] ['mʌðər] ['oʊvər] [ə'gen] .

Just	your	mother	over	again	.
只是	你的	母亲	超过	再次	.

你妈的翻版。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [tuː; tə] [seɪv] ['mʌni] [foʊks][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [tʃiːp] ,

You	don't	know	,	I	suppose	,	that	to	save	money	folks	must	live	cheap	,
你	不	知道	,	我	认为	,	那	到	节省	钱	各位	必须	居住	便宜的	,

我想你可能不知道，为了省钱，人们必须过着节俭的生活。

[æn; ən] - [nɑːt][biː; bi][ɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ʃoʊ] .

an	'	not	be	all	outside	show	.
一个	-	不是	是	全部	外部	展示	.

而且不只是在外面表演。

[jɪl] [lɜːrn] ['betər] , ['meɪbi] , [ə'fɔːr] [jiːv] [bɪn] [lɔːŋ] [æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] , — [haɪ] , ['sæli] !

Ye'll	learn	better	,	maybe	,	afore	ye've	been	long	at	Thankful	Rest	,	—	Hi	,	Sally	!
叫喊	学习	更好的	,	或许	,	之前	你们已经	到过	长的	在	感恩	休息	,	—	你好	,	莎莉	!

也许在你前往感恩安息之所待一段时间之前，你就会明白得更清楚了——嗨，莎莉！

[woʊ] , [læs] .

Whoa	,	lass	.
哇	,	小姐	.

哇，姑娘。

" [ðə; ði] [θɪn] , ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] [hɔːrs] [stʊd] [stɪl] , ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm]

"	The	thin	,	wretched	-	looking	horse	stood	still	,	thankful	to	be	released	from
"	这	薄的	,	可怜	-	寻找	马	站立	仍然	,	感恩	到	是	发布	从

[ðə; ði] ['hevi] ['wægən] ;

the	heavy	waggon	;
这	重的	车皮	;

“那匹瘦弱可怜的马站在那里，感激地从沉重的马车里解脱出来；

[ænd; ənd][tɑːm] [wɑːtʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

and	Tom	watched	all	his	uncle's	movements	with	much	interest	.
和	汤姆	观看	全部	他的	叔叔的	移动	和	很多	兴趣	.

汤姆饶有兴致地观察着他叔叔的一举一动。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

He	followed	him	from	the	yard	to	the	stable	,
他	随后	他	从	这	院子	到	这	稳定的	,

他跟着他从院子走到马厩，

[sɔː] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ðə; ði][faɪv] ['hɔːrsɪz][ə; eɪ] ['skænti] [fiːd] [ʌv; əv][kɔːrn][ænd; ənd][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] .

saw	him	give	the	five	horses	a	scanty	feed	of	corn	and	a	pail	of	water	.
锯	他	给	这	五	马匹	一个	稀少	喂养	的	玉米	和	一个	桶	的	水	.

他只给了五匹马少许玉米饲料和一桶水。

" [wiːl] [goʊ][ænd; ənd][hɛv][ə; eɪ][baɪt][oʊ] - ['dɪnər] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; [ðen] , " [jʊr; jər] - [biː; bi]

"	We'll	go	and	hev	a	bite	o	'	dinner	now	,	"	he	said	;	then	,	"	Your	sister'll	be
"	出色地	去	和	赫夫	一个	咬	o	-	晚餐	现在	,	"	他	说	;	然后	,	"	你的	-	是

[ˌɪn'dɔːrz] ,

indoors	,
室内	,

“我们现在去吃点晚饭吧，”他说；然后，“你妹妹应该在屋里。”

[aɪ] [ges] ?

I	guess	?
我	猜测	?

我猜是吧?

" [tɑːm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	Tom	nodded	,	and	the	two	proceeded	to	the	house	.
"	汤姆	点头	,	和	这	二	继续	到	这	房子	.

汤姆点了点头，两人便朝房子走去。

['luːsi] [wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['ɔːkwərdli] ['pleɪsɪŋ] [naɪvz] , [fɔːks] , [ænd; ənd] [pleɪts] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Lucy	was	downstairs	by	this	time	,	awkwardly	placing	knives	,	forks	,	and	plates	on	the	table	,
露西	曾是	楼下	经过	这	时间	,	尴尬地	放置	刀具	,	叉子	,	和	盘子	在	这	桌子	,

这时露西已经下楼了，笨拙地把刀叉和盘子摆在桌子上。

['ʌndər] [mɪs] - [də'rekʃ(ə)nz] .

under	Miss	Hepsy's	directions	.
在下面	错过	-	方向	.

在赫普西小姐的指导下。

[ə; eɪ][glæd] [smaɪl] [krept] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][tɑːm] ;

A	glad	smile	crept	to	her	eyes	at	sight	of	Tom	;
一个	高兴的	微笑	悄悄地爬	到	她	眼睛	在	视线	的	汤姆	;

看到汤姆，她眼中露出了欣喜的笑容；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

it	seemed	ages	since	he	had	gone	out	.
它	似乎	年龄	自从	他	有	已消失	出去	.

他好像已经很久没出门了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

She	looked	timidly	at	her	uncle	as	he	shook	hands	with	her	,
她	看起来	胆怯地	在	她	叔叔	作为	他	摇晃	双手	和	她	,

她怯生生地看着叔叔和她握手。

[riˈmɑːkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [wɜːrk] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][spraɪ] .

remarking	she	was	a	pale	-	faced	thing	,	and	needed	work	and	exercise	to	make	her	spry	.
评论	她	曾是	一个	苍白	-	面对	事物	,	和	需要	工作	和	锻炼	到	制作	她	轻快	.

他评论说她脸色苍白，需要工作和锻炼才能恢复活力。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][tɑːm] , [ɪf] ['luːsi] [dɪd][nɑːt] ,

Then	the	company	sat	down	,	and	Tom	,	if	Lucy	did	not	,
然后	这	公司	卫星	向下	,	和	汤姆	,	如果	露西	做过	不是	,

然后公司全体员工坐下来，汤姆，如果露西不来，

[dɪd]['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [mɪs] - ['kʊkəri] .

did	ample	justice	to	Miss	Hepsy's	cookery	.
做过	充足	正义	到	错过	-	烹饪	.

充分展现了赫普西小姐的厨艺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'soʊʃəbl] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [miːl] .

It	was	an	unsociable	,	uncomfortable	meal	.
它	曾是	一个	不善交际	,	不舒服	一顿饭	.

那是一顿气氛尴尬、令人不自在的晚餐。

[ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [eɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ['evriθɪŋ] [els] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['weɪdʒər] ,

Aunt	and	uncle	ate	,	as	they	did	everything	else	,	as	if	for	a	wager	,
阿姨	和	叔叔	吃	,	作为	他们	做过	一切	别的	,	作为	如果	为了	一个	赌注	,

姑姑和姑父吃饭时，就像他们做其他所有事情一样，仿佛在打赌似的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔːr] ['luːsi] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [miːt] [ænd; ənd] [pə'tetoz] .

and	**were**	**finished**	**before**	**Lucy**	**had**	**touched**	**her**	**meat**	**and**	**potatoes**	**.**
和	是	完成的	前	露西	有	感动	她	肉	和	土豆	.

露西还没来得及吃肉和土豆，他们就已经吃完了。

" [lʊk] [spraɪ] , [tʃaɪld] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

"	**Look**	**spry**	**,**	**child**	**,**	**"**	**said**	**her**	**aunt**	**,**	**beginning**	**to**	**clear**	**away**	**almost**	**immediately**	**.**
"	看	轻快	,	孩子	,	"	说	她	阿姨	,	开始	到	清除	离开	几乎	立即地	.

“孩子，看起来精神抖擞，”她姑姑说着，几乎立刻就开始收拾东西。

" [juːl] [hɑː] - [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [iːt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .

"	**You'll**	**ha**	**'**	**to**	**learn**	**to**	**eat**	**to**	**some**	**purpose**	**.**
"	你会	哈	-	到	学习	到	吃	到	一些	目的	.

你得学会有目的地吃饭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

感恩的休息(Thankful Rest)
第2/6页

[taɪm] [dəunt] [læst] [fɔːr; fər] ['evər] .
Time don't last for ever .
时间 不 最后的 为了 曾经 .

时间不会永远持续下去。

" ['luːsi] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pleɪtfʊl] [ænd; ənd] [roʊz] .
" Lucy pushed back her unfinished plateful and rose .
" 露西 推动 后退 她 未完成 满满一盘 和 玫瑰 .

露西推开她盘子里剩下的食物，站了起来。

" [nɑːt] ['deɪnti] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [jiː; ji] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ? " [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] [nekst] [rɪ'mɑːrk] .
" Not dainty enough for ye , is it not ? " was the next remark .
" 不是 纤巧 足够的 为了 是的 , 是 它 不是 ? " 曾是 这 下一个 评论 .

“这还不够精致吗？”接下来有人说道。

" [jɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['meɪbi] . "
" Ye'll eat it by - and - by maybe . "
" 叫喊 吃 它 经过 - 和 - 经过 或许 . "

“也许过段时间你们会吃掉它。”

" [aɪm] [nɑːt] ['hʌŋgri] , [ænt] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ;
" I'm not hungry , Aunt Hepsy , " she said with quivering lips ;
" 我是 不是 饥饿的 , 阿姨 - , " 她 说 和 颤抖 嘴唇 ;

“我不饿，赫普西阿姨，”她嘴唇颤抖地说；

[ænd; ənd] [tɑːm] [bɪt] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] ['æŋgri] [wɜːrdz] ['sɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
and Tom bit his to keep back angry words surging to them .
和 汤姆 少量 他的 到 保持 后退 生气的 字 滔滔 到 他们 .

汤姆咬紧牙关，努力克制住即将脱口而出的愤怒之语。

" [meɪ] [aɪ] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænt] - ?
" May I go out for a little , Aunt Hepsy ?
" 可能 我 去 出去 为了 一个 小的 , 阿姨 - ?

“赫普西阿姨，我可以出去一会儿吗？”

" ['luːsi] [æskt] .
" Lucy asked .
" 露西 问 .

露西问道。

" [wen] [juːv] [waɪpt] [ðem; ðəm] ['dɪʃɪz] [juː; jʊ] [meɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ænt] - .
" When you've wiped them dishes you may , " replied Aunt Hepsy .
" 什么时候 你已经 擦拭 他们 菜肴 你 可能 , " 回复 阿姨 - .

“等你把碗筷擦干净了就可以了，”赫普西阿姨回答说。

" [aɪ] [lɔːst] [tuː] [gʊd] ['aʊərz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [ðæt] ['pleigi, 'ple-] ['diːpoʊ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
" I lost two good hours goin ' to that plaguy depot for you ,
" 我 丢失的 二 好的 小时 去 - 到 那 瘟疫 仓库 为了 你 ,

“我为了你去了那个瘟疫仓库，白白浪费了两个小时。”

[soʊ] [ðə; ðiː] [liːst] [jiː; ji] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [θruː] . — [dʒɑːʃ] ,
so the least ye can do is to help me through . — Josh ,
所以 这 至少 是的 能 做 是 到 帮助 我 通过 . — 乔什 ,

所以你们至少可以帮帮我。——乔希

[faɪnd] ['səmət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][duː] ; - [teɪnt] [noʊ][juːz] [hɛvɪn] - [hɪm; ɪm] - [raʊnd] ['aɪd(ə)l] ['lʊkɪn]
find summat for the boy to do ; ' tain't no use hevin ' him ' round idle lookin
寻找 总结 为了 这 男生 到 做 ; - 污点 不 使用 赫文 - 他 - 圆形的 闲置的 在看
- [fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] . "
' for mischief . "
- 为了 恶作剧 . "

找点事让这孩子做；让他闲着没事到处惹是生非也没用。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] [ðen] , [wɒts] - [jər] - [neɪm] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ] ,
" Come along to the barn then , What's - yer - name , " said Uncle Josh ,
" 来 沿着 到 这 谷仓 然后 , 是什么 - 你的 - 姓名 , " 说 叔叔 乔什 ,

“那就到谷仓来吧，你叫什么名字来着？”乔希叔叔说道。

['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['sɔːntərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] . — " [dəunt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn] [ðæt]
picking up his hat and sauntering to the door . — " Don't be too hard on that
挑选 向上 他的 帽子 和 闲逛 到 这 门 . — " 不 是 也 难的 在 那
['lɪt(ə)l] - [ən] ,
little ' un ,
小的 - 联合国 ,

他拿起帽子，慢悠悠地走向门口。“别对那小家伙太苛刻了，

- ; [ʃiː; ʃi][dəunt] [lʊk] ['oʊvər] [strɔːŋ] . "
Hepsy ; she don't look over strong . "
- ; 她 不 看 超过 强的 . "

赫普西；她看起来不太强壮。

" [maɪnd] [jər] [oʊn] ['bɪznəs] , [wɪl] [jiː; ji] , [dʒɑːʃ] [strɔːŋ] , " [wʌz; wəz] [mɪs] - [smɑːrt][rɪ'dʒɔɪndər] .
" Mind yer own business , will ye , Josh Strong , " was Miss Hepsy's smart rejoinder .
" 头脑 你的 自己的 商业 , 将要 是的 , 乔什 强的 , " 曾是 错过 - 聪明的 回复 .

“管好你自己的事，乔什·斯特朗，”赫普西小姐机智地回敬道。

" [aɪ] [ges] [aɪm]['eɪb(ə)l][tuː; tə][maɪnd] [maɪn] .
" I guess I'm able to mind mine .
" 我 猜测 我是 有能力的 到 头脑 矿 .

“我想我能管好自己的事。”

" ['ʌndər] [mɪs] - [də'rekʃ(ə)nz] , ['luːsi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɪ'ðaʊt]
" Under Miss Hepsy's directions , Lucy succeeded in washing up the dishes without
" 在下面 错过 - 方向 , 露西 成功了 在 洗涤 向上 这 菜肴 没有
[dɪ'zæstər] ,
disaster ,
灾难 ,

在赫普西小姐的指导下，露西成功地洗完了碗碟，没有出任何差错。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ri'kwestid] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]
and was then requested to come to the far parlour and receive a
和 曾是 然后 请求 到 来 到 这 远的 客厅 和 收到 一个
['les(ə)n][ɪn] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] .
lesson in sweeping and dusting .
课 在 扫荡 和 除尘 .

然后，他被要求到远处的客厅接受扫地和除尘的指导。

[ðen] ['beɪkɪŋ] [keɪm] [ɑːn] ,
Then baking came on ,
然后 烘烤 来了 在 ,

然后就开始烘焙了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mɪs] - ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][tʃaɪld]

and	with	one	thing	and	another	Miss	Hepsy	managed	to	keep	the	child
和	和	一	事物	和	其他	错过	-	管理	到	保持	这	孩子

[wɪ'ðɪn] [dɔ:z] [ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [tɪl] [pæst] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] .

within	doors	and	on	her	feet	till	past	four	o'clock	.
之内	门	和	在	她	脚	直到	过去的	四	点钟	.

赫普西小姐想方设法让孩子待在屋里，一直站着，直到四点多。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t] [kəm'pleɪn] ,

She	was	fainting	with	fatigue	,	but	would	not	complain	,
她	曾是	昏厥	和	疲劳	,	但	会	不是	抱怨	,

她疲惫得快要晕倒了，但却不肯抱怨。

[ænd; ənd] [mɪs] - [wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['pælər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

and	Miss	Hepsy	was	too	busy	to	observe	the	pallor	on	her	face	.
和	错过	-	曾是	也	忙碌的	到	观察	这	苍白	在	她	脸	.

赫普西小姐忙得无暇顾及自己脸上的苍白。

" [meɪ] [aɪ][sɪt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pli:z] ?

"	May	I	sit	down	for	a	minute	,	please	?
"	可能	我	坐	向下	为了	一个	分钟	,	请	?

我可以坐下休息一会儿吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['æftər] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ][kæn; kən][ʌv; əv]['flaʊər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑ:rdər] .

"	she	said	at	last	,	after	bringing	a	huge	can	of	flour	from	the	larder	.
"	她	说	在	最后的	,	后	带来	一个	巨大的	能	的	面粉	从	这	食品储藏室	.

“她最后说道，同时从食品储藏室里拿出一大罐面粉。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [feɪnt] , [ænt] - ; " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ɪ'nʌf]

"	I	am	afraid	I	am	going	to	faint	,	Aunt	Hepsy	;	"	and	she	looked	like	enough
"	我	是	害怕的	我	是	去	到	头晕的	,	阿姨	-	;	"	和	她	看起来	喜欢	足够的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

“恐怕我要晕倒了，赫普西阿姨；”她看上去确实如此。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæŋk] ['wɪrəli] [ɑ:n][ðə; ði]['set(ə)l] , [ænd; ənd][let][hɜ:r; hər] [waɪt] [lɪdz] [dru:p] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

as	she	sank	wearily	on	the	settle	,	and	let	her	white	lids	droop	over	her
作为	她	沉没	疲劳	在	这	定居	,	和	让	她	白色的	盖子	下垂	超过	她

['taɪərd] [aɪz] .

tired	eyes	.
疲劳的	眼睛	.

她疲惫地瘫坐在长椅上，苍白的眼皮耷拉在疲惫的双眼上。

[mɪs] - [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nɔɪd] .

Miss	Hepsy	was	more	than	annoyed	.
错过	-	曾是	更多的	比	恼怒	.

赫普西小姐非常生气。

" [ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['hʌmbʌg] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] ,

"	A	delicate	child	above	all	humbugs	,	"	she	muttered	,
"	一个	精美的	孩子	多于	全部	骗子	,	"	她	低声说道	,

“最不吃骗子那一套的，真是个娇弱的孩子，”她喃喃自语道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sprɪŋkld] [ə; eɪ] [fju:] [drɑ:ps][ʌv; əv] [sprɪŋ] ['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] ,

as	she	sprinkled	a	few	drops	of	spring	water	on	the	girl's	face	,
作为	她	撒上	一个	很少	滴	的	春天	水	在	这	女孩们	脸	,

她往女孩脸上洒了几滴泉水，

[ænd; ənd][held][hɜ:r; hər] [smelɪŋ] - [sɔ:lts][tu:; tə][hɜ:r; hər]['nɒstrəlz] .

and	held	her	smelling	-	salts	to	her	nostrils	.
和	握住	她	闻起来	-	盐	到	她	鼻孔	.

她把嗅盐放在鼻孔前。

" [jiːd] ['betər] [goʊ] [aʊt] [æn; ən] - [get] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [er] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	Ye'd	better	go	out	an	-	get	a	mouthful	of	fresh	air	,	I	suppose	,
"	你们	更好的	去	出去	一个	-	得到	一个	一口气	的	新鲜的	空气	,	我	认为	,

我想你最好出去透透气吧。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'greɪʃəsli] [wen] ['luːsi] [roʊz] [æt; ət] [læst] ,

"	she	said	ungraciously	when	Lucy	rose	at	last	,
"	她	说	不礼貌地	什么时候	露西	玫瑰	在	最后的	,

“露西终于起身时，她不客气地说，”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kʌlər] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

with	a	faint	touch	of	returning	colour	in	her	cheeks	.
和	一个	头晕的	触碰	的	返回	颜色	在	她	脸颊	.

她的双颊泛起了一丝淡淡的红晕。

[ænd; ənd] ['luːsi] ['glædli] [went] [ʌp'sterz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hæt] , [ænd; ənd] [krept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

And	Lucy	gladly	went	upstairs	for	her	hat	,	and	crept	out	into	the	beautiful
和	露西	乐意	去	楼上	为了	她	帽子	,	和	悄悄地爬	出去	进入	这	美丽的

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

露西高兴地上楼去拿帽子，然后悄悄溜进了美丽的阳光里。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [went]

The	garden	gate	was	locked	,	but	she	managed	to	turn	the	key	,	and	went
这	花园	门	曾是	已锁定	,	但	她	管理	到	转动	这	钥匙	,	和	去

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

花园的门锁着，但她还是设法转动了钥匙，然后慢慢地走了进去。

[ɪn] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [trɪm] [pæðz] , [pæst] [bedz] [ʌv; əv] ['roʊziz] , ['hɑːlihɑːk] ,

in	a	maze	of	delight	,	along	the	trim	paths	,	past	beds	of	roses	,	hollyhocks	,
在	一个	迷宫	的	喜	,	沿着	这	修剪	路径	,	过去的	床	的	玫瑰	,	蜀葵	,

['pænziz] ,

pansies	,
三色堇	,

在令人愉悦的迷宫中，沿着修剪整齐的小径，经过玫瑰、蜀葵、三色堇花坛，

[ænd; ənd] [swiːt] - ['sentɪd] ['gɪlɪ] - ['flaʊərz] .

and	sweet	-	scented	gilly	-	flowers	.
和	甜的	-	香味	吉利	-	花朵	.

还有香气扑鼻的紫罗兰花。

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [bɪ'jɑːnd] [lʊkt] ['temptɪŋ] [ɪn'diːd] , [wer] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] ['glɪsənd] [θruː] [ðə; ði]

The	orchard	beyond	looked	tempting	indeed	,	where	the	sunbeams	glistened	through	the
这	果园	超过	看起来	诱人的	的确	,	在哪里	这	阳光	闪闪发光	通过	这

['bendɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv] ['æp(ə)l] ,

bending	boughs	of	apple	,
弯曲	树枝	的	苹果	,

远处的果园看起来确实很诱人，阳光透过弯曲的苹果树枝闪闪发光。

[plʌm] , [ænd; ənd] ['tʃeri] [triːz] , [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] ['kɑːrpɪt] [ʌv; əv] [græs] [bɪ'niːθ] .

plum	,	and	cherry	trees	,	on	the	soft	carpet	of	grass	beneath	.
李子	,	和	樱桃	树木	,	在	这	柔软的	地毯	的	草	下面	.

下方柔软的草地上，生长着李子树和樱桃树。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʌn'fæs(ə)n] [ðə; ði] [geɪt] [ðer; ðər] [tuː] , [ænd; ənd] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] - ['spredɪŋ]

She	managed	to	unfasten	the	gate	there	too	,	and	choosing	a	wide	-	spreading
她	管理	到	解开	这	门	那里	也	,	和	选择	一个	宽的	-	传播

['æp(ə)l] - [triː] ,

apple	-	tree	,
苹果	-	树	,

她也设法打开了那里的栅栏门，并选择了一棵枝繁叶茂的苹果树，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] , [flʌŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði]

from	which	she	could	see	the	meadow	and	the	river	,	flung	herself	on	the
从	哪个	她	可以	看	这	草地	和	这	河	,	扔	她自己	在	这

[græs] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

grass	beneath	it	.
草	下面	它	.

她从那里可以看到草地和河流，然后纵身跃下，躺在草地上。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [tɑːm] [faʊnd] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] .

There	she	fell	asleep	,	and	Tom	found	her	an	hour	after	.
那里	她	跌倒	睡着了	,	和	汤姆	成立	她	一个	小时	后	.

她在那里睡着了，一个小时后汤姆发现了她。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs] [lʊkt] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd]

His	fine	face	looked	worried	and	discontented	,	and	he	flung	himself	beside
他的	美好的	脸	看起来	担心	和	不满	,	和	他	扔	他自己	旁

[hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] ['gluːmɪli] , —

her	,	saying	gloomily	,	—
她	,	说	阴郁地	,	—

他俊美的脸上满是忧虑和不满，他扑到她身边，闷闷不乐地说：

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] , ['luːsi] [hɜːrst] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] . "

"	How	on	earth	I	am	to	live	here	,	Lucy	Hurst	,	I	don't	know	.	"
"	如何	在	地球	我	是	到	居住	这里	,	露西	赫斯特	,	我	不	知道	.	"

“露西·赫斯特，我真不知道我该怎么在这里生活下去。”

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ʃiː; ʃi] , [fə'getɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌblz] [ɪn] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]

"	What	is	it	,	Tom	?	"	inquired	she	,	forgetting	her	own	troubles	in	sympathy	for
"	什么	是	它	,	汤姆	?	"	询问	她	,	遗忘	她	自己的	麻烦	在	同情	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“汤姆，怎么了？”她问道，一时忘记了自己的烦恼，转而同情他。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːʃ] , [ðæts] [ɔːl] .

"	Oh	,	Uncle	Josh	,	that's	all	.
"	哦	,	叔叔	乔什	,	那就是	全部	.

“哦，乔希叔叔，就这些了。”

[hiː; hi] ['hæznt] ['eni] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌp] [ɪm'pɜːrtnəntli] [tuː; tə]

He	hasn't	any	patience	with	me	,	and	makes	me	speak	up	impertinently	to
他	还没有	任何	耐心	和	我	,	和	制作	我	说话	向上	无礼地	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他一点耐心都没有，非要我用无礼的态度跟他说话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] ['mæmə] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['ʃeɪmfl] .

And	the	things	they	say	about	mamma	are	perfectly	shameful	.
和	这	事物	他们	说	关于	妈妈	是	完美	可耻	.

他们对妈妈说的那些话简直太可耻了。

[aɪ][wəʊnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [aɪ][wəʊnt] .

I	won't	bear	it	now	,	I	won't	.
我	惯于	熊	它	现在	,	我	惯于	.

我现在无法忍受，绝对无法忍受。

" [hɪz; ɪz] [ˈsɪstɜ-z] [ˈdʒent(ə)l][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][stem][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [wɜːrdz] .

"	His	sister's	gentle	hand	touched	his	lips	to	stem	the	passionate	words	.
"	他的	姐妹	温和的	手	感动	他的	嘴唇	到	干	这	热情的	字	.

“他妹妹温柔地用手按住他的嘴唇，阻止他说出那些激动的话语。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] , " [wʌt] [ˈmæmə] [sed] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

"	You	remember	,	Tom	,	"	she	said	softly	,	"	what	mamma	said	to	us	.
"	你	记住	,	汤姆	,	"	她	说	轻轻	,	"	什么	妈妈	说	到	我们	.

“你还记得吗，汤姆？”她轻声说道，“妈妈对我们说过的话。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l]['traɪəlz] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][gɑːd] [huː] [sendz]

We	were	to	endure	all	such	little	trials	,	remembering	that	it	is	God	who	sends
我们	是	到	忍受	全部	这样的	小的	试验	,	记住	那	它	是	上帝	WHO	发送

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我们要忍受所有这些小小的考验，记住这是上帝降下的惩罚。

[θɪŋk] [haʊ] [griːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌjuː ˈes] ['grʌmblɪŋ] [soʊ] [suːn] . "

Think	how	grieved	she	would	be	if	she	could	hear	us	grumbling	so	soon	.	"
思考	如何	伤心	她	会	是	如果	她	可以	听到	我们	抱怨	所以	很快	.	"

想想看，如果她这么快就听到我们抱怨，她该有多伤心啊。

" [aɪ][dəunt] [ker] ; [aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['rekləsli] .

"	I	don't	care	;	I	can't	help	it	,	"	said	the	boy	recklessly	.
"	我	不	关心	;	我	不能	帮助	它	,	"	说	这	男生	鲁莽地	.

“我不在乎；我控制不住自己，”男孩鲁莽地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , ['luːsi] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk] ['mæmə] —

"	It	isn't	anything	for	you	to	be	good	,	Lucy	;	you	are	just	like	mamma	—
"	它	不是	任何事物	为了	你	到	是	好的	,	露西	;	你	是	只是	喜欢	妈妈	—

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [seɪnt] ,

a	kind	of	saint	,
一个	种类	的	圣	,

“露西，你乖巧懂事没什么了不起的；你就像妈妈一样——简直是个圣人。”

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bæt(ə)l][ɔːl] [deɪ] .

For	me	it	is	just	a	long	battle	all	day	.
为了	我	它	是	只是	一个	长的	战斗	全部	天	.

对我来说，这简直就是一场持续一整天的漫长战斗。

[ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['kɔŋkəd] [ɪn][ðə; ði][end] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] ['mætər] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [oʊ]

If	a	fellow	conquered	in	the	end	,	it	would	not	matter	;	but	as	it	is	—	O
如果	一个	同伴	征服	在	这	结尾	,	它	会	不是	事情	;	但	作为	它	是	—	哦

['luːsi] , ['luːsi] !

Lucy	,	Lucy	!
露西	,	露西	!

如果一个人最终取得了胜利，那又有什么关系呢？但事实是——哦，露西，露西！

[waɪ] [dɪd] ['mæmə] [daɪ] ?

why	did	mamma	die	?
为什么	做过	妈妈	死	?

妈妈为什么死了？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [gʊd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv]

It	was	so	easy	to	be	happy	and	good	when	we	had	her	to	love
它	曾是	所以	简单的	到	是	快乐的	和	好的	什么时候	我们	有	她	到	爱

[ænd; ənd][help][ˌjuː 'es] .

and	help	us	.
和	帮助	我们	.

有她爱我们、帮助我们，我们很容易就会感到快乐和善良。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] [tuː] .

I	wish	I	were	dead	too	.
我	希望	我	是	死的	也	.

我也希望自己死了。

" [pʊr] , [praʊd] , ['pæʃənət] [tɑːm] !

"	Poor	,	proud	,	passionate	Tom	!
"	贫穷的	,	自豪的	,	热情的	汤姆	!

“可怜的、骄傲的、充满激情的汤姆！”

[hɪz; ɪz]['sɪstər][kʊd; kəd]['oʊnli][pʊt][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][ɑːrm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][kraɪ][tuː] ,

His	sister	could	only	put	her	gentle	arm	about	his	neck	and	cry	too	,
他的	姐姐	可以	仅有的	放	她	温和的	手臂	关于	他的	脖子	和	哭	也	,

他的妹妹只能轻轻地搂着他的脖子，也跟着哭了起来。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [soʊ] ['sɔːrli] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

her	heart	so	sorely	re	-	echoed	the	painful	longing	in	his	voice	.
她	心	所以	非常	关于	-	回声	这	痛苦	渴望	在	他的	嗓音	.

她内心无比痛苦地回荡着他声音中那份渴望。

[soʊ][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] [dɪd][nɑːt] ['prɑːmɪs] ['veri] ['braɪtli] [fɔːr; fər][tɑːm][ænd; ənd]

So	the	first	day	at	Thankful	Rest	did	not	promise	very	brightly	for	Tom	and
所以	这	第一的	天	在	感恩	休息	做过	不是	承诺	非常	明亮地	为了	汤姆	和

['luːsi] [hɜːrst] .

Lucy	Hurst	.
露西	赫斯特	.

所以，汤姆和露西·赫斯特在感恩安息的第一天并没有迎来好运。

[viː] .

V	.
V	.

五、

['sʌndeɪ]

SUNDAY
星期日

星期日

['sætərdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪziːst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] .

Saturday	was	the	busiest	day	in	the	week	at	Thankful	Rest	.
周六	曾是	这	最繁忙	天	在	这	星期	在	感恩	休息	.

星期六是感恩安息日疗养院一周中最忙的一天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tʃɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['ekstrə] ['kʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] , ['mendɪŋ] [ænd; ənd]

There	was	churning	to	be	done	,	extra	cooking	for	Sunday	,	mending	and
那里	曾是	搅拌	到	是	完毕	,	额外的	烹饪	为了	星期日	,	修补	和

['dɑːrnɪŋ] ,

darning	,
织补	,

还有许多工作要做，比如搅动牛奶、为星期天多做一些饭菜、缝补衣物等等。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:kli] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [bræs] , [ænd; ənd] ['kɑ:pər] , [ænd; ənd][tɪn][ɪn]

and	the	weekly	polishing	of	every	bit	of	brass	,	and	copper	,	and	tin	in
和	这	每周	抛光	的	每一个	少量	的	黄铜	,	和	铜	,	和	锡	在

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

the	establishment	.
这	建立	.

每周都要对店内所有黄铜、紫铜和锡制品进行抛光。

['lu:si] [rʌbd] [æt; ət][ðem; ðəm] [tɪl] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [eɪkt] , [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]

Lucy	rubbed	at	them	till	her	arms	ached	,	without	bringing	them	to	the
露西	摩擦	在	他们	直到	她	武器	疼痛	,	没有	带来	他们	到	这

[rɪ'kwaɪərd] [haɪt] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] ,

required	height	of	brightness	,
必需的	高度	的	亮度	,

露西揉搓着它们，直到手臂酸痛，但始终没能将它们调到所需的亮度。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [sent] [ɔ:f][tu:; tə] [pɪk] [ðə; ði][fju:] [rɪ'meɪnɪŋ] ['gu:sˌberi:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	was	at	last	sent	off	to	pick	the	few	remaining	gooseberries	for	a
和	曾是	在	最后的	发送	离开	到	挑选	这	很少	其余的	醋栗	为了	一个

[tɑ:rt] .

tart	.
酸	.

最后，她被派去采摘剩下的几颗醋栗，准备做馅饼。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['laɪkɪŋ] ,

That	was	a	piece	of	work	much	more	to	her	liking	,
那	曾是	一个	片	的	工作	很多	更多的	到	她	喜欢	,

那件作品更合她心意。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['liŋgə] [soʊ] [lɔ:ŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [ænt] - [keɪm] [æt; ət][læst] ,

and	she	lingered	so	long	out	in	the	sunshine	that	Aunt	Hepsy	came	at	last	,
和	她	徘徊不去	所以	长的	出去	在	这	阳光	那	阿姨	-	来了	在	最后的	,

她在阳光下逗留了很久，以至于赫普西阿姨最后都来了。

[ænd; ənd][skəuldid][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ʃrɪlli] ; [wɪtʃ] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt] [ə'weɪ] .

and	scolded	her	long	and	shrilly	;	which	took	all	the	enjoyment	away	.
和	责骂	她	长的	和	尖锐地	;	哪个	采取	全部	这	享受	离开	.

他长时间尖声斥责她，这让她完全失去了乐趣。

[tɑ:m] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:ʃ] [ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd] ,

Tom	received	his	lessons	from	Uncle	Josh	outside	;	and	,
汤姆	已收到	他的	课程	从	叔叔	乔什	外部	;	和	,

汤姆在外面跟乔什叔叔学习；而且，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]

judging	from	his	face	when	he	came	in	at	dinner	-	time	,	he	had	not
评判	从	他的	脸	什么时候	他	来了	在	在	晚餐	-	时间	,	他	有	不是

[faʊnd] [ðem; ðəm] [pər'tɪkjələrli] [ə'gri:əb(ə)l] .

found	them	particularly	agreeable	.
成立	他们	特别	同意	.

从他晚餐时进来的表情来看，他觉得他们不太合得来。

[tɑ:m] [hɜ:rst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] [ju:θ] , [ɪn][fækt] ,

Tom	Hurst	was	a	dainty	youth	,	in	fact	,
汤姆	赫斯特	曾是	一个	纤巧	青年	,	在	事实	,

事实上，汤姆·赫斯特是个身材纤细的年轻人。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['sɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæsks] [ə'lɔtid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :

and	shrank	from	soiling	his	fingers	with	the	tasks	allotted	to	him	:
和	缩小	从	污渍	他的	手指	和	这	任务	分配	到	他	:

他畏惧沾染分配给他的任务，不愿弄脏自己的手指：

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [grɪm] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [sperd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [hæd; həd]

and	seeing	that	grim	Uncle	Josh	had	not	spared	him	,	the	forenoon	had
和	看到	那	严峻	叔叔	乔什	有	不是	幸存	他	,	这	午前	有

[bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] ['bæt(ə)l] ;

been	one	long	battle	;
到过	一	长的	战斗	;

看到严厉的乔希叔叔没有放过他，上午的战斗就变得异常漫长；

[fɔːr; fər] , [traɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] , [tɑːm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ] ['braɪd(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

for	,	try	as	he	might	,	Tom	could	not	keep	a	bridle	on	his	tongue	.
为了	,	尝试	作为	他	可能	,	汤姆	可以	不是	保持	一个	辔	在	他的	舌头	.

尽管汤姆竭尽全力，却还是管不住自己的舌头。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [hɛv] [ə; eɪ] ['peskɪ] [diːl] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] - [ən] , - ,

"	I	guess	I'll	hev	a	pesky	deal	o	'	trouble	with	that	young	'	un	,	Hepsy	,
"	我	猜测	患病的	赫夫	一个	讨厌的	交易	o	-	麻烦	和	那	年轻的	-	联合国	,	-	,

“看来我跟那个小家伙赫普西之间会有不少麻烦事儿了。”

" [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [sed] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] .

"	his	uncle	said	that	night	when	the	children	had	gone	to	bed	.
"	他的	叔叔	说	那	夜晚	什么时候	这	孩子们	有	已消失	到	床	.

“那天晚上孩子们都睡下后，他叔叔说道。”

" [hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] [tuː; tə] [fɑːrm] [wɜːrk] ; [æn; ən] - ['hiːz] [ðæt] [pəːt]

"	He	doesn't	take	to	farm	work	;	an	'	he's	that	peart
"	他	不	拿	到	农场	工作	;	一个	-	他是	那	梨

他不喜欢农活；他真是个心肠不好的人。

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I	durstn't	speak	to	him	.
我	杜斯特	说话	到	他	.

我不敢跟他说话。

[kwɪr] [θɪŋ] [ɪf] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ʌpstɑːrt] [ɪn] ['aɪdlnəs] . "

Queer	thing	if	we've	got	to	keep	the	young	upstart	in	idleness	.	"
酷儿	事物	如果我们已经	得到	到	保持	这	年轻的	暴发户	在	懒惰	.	"	

如果非要让这个年轻有为的家伙闲着，那可真是件怪事。

" ['aɪdlnəs] !

"	Idleness	!
"	懒惰	!

“懒惰！

" [kwoʊθ] [mɪs] - ['ræθfəli] .

"	quoth	Miss	Hepsy	wrathfully	.
"	引用	错过	-	愤怒地	.

“赫普西小姐愤怒地说道。”

" [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [roʊps] [end] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kiːp] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	I'd	take	a	rope's	end	to	him	if	he	didn't	keep	a	civil	tongue	in	his	head	.
"	ID	拿	一个	绳子的	结尾	到	他	如果	他	没有	保持	一个	民用	舌头	在	他的	头	.

“如果他再不注意自己的言辞，我就拿绳子抽他。”

[ðə; ði] ['gælz] [bæd] [ɪ'nʌf] ;

The	gal's	bad	enough	;
这	女孩们	坏的	足够的	;

这女的已经够糟糕了；

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [spi:ks] [bæk] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ðæt] [praʊd] - [laɪk] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðem; ðəm]

though	she	never	speaks	back	she	looks	at	me	that	proud	-	like	wi	'	them
尽管	她	绝不	说话	后退	她	看起来	在	我	那	自豪的	-	喜欢	wi	-	他们

[greɪt] [aɪz] [oʊ] - [hə:n] ,

great	eyes	o	'	her'n	,
伟大的	眼睛	o	-	她	,

虽然她从不反驳我，但她总是用她那双大眼睛，骄傲地看着我。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər] .

I	feel	as	if	I'd	like	to	shake	her	.
我	感觉	作为	如果	ID	喜欢	到	摇	她	.

我感觉自己很想摇醒她。

['ðɛrəl] ['nevər] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['deɪz] [pi:s] [naʊ] [ðeɪv] [kʌm] . "

There'll	never	be	a	day's	peace	now	they've	come	.	"
将会	绝不	是	一个	天	和平	现在	他们有	来	.	"

他们来了，以后就再也没有和平可言了。

" [tel] [ji:; ji] [wʌt] , [ðoʊ] , - , " [sed] [dʒɑ:ʃ] .

"	Tell	ye	what	,	though	,	Hepsy	,	"	said	Josh	.
"	告诉	是的	什么	,	尽管	,	-	,	"	说	乔什	.

“不过，赫普西，我得告诉你，”乔希说道。

" [aɪm] [^wain] [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:f] ['brɑ:m] , [æn; ən] - [meɪk] [tɑ:m] [du:] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .

"	I'm	gwine	to	pay	off	Brahm	,	an	'	make	Tom	do	his	work	.
"	我是	格温	到	支付	离开	布拉姆	,	一个	-	制作	汤姆	做	他的	工作	.

“我要付钱给布拉姆，让汤姆做他的工作。”

[hi:; hi] [eint] [ðæt] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] , [æn; ən] - [hi:; hi] [lʊks] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] !

He	ain't	that	much	younger	,	an	'	he	looks	strong	enough	!
他	不是	那	很多	年轻	,	一个	-	他	看起来	强的	足够的	!

他年纪也没小多少，而且看起来很强壮！

['kudnt] [ju:; jʊ] [du:] [wɪ'ðaʊt] [kə'zi:ə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [skwer] [ɪk'spensɪz] ? "

Couldn't	you	do	without	Keziah	,	and	that	would	square	expenses	?	"
不能	你	做	没有	凯齐亚	,	和	那	会	正方形	开支	?	"

你难道不能放弃凯齐亚吗？那样就能平衡开支了。

" [aɪl] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tɜ:rnz] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [soʊ] .

"	I'll	see	how	the	child	turns	out	in	a	week	or	so	.
"	患病的	看	如何	这	孩子	转弯	出去	在	一个	星期	或者	所以	.

“过个把星期看看孩子的情况吧。”

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['paɪnɪn] - [θɪŋ] — ['dʌznt] [i:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [maʊs] [ə'laɪv] . "

She's	a	pinin	'	thing	—	doesn't	eat	enough	to	keep	a	mouse	alive	.	"
她是	一个	皮宁	-	事物	—	不	吃	足够的	到	保持	一个	老鼠	活	.	"

她是个贪吃鬼——吃的量连一只老鼠都养不活。

" [its] [ə; eɪ] ['θæŋkləs] [θɪŋ] , ['eni] [wei] [ji:; ji] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , - , [hɛvɪn] - ['ʌðər] [foʊks] -

"	It's	a	thankless	thing	,	any	way	ye	like	to	take	it	,	Hepsy	,	hevin	'	other	folks	'
"	它是	一个	忘恩负义	事物	,	任何	方式	是的	喜欢	到	拿	它	,	-	,	赫文	-	其他	各位	-

['jʌŋstəz] [raʊnd] .

youngsters	round	.
年轻人	圆形的	.

“不管你怎么看，这都是件吃力不讨好的事，赫普西，把别人家的孩子带回家玩。”

[aɪ] [dəunt] [si:] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['bɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ;

I	don't	see	why	we	should	be	bothered	with	'	em	;
我	不	看	为什么	我们	应该	是	烦恼	和	-	呃	;

我不明白我们为什么要理会他们；

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] [dʒɑːʃ] [went] [tuː; tə] [bed] .

"	with	which	remark	Josh	went	to	bed	.
"	和	哪个	评论	乔什	去	到	床	.

说完这句话，乔希就去睡觉了。

['luːsi] [ə'woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

Lucy	awoke	next	morning	,	remembering	it	was	Sunday	,
露西	醒来	下一个	早晨	,	记住	它	曾是	星期日	,

露西第二天早上醒来，才想起来今天是星期天。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pər'hæps] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [frend]

with	a	feeling	of	gladness	that	they	might	perhaps	chance	to	see	their	friend
和	一个	感觉	的	欢乐	那	他们	可能	也许	机会	到	看	他们的	朋友

['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .

Mr	.	Goldthwaite	at	church	.
先生	.	戈尔德斯韦特	在	教会	.

他们心中充满喜悦，因为或许有机会在教堂见到他们的朋友戈德斯韦特先生。

[ðə; ði] [strɔːŋz] [wɜːr; wər] ['regjələr] [æz; əz] [klɑːk] - [wɜːrk] [ɪn] [ðer; ðər] [hæf] - [deɪ] [ə'tendəns] [æt; ət] [ðə; ði]

The	Strongs	were	regular	as	clock	-	work	in	their	half	-	day	attendance	at	the
这	强	是	常规的	作为	钟	-	工作	在	他们的	一半	-	天	出席	在	这

['miːtɪŋ] - [haʊs] .

meeting	-	house	.
会议	-	房子	.

斯特朗一家每天都像钟表一样准时到教堂参加半天的活动。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['fiːdɪŋ] ['kæt(ə)l] , [pɪgz] , [ænd; ənd] ['poʊltri] , [ænd; ənd] ['taɪdiɪŋ]

The	morn'ng	was	devoted	to	feeding	cattle	,	pigs	,	and	poultry	,	and	tidying
这	-	曾是	奉献	到	喂养	牛	,	猪	,	和	家禽	,	和	整理

[ʌp] [ðə; ði] [haʊs] ;

up	the	house	;
向上	这	房子	;

上午的时间都用来喂牛、猪和家禽，以及打扫房子；

[ænd; ənd] ['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [wɜːr; wər] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['brɑːm] [ænd; ənd] [kə'ziːə] ,

and	after	dinner	the	premises	were	left	in	charge	of	Brahm	and	Keziah	,
和	后	晚餐	这	前提	是	左边	在	收费	的	布拉姆	和	凯齐亚	,

晚饭后，房子交给了布拉姆和凯齐亚看管。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['futsteps] [tɔːrdz] - .

and	the	master	and	mistress	turned	their	footsteps	towards	Pendlepoint	.
和	这	掌握	和	情妇	转向	他们的	脚步声	向	-	.

于是，主人和女主人转身朝彭德尔角走去。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

The	meeting	-	house	was	almost	close	to	the	parsonage	,	and	was	a
这	会议	-	房子	曾是	几乎	关闭	到	这	牧师住宅	,	和	曾是	一个

['prɪti] , ['prɪmətɪv] ['strʌktʃər] ,

pretty	,	primitive	structure	,
漂亮的	,	原始	结构	,

教堂离牧师住宅很近，是一座漂亮但简陋的建筑。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪ'spleɪ] [ɔːr] [ˌdekə'reɪʃn] ,

with	no	attempt	at	display	or	decoration	,
和	不	试图	在	展示	或者	装饰	,

不加任何展示或装饰，

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['hoʊmˌlaɪk] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] ['luːsi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rest] [æz; əz]

and	yet	so	pleasant	and	homelike	inside	that	Lucy	felt	a	sense	of	rest	as
和	然而	所以	令人愉快的	和	家的感觉	里面	那	露西	毛毡	一个	感觉	的	休息	作为

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

her	eyes	wandered	round	it	.
她	眼睛	漫步	圆形的	它	.

然而，屋内却如此舒适温馨，露西的目光在屋内游移时，感到一种放松的氛围。

[tɑːm] [nʌdʒd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [naɪs] ['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] , ['luːsi] ;

Tom	nudged	her	and	whispered	,	"	Nice	little	chapel	,	Lucy	;
汤姆	轻推	她	和	低声说道	,	"	好的	小的	教堂	,	露西	;

汤姆轻轻碰了碰她，低声说："露西，这小教堂真漂亮；

" [æt; ət] [wɪtʃ] [mɪs] - [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	at	which	Miss	Hepsy	held	up	a	warning	finger	and	shook	her	head	.
"	在	哪个	错过	-	握住	向上	一个	警告	手指	和	摇晃	她	头	.

这时，赫普西小姐竖起一根手指，表示警告，并摇了摇头。

[tɑːm] [blʌʃt] [ænd; ənd] [læft] , [ænt] - [lʊkt] [soʊ] [ɪn'tensli] ['kɑːmɪk(ə)l] .

Tom	blushed	and	laughed	,	Aunt	Hepsy	looked	so	intensely	comical	.
汤姆	脸红了	和	笑了	,	阿姨	-	看起来	所以	强烈地	滑稽	.

汤姆脸红了，笑了起来，赫普西阿姨的样子真是滑稽极了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪm] - [bʊk] ,

Then	she	became	very	red	in	the	face	,	and	opening	her	hymn	-	book	,
然后	她	成为	非常	红色的	在	这	脸	,	和	开幕	她	圣歌	-	书	,

然后她脸涨得通红，打开了赞美诗集。

[kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ɪts]['peɪdʒɪz] [tɪl] ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] [keɪm] [ɪn] .

kept	her	eyes	on	its	pages	till	Mr	.	Goldthwaite	came	in	.
保留	她	眼睛	在	它是	页面	直到	先生	.	戈尔德斯韦特	来了	在	.

她一直盯着书页，直到戈德斯韦特先生进来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævld] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋz] - [pjuː] ,

His	eyes	travelled	straight	to	the	Strongs	'	pew	,
他的	眼睛	旅行	直的	到	这	强	-	座位	,

他的目光径直落在了斯特朗一家坐的长椅上。

[ænd; ənd] ['luːsi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['kaɪndli] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	Lucy	thought	she	saw	a	kindly	gleam	of	recognition	in	his	eyes	.
和	露西	想法	她	锯	一个	亲切地	闪耀	的	认出	在	他的	眼睛	.

露西觉得她从他的眼中看到了一丝和蔼的认出之光。

['kæri] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][hɑːr'moʊniəm] .

Carrie	was	at	the	harmonium	.
凯莉	曾是	在	这	手风琴	.

凯莉当时在弹奏手风琴。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [lʊkt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

She	,	too	,	looked	once	or	twice	in	their	direction	;
她	,	也	,	看起来	一次	或者	两次	在	他们的	方向	;

她也朝他们的方向看了一两眼；

[ænd; ənd][bəuθ] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

and	both	children	found	her	face	so	sweet	and	pleasant	that	they	could	not
和	两个都	孩子们	成立	她	脸	所以	甜的	和	令人愉快的	那	他们	可以	不是

[lɪft] [ðer; ðər] [aɪz] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] .

lift	their	eyes	off	it	.
举起	他们的	眼睛	离开	它	.

两个孩子都觉得她的脸蛋甜美可爱，目不转睛地盯着她看。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz][soʊ] ['hɑːrti] [ænd; ənd]

The	chapel	was	full	,	and	the	singing	of	the	hymn	was	so	hearty	and
这	教堂	曾是	满的	,	和	这	歌唱	的	这	圣歌	曾是	所以	爽朗	和

[soʊ] [swiːt] ,

so	sweet	,
所以	甜的	,

教堂里坐满了人，赞美诗的歌声既热烈又甜美。

[ðæt] ['luːsi] [felt] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] .

that	Lucy	felt	her	eyes	dim	,	she	could	not	tell	why	.
那	露西	毛毡	她	眼睛	暗淡	,	她	可以	不是	告诉	为什么	.

露西感到眼前发黑，但她不知道为什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

But	it	seemed	to	remind	her	of	her	mother	.
但	它	似乎	到	提醒	她	的	她	母亲	.

但这似乎让她想起了她的母亲。

['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] [priːtʃt] ['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][wʌz; wəz][soʊ]

Mr	.	Goldthwaite	preached	only	half	an	hour	;	but	his	sermon	was	so
先生	.	戈尔德斯韦特	布道	仅有的	一半	一个	小时	;	但	他的	讲道	曾是	所以

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] ,

beautiful	and	comforting	,
美丽的	和	令人感到安慰	,

戈尔德斯韦特先生只讲了半个小时，但他的讲道却如此优美动人，令人感到慰藉。

[ænd; ənd][soʊ] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] ,

and	so	easily	understood	,
和	所以	容易地	理解	,

因此很容易理解。

[ðæt] ['luːsi] [θɔːt] ['sʌndeɪ] [wʊd] ['rekəmpens] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	Lucy	thought	Sunday	would	recompense	her	for	all	the	troubles	of	the
那	露西	想法	星期日	会	补偿	她	为了	全部	这	麻烦	的	这

[wiːk] .

week	.
星期	.

露西认为星期天会补偿她一周以来的所有烦恼。

['tɑːmz] [aɪz] ['nevər] [left] ['mɪstər] . - ['ɜːrnɪst] [feɪs] ,

Tom's	eyes	never	left	Mr	.	Goldthwaite's	earnest	face	,
汤姆的	眼睛	绝不	左边	先生	.	-	认真	脸	,

汤姆的目光始终没有离开戈德斯韦特先生那张认真的脸。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər]

and	I	believe	that	the	memory	of	his	words	remained	with	the	boy	for
和	我	相信	那	这	记忆	的	他的	字	剩余	和	这	男生	为了

[wiːks] ['æftər] .

weeks	after	.
周	后	.

我相信，男孩在接下来的几周里都一直记得他的话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ]['sɜːrmən][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd][felt]

He	had	never	heard	a	sermon	in	his	life	he	had	understood	and	felt
他	有	绝不	听到	一个	讲道	在	他的	生活	他	有	理解	和	毛毡

[laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

like	this	one	.
喜欢	这	一	.

他一生中从未听过像这次这样让他理解和感同身受的布道。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:ʃ] [snɔ:d] ['ræðər] ['nɔɪzɪli] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

Uncle	Josh	snored	rather	noisily	in	the	corner	,
叔叔	乔什	打鼾	相当	喧闹地	在	这	角落	,

乔什叔叔在角落里打着鼾，声音挺大的。

[ænd; ənd] [ænt] - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['baɪb(ə)l] — [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz]

and	Aunt	Hepsy	nodded	occasionally	over	her	Bible	—	the	minister's
和	阿姨	-	点头	偶尔	超过	她	圣经	—	这	部长

['mesɪdʒ] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ri:tʃ] [ðer; ðər] [ɪrz] .

message	did	not	even	reach	their	ears	.
信息	做过	不是	甚至	抵达	他们的	耳朵	.

赫普西阿姨偶尔会一边翻阅圣经一边点头——牧师的讲道她们根本没听到。

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [pɔ:rtʃ] , [ðeɪ] [faʊnd] [mɪs]

When	the	service	was	over	and	they	reached	the	church	porch	,	they	found	Miss
什么时候	这	服务	曾是	超过	和	他们	达到	这	教会	门廊	,	他们	成立	错过

['goʊldθˌweɪt] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

Goldthwaite	standing	there	.
戈尔德斯韦特	常设	那里	.

礼拜结束后，当他们走到教堂门廊时，发现戈尔德斯韦特小姐站在那里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][nɑ:d][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] ,

She	had	a	nod	and	a	smile	for	every	one	,
她	有	一个	点头	和	一个	微笑	为了	每一个	一	,

她对每个人都点头微笑致意。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [pər'tɪkjələr] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][tɑ:m][ænd; ənd] ['lu:si] .

but	her	particular	mission	was	with	Tom	and	Lucy	.
但	她	特别的	使命	曾是	和	汤姆	和	露西	.

但她此行的特殊任务是和汤姆和露西一起完成的。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ,

She	shook	hands	with	the	uncle	and	aunt	,
她	摇晃	双手	和	这	叔叔	和	阿姨	,

她和叔叔、婶婶握了手。

[ænd; ənd] [ðen] [bent] [hɜ:r; hər] [swi:t] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] .

and	then	bent	her	sweet	eyes	on	the	children's	faces	.
和	然后	弯曲	她	甜的	眼睛	在	这	孩子们的	面孔	.

然后她将温柔的目光投向孩子们的脸庞。

" [ði:z] [bi:; bi] ['hɛtiz] ['tʃɪldrən] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] , " [sed] [mɪs] - .

"	These	be	Hetty's	children	,	Miss	Goldthwaite	,	"	said	Miss	Hepsy	.
"	这些	是	赫蒂的	孩子们	,	错过	戈尔德斯韦特	,	"	说	错过	-	.

“这些是赫蒂的孩子，戈尔德斯韦特小姐，”赫普西小姐说。

" ['lu:si] [ænd; ənd][tɑ:m] . "

"	Lucy	and	Tom	.	"
"	露西	和	汤姆	.	"

“露西和汤姆。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] .

"	Yes	,	I	know	,	"	nodded	Miss	Goldthwaite	.
"	是的	,	我	知道	,	"	点头	错过	戈尔德斯韦特	.

“是的，我知道，”戈尔德斯韦特小姐点点头。

" [aɪ] [keɪm] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

"	I	came	round	to	see	them	.
"	我	来了	圆形的	到	看	他们	.

我过来看看他们。

[aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət][maɪ] ['brʌðɝz] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest]

I	want	them	to	take	tea	with	me	to	-	day	,	at	my	brother's	special	request
我	想	他们	到	拿	茶	和	我	到	-	天	,	在	我的	兄弟	特别的	要求

.

:

.

应我哥哥的特别要求，我希望他们今天能和我一起喝茶。

" [mɪs] - [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] .

"	Miss	Hepsy	did	not	look	at	all	delighted	.
"	错过	-	做过	不是	看	在	全部	高兴极了	.

赫普西小姐看起来一点也不高兴。

" [ðeɪl] [dʒɛs] - ['bɑːðər] [jiː; ji] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [æn; ən] - [bɪ'saɪdz] ,

"	They'll	jes	'	bother	ye	,	Miss	Goldthwaite	,	"	said	she	;	"	an	'	besides	,
"	他们会	杰斯	-	打扰	是的	,	错过	戈尔德斯韦特	,	"	说	她	;	"	一个	-	除了	,

“他们只会打扰你，戈尔德斯韦特小姐，”她说；“而且，

- [teɪnt] [noʊ][juːz] ['vɪzɪtɪn] - [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] — [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

'	taint	no	use	visitin	'	on	Sundays	—	I	don't	like	it	.	"
-	污点	不	使用	访问	-	在	星期日	—	我	不	喜欢	它	.	"

“星期天来也没用——我不喜欢。”

" [its] ['hɑːrdli] ['vɪzɪtɪŋ] , [mɪs] - , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

"	It's	hardly	visiting	,	Miss	Hepsy	,	"	said	the	young	lady	in	the	same	pleasant	voice	.
"	它是	几乎	访问	,	错过	-	,	"	说	这	年轻的	女士	在	这	相同的	令人愉快的	嗓音	.

“这算不上拜访，赫普西小姐，”这位年轻女士用同样悦耳的声音说道。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] - [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let][ðem; ðəm] .

"	And	when	they	are	at	Pendlepoint	you	may	as	well	let	them	.
"	和	什么时候	他们	是	在	-	你	可能	作为	出色地	让	他们	.

“既然他们都到了彭德尔角，那就让他们去吧。”

[wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [hoʊm] .

We	will	bring	them	safely	home	.
我们	将要	带来	他们	安全	家	.

我们会安全地把他们带回家。

[kʌm] [naʊ] , [mɪs] - , [juː; jʊ] [noʊ] ['noʊbɑːdi]['evər] [rɪ'fjuːziz] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] . "

Come	now	,	Miss	Hepsy	,	you	know	nobody	ever	refuses	me	anything	.	"
来	现在	,	错过	-	,	你	知道	无人	曾经	拒绝	我	任何事物	.	"

“好了，赫普西小姐，你知道从来没有人拒绝过我。”

" [let] [ðem; ðəm][baɪd] , - , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ] ,

"	Let	them	bide	,	Hepsy	,	"	said	Uncle	Josh	,
"	让	他们	比德	,	-	,	"	说	叔叔	乔什	,

“让他们待着吧，赫普西，”乔希叔叔说。

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [sperd] [hɪm; ɪm] ,

remembering	what	trouble	and	expense	the	minister	had	spared	him	,
记住	什么	麻烦	和	费用	这	部长	有	幸存	他	,

他还记得部长为他省去了多少麻烦和费用，

[ænd; ənd][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [soʊ] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	not	wishing	to	appear	so	unmindful	of	it	.
和	不是	祝	到	出现	所以	漫不经心	的	它	.

不想显得对此事毫不在意。

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrsənz] .

"	I	guess	they	won't	come	to	no	harm	at	the	parson's	.
"	我	猜测	他们	惯于	来	到	不	伤害	在	这	牧师的	.

“我想他们在牧师家不会有事的。”

" [soʊ] [mɪs] - [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][grænt][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] ,

"	So	Miss	Hepsy	was	forced	to	grant	a	reluctant	consent	,
"	所以	错过	-	曾是	强制	到	授予	一个	不情愿的	同意	,

“所以赫普西小姐被迫勉强同意了。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['kæri] [bɔːr] [ɔːf][ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['traɪʌmf] .

and	Miss	Carrie	bore	off	the	happy	children	in	triumph	.
和	错过	凯莉	钻孔	离开	这	快乐的	孩子们	在	胜利	.

凯莉小姐得意洋洋地带着孩子们离开了。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [geɪt] ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][bəuθ]

At	the	parsonage	gate	Mr	.	Goldthwaite	joined	them	,	and	gave	them	both
在	这	牧师住宅	门	先生	.	戈尔德斯韦特	加入	他们	,	和	给予	他们	两个都

[ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] .

a	hearty	welcome	.
一个	爽朗	欢迎	.

在牧师住宅门口，戈德斯韦特先生与他们汇合，并热情地欢迎了他们。

['iːv(ə)n] [ʃaɪ] ['luːsi] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kæri] ; [fɔːr; fər] [huː]

Even	shy	Lucy	was	at	her	ease	immediately	with	Miss	Carrie	;	for	who
甚至	害羞的	露西	曾是	在	她	舒适	立即地	和	错过	凯莉	;	为了	WHO

[kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðæt] [braɪt] ,

could	resist	that	bright	,
可以	抵抗	那	明亮的	,

就连害羞的露西也立刻和凯莉小姐相处融洽；因为谁能抵挡住这位明媚动人的小姐的魅力呢?

[kə'resɪŋ] ['mænər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['biːmɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [aɪz] ?

caressing	manner	,	and	those	beaming	,	loving	eyes	?
爱抚	方式	,	和	那些	光芒四射	,	爱	眼睛	?

温柔的举止，还有那双充满爱意、闪闪发光的眼睛?

[ʃiː; ʃi] ['kærid] ['luːsi] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɪti] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt] ,

She	carried	Lucy	off	to	her	own	pretty	room	to	take	off	her	hat	,
她	携带	露西	离开	到	她	自己的	漂亮的	房间	到	拿	离开	她	帽子	,

她抱着露西回到她自己漂亮的房间，让她摘下帽子。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [frʌm; frəm]

and	kept	her	there	talking	and	showing	her	the	beautiful	view	from
和	保留	她	那里	说	和	显示	她	这	美丽的	看法	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɪl] ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] [hæd; həd][tuː; tə][kɔːl] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] .

the	window	till	Mr	.	Goldthwaite	had	to	call	to	them	to	come	to	tea	.
这	窗户	直到	先生	.	戈尔德斯韦特	有	到	称呼	到	他们	到	来	到	茶	.

于是，他便一直和她聊天，带她欣赏窗外的美丽景色，直到戈德斯韦特先生不得不叫他们去喝茶。

[wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [miːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz]

What	a	pleasant	meal	it	was	,	and	how	the	little	company	enjoyed	themselves
什么	一个	令人愉快的	一顿饭	它	曾是	,	和	如何	这	小的	公司	享受	他们自己

.

:

.

多么令人愉快的一餐啊，我们一行人也都吃得很开心。

[ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] [tʊk] [tɑːm][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Then	,	when	it	was	over	,	Mr	.	Goldthwaite	took	Tom	to	the	garden	,
然后	,	什么时候	它	曾是	超过	,	先生	.	戈尔德斯韦特	采取	汤姆	到	这	花园	,

结束后，戈德斯韦特先生带汤姆去了花园。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] ,

and	drew	him	on	to	talk	of	himself	,	of	his	hopes	and	ambitions	,
和	画	他	在	到	讲话	的	他自己	,	的	他的	希望	和	抱负	,

于是，他开始谈论自己，谈论自己的希望和抱负。

[ænd; ənd] ['simpəθaizd] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [tɑːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

and	sympathized	so	heartily	and	cheerfully	with	him	that	Tom	began	to
和	同情	所以	衷心地	和	愉快地	和	他	那	汤姆	开始	到

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['θæŋkfl] [rest] ,

think	it	was	worth	while	coming	to	Thankful	Rest	,
思考	它	曾是	值得	尽管	未来	到	感恩	休息	,

他们如此真诚、如此愉快地同情他，以至于汤姆开始觉得来感恩安息中心是值得的。

[ɪf] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

if	for	nothing	else	than	this	pleasant	hour	at	the	parsonage	.
如果	为了	没有什么	别的	比	这	令人愉快的	小时	在	这	牧师住宅	.

即使没有其他原因，也为了这在牧师住宅里度过的美好时光。

['miːnwaɪl] ['kæri] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] [sæŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [wʌn][ɔːr] [tuː]

Meanwhile	Carrie	had	opened	the	piano	,	and	sang	low	and	softly	one	or	two
同时	凯莉	有	打开	这	钢琴	,	和	唱	低的	和	轻轻	一	或者	二

[hɪmz] ;

hymns	;
赞美诗	;

与此同时，凯莉打开了钢琴，低声轻柔地唱了一两首赞美诗；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['luːsi] [hæd; həd] [muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪd]

and	when	she	looked	round	,	wondering	why	Lucy	had	moved	from	her	side
和	什么时候	她	看起来	圆形的	,	好奇	为什么	露西	有	已搬	从	她	边

,

,

,

当她环顾四周，疑惑露西为何从她身边移开时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] .

she	saw	her	on	the	sofa	with	her	face	hidden	.
她	锯	她	在	这	沙发	和	她	脸	隐	.

她看到她坐在沙发上，脸埋在沙发底下。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

She	rose	,	and	sitting	down	beside	her	,	put	her	arm	about	her	,	and
她	玫瑰	,	和	坐着	向下	旁	她	,	放	她	手臂	关于	她	,	和

['wɪspəd] ['dʒentli] , —

whispered	gently	,	—
低声说道	轻轻地	,	—

她站起身，在她身边坐下，搂住她，轻声低语道：

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	My	poor	child	,	what	is	it	?	"
"	我的	贫穷的	孩子	,	什么	是	它	?	"

“我可怜的孩子，怎么了？”

" ['mæmə] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] , " ['sɒbd] ['luːsi] .

"	Mamma	,	Miss	Goldthwaite	,	"	sobbed	Lucy	.
"	妈妈	,	错过	戈尔德斯韦特	,	"	啜泣	露西	.

“妈妈，戈尔德斯韦特小姐，”露西抽泣着说。

" [ʃiː; ʃi] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] [dʒʌst][soʊ] ,

"	She	used	always	to	sing	to	us	on	Sunday	evenings	just	so	,
"	她	用过的	总是	到	唱歌	到	我们	在	星期日	晚上	只是	所以	,

“她以前总是在星期天晚上唱歌给我们听，就是这样。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪl] ['eni] [mɔːr] . "

and	it	makes	me	feel	dreadful	to	think	she	never	will	any	more	.	"
和	它	制作	我	感觉	可怕	到	思考	她	绝不	将要	任何	更多的	.	"

想到她再也无法见到她，我就感到无比难过。

" [jes] , ['luːsi] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['kæri] ;

"	Yes	,	Lucy	,	I	understand	,	"	said	Carrie	;
"	是的	,	露西	,	我	理解	,	"	说	凯莉	;

“是的，露西，我明白了，”凯莉说；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [suːðd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['trʌbld] [hɑːrt] .

and	the	very	sound	of	her	voice	soothed	the	child's	troubled	heart	.
和	这	非常	声音	的	她	嗓音	舒缓	这	孩子的	麻烦	心	.

她的声音抚慰了孩子受伤的心灵。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɑːrt] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl]

"	But	you	know	who	has	promised	to	comfort	the	mourning	heart	if	we	will
"	但	你	知道	WHO	有	承诺	到	舒适	这	丧	心	如果	我们	将要

[bʌt; bət][æsk][hɪm; ɪm] ?

but	ask	Him	?
但	问	他	?

“但是你知道是谁承诺过，只要我们向他祈求，他就会安慰悲伤的心灵吗？”

['aʊər; ɑːr][gɑːd][ɪz] - [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['məːsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ɔːl] ['kʌmfərt] . -

Our	God	is	'	the	Father	of	mercies	,	and	the	God	of	all	comfort	.	'
我们的	上帝	是	-	这	父亲	的	怜悯	,	和	这	上帝	的	全部	舒适	.	-

我们的神是“慈悲的父，赐一切安慰的神”。

" [ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] [broʊk] [θruː] ['luːsiːz] [terz] .

"	A	quick	smile	broke	through	Lucy's	tears	.
"	一个	快的	微笑	打破	通过	露西的	眼泪	.

露西的泪水中闪过一丝微笑。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] ,

"	If	it	were	not	for	that	,	Miss	Goldthwaite	,	"	she	said	simply	,
"	如果	它	是	不是	为了	那	,	错过	戈尔德斯韦特	,	"	她	说	简单地	,

“如果不是因为这件事，戈尔德斯韦特小姐，”她简单地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [wen] ['mæmə] [dɪd] . "

"	I	should	have	died	when	mamma	did	.	"
"	我	应该	有	死亡	什么时候	妈妈	做过	.	"

“我本该和妈妈一起死的。”

" [ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] , [dɪr] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] ,

"	And	just	think	,	dear	,	"	went	on	the	sweet	voice	,
"	和	只是	思考	,	亲爱的	,	"	去	在	这	甜的	嗓音	,

“亲爱的，想想看，”那甜美的声音继续说道，

" [ʌv; əv][ðə; ði][glæd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [miːt] , [pliːz] [gɑːd] ,

"	of	the	glad	time	coming	when	we	shall	all	meet	,	please	God	,
"	的	这	高兴的	时间	未来	什么时候	我们	将	全部	见面	,	请	上帝	,

“愿上帝保佑，我们终将相聚的美好时光到来。”

[ɪn][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

in	a	happier	world	than	this	.
在	一个	更快乐	世界	比	这	.

在一个比这更美好的世界里。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'membər] [ðiːz] [sæd] ['aʊərz] [ðen] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , ['luːsi] ?

We	shall	not	remember	these	sad	hours	then	,	shall	we	,	Lucy	?
我们	将	不是	记住	这些	伤心	小时	然后	,	将	我们	,	露西	?

那么，我们就不要再记得这些悲伤的时刻了，对吗，露西?

[aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] [streɪndʒ] [juː; jʊ] [fiːl] [hɪr] [naʊ] ;

I	know	,	my	dear	,	how	lonely	and	sad	and	strange	you	feel	here	now	;
我	知道	,	我的	亲爱的	,	如何	孤独	和	伤心	和	奇怪的	你	感觉	这里	现在	;

我知道，亲爱的，你现在在这里感到多么孤独、悲伤和陌生；

[bʌt; bət][gɑːd][kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː ˈes] ['hæpi] ['eniwer] . "

but	God	can	make	us	happy	anywhere	.	"
但	上帝	能	制作	我们	快乐的	任何地方	.	"

但上帝能让我们在任何地方都感到快乐。

" [jes] , [mɪs] ['kæri] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ;

"	Yes	,	Miss	Carrie	,	I	know	it	,	"	returned	the	child	simply	and	earnestly	;
"	是的	,	错过	凯莉	,	我	知道	它	,	"	返回	这	孩子	简单地	和	切实	;

“是的，凯莉小姐，我知道，”孩子简单地、认真地回答道；

" ['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['trʌbld] ['sʌmtaɪmz] [ə'baʊt] [tɑːm] .

"	only	I	am	so	troubled	sometimes	about	Tom	.
"	仅有的	我	是	所以	麻烦	有时	关于	汤姆	.

“只是我有时真的很担心汤姆。”

['mæmə] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['trʌbld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [tuː] .

Mamma	was	often	troubled	about	him	too	.
妈妈	曾是	经常	麻烦	关于	他	也	.

妈妈也常常为他担心。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [kwɪk] [ænd; ənd] [praʊd] .

He	is	so	passionate	and	quick	and	proud	.
他	是	所以	热情的	和	快的	和	自豪的	.

他充满热情、反应敏捷、而且非常自豪。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['dʒɔʃwə][ænd; ənd] [ænt] - ! "

Oh	,	I	don't	know	how	he	is	to	get	on	with	Uncle	Joshua	and	Aunt	Hepsy	!	"
哦	,	我	不	知道	如何	他	是	到	得到	在	和	叔叔	约书亚	和	阿姨	-	!	"

哦，我不知道他跟约书亚叔叔和赫普西阿姨相处得怎么样！

" [wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , " [sed] [mɪs] ['kæri] ['tʃɪrfəli] ; " [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] -

"	We	will	hope	for	the	best	,	"	said	Miss	Carrie	cheerfully	;	"	and	by	-	and	-
"	我们	将要	希望	为了	这	最好的	,	"	说	错过	凯莉	愉快地	;	"	和	经过	-	和	-

[baɪ] , [pər'hæps] ,

by	,	perhaps	,
经过	,	也许	,

“我们只能寄希望于最好的结果了，”凯莉小姐兴高采烈地说；“也许过段时间，.....”

[ə; eɪ] [wei] [meɪ] [biː; bi] ['oʊpənd] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] . — [wʊd] [juː; jʊ]

a	way	may	be	opened	up	for	him	to	get	his	heart's	desire	.	—	Would	you
一个	方式	可能	是	打开	向上	为了	他	到	得到	他的	心脏的	欲望	.	—	会	你

[laɪk][tuː; tə] [siː] [maɪ][pets] ,

like	to	see	my	pets	,
喜欢	到	看	我的	宠物	,

或许他会找到一条实现心愿的途径。——你想看看我的宠物吗?

['luːsi] ?

Lucy	?
露西	?

露西?

[aɪ][hæv; həv] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd][dɔːgz] , [ænd; ənd] ['kɪtnz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts]

I	have	chickens	,	and	pigeons	,	and	dogs	,	and	kittens	,	and	all	sorts
我	有	鸡	,	和	鸽子	,	和	狗	,	和	小猫	,	和	全部	排序

[ʌv; əv] [θɪŋz] .

of	things	.
的	事物	.

我养了鸡、鸽子、狗、小猫，还有各种各样的动物。

[fræŋk] [sez] [ðə; ðɪ][jɑːrd][ɪz][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] . "

Frank	says	the	yard	is	a	menagerie	.	"
坦率	说道	这	院子	是	一个	动物园	.	"

弗兰克说院子简直像个动物园。

" [jes] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**would**	**like**	**it**	**very**	**much**	**.**
"	是的	,	我	会	喜欢	它	非常	很多	.

“是的，我非常喜欢。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['prɪti] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['kɪtnz] [æt; ət] [ænt] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt]

There	**are**	**some**	**pretty**	**chickens**	**and**	**kittens**	**at**	**Aunt**	**Hepsy's**	**,**	**but**	**she**	**won't**
那里	是	一些	漂亮的	鸡	和	小猫	在	阿姨	-	,	但	她	惯于

[let] [ˌem 'iː] [pet] [ðem; ðəm] .

let	**me**	**pet**	**them**	**.**
让	我	宠物	他们	.

赫普西阿姨家有一些漂亮的小鸡和小猫，但是她不让我摸它们。

" [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [mɪs] - [mə'nædʒəri] ['sædɚ] [θɔːts] [fluː] ,

"	**In**	**the**	**delight**	**of**	**examining**	**Miss**	**Goldthwaite's**	**menagerie**	**sadder**	**thoughts**	**flew**	**,**
"	在	这	喜	的	检查	错过	-	动物园	更悲伤	想法	飞翔	,

“在欣赏戈尔德斯韦特小姐的动物收藏时，悲伤的思绪也随之涌上心头。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sped] [ɑːn]['goʊldən] [wɪŋz] .

and	**the**	**evening**	**sped**	**on**	**golden**	**wings**	**.**
和	这	晚上	加速	在	金的	翅膀	.

夜幕乘着金色的翅膀飞速离去。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [æt; ət] [læst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [bɪd] [ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	**time**	**came**	**at**	**last**	**for**	**the**	**two**	**to**	**bid**	**a**	**regretful**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**the**
这	时间	来了	在	最后的	为了	这	二	到	出价	一个	遗憾	好的	-	再见	到	这

['pɑːrsənɪdʒ] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['hoʊmwərdz] .

parsonage	**and**	**turn**	**their**	**faces**	**homewards**	**.**
牧师住宅	和	转动	他们的	面孔	回家	.

最终，两人依依不舍地告别了牧师住宅，转身踏上了回家的路。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] , [ænd; ənd]

The	**minister**	**and**	**his**	**sister**	**accompanied**	**them**	**half**	**across**	**the**	**meadow**	**,**	**and**
这	部长	和	他的	姐姐	伴随	他们	一半	穿过	这	草地	,	和

[beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] ,

bade	**them**	**good**	**-**	**night**	**,**
巴德	他们	好的	-	夜晚	,

牧师和他的妹妹陪他们走过半个草地，并向他们道了晚安。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] ['miːtiŋz] .

with	**many**	**promises**	**of**	**future**	**meetings**	**.**
和	许多	承诺	的	未来	会议	.

并承诺未来将举行多次会面。

[tɑːm][ænd; ənd] ['luːsi] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pædək] ,

Tom	**and**	**Lucy**	**walked**	**on**	**in**	**silence**	**till**	**they**	**reached**	**the**	**paddock**	**,**
汤姆	和	露西	步行	在	在	沉默	直到	他们	达到	这	围场	,

汤姆和露西默默地走着，直到走到围场边。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [læd] [sed] [ə'brʌptli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ,

and	**then**	**the**	**lad**	**said**	**abruptly**	**,**	**"**	**It**	**will**	**not**	**be**	**so**	**hard**	**to**	**live**	**here**	**,**
和	然后	这	小伙子	说	突然	,	"	它	将要	不是	是	所以	难的	到	居住	这里	,

然后，那小子突然说道：“在这里生活不会那么难。”

['luːsi] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] .

Lucy	**,**	**if**	**we**	**can**	**see**	**them**	**sometimes**	**.**
露西	,	如果	我们	能	看	他们	有时	.

露西，如果我们有时能见到她们的话。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['mɪnɪstər] [laɪk] ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ; [nɔːr]

I	don't	believe	there's	another	minister	like	Mr	.	Goldthwaite	in	the	State	;	nor
我	不	相信	有	其他	部长	喜欢	先生	.	戈尔德斯韦特	在	这	状态	;	也不

[ə'nʌðər] ['mɪnɪstɚz] ['sɪstər] ['iːðər] .

another	minister's	sister	either	.
其他	部长	姐姐	任何一个	.

我不认为州内会有另一位像戈尔德斯韦特先生这样的部长；也没有其他部长的妹妹。

" ['luːsi] [smaɪld] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəuiŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [wɜːrdz] .

"	Lucy	smiled	,	her	heart	re	-	echoing	her	brother's	words	.
"	露西	微笑	,	她	心	关于	-	回声	她	兄弟	字	.

露西笑了，她的心与哥哥的话产生了共鸣。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][felt][soʊ] ['hæpi] [sɪns] ['mæmə] [daɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	I	have	not	felt	so	happy	since	mamma	died	,	"	she	said	softly	.
"	我	有	不是	毛毡	所以	快乐的	自从	妈妈	死亡	,	"	她	说	轻轻	.

“自从妈妈去世后，我就没这么开心过，”她轻声说道。

" [oʊ][tɑːm] ,

"	O	Tom	,
"	哦	汤姆	,

“哦，汤姆，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] — - [ðæt] [gɑːd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

is	it	not	true	what	she	used	to	say	—	'	That	God	gives	us	something	to	be
是	它	不是	真的	什么	她	用过的	到	说	—	-	那	上帝	给予	我们	某物	到	是

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['evriwer] - ? "

grateful	for	everywhere	'	?	"
感激的	为了	到处	-	?	"

她以前常说的那句话难道不是真的吗——“上帝让我们处处都有值得感恩的事”?

" [jes] , " [sed] [tɑːm]['soʊbərli] ;

"	Yes	,	"	said	Tom	soberly	;
"	是的	,	"	说	汤姆	清醒地	;

“是的，”汤姆严肃地说；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ænt] - [tɔːl] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

and	the	next	moment	Aunt	Hepsy's	tall	figure	appeared	at	the	kitchen	door	,
和	这	下一个	片刻	阿姨	-	高的	数字	出现	在	这	厨房	门	,

下一刻，赫普西阿姨高挑的身影出现在厨房门口。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃrɪl] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sæbəθ] [kɑːm] .

and	her	shrill	voice	broke	the	pleasant	Sabbath	calm	.
和	她	尖锐	嗓音	打破	这	令人愉快的	安息日	冷静的	.

她尖锐的声音打破了安息日的宁静。

" [hɪr] , [kʌm] [ɪn] , [juː; jʊ] [tuː] .

"	Here	,	come	in	,	you	two	.
"	这里	,	来	在	,	你	二	.

“进来吧，你们两个。”

[er] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] ?

Air	you	going	to	stand	there	all	night	?
空气	你	去	到	站立	那里	全部	夜晚	?

你打算整晚都站在那里吗?

[its] - [moʊst] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] — [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][bed] .

It's	'	most	nine	o'clock	—	time	you	were	in	bed	.
它是	-	最多	九	点钟	—	时间	你	是	在	床	.

现在差不多九点了——你本该上床睡觉了。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wəʊnt] [goʊ] ['vɪzɪtɪn] - [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['eni] [mɔːr] .

I	guess	you	won't	go	visitin	'	on	Sunday	any	more	.
我	猜测	你	惯于	去	访问	-	在	星期日	任何	更多的	.

看来你以后不会再在星期天来拜访了。

" ['vaɪ, 'viː] .

"	VI	.
"	六年级	.

六、

['luːzɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] .

LOSING	HOLD	OF	THE	BRIDLE	.
输	抓住	的	这	辔	.

失去缰绳。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [reɪnd] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ['oʊnli] ,

It	had	rained	all	day	,	and	not	all	that	day	only	,
它	有	下雨了	全部	天	,	和	不是	全部	那	天	仅有的	,

下了一整天的雨，而且不只是那天。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'fɔːr] .

but	the	best	part	of	the	one	before	.
但	这	最好的	部分	的	这	一	前	.

但上一篇最好看的部分是.....

[nɑːt] [ə; eɪ] [sɔːft] , ['dʒent(ə)l] ['sʌmər] [reɪn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɪrs] , [waɪld] [stɔːrm] ,

Not	a	soft	,	gentle	summer	rain	,	but	a	fierce	,	wild	storm	,
不是	一个	柔软的	,	温和的	夏天	雨	,	但	一个	凶猛的	,	荒野	风暴	,

不是温柔的夏雨，而是猛烈的暴风雨。

[wɪtʃ] [biːt] [ðə; ði] [pʊr] ['flaʊərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [spɔɪld] [ðə; ði] [fruːt] ,

which	beat	the	poor	flowers	to	the	earth	,	spoiled	the	fruit	,
哪个	打	这	贫穷的	花朵	到	这	地球	,	被宠坏了	这	水果	,

它将可怜的花朵打倒在地，毁坏了果实。

[ænd; ənd] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ðə; ði] ['rɪvər] [tɪl] [hæf] [ðə; ði] ['medoʊ] [leɪ] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

and	overflowed	the	river	till	half	the	meadow	lay	under	water	.
和	溢出	这	河	直到	一半	这	草地	躺	在下面	水	.

河水漫过河面，淹没了半个草地。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] [fɔːr; fər] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] ,

There	was	plenty	of	work	in	the	barn	for	Uncle	Josh	and	the	men	,
那里	曾是	很多	的	工作	在	这	谷仓	为了	叔叔	乔什	和	这	男人	,

谷仓里有很多活儿要干，够乔什叔叔和男人们干的。

[ænd; ənd] ['plenti] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ænt] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜːlz] .

and	plenty	in	the	house	for	Aunt	Hepsy	and	the	girls	.
和	很多	在	这	房子	为了	阿姨	-	和	这	女孩们	.

屋里还有很多东西供赫普西阿姨和女儿们享用。

[ðə; ði] ['skʌləri] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [wet] [kloʊðz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [draɪ] [deɪ] .

The	scullery	was	full	of	wet	clothes	waiting	on	a	dry	day	.
这	洗碗间	曾是	满的	的	湿的	衣服	等待	在	一个	干燥	天	.

厨房里堆满了湿衣服，等着晴天洗掉。

[ðæt] [ʌv; əv] [ɪt'self] , [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

That	of	itself	,	not	to	speak	of	the	damage	to	the	orchard	,
那	的	本身	,	不是	到	说话	的	这	损害	到	这	果园	,

光是这一点就足以说明问题，更不用说对果园造成的损害了。

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ænt] - [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

was	sufficient	to	make	Aunt	Hepsy	a	very	disagreeable	person	to	live	with
曾是	充足的	到	制作	阿姨	-	一个	非常	令人不快的	人	到	居住	和

[waɪl] [ðə; ðiˌ] [stɔːrm] ['læstɪd] .

while	the	storm	lasted	.
尽管	这	风暴	持续	.

暴风雨期间，这足以让赫普西阿姨变成一个非常令人讨厌的室友。

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [went] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [ˌæftər'nuːn] , ['skoʊldɪŋ] ['ɔːltərnətli] [æt; ət] ['luːsi]

Her	tongue	went	from	early	morning	till	afternoon	,	scolding	alternately	at	Lucy
她	舌头	去	从	早期的	早晨	直到	下午	,	责骂	交替	在	露西

[ænd; ənd] [kə'ziːə] .

and	Keziah	.
和	凯齐亚	.

从清晨到下午，她不停地训斥露西和凯齐亚。

[ðə; ðiˌ] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɑːlɪd] ['biːɪŋ] , [ɑːn] [huːm] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['tɔːkɪŋ] [meɪd] [noʊ]

The	latter	was	a	stolid	being	,	on	whom	her	mistress's	talking	made	no
这	后者	曾是	一个	沉稳	存在	,	在	谁	她	情妇的	说	制成	不

[ɪm'preʃ(ə)n] ;

impression	;
印象	;

后者性格沉稳，女主人的谈话对她毫无影响；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['luːsi] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrk][wʌz; wəz] ['veri] ['bædli]

but	it	made	Lucy	nervous	and	awkward	,	and	her	work	was	very	badly
但	它	制成	露西	紧张的	和	尴尬的	,	和	她	工作	曾是	非常	糟糕

[dʌn] [ɪn'diːd] .

done	indeed	.
完毕	的确	.

但这让露西感到紧张和尴尬，她的工作也确实做得非常糟糕。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ænt] - [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

At	three	o'clock	Aunt	Hepsy	sent	her	to	wash	her	face	,
在	三	点钟	阿姨	-	发送	她	到	洗	她	脸	,

三点钟的时候，赫普西姨妈让她去洗脸。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [tuː; tə] [hem] .

and	gave	her	a	long	side	of	a	sheet	to	hem	.
和	给予	她	一个	长的	边	的	一个	床单	到	她们	.

然后给了她一块长床单让她缝边。

[soʊ] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiˌ] ['set(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] - ['lʊkɪŋ]

So	Lucy	was	sitting	on	the	settle	,	with	a	very	grave	and	sorrowful	-	looking
所以	露西	曾是	坐着	在	这	定居	,	和	一个	非常	严重	和	悲伤	-	寻找

[feɪs] ,

face	,
脸	,

露西当时正坐在长凳上，神情非常严肃悲伤。

[wen] [tɑːm] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [fɔːr] .

when	Tom	came	in	at	four	.
什么时候	汤姆	来了	在	在	四	.

汤姆四点钟入场。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] ,

His	uncle	had	no	need	of	him	just	then	,
他的	叔叔	有	不	需要	的	他	只是	然后	,

他叔叔当时并不需要他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

and	had	sent	him	to	the	house	to	be	out	of	the	way	.
和	有	发送	他	到	这	房子	到	是	出去	的	这	方式	.

于是把他送到房子里，以免碍事。

[kə'ziːə] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [kævz] , [ænd; ənd] [ænt] - [ˌʌp'sterz] ['dresɪŋ] ,

Keziah	was	feeding	the	calves	,	and	Aunt	Hepsy	upstairs	dressing	,
凯齐亚	曾是	喂养	这	小牛	,	和	阿姨	-	楼上	敷料	,

凯齐亚在喂小牛，赫普西阿姨在楼上穿衣服。

[ɪf] [ðæt] [wɜːrd][kæn; kən][biː; bi] [ə'proʊpriətli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət]

if	that	word	can	be	appropriately	applied	to	the	slight	change	her	toilet
如果	那	单词	能	是	适当	应用	到	这	轻微	改变	她	洗手间

[ˌʌndər'went] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

underwent	in	the	afternoon	.
经历了	在	这	下午	.

如果用这个词来形容她家厕所下午发生的细微变化是恰当的的话。

[tɑːm][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Tom	sat	down	at	the	table	in	the	window	,	and	leaning	his	arms	upon	it	,
汤姆	卫星	向下	在	这	桌子	在	这	窗户	,	和	倾斜	他的	武器	之上	它	,

汤姆在窗边的桌子旁坐了下来，双臂搭在桌子上。

[lʊkt] [aʊt] ['gluːmɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['desələt] ['gɑːrdn] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɪl] , [wet] [mɪst] [hʌŋ] [laɪk]

looked	out	gloomily	on	the	desolate	garden	,	over	which	the	chill	,	wet	mist	hung	like
看起来	出去	阴郁地	在	这	荒凉	花园	,	超过	哪个	这	寒意	,	湿的	薄雾	悬挂	喜欢

[ə; eɪ] [pɔːl] .

a	pall	.
一个	灵柩	.

他忧郁地望着荒凉的花园，寒冷潮湿的雾气像一层阴霾笼罩着它。

['niːðər] [spoʊk] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

Neither	spoke	for	several	minutes	.
两者都不	辐	为了	一些	分钟	.

两人沉默了好几分钟。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [get] [ɑːn] [naʊ] , ['luːsi] ? " [æskt] [tɑːm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	How	do	you	get	on	now	,	Lucy	?	"	asked	Tom	at	length	.
"	如何	做	你	得到	在	现在	,	露西	?	"	问	汤姆	在	长度	.

“露西，你现在怎么样了？”汤姆长长地问道。

" [haʊ] ['soʊbər][juː; jʊ] [lʊk] .

"	How	sober	you	look	.
"	如何	清醒	你	看	.

“你看上去很清醒。”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] [juː; jʊ] ? "

Has	she	been	worrying	you	?	"
有	她	到过	令人担忧	你	?	"

她让你担心了吗?

" [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['stuːpɪd] , " [sed] ['luːsi] [loʊ] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ;

"	I	daresay	I	am	very	stupid	,	"	said	Lucy	low	and	quietly	;
"	我	敢说	我	是	非常	愚蠢的	,	"	说	露西	低的	和	悄悄	;

“我敢说我很笨，”露西低声说道；

" [bʌt; bət] [wen] [ænt] - [tɔːks] [soʊ] [laʊd] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] .

"	but	when	Aunt	Hepsy	talks	so	loud	I	don't	know	what	I	am	doing	.
"	但	什么时候	阿姨	-	会谈	所以	大声	我	不	知道	什么	我	是	正在做	.

“但是当赫普西阿姨说话声音那么大时，我不知道自己在做什么。”

" [mɪs] - ['entərd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['fɔːrtʃənətli] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] ['luːsiːz] ['peɪʃ(ə)nt]
" Miss Hepsy entered at that moment , fortunately without having heard Lucy's patient
" 错过 - 进入 在 那 片刻 , 幸运的是 没有 拥有 听到 露西的 病人
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

“这时赫普西小姐进来了，幸好她没有听到露西的病人讲话。”

" [dəunt] [liːn] [jʊr; jər] [wet] , ['dɜːrti] [ɑːrmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [bɔɪ] ,
" Don't lean your wet , dirty arms on the table , boy ,
" 不 倾斜 你的 湿的 , 肮脏的 武器 在 这 桌子 , 男生 ,

“小子，别把又湿又脏的胳膊搭在桌子上。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] [æt; ət] [tɑːm] .
" said she with a sharp glance at Tom .
" 说 她 和 一个 锋利的 瞥一眼 在 汤姆 .

“她说着，锐利地瞥了汤姆一眼。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] , [sɪt] [ɑːn] [jʊr; jər] [tʃer] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
" If you must be in , sit on your chair like a Christian .
" 如果 你 必须 是 在 , 坐 在 你的 椅子 喜欢 一个 基督教 .

“如果你非要进去，那就像个基督徒一样坐在椅子上。”

" [tɑːm] [ɪ'miːdiətli] [sæt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['poʊkər] .
" Tom immediately sat up like a poker .
" 汤姆 立即地 卫星 向上 喜欢 一个 扑克 .

汤姆立刻像根棍子一样坐了起来。

" [wɒts] [jər] ['ʌŋk(ə)l] ['dɔɪɪn] - ? " [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [nekst] ['kwestʃən] .
" What's yer uncle doin ' ? " was her next question .
" 是什么 你的 叔叔 做 - ? " 曾是 她 下一个 问题 .

“你叔叔在干什么？”她接着问道。

" ['hiːz] ['ɔɪlɪŋ] ['wægən] [wiːlz] , " ['ænsər] [tɑːm] , " [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [ɪn] .
" He's oiling waggon wheels , " answered Tom , " and sent me in .
" 他是 注油 车皮 车轮 , " 回答 汤姆 , " 和 发送 我 在 .

“他正在给马车轮上油，”汤姆回答说，“然后派我进去了。”

" [mɪs] - [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [piːs] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dresər] - [drɔːr] ,
" Miss Hepsy took out a very ugly piece of knitting from the dresser - drawer ,
" 错过 - 采取 出去 一个 非常 丑陋的 片 的 针织 从 这 梳妆台 - 抽屉 ,

赫普西小姐从梳妆台抽屉里拿出了一件非常丑陋的针织衫，

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] ['luːsi] .
and sat down opposite Lucy .
和 卫星 向下 对面的 露西 .

然后坐在露西对面。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [bɔɪz] [eint] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [soʊ] [ænd; ənd] [nɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['grɪmli] .
" It's a pity boys ain't learned to sew and knit , " she said grimly .
" 它是 一个 遗憾 男孩们 不是 学习 到 缝 和 针织 , " 她 说 阴沉地 .

“可惜男孩子没学会缝纫和编织，”她严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [taɪm] ['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] - [ɪm] .
" It would save a deal of women's time doin ' it for ' em .
" 它 会 节省 一个 交易 的 女性的 时间 做 - 它 为了 - 呃 .

“这样可以节省女性很多时间，让她们自己去做。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [tɑːm] . "
I think I'll teach you , Tom . "
我 思考 患病的 教 你 , 汤姆 . "

我想我会教你的，汤姆。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænt] - . "
" No , thank you , Aunt Hepsy . "
" 不 , 感谢 你 , 阿姨 - . "

“不，谢谢你，赫普西阿姨。”

" [jʊə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [smɑːrt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʌŋ] , [jʌŋ] - [ən] , " [sed] [mɪs] - [sɪˈvɪrli] ,
" You're much too smart with your tongue , young ' un , " said Miss Hepsy severely ,
" 你是 很多 也 聪明的 和 你的 舌头 , 年轻的 - 联合国 , " 说 错过 - 严重 ,

“你这小子太会耍嘴皮子了，”赫普西小姐严厉地说。

[ænd; ənd] [ðen] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['stɑːlɪd] ['saɪləns] .
and then relapsed into stolid silence .
和 然后 复发 进入 沉稳 沉默 .

然后又陷入了沉默不语。

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ['niːdlz] , [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,
The click of her knitting needles , the ticking of the clock ,
这 点击 的 她 针织 针 , 这 滴答 的 这 钟 ,

她织毛衣针的咔哒声，时钟的滴答声，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['biːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [peɪnz] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn]
and the rain beating on the panes , were the only sounds to be heard in
和 这 雨 殴打 在 这 窗格 , 是 这 仅有的 声音 到 是 听到 在
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

屋里只有雨水敲打窗户的声音。

[tɑːm] [druː] [ə; eɪ][hæf] - [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː]
Tom drew a half - sheet of paper and a pencil from his pocket , laid it
汤姆 画 一个 一半 - 床单 的 纸 和 一个 铅笔 从 他的 口袋 , 铺设 它
[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
on the table ,
在 这 桌子 ,

汤姆从口袋里掏出半张纸和一支铅笔，放在桌子上。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
and kept his attention there for a few minutes .
和 保留 他的 注意力 那里 为了 一个 很少 分钟 .

他的注意力在那里停留了几分钟。

['luːsi] ['ventʃərd] [tuː; tə][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði]
Lucy ventured to cast her eyes in his direction , and he held up the
露西 冒险 到 投掷 她 眼睛 在 他的 方向 , 和 他 握住 向上 这
['peɪpər][tuː; tə][hɜːr; hər] .
paper to her .
纸 到 她 .

露西鼓起勇气看向他，他把那张纸举到她面前。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ræn][ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [læf] .
A smile ran all over her face and finally ended in a laugh .
一个 微笑 跑 全部 超过 她 脸 和 最后 结束 在 一个 笑 .

她脸上绽放出灿烂的笑容，最后笑出了声。

[ænt] - [lʊkt] [raʊnd] [səˈspɪʃəsli] [tuː; tə] [siː] [tɑːm] ['stʌfɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
Aunt Hepsy looked round suspiciously to see Tom stuffing something into his pocket .
阿姨 - 看起来 圆形的 可疑地 到 看 汤姆 馅 某物 进入 他的 口袋 .

赫普西姨妈狐疑地环顾四周，看到汤姆正往口袋里塞什么东西。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] , ['luːsi] ?
" What were you laughing at , Lucy ?
" 什么 是 你 笑 在 , 露西 ?

露西，你刚才在笑什么？

" ['luːsi] [lʊkt] [dɪ'strest] [ænd; ənd] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .
" Lucy looked distressed and answered nothing .
" 露西 看起来 苦恼 和 回答 没有什么 .

露西看起来很沮丧，什么也没回答。

" [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['stʌfɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [tɑːm] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" What's that you're stuffing into your pocket , Tom ? " she said ,
" 是什么 那 你是 馅 进入 你的 口袋 , 汤姆 ? " 她 说 ,

“汤姆，你往口袋里塞的是什么？”她问道。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːg(ə)l] [aɪz] [ə'gen] [ɑːn][tɑːm] .
turning her eagle eyes again on Tom .
转弯 她 鹰 眼睛 再次 在 汤姆 .

她再次用鹰一样的目光盯着汤姆。

" [ə; eɪ][bɪt]['peɪpər] , [ænt] , [ðæts] [ɔːl] . "
" A bit paper , aunt , that's all . "
" 一个 少量 纸 , 阿姨 , 那就是 全部 . "

“一点纸，姑妈，就这些。”

" ['piːp(ə)l] [dəunt] [læf] [æt; ət] ['kɑːmən] ['bɪts][oʊ] - ['peɪpər] , [nɔːr][goʊ] ['stʌfɪn] - [ɪm] ['ɪntuː] ['pɑːkəts] [laɪk]
" People don't laugh at common bits o ' paper , nor go stuffin ' em into pockets like
" 人们 不 笑 在 常见的 比特 o - 纸 , 也不 去 馅料 - 呃 进入 口袋 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

人们不会嘲笑普通的纸片，也不会像这样把它们塞进口袋里。

[hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . "
Hand it over . "
手 它 超过 . "

把它交出来。

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] , [ænt] - , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" I'd rather not , Aunt Hepsy , " said the boy .
" ID 相当 不是 , 阿姨 - , " 说 这 男生 .

“我还是不要吧，赫普西阿姨，”男孩说。

" [aɪ] ['ræðər] [juː; jʊ] [wʊd] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][draɪ] [rɪ'tɔːrt] .
" I rather you would , " was her dry retort .
" 我 相当 你 会 , " 曾是 她 干燥 反驳 .

“我倒希望你这么做，”她冷冷地反驳道。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
" Out with it . "
" 出去 和 它 . "

“说出来吧。”

" [its] [maɪn] , [ænt] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" It's mine , Aunt Hepsy , and you wouldn't care to see it . "
" 它是 矿 , 阿姨 - , 和 你 不会 关心 到 看 它 . "

“这是我的，赫普西阿姨，你肯定不会想看的。”

" [haʊ] ['meni] [mɔːr] [taɪmz] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
" How many more times am I to say out with it ?
" 如何 许多 更多的 时代 是 我 到 说 出去 和 它 ?

我还要说多少遍“说出来”？

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋgrəli] .
" she said angrily .
" 她 说 愤怒地 .

她生气地说。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] [ʃɑːrp] . "
" I'll let you feel the weight of my hand if you don't look sharp . "
" 患病的 让 你 感觉 这 重量 的 我的 手 如果 你 不 看 锋利的 . "

“你要是再不听话，我就让你尝尝我的厉害。”

" [its] [maɪn] , [ænt] - .
" It's mine , Aunt Hepsy . "
" 它是 矿 , 阿姨 - . "

“这是我的，赫普西阿姨。”

[aɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] ['dɔːgɪdli] .
I won't let you see it , " he said doggedly .
我 惯于 让 你 看 它 , " 他 说 顽强地 .

“我不会让你看到的，”他固执地说。

[mɪs] - [feɪs] [gruː] ['veri] [red] ,
Miss Hepsy's face grew very red ,
错过 - 脸 生长 非常 红色的 ,

赫普西小姐的脸涨得通红，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [stroʊd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and she flung her knitting on the rug and strode up to him .
和 她 扔 她 针织 在 这 小地毯 和 大步走 向上 到 他 .

她把毛线扔在地毯上，大步走到他面前。

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['peɪpər] . "
" Give me that paper . "
" 给 我 那 纸 . "

“把那张纸给我。”

" [wel] , [ðer; ðər] - [tɪz] ; [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Well , there ' tis ; I hope you like it .
" 出色地 , 那里 - 的 ; 我 希望 你 喜欢 它 .

“好了，就是这样；希望你喜欢。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['ʌgliːɚ] , " [kraɪd] [hiː; hi] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
I wish I'd made it uglier , " cried he angrily , and flung the paper on the table .
我 希望 ID 制成 它 更丑 , " 哭 他 愤怒地 , 和 扔 这 纸 在 这 桌子 .

:

“我真希望我把它画得更丑些！”他愤怒地喊道，然后把纸扔到桌子上。

[ænt] - [smuːðd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .
Aunt Hepsy smoothed it out very deliberately , and held it up to the light .
阿姨 - 平滑 它 出去 非常 故意地 , 和 握住 它 向上 到 这 光 .

赫普西阿姨非常仔细地把它抚平，然后举到光下查看。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , ['klevərli] [dʌn] , [bʌt; bət] ['haɪli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,
It was a picture of herself , cleverly done , but highly exaggerated ,
它 曾是 一个 图片 的 她自己 , 巧妙地 完毕 , 但 高度 夸张的 ,

那是一张她自己的照片，画得很巧妙，但极度夸张。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrd] [skoʊld] ['prɪntɪd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
and the word Scold printed beneath it .
和 这 单词 骂 打印 下面 它 .

下面还印着“责骂”二字。

['sloʊli] [ðə; ði] [red] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

Slowly	the	red	faded	from	her	face	and	was	replaced	by	a	kind	of
缓慢地	这	红色的	褪色	从	她	脸	和	曾是	替换	经过	一个	种类	的

['pɜːrp(ə)l] [hjuː] .

purple	hue	.
紫色的	色调	.

她脸上的红色渐渐褪去，取而代之的是一种紫色的色调。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fʊl] [fɔːrs] [ɑːn]['tɑːmz] [tʃiːk] .

She	lifted	her	hand	and	brought	it	with	full	force	on	Tom's	cheek	.
她	抬起	她	手	和	带来	它	和	满的	力量	在	汤姆的	脸颊	.

她抬起手，狠狠地打在汤姆的脸颊上。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

He	sprang	to	his	feet	quivering	with	rage	,	and	pain	,	and	humiliation	.
他	弹簧	到	他的	脚	颤抖	和	愤怒	,	和	疼痛	,	和	屈辱	.

他猛地站起身来，浑身颤抖，既愤怒又痛苦，还感到无比屈辱。

[hɪz; ɪz] [fɪrs] ['tempər] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd] ['luːsi] ['trembld] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

His	fierce	temper	was	up	,	and	Lucy	trembled	for	what	was	to	follow	.
他的	凶猛的	脾气	曾是	向上	,	和	露西	颤抖	为了	什么	曾是	到	跟随	.

他怒火中烧，露西害怕接下来会发生什么，不禁浑身颤抖。

" [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [oʊ] - [ˌem 'iː] , [bɔɪ] , " [sed] [ænt] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl]

"	Next	time	you	make	a	fool	o	'	me	,	boy	,	"	said	Aunt	Hepsy	with	a	slow	smile
"	下一个	时间	你	制作	一个	傻子	o	-	我	,	男生	,	"	说	阿姨	-	和	一个	慢的	微笑

,

,

,

“下次你再捉弄我，小子，”赫普西阿姨缓缓笑着说。

" [pər'hæps] [jɪl] [get] ['səmət] [jɪl] [laɪk]['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	perhaps	ye'll	get	summat	ye'll	like	even	less	than	that	.
"	也许	叫喊	得到	总结	叫喊	喜欢	甚至	较少的	比	那	.

“也许你会得到一些你甚至更不喜欢的东西。”

" [ðen] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['æŋgər] [faʊnd] [vent] [ɪn] [wɜːrdz] .

"	Then	the	boy's	anger	found	vent	in	words	.
"	然后	这	男孩们	愤怒	成立	发泄	在	字	.

“然后，男孩的愤怒就通过言语发泄了出来。”

" [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ'd] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] .

"	If	you	weren't	a	woman	I'd	knock	you	down	.
"	如果	你	不是	一个	女士	ID	敲	你	向下	.

“如果你不是女人，我早就把你打倒在地了。”

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [pleɪs] .

I	hate	you	,	and	I	wish	I'd	died	before	I	came	to	this	horrid	place	.
我	恨	你	,	和	我	希望	ID	死亡	前	我	来了	到	这	可怕的	地方	.

我恨你，我真希望在来到这个可怕的地方之前就死了。

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['begər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .

It's	worse	than	being	a	beggar	living	with	such	people	.
它是	更糟	比	存在	一个	乞丐	活的	和	这样的	人们	.

和这些人住在一起，比当乞丐还糟糕。

[juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] .

You	touch	me	again	,	and	I'll	give	it	you	though	you	are	a	woman	.
你	触碰	我	再次	,	和	患病的	给	它	你	尽管	你	是	一个	女士	.

你再碰我一下，就算你是女人，我也会给你。

" [ænt] - [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə]
" Aunt Hepsy took him by the shoulders and pushed him before her out to
" 阿姨 - 采取 他 经过 这 肩膀 和 推动 他 前 她 出去 到
[ðə; ði][jɑːrd] .
the yard .
这 院子 .

“赫普西阿姨抓住他的肩膀，把他推到院子里去。”

" [jɪl] [biː; bi] [kuːl] , [aɪ] [ges] , [ə'fɔːr] [aɪ] [let] [jiː; ji] [ɪn] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['briːfli] ,
" Ye'll be cool , I guess , afore I let ye in again , " she said briefly ,
" 叫喊 是 凉爽的 , 我 猜测 , 之前 我 让 是的 在 再次 , " 她 说 简要地 ,

“我想，在我再次让你进来之前，你最好表现得冷静一些，”她简短地说。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['luːsi] .
and then came back to Lucy .
和 然后 来了 后退 到 露西 .

然后又回到了露西身边。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['set(ə)l]
She was weeping with her face hidden and her work lying on the settle
她 曾是 哭泣 和 她 脸 隐 和 她 工作 说谎 在 这 定居
[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
beside her .
旁 她 .

她掩面哭泣，手上的活儿散落在身旁的长凳上。

" [naɪs] ['brʌðər] [ðæt] [ʌv; əv] [jʊrn] , " [sed] [ænt] - .
" Nice brother that of your'n , " said Aunt Hepsy .
" 好的 兄弟 那 的 你的 , " 说 阿姨 - .

“你弟弟真不错，”赫普西阿姨说。

" [ɪf] [hiː; hi] [eint] [grəu in] - [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] , [maɪ] [neɪm] [eint] - [strɔːŋ] .
" If he ain't growin ' up to be hanged , my name ain't Hepsy Strong .
" 如果 他 不是 成长中 - 向上 到 是 绞刑 , 我的 姓名 不是 - 强的 .

“如果他长大后没被绞死，那我的名字就不是赫普西·斯特朗。”

[hɪr] , [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [siːm] , [æn; ən] - [dəunt] [biː; bi] ['fuːlɪn] - [ðer; ðər] .
Here , go on with your seam , an ' don't be foolin ' there .
这里 , 去 在 和 你的 接缝 , 一个 - 不 是 愚弄 - 那里 .

来，继续缝你的线，别在那儿瞎折腾。

" ['luːsi] ['saɪləntli] [əu'beid] , [bʌt; bət] [ænt] - [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'troʊl] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,
" Lucy silently obeyed , but Aunt Hepsy could not control her thoughts ,
" 露西 默默 服从 , 但 阿姨 - 可以 不是 控制 她 想法 ,

露西默默地服从了，但赫普西阿姨却无法控制自己的思绪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['pɪtɪfəli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [reɪn] ['æftər] [tɑːm] .
and they went pitifully out into the rain after Tom .
和 他们 去 可怜地 出去 进入 这 雨 后 汤姆 .

于是，他们可怜兮兮地跟着汤姆走到了雨中。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jɑːrd]
He stood a minute or two in a dazed way , and then hurried from the yard
他 站立 一个 分钟 或者 二 在 一个 茫然 方式 , 和 然后 慌忙 从 这 院子
,
,
,

他愣愣地站了一两分钟，然后匆匆离开了院子。

[θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['medoʊ] .
through the garden and the orchard to the meadow .
通过 这 花园 和 这 果园 到 这 草地 .

穿过花园和果园，到达草地。

[ɪn] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər] ['tempər] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ænd; ənd] [kept] [fɔ:r; fər]

In	one	little	moment	the	victory	over	temper	he	had	won	and	kept	for
在	一	小的	片刻	这	胜利	超过	脾气	他	有	韩元	和	保留	为了

[wi:ks] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ;

weeks	was	gone	;
周	曾是	已消失	;

短短一瞬间，他苦苦战胜并保持了数周的脾气优势就荡然无存了；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] , ['oʊnli] [wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] [kʊd; kəd] [help]

and	in	the	shame	and	sorrow	which	followed	,	only	one	person	could	help
和	在	这	耻辱	和	悲哀	哪个	随后	,	仅有的	一	人	可以	帮助

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在随之而来的羞愧和悲伤中，只有一个人能够帮助他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] .

and	that	was	Mr	.	Goldthwaite	.
和	那	曾是	先生	.	戈尔德斯韦特	.

那就是戈德斯韦特先生。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['kwaɪət] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] ,

There	had	been	many	quiet	talks	with	him	since	the	first	Sunday	evening	,
那里	有	到过	许多	安静的	会谈	和	他	自从	这	第一的	星期日	晚上	,

自第一个星期天晚上以来，我和他有过多次私下谈话。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lesnz; 'lesənz] [hæd; həd] [sʌŋk] [di:p] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑ:rt] ,

and	his	lessons	had	sunk	deep	into	the	boy's	heart	,
和	他的	课程	有	沉没	深的	进入	这	男孩们	心	,

他的教诲深深地印在了男孩的心中。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] ['ɜ:rnɪstli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf]

and	he	had	indeed	been	earnestly	trying	to	make	the	best	of	the	life
和	他	有	的确	到过	切实	尝试	到	制作	这	最好的	的	这	生活

[ænd; ənd] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊ] ['ɪntrəst] [nɔ:r] ['swi:tnəs] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

and	work	which	had	no	interest	nor	sweetness	for	him	.
和	工作	哪个	有	不	兴趣	也不	甜味	为了	他	.

他确实一直在努力让这种对他来说既无趣又无甜蜜的生活和工作变得更好。

[æz; əz] [hi:; hi] [sped] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [wet] [græs] , ['hi:dləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] ['peltɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

As	he	sped	through	the	long	,	wet	grass	,	heedless	of	the	rain	pelting	on	his
作为	他	加速	通过	这	长的	,	湿的	草	,	鲁莽	的	这	雨	投掷	在	他的

[ʌn'kʌvərd] [hed] ,

uncovered	head	,
裸露	头	,

他飞快地穿过长长的湿草丛，全然不顾雨水噼里啪啦地打在他没戴帽子的头上。

[hi:; hi] [felt] [mɔ:r] ['retʃɪd] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] [dʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔ:r] .

he	felt	more	wretched	than	he	had	ever	done	in	his	life	before	.
他	毛毡	更多的	可怜	比	他	有	曾经	完毕	在	他的	生活	前	.

他感到前所未有的痛苦和绝望。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [weɪd] ['æŋk(ə)l] - [di:p] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

He	had	to	wade	ankle	-	deep	to	the	bridge	,
他	有	到	涉水	踝	-	深的	到	这	桥	,

他不得不趟过齐踝深的水才能到桥边。

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] .

but	fortunately	did	not	encounter	a	living	soul	all	the	way	to	the	parsonage	.
但	幸运的是	做过	不是	遇到	一个	活的	灵魂	全部	这	方式	到	这	牧师住宅	.

但幸运的是，一路到牧师住宅，我一个活人也没遇到。

[mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [ə'meɪzmənt]

Miss	Goldthwaite	was	sewing	in	the	parlour	window	,	and	looked	up	in	amazement
错过	戈尔德斯韦特	曾是	缝纫	在	这	客厅	窗户	,	和	看起来	向上	在	惊愕

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [drentʃt] ,

to	see	a	drenched	,
到	看	一个	湿透了	,

戈尔德斯韦特小姐正在客厅窗边缝纫，她惊讶地抬头看到一个浑身湿透的人，

[ˌber'hedɪd] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['gɑːrdn] [pæθ] .

bareheaded	boy	coming	up	the	garden	path	.
免冠	男生	未来	向上	这	花园	小路	.

一个没戴帽子的男孩沿着花园小路走来。

" [waɪ] , [tɑːm] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	,	Tom	,	it	can't	be	you	,	is	it	?
"	为什么	,	汤姆	,	它	不能	是	你	,	是	它	?

“汤姆，怎么可能是你呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	she	exclaimed	when	she	opened	the	door	.
"	她	惊呼	什么时候	她	打开	这	门	.

她打开门时惊呼道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

['noʊbɑːdi] [ɪl] [æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] , [aɪ] [hoʊp] . "

Nobody	ill	at	Thankful	Rest	,	I	hope	.	"
无人	患病的	在	感恩	休息	,	我	希望	.	"

希望感恩安息中心里没有人生病。

" [noʊ] , " [sed] [tɑːm] .

"	No	,	"	said	Tom	.
"	不	,	"	说	汤姆	.

“不，”汤姆说。

" [its] ['oʊnli][ˌem 'iː] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] . "

"	It's	only	me	;	I	want	to	see	Mr	.	Goldthwaite	.	"
"	它是	仅有的	我	;	我	想	到	看	先生	.	戈尔德斯韦特	.	"

“只有我一个人；我想见戈德斯韦特先生。”

" [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] , [bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['meni] ['mɪnɪts] , " [sed] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt]

"	He	has	just	gone	out	,	but	will	not	be	many	minutes	,	"	said	Miss	Goldthwaite
"	他	有	只是	已消失	出去	,	但	将要	不是	是	许多	分钟	,	"	说	错过	戈尔德斯韦特

,

,
,

“他刚出去了，但不会太久，”戈尔德斯韦特小姐说。

[mɔːr] [ə'meɪzd] [ðæn; ðən] ['evər] .

more	amazed	than	ever	.
更多的	惊叹	比	曾经	.

比以往任何时候都更加惊讶。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [get] [draɪd] , [ænd; ənd] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

"	Come	in	and	get	dried	,	and	take	tea	with	me	;
"	来	在	和	得到	干燥	,	和	拿	茶	和	我	;

“进来擦干身体，和我一起喝茶吧；

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

I	was	just	thinking	to	have	it	alone	.
我	曾是	只是	思维	到	有	它	独自的	.

我当时只是想一个人待着。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['deɪnti] [greɪ] [dres] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] [leɪs] ['kɑːlər]

"	Looking	at	Miss	Goldthwaite	in	her	dainty	gray	dress	and	spotless	lace	collar
"	寻找	在	错过	戈尔德斯韦特	在	她	纤巧	灰色的	裙子	和	一尘不染	蕾丝	衣领

[ænd; ənd] [bluː] ['rɪbənz] ,

and	blue	ribbons	,
和	蓝色的	丝带	,

“看着戈尔德斯韦特小姐穿着精致的灰色连衣裙，领口饰有洁白的蕾丝，腰间系着蓝色丝带，

[tɑːm][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Tom	began	to	realize	that	he	had	done	a	foolish	thing	coming	to	the
汤姆	开始	到	意识到	那	他	有	完毕	一个	愚蠢	事物	未来	到	这

['pɑːrsənɪdʒ] [tuː; tə] ['bɑːðər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['soʊkɪŋ] ['gɑːrmənts] .

parsonage	to	bother	her	with	his	soaking	garments	.
牧师住宅	到	打扰	她	和	他的	浸泡	服装	.

汤姆开始意识到自己做了一件蠢事，不该穿着湿透的衣服到牧师住宅来打扰她。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ɔːf] ,

He	would	have	run	off	,
他	会	有	跑步	离开	,

他本想逃跑的。

[bʌt; bət] [mɪs] ['kæri] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][baɪ] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]

but	Miss	Carrie	prevented	him	by	pulling	him	into	the	lobby	and	closing	the
但	错过	凯莉	阻止	他	经过	拉	他	进入	这	大厅	和	结束	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

但凯莉小姐阻止了他，她把他拉进大厅，关上了门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd]['dʒækɪt] .

Then	she	made	him	come	to	the	kitchen	and	remove	his	boots	and	jacket	.
然后	她	制成	他	来	到	这	厨房	和	消除	他的	靴子	和	夹克	.

然后她让他到厨房来，脱掉靴子和外套。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][koʊt][tuː; tə][fɪt] , [soʊ] [juːl] [niːd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] ,

"	I	have	not	a	coat	to	fit	,	so	you'll	need	to	sit	in	a	shawl	,
"	我	有	不是	一个	外套	到	合身	,	所以	你会	需要	到	坐	在	一个	披肩	,

“我没有合适的外套，所以你得披着披肩坐着。”

" [læft] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'fekʃəs] [ðæt] , ['mɪzrəb(ə)l] [ðoʊ] [hiː; hi]

"	laughed	she	;	and	the	sound	was	so	infectious	that	,	miserable	though	he
"	笑了	她	;	和	这	声音	曾是	所以	传染性	那	,	悲惨的	尽管	他

[wʌz; wəz] , [tɑːm] [læft] [tuː] .

was	,	Tom	laughed	too	.
曾是	,	汤姆	笑了	也	.

她笑了；这笑声如此具有感染力，以至于尽管汤姆很痛苦，他也跟着笑了。

[mɪs] ['kæri] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

Miss	Carrie	knew	perfectly	there	was	a	reason	for	his	coming	,
错过	凯莉	知道	完美	那里	曾是	一个	原因	为了	他的	未来	,

凯莉小姐非常清楚他来是有原因的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] .

and	that	it	would	come	out	by	-	and	-	by	without	asking	.
和	那	它	会	来	出去	经过	-	和	-	经过	没有	问	.

而且，不用问，事情迟早都会水落石出。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] .

So	it	did	.
所以	它	做过	.

确实如此。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [tiː] ,

They	had	finished	tea	,
他们	有	完成的	茶	,

他们喝完茶了。

[ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] .

and	Tom	was	sitting	on	a	stool	at	the	fire	just	opposite	Miss	Goldthwaite	.
和	汤姆	曾是	坐着	在	一个	凳子	在	这	火	只是	对面的	错过	戈尔德斯韦特	.

汤姆坐在火炉旁的凳子上，就在戈尔德斯韦特小姐的对面。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

There	had	been	silence	for	a	little	while	.
那里	有	到过	沉默	为了	一个	小的	尽管	.

沉默了一会儿。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [ænt] - [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] . "

"	I	had	a	frightful	row	with	Aunt	Hepsy	this	afternoon	,	Miss	Goldthwaite	.	"
"	我	有	一个	可怕	排	和	阿姨	-	这	下午	,	错过	戈尔德斯韦特	.	"

“戈尔德斯韦特小姐，今天下午我和赫普西姨妈大吵了一架。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['greɪvli] .

"	I	am	very	sorry	to	hear	it	,	"	answered	she	very	gravely	.
"	我	是	非常	对不起	到	听到	它	,	"	回答	她	非常	严重地	.

“听到这个消息我非常难过，”她语气沉重地回答道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ?

"	What	was	it	about	?
"	什么	曾是	它	关于	?

“是关于什么的？”

" [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [keɪm] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['kæri] ['foʊldɪd][ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

"	Then	the	whole	story	came	out	;	and	then	Miss	Carrie	folded	up	her	work	,
"	然后	这	所有的	故事	来了	出去	;	和	然后	错过	凯莉	折叠	向上	她	工作	,

“然后整个故事就真相大白了；然后凯莉小姐就结束了她的工作。”

[ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['daʊnkæst] , ['sɑːroʊfl] [feɪs] .

and	bent	her	sweet	eyes	on	the	boy's	downcast	,	sorrowful	face	.
和	弯曲	她	甜的	眼睛	在	这	男孩们	沮丧	,	悲伤	脸	.

她将温柔的目光投向男孩低垂着的、悲伤的脸庞。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lektʃər] [juː; jʊ] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['soʊbərli] .

"	I	am	not	going	to	lecture	you	,	Tom	,	"	she	said	soberly	.
"	我	是	不是	去	到	演讲	你	,	汤姆	,	"	她	说	清醒地	.

“我不会对你进行说教，汤姆，”她平静地说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [maɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	But	I	am	sorry	my	brave	soldier	should	have	been	such	a	coward	to	-	day	.
"	但	我	是	对不起	我的	勇敢的	士兵	应该	有	到过	这样的	一个	懦夫	到	-	天	.

“但我很遗憾，我勇敢的士兵今天竟然如此懦弱。”

" [tɑːm] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praʊdli] .

"	Tom	flung	up	his	head	a	little	proudly	.
"	汤姆	扔	向上	他的	头	一个	小的	自豪地	.

汤姆有些骄傲地抬起头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] . "

"	I	am	not	a	coward	,	Miss	Goldthwaite	.	"
"	我	是	不是	一个	懦夫	,	错过	戈尔德斯韦特	.	"

“我不是懦夫，戈尔德斯韦特小姐。”

" [jes] , [tɑːm] ; [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['dʒiːzəs] [stʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

" Yes , Tom ; you remember how Jesus stood all the buffeting and cruelty of his

" 是的 , 汤姆 ; 你 记住 如何 耶稣 站立 全部 这 冲击 和 残酷 的 他的

['pɜːsəˌkjuːtɝz] ,

persecutors ,

迫害者 ,

“是的，汤姆；你还记得耶稣是如何忍受迫害者的所有欺凌和残暴的吗？”

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ] ['iːzəli] [hæv; həv] ['smɪtn] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [deθ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

when he could so easily have smitten them all to death if he had

什么时候 他 可以 所以 容易地 有 迷恋 他们 全部 到 死亡 如果 他 有

[wɪld] .

willed .

意志 .

如果他愿意，他完全可以轻易地将他们全部杀死。

[kəm'per] [jʊr; jər] ['peti] ['traɪəlz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [wiːk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] .

Compare your petty trials with his , and think how weak you have been .

比较 你的 小气 试验 和 他的 , 和 思考 如何 虚弱的 你 有 到过 .

把你经历的那些微不足道的考验跟他的相比，想想你有多么软弱。

" [tɑːm][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

" Tom was silent .

" 汤姆 曾是 沉默的 .

汤姆沉默不语。

" [wen] [maɪ] ['tempər] [ɪz] [ʌp] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

" When my temper is up , Miss Goldthwaite , " he said at length ,

" 什么时候 我的 脾气 是 向上 , 错过 戈尔德斯韦特 , " 他 说 在 长度 ,

“当我发脾气的时候，戈尔德斯韦特小姐，”他最后说道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] , [ɪk'sept] [tuː; tə][get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['sʌmhaʊ] .

" I don't care for anything or anybody , except to get it out somehow .

" 我 不 关心 为了 任何事物 或者 任何人 , 除了 到 得到 它 出去 不知何故 .

“我不在乎任何人和事，只想想办法把它释放出来。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [soʊ] [streɪt] , [tuː] ;

I was keeping so straight , too ;

我 曾是 保持 所以 直的 , 也 ;

我也一直保持着非常正直的作风；

[aɪ]['hædnt] [wʌns] ['ænsər] [bæk] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ][ɔːr] [ænt] - [fɔːr; fər] [wiːks] .

I hadn't once answered back to Uncle Josh or Aunt Hepsy for weeks .

我 之前没有 一次 回答 后退 到 叔叔 乔什 或者 阿姨 - 为了 周 .

好几个星期以来，我一次也没顶撞过乔希叔叔和赫普西阿姨。

[its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . "

It's no use trying to be good . "

它是 不 使用 尝试 到 是 好的 . "

努力做好人也没用。

" [noʊ][juːz] ?

" No use ?

" 不 使用 ?

没用吗?

[waɪ] , [tɑːm] , [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [geɪv] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['stʌmb(ə)l] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

Why , Tom , if everybody gave up at the first stumble , what would become of

为什么 , 汤姆 , 如果 大家 给予 向上 在 这 第一的 绊倒 , 什么 会 变得 的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the world ,

这 世界 ,

汤姆，如果每个人都在第一次跌倒时就放弃，那世界将会变成什么样呢?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

do	you	think	?
做	你	思考	?

你觉得呢?

['aʊər; ɑːr][laɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] ,

Our	life	,	you	know	,	is	nothing	but	falling	and	rising	again	,
我们的	生活	,	你	知道	,	是	没有什么	但	坠落	和	上升	再次	,

你知道，我们的人生不就是不断跌倒，然后再次站起来吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][lænd] [wer] [ɔːl] [ðiːz] ['traɪəlz][ɑːr; ər]['oʊvər] .

and	will	be	till	we	reach	the	land	where	all	these	trials	are	over	.
和	将要	是	直到	我们	抵达	这	土地	在哪里	全部	这些	试验	是	超过	.

直到我们到达那片苦难终结之地，我们才会真正摆脱这种状态。

[kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] .

Keep	up	a	brave	heart	.
保持	向上	一个	勇敢的	心	.

保持勇敢的心。

[bɪ'gɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wɑːtʃ] ['oʊvər][self] . "

Begin	again	,	and	keep	a	double	watch	over	self	.	"
开始	再次	,	和	保持	一个	双倍的	手表	超过	自己	.	"

重新开始，并且要加倍警惕自己。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	I	feel	as	if	it	would	be	easy	enough	to	do	it	when	I'm	talking	to	you
"	我	感觉	作为	如果	它	会	是	简单的	足够的	到	做	它	什么时候	我是	说	到	你

[ɔːr]['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] ,

or	Mr	.	Goldthwaite	,
或者	先生	.	戈尔德斯韦特	,

“我觉得如果我和你或者戈德斯韦特先生说话，做这件事应该很容易。”

[bʌt; bət][æt; ət][hoʊm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

but	at	home	it	is	different	.
但	在	家	它	是	不同的	.

但在家里情况就不同了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðoʊ] [aɪ][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz]

I	shall	never	be	able	to	get	on	with	them	though	I	live	a	hundred	years
我	将	绝不	是	有能力的	到	得到	在	和	他们	尽管	我	居住	一个	百	年

.

:

.

就算我活到一百岁，也永远无法和他们相处。

[ænd; ənd][oʊ] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd]

And	O	Miss	Goldthwaite	,	you	don't	know	how	I	want	to	go	on	drawing	and
和	哦	错过	戈尔德斯韦特	,	你	不	知道	如何	我	想	到	去	在	绘画	和

['peɪntɪŋ] .

painting	.
绘画	.

哦，戈德斯韦特小姐，您不知道我多么想继续画画。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kɑːnt] . "

I	feel	as	if	I	could	die	sometimes	because	I	can't	.	"
我	感觉	作为	如果	我	可以	死	有时	因为	我	不能	.	"

我有时觉得自己好像会死，因为我死不了。

" [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [dɪr] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] ['suːnər] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] [juː; jʊ]
" When the time comes , dear ; and it will come sooner , perhaps , than you
" 什么时候 这 时间 来 , 亲爱的 ; 和 它 将要 来 很快 , 也许 , 比 你
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

“亲爱的，时机一到，或许比你想象的要快。”

" [sed] [mɪs] ['kæri] ['hoʊpfəli] .
" said Miss Carrie hopefully .
" 说 错过 凯莉 希望 .

“凯莉小姐满怀希望地说。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɑːrp] ['dɪsəplɪn] .
" You will prize it all the more because of this sharp discipline .
" 你 将要 奖 它 全部 这 更多的 因为 的 这 锋利的 纪律 .

“正因为这种严格的自律，你才会更加珍惜它。”

[duː] [jʊr; jər] ['duːti] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [gɑːd] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn]
Do your duty like a man , and believe me , God will reward you for it one
做 你的 责任 喜欢 一个 男人 , 和 相信 我 , 上帝 将要 报酬 你 为了 它 一
[deɪ] . "
day . "
天 . "

像个男人一样尽你的本分，相信我，上帝总有一天会奖赏你的。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] , " [sed] [tɑːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [feɪs]
" I will try , Miss Goldthwaite , " said Tom with a new great earnestness of face
" 我 将要 尝试 , 错过 戈尔德斯韦特 , " 说 汤姆 和 一个 新的 伟大的 认真 的 脸
[ænd; ənd] [vɔɪs] .
and voice .
和 嗓音 .

“我会尽力的，戈尔德斯韦特小姐，”汤姆用一种前所未有的认真的表情和语气说道。

" [naʊ] , " [sed] [mɪs] ['kæri] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] , [braɪt] [smaɪl] , " [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send]
" Now , " said Miss Carrie then , with a quick , bright smile , " I'm going to send
" 现在 , " 说 错过 凯莉 然后 , 和 一个 快的 , 明亮的 微笑 , " 我是 去 到 发送
[juː; jʊ] [hoʊm] .
you home .
你 家 .

“现在，”凯莉小姐说着，脸上绽放出灿烂的笑容，“我要送你回家了。”

[aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['brʌðər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] .
I don't mean to tell my brother anything about your visit .
我 不 意思是 到 告诉 我的 兄弟 任何事物 关于 你的 访问 .

我不想把你的来访告诉我哥哥。

['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
Our talk is to be a secret .
我们的 讲话 是 到 是 一个 秘密 .

我们的谈话内容必须保密。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [griːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ə'gen] [θruː] [ðæt] [tʌŋ]
He would be so grieved that you have come to grief again through that tongue
他 会 是 所以 伤心 那 你 有 来 到 悲伤 再次 通过 那 舌头
[ʌv; əv] [jɔːrz] .
of yours .
的 你的 .

他会非常伤心，因为你又一次因为你的言语而遭受了伤害。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ ˈtiː][wɪl][biː; bi][ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm][bɪˈfɔːr][ɪts]['mæstər]['luːzɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

And	I	hope	it	will	be	a	long	time	before	its	master	loses	hold	of	the
和	我	希望	它	将要	是	一个	长的	时间	前	它是	掌握	失败	抓住	的	这

['braɪd(ə)l][ə'gen] .

bridle	again	.
辔	再次	.

我希望它的主人很久都不会再次松开缰绳。

" [ʃiː; ʃi][went][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kɪtʃɪn][ænd; ənd][helpt][hɪm; ɪm][tuː; tə][dres] ,

"	She	went	with	him	to	the	kitchen	and	helped	him	to	dress	,
"	她	去	和	他	到	这	厨房	和	帮助	他	到	裙子	,

她陪他去了厨房，帮他穿衣服。

[ænd; ənd][ðen]['oʊpənd][ðə; ði][dɔːr][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	then	opened	the	door	for	him	.
和	然后	打开	这	门	为了	他	.

然后为他打开了门。

" [naʊ] , [tɑːm] ,

"	Now	,	Tom	,
"	现在	,	汤姆	,

“现在，汤姆，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd][tel][jʊr; jər][ænt][juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɑːri][fɔːr; fər][wʌt]['hæpənd]

you	are	to	go	home	and	tell	your	aunt	you	are	sorry	for	what	happened
你	是	到	去	家	和	告诉	你的	阿姨	你	是	对不起	为了	什么	发生

[ðɪs][ˌæftər'nuːn] ;

this	afternoon	;
这	下午	;

你要回家告诉你的姑姑，你为今天下午发生的事情感到抱歉；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .

because	you	should	not	have	spoken	as	you	did	.
因为	你	应该	不是	有	说	作为	你	做过	.

因为你不应该那样说话。

[ænd; ənd][rɪ'membər] , [tɑːm] , [ðæt][ə; eɪ]['soʊldʒɚz][fɜːrst]['duːti][ɪz][ə'biːdiəns] .

And	remember	,	Tom	,	that	a	soldier's	first	duty	is	obedience	.
和	记住	,	汤姆	,	那	一个	士兵的	第一的	责任	是	服从	.

汤姆，记住，士兵的首要职责是服从。

" [ænd; ənd][wɪ'ðaʊt]['gɪvɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][tʃæns][tuː; tə][dɪ'mɜːr] , [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][gʊd] - [baɪ]

"	And	without	giving	him	a	chance	to	demur	,	she	nodded	good	-	bye
"	和	没有	给予	他	一个	机会	到	异议	,	她	点头	好的	-	再见

[ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][haʊs] .

and	ran	into	the	house	.
和	跑	进入	这	房子	.

“她不给他任何反驳的机会，点头告别，跑进了房子里。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['reɪnɪŋ]['hevɪli][stɪl] , [bʌt; bət][ðæt][tɑːm][dɪd][nɑːt][maɪnd] ;

It	was	raining	heavily	still	,	but	that	Tom	did	not	mind	;
它	曾是	下雨	重度	仍然	,	但	那	汤姆	做过	不是	头脑	;

雨还在下得很大，但汤姆并不在意；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['wʌndərɪŋ][haʊ][tuː; tə][freɪm][hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][hɪz; ɪz][ænt] , [ænd; ənd][haʊ][ʃiː; ʃi]

he	was	wondering	how	to	frame	his	apology	to	his	aunt	,	and	how	she
他	曾是	好奇	如何	到	框架	他的	道歉	到	他的	阿姨	,	和	如何	她

[wʊd][rɪ'siːv][ˌaɪ 'tiː] .

would	receive	it	.
会	收到	它	.

他正在琢磨该如何向姑姑道歉，以及她会作何反应。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈθæŋkfl] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz]

It	**was**	**dark**	**when**	**he**	**reached**	**Thankful**	**Rest**	**,**	**and**	**the**	**kitchen**	**door**	**was**
它	曾是	黑暗的	什么时候	他	达到	感恩	休息	,	和	这	厨房	门	曾是

[bɑːrd] .

barred	**.**
禁止	.

他到达感恩安息处时天色已黑，厨房的门也紧闭着。

[hiː; hi] [nɑːkt] [twaɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈænsər] [æt; ət][læst][baɪ] [ænt] - , [huː] [lʊkt]

He	**knocked**	**twice**	**,**	**and**	**was**	**answered**	**at**	**last**	**by**	**Aunt**	**Hepsy**	**,**	**who**	**looked**
他	敲门	两次	,	和	曾是	回答	在	最后的	经过	阿姨	-	,	WHO	看起来

[ˈvɪzəbli] [rɪˈliːvd] .

visibly	**relieved**	**.**
明显地	松了口气	.

他敲了两下门，最后是赫普西阿姨来应门，她看起来明显松了一口气。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʊd] [fliː] ,

Feeling	**that**	**if**	**he**	**waited**	**till**	**he**	**was**	**in**	**the**	**light**	**his**	**courage**	**would**	**flee**	**,**
感觉	那	如果	他	等待	直到	他	曾是	在	这	光	他的	勇气	会	逃跑	,

他觉得如果等到光线充足的时候再行动，他的勇气就会消失殆尽。

[hiː; hi] [sed] [ˈhɜːrɪdli] , —

he	**said**	**hurriedly**	**,**	**—**
他	说	匆匆	,	—

他急忙说道：

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] , [ænt] - ,

"	**I've**	**been**	**to**	**the**	**parsonage**	**,**	**Aunt**	**Hepsy**	**,**
"	我已经	到过	到	这	牧师住宅	,	阿姨	-	,

“我去过牧师住宅，赫普西阿姨，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪm] [ˈsɑːri] [aɪ] [druː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ]

and	**I**	**want**	**to**	**tell**	**you**	**I'm**	**sorry**	**I**	**drew**	**the**	**picture**	**and**	**spoke**	**to**	**you**
和	我	想	到	告诉	你	我是	对不起	我	画	这	图片	和	辐	到	你

[æz; əz][aɪ][dɪd] .

as	**I**	**did**	**.**
作为	我	做过	.

我想告诉你，我很抱歉我画了那幅画，也对不起我那样跟你说话。

[ɪf] [juːl] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wəʊnt][biː; bi][soʊ] [ruːd] [əˈgen] .

If	**you'll**	**forgive**	**me**	**this**	**time**	**I**	**won't**	**be**	**so**	**rude**	**again**	**.**
如果	你会	原谅	我	这	时间	我	惯于	是	所以	粗鲁的	再次	.

如果你这次能原谅我，我以后不会再这么无礼了。

" [ænt] - [lʊkt] [ˈslaɪtli] [əˈmeɪzd] .

"	**Aunt**	**Hepsy**	**looked**	**slightly**	**amazed**	**.**
"	阿姨	-	看起来	轻微地	惊叹	.

赫普西阿姨看起来有些惊讶。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] , [bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] [hoʊm] [əˈgen] ; [jiːv] [dʒiːˈiːˈviː] [ˈluːsi] [ə; eɪ]

"	**Dear**	**me**	**,**	**boy**	**,**	**I**	**am**	**thankful**	**to**	**see**	**ye**	**home**	**again**	**;**	**ye've**	**gev**	**Lucy**	**a**
"	亲爱的	我	,	男生	,	我	是	感恩	到	看	是的	家	再次	;	你们已经	盖夫	露西	一个

[ˈfiːvər][ˈɔːlmoʊst] .

fever	**almost**	**.**
发烧	几乎	.

“我的天哪，孩子，我真高兴你回家了；你差点把露西都弄发烧了。”

[siː] [æn; ən] - [dəunt][duː][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ðæts] [ɔːl] .

See	**an**	**'**	**don't**	**do**	**it**	**again**	**,**	**that's**	**all**	**.**
看	一个	-	不	做	它	再次	,	那就是	全部	.

看到就别再做了，仅此而已。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tɑːm] ['evər] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌæftɝ'nuːnz] [ɪk'sploʊʒn] .

"	And	that	was	all	Tom	ever	heard	about	the	afternoon's	explosion	.
"	和	那	曾是	全部	汤姆	曾经	听到	关于	这	下午	爆炸	.

“这就是汤姆对那天下午爆炸事件的全部了解。”

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [red] [haʊs] .

THE	RED	HOUSE	.
这	红色的	房子	.

红房子。

[dʒʌdʒ] [kiːnz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ʌv; əv] - .

Judge	Keane's	place	was	a	mile	out	of	Pendlepoint	.
法官	基恩的	地方	曾是	一个	英里	出去	的	-	.

基恩法官的住处在彭德尔波因特镇外一英里处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] ['θæŋkfl] [rest] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn]

It	was	in	the	opposite	direction	from	Thankful	Rest	,	and	stood	within
它	曾是	在	这	对面的	方向	从	感恩	休息	,	和	站立	之内

[ɪts] [oʊn] [ɪk'stensɪv] [graʊndz] ,

its	own	extensive	grounds	,
它是	自己的	广泛的	理由	,

它位于感恩安息地的反方向，坐落在其广阔的独立场地内。

[æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːk] .

at	the	base	of	the	Peak	.
在	这	根据	的	这	顶峰	.

在山峰脚下。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] ,

The	house	was	built	a	little	way	up	the	slope	,
这	房子	曾是	建造	一个	小的	方式	向上	这	坡	,

房子建在山坡上不远处，

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

and	commanded	a	magnificent	view	of	the	great	plain	and	the	river	,
和	命令	一个	壮丽	看法	的	这	伟大的	清楚的	和	这	河	,

从这里可以俯瞰大平原和河流的壮丽景色。

[huːz] ['sɪlvər] [θred] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [lɔːŋ] ['æftər] [ɔːl] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] [ri'siːdid] [frʌm; frəm] [vjuː] .

whose	silver	thread	was	visible	long	after	all	other	objects	receded	from	view	.
谁	银	线	曾是	可见的	长的	后	全部	其他	对象	消退	从	看法	.

在其他物体都消失在视野中很久之后，它的银线依然清晰可见。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɔːl'redi] ;

You	have	made	the	acquaintance	of	the	judge	already	;
你	有	制成	这	熟人	的	这	法官	已经	;

你已经认识了法官；

[let] [ˌjuː 'es] [ə'kʌmpəni] ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] [haʊs] [ɑːn] [ə; eɪ]

let	us	accompany	Mr	.	Goldthwaite	and	his	sister	to	the	Red	House	on	a
让	我们	陪伴	先生	.	戈尔德斯韦特	和	他的	姐姐	到	这	红色的	房子	在	一个

[maɪld] [ɑːk'toʊbər] ['iːvnɪŋ] ,

mild	October	evening	,
温和的	十月	晚上	,

在一个十月温暖的夜晚，让我们陪同戈德斯韦特先生和他的妹妹去红房子看看吧。

[ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

and	make	friends	with	the	rest	of	the	family	.
和	制作	朋友们	和	这	休息	的	这	家庭	.

并与其他家庭成员交朋友。

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntu:]['mɪsɪz] . [ki:nz] ['drɔ:ɪŋ] -

When	the	minister	and	his	sister	were	ushered	into	Mrs	.	Keane's	drawing	-
什么时候	这	部长	和	他的	姐姐	是	引导	进入	太太	.	基恩的	绘画	-

[ru:m] ,

room	,
房间	,

当牧师和他的妹妹被领进基恩太太的客厅时，

[ɪts]['oʊnli]['ɔkju:pənts][wɜ:r; wər] [ðæt] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tu:] ['dɔtɚz] , ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɪni] .

its	only	occupants	were	that	lady	and	her	two	daughters	,	Alice	and	Minnie	.
它是	仅有的	居住者	是	那	女士	和	她	二	女儿们	,	爱丽丝	和	米妮	.

屋里只有那位女士和她的两个女儿，爱丽丝和米妮。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , ['steɪtli] [jʌŋ] ['leɪdi] , [laɪk][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [stɪf] [ænd; ənd]

The	former	was	a	tall	,	stately	young	lady	,	like	her	father	,	stiff	and
这	以前的	曾是	一个	高的	,	庄严	年轻的	女士	,	喜欢	她	父亲	,	僵硬的	和

[rɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][st'reɪndʒəz] ,

reserved	to	strangers	,
预订的	到	陌生人	,

前者是一位身材高挑、仪态端庄的年轻女子，像她的父亲一样，对陌生人拘谨而矜持。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [laɪkt] [baɪ][hɜ:r; hər] [frendz] , [ə'mʌŋ] [hu:m] ['kæri] ['goʊldθˌweɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] .

but	much	liked	by	her	friends	,	among	whom	Carrie	Goldthwaite	was	the	chief	.
但	很多	喜欢	经过	她	朋友们	,	之中	谁	凯莉	戈尔德斯韦特	曾是	这	首席	.

但她深受朋友们的喜爱，其中凯莉·戈德斯韦特是她的头号朋友。

['mɪni] ['ki:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] , ['kɜ:rli] - ['herd] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] , [waɪld][æz; əz]

Minnie	Keane	was	a	bright	-	eyed	,	curly	-	haired	maiden	of	fifteen	,	wild	as
米妮	基恩	曾是	一个	明亮的	-	眼睛	,	卷曲	-	头发	少女	的	十五	,	荒野	作为

[æn; ən] ['æntɪloʊp] ,

an	antelope	,
一个	羚羊	,

米妮·基恩是一位十五岁、眼神明亮、一头卷发的少女，像羚羊一样野性十足。

[ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd]['frɑ:lɪk][æz; əz] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][pet] ['kɪtnz] .

and	as	full	of	fun	and	frolic	as	any	one	of	her	pet	kittens	.
和	作为	满的	的	乐趣	和	嬉戏	作为	任何	一	的	她	宠物	小猫	.

就像她养的任何一只小猫一样，充满乐趣和活力。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] , ['seldəm] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] ; — [nɑ:t][ə; eɪ]

Their	mother	was	an	invalid	,	seldom	able	to	leave	her	couch	;	—	not	a
他们的	母亲	曾是	一个	无效的	,	很少	有能力的	到	离开	她	长椅	;	—	不是	一个

['fretf(ə)l][ɪn'vælɪd] ,

fretful	invalid	,
烦躁	无效的	,

他们的母亲体弱多病，很少能离开卧床；——但她不是那种烦躁不安的病人。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [swi:t] , ['dʒent(ə)l] , [ʌn'selfɪʃ] ['wʊmən] ,

you	must	understand	,	but	a	sweet	,	gentle	,	unselfish	woman	,
你	必须	理解	,	但	一个	甜的	,	温和的	,	无私	女士	,

你必须明白，她是一个温柔善良、无私奉献的女人。

[hu:] [bɔ:r] [hɜ:r; hər][peɪn][ænd; ənd] ['wi:knəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜ:rmər] ,

who	bore	her	pain	and	weakness	without	a	murmur	,
WHO	钻孔	她	疼痛	和	弱点	没有	一个	低语	,

她默默承受着她的痛苦和虚弱，一声不吭。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [peɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] .

so	that	those	she	loved	might	be	spared	pain	on	her	account	.
所以	那	那些	她	喜爱	可能	是	幸存	疼痛	在	她	帐户	.

这样，她所爱的人就不会因为她的缘故而遭受痛苦。

['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] ['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . [kiːnz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] ['sɜːrmən] [hiː; hi]

Mr	.	Goldthwaite	often	said	that	Mrs	.	Keane's	life	was	the	best	sermon	he
先生	.	戈尔德斯韦特	经常	说	那	太太	.	基恩的	生活	曾是	这	最好的	讲道	他

[hæd; həd] ['evər] [kʌm] [əˈkrɔːs] ;

had	ever	come	across	;
有	曾经	来	穿过	;

戈德斯韦特先生常说，基恩夫人的一生是他所见过的最好的布道；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

and	I	think	he	was	right	.
和	我	思考	他	曾是	正确的	.

我认为他是对的。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['welkəm] .

The	brother	and	sister	received	a	warm	welcome	.
这	兄弟	和	姐姐	已收到	一个	温暖的	欢迎	.

兄妹俩受到了热烈欢迎。

[mɪs] ['kiːn] [ænd; ənd] ['kæri] [wɪð'druː] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪd] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['praɪvət] [tʃæt] ,

Miss	Keane	and	Carrie	withdrew	to	the	wide	window	for	a	private	chat	,
错过	基恩	和	凯莉	退出	到	这	宽的	窗户	为了	一个	私人的	聊天	,

基恩小姐和凯莉走到宽大的窗边私下交谈。

[waɪl] ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] [rɪ'meɪnd] [baɪ] ['mɪsɪz] . [kiːnz] ['soʊfə] .

while	Mr	.	Goldthwaite	remained	by	Mrs	.	Keane's	sofa	.
尽管	先生	.	戈尔德斯韦特	剩余	经过	太太	.	基恩的	沙发	.

而戈尔德斯韦特先生则留在基恩太太的沙发旁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

He	was	an	especial	favourite	of	hers	.
他	曾是	一个	特别的	最喜欢的	的	她的	.

他是她特别喜欢的人。

['mɪni] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [dʒʌdʒ] ['kiːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [sʌn] , [dʒɔːrdʒ] ,

Minnie	disappeared	,	and	ere	long	Judge	Keane	and	his	second	son	,	George	,
米妮	消失	,	和	埃雷	长的	法官	基恩	和	他的	第二	儿子	,	乔治	,

[ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

appeared	in	the	drawing	-	room	.
出现	在	这	绘画	-	房间	.

米妮消失了，不久，基恩法官和他的二儿子乔治出现在客厅里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['kiːn] ,

It	is	not	necessary	for	me	to	describe	Mr	.	George	Keane	,
它	是	不是	必要的	为了	我	到	描述	先生	.	乔治	基恩	,

我无需赘述乔治·基恩先生的为人。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [raɪt] [hænd] ,

except	to	say	that	he	was	his	father's	right	hand	,
除了	到	说	那	他	曾是	他的	父亲的	正确的	手	,

除了说他是他父亲的得力助手之外，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]

and	the	greatest	comfort	of	his	mother's	life	;	and	that	is	saying	a	great
和	这	最	舒适	的	他的	母亲的	生活	;	和	那	是	说	一个	伟大的

[diːl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

deal	,	isn't	it	?
交易	,	不是	它	?

以及他母亲一生中最美好的慰藉；这意义非凡，不是吗?

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['ælɪs] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kaʊtʃ] ,

When	he	came	in	Alice	found	something	to	do	at	her	mother's	couch	,
什么时候	他	来了	在	爱丽丝	成立	某物	到	做	在	她	母亲的	长椅	,

他进来后，爱丽丝在她母亲的沙发上找了点事做。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

and	her	seat	in	the	window	did	not	long	remain	unoccupied	.
和	她	座位	在	这	窗户	做过	不是	长的	保持	空置	.

她的靠窗座位很快就被人占了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] ['kændlz]

There	was	quite	a	hum	of	conversation	in	the	room	,	and	then	when	candles
那里	曾是	相当	一个	哼	的	对话	在	这	房间	,	和	然后	什么时候	蜡烛

[wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] ,

were	brought	in	,
是	带来	在	,

房间里响起一阵嘈杂的交谈声，然后当蜡烛被搬进来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn] , [mɪs] ['kiːn] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , —

and	the	curtains	drawn	,	Miss	Keane	said	with	a	smile	,	—
和	这	窗帘	绘制	,	错过	基恩	说	和	一个	微笑	,	—

“窗帘拉上了，”基恩小姐笑着说。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌp][ðə; ði] [piːk] [ðɪs] [fɔːl] .

"	We	have	not	had	our	pilgrimage	up	the	Peak	this	fall	.
"	我们	有	不是	有	我们的	朝圣	向上	这	顶峰	这	落下	.

“今年秋天我们还没有进行登山朝圣之旅。”

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] . "

If	we	don't	have	it	soon	it	will	be	too	late	.	"
如果	我们	不	有	它	很快	它	将要	是	也	晚的	.	"

如果我们不能尽快行动，那就太晚了。

" [fræŋk] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] , " [sed] ['kæri] ['goʊldθˌweɪt] .

"	Frank	and	I	were	talking	of	it	yesterday	,	"	said	Carrie	Goldthwaite	.
"	坦率	和	我	是	说	的	它	昨天	,	"	说	凯莉	戈尔德斯韦特	.

“昨天我和弗兰克还在谈论这件事，”凯莉·戈德斯韦特说。

" [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər][soʊ] ['plez(ə)nt] , [waɪ] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wiːk] [ɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][nekst] ? "

"	The	days	are	so	pleasant	,	why	not	have	it	this	week	or	beginning	of	next	?	"
"	这	天	是	所以	令人愉快的	,	为什么	不是	有	它	这	星期	或者	开始	的	下一个	?	"

“天气这么好，何不在本周或下周初就去呢？”

" [wel] , " [sed] [dʒʌdʒ] ['kiːn] , " ['set(ə)l][ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Well	,	"	said	Judge	Keane	,	"	settle	the	day	when	you	are	at	it	;
"	出色地	,	"	说	法官	基恩	,	"	定居	这	天	什么时候	你	是	在	它	;

“好吧，”基恩法官说，“到时候再决定日期吧；

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['ænjuəl] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðɪs] [fɔːl] . "

I	was	beginning	to	think	our	annual	excursion	was	to	be	forgotten	this	fall	.	"
我	曾是	开始	到	思考	我们的	年度的	短途旅行	曾是	到	是	被遗忘的	这	落下	.	"

我开始觉得我们一年一度的秋季郊游计划恐怕要泡汤了。

" [ðɪs] [ɪz] ['θɜːrzdeɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][maɪ] [klæs] [deɪ] [æt; ət] - , " [sed] [mɪs] ['kiːn] .

"	This	is	Thursday	,	and	to	-	morrow	is	my	class	day	at	Pendlepoint	,	"	said	Miss	Keane	.
"	这	是	周四	,	和	到	-	明天	是	我的	班级	天	在	-	,	"	说	错过	基恩	.

“今天是星期四，明天是我在彭德尔波因特的上课日，”基恩小姐说。

" ['sætərdeɪ] [wəʊnt] [suːt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] ? "

"	Saturday	won't	suit	you	,	Mr	.	Goldthwaite	?	"
"	周六	惯于	套装	你	,	先生	.	戈尔德斯韦特	?	"

“戈德斯韦特先生，星期六您不方便吗？”

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , " [əd'mɪtɪd] [fræŋk] .

"	Monday	would	be	better	,	"	admitted	Frank	.
"	周一	会	是	更好的	,	"	承认	坦率	.

“星期一会更好，”弗兰克承认道。

" [ðen] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	Then	Monday	be	it	,	"	said	the	judge	.
"	然后	周一	是	它	,	"	说	这	法官	.

“那就定在星期一吧，”法官说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt][æt; ət] [twelv] , [ænd; ənd] ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [æt; ət][wʌn] . "

"	We	will	start	at	twelve	,	and	luncheon	at	the	summit	at	one	.	"
"	我们	将要	开始	在	十二	,	和	午餐	在	这	首脑	在	一	.	"

“我们将于十二点开始，一点在山顶享用午餐。”

" [ænd; ənd] , [oʊ]['pɑːpə] , [meint] [ðə; ði][bɪg] ['wægən] [goʊ] ? " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['mɪni] .

"	And	,	O	papa	,	mayn't	the	big	waggon	go	?	"	pleaded	Minnie	.
"	和	,	哦	爸爸	,	可能不会	这	大的	车皮	去	?	"	恳求	米妮	.

“爸爸，大篷车能不能走啊？”米妮恳求道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] ['mɑːpsi][ænd; ənd][ted][ænd; ənd]['sɪlvər] [teɪl] . "

"	I	want	to	take	Mopsy	and	Ted	and	Silver	Tail	.	"
"	我	想	到	拿	莫普西	和	泰德	和	银	尾巴	.	"

“我想带上莫普西、泰德和银尾。”

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lɪv; laɪv] [stɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [læft] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	And	all	the	live	stock	on	the	place	,	little	one	,	"	laughed	her	father	.
"	和	全部	这	居住	库存	在	这	地方	,	小的	一	,	"	笑了	她	父亲	.

“还有农场里所有的牲畜，小家伙，”她父亲笑着说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ,

"	What	do	you	say	,
"	什么	做	你	说	,

“你怎么说，

['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] ?

Mr	.	Goldthwaite	?
先生	.	戈尔德斯韦特	?

戈德斯韦特先生？

['mɪni] [θɪŋks] [ðə; ði] ['kɪtnz] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [vjuː] [ɪ'mensli] . "

Minnie	thinks	the	kittens	would	enjoy	the	view	immensely	.	"
米妮	思考	这	小猫	会	享受	这	看法	非常	.	"

米妮觉得小猫们一定会非常喜欢这景色。

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪg] ['wægən] [ɪz] [ˌɑːpər'tuːn] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ]

"	The	suggestion	about	the	big	waggon	is	opportune	,	"	said	Mr	.	George
"	这	建议	关于	这	大的	车皮	是	适时的	,	"	说	先生	.	乔治

['kiːn] .

Keane	.
基恩	.

“关于大货车的建议很及时，”乔治·基恩先生说。

" [læst] [jɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

"	Last	year	some	of	the	ladies	would	not	have	objected	to	a	seat	in	it
"	最后的	年	一些	的	这	女士们	会	不是	有	反对	到	一个	座位	在	它

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] . "

before	we	reached	the	top	.	"
前	我们	达到	这	顶部	.	"

“去年，在我们登上顶峰之前，有些女士可能不会反对在榜单上占有一席之地。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [tuː] , " [sed] ['ælɪs] ['kiːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl] .

"	Some	of	the	gentlemen	,	too	,	"	said	Alice	Keane	with	a	sly	smile	.
"	一些	的	这	先生们	,	也	,	"	说	爱丽丝	基恩	和	一个	狡猾	微笑	.

“也有一些男士，”爱丽丝·基恩狡黠地笑着说。

" [aɪ] [prə'poʊz] [ðə; ði][bɪg] ['wægən] [fɔːr; fər] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] ['klaɪmɚz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [fɔːr; fər]

"	I	propose	the	big	waggon	for	faint	-	hearted	climbers	,	and	the	little	one	for
"	我	提出	这	大的	车皮	为了	头晕的	-	心地	登山者	,	和	这	小的	一	为了

[rʌgz] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] . "

rugs	and	provisions	.	"
地毯	和	条款	.	"

“我建议用大马车给胆小的登山者用，用小马车装毯子和补给品。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] , [dʒʌdʒ] ['kiːn] , " [sed] ['kæri] ['goʊldθˌweɪt] .

"	I	am	going	to	make	a	petition	,	Judge	Keane	,	"	said	Carrie	Goldthwaite	.
"	我	是	去	到	制作	一个	请愿	,	法官	基恩	,	"	说	凯莉	戈尔德斯韦特	.

“基恩法官，我要提交一份请愿书，”凯莉·戈尔德斯韦特说道。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz] [huː] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv]

"	I	have	two	little	friends	who	would	enjoy	the	excursion	as	much	as	any	of
"	我	有	二	小的	朋友们	WHO	会	享受	这	短途旅行	作为	很多	作为	任何	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“我有两个小朋友，他们也会像我们一样喜欢这次旅行。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	they	have	not	much	enjoyment	in	their	lives	.
和	他们	有	不是	很多	享受	在	他们的	生活	.

他们的生活缺乏乐趣。

[aɪ] [miːn] [ðoʊz] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] .

I	mean	those	orphan	children	at	Thankful	Rest	.
我	意思是	那些	孤儿	孩子们	在	感恩	休息	.

我指的是感恩安息之家的那些孤儿。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ðem; ðəm] [kʌm] ? "

Will	you	let	them	come	?	"
将要	你	让	他们	来	?	"

你会让他们来吗?

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ; [noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['hɑːrtɪli] ;

"	With	all	my	heart	;	no	need	to	ask	,	my	dear	,	"	said	the	judge	heartily	;
"	和	全部	我的	心	;	不	需要	到	问	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	法官	衷心地	;

“我完全同意；不用问了，亲爱的，”法官热情地说；

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː]['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] . "

"	and	we	will	do	our	best	to	make	them	enjoy	themselves	.	"
"	和	我们	将要	做	我们的	最好的	到	制作	他们	享受	他们自己	.	"

“我们会尽全力让他们玩得开心。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒʌdʒ] ['kiːn] , " [sed] ['kæri] ,

"	Thank	you	,	Judge	Keane	,	"	said	Carrie	,
"	感谢	你	,	法官	基恩	,	"	说	凯莉	,

“谢谢你，基恩法官，”凯莉说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðə; ði][oʊld][mæn] [laɪkt] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]

and	her	face	wore	the	expression	the	old	man	liked	particularly	to	see	there
和	她	脸	穿着	这	表达	这	老的	男人	喜欢	特别	到	看	那里

.

:

.

她脸上露出了老人特别喜欢看到的表情。

" [aɪ] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['regjələrli] , " [sed] [mɪs] ['kiːn] .

"	I	see	them	in	church	regularly	,	"	said	Miss	Keane	.
"	我	看	他们	在	教会	经常	,	"	说	错过	基恩	.

“我经常在教堂见到他们，”基恩小姐说。

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] ['prɪti] [tʃaɪld] .

"	The	girl	is	a	remarkably	pretty	child	.
"	这	女孩	是	一个	非常	漂亮的	孩子	.

“这女孩长得非常漂亮。”

['rɑːbərt][wʌz; wəz][kwaɪt] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]

Robert	was	quite	charmed	with	her	face	when	he	was	here	a	fortnight
罗伯特	曾是	相当	迷住了	和	她	脸	什么时候	他	曾是	这里	一个	两星期

[əˈgoʊ] .

ago	.
前	.

两周前罗伯特来这里的时候，就被她的容貌深深吸引了。

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

I	believe	he	was	thinking	what	a	study	she	was	for	a	picture	instead	of
我	相信	他	曾是	思维	什么	一个	学习	她	曾是	为了	一个	图片	反而	的

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

listening	to	you	,
聆听	到	你	,

我相信他当时在想她多么适合拍照，而不是在听你说话。

['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] . "

Mr	.	Goldthwaite	.	"
先生	.	戈尔德斯韦特	.	"

戈德斯韦特先生。

" [aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['kiːn] , " ['ænsər] [fræŋk] ['smaɪlɪŋ] .

"	I	scarcely	think	it	,	Miss	Keane	,	"	answered	Frank	smiling	.
"	我	几乎	思考	它	,	错过	基恩	,	"	回答	坦率	微笑	.

“我几乎不这么认为，基恩小姐，”弗兰克笑着回答。

" [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][tæsk] [sɪˈvɪrli] ['æftərwərdz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [ɪn][maɪ]['sɜːrmən]

"	At	least	he	took	me	to	task	severely	afterwards	about	a	remark	in	my	sermon
"	在	至少	他	采取	我	到	任务	严重	然后	关于	一个	评论	在	我的	讲道

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpruːv] . "

which	he	did	not	approve	.	"
哪个	他	做过	不是	批准	.	"

“至少事后他严厉地批评了我，因为我在布道中说了一些他不赞同的话。”

" ['ɔrfən] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , ['kæri] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['kiːn] ['dʒentli] .

"	Orphans	,	did	you	say	,	Carrie	?	"	asked	Mrs	.	Keane	gently	.
"	孤儿	,	做过	你	说	,	凯莉	?	"	问	太太	.	基恩	轻轻地	.

“你说的是孤儿吗，凯莉？”基恩太太轻声问道。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mʌðər] ['diːkən] [strɔːŋz] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] ['heti] ? "

"	Was	their	mother	Deacon	Strong's	youngest	daughter	Hetty	?	"
"	曾是	他们的	母亲	执事	斯特朗	最小的	女儿	赫蒂	?	"

“他们的母亲是迪肯·斯特朗最小的女儿海蒂吗？”

" [ðə; ði] [seɪm] , ['mɪsɪz] . ['kiːn] , " ['ænsər] ['kæri] .

"	The	same	,	Mrs	.	Keane	,	"	answered	Carrie	.
"	这	相同的	,	太太	.	基恩	,	"	回答	凯莉	.

“我也是，基恩太太，”凯莉回答道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ,

"	And	she	must	have	been	very	different	from	her	brother	and	sister	,
"	和	她	必须	有	到过	非常	不同的	从	她	兄弟	和	姐姐	,

她一定和她的哥哥姐姐很不一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] ['evɪdəntli] [treɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] [maɪnd] .

for	the	children	have	been	evidently	trained	by	a	refined	and	cultured	mind	.
为了	这	孩子们	有	到过	显然	受过训练	经过	一个	精制	和	有文化的	头脑	.

显然，这些孩子都接受过高雅教养的教育。

['luːsi] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['leɪdi] , [tʃaɪld] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "

Lucy	is	a	perfect	lady	,	child	though	she	is	.	"
露西	是	一个	完美的	女士	,	孩子	尽管	她	是	.	"

露西虽然还是个孩子，但她是一位完美的淑女。

" [aɪ] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kiːn] .

"	I	feel	very	much	interested	,	"	said	Mrs	.	Keane	.
"	我	感觉	非常	很多	感兴趣的	,	"	说	太太	.	基恩	.

“我非常感兴趣，”基恩夫人说。

" [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] ['mʌðər] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] .

"	I	knew	their	mother	slightly	,	and	liked	her	much	.
"	我	知道	他们的	母亲	轻微地	,	和	喜欢	她	很多	.

“我略微认识他们的母亲，很喜欢她。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] ? "

Could	you	not	bring	the	children	to	see	me	some	day	?	"
可以	你	不是	带来	这	孩子们	到	看	我	一些	天	?	"

你能不能哪天带孩子们来看我?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ] , ['mɪsɪz] . ['kiːn] ;

"	I	shall	try	,	Mrs	.	Keane	;
"	我	将	尝试	,	太太	.	基恩	;

“我会尽力的，基恩夫人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] ['bɛgɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [frʌm; frəm] [mɪs] - ,

but	it	is	not	an	easy	task	begging	a	favour	from	Miss	Hepsy	,
但	它	是	不是	一个	简单的	任务	乞讨	一个	偏爱	从	错过	-	,

但是，向赫普西小姐求助并非易事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] .

and	she	seems	determined	to	keep	them	at	home	.
和	她	似乎	决定	到	保持	他们	在	家	.

她似乎决心要把他们留在家里。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['luːsi] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] [wen] [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] . "

I	have	to	take	Lucy	by	main	force	when	I	want	her	at	the	parsonage	.	"
我	有	到	拿	露西	经过	主要的	力量	什么时候	我	想	她	在	这	牧师住宅	.	"

“如果我想把露西带到牧师住宅，就必须用武力把她带走。”

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪl] [kʌm] , ['eniweɪ] , " [pʊt] [ɪn] ['mɪni] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['enibɑːdi]

"	I	hope	they'll	come	,	anyway	,	"	put	in	Minnie	,	"	because	I	never	have	anybody
"	我	希望	他们会	来	,	反正	,	"	放	在	米妮	,	"	因为	我	绝不	有	任何人

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .

to	speak	to	.
到	说话	到	.

“我希望他们无论如何都会来，”米妮插话说，“因为我从来没有人可以说话。”

[wʌn] [grəuz] ['taɪərd] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] , [wen] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l]

One	grows	tired	,	even	of	the	Peak	,	when	there's	nobody	but	grown	-	up	people
一	生长	疲劳的	,	甚至	的	这	顶峰	,	什么时候	有	无人	但	生长	-	向上	人们

[tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] .

to	go	on	to	.
到	去	在	到	.

即使是攀登高峰，如果周围只有成年人可以一起攀登，也会让人感到厌倦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

感恩的休息(Thankful Rest)
第3/6页

[ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑːnt]['mɑːpsi][ænd; ənd][ted][ænd; ənd]['sɪlvər] [teɪl] .

That's	why	I	want	Mopsy	and	Ted	and	Silver	Tail	.
那就是	为什么	我	想	莫普西	和	泰德	和	银	尾巴	.

这就是为什么我想要 Mopsy、Ted 和 Silver Tail。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] ['loʊnsəm] .

It	wouldn't	be	so	lonesome	.
它	不会	是	所以	寂寞	.

不会那么孤独了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪf] ['luːsi] [kʌmz] . "

But	they	can	stay	at	home	if	Lucy	comes	.	"
但	他们	能	停留	在	家	如果	露西	来	.	"

但如果露西来了，他们就可以待在家里。

" [pʊr] ['mɪni] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ə'griːvd]

"	Poor	Minnie	,	"	said	her	father	,	laughing	with	the	rest	at	the	child's	aggrieved
"	贫穷的	米妮	,	"	说	她	父亲	,	笑	和	这	休息	在	这	孩子的	受委屈的

[toʊn] .

tone	.
语气	.

“可怜的米妮，”她父亲说，听到孩子委屈的语气，便和其他人一起笑了起来。

" [wiː; wi][mʌst; məst][duː][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] , [ðen] ,

"	We	must	do	all	we	can	to	persuade	them	,	then	,
"	我们	必须	做	全部	我们	能	到	说服	他们	,	然后	,

那么，我们必须尽一切努力去说服他们。

[tuː; tə] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði][kæts] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] . "

to	spare	you	the	necessity	of	frightening	the	cats	out	of	their	wits	.	"
到	空闲的	你	这	必要性	的	令人恐惧	这	猫	出去	的	他们的	智慧	.	"

免得你费劲把猫吓得魂飞魄散。

" [aɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə] ['θæŋkfl] [rest] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd]['ekstrækt; ɪk'strækt] [pər'mɪʃ(ə)n]

"	I'll	go	up	to	Thankful	Rest	to	-	morrow	and	extract	permission
"	患病的	去	向上	到	感恩	休息	到	-	明天	和	提炼	允许

[frʌm; frəm] [mɪs] - , " [sed] ['kæri] ,

from	Miss	Hepsy	,	"	said	Carrie	,
从	错过	-	,	"	说	凯莉	,

“我明天要去感恩安息处，向赫普西小姐征求许可，”凯莉说。

" [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] ['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . — [kʌm] , [fræŋk] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]

"	though	I	am	not	very	hopeful	of	the	result	.	—	Come	,	Frank	,	we	must	be
"	尽管	我	是	不是	非常	充满希望	的	这	结果	.	—	来	,	坦率	,	我们	必须	是

[ɔːf] ;

off	;
离开	;

“虽然我对结果并不抱太大希望。——弗兰克，我们该走了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [eɪt] . "

it	is	nearly	eight	.	"
它	是	几乎	八	.	"

快八点了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] , " [sed] [mɪs] ['kiːn] ;

" You will let us know on Sunday , then , if they can come , " said Miss Keane ;

" 你 将要 让 我们 知道 在 星期日 , 然后 , 如果 他们 能 来 , " 说 错过 基恩 ;

“那么，星期天你们就告诉我们他们能不能来吧，”基恩小姐说；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['kɔːrdʒəl] [gʊd] - [naɪts] [ðə; ði] [frendz] ['pɑːrtɪd] .

and with cordial good - nights the friends parted .

和 和 亲切 好的 - 夜晚 这 朋友们 分手了 .

朋友们互道晚安后告别。

['ɜːrli] [nekst] [ˌæftər'nuːn] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] ['θæŋkfl] [rest] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n]

Early next afternoon Miss Goldthwaite walked up to Thankful Rest on her mission

早期的 下一个 下午 错过 戈尔德斯韦特 步行 向上 到 感恩 休息 在 她 使命

[tuː; tə] [mɪs] - .

to Miss Hepsy .

到 错过 - .

第二天下午早些时候，戈尔德斯韦特小姐前往感恩安息处，执行她为赫普西小姐执行的任务。

[ðæt] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [prɪ'zɜːrv] ,

That lady was making preserves ,

那 女士 曾是 制作 果酱 ,

那位女士在做果酱。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['luːsi] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['perɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːrɪŋ] ['æplz]

for which Lucy had been kept since early morning paring and coring apples

为了 哪个 露西 有 到过 保留 自从 早期的 早晨 削皮 和 核心 苹果

[ænd; ənd] ['stoʊnɪŋ] [plʌmz] .

and stoning plums .

和 石刑 李子 .

为此，露西从清晨就开始削苹果皮、去核、去李子核。

[æz; əz] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [pæst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] ,

As Miss Goldthwaite passed the kitchen window ,

作为 错过 戈尔德斯韦特 通过了 这 厨房 窗户 ,

当戈尔德斯韦特小姐经过厨房窗户时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgjər] ['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['eɪprən] ,

she caught a glimpse of a slight figure almost lost in a huge apron ,

她 捕捉 一个 一瞥 的 一个 轻微 数字 几乎 丢失的 在 一个 巨大的 围裙 ,

她瞥见一个瘦小的身影，几乎被巨大的围裙完全遮盖住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [waɪt] , ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fruːt] .

and a very white , weary - looking face bent over the basket of fruit .

和 一个 非常 白色的 , 厌倦 - 寻找 脸 弯曲 超过 这 篮子 的 水果 .

一张脸色苍白、神情疲惫的脸正弯腰看着那篮水果。

[ænt] - [wʌz; wəz] ['grɪmli] ['stɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['pænfjl] [ʌv; əv] [plʌmz] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊv] ,

Aunt Hepsy was grimly stirring a panful of plums over the stove ,

阿姨 - 曾是 阴沉地 搅拌 一个 平底锅 的 李子 超过 这 火炉 ,

赫普西阿姨正神情严肃地在炉子上搅拌着一锅李子。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [pər'tɪkjələrli] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] ; [bʌt; bət] ['luːsi] [dɪd] .

and did not look particularly overjoyed to see Miss Goldthwaite ; but Lucy did .

和 做过 不是 看 特别 欣喜若狂 到 看 错过 戈尔德斯韦特 ; 但 露西 做过 .

见到戈尔德斯韦特小姐，他们看起来并没有特别高兴；但露西却很高兴。

" ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] , [mɪs] - , " [sed] ['kæri] ['brɪskli] , [nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['snæpi]

" Always busy , Miss Hepsy , " said Carrie briskly , not choosing to mind the snappy

" 总是 忙碌的 , 错过 - , " 说 凯莉 轻快地 , 不是 选择 到 头脑 这 轻快

['griːtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] .

greeting she received .

问候 她 已收到 .

“总是很忙，赫普西小姐，”凯莉干脆利落地说道，并不在意对方略带生硬的问候。

" [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ə; eɪ] ['leɪzi] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['kriːtʃər] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə]
" I declare I always feel a lazy , good - for - nothing creature when I come to
" 我 宣布 我 总是 感觉 一个 懒惰的 , 好的 - 为了 - 没有什么 生物 什么时候 我 来 到
['θæŋkfl] [rest] . — [hɪr] ,
Thankful Rest . — Here ,
感恩 休息 . — 这里 ,

"我声明，每次来到感恩安息处，我都觉得自己是个懒惰、一无是处的家伙。——在此，

['luːsi] [tʃaɪld] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [duː] [jʊr; jər] [wɜːrk] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] ; [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] .
Lucy child , sit down and let me do your work while I am here ; you look tired .
露西 孩子 , 坐 向下 和 让 我 做 你的 工作 尽管 我 是 这里 ; 你 看 疲劳的 .

露西，孩子，坐下，我在这里的时候让你做点什么；你看上去很累。

" [ðə; ði] ['kwaɪət] [aɪz] [reɪzd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] ,
" The quiet eyes raised themselves in loving gratitude to the sweet face ,
" 这 安静的 眼睛 提高 他们自己 在 爱 感激 到 这 甜的 脸 ,

那双平静的眼睛满怀爱意和感激地抬起，望着那张甜美的脸庞。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rest] .
and she was not slow to avail herself of the chance of a moment's rest .
和 她 曾是 不是 慢的 到 可用 她自己 的 这 机会 的 一个 瞬间 休息 .

她很快就抓住了片刻休息的机会。

[mɪs] - [snɪft] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ɔːdəbl] [dɪ'mɜːr] .
Miss Hepsy sniffed , but made no audible demur .
错过 - 嗅了嗅 , 但 制成 不 可听见的 异议 .

赫普西小姐轻蔑地哼了一声，但没有发出任何异议。

" [wʌt] ['splendɪd] [fruːt] , [mɪs] - ! " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ;
" What splendid fruit , Miss Hepsy ! " said the visitor after a moment's silence ;
" 什么 灿烂 水果 , 错过 - ! " 说 这 游客 后 一个 瞬间 沉默 ;

"多么漂亮的水果啊，赫普西小姐！"来访者沉默片刻后说道；

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [nʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] - [ðɪs] [fɔːl] . "
" I have seen none like it in Pendlepoint this fall . "
" 我 有 已见 没有任何 喜欢 它 在 - 这 落下 . "

"今年秋天，我在彭德尔波因特还没见过这样的景象。"

" [its] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] [mɪs] - , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɔləˌfaɪd] .
" It's well enough , " said Miss Hepsy , a little mollified .
" 它是 出色地 足够的 , " 说 错过 - , 一个 小的 柔和的 .

"还好，"赫普西小姐稍稍缓和了一些，说道。

" [jʊr; jər] [foʊks] [ɔːl] [wel] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] ? "
" Your folks all well , Miss Goldthwaite ? "
" 你的 各位 全部出色地 , 错过 戈尔德斯韦特 ? "

"戈尔德斯韦特小姐，您家人都好吗？"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [jes] ; [ænd; ənd] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [nekst]
" Thank you , yes ; and papa and mamma are coming from New York next
" 感谢 你 , 是的 ; 和 爸爸 和 妈妈 是 未来 从 新的 约克 下一个
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

"谢谢，是的；爸爸妈妈下周会从纽约过来。"

[ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [kiːps] [faɪn] .
if the weather keeps fine .
如果 这 天气 保持 美好的 .

如果天气一直晴朗的话。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [sliːp] [ɔːr] [iːt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [mɪs] - ; [ænd; ənd][fræŋk][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd]

I	can	hardly	sleep	or	eat	for	joy	,	Miss	Hepsy	;	and	Frank	is	almost	as	bad
我	能	几乎	睡觉	或者	吃	为了	喜悦	,	错过	-	;	和	坦率	是	几乎	作为	坏的

. "

. "

. "

“赫普西小姐，我高兴得几乎吃不下也睡不着；弗兰克的情况也差不多。”

" [juː; jʊ][biː; bi][laɪk] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt][jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd]['mʌðər] [jet] , " [sed] [mɪs] -

"	You	be	like	children	about	your	father	and	mother	yet	,	"	said	Miss	Hepsy
"	你	是	喜欢	孩子们	关于	你的	父亲	和	母亲	然而	,	"	说	错过	-

['brʌskli] .

brusquely	.
粗暴地	.

“你们对父母还像小孩子一样呢，”赫普西小姐生硬地说。

" [aɪ] ['rekən] [juːd] ['betər] [nɑːt] ['mæri] [ɪn] - ,

"	I	reckon	you'd	better	not	marry	in	Pendlepoint	,
"	我	估计	你会	更好的	不是	结婚	在	-	,

“我建议你最好不要在彭德尔波因特结婚。”

[ɔːr] ['ðɛrəl] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][jʊr; jər]['gɔɪn] - [hoʊm] ['eni] [mɔːr] .

or	there'll	be	an	end	to	your	goin	'	home	any	more	.
或者	将会	是	一个	结尾	到	你的	去	-	家	任何	更多的	.

否则，你将再也无法回家了。

" ['kæri] [læft] .

"	Carrie	laughed	.
"	凯莉	笑了	.

凯莉笑了。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [ðen] , [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	see	why	it	should	come	to	an	end	then	,	Miss	Hepsy	,	"	she	said	.
"	我	不	看	为什么	它	应该	来	到	一个	结尾	然后	,	错过	-	,	"	她	说	.

“我不明白为什么它就要结束了，赫普西小姐，”她说。

" ['iːv(ə)n] ['mærid] ['piːp(ə)l] [get][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ['sʌmtaɪmz] . "

"	Even	married	people	get	a	holiday	sometimes	.	"
"	甚至	已婚	人们	得到	一个	假期	有时	.	"

“即使是已婚人士，有时也能放假。”

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [dəunt] [siː] ['meni] [oʊ] - [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] - .

"	I	guess	they	don't	see	many	o	'	them	,	"	replied	Miss	Hepsy	.
"	我	猜测	他们	不	看	许多	o	-	他们	,	"	回复	错过	-	.

“我想他们很少见到他们，”赫普西小姐回答说。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] ['mæri] , ['eniweɪ] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] ,

"	I	think	you're	a	fool	to	marry	,	anyway	,	Miss	Goldthwaite	,
"	我	思考	你是	一个	傻子	到	结婚	,	反正	,	错过	戈尔德斯韦特	,

“我觉得你结婚真是个傻瓜，戈尔德斯韦特小姐。”

[wen] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [θɪŋks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

when	the	parson	thinks	such	a	heap	of	you	.
什么时候	这	牧师	思考	这样的	一个	堆	的	你	.

当牧师如此看不起你的时候。

" ['kæri] [læft] [ə'gen] , [mɔːr] [ə'mjuːzd][ðæn; ðən]['evər] .

"	Carrie	laughed	again	,	more	amused	than	ever	.
"	凯莉	笑了	再次	,	更多的	觉得好笑	比	曾经	.

“凯莉又笑了，比以往任何时候都更开心。”

" ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv]['hɑ:lədeɪz] , [mɪs] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Talking of holidays , Miss Hepsy , " she said ,
" 说 的 假期 , 错过 - , " 她 说 ,

“说到假期，赫普西小姐，”她说。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][wʌn] , [ænd; ənd][tɑ:m] [tu:] . "
" I want you to give this patient little maiden one , and Tom too . "
" 我 想 你 到 给 这 病人 小的 少女 一 , 和 汤姆 也 . "

“我想请你给这位耐心的小姑娘送一份，也给汤姆一份。”

" [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " ['ænsər] [mɪs] - ['prɑ:mptli] .
" Not if I know it , " answered Miss Hepsy promptly .
" 不是 如果 我 知道 它 , " 回答 错过 - 及时 .

“如果我知道的话，就不会了。”赫普西小姐立即回答道。

" [oʊ] [jes] [ju:; jʊ] [wɪl] , " [sed] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [sə'ri:nli] .
" Oh yes you will , " said Miss Goldthwaite serenely .
" 哦 是的 你 将要 , " 说 错过 戈尔德斯韦特 平静地 .

“哦，是的，你会的，”戈尔德斯韦特小姐平静地说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk][ʌp][ðə; ði] [pi:k] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɪn] [dʒʌdʒ] [ki:nz]
" We are to have a picnic up the Peak on Monday , in Judge Keane's
" 我们 是 到 有 一个 野餐 向上 这 顶峰 在 周一 , 在 法官 基恩的
['wægən] .
waggon .
车皮 .

“我们周一将在基恩法官的马车里去峰上野餐。”

[aɪv] [set][maɪ] [hɑ:rt] [ɑ:n] ['lu:si] [ænd; ənd][tɑ:m] , [ænd; ənd] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] . "
I've set my heart on Lucy and Tom , and half a day is nothing . "
我已经 放 我的 心 在 露西 和 汤姆 , 和 一半 一个 天 是 没有什么 . "

我一心想和露西和汤姆在一起，半天时间算什么。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] - [ɪm] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['restləs] [fɔ:r; fər] [deɪz] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] , " [sed] [ænt] -
" It makes ' em idle and restless for days , Miss Goldthwaite , " said Aunt Hepsy -
" 它 制作 - 呃 闲置的 和 不安 为了 天 , 错过 戈尔德斯韦特 , " 说 阿姨 -
, [wɪð; wɪθ][grɪm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
, with grim decision ,
, 和 严峻 决定 ,

“这会让他们好几天无所事事、焦躁不安，戈尔德斯韦特小姐，”赫普西姨妈语气坚定地说。

" [æn; ən] - [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [soʊ] [let][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][bi:; bi] .
" an ' I ain't a - goin ' to have it , so let it a be .
" 一个 - 我 不是 一个 - 去 - 到 有 它 , 所以 让 它 一个 是 .

“反正我也不想要，那就这样吧。”

" [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [held] [hɜ:r; hər] [pi:s] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [streɪt] [ʌp] [tu:; tə]
" Miss Goldthwaite held her peace a moment , and then went straight up to
" 错过 戈尔德斯韦特 握住 她 和平 一个 片刻 , 和 然后 去 直的 向上 到
[ænt] - ,
Aunt Hepsy ,
阿姨 - ,

戈尔德斯韦特小姐沉默了一会儿，然后径直走到赫普西姨妈面前。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] ['lu:si:z] [ə'meɪzmənt] ,
and , to Lucy's amazement ,
和 , 到 露西的 惊愕 ,

令露西惊讶的是，

[leɪd] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

laid	her	two	hands	on	her	shoulders	and	looked	into	her	face	with
铺设	她	二	双手	在	她	肩膀	和	看起来	进入	她	脸	和

ˈlæfɪŋ]	[aɪz]	.

laughing	eyes	.
笑	眼睛	.

她双手搭在她的肩膀上，笑着看着她的脸。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtaʊnʃɪp] , [mɪs] - ,

"	Do	you	know	you	are	the	most	disagreeable	woman	in	the	township	,	Miss	Hepsy	,
"	做	你	知道	你	是	这	最多	令人不快的	女士	在	这	乡	,	错过	-	,

“你知道你是镇上最令人讨厌的女人吗，赫普西小姐？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈiznt] [əˈnʌðər] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ?

and	that	there	isn't	another	would	be	so	cross	with	me	as	you	are	?
和	那	那里	不是	其他	会	是	所以	叉	和	我	作为	你	是	?

如果没有其他人，他们会像你一样生我的气吗?

[aɪl] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [per] [ˈæplz] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] [ɪf] [juːl] [let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [ˈluːsi]

I'll	come	up	and	pare	apples	for	two	whole	days	if	you'll	let	me	have	Lucy
患病的	来	向上	和	削减	苹果	为了	二	所有的	天	如果	你会	让	我	有	露西

[ænd; ənd] [tɑːm] .

and	Tom	.
和	汤姆	.

如果你让我照顾露西和汤姆，我就上来削两天苹果。

[lʊk] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [der] .

Look	me	in	the	face	and	refuse	me	if	you	dare	.
看	我	在	这	脸	和	拒绝	我	如果	你	敢	.

有本事就看着我的眼睛拒绝我。

" [mɪs] - [ˈæktʃuəli] [smaɪld] .

"	Miss	Hepsy	actually	smiled	.
"	错过	-	实际上	微笑	.

“赫普西小姐竟然笑了。”

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [sek] [ə; eɪ] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	never	saw	sech	a	cretur	,	"	she	said	.
"	我	绝不	锯	sech	一个	-	,	"	她	说	.

“我从没见过这种生物，”她说。

" [jiːd] [muːv] [ðə; ði] [ˈveri] [piːk] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðem; ðəm] [aɪz] [oʊ] - [jʊrn] .

"	Ye'd	move	the	very	Peak	wi	'	them	eyes	o	'	your'n	.
"	你们	移动	这	非常	顶峰	wi	-	他们	眼睛	o	-	你的	.

“你那双眼睛能撼动山巅。”

[aɪm] [ˈriːəl] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ˈkiːn] , [ˈeniweɪ] .

I'm	real	sorry	for	Mr	.	George	Keane	,	anyway	.
我是	真实的	对不起	为了	先生	.	乔治	基恩	,	反正	.

无论如何，我真心同情乔治·基恩先生。

[wel] , [hæv; həv] [jər] [oʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] [goʊ] [ɔːf] [hoʊm] .

Well	,	have	yer	own	way	,	and	go	off	home	.
出色地	,	有	你的	自己的	方式	,	和	去	离开	家	.

好吧，随你便，回家去吧。

[jʊə(r)] [ˈoʊnli] - - [maɪ] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [aɪ] [heɪnt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] . "

You're	only	hinderin	'	my	work	,	and	I	hain't	a	minute	to	lose	.	"
你是	仅有的	-	-	我的	工作	,	和	我	没有	一个	分钟	到	失去	.	"

你只会妨碍我的工作，我一分钟都浪费不了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] - , " [sed] ['kæri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['eləkwənt] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Thank you , Miss Hepsy , " said Carrie , with a very eloquent glance of her
" 感谢 你 , 错过 - , " 说 凯莉 , 和 一个 非常 雄辩 瞥一眼 的 她
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [aɪz] . — " [naʊ] ,
irresistible eyes . — " Now ,
无法抗拒 眼睛 . — " 现在 ,

“谢谢你，赫普西小姐，”凯莉说着，用她那双迷人的眼睛投来意味深长的目光。“现在，

['luːsi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,
Lucy , " said she then , turning to the child ,
露西 , " 说 她 然后 , 转弯 到 这 孩子 ,

“露西，”她一边说着，一边转向孩子。

" [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [juː; jʊ][ænd; ənd]
" come down to the parsonage on Monday morning at eleven , you and
" 来 向下 到 这 牧师住宅 在 周一 早晨 在 十一 , 你 和
[tɑːm] ,
Tom ,
汤姆 ,

“星期一上午十一点，你和汤姆到牧师住宅来一趟。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [red] [haʊs] [tə'geðər] .
and we will go up to the Red House together .
和 我们 将要 去 向上 到 这 红色的 房子 一起 .

我们将一起上红房子。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ; [ðə; ði] [freʃ] [er] [ʌp][ðə; ði] [piːk] [wɪl] ['braɪt(ə)n] [ðæt] [waɪt] [feɪs] , [aɪ][hoʊp] .
Good - bye , dear ; the fresh air up the Peak will brighten that white face , I hope .
好的 - 再见 , 亲爱的 ; 这 新鲜的 空气 向上 这 顶峰 将要 提亮 那 白色的 脸 , 我 希望 .

再见了，亲爱的；希望山顶的新鲜空气能让你那张苍白的脸庞容光焕发。

[dəunt] [fər'get] , [naʊ] . "
Don't forget , now . "
不 忘记 , 现在 . "

现在别忘了。

" [fər'get] !
" Forget !
" 忘记 !

“忘记！

[oʊ] [mɪs] ['kæri] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ,
O Miss Carrie , " was all she said ,
哦 错过 凯莉 , " 曾是 全部 她 说 ,

“哦，凯莉小姐，”她只说了这么一句。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [dɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kɪs] .
but her eyes were very dim as she returned her kiss .
但 她 眼睛 是 非常 暗淡 作为 她 返回 她 吻 .

但她回吻时，眼神却很黯淡。

['luːsi] [hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] [sæd][ænd; ənd] [daʊn] - ['hɑrtɪd] ,
Lucy had been feeling peculiarly sad and down - hearted ,
露西 有 到过 感觉 奇特地 伤心 和 向下 - 心地 ,

露西一直感到异常悲伤和沮丧。

[ænd; ənd] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
and Miss Goldthwaite had come and brought with her the sunshine
和 错过 戈尔德斯韦特 有 来 和 带来 和 她 这 阳光
[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['evriwer] .
which seemed to follow her everywhere .
哪个 似乎 到 跟随 她 到处 .

戈尔德斯韦特小姐来了，她带来了阳光，阳光似乎如影随形。

[ðen] ['kæri] [beɪd] [mɪs] - [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
Then Carrie bade Miss Hepsy good - bye , and went away .
然后 凯莉 巴德 错过 - 好的 - 再见 , 和 去 离开 .

然后凯莉向赫普西小姐道别，离开了。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
Looking about her as she went through the garden ,
寻找 关于 她 作为 她 去 通过 这 花园 ,

她一边穿过花园，一边环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] [tɑːm] ['peɪntɪŋ] ['wægən] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .
she espied Tom painting waggon wheels in the yard .
她 窥视 汤姆 绘画 车皮 车轮 在 这 院子 .

她看见汤姆在院子里给马车轮子上漆。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [saɪd] ,
A few steps took her to the boy's side ,
一个 很少 步骤 采取 她 到 这 男孩们 边 ,

她走了几步，来到男孩身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [smaɪl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
and he looked up with a glad smile of surprise .
和 他 看起来 向上 和 一个 高兴的 微笑 的 惊喜 .

他抬起头，脸上带着惊喜的笑容。

" ['bɪzi] [tuː] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] .
" Busy too , Tom , " she said pleasantly .
" 忙碌的 也 , 汤姆 , " 她 说 愉快 .

“我也很忙，汤姆，”她愉快地说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] ['θæŋkfl] [rest] .
" I don't think this place should be called Thankful Rest .
" 我 不 思考 这 地方 应该 是 称为 感恩 休息 .

“我不认为这个地方应该叫做感恩休憩处。”

['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] [hɪr] .
Nobody seems to take a rest here .
无人 似乎 到 拿 一个 休息 这里 .

这里似乎没有人休息。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [wɜːrk] ? "
How do you like this work ? "
如何 做 你 喜欢 这 工作 ? "

你觉得这份工作怎么样?

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] , " [sed] [ðə; ði] [læd] .
" Don't ask me , Miss Goldthwaite , " said the lad .
" 不 问 我 , 错过 戈尔德斯韦特 , " 说 这 小伙子 .

“别问我，戈尔德斯韦特小姐，”小伙子说。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːzi] . "
" You remember you told me to make the best of it ; but it isn't easy . "
" 你 记住 你 讲述 我 到 制作 这 最好的 的 它 ; 但 它 不是 简单的 . "

“你记得你曾告诉我要尽力而为；但这并不容易。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [groʊ] ['iːzi] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ]
" It will grow easy by - and - by , " she said , and laid her hand a
" 它 将要 生长 简单的 经过 - 和 - 经过 , " 她 说 , 和 铺设 她 手 一个
['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
moment on his arm ,
片刻 在 他的 手臂 ,

“过段时间就容易多了，”她说，然后把手放在他的胳膊上片刻。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [gruː] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] .

and	her	beautiful	eyes	grew	grave	and	earnest	.
和	她	美丽的	眼睛	生长	严重	和	认真	.

她美丽的眼睛变得严肃而认真起来。

" [dʌz] [maɪ]['soʊldʒər][faɪnd][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][help]['iːv(ə)n][ɪn][dɑːrk]['aʊərz] ? "

"	Does	my	soldier	find	his	Captain	able	to	help	even	in	dark	hours	?	"
"	做	我的	士兵	寻找	他的	队长	有能力的	到	帮助	甚至	在	黑暗的	小时	?	"

“我的士兵觉得他的上尉即使在危急时刻也能提供帮助吗？”

" [jes] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] .

"	Yes	,	Miss	Goldthwaite	.
"	是的	,	错过	戈尔德斯韦特	.

“是的，戈尔德斯韦特小姐。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [soʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] ['kæriz] [hɑːrt] [gruː] [glæd] .

"	That	was	all	,	but	it	was	said	so	simply	and	earnestly	that	Carrie's	heart	grew	glad	.
"	那	曾是	全部	,	但	它	曾是	说	所以	简单地	和	切实	那	凯莉的	心	生长	高兴的	.

仅此而已，但话语如此简单真挚，让凯莉心中充满了喜悦。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk] [ʌp] [ðə; ði] [piːk] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn] [dʒʌdʒ] [kiːnz] ['wægən] ,

"	We	are	to	have	a	picnic	up	the	Peak	on	Monday	in	Judge	Keane's	waggon	,
"	我们	是	到	有	一个	野餐	向上	这	顶峰	在	周一	在	法官	基恩的	车皮	,

“我们计划周一乘坐基恩法官的马车去峰顶野餐。”

" [sed] [ʃiː; ʃi]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	said	she	after	a	moment	.
"	说	她	后	一个	片刻	.

“她过了一会儿说道。”

" [jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][let][juː; jʊ][ænd; ənd]['luːsi] [kʌm] .

"	Your	aunt	has	promised	to	let	you	and	Lucy	come	.
"	你的	阿姨	有	承诺	到	让	你	和	露西	来	.

你姑姑答应让你和露西过来。

[wɪl] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Will	you	like	it	?	"
将要	你	喜欢	它	?	"

你会喜欢吗?

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Like	it	!
"	喜欢	它	!

“喜欢！”

[ʌp] [ðə; ði] [piːk] !

Up	the	Peak	!
向上	这	顶峰	!

登上山顶!

[oʊ] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [hɪl] [bɪ'jɑːnd] ,

O	Miss	Goldthwaite	,	"	said	the	boy	,	looking	away	to	the	towering	hill	beyond	,
哦	错过	戈尔德斯韦特	,	"	说	这	男生	,	寻找	离开	到	这	参天	爬坡道	超过	,

“哦，戈尔德斯韦特小姐，”男孩说着，目光转向远处高耸的山丘。

" [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] ['evri] [deɪ] [sɪns] [aɪ] [keɪm] .

"	I	have	wished	I	could	go	every	day	since	I	came	.
"	我	有	希望	我	可以	去	每一个	天	自从	我	来了	.

“自从来到这里，我每天都希望自己能去。”

[haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['luːsi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ! "

How	good	you	are	to	Lucy	and	me	!	"
如何	好的	你	是	到	露西	和	我	!	"

你对我和露西真好！

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] .

"	She	will	tell	you	when	to	be	ready	.
"	她	将要	告诉	你	什么时候	到	是	准备好	.

她会告诉你什么时候做好准备。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

In	the	meantime	I	must	go	,	"	said	Miss	Goldthwaite	with	her	pleasant	smile	.
在	这	与此同时	我	必须	去	,	"	说	错过	戈尔德斯韦特	和	她	令人愉快的	微笑	.

“我得走了，”戈尔德斯韦特小姐带着和蔼的微笑说道。

" [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði] ['wægən] - ['peɪntɪŋ] .

"	Good	-	bye	,	and	success	to	the	waggon	-	painting	.
"	好的	-	再见	,	和	成功	到	这	车皮	-	绘画	.

“再见，祝马车彩绘工作成功。”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	VIII	.
"	八	.

第八章

[ʌp] [ðə; ði] [piːk] .

UP	THE	PEAK	.
向上	这	顶峰	.

登上山顶。

[tɑːm][ænd; ənd] ['luːsi] [hɜːrst] [piəd] ['æŋkʃəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊz] [æt; ət][sɪks]

Tom	and	Lucy	Hurst	peered	anxiously	out	of	their	chamber	windows	at	six
汤姆	和	露西	赫斯特	窥视	焦虑地	出去	的	他们的	房间	视窗	在	六

[əˈklɔk, əu-][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [klɪr] ,

o'clock	on	Monday	morning	to	see	a	clear	,
点钟	在	周一	早晨	到	看	一个	清除	,

星期一早上六点，汤姆和露西·赫斯特焦急地从卧室窗户向外张望，想看看外面是否晴朗。

[kɑːm] , ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['roʊziət] [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [wer] , [baɪ] - [ænd; ənd] -

calm	,	beautiful	sky	,	with	a	faint	roseate	flush	in	the	east	,	where	,	by	-	and	-
冷静的	,	美丽的	天空	,	和	一个	头晕的	玫瑰	冲洗	在	这	东方	,	在哪里	,	经过	-	和	-

[baɪ] ,

by	,
经过	,

平静而美丽的天空，东方泛着淡淡的玫瑰色，不久之后，

[ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [kʌm] [ʌp] ['brɪliəntli] .

the	sun	would	come	up	brilliantly	.
这	太阳	会	来	向上	精彩	.

太阳会灿烂地升起。

[ænt] - [wʌz; wəz][æz; əz] [krɔːs] [æz; əz] [tuː] [stɪks] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ] [mə'roʊs] [ænd; ənd]

Aunt	Hepsy	was	as	cross	as	two	sticks	,	and	Uncle	Josh	morose	and
阿姨	-	曾是	作为	叉	作为	二	棍子	,	和	叔叔	乔什	忧郁	和

['tæsɪtɜːrn] ;

taciturn	;
沉默寡言	;

赫普西阿姨气得像两根棍子，乔什叔叔则阴沉沉默；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðiːz] [θɪŋz] [feɪld] [tuː; tə][dæmp][ðer; ðər]['spɪrɪts] ,

but	even	these	things	failed	to	damp	their	spirits	,
但	甚至	这些	事物	失败的	到	潮湿	他们的	烈酒	,

但即便如此，这些也没能打击他们的热情。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] [ðeɪ] [set] [ɔːf] , [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [per] ,

and	at	a	quarter	to	eleven	they	set	off	,	a	very	happy	pair	,
和	在	一个	四分之一	到	十一	他们	放	离开	,	一个	非常	快乐的	一对	,

11点45分，他们兴高采烈地出发了。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

across	the	meadow	to	the	parsonage	.
穿过	这	草地	到	这	牧师住宅	.

穿过草地，就到了牧师住宅。

[bəuθ] [lʊkt] [wel] .

Both	looked	well	.
两个都	看起来	出色地	.

两人看起来都不错。

['luːsiːz] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] , [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [bɪ'kʌmɪŋ] ;

Lucy's	mourning	,	though	simple	and	inexpensive	,	was	wonderfully	becoming	;
露西的	丧	,	尽管	简单的	和	价格低廉	,	曾是	太棒了	成为	;

[ænd; ənd][sʌm; səm] [faɪn] ['delɪkət] [leɪs] ,

and	some	fine	delicate	lace	,
和	一些	美好的	精美的	蕾丝	,

露西的丧服虽然简单朴素，却十分得体；还有一些精致的蕾丝，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [rɪ'liːvd] [ðə; ði]['sɑːmbər] [blæk] [dres] ['naɪsli] .

which	had	been	her	mother's	,	relieved	the	sombre	black	dress	nicely	.
哪个	有	到过	她	母亲的	,	松了口气	这	阴沉	黑色的	裙子	很好	.

那件原本是她母亲的外套，很好地衬托出了黑色连衣裙的沉闷。

[mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][soʊ] [wen]

Miss	Goldthwaite	was	very	proud	of	her	friends	,	and	told	them	so	when
错过	戈尔德斯韦特	曾是	非常	自豪的	的	她	朋友们	,	和	讲述	他们	所以	什么时候

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] .

she	greeted	them	.
她	问候	他们	.

戈尔德斯韦特小姐为她的朋友们感到非常自豪，她在和他们打招呼时也表达了这一点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [set] [ɔːf] , [tɑːm][ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

They	were	just	in	time	,	and	the	four	set	off	,	Tom	in	front	with	Miss
他们	是	只是	在	时间	,	和	这	四	放	离开	,	汤姆	在	正面	和	错过

['goʊldθˌweɪt] ,

Goldthwaite	,
戈尔德斯韦特	,

他们及时赶到，四人出发了，汤姆和戈尔德斯韦特小姐走在最前面。

[ænd; ənd] ['luːsi] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

and	Lucy	walking	with	the	minister	.
和	露西	步行	和	这	部长	.

露西和牧师一起散步。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [lɔːŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

She	was	shy	and	quiet	,	but	somehow	nobody	could	be	long	afraid	of
她	曾是	害羞的	和	安静的	,	但	不知何故	无人	可以	是	长的	害怕的	的

['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] .

Mr	.	Goldthwaite	.
先生	.	戈尔德斯韦特	.

她性格腼腆安静，但不知为何，没有人能长时间害怕戈德斯韦特先生。

[hiː; hi] [pə'zest] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] , [ænd; ənd] [druː] ['luːsi] [ɑːn][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [spaɪt]

He	possessed	his	sister's	charm	of	manner	,	and	drew	Lucy	on	to	talk	in	spite
他	拥有	他的	姐妹	魅力	的	方式	,	和	画	露西	在	到	讲话	在	尽管如此

[ʌv; əv][hɜːr'self] .

of	herself	.
的	她自己	.

他继承了姐姐的魅力，让露西情不自禁地开口说话。

[æt; ət][ðə; ði] [red] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l] .

At	the	Red	House	there	was	a	great	bustle	.
在	这	红色的	房子	那里	曾是	一个	伟大的	忙碌	.

红房子那边一片熙熙攘攘。

[ðə; ði][bɪg] ['wægən] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

The	big	waggon	was	at	the	front	door	,	and	the	little	one	at	the	back	,
这	大的	车皮	曾是	在	这	正面	门	,	和	这	小的	一	在	这	后退	,

大货车停在前门，小货车停在后面。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] ['stoʊɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['iːtəbəlz] .

into	which	the	cook	was	stowing	all	sorts	of	eatables	.
进入	哪个	这	厨师	曾是	存放	全部	排序	的	食物	.

厨师把各种各样的食物都塞进了这个箱子里。

['mɪni] ['kiːn] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ,

Minnie	Keane	,	in	a	state	of	great	excitement	,
米妮	基恩	,	在	一个	状态	的	伟大的	激动	,

米妮·基恩，情绪非常激动，

[wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni]['kɪt(ə)n] [ɪn] [iːtʃ] [ɑːrm] ,

was	flying	about	with	a	tiny	kitten	in	each	arm	,
曾是	飞行	关于	和	一个	微小的	小猫	在	每个	手臂	,

他当时两只胳膊各抱着一只小猫咪到处飞。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] [mjuːɪŋ] ['pɪtiəsli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

the	mother	following	at	her	heels	mewing	piteously	for	her	children	to
这	母亲	下列的	在	她	高跟鞋	舌尖轻触	可怜地	为了	她	孩子们	到

[biː; bi] [left] [ɪn] ['seɪfti] .

be	left	in	safety	.
是	左边	在	安全	.

母亲跟在后面，可怜兮兮地喵喵叫着，求她把孩子们留在安全的地方。

['mɪni] [drɑːpt] [ðə; ði] ['kɪtnz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['pɑːrti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ['kʌmɪŋ]

Minnie	dropped	the	kittens	when	she	saw	the	party	from	the	parsonage	coming
米妮	掉落	这	小猫	什么时候	她	锯	这	派对	从	这	牧师住宅	未来

[raʊnd] [ðə; ði] ['ævənuː] ,

round	the	avenue	,
圆形的	这	大街	,

米妮看到牧师住宅那边的人沿着大道走过来，吓得手里的小猫都掉在了地上。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

and	ran	to	meet	them	.
和	跑	到	见面	他们	.

然后跑过去迎接他们。

[mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt]

Miss	Goldthwaite	made	the	introductions	,	and	then	she	and	Mr	.	Goldthwaite
错过	戈尔德斯韦特	制成	这	介绍	,	和	然后	她	和	先生	.	戈尔德斯韦特

[pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

passed	into	the	house	,
通过了	进入	这	房子	,

戈尔德斯韦特小姐做了介绍，然后她和戈尔德斯韦特先生一起进了屋。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wægən] .

leaving	the	children	beside	the	waggon	.
离开	这	孩子们	旁	这	车皮	.

把孩子们留在马车旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['ʃaɪnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['mɪniːz]

There	was	but	a	moment's	shyness	,	and	then	the	irrepressible	Minnie's
那里	曾是	但	一个	瞬间	害羞	,	和	然后	这	不可抑制的	米妮的

[tʌŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] ['friːli] .

tongue	began	to	go	freely	.
舌头	开始	到	去	自由	.

只过了片刻的羞涩，活泼好动的米妮便开始畅所欲言。

" [juː; jʊ] [lʊk] [naɪs] , ['luːsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fræŋkli] .

"	You	look	nice	,	Lucy	,	"	she	said	frankly	.
"	你	看	好的	,	露西	,	"	她	说	坦率地说	.

“露西，你看起来很漂亮，”她坦率地说。

" [aɪ] [ges] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	guess	we'll	have	a	good	time	to	-	day	.
"	我	猜测	出色地	有	一个	好的	时间	到	-	天	.

我想我们今天会玩得很开心。

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wen] ['pɑːpə] [teɪks] [ˌjuː 'es] ['eniwer] . "

There	always	is	a	good	time	when	papa	takes	us	anywhere	.	"
那里	总是	是	一个	好的	时间	什么时候	爸爸	需要	我们	任何地方	.	"

爸爸带我们去任何地方，总是充满快乐。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [hɔːrs] , " [sed] [tɑːm] , ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

"	This	is	a	nice	horse	,	"	said	Tom	,	feeling	he	must	say	something	.
"	这	是	一个	好的	马	,	"	说	汤姆	,	感觉	他	必须	说	某物	.

“这是一匹好马，”汤姆说道，他觉得必须说点什么。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

"	What's	his	name	?	"
"	是什么	他的	姓名	?	"

“他叫什么名字？ ”

" [oʊ] , [ðæts] ['bɪli] .

"	Oh	,	that's	Billy	.
"	哦	,	那就是	比利	.

“哦，那是比利。”

['hiːz] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd] ['ræðər] [krɔːs] .

He's	very	old	,	and	rather	cross	.
他是	非常	老的	,	和	相当	叉	.

他年纪很大了，而且脾气不太好。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['pɑːˌpɑːz] ['bjuːti] .

You	should	see	papa's	Beauty	.
你	应该	看	爸爸的	美丽	.

你应该看看爸爸的美貌。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l]

Come	to	the	stable
来	到	这	稳定的

到马厩来。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɜːr; hər] .

and	I'll	show	you	her	.
和	患病的	展示	你	她	.

我会带你去看她。

" [ʃiː; ʃi] [druː] ['luːsiːz] [ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] , [tɑːm] ['fɑːloʊɪŋ] .

"	She	drew	Lucy's	arm	within	her	own	and	darted	off	,	Tom	following	.
"	她	画	露西的	手臂	之内	她	自己的	和	飞镖	离开	,	汤姆	下列的	.

她挽着露西的胳膊，飞快地跑开了，汤姆跟在后面。

['mɪni] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Minnie	was	quite	at	home	in	the	stable	,	and	familiar	with	every	animal	in	it	.
米妮	曾是	相当	在	家	在	这	稳定的	,	和	熟悉的	和	每一个	动物	在	它	.

米妮在马厩里如鱼得水，对里面的每一只动物都十分熟悉。

['bjuːti] [prɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] ['hwɪniːd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɪniːz] [kə'resɪŋ] ['fɪŋgərz] .

Beauty	pricked	up	her	ears	and	whinnied	at	the	touch	of	Minnie's	caressing	fingers	.
美丽	刺痛	向上	她	耳朵	和	嘶鸣	在	这	触碰	的	米妮的	爱抚	手指	.

美人竖起耳朵，听到米妮爱抚的手指触碰，便嘶鸣起来。

" [juː; jʊ] [æsk] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [ə'baʊt] ['bjuːti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	ask	Miss	Goldthwaite	about	Beauty	,	"	she	said	.
"	你	问	错过	戈尔德斯韦特	关于	美丽	,	"	她	说	.

“你去问问戈尔德斯韦特小姐关于美的问题吧，”她说。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] [hɔːrs] [laɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . — [dəunt] [juː; jʊ] [lʌv] ['hɔːrsɪz] , ['luːsi] ? "

"	She	thinks	there	isn't	another	horse	like	her	in	the	world	.	—	Don't	you	love	horses	,	Lucy	?	"
"	她	思考	那里	不是	其他	马	喜欢	她	在	这	世界	.	—	不	你	爱	马匹	,	露西	?	"

“她觉得世界上再也找不到像她一样的马了。——露西，你不喜欢马吗？”

" [jes] ; [aɪ] [lʌv] [ɔːl] ['ænɪmlz] , " [rɪ'plaɪd] ['luːsi] .

"	Yes	;	I	love	all	animals	,	"	replied	Lucy	.
"	是的	;	我	爱	全部	动物	,	"	回复	露西	.

“是的，我爱所有的动物。”露西回答道。

" [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] [raʊnd] [ðer; ðər] . "

"	I	saw	some	nice	little	kittens	round	there	.	"
"	我	锯	一些	好的	小的	小猫	圆形的	那里	.	"

“我在那附近看到一些可爱的小猫咪。”

" [jes] ; [aɪv] [θriː] .

"	Yes	;	I've	three	.
"	是的	;	我已经	三	.

“是的，我有三个。”

[wiːd] ['betər] [goʊ] [raʊnd] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ;

We'd	better	go	round	now	,	I	think	;
我们会	更好的	去	圆形的	现在	,	我	思考	;

我想我们最好现在就去看看；

[pər'hæps] [ðeɪl] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] . — [aɪm] [glæd] [its] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ; [ɑːnt] [juː; jʊ] , [tɑːm] ? "

perhaps	they'll	want	to	be	going	.	—	I'm	glad	it's	a	fine	day	;	aren't	you	,	Tom	?	"
也许	他们会	想	到	是	去	.	—	我是	高兴的	它是	一个	美好的	天	;	不是	你	,	汤姆	?	"

或许他们想走了。——我很高兴今天天气这么好，你不觉得吗，汤姆？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	I	think	I	am	.
"	我	思考	我	是	.

我想我是。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][sɪks] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	looked	out	at	six	this	morning	to	see	if	it	was	.
我	看起来	出去	在	六	这	早晨	到	看	如果	它	曾是	.

今天早上六点，我向外看了看，想看看是不是这样。

['itl] [biː; bi] ['glɔːriəs] [ʌp][ðə; ði] [piːk] .

It'll	be	glorious	up	the	Peak	.
它将	是	辉煌	向上	这	顶峰	.

登上山顶的景色一定很壮观。

" [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ə'gen] , [mɪs] ['kiːn] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]

"	As	the	three	came	round	to	the	front	door	again	,	Miss	Keane	appeared	on	the
"	作为	这	三	来了	圆形的	到	这	正面	门	再次	,	错过	基恩	出现	在	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

“当三人再次走到前门时，基恩小姐出现在门槛上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ænd; ənd] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['treɪlɪŋ] [dres]

She	looked	very	tall	and	stately	and	awe	-	inspiring	with	her	trailing	dress
她	看起来	非常	高的	和	庄严	和	敬畏	-	鼓舞人心	和	她	尾随	裙子

[ænd; ənd] [aɪ] - [glæs] .

and	eye	-	glass	.
和	眼睛	-	玻璃	.

她身着曳地长裙，戴着眼镜，显得身材高挑，仪态端庄，令人敬畏。

[jet] [hɜːr; hər] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [ðæt] ['luːsi]

Yet	her	smile	as	she	shook	hands	with	the	children	was	so	pleasant	that	Lucy
然而	她	微笑	作为	她	摇晃	双手	和	这	孩子们	曾是	所以	令人愉快的	那	露西

[fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

forgot	to	be	afraid	of	her	.
忘了	到	是	害怕的	的	她	.

然而，她与孩子们握手时的笑容如此和蔼可亲，以至于露西忘记了害怕她。

" [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tɑːm][ænd; ənd] ['luːsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	My	mother	would	like	to	see	you	,	Tom	and	Lucy	,	"	she	said	.
"	我的	母亲	会	喜欢	到	看	你	,	汤姆	和	露西	,	"	她	说	.

“我妈妈想见见你们，汤姆和露西，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌʌp'sterz] ?

"	Will	you	come	upstairs	?
"	将要	你	来	楼上	?

你愿意上楼来吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [juː; jʊ] [noʊ] . — ['mɪni] ,

she	is	not	able	to	leave	the	room	,	you	know	.	—	Minnie	,
她	是	不是	有能力的	到	离开	这	房间	,	你	知道	.	—	米妮	,

你知道，她没法离开房间。——米妮

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [raʊnd] [fɔːr; fər]['pɑːpə] .

I	wish	you	would	look	round	for	papa	.
我	希望	你	会	看	圆形的	为了	爸爸	.

我希望你能四处找找爸爸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [twelv] ; [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .

It	is	just	twelve	;	we	should	be	going	.
它	是	只是	十二	;	我们	应该	是	去	.

现在才十二点，我们该走了。

" ['mɪni] ['skæmpəd] [ɔːf] , [ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd] ['luːsi] ['fɑːloʊd] [mɪs] ['kiːn] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd]

"	Minnie	scampered	off	,	and	Tom	and	Lucy	followed	Miss	Keane	up	the	broad
"	米妮	四处逃窜	离开	,	和	汤姆	和	露西	随后	错过	基恩	向上	这	广阔

['sterkeɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

staircase	into	the	drawing	-	room	,
楼梯	进入	这	绘画	-	房间	,

“米妮跑开了，汤姆和露西跟着基恩小姐走上宽阔的楼梯，进了客厅。”

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [held] [ðem; ðəm] ['spelbaʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

the	beauty	of	which	held	them	spellbound	for	a	few	minutes	.
这	美丽	的	哪个	握住	他们	着迷	为了	一个	很少	分钟	.

它的美景让他们目不转睛，愣愣地看了好几分钟。

[ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] [leɪ] [ə; eɪ]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] ,

On	a	couch	near	the	fire	lay	a	lady	,	with	gray	hair	and	a	pale	,
在	一个	长椅	靠近	这	火	躺	一个	女士	,	和	灰色的	头发	和	一个	苍白	,

壁炉旁的沙发上躺着一位女士，她头发灰白，脸色苍白。

[θɪn] , [wɔːrn] [feɪs] ,

thin	,	worn	face	,
薄的	,	磨损	脸	,

瘦削、饱经风霜的脸庞

[wɪtʃ] [wɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæt] ['luːsi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

which	wore	such	an	expression	of	peace	and	happiness	that	Lucy	felt	her	heart
哪个	穿着	这样的	一个	表达	的	和平	和	幸福	那	露西	毛毡	她	心

[goʊ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] .

go	out	to	her	at	once	.
去	出去	到	她	在	一次	.

她脸上洋溢着平和与幸福的神情，露西立刻对她产生了同情。

['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['kiːn] [wɜːr; wər][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] .

Mr	.	and	Miss	Goldthwaite	and	George	Keane	were	there	also	.
先生	.	和	错过	戈尔德斯韦特	和	乔治	基恩	是	那里	还	.

戈尔德斯韦特先生和小姐以及乔治·基恩也在场。

['mɪsɪz] . ['kiːn] [held] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] ,

Mrs	.	Keane	held	out	both	her	hands	,
太太	.	基恩	握住	出去	两个都	她	双手	,

基恩太太伸出了双手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [keɪm] ['ʃaɪli] ['fɔːrwərd] — [tɑːm] ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni]

and	the	two	came	shyly	forward	—	Tom	blushing	a	little	to	be	among	so	many
和	这	二	来了	害羞地	向前	—	汤姆	脸红	一个	小的	到	是	之中	所以	许多

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

两人羞涩地走上前去——汤姆因为身处这么多陌生人之中而有些脸红。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['hɑːrtɪli] . — " [kɪs] [ˌem 'iː] , ['luːsi] .

"	I	am	glad	to	see	you	,	my	dears	,	"	she	said	very	heartily	.	—	"	Kiss	me	,	Lucy	.
"	我	是	高兴的	到	看	你	,	我的	亲爱的们	,	"	她	说	非常	衷心地	.	—	"	吻	我	,	露西	.

“见到你们真高兴，亲爱的们，”她热情地说。“吻我，露西。”

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [dɪr] .

I	knew	your	mother	,	dear	.
我	知道	你的	母亲	,	亲爱的	.

亲爱的，我认识你母亲。

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] .

You	remind	me	of	her	very	much	.
你	提醒	我	的	她	非常	很多	.

你让我想起了她。

" [ðə; ði] ['redi] [terz] [spræŋ] [tu:; tə] ['lu:si:z] [aɪz] .

"	The	ready	tears	sprang	to	Lucy's	eyes	.
"	这	准备好	眼泪	弹簧	到	露西的	眼睛	.

露西的眼里瞬间涌出了泪水。

['kaɪndnəs] ['ɔ:lweɪz] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [ðʌs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [stu:l] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

Kindness	always	moved	her	thus	,	and	she	took	a	stool	close	to	the	couch	,
仁慈	总是	已搬	她	因此	,	和	她	采取	一个	凳子	关闭	到	这	长椅	,

她总是出于善意，于是搬了个凳子坐在沙发旁边。

[waɪl] ['tɑ:mz] [aɪz] ['wɔndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , ['lɪŋgərɪŋ] ['hʌŋgrəli] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['wɔ:tər] -

while	Tom's	eyes	wandered	round	the	room	,	lingering	hungrily	on	the	exquisite	water	-
尽管	汤姆的	眼睛	漫步	圆形的	这	房间	,	挥之不去的	饥饿地	在	这	精美的	水	-

['kʌlərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .

colours	on	the	walls	.
颜色	在	这	墙壁	.

汤姆的目光在房间里游移，贪婪地盯着墙上精美的水彩画。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

It	was	long	since	he	had	had	such	an	opportunity	.
它	曾是	长的	自从	他	有	有	这样的	一个	机会	.

他已经很久没有这样的机会了。

[æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] [ðə; ði][ɑ:rt] [kə'lekʃ(ə)n] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['fæməli] ['pɔ:trɪts] ,

At	Thankful	Rest	the	art	collection	consisted	of	a	few	family	portraits	,
在	感恩	休息	这	艺术	收藏	由……组成	的	一个	很少	家庭	肖像	,

在感恩安息处，艺术收藏品只有几幅家庭肖像画。

['lu:dɪkrəs] [ə'laɪk] [ɪn][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn] ['kʌlərɪŋ] .

ludicrous	alike	in	execution	and	in	colouring	.
荒谬	同样	在	执行	和	在	染色	.

无论从执行层面还是从色彩上来说，都十分荒谬。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [pæst] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] [æz; əz]

A	smile	and	a	glance	passed	from	Mr	.	Goldthwaite	to	his	sister	as
一个	微笑	和	一个	瞥一眼	通过了	从	先生	.	戈尔德斯韦特	到	他的	姐姐	作为

[ðeɪ] ['noʊtɪd] [haʊ] ['spi:dəli] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'keɪm] [əb'zɔ:rbd] .

they	noted	how	speedily	the	boy	became	absorbed	.
他们	著名的	如何	迅速地	这	男生	成为	吸收	.

戈德斯韦特先生注意到男孩很快就全神贯注起来，他微笑着看了妹妹一眼。

" [ði:z] [ɑ:r; ər][maɪ] ['brʌðər] ['rɑ:bɝts] ['drɔɪŋz] , " [sed] [mɪs] ['ki:n] ,

"	These	are	my	brother	Robert's	drawings	,	"	said	Miss	Keane	,
"	这些	是	我的	兄弟	罗伯特的	图画	,	"	说	错过	基恩	,

“这些是我哥哥罗伯特的画作，”基恩小姐说。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] ['nɪrər] .

touching	his	arm	and	beckoning	him	to	come	nearer	.
接触	他的	手臂	和	招手	他	到	来	更近	.

她碰了碰他的手臂，示意他靠近些。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ? "

"	You	are	fond	of	painting	,	I	think	?	"
"	你	是	喜爱	的	绘画	,	我	思考	?	"

“我想你很喜欢画画吧？”

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , " ['ænsər] [tɑ:m] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	answered	Tom	,	his	face	flushing	a	little	.
"	是的	,	女士	,	"	回答	汤姆	,	他的	脸	冲洗	一个	小的	.

“是的，夫人，”汤姆回答道，脸微微泛红。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] . "

"	And	these	are	so	beautiful	,	I	could	not	help	looking	at	them	.	"
"	和	这些	是	所以	美丽的	,	我	可以	不是	帮助	寻找	在	他们	.	"

“这些太漂亮了，我忍不住一直看。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [haʊs] [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] ,

"	If	you	will	come	up	to	the	Red	House	some	other	day	,
"	如果	你	将要	来	向上	到	这	红色的	房子	一些	其他	天	,

“如果你改天来红房子的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] ['brʌðɚz] [sketʃ] - [bʊks] [ænd; ənd] [ɑːd] ['drɔɪŋz] , " [sed] [mɪs]

I	shall	show	you	all	my	brother's	sketch	-	books	and	odd	drawings	,	"	said	Miss
我	将	展示	你	全部	我的	兄弟	草图	-	图书	和	奇怪的	图画	,	"	说	错过

['kiːn] .

Keane	.
基恩	.

“我会给你们看看我哥哥所有的素描本和一些零散的画作，”基恩小姐说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][maɪ'self] ,

"	I	am	very	fond	of	the	work	myself	,
"	我	是	非常	喜爱	的	这	工作	我	,

“我本人非常喜欢这份工作。”

[ænd; ənd] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

and	might	perhaps	be	able	to	help	you	a	little	,	you	know	,
和	可能	也许	是	有能力的	到	帮助	你	一个	小的	,	你	知道	,

或许还能帮上你一点忙，你知道的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['klevər] ['pjuːp(ə)l] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

and	I	think	you	would	make	a	clever	pupil	;	what	do	you	say	?
和	我	思考	你	会	制作	一个	聪明的	瞳孔	;	什么	做	你	说	?

我认为你会成为一名聪明的学生；你觉得呢?

" [ðə; ði] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['glæsɪz] [biːmd] [soʊ]['kaɪndli][æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [tɑːm][fər'gɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

"	The	eyes	behind	the	glasses	beamed	so	kindly	at	him	that	Tom	forgot	that	his
"	这	眼睛	在后面	这	眼镜	光束	所以	亲切地	在	他	那	汤姆	忘了	那	他的

[fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'plez(ə)nt] ,

first	impression	of	her	had	been	unpleasant	,
第一的	印象	的	她	有	到过	令人不快的	,

“眼镜后面那双眼睛对他绽放出如此友善的光芒，以至于汤姆忘记了他对她的第一印象并不愉快。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

and	a	warm	flush	of	gratitude	answered	her	better	than	his	words	.
和	一个	温暖的	冲洗	的	感激	回答	她	更好的	比	他的	字	.

一股温暖的感激之情比他的话语更能回答她的问题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][sæd] [ɪ'nʌf] .

They	were	few	and	sad	enough	.
他们	是	很少	和	伤心	足够的	.

他们人数不多，而且令人惋惜。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [mæm, mɑːm, məm] ,

"	There	is	nothing	I	should	like	so	much	in	the	world	,	ma'am	,
"	那里	是	没有什么	我	应该	喜欢	所以	很多	在	这	世界	,	女士	,

“世界上没有什么比这更让我喜欢的了，夫人。”

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [kʌm] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [wʊd]

and	I	thank	you	very	much	;	but	I	can't	come	—	my	uncle	and	aunt	would
和	我	感谢	你	非常	很多	;	但	我	不能	来	—	我的	叔叔	和	阿姨	会

[nɑːt][let][ˌem 'iː] . "

not	let	me	.	"
不是	让	我	.	"

非常感谢；但我去不了——我的叔叔和婶婶不让我去。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [mɪs] ['kiːn] ['prɑːmptli] ;

"	I	must	see	about	that	,	"	said	Miss	Keane	promptly	;
"	我	必须	看	关于	那	,	"	说	错过	基恩	及时	;

“我得去看看，”基恩小姐立刻说道；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [dʒʌdʒ] [kiːnz] ['steɪtli] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

and	at	that	moment	Judge	Keane's	stately	figure	appeared	in	the	doorway	.
和	在	那	片刻	法官	基恩的	庄严	数字	出现	在	这	门口	.

就在这时，基恩法官庄严的身影出现在门口。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [foʊk] ?

"	Are	you	going	to	sit	there	all	day	,	you	young	folk	?
"	是	你	去	到	坐	那里	全部	天	,	你	年轻的	民间	?

“你们这些年轻人，打算整天坐在那里吗？”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['heɪstɪli] . — " [oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ; — [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	he	called	out	hastily	.	—	"	Oh	,	here	you	are	,	little	ones	;	—	glad	to	see	you	,
"	他	称为	出去	草草	.	—	"	哦	,	这里	你	是	,	小的	一个	;	—	高兴的	到	看	你	,

[maɪ] [læd] ;

my	lad	;
我的	小伙子	;

他急忙喊道：“哦，你们在这儿呢，孩子们；——见到你们真高兴，我的孩子；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['tɑːmz][hænd][ə; eɪ][wɔːrm][græsp] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['luːsiːz] [waɪt] [feɪs]

"	and	he	gave	Tom's	hand	a	warm	grasp	,	and	touched	Lucy's	white	face
"	和	他	给予	汤姆的	手	一个	温暖的	抓牢	,	和	感动	露西的	白色的	脸

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] .

with	his	forefinger	.
和	他的	食指	.

他握住汤姆的手，用食指抚摸露西白皙的脸庞。

" [wɑːnt][sʌm; səm]['roʊziz][ðer; ðər] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] , [waɪf] ?

"	Want	some	roses	there	,	doesn't	she	,	wife	?
"	想	一些	玫瑰	那里	,	不	她	,	妻子	?

“老婆，她想要些玫瑰花，对吧？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [er] [ʌp][ðə; ði] [piːk] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

"	There'll	be	a	glorious	air	up	the	Peak	to	-	day	,	it	will	bring	them	there	,
"	将会	是	一个	辉煌	空气	向上	这	顶峰	到	-	天	,	它	将要	带来	他们	那里	,

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɪl] . "

if	anything	will	.	"
如果	任何事物	将要	.	"

“今天山顶上空气清新，如果有什么能把他们吸引到那里，那一定是这空气。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kiːn] ,

"	I	wish	you	could	have	come	,	dear	Mrs	.	Keane	,
"	我	希望	你	可以	有	来	,	亲爱的	太太	.	基恩	,

“我真希望您能来，亲爱的基恩夫人。”

" ['wɪspəd] ['kæri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] ;

"	whispered	Carrie	as	she	bent	a	moment	over	the	couch	before	they	passed	out	;
"	低声说道	凯莉	作为	她	弯曲	一个	片刻	超过	这	长椅	前	他们	通过了	出去	;

“凯莉低声说道，然后她俯身趴在沙发上，两人便昏睡过去了；

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] . "

"	you	used	to	be	the	very	sunshine	of	us	all	.	"
"	你	用过的	到	是	这	非常	阳光	的	我们	全部	.	"

“你曾经是我们所有人的阳光。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪr] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] [æt; ət] [hoʊm] ,

"	I	think	of	you	,	dear	,	and	am	happy	in	my	own	way	at	home	,
"	我	思考	的	你	,	亲爱的	,	和	是	快乐的	在	我的	自己的	方式	在	家	,

“亲爱的，我想念你，我在家也过得很开心。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [smaɪl] ;

"	she	replied	with	her	sweet	smile	;
"	她	回复	和	她	甜的	微笑	;

她带着甜美的笑容回答道；

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [peɪl] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] . — ['luːsi] [dɪr] , [gʊd] - [baɪ] .

"	take	care	of	yourself	and	of	this	pale	little	maiden	.	—	Lucy	dear	,	good	-	bye	.
"	拿	关心	的	你自己	和	的	这	苍白	小的	少女	.	—	露西	亲爱的	,	好的	-	再见	.

“照顾好自己，也照顾好这位面色苍白的小姑娘。——亲爱的露西，再见。”

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "

Come	and	see	me	again	.	"
来	和	看	我	再次	.	"

再来见我吧。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪ'plaɪd] ['luːsi] ['ɜːrnɪstli] ; [ænd; ənd] [ðen]

"	Indeed	I	will	,	if	I	can	,	ma'am	,	"	replied	Lucy	earnestly	;	and	then
"	的确	我	将要	,	如果	我	能	,	女士	,	"	回复	露西	切实	;	和	然后

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [ə'weɪ] .

they	all	went	away	.
他们	全部	去	离开	.

“如果可以的话，我一定会的，夫人。”露西认真地回答道；然后她们都离开了。

['mɪni] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['wægən] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt] .

Minnie	was	already	in	the	big	waggon	waiting	impatiently	for	the	start	.
米妮	曾是	已经	在	这	大的	车皮	等待	不耐烦地	为了	这	开始	.

米妮已经坐在大马车里，焦急地等待着比赛开始。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ˌɪn'saɪd] [tuː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] ['luːsi] ;

"	You	will	go	inside	too	,	little	one	,	I	suppose	,	"	said	the	judge	to	Lucy	;
"	你	将要	去	里面	也	,	小的	一	,	我	认为	,	"	说	这	法官	到	露西	;

“我想你也要进去吧，小家伙，”法官对露西说；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz][hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] ['mɪni] .

and	with	one	swing	of	his	strong	arms	he	placed	her	beside	Minnie	.
和	和	一	摇摆	的	他的	强的	武器	他	放置	她	旁	米妮	.

他用强壮的双臂一挥，就把她放在了米妮旁边。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [wɔːk] [ə; eɪ] [piːs] , [aɪ] ['fænsi] .

"	The	rest	of	us	will	walk	a	piece	,	I	fancy	.
"	这	休息	的	我们	将要	走	一个	片	,	我	想要	.

“我想，我们其他人都会走一段路。”

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk]

As	this	is	supposed	to	be	a	climbing	expedition	,	we	must	make
作为	这	是	据称	到	是	一个	攀登	远征	,	我们	必须	制作

[sʌm; səm] [ʃoʊ] , [æt; ət] [liːst] ,

some	show	,	at	least	,
一些	展示	,	在	至少	,

既然这是一次登山探险，我们至少得做点什么来得隆重一些。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

to	begin	with	.
到	开始	和	.

首先。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] ,

"	There	was	a	general	laugh	,
"	那里	曾是	一个	一般的	笑	,

众人哄堂大笑。

[ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd] ['luːsi] [θɔːt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['plez(ə)nt] [æn; ən][oʊld]

and	Tom	and	Lucy	thought	there	could	not	be	so	pleasant	an	old
和	汤姆	和	露西	想法	那里	可以	不是	是	所以	令人愉快的	一个	老的

['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [dʒʌdʒ] ['kiːn] ['eniwer] .

gentleman	as	Judge	Keane	anywhere	.
绅士	作为	法官	基恩	任何地方	.

汤姆和露西都觉得，世上再也找不到像基恩法官这样和蔼可亲的老绅士了。

[mɪs] ['kiːn] [ɪ'lektɪd] [tɑːm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

Miss	Keane	elected	Tom	for	her	cavalier	,	and	made	him	feel	very	important
错过	基恩	当选	汤姆	为了	她	骑士	,	和	制成	他	感觉	非常	重要的

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

基恩小姐选定汤姆做她的骑士，并让他觉得自己非常重要。

[baɪ] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ][mæn] ;

by	treating	him	as	if	he	were	quite	a	man	;
经过	治疗	他	作为	如果	他	是	相当	一个	男人	;

把他当作一个真正的男人来对待；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['peɪntəz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	they	got	into	a	very	interesting	talk	about	the	great	painters	and	their
和	他们	得到	进入	一个	非常	有趣的	讲话	关于	这	伟大的	画家	和	他们的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

他们就伟大的画家及其作品展开了一场非常有趣的讨论。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ʌv; əv]

She	was	astonished	to	find	what	a	thorough	knowledge	the	boy	had	of
她	曾是	惊讶	到	寻找	什么	一个	彻底	知识	这	男生	有	的

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

她惊讶地发现这个男孩对这门学科的了解竟然如此透彻。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ɑːn] [wʌt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] .

and	how	well	he	could	talk	on	what	interested	him	most	.
和	如何	出色地	他	可以	讲话	在	什么	感兴趣的	他	最多	.

以及他能多么滔滔不绝地谈论自己最感兴趣的话题。

" ['rɑːbərt][mʌst; məst] [siː] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['kɑːment] .

"	Robert	must	see	this	young	artist	,	"	was	her	mental	comment	.
"	罗伯特	必须	看	这	年轻的	艺术家	,	"	曾是	她	精神的	评论	.

“罗伯特一定要见见这位年轻艺术家，”她在心里这样想。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['fɑːloʊd] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] ;

The	judge	followed	behind	with	Mr	.	Goldthwaite	;
这	法官	随后	在后面	和	先生	.	戈尔德斯韦特	;

法官和戈尔德斯韦特先生跟在后面；

[waɪl] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['ki:n] [ænd; ənd] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [brɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] , ['wɔ:kɪŋ] ['veri]

while	Mr	.	George	Keane	and	Miss	Goldthwaite	brought	up	the	rear	,	walking	very
尽管	先生	.	乔治	基恩	和	错过	戈尔德斯韦特	带来	向上	这	后部	,	步行	非常

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

乔治·基恩先生和戈尔德斯韦特小姐走在队伍最后，速度非常慢。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] .

and	talking	very	earnestly	.
和	说	非常	切实	.

并且非常认真地交谈着。

['noʊbɑ:di] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wət'evər] ,

Nobody	took	any	notice	of	them	whatever	,
无人	采取	任何	注意	的	他们	任何	,

根本没人注意到他们。

['evɪdəntli] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə'mju:zɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] .

evidently	being	of	opinion	that	they	were	quite	capable	of	amusing	each	other	.
显然	存在	的	观点	那	他们	是	相当	有能力的	的	有趣	每个	其他	.

显然，他们都认为彼此完全有能力互相逗乐。

[ðə; ði] ['wægən] - [pæθ] , ['waɪndɪŋ] ['grædʒuəli] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] , [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd]

The	waggon	-	path	,	winding	gradually	up	the	mountain	side	,	was	rough	and
这	车皮	-	小路	,	绕线	逐步地	向上	这	山	边	,	曾是	粗糙的	和

['stoʊni] ,

stony	,
石质的	,

蜿蜒而上、沿着山坡缓缓延伸的马车道崎岖不平，布满碎石。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['bɪli:z] ['kɔ:ʃəs] [fi:t] ['stʌmbld] ['sʌmtaɪmz] ;

and	even	Billy's	cautious	feet	stumbled	sometimes	;
和	甚至	比利	谨慎	脚	踉跄	有时	;

即使是比利谨慎的脚步，有时也会绊倒；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [wɜ:r; wər] [dʒəultid] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [læft] [tɪl] [ðeɪ] [kraɪd] .

and	the	two	girls	were	jolted	so	that	they	laughed	till	they	cried	.
和	这	二	女孩们	是	猛然一震	所以	那	他们	笑了	直到	他们	哭	.

两个女孩被吓了一跳，笑到流泪。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [get] [aʊt] ; [dəunt] [ju:; jʊ] , ['lu:si] ? " [kraɪd] ['mɪni] [æt; ət] [læst] ,

"	I	think	we'd	better	get	out	;	don't	you	,	Lucy	?	"	cried	Minnie	at	last	,
"	我	思考	我们会	更好的	得到	出去	;	不	你	,	露西	?	"	哭	米妮	在	最后的	,

“我想我们最好离开，你觉得呢，露西？”米妮最后喊道。

" [els] ['ðɛrəl] [bi:; bi] [nʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [left] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi:k] .

"	else	there'll	be	none	of	us	left	to	see	the	top	of	the	Peak	.
"	别的	将会	是	没有任何	的	我们	左边	到	看	这	顶部	的	这	顶峰	.

否则，我们就一个也看不到山顶了。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [soʊ] [sɔ:r] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

I	never	was	so	sore	in	my	life	.
我	绝不	曾是	所以	疮	在	我的	生活	.

我这辈子都没这么浑身酸痛过。

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [fʌn] [ðoʊ] ? "

Isn't	it	fun	though	?	"
不是	它	乐趣	尽管	?	"

难道不好玩吗?

" [jes] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][soʊ] [braɪt] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][soʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd]

"	**Yes**	**;**	**and**	**the**	**sun**	**is**	**so**	**bright**	**,**	**and**	**everybody**	**so**	**kind**	**,**	**and**
"	是的	;	和	这	太阳	是	所以	明亮的	,	和	大家	所以	种类	,	和

['evriθɪŋ] [soʊ] ['plez(ə)nt] ,

everything	**so**	**pleasant**	**,**
一切	所以	令人愉快的	,

“是的；阳光灿烂，每个人都那么友善，一切都那么令人愉快。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , " [sed] ['luːsi] [wɪð; wɪθ] ['sɔːfnɪŋ] [aɪz] .

I	**don't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**,**	**"**	**said**	**Lucy**	**with**	**softening**	**eyes**	**.**
我	不	知道	什么	到	做	,	"	说	露西	和	软化	眼睛	.

“我不知道该怎么办，”露西眼神柔和地说。

['mɪni] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

Minnie	**looked**	**at**	**her**	**curiously**	**.**
米妮	看起来	在	她	奇怪的是	.

米妮好奇地看着她。

" [aɪ] [seɪ] , [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [gʊd] [taɪmz] [æt; ət][jʊr; jər] [hoʊm] , ['luːsi] ?

"	**I**	**say**	**,**	**don't**	**you**	**have**	**any**	**good**	**times**	**at**	**your**	**home**	**,**	**Lucy**	**?**
"	我	说	,	不	你	有	任何	好的	时代	在	你的	家	,	露西	?

“我说，露西，你家里就没有快乐时光吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['soʊbərli] .

"	**she**	**asked**	**soberly**	**.**
"	她	问	清醒地	.

她神情严肃地问道。

" ['sʌmtaɪmz] — [nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , " ['ænsər] ['luːsi] [rɪ'lʌktəntli] .

"	**Sometimes**	**—**	**not**	**very**	**often**	**,**	**"**	**answered**	**Lucy**	**reluctantly**	**.**
"	有时	—	不是	非常	经常	,	"	回答	露西	勉强	.

“有时候——但不经常，”露西不情愿地回答道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ænt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['wʊmən] ['eniweɪ] ,

"	**I**	**don't**	**think**	**your**	**aunt**	**is**	**a**	**very**	**nice**	**woman**	**anyway**	**,**
"	我	不	思考	你的	阿姨	是	一个	非常	好的	女士	反正	,

“我觉得你姑姑本来就不是什么好人。”

" [sed] ['mɪni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['kændər] .

"	**said**	**Minnie**	**with**	**her**	**usual**	**candour**	**.**
"	说	米妮	和	她	通常	坦率	.

“米妮用她一贯的坦率说道。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ][wʌn] [deɪ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

"	**She**	**looked**	**at**	**me**	**so**	**one**	**day**	**in**	**church**	**,**
"	她	看起来	在	我	所以	一	天	在	教会	,

“有一天在教堂里，她看着我，

- [kɔːz] [aɪ] [læft] [raɪt] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][dɔːg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌmpi] [teɪl] ['rʌnɪŋ] [ɪn]

'	**cause**	**I**	**laughed**	**right**	**out**	**at**	**a**	**funny**	**little**	**dog**	**with**	**a**	**stumpy**	**tail**	**running**	**in**
-	原因	我	笑了	正确的	出去	在	一个	有趣的	小的	狗	和	一个	矮墩墩	尾巴	跑步	在

[ænd; ənd] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə]['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] .

and	**right**	**up**	**to**	**Mr**	**.**	**Goldthwaite**	**.**
和	正确的	向上	到	先生	.	戈尔德斯韦特	.

因为我看到一只尾巴短短的滑稽小狗跑过来，径直走到戈德斯韦特先生跟前，忍不住哈哈大笑起来。

['wʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [læft] [tuː] ? "

Wouldn't	**you**	**have**	**laughed**	**too**	**?**	**"**
不会	你	有	笑了	也	?	"

你难道不会也笑吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['luːsi] ; " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] , [aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [wʊd] . "

"	I	don't	know	,	"	said	Lucy	;	"	if	it	was	very	funny	,	I	daresay	I	would	.	"
"	我	不	知道	,	"	说	露西	;	"	如果	它	曾是	非常	有趣的	,	我	敢说	我	会	.	"

“我不知道，”露西说，“如果真的很好笑，我想我会的。”

" [haʊ] ['prɪti] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] ['mɪni] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ;

"	How	pretty	you	are	,	"	said	Minnie	after	a	while	;
"	如何	漂亮的	你	是	,	"	说	米妮	后	一个	尽管	;

“你真漂亮，”过了一会儿，米妮说道；

" [maɪ]['sɪstər] ['ælɪs] [sez] [soʊ] — [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [noʊz] .

"	my	sister	Alice	says	so	—	I	guess	she	knows	.
"	我的	姐姐	爱丽丝	说道	所以	—	我	猜测	她	知道	.

“我妹妹爱丽丝是这么说的——我想她肯定知道。”

" ['luːsi] [blʌʃt] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] .

"	Lucy	blushed	,	not	being	accustomed	to	such	plain	speaking	.
"	露西	脸红了	,	不是	存在	习惯	到	这样的	清楚的	请讲	.

露西脸红了，她不习惯这种直白的说话方式。

" [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] ['pɜːrfɪktli] ['elɪgənt] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['krɪtɪk] .

"	I	think	Miss	Goldthwaite	perfectly	elegant	,	"	went	on	the	young	critic	.
"	我	思考	错过	戈尔德斯韦特	完美	优雅的	,	"	去	在	这	年轻的	评论家	.

“我认为戈尔德斯韦特小姐的气质非常优雅，”这位年轻的评论家继续说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	She	is	going	to	marry	my	brother	George	,	do	you	know	?	"
"	她	是	去	到	结婚	我的	兄弟	乔治	,	做	你	知道	?	"

“她要嫁给我哥哥乔治，你知道吗？”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] ['luːsi] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

"	Is	she	?	"	asked	Lucy	,	much	interested	.
"	是	她	?	"	问	露西	,	很多	感兴趣的	.

“是吗？”露西很感兴趣地问道。

" [jes] ; [ænd; ənd]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [ɑːr; ər] [kreɪzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

"	Yes	;	and	papa	and	mamma	are	crazed	about	her	.
"	是的	;	和	爸爸	和	妈妈	是	疯狂	关于	她	.

“是的；爸爸妈妈都为她着迷。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] .

Everybody	is	.
大家	是	.

每个人都是。

['iznt] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['splendɪd] ? "

Isn't	she	just	splendid	?	"
不是	她	只是	灿烂	?	"

她真是太漂亮了！

" [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [laɪk] [hɜːr; hər] , " ['ænsər] ['luːsi] .

"	There	is	nobody	like	her	,	"	answered	Lucy	.
"	那里	是	无人	喜欢	她	,	"	回答	露西	.

“世上再也没有像她这样的人了，”露西回答道。

['mɪni] [kʊd; kəd] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Minnie	could	never	know	what	she	had	been	and	was	to	her	.
米妮	可以	绝不	知道	什么	她	有	到过	和	曾是	到	她	.

米妮永远不会知道她过去是什么样的人，现在又是什么样的人。

" ['lʌvəz] [ɑːr; ər]['stuːpɪd] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [æskt] ['mɪni] [ə'gen] .

"	Lovers	are	stupid	,	don't	you	think	?	"	asked	Minnie	again	.
"	恋人	是	愚蠢的	,	不	你	思考	?	"	问	米妮	再次	.

“情侣都很傻，你不觉得吗？”米妮又问。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [ə'weɪ] [baɪ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ; [juː; jʊ][dʒʌst] [wɑːtʃ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]
" They always go away by themselves , and things ; you just watch George and
" 他们 总是 去 离开 经过 他们自己 , 和 事物 ; 你 只是 手表 乔治 和
['kæri] [tuː; tə] - [deɪ] .
Carrie to - day .
凯莉 到 - 天 .

“他们总是自己离开，诸如此类的事情；你看看今天的乔治和凯莉就知道了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
It is a great trial to me . "
它 是 一个 伟大的 审判 到 我 . "

对我来说，这是一次巨大的考验。

" [wʌt] [ɪz] ? " [æskt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['kiːn] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] .
" What is ? " asked Mr . George Keane , pausing at the side of the waggon .
" 什么 是 ? " 问 先生 . 乔治 基恩 , 暂停 在 这 边 的 这 车皮 .

“是什么？”乔治·基恩先生问道，他停在马车旁。

['mɪni] [læft] ['aʊtraɪt] , [soʊ][dɪd] ['luːsi] .
Minnie laughed outright , so did Lucy .
米妮 笑了 直接 , 所以 做过 露西 .

米妮哈哈大笑，露西也笑了。

" [its] [ə; eɪ] ['siːkrət] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [weɪ] . — " [oʊ] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] ,
" It's a secret , " replied she in a very dignified way . — " O Miss Goldthwaite ,
" 它是 一个 秘密 , " 回复 她 在 一个 非常 凝重 方式 . — " 哦 错过 戈尔德斯韦特 ,

“这是个秘密，”她非常端庄地回答道。“哦，戈尔德斯韦特小姐，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wægən] ? "
are you coming into the waggon ? "
是 你 未来 进入 这 车皮 ? "

你上车厢吗?

" [jes] ; — [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['luːsi] ?
" Yes ; — will you make room for me , Lucy ?
" 是的 ; — 将要 你 制作 房间 为了 我 , 露西 ?

“是的；——露西，你能给我留个位置吗？”

" ['luːsi] [muːvd] ['fɜːrðər] [ʌp][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['kiːn] [ə'sɪstɪd] [mɪs]
" Lucy moved further up the cushion , and Mr . George Keane assisted Miss
" 露西 已搬 更远 向上 这 软垫 , 和 先生 . 乔治 基恩 协助 错过
['goʊldθˌweɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] .
Goldthwaite to her place .
戈尔德斯韦特 到 她 地方 .

“露西往垫子上挪了挪，乔治·基恩先生扶着戈尔德斯韦特小姐坐好。

" [oʊ] ['kæri] , [sə'kʌmd] [ɔːl'redi] ! " [kraɪd] [mɪs] ['kiːn] .
" O Carrie , succumbed already ! " cried Miss Keane .
" 哦 凯莉 , 屈服了 已经 ! " 哭 错过 基恩 .

“哦，凯莉，你已经屈服了！”基恩小姐喊道。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [tuː] ? " [rɪ'plaɪd] ['kæri] .
" Won't you come in too ? " replied Carrie .
" 惯于 你 来 在 也 ? " 回复 凯莉 .

“你也进来吧？”凯莉回答道。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .
" No , thank you ; I mean to climb to the top .
" 不 , 感谢 你 ; 我 意思是 到 爬 到 这 顶部 .

“不，谢谢；我的意思是爬到顶峰。”

['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [seks] . "

Somebody	**must**	**sustain**	**the**	**credit**	**of**	**our**	**sex**	**.**	**"**
某人	必须	维持	这	信用	的	我们的	性别	.	"

总得有人维护我们性别的声誉。

" [aɪ] [noʊ] [its] [seɪf] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] , ['ælɪs] , " [sed] ['kæri] [sə'riːnli] . — " ['luːsi] [dɪr] , [juː; jʊ] [lʊk] ['hæpi] .

"	**I**	**know**	**it's**	**safe**	**in**	**your**	**hands**	**,**	**Alice**	**,**	**"**	**said**	**Carrie**	**serenely**	**.**	**—**	**"**	**Lucy**	**dear**	**,**	**you**	**look**	**happy**	**.**
"	我	知道	它是	安全的	在	你的	双手	,	爱丽丝	,	"	说	凯莉	平静地	.	—	"	露西	亲爱的	,	你	看	快乐的	.

“我知道它在你手里很安全，爱丽丝，”凯莉平静地说。“露西，亲爱的，你看上去很高兴。”

[duː] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	**you**	**enjoy**	**it**	**?**
做	你	享受	它	?

你喜欢吗?

" [ðə; ði] ['spɑːrk(ə)l] [ɪn] ['luːsiːz] [aɪz] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz] .

"	**The**	**sparkle**	**in**	**Lucy's**	**eyes**	**answered**	**her**	**better**	**than**	**any**	**words**	**.**
"	这	火花	在	露西的	眼睛	回答	她	更好的	比	任何	字	.

“露西眼中闪烁的光芒胜过千言万语。”

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [rʌf] [ænd; ənd] ['stiːpə] , [ænd; ənd] ['bɪliːz] ['prɑːgres] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] ,

The	**road**	**was**	**becoming**	**rougher**	**and**	**steeper**	**,**	**and**	**Billy's**	**progress**	**slower**	**and**	**slower**	**,**
这	路	曾是	成为	粗糙	和	更陡峭	,	和	比利	进步	慢点	和	慢点	,

道路变得越来越崎岖陡峭，比利行进的速度也越来越慢。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːk] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

and	**the**	**summit**	**of**	**the**	**Peak**	**drawing**	**nearer**	**and**	**nearer**	**.**
和	这	首脑	的	这	顶峰	绘画	更近	和	更近	.

山峰的顶峰越来越近了。

[mɪs] ['kiːn] [ænd; ənd] [tɑːm] [hæd; həd] [gɑːt] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] ,

Miss	**Keane**	**and**	**Tom**	**had**	**got**	**ahead**	**of**	**the**	**waggon**	**,**
错过	基恩	和	汤姆	有	得到	前方	的	这	车皮	,

基恩小姐和汤姆走在了马车前面。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [tɑːp] .

and	**were**	**the**	**first**	**to**	**reach**	**the**	**top**	**.**
和	是	这	第一的	到	抵达	这	顶部	.

并且是第一批登上顶峰的人。

[æt; ət] [læst] ['bɪli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [pʊl] , [brɔːt] [ðə; ði] ['wægən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['levə(ə)l] [graʊnd] ,

At	**last**	**Billy**	**,**	**with**	**a**	**great**	**pull**	**,**	**brought**	**the**	**waggon**	**to**	**the**	**level**	**ground**	**,**
在	最后的	比利	,	和	一个	伟大的	拉	,	带来	这	车皮	到	这	等级	地面	,

最后，比利使劲一拉，终于把马车拉到了平地上。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] .

and	**then**	**stood**	**still**	**.**
和	然后	站立	仍然	.

然后他站住了。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] , [stʊd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] .

They	**all**	**alighted**	**,**	**and**	**,**	**forming**	**a**	**little**	**circle**	**,**	**stood**	**drinking**	**in**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**scene**	**.**
他们	全部	下车	,	和	,	成型	一个	小的	圆圈	,	站立	喝	在	这	美丽	的	这	场景	.

他们都下了飞机，围成一个小圈，站在那里欣赏美景。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tɑːm] [wʊd] [biː; bi] [ə'fektɪd] , [mɪs] ['kiːn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Wondering	how	Tom	would	be	affected	,	Miss	Keane	turned	to	speak	to	him	,
好奇	如何	汤姆	会	是	做作的	,	错过	基恩	转向	到	说话	到	他	,

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ;

but	he	had	gone	;
但	他	有	已消失	;

基恩小姐想知道汤姆会受到怎样的影响，便转身想和他说话，但他已经走了；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['boʊldər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs]

and	looking	round	,	she	saw	him	standing	by	a	huge	boulder	,	but	his	face
和	寻找	圆形的	,	她	锯	他	常设	经过	一个	巨大的	巨石	,	但	他的	脸

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

was	turned	away	,
曾是	转向	离开	,

她环顾四周，看到他站在一块巨石旁，但他的脸背对着她。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

and	understanding	why	he	felt	it	best	to	be	alone	for	a	few	minutes	,
和	理解	为什么	他	毛毡	它	最好的	到	是	独自的	为了	一个	很少	分钟	,

并且理解了他为什么觉得最好独自待一会儿。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

she	did	not	venture	to	disturb	him	.
她	做过	不是	风险投资	到	打扰	他	.

她不敢去打扰他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] .

It	was	a	panorama	of	wonderful	beauty	.
它	曾是	一个	全景	的	精彩的	美丽	.

这是一幅美不胜收的全景图。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [kuːl]

They	seemed	to	stand	up	among	the	clouds	,	the	air	was	so	pure	and	cool
他们	似乎	到	站立	向上	之中	这	云	,	这	空气	曾是	所以	纯的	和	凉爽的

[ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] .

and	bracing	.
和	支撑	.

它们仿佛矗立在云端，空气清新凉爽，令人精神振奋。

[fɑːr] [bɪ'niːθ] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪni][ænt] - [nest] , [ɪn'veləpt] [ɪn]

Far	beneath	,	the	houses	of	the	town	looked	like	a	tiny	ant	-	nest	,	enveloped	in
远的	下面	,	这	房屋	的	这	镇	看起来	喜欢	一个	微小的	蚂蚁	-	巢	,	被包裹	在

[ə; eɪ] ['fɪlmi] [heɪz] .

a	filmy	haze	.
一个	电影	阴霾	.

在下方很远的地方，镇上的房屋看起来像一个微小的蚁巢，笼罩在一层薄雾之中。

[ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] [stretʃt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ,

The	great	plain	stretched	around	for	miles	and	miles	,
这	伟大的	清楚的	拉伸	大约	为了	英里	和	英里	,

广袤的平原绵延数英里，

['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] ['hoʊmsted] , [ænd; ənd] [.intə'sektid] [baɪ][ðə; ði]

dotted	here	and	there	by	many	a	pretty	homestead	,	and	intersected	by	the
虚线	这里	和	那里	经过	许多	一个	漂亮的	家园	,	和	相交	经过	这

['waɪndɪŋ] ['rɪvər] ,

winding	river	,
绕线	河	,

这里点缀着许多漂亮的农舍，蜿蜒的河流穿行其间。

[glɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrid] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

glinting	**and**	**glistening**	**in**	**the**	**sun**	**as**	**it**	**hurried**	**on**	**and**	**on**	**to**	**join**	**the**
闪闪发光	和	闪闪发光	在	这	太阳	作为	它	慌忙	在	和	在	到	加入	这

[fɑːr] - [ɔːf] [siː] .

far	**-**	**off**	**sea**	**.**
远的	-	离开	海	.

在阳光下闪闪发光，它飞快地向前，奔向远方的大海。

[fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['sɪtiz] [əb'skjuəd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

Far	**across**	**the**	**plain**	**the**	**smoke**	**of**	**distant**	**cities**	**obscured**	**the**	**horizon**	**,**
远的	穿过	这	清楚的	这	抽烟	的	遥远	城市	模糊不清	这	地平线	,

远处平原上，远方城市的烟雾遮蔽了地平线。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ɔːr]['bʌs(ə)l] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] [tuː; tə] [ðɪs] ['loʊnli]

but	**none**	**of**	**the**	**noise**	**or**	**bustle**	**was**	**borne**	**on**	**the**	**breeze**	**to**	**this**	**lonely**
但	没有任何	的	这	噪音	或者	忙碌	曾是	出生	在	这	微风	到	这	孤独

['maʊnt(ə)n] [piːk] .

mountain	**peak**	**.**
山	顶峰	.

但是，微风并没有将任何喧嚣或喧嚣带到这座孤寂的山峰上。

[ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ,

A	**great**	**silence**	**fell**	**upon**	**the**	**little**	**company**	**,**
一个	伟大的	沉默	跌倒	之上	这	小的	公司	,

小公司里一片寂静。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [braɪt] [aɪz] [gruː] [dɪm][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

and	**some**	**bright**	**eyes**	**grew**	**dim**	**as**	**they**	**looked**	**upon**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**world**
和	一些	明亮的	眼睛	生长	暗淡	作为	他们	看起来	之上	这	美丽	的	这	世界

[ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtər] [hæd; həd] [meɪd] .

the	**great**	**Creator**	**had**	**made**	**.**
这	伟大的	创作者	有	制成	.

当他们凝视着伟大的造物主所创造的美丽世界时，一些明亮的眼睛渐渐黯淡下来。

" [dʒʌst] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [prer] , [fræŋk] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	**Just**	**say**	**a**	**few**	**words**	**of**	**prayer**	**,**	**Frank**	**,**	**"**	**said**	**the**	**judge**	**at**	**length**	**,**
"	只是	说	一个	很少	字	的	祷告	,	坦率	,	"	说	这	法官	在	长度	,

“弗兰克，你就默默祈祷几句吧，”法官长篇大论地说。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː 'es][ɔːl] [gʊd] , [aɪ] [θɪŋk] .

in	**a**	**soft**	**voice**	**;**	**"**	**it**	**will**	**do**	**us**	**all**	**good**	**,**	**I**	**think**	**.**
在	一个	柔软的	嗓音	;	"	它	将要	做	我们	全部	好的	,	我	思考	.

他轻声说道：“我认为这对我们所有人都有好处。”

" ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ['revərəntli] .

"	**Mr**	**.**	**Goldthwaite**	**took**	**off**	**his**	**hat**	**reverently**	**.**
"	先生	.	戈尔德斯韦特	采取	离开	他的	帽子	虔诚地	.

戈德斯韦特先生恭敬地脱下帽子。

" ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] .

"	**Our**	**Father**	**,**	**we**	**thank**	**thee**	**for**	**this**	**day**	**.**
"	我们的	父亲	,	我们	感谢	你	为了	这	天	.

“我们的天父，我们感谢您赐予我们今天。”

[wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] ['sperɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

We	**thank**	**thee**	**for**	**sparing**	**us**	**all**	**to**	**come**	**here**	**again**	**;**	**and**	**for**	**the**
我们	感谢	你	为了	节省	我们	全部	到	来	这里	再次	;	和	为了	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	**,**
阳光	,

我们感谢你让我们得以再次来到这里；也感谢你赐予的阳光，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	the	beauty	,	and	the	gladness	of	the	earth	.
和	这	美丽	,	和	这	欢乐	的	这	地球	.

还有地球的美丽和喜悦。

[help] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ʌv; əv] [ðaɪ] [hænd] ,

Help	us	more	and	more	to	feel	the	power	and	majesty	of	thy	hand	,
帮助	我们	更多的	和	更多的	到	感觉	这	力量	和	威严	的	你的	手	,

请帮助我们越来越深刻地感受到您手中的力量和威严。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['ɪnfɪnət] [hɑːrt] .

and	the	great	love	of	thy	infinite	heart	.
和	这	伟大的	爱	的	你的	无限	心	.

以及你无限心中那份伟大的爱。

[biː; bi][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , ['blesɪŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz]['oʊnli] [ðaʊ] [kænst] [bles] ,

Be	with	every	one	of	us	to	-	day	,	blessing	us	as	only	thou	canst	bless	,
是	和	每一个	一	的	我们	到	-	天	,	祝福	我们	作为	仅有的	你	罐	保佑	,

今天请与我们每个人同在，赐予我们只有您才能赐予的祝福。

[ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ðaɪ] ['glɔːri] ; [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] - [seɪk] .

and	help	us	to	live	to	thy	glory	;	for	Jesus	'	sake	.
和	帮助	我们	到	居住	到	你的	荣耀	;	为了	耶稣	-	清酒	.

求主帮助我们活出你的荣耀；奉耶稣的名求。

[eɪ'menˌɑː'men] . "

Amen	.	"
阿门	.	"

阿门。

" [eɪ'menˌɑː'men] , " [rɪ'piːtɪd] [dʒʌdʒ] ['kiːn] .

"	Amen	,	"	repeated	Judge	Keane	.
"	阿门	,	"	重复	法官	基恩	.

“阿门，”基恩法官重复道。

" [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [hɑːrt] [ðæn; ðən]['evər] .

"	Now	we	can	begin	the	day	with	a	better	heart	than	ever	.
"	现在	我们	能	开始	这	天	和	一个	更好的	心	比	曾经	.

“现在我们可以以比以往任何时候都更好的心态开始新的一天。”

" [ˌaɪ'ɛks] .

"	IX	.
"	第九章	.

九、

[ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] .

A	DAY	TO	BE	REMEMBERED	.
一个	天	到	是	记得	.

值得铭记的一天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] ['ʌn'pækiŋ] [ðə; ði]['bæskəts] , [ænd; ənd][tɑːm] [meɪd] [hɪm'self] ['veri] ['juːsf(ə)l]

It	was	great	fun	unpacking	the	baskets	,	and	Tom	made	himself	very	useful
它	曾是	伟大的	乐趣	拆包	这	篮子	,	和	汤姆	制成	他自己	非常	有用

[tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ;

to	the	ladies	;
到	这	女士们	;

打开篮子真是太有趣了，汤姆也帮了女士们很多忙；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə] ['wɪspər] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [preɪz] [ɪn]

so	much	so	,	that	Miss	Goldthwaite	felt	constrained	to	whisper	one	word	of	praise	in
所以	很多	所以	,	那	错过	戈尔德斯韦特	毛毡	受限	到	耳语	一	单词	的	称赞	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

以至于戈尔德斯韦特小姐忍不住在他耳边轻声说了一句赞美的话。

[wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [gloʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

which	sent	a	glow	to	his	heart	.
哪个	发送	一个	辉光	到	他的	心	.

这让他心中充满了喜悦。

['ʃʊrli] ['nevər] [wʌz; wəz] [miːl] [soʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz] [ðæt] [lʌntʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['pɛndəl] [piːk] ;

Surely	never	was	meal	so	enjoyed	as	that	lunch	on	the	summit	of	Pendle	Peak	;
一定	绝不	曾是	一顿饭	所以	享受	作为	那	午餐	在	这	首脑	的	彭德尔	顶峰	;

在彭德尔峰顶上享用的那顿午餐，绝对是人们最享受的一餐；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['liŋgə] [soʊ] [lɔːŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	they	lingered	so	long	over	it	,
和	他们	徘徊不去	所以	长的	超过	它	,

他们为此驻足良久，

[ðæt] [dʒʌdʒ] ['kiːn] [pæst] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dʒoʊks] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['æpitaits] ,

that	Judge	Keane	passed	a	great	many	jokes	on	the	gigantic	appetites	,
那	法官	基恩	通过了	一个	伟大的	许多	笑话	在	这	巨大	食欲	,

基恩法官曾就人们巨大的食欲开过许多玩笑，

[ænd; ənd] [prə'fest] [greɪt] [kən'sɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smɔːl] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [left] [fɔːr; fər] [tiː] .

and	professed	great	concern	about	the	small	quantity	of	provisions	left	for	tea	.
和	声称	伟大的	忧虑	关于	这	小的	数量	的	条款	左边	为了	茶	.

并对剩下的茶点数量很少表示非常担忧。

[wen] [pleɪts] [ænd; ənd] [fɔːks] [ænd; ənd] [naɪvz] [wɜːr; wər] [stoʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] [ə'gen] ,

When	plates	and	forks	and	knives	were	stowed	in	the	waggon	again	,
什么时候	盘子	和	叉子	和	刀具	是	已存放	在	这	车皮	再次	,

当盘子、叉子和刀子再次被放回马车里时，

[ðə; ði] ['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ɪk'splɔːrɪŋ] .

the	party	broke	up	in	twos	and	threes	,	and	went	off	exploring	.
这	派对	打破	向上	在	二	和	三	,	和	去	离开	探索	.

一行人三三两两地分散开来，各自去探险。

['luːsi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] ,

Lucy	was	tired	,	and	said	she	would	remain	beside	the	goods	and	chattels	,
露西	曾是	疲劳的	,	和	说	她	会	保持	旁	这	商品	和	动产	,

露西很累，她说她要留在货物旁边。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

whereupon	the	judge	declared	he	would	keep	her	company	.
于是	这	法官	声明	他	会	保持	她	公司	.

于是法官宣布他将陪伴她。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [went] [ɔːf] [tə'geðər] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['fɜːnz] , [ðeɪ]

Mr	.	George	and	Miss	Goldthwaite	went	off	together	to	search	for	ferns	,	they
先生	.	乔治	和	错过	戈尔德斯韦特	去	离开	一起	到	搜索	为了	蕨类植物	,	他们

[sed] ; [waɪl] ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] ,

said	;	while	Mr	.	Goldthwaite	,
说	;	尽管	先生	.	戈尔德斯韦特	,

他们说，乔治先生和戈尔德斯韦特小姐一起去找蕨类植物了；而戈尔德斯韦特先生，

[mɪs] ['kiːn] , ['mɪni] ,
Miss Keane , Minnie ,
错过 基恩 , 米妮 ,

基恩小姐，米妮

[ænd; ənd][tɑːm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rə'viːn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]
and Tom went to the ravine on the other side of the Peak to find some
和 汤姆 去 到 这 峡谷 在 这 其他 边 的 这 顶峰 到 寻找 一些
[rer] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] [mɪs] ['kiːn] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
rare specimens of wild flowers Miss Keane was anxious to secure for her
稀有的 标本 的 荒野 花朵 错过 基恩 曾是 焦虑的 到 安全的 为了 她
[kə'lekʃ(ə)n] .
collection .
收藏 .

汤姆去了山峰另一侧的峡谷，寻找基恩小姐急于收集的一些珍稀野花标本。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] ;
The judge was to whistle at four o'clock , if they had not then returned ;
这 法官 曾是 到 哨 在 四 点钟 , 如果 他们 有 不是 然后 返回 ;

如果他们四点钟还没回来，法官就要吹口哨；

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] ['redi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒoʊk] .
and promised to have tea ready , which was considered a great joke .
和 承诺 到 有 茶 准备好 , 哪个 曾是 经过考虑的 一个 伟大的 开玩笑 .

并承诺会准备好茶，这被认为是一个很大的笑话。

['luːsi] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [griːn] [tɜːrf] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['boʊldər] , ['fiːstɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]
Lucy sat on the smooth green turf , leaning against a boulder , feasting her eyes
露西 卫星 在 这 光滑的 绿色的 草皮 , 倾斜 反对 一个 巨石 , 盛宴 她 眼睛
[ɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] ,
on the beauty ,
在 这 美丽 ,

露西坐在光滑的绿色草坪上，靠着一块巨石，目不转睛地欣赏着美景。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [kʊd; kəd] ['nevər] ['taɪər] .
of which she thought her eyes could never tire .
的 哪个 她 想法 她 眼睛 可以 绝不 胎 .

她觉得自己的眼睛永远不会感到疲倦。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz] [swiːt] [feɪs]
The judge lay on the grass with half - closed eyes , looking at the girl's sweet face
这 法官 躺 在 这 草 和 一半 - 关闭 眼睛 , 寻找 在 这 女孩们 甜的 脸
,
,
,

法官半闭着眼睛躺在草地上，凝视着女孩甜美的脸庞。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['oʊldər][ænd; ənd] ['sædɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wʊmənli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
wondering why it looked older and sadder and more womanly than it
好奇 为什么 它 看起来 老 和 更悲伤 和 更多的 女性 比 它
[ɔːt] .
ought .
应该 .

想知道为什么它看起来比实际年龄更老、更悲伤、更女性化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [spoʊk] .
It was a good while before either spoke .
它 曾是 一个 好的 尽管 前 任何一个 辐 .

两人过了好一会儿才开口说话。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [dʒʌdʒ] ['kiːn] , [pliːz] , " [sed] ['luːsi] ['tɪmɪdli] , " [wer]
" Would you mind telling me , Judge Keane , please , " said Lucy timidly , " where
" 会 你 头脑 讲述 我 , 法官 基恩 , 请 , " 说 露西 胆怯地 , " 在哪里
['nuːˌheɪvən] [laɪz][frʌm; frəm] [hɪr] ,
Newhaven lies from here ,
纽黑文 谎言 从 这里 ,

“基恩法官，请问您介意告诉我吗？”露西怯生生地问，“从这里到纽黑文的距离是怎样的？”

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
and how far it is ?
和 如何 远的 它 是 ?

有多远?

" [ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][goʊld] [aɪ] - [glæs] , [ænd; ənd] [lʊkt]
" The judge raised himself on his elbow , put on his gold eye - glass , and looked
" 这 法官 提高 他自己 在 他的 弯头 , 放 在 他的 金子 眼睛 - 玻璃 , 和 看起来
[ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] [pleɪn] .
along the plain .
沿着 这 清楚的 .

法官用手肘撑起身子，戴上金眼镜，眺望平原。

" [ðer; ðər] , [streɪt] [æz; əz][ðə; ðiː] [kroʊ] [flaɪz] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [west] .
" There , straight as the crow flies , little one , " he said , pointing west .
" 那里 , 直的 作为 这 乌鸦 苍蝇 , 小的 一 , " 他 说 , 指向 西方 .

“小家伙，就在那儿，直线往前走，”他指着西方说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][sɪt] ; [baɪ][reɪl] [ə'baʊt] ['fɪfti] ,
" It is about thirty miles in a direct line from where we sit ; by rail about fifty ,
" 它 是 关于 三十 英里 在 一个 直接的 线 从 在哪里 我们 坐 ; 经过 轨 关于 五十 ,

“从我们所在的地方直线距离大约30英里；乘火车大约50英里，

[aɪ] [θɪŋk] . "
I think . "
我 思考 . "

我认为。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ['fɑːloʊd] ,
" It is a long way , " she said , and a little sigh followed ,
" 它 是 一个 长的 方式 , " 她 说 , 和 一个 小的 叹 随后 ,

“路途遥远，”她说，然后轻轻叹了口气。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] .
as if she wished it nearer .
作为 如果 她 希望 它 更近 .

仿佛她希望它离她更近一些。

" [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] ['nuːˌheɪvən] , [aɪ] [θɪŋk] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] .
" You lived in Newhaven , I think , didn't you ? " asked the judge .
" 你 居住地 在 纽黑文 , 我 思考 , 没有 你 ? " 问 这 法官 .

“我想你住在纽黑文，对吧？”法官问道。

" [jes] , [sɜːr] , [tɪl] ['mæmə] [daɪd] .
" Yes , sir , till mamma died .
" 是的 , 先生 , 直到 妈妈 死亡 .

“是的，先生，直到妈妈去世。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪrli] .
It is not a nice place , but I love it dearly .
它 是 不是 一个 好的 地方 , 但 我 爱 它 亲爱的 .

这里环境并不好，但我却深爱着它。

" [eɪ] ,
" Ay ,
" 哎 ,

“哎，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] [greɪv] [ðer; ðər][held][ðə; ði] [lʌvd] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd][wʌns]
for a quiet grave there held the loved father and mother who had once
为了 一个 安静的 严重 那里 握住 这 喜爱 父亲 和 母亲 WHO 有 一次
[meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] .
made for her a happy home .
制成 为了 她 一个 快乐的 家 .

在静谧的坟墓里，长眠着她挚爱的父母，他们曾为她营造了一个幸福的家。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ][dʒʌst] [ðen] ,
The judge did not speak , he did not know what to say just then ,
这 法官 做过 不是 说话 , 他 做过 不是 知道 什么 到 说 只是 然后 ,

法官没有说话，他一时不知该说什么。

[ænd; ənd] ['luːsi] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ɪk'spekt][æn; ən] ['ænsər] .
and Lucy did not seem to expect an answer .
和 露西 做过 不是 似乎 到 预计 一个 回答 .

露西似乎并没有期待得到回答。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
He shut his eyes again , and there was a long silence .
他 关闭 他的 眼睛 再次 , 和 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

他再次闭上眼睛，一阵漫长的沉默。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [slept] , ['luːsi] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['dʒentli] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [rʌg] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [slɪpt]
Thinking he slept , Lucy rose , and , gently laying a rug over him , slipped
思维 他 睡着了 , 露西 玫瑰 , 和 , 轻轻地 躺下 一个 小地毯 超过 他 , 滑倒了
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

露西以为他睡着了，便起身，轻轻地把毯子盖在他身上，然后悄悄离开了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
He opened his eyes directly and watched her .
他 打开 他的 眼睛 直接地 和 观看 她 .

他直接睁开眼睛看着她。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs]
She only moved a few yards from him , and knelt down with her face
她 仅有的 已搬 一个 很少 码 从 他 , 和 跪下 向下 和 她 脸
[tuː; tə][ðə; ði] [west] .
to the west .
到 这 西方 .

她只走了几码远，就跪了下来，脸朝西。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɔːltərɪŋ] [wɜːrdz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] — " [oʊ] [dɪr] ['pɑːpə][ænd; ənd]
He heard a few faltering words , followed by a sob — " O dear papa and
他 听到 一个 很少 摇摇欲坠 字 , 随后 经过 一个 哭泣 — " 哦 亲爱的 爸爸 和
['mæmə] ,
mamma ,
妈妈 ,

他听到几句断断续续的话，接着是一声抽泣——“哦，亲爱的爸爸妈妈，

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [tɑːm][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] ['hæpi]

I	wonder	if	you	can	see	Tom	and	me	to	-	day	,	and	know	how	happy
我	想知道	如果	你	能	看	汤姆	和	我	到	-	天	,	和	知道	如何	快乐的

[wiː; wi][ɑːr; ər] .

we	are	.
我们	是	.

我想知道你今天是否能看到我和汤姆，并知道我们有多开心。

[gɑːd] [bles] [ðə; ði] [dɪr] [frendz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es][soʊ] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .

God	bless	the	dear	friends	who	have	made	us	so	,	for	Christ's	sake	.
上帝	保佑	这	亲爱的	朋友们	WHO	有	制成	我们	所以	,	为了	基督的	清酒	.

愿上帝保佑那些让我们成为现在这样的好朋友们，看在基督的份上。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [lɪps] [twɪtʃt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [wen] ['luːsi] [roʊz] [ə'gen] ,

"	The	judge's	lips	twitched	beneath	his	mustache	,	and	when	Lucy	rose	again	,
"	这	法官的	嘴唇	抽搐	下面	他的	胡子	,	和	什么时候	露西	玫瑰	再次	,

法官的嘴唇在胡须下抽动了一下，当露西再次站起来时，

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [rʌg] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

he	drew	the	rug	up	over	his	face	,
他	画	这	小地毯	向上	超过	他的	脸	,

他把地毯拉起来盖住脸。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [prer] .

not	wishing	her	to	see	that	he	had	heard	that	little	prayer	.
不是	祝	她	到	看	那	他	有	听到	那	小的	祷告	.

他不想让她知道他听到了那句简短的祷告。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	never	forgot	it	.
但	他	绝不	忘了	它	.

但他始终没有忘记这件事。

[tuː] ['aʊərz] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] ,

Two	hours	did	not	take	long	to	slip	away	,
二	小时	做过	不是	拿	长的	到	滑	离开	,

两个小时转瞬即逝。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['luːsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [smaɪl] .

and	then	the	judge	sat	up	and	looked	at	Lucy	with	a	comical	smile	.
和	然后	这	法官	卫星	向上	和	看起来	在	露西	和	一个	滑稽	微笑	.

然后法官坐起身来，带着滑稽的笑容看着露西。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [fɔːr] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	It	is	ten	minutes	to	four	,	little	one	,	and	there	isn't	a	sign	of	the
"	它	是	十	分钟	到	四	,	小的	一	,	和	那里	不是	一个	符号	的	这

['wɔndərəz] .

wanderers	.
流浪者	.

“小家伙，现在还有十分钟就四点了，可流浪者的踪影却不见了。”

[sə'poʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [tiː] : [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn]

Suppose	you	and	I	make	tea	:	do	you	think	we	could	manage	it	between
认为	你	和	我	制作	茶	:	做	你	思考	我们	可以	管理	它	之间

[ˌjuː 'es] ? "

us	?	"
我们	?	"

假设你和我一起泡茶：你觉得我们俩能把茶泡好吗？

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] [meɪk] [tiː] [tuː] ,

"	Oh	yes	,	sir	;	I	know	how	to	build	a	fire	,	and	make	tea	too	,
"	哦	是的	,	先生	;	我	知道	如何	到	建造	一个	火	,	和	制作	茶	也	,

“哦，是的，先生；我知道怎么生火，也会泡茶。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪks] [ɪn][ðə; ði] ['wægən] .

and	there	are	sticks	in	the	waggon	.
和	那里	是	棍子	在	这	车皮	.

马车里还有木棍。

[meɪ] [aɪ][traɪ] ? "

May	I	try	?	"
可能	我	尝试	?	"

我可以试试吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [aɪl] [help] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪmɪtɪd] [ə'bɪlətɪ] .

"	Of	course	,	and	I'll	help	to	the	best	of	my	limited	ability	.
"	的	课程	,	和	患病的	帮助	到	这	最好的	的	我的	有限的	能力	.

当然，我会尽我所能提供帮助。

" ['luːsi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wægən] [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [stɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] ,

"	Lucy	went	to	the	waggon	and	got	out	sticks	and	the	kettle	,
"	露西	去	到	这	车皮	和	得到	出去	棍子	和	这	壶	,

露西走到马车旁，拿出木棍和水壶，

[waɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [meɪd] [æn; ən] ['æmətər] [stoʊv] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [stoʊnz] .

while	the	judge	made	an	amateur	stove	between	four	stones	.
尽管	这	法官	制成	一个	业余	火炉	之间	四	石头	.

而法官则在四块石头之间搭建了一个简易的炉子。

['luːsi] [ðen] [leɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l]

Lucy	then	laid	the	fire	,	and	in	a	minute	there	was	quite	a	cheerful	little
露西	然后	铺设	这	火	,	和	在	一个	分钟	那里	曾是	相当	一个	快乐	小的

[bleɪz] .

blaze	.
火焰	.

露西随即生起了火，没过多久，就燃起了一堆欢快的小火苗。

['wɔːtər] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ,

Water	was	the	next	thing	,
水	曾是	这	下一个	事物	,

接下来是水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['taɪni] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz]

and	the	judge	remembered	there	used	to	be	a	tiny	spring	a	few	yards
和	这	法官	记得	那里	用过的	到	是	一个	微小的	春天	一个	很少	码

[daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ,

down	the	slope	,
向下	这	坡	,

法官想起，山坡下几码远的地方曾经有一处小泉眼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [fɪld] ,

which	was	found	without	any	difficulty	;	and	he	brought	back	the	kettle	filled	,
哪个	曾是	成立	没有	任何	困难	;	和	他	带来	后退	这	壶	已填	,

他毫不费力地就找到了水壶；他把装满水的壶拿了回来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

and	placed	it	on	the	fire	.
和	放置	它	在	这	火	.

然后把它放在火上。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['meni] [ɑːd] [ri'maːks] [tuː; tə] [meɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

He	had	so	many	odd	remarks	to	make	about	his	new	occupation	,
他	有	所以	许多	奇怪的	评论	到	制作	关于	他的	新的	职业	,

他对自己新职业有很多奇奇怪怪的评论，

[ðæt] ['luːsi] [wʌz; wəz] [kept] ['læfɪŋ] ['prɪti] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

that	Lucy	was	kept	laughing	pretty	nearly	all	the	time	.
那	露西	曾是	保留	笑	漂亮的	几乎	全部	这	时间	.

露西几乎一直都在笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][faɪv][ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [fɔːr] ['hedz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ]

It	was	getting	on	for	five	o'clock	before	four	heads	appeared	at	the	edge
它	曾是	获得	在	为了	五	点钟	前	四	头部	出现	在	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] .

of	the	slope	.
的	这	坡	.

快到五点钟的时候，山坡边缘出现了四个脑袋。

['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] , [mɪs] ['kiːn] , ['mɪni] , [ænd; ənd][tɑːm] [ə'raɪvd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]

Mr	.	Goldthwaite	,	Miss	Keane	,	Minnie	,	and	Tom	arrived	laden	with	flowers
先生	.	戈尔德斯韦特	,	错过	基恩	,	米妮	,	和	汤姆	到达的	满载	和	花朵

[ænd; ənd] ['fɜːnz] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðəm'selvz] [ɪg'zɔːstɪd] ,

and	ferns	,	and	reported	themselves	exhausted	,
和	蕨类植物	,	和	据报道	他们自己	筋疲力尽的	,

戈尔德斯韦特先生、基恩小姐、明妮和汤姆带着鲜花和蕨类植物到达，并表示他们筋疲力尽。

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [tiː] [wʌz; wəz] ['redi] .

and	thankful	to	see	that	tea	was	ready	.
和	感恩	到	看	那	茶	曾是	准备好	.

很高兴看到茶已经泡好了。

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['kæri] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [sɪns] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] . "

George	and	Carrie	had	not	been	seen	since	they	departed	at	two	o'clock	.	"
乔治	和	凯莉	有	不是	到过	已见	自从	他们	已离开	在	二	点钟	.	"

自从乔治和凯莉两点钟离开后，就再也没有人见过他们。

" [juː; jʊ] [meɪd] [tiː] [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] , ['luːsi] , " [sed] [mɪs] ['kiːn] ,

"	You	made	tea	all	by	yourself	,	Lucy	,	"	said	Miss	Keane	,
"	你	制成	茶	全部	经过	你自己	,	露西	,	"	说	错过	基恩	,

“露西，茶是你自己泡的，”基恩小姐说。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][kaɪnd][hænd][ɑːn] ['luːsiːz] ['sʌni] [hed] .

laying	her	kind	hand	on	Lucy's	sunny	head	.
躺下	她	种类	手	在	露西的	阳光明媚	头	.

她温柔地将手放在露西阳光灿烂的头上。

" ['klevər] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ? "

"	Clever	little	maiden	,	how	are	we	to	thank	you	?	"
"	聪明的	小的	少女	,	如何	是	我们	到	感谢	你	?	"

“聪明的小姑娘，我们该如何感谢你呢？”

" [dʒʌdʒ] ['kiːn] [helpt] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['ælɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['luːsi] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

"	Judge	Keane	helped	me	,	Miss	Alice	,	"	replied	Lucy	blushing	and	smiling	.
"	法官	基恩	帮助	我	,	错过	爱丽丝	,	"	回复	露西	脸红	和	微笑	.

“基恩法官帮了我，爱丽丝小姐，”露西脸红着笑着回答道。

" [helpt] !

"	Helped	!
"	帮助	!

帮上忙！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ['trædʒɪkli] :

I	should	think	I	did	,	"	said	the	judge	tragically	:
我	应该	思考	我	做过	,	"	说	这	法官	悲剧的是	:

“我想我的确做到了，”法官悲痛地说：

" [ʃi:; ʃi] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wægən] [laɪk] [ə; eɪ] [kwi:n] , [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] .

"	she	sat	on	the	waggon	like	a	queen	,	and	commanded	me	like	a	slave	.
"	她	卫星	在	这	车皮	喜欢	一个	女王	,	和	命令	我	喜欢	一个	奴隶	.

她像女王一样坐在马车上，像奴隶一样命令我。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [mi:k] [ænd; ənd] [maɪld] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [dəunt] [trʌst] [hɜ:r; hər] . "

She	looks	meek	and	mild	enough	,	but	don't	trust	her	.	"
她	看起来	温顺	和	温和的	足够的	,	但	不	相信	她	.	"

她看起来温顺柔和，但不要相信她。

" ['pɑ:pə] , [haʊ] [mʌtʃ] ['nɑ:nsens] [du:] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Papa	,	how	much	nonsense	do	you	talk	in	a	day	?	"	she	said	.
"	爸爸	,	如何	很多	废话	做	你	讲话	在	一个	天	?	"	她	说	.

“爸爸，你一天要说多少胡话啊？”她问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [wʊd] [tɜ:rn] [ʌp] ; [aɪm] ['fæmɪʃt] . "

"	I	wish	the	other	two	would	turn	up	;	I'm	famished	.	"
"	我	希望	这	其他	二	会	转动	向上	;	我是	饥饿	.	"

“我希望另外两个人能来；我饿坏了。”

" [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n] [ðem; ðəm] , ['pɑ:pə] ? " [in'kwaiəd] ['mɪni] ['pɪtiəsli] .

"	Are	we	to	wait	on	them	,	papa	?	"	inquired	Minnie	piteously	.
"	是	我们	到	等待	在	他们	,	爸爸	?	"	询问	米妮	可怜地	.

“爸爸，我们要等他们吗？”米妮可怜兮兮地问道。

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [dəunt] [wɑ:nt] ['eni] [ti:] : ['lʌvəz] ['nevər] [wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

"	I	guess	they	don't	want	any	tea	:	lovers	never	want	anything	to	eat	.
"	我	猜测	他们	不	想	任何	茶	:	恋人	绝不	想	任何事物	到	吃	.

“我猜他们是不想喝茶：恋人们从来不想吃东西。”

[meint] [wi:; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? "

Mayn't	we	have	it	now	?	"
可能不会	我们	有	它	现在	?	"

现在难道不能拥有它了吗?

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['ki:n] . — " ['lu:si] [dɪr] , [meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ti:pɑ:t] . —

"	Yes	,	"	said	Miss	Keane	.	—	"	Lucy	dear	,	may	I	trouble	you	for	the	teapot	.	—
"	是的	,	"	说	错过	基恩	.	—	"	露西	亲爱的	,	可能	我	麻烦	你	为了	这	茶壶	.	—

['pɑ:pə] , [hænd] [ðə; ði] ['ʃʊgər] ,

Papa	,	hand	the	sugar	,
爸爸	,	手	这	糖	,

“是的，”基恩小姐说。“亲爱的露西，我能麻烦你拿一下茶壶吗？——爸爸，把糖递给我。”

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:r'self] ['ju:sf(ə)l] . "

and	make	yourself	useful	.	"
和	制作	你自己	有用	.	"

让自己变得有用。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['ri:əl] [naɪs] [bɔɪ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [tɑ:m] [ɪz] , " [sed] ['mɪni] ['ki:n] ,

"	What	a	real	nice	boy	your	brother	Tom	is	,	"	said	Minnie	Keane	,
"	什么	一个	真实的	好的	男生	你的	兄弟	汤姆	是	,	"	说	米妮	基恩	,

“你弟弟汤姆真是个好孩子啊，”明妮·基恩说道。

['drɑ:pɪŋ] [daʊn] [baɪ] ['lu:si:z] [saɪd] .

dropping	down	by	Lucy's	side	.
下降	向下	经过	露西的	边	.

走到露西身边。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['splendɪd] [taɪm] [daʊn] [ðer; ðər] , [waɪl] ['ælɪs] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt]

"	We	had	a	splendid	time	down	there	,	while	Alice	and	Mr	.	Goldthwaite
"	我们	有	一个	灿烂	时间	向下	那里	,	尽管	爱丽丝	和	先生	.	戈尔德斯韦特

[tɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊks] .

talked	out	of	books	.
谈话	出去	的	图书	.

“我们在那里度过了美好的时光，爱丽丝和戈德斯韦特先生则在谈论书本上的内容。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

Aren't	you	very	fond	of	him	?	"
不是	你	非常	喜爱	的	他	?	"

你不是很喜欢他吗?

" [ʌv; əv][tɑːm] ?

"	Of	Tom	?
"	的	汤姆	?

“汤姆的？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['ænsər] ['luːsi] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hɪm; ɪm] ,

Of	course	I	am	,	"	answered	Lucy	;	"	you	know	I	have	nobody	but	him	,
的	课程	我	是	,	"	回答	露西	;	"	你	知道	我	有	无人	但	他	,

“当然是了，”露西回答说，“你知道我除了他什么都没有。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ˌem 'iː] . "

and	he	has	nobody	but	me	.	"
和	他	有	无人	但	我	.	"

他除了我之外，没有别的依靠了。

" ['luːsi] , [jʊr; jər] [tiː] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

"	Lucy	,	your	tea	is	delightful	,	"	said	Mr	.	Goldthwaite	from	the	other	side	of
"	露西	,	你的	茶	是	愉快	,	"	说	先生	.	戈尔德斯韦特	从	这	其他	边	的

[ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] .

the	table	-	cloth	.
这	桌子	-	布	.

“露西，你的茶真好喝，”戈德斯韦特先生从桌布的另一边说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [wel] . "

"	I	don't	know	when	I	enjoyed	anything	so	well	.	"
"	我	不	知道	什么时候	我	享受	任何事物	所以	出色地	.	"

“我不知道上次这么享受某件事是什么时候了。”

" ['hʌŋgər] [ɪz] [gʊd] [sɔːs] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; — " [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['truːənts] .

"	Hunger	is	good	sauce	,	"	said	the	judge	;	—	"	here	are	the	truants	.
"	饥饿	是	好的	酱	,	"	说	这	法官	;	—	"	这里	是	这	逃学者	.

“饥饿是好调料，”法官说；“这些是逃学的孩子。”

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['kiːn] [ænd; ənd] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [ə'pɪrd] [naʊ] , [ə'pærəntli] ['veri] [mʌtʃ]

"	Mr	.	George	Keane	and	Miss	Goldthwaite	appeared	now	,	apparently	very	much
"	先生	.	乔治	基恩	和	错过	戈尔德斯韦特	出现	现在	,	显然	非常	很多

[ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd] [taɪm] .

astonished	to	find	themselves	behind	time	.
惊讶	到	寻找	他们自己	在后面	时间	.

“乔治·基恩先生和戈尔德斯韦特小姐这时出现了，他们显然非常惊讶地发现自己落后于时间。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] ['kæri] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ,

The	judge	made	room	for	Carrie	beside	himself	,
这	法官	制成	房间	为了	凯莉	旁	他自己	,

法官在自己旁边给凯莉腾出了位置。

[ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [sed] ['sɑːləmli] ,

and	after	looking	blankly	at	her	for	a	few	minutes	,	said	solemnly	,
和	后	寻找	茫然地	在	她	为了	一个	很少	分钟	,	说	庄严地	,

他茫然地看了她几分钟，然后严肃地说：

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['fɝːnz] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

"	I	thought	I	heard	you	say	you	wanted	ferns	;	but	I	must	have	been
"	我	想法	我	听到	你	说	你	通缉	蕨类植物	;	但	我	必须	有	到过

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	,
错误	,

“我好像听见你说你想要蕨类植物；但我一定是听错了。”

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [ðeɪ] ['hævnt] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði][glen] [ðɪs] [jɪr] . — [sʌm; səm] [tiː] [hɪr] , ['ælɪs] . —

or	possibly	they	haven't	come	up	in	the	glen	this	year	.	—	Some	tea	here	,	Alice	.	—
或者	可能	他们	还没有	来	向上	在	这	格伦	这	年	.	—	一些	茶	这里	,	爱丽丝	.	—

[mɪs] ['goʊldθˌweɪt] ,

Miss	Goldthwaite	,
错过	戈尔德斯韦特	,

或许它们今年还没出现在山谷里。——爱丽丝，给你泡杯茶。——戈尔德斯韦特小姐

[meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] ?

may	I	help	you	to	a	piece	of	cake	?
可能	我	帮助	你	到	一个	片	的	蛋糕	?

要不要我帮你拿块蛋糕?

" [ðə; ði]['truːənts] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [læf] [ə'genst] [ðəm'selvz] ,

"	The	truants	joined	in	the	laugh	against	themselves	,
"	这	逃学者	加入	在	这	笑	反对	他们自己	,

“逃学的学生们也跟着嘲笑自己，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

and	the	rest	of	the	meal	was	passed	in	a	perfect	babel	of	talking	.
和	这	休息	的	这	一顿饭	曾是	通过了	在	一个	完美的	巴别塔	的	说	.

剩下的用餐时间则在一片嘈杂的交谈声中度过。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] , ['pɑːpə] ? " [sed] ['ælɪs] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	What	shall	we	do	now	,	papa	?	"	said	Alice	when	they	had	finished	.
"	什么	将	我们	做	现在	,	爸爸	?	"	说	爱丽丝	什么时候	他们	有	完成的	.

“爸爸，我们现在该怎么办呢？”他们做完事后，爱丽丝问道。

" [wiː; wi] [wəʊnt][biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	We	won't	be	going	home	for	a	little	while	.
"	我们	惯于	是	去	家	为了	一个	小的	尽管	.

“我们暂时不会回家。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	The	judge	looked	at	his	watch	.
"	这	法官	看起来	在	他的	手表	.

法官看了看手表。

" ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] [faɪv] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][æt; ət][sɪks] .

"	Twenty	minutes	past	five	:	we	shall	start	at	six	.
"	二十	分钟	过去的	五	:	我们	将	开始	在	六	.

五点二十分：我们将六点开始。

[wel] , [aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [kəm'pəuziz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]

Well	,	I	propose	that	each	member	of	the	company	composes	,	within	the	space	of
出色地	,	我	提出	那	每个	成员	的	这	公司	组成	,	之内	这	空间	的

[ten] ['mɪnɪts] ,

ten	minutes	,
十	分钟	,

我提议公司每位成员在十分钟内创作一首曲子，

[fɔːr] [laɪnz] [ʌv; əv] [vɜːrs] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] .

four	lines	of	verse	descriptive	of	the	scenery	.
四	线条	的	诗	描述性的	的	这	风景	.

四行诗句，描写风景。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['penslz] [ænd; ənd]['peɪpər] ;

I	have	brought	pencils	and	paper	;
我	有	带来	铅笔	和	纸	;

我带了铅笔和纸；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['raɪtər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ][goʊld]['pens(ə)l] - [keɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][self] .

and	the	best	writer	shall	have	my	gold	pencil	-	case	to	him	or	her	self	.
和	这	最好的	作家	将	有	我的	金子	铅笔	-	案件	到	他	或者	她	自己	.

而最优秀的作家将独享我的金色铅笔盒。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

"	There	was	a	general	exclamation	,	and	each	one	declared	it	impossible	to
"	那里	曾是	一个	一般的	感叹	,	和	每个	一	声明	它	不可能的	到

[pər'fɔːrm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːt] .

perform	such	a	feat	.
履行	这样的	一个	特技	.

“众人齐声惊叹，每个人都宣称这不可能做到。”

" [traɪ] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['briːfli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] ['penslz] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Try	,	"	said	the	judge	briefly	;	and	he	passed	round	the	pencils	and	the
"	尝试	,	"	说	这	法官	简要地	;	和	他	通过了	圆形的	这	铅笔	和	这

[ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] .

sheets	of	paper	.
纸张	的	纸	.

“试试看，”法官简短地说；然后他把铅笔和纸张分发给大家。

[ðen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

Then	he	laid	his	watch	on	the	cloth	,	and	gave	the	signal	.
然后	他	铺设	他的	手表	在	这	布	,	和	给予	这	信号	.

然后他把手表放在布上，发出信号。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌtər] ['stɪlnəs] [ðen] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][pər'pleksəti]

You	would	have	laughed	at	the	utter	stillness	then	,	and	at	the	perplexity
你	会	有	笑了	在	这	说出	寂静	然后	,	和	在	这	困惑

[ɑːn] [iːtʃ] [feɪs] .

on	each	face	.
在	每个	脸	.

当时的寂静无声，以及每个人脸上困惑的表情，都会让你发笑。

['sloʊli] [ðə; ði][hændz] [muːvd] [raʊnd] , [tɪl] [ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ]

Slowly	the	hands	moved	round	,	till	the	ten	minutes	were	up	,	and	the	judge
缓慢地	这	双手	已搬	圆形的	,	直到	这	十	分钟	是	向上	,	和	这	法官

[kraɪd] [hɔːlt] .

cried	halt	.
哭	停止	.

双手缓缓转动，直到十分钟结束，法官喊停。

" [juː; jʊ] [riːd] [ðen] , [dʒʌdʒ] , " [sed] ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] ; " [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] . "

"	You	read	then	,	judge	,	"	said	Mr	.	Goldthwaite	;	"	begin	with	your	own	.	"
"	你	读	然后	,	法官	,	"	说	先生	.	戈尔德斯韦特	;	"	开始	和	你的	自己的	.	"

“那么，法官，您读吧，”戈尔德斯韦特先生说，“从您自己的开始。”

" [wel] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmɪk(ə)l] [smaɪl] ,

"	Well	,	here	I	am	,	"	said	the	judge	with	a	very	comical	smile	,
"	出色地	,	这里	我	是	,	"	说	这	法官	和	一个	非常	滑稽	微笑	,

“好了，我来了，”法官带着非常滑稽的笑容说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] : —

and	he	read	slowly	and	distinctly	:	—
和	他	读	缓慢地	和	明显地	:	—

他缓慢而清晰地念道：——

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ]

"	It	seems	to	me	that	if	you	go
"	它	似乎	到	我	那	如果	你	去

在我看来，如果你去

[ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siːk] ,

Enjoyment	for	to	seek	,
享受	为了	到	寻找	,

追求快乐

[juːl] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][ænd; ənd] [mɔːr]

You'll	find	out	all	you	want	and	more
你会	寻找	出去	全部	你	想	和	更多的

你会了解到你想知道的一切，甚至更多。

[ʌp] [hɪr] [ɑːn] ['pɛndəl] [piːk] .

Up	here	on	Pendle	Peak	.
向上	这里	在	彭德尔	顶峰	.

这里是彭德尔峰。

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] ['griːtɪd] [tiː 'eɪtʃ][ɪz][ɪ'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

"	A	shout	of	laughter	greeted	th	is	effusion	,	and	the	judge	pretended	to
"	一个	喊	的	笑声	问候	th	是	渗出液	,	和	这	法官	假装	到

[biː; bi] ['haɪli] [ə'fendɪd] .

be	highly	offended	.
是	高度	被冒犯了	.

“这番话引来一阵哄笑，法官假装非常生气。”

" [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] - [fɔːr; fər] - [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] .

"	I	object	to	the	'	for	'	in	the	second	line	,	"	said	Mr	.	Goldthwaite	.
"	我	目的	到	这	-	为了	-	在	这	第二	线	,	"	说	先生	.	戈尔德斯韦特	.

“我反对第二行中的‘for’，”戈尔德斯韦特先生说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər] ? " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	Do	you	think	I	don't	know	it	has	no	business	there	?	"	said	the	judge	.
"	做	你	思考	我	不	知道	它	有	不	商业	那里	?	"	说	这	法官	.

“你以为我不知道它不应该放在那里吗？”法官说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [get] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪm] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt][ɪn] ['sʌmθɪŋ] .

"	But	I	couldn't	get	it	to	rhyme	,	so	I	was	obliged	to	put	in	something	.
"	但	我	不能	得到	它	到	韵	,	所以	我	曾是	有义务	到	放	在	某物	.

“但我没办法让它押韵，所以我不得不随便加点什么进去。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bæd][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [huː] ['nevər] [meɪd] [tuː] [laɪnz] [raɪm] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

It	is	not	bad	for	an	old	fellow	who	never	made	two	lines	rhyme	before	in	his	life	.
它	是	不是	坏的	为了	一个	老的	同伴	WHO	绝不	制成	二	线条	韵	前	在	他的	生活	.

对于一个以前从未写过押韵诗的老家伙来说，这已经很不错了。

[kʌm] [ðen] , [fræŋk] , [pæs] [ʌp] [jɔːrz] . "

Come	then	,	Frank	,	pass	up	yours	.	"
来	然后	,	坦率	,	经过	向上	你的	.	"

来吧，弗兰克，把你的也交出来吧。

" [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm] ['neɪtʃɚz] [bʊk] ,

"	To	read	a	page	from	Nature's	book	,
"	到	读	一个	页	从	自然的	书	,

“阅读大自然的一本书，

[ɪn] [ðɪs] [diːp] ['sɑːlətuːd] ,
In this deep solitude ,
在 这 深的 孤独 ,

在这深深的孤独中，

[ʌp'lɪfts] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] ['pjʊrɚ] [eɪmz] ,
Uplifts the heart in purer aims ,
提升 这 心 在 更纯净 目标 ,

提升心灵，追求更纯粹的目标。

[ænd; ənd] [liːdz] [ˌjuː 'es] ['nɪrər] [gɑːd] . "
And leads us nearer God . "
和 线索 我们 更近 上帝 . "

并引领我们更亲近上帝。

" [truː] , [fræŋk] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['sɑːləmli] .
" True , Frank , " said the judge solemnly .
" 真的 , 坦率 , " 说 这 法官 庄严地 .

“没错，弗兰克，”法官严肃地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['biːtn] [ˌem 'iː] ['hɑːloʊ] ['eniweɪ] . — [naʊ] , ['kæri] . "
" You have beaten me hollow anyway . — Now , Carrie . "
" 你 有 被打败 我 空洞的 反正 . — 现在 , 凯莉 . "

“反正你已经把我彻底打败了。——现在，凯莉。”

" [maɪn] [ɪz] ['veri] [pʊr] [ɪn'diːd] , [dʒʌdʒ] ['kiːn] , " [sed] ['kæri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ʌp] [hɜːr; hər] [slɪp] .
" Mine is very poor indeed , Judge Keane , " said Carrie , as she passed up her slip .
" 矿 是 非常 贫穷的 的确 , 法官 基恩 , " 说 凯莉 , 作为 她 通过了 向上 她 滑 .

“我的分数确实很低，基恩法官，”凯莉说着，递上了她的纸条。

" [laɪk] [jɔːrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːrst] [ə'tempt] . "
" Like yours it is my first attempt . "
" 喜欢 你的 它 是 我的 第一的 试图 . "

“和你一样，这也是我的第一次尝试。”

" [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
" The beauty of the hills ,
" 这 美丽 的 这 丘陵 ,

“山丘的美景，

[soʊ][kɑːm] , [soʊ] [friː] , [soʊ] [braɪt] ,
So calm , so free , so bright ,
所以 冷静的 , 所以 自由的 , 所以 明亮的 ,

如此平静，如此自由，如此明亮

[kæn; kən][dɪm][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
Can dim my eyes with tears ,
能 暗淡 我的 眼睛 和 眼泪 ,

泪水模糊了我的双眼。

[ænd; ənd] [fɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] . "
And fill me with delight . "
和 充满 我 和 喜 . "

让我充满喜悦。

" ['veri] [gʊd] " [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] ; [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['kiːn] [rɪ'lʌktəntli] [geɪv] [ʌp] [hɜːr; hər]
" Very good " was the verdict ; and then Miss Keane reluctantly gave up her
" 非常 好的 " 曾是 这 判决 ; 和 然后 错过 基恩 勉强 给予 向上 她
['peɪpər] .
paper .
纸 .

“非常好”是评语；然后基恩小姐依依不舍地交出了她的试卷。

" [haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" How still it is !
" 如何 仍然 它 是 !

“多么安静啊！”

[noʊ] [ruːd] ['dɪskɔːrd]
No rude discord
不 粗鲁的 Discord

没有粗鲁的争吵

[fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] ;
Falls on the ear ;
瀑布 在 这 耳朵 ;

落在耳朵上；

[wiː; wi] [fiːl] [ɔːl] ['ɜːrθli] [θɔːts] [ænd; ənd] [eɪmz]
We feel all earthly thoughts and aims
我们 感觉 全部 尘世的 想法 和 目标

我们感受到所有尘世的念头和目的

[mʌst; məst] ['vænɪʃ] [hɪr] .
Must vanish here .
必须 消失 这里 .

必须在此消失。

" [ðæt] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] " ['veri] [gʊd] ,
" That also was pronounced " very good ,
" 那 还 曾是 发音 " 非常 好的 ,

“这也被评价为‘非常好’，

" [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['kiːn] [fɪrd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'dʒuːdɪkeɪt] [ðə; ði]
" and Judge Keane feared he should have some difficulty in adjudicating the
" 和 法官 基恩 害怕 他 应该 有 一些 困难 在 裁决 这
[praɪz] .
prize .
奖 .

基恩法官担心他在评判奖项时会遇到一些困难。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [kiːnz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] .
Mr . George Keane's was the next .
先生 . 乔治 基恩的 曾是 这 下一个 .

接下来是乔治·基恩先生。

" [aɪ] ['nevər] [roʊt] [ə; eɪ] ['poʊəm] , [bʌt; bət] [sɪns]
" I never wrote a poem , but since
" 我 绝不 写道 一个 诗 , 但 自从

我从未写过诗，但是自从

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
You will not be refused ,
你 将要 不是 是 拒绝 ,

你不会被拒绝，

[aɪ] [duː] [dɪ'kler] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] ,
I do declare I don't know how ,
我 做 宣布 我 不 知道 如何 ,

我声明我不知道该怎么做，

[ænd; ənd] [beg] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] . "
And beg to be excused . "
和 求 到 是 已原谅 . "

并恳求原谅。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] ['eniweɪ] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest]

"	You	have	no	chance	anyway	,	George	,	"	said	his	father	,	laughing	with	the	rest
"	你	有	不	机会	反正	,	乔治	,	"	说	他的	父亲	,	笑	和	这	休息

.

:

.

“反正你也没机会了，乔治，”他父亲笑着说，和其他人一起笑了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hænd] . — [wel] , ['luːsi] . "

"	It	has	not	the	remotest	reference	to	the	subject	in	hand	.	—	Well	,	Lucy	.	"
"	它	有	不是	这	最远	参考	到	这	主题	在	手	.	—	出色地	,	露西	.	"

“它与我们正在讨论的主题毫无关联。——好吧，露西。”

" [maɪn] [læst] , [pliːz] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['luːsi] .

"	Mine	last	,	please	,	"	pleaded	Lucy	.
"	矿	最后的	,	请	,	"	恳求	露西	.

“请把我的放在最后，”露西恳求道。

[soʊ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm] ['mɪniːz] [hænd][ænd; ənd] [riːd] , —

So	the	judge	took	the	paper	from	Minnie's	hand	and	read	,	—
所以	这	法官	采取	这	纸	从	米妮的	手	和	读	,	—

于是法官从米妮手中接过纸条，念道：

" ['pɑːpə] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [vɜːrs] ,

"	Papa	,	you	know	I	can't	make	verse	,
"	爸爸	,	你	知道	我	不能	制作	诗	,

“爸爸，你知道我不会写诗，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [bæd]

And	it	was	very	bad
和	它	曾是	非常	坏的

情况非常糟糕。

[ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [pleɪ] [æt; ət] [ðɪs] , —

Of	you	to	make	us	play	at	this	,	—
的	你	到	制作	我们	玩	在	这	,	—

你让我们玩这个游戏，——

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm] ['riːəl] [mæd] .

I	tell	you	I'm	real	mad	.
我	告诉	你	我是	真实的	疯狂的	.

我告诉你，我真的非常生气。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʃaʊt] [æt; ət] ['mɪniːz] [pər'fɔːrməns] ,

"	There	was	another	shout	at	Minnie's	performance	,
"	那里	曾是	其他	喊	在	米妮的	表现	,

“米妮的表演又引来一阵欢呼声，

[ænd; ənd] [ðen] ['luːsi] ['tɪmɪdli] [slɪpt] [hɜːr; hər]['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hænd] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [bɪ'haɪnd] ['mɪni] .

and	then	Lucy	timidly	slipped	her	paper	into	the	judge's	hand	,	and	drew	back	behind	Minnie	.
和	然后	露西	胆怯地	滑倒了	她	纸	进入	这	法官的	手	,	和	画	后退	在后面	米妮	.

然后露西怯生生地把纸条塞进法官手里，退到米妮身后。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [riːd] ['veri] ['sloʊli] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['evri] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrd][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd]

The	judge	read	very	slowly	this	time	,	and	every	beautiful	word	was	distinctly	heard
这	法官	读	非常	缓慢地	这	时间	,	和	每一个	美丽的	单词	曾是	明显地	听到

.

:

.

这次法官读得很慢，每一个优美的字都清晰可辨。

" [ðə; ði][kɑːm] , [stɪl] ['braɪtnəs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,
" The calm , still brightness on the hills ,
" 这 冷静的 , 仍然 亮度 在 这 丘陵 ,

山丘上平静而明亮的光线，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ,
The beauty on the plain ,
这 美丽 在 这 清楚的 ,

平原之美

[fɪl] [ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [swiːt] [dʒɔɪ] ,
Fill all my heart with strange sweet joy ,
充满 全部 我的 心 和 奇怪的 甜的 喜悦 ,

我的心中充满了奇妙而甜蜜的喜悦，

[ðæt] [ɪz][ə'kɪn][tuː; tə][peɪn] .
That is akin to pain .
那 是 类似的 到 疼痛 .

那感觉就像疼痛一样。

" [wiː; wi][stænd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊn]
" We stand upon a stepping - stone
" 我们 站立 之上 一个 步进 - 石头

我们站在一块垫脚石上

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [lænd] ;
Up to the Better Land ;
向上 到 这 更好的 土地 ;

前往更美好的国度；

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['glɔːri][ðer; ðər] ,
I seem to see the glory there ,
我 似乎 到 看 这 荣耀 那里 ,

我似乎看到了那里的辉煌。

[ænd; ənd] [fiːl] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hænd] .
And feel my Father's hand .
和 感觉 我的 父亲的 手 .

感受我父亲的手。

" [ænd; ənd] ['hʌvər] [nɪr] [ˌem 'iː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
" And hovering near me seem to be
" 和 悬停 靠近 我 似乎 到 是

“而且似乎有什么东西在我附近盘旋。”

[ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ;
The loved ones gone before ;
这 喜爱 一个 已消失 前 ;

先逝的亲人；

[wʌn] [deɪ] [wiːl] [maʊnt] ['gɑːdz] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] ,
One day we'll mount God's stepping - stones ,
一 天 出色地 山 神的 步进 - 石头 ,

总有一天我们会登上上帝为我们铺设的阶梯，

[ænd; ənd] [wiːp] ['ɝːθs] [terz] [noʊ] [mɔːr] .
And weep earth's tears no more .
和 哭泣 地球的 眼泪 不 更多的 .

别再流下大地的眼泪了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [sər'praɪzd] ['saɪləns] .
" There was a moment's surprised silence .
" 那里 曾是 一个 瞬间 惊讶 沉默 .

一阵短暂的惊讶沉默。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['luːsi] , [huː] [ʃræŋk] ['fɜːrðər] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'strest]
All eyes were turned to Lucy , who shrank further back with a very distressed
全部 眼睛 是 转向 到 露西 , WHO 缩小 更远 后退 和 一个 非常 苦恼
[feɪs] .
face .
脸 .

所有人的目光都转向了露西，她一脸惊恐地缩了回去。

" [ðə; ði] [praɪz] [ɪz] [jɔːrz] , ['luːsi] ,
" The prize is yours , Lucy ,
" 这 奖 是 你的 , 露西 ,

“奖品是你的了，露西。”

" [sed] [dʒʌdʒ] ['kiːn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] . — " [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n]
" said Judge Keane at length . — " Who would have thought this shy little maiden
" 说 法官 基恩 在 长度 . — " WHO 会 有 想法 这 害羞的 小的 少女
[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['poʊət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ?
was the poet of the company ?
曾是 这 诗人 的 这 公司 ?

“基恩法官最后说道：‘谁会想到这个害羞的小姑娘竟然是剧团里的诗人呢？’

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] [ri'maːks] [meɪd] ,
" There were many other remarks made ,
" 那里 是 许多 其他 评论 制成 ,

“还有许多其他评论，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'stres] ['luːsi] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] [piːs] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
which seemed to distress Lucy so much that they held their peace at length ,
哪个 似乎 到 痛苦 露西 所以 很多 那 他们 握住 他们的 和平 在 长度 ,

这似乎让露西非常难过，以至于他们最终沉默不语。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɪ'membər] ['tɑːmz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [kɔːld] [fɔːr; fər] .
and the judge remembered Tom's contribution had not been called for .
和 这 法官 记得 汤姆的 贡献 有 不是 到过 称为 为了 .

法官想起汤姆的发言原本并不在要求之列。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] ,
" You thought you were to escape , young man , " said he ,
" 你 想法 你 是 到 逃脱 , 年轻的 男人 , " 说 他 ,

“你以为你能逃走吗，年轻人？”他说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['peɪpər] [frʌm; frəm] ['tɑːmz] [rɪ'lʌktənt] [hænd] .
as he received the paper from Tom's reluctant hand .
作为 他 已收到 这 纸 从 汤姆的 不情愿的 手 .

他从汤姆不情愿的手中接过那张纸。

" [pər'hæps] [ðə; ði] [læst] [meɪ] [biː; bi] [best] [jet] , [huː] [noʊz] ?
" Perhaps the last may be best yet , who knows ?
" 也许 这 最后的 可能 是 最好的 然而 , WHO 知道 ?

“也许最后一个反而是最好的，谁知道呢？”

[wel] , [aɪ] ['nevər] — [hɑː] ! [hɑː] !
Well , I never — ha ! ha !
出色地 , 我 绝不 — 哈 ! 哈 !

哎呀，我从来没——哈哈！

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [loʊ] , [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] ,
" He held up the paper , and lo , a sketch of the circle of anxious faces ,
" 他 握住 向上 这 纸 , 和 洛 , 一个 草图 的 这 圆圈 的 焦虑的 面孔 ,

他举起纸，瞧，上面画着一圈焦虑不安的面孔。

[wɪð; wɪθ]['peɪpər][ænd; ənd]['pens(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf]

with	**paper**	**and**	**pencil**	**before**	**them**	**,**	**and**	**every**	**expression**	**true**	**to**	**the**	**life**
和	纸	和	铅笔	前	他们	,	和	每一个	表达	真的	到	这	生活

.

.

.

他们面前摆着纸笔，每一个表情都栩栩如生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

感恩的休息(Thankful Rest)
第4/6页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərfəli] [wel] [dʌn] , [ænd; ənd] [kriˈeɪtɪd] [mʌtʃ] [əˈmjuːzmənt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
It **was** **wonderfully** **well** **done** **,** **and** **created** **much** **amusement** **as** **it** **was**
它 曾是 太棒了 出色地 完毕 , 和 创建 很多 娱乐 作为 它 曾是
[ˈhændɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
handed **round** **the** **company** **.**
递交 圆形的 这 公司 .

它做得非常出色，在公司里传阅时引起了很多人的笑声。

" [ðə; ði][ˈpens(ə)l] - [keɪs] [ɪz] [ˈluːsiːz] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" **The** **pencil** **-** **case** **is** **Lucy's** **,** **"** **said** **the** **judge** **.**
" 这 铅笔 - 案件 是 露西的 , " 说 这 法官 .

“铅笔盒是露西的，”法官说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [praɪz] , [maɪ] [læd] .
" **But** **I** **think** **you** **deserve** **a** **special** **prize** **,** **my** **lad** **.**
" 但 我 思考 你 应得 一个 特别的 奖 , 我的 小伙子 .

但我认为你应该获得一个特别的奖项，我的孩子。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː] [kiːp] [ðɪs] ?
Will **you** **let** **me** **keep** **this** **?**
将要 你 让 我 保持 这 ?

可以让我留着这个吗?

[ˈrɑːbərt][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . "
Robert **must** **see** **it** **.** **"**
罗伯特 必须 看 它 . "

罗伯特必须亲眼看看。

" [jes] , [sɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˈænsər] [tɑːm] .
" **Yes** **,** **sir** **,** **of** **course** **,** **"** **answered** **Tom** **.**
" 是的 , 先生 , 的 课程 , " 回答 汤姆 .

“是的，先生，当然可以。”汤姆回答道。

" [wen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ɪn][maɪ][hænd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] .
" **When** **I** **felt** **a** **pencil** **in** **my** **hand** **I** **had** **to** **draw** **.**
" 什么时候 我 毛毡 一个 铅笔 在 我的 手 我 有 到 画 .

“当我手里拿着铅笔时，我就忍不住想画画。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [soʊ] . "
I **always** **feel** **so** **.** **"**
我 总是 感觉 所以 . "

我一直都有这种感觉。

" [truː] [ˈɑːrtɪst] ; [eɪ] , [ˈkæri] ? " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] .
" **True** **artist** **;** **eh** **,** **Carrie** **?** **"** **whispered** **the** **judge** **,** **and** **she** **nodded** **assent** **.**
" 真的 艺术家 ; 嗯 , 凯莉 ? " 低声说道 这 法官 , 和 她 点头 同意 .

“真是个艺术家，对吧，凯莉？”法官低声说道，她点头表示同意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ˈluːsi] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
She **had** **not** **yet** **recovered** **from** **the** **surprise** **Lucy** **had** **given** **her** **.**
她 有 不是 然而 恢复 从 这 惊喜 露西 有 给定 她 .

她还没从露西给她的惊喜中缓过神来。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðen] .
" **The** **sun** **is** **thinking** **of** **setting** **,** **"** **said** **the** **judge** **then** **.**
" 这 太阳 是 思维 的 环境 , " 说 这 法官 然后 .

“太阳快要落山了，”法官当时说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

"	We	must	be	preparing	to	depart	.
"	我们	必须	是	准备	到	离开	.

我们必须准备出发了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [muːv] , [ænd; ənd] [mɪs] ['kiːn] [ænd; ənd] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt]

"	There	was	a	general	move	,	and	Miss	Keane	and	Miss	Goldthwaite
"	那里	曾是	一个	一般的	移动	,	和	错过	基恩	和	错过	戈尔德斯韦特

[prə'siːdid] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] .

proceeded	to	clear	the	table	.
继续	到	清除	这	桌子	.

“大家齐心协力，基恩小姐和戈尔德斯韦特小姐开始收拾桌子。”

" [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [set] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] , ['luːsi] , " [sed]

"	Let	us	sit	here	and	see	the	sun	set	,	and	have	a	talk	,	Lucy	,	"	said
"	让	我们	坐	这里	和	看	这	太阳	放	,	和	有	一个	讲话	,	露西	,	"	说

['mɪni] ,

Minnie	,
米妮	,

“露西，我们坐在这里看看日落，聊聊天吧。”米妮说。

['drɔːɪŋ] ['luːsi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] .

drawing	Lucy	a	little	apart	.
绘画	露西	一个	小的	除	.

把露西拉开一点距离。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['elɪgənt] ['poʊəm] [ðæt] [wʌz; wəz][juː; jʊ] [roʊt] .

"	What	a	perfectly	elegant	poem	that	was	you	wrote	.
"	什么	一个	完美	优雅的	诗	那	曾是	你	写道	.

你写的这首诗真是优美绝伦。

[its] - [moʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wɪtiːɜ˞z] [dʒɔːrdʒ] [riːdz] [tuː; tə] ['mæmə] ['sʌmtaɪmz] .

It's	'	most	as	good	as	Whittier's	George	reads	to	mamma	sometimes	.
它是	-	最多	作为	好的	作为	惠蒂尔	乔治	阅读	到	妈妈	有时	.

它“几乎和惠蒂尔的乔治有时给妈妈读书一样好”。

[aɪ] [ges] [juːl] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['hwitiə] . "

I	guess	you'll	grow	up	to	be	a	Mrs	.	Whittier	.	"
我	猜测	你会	生长	向上	到	是	一个	太太	.	惠提尔	.	"

我想你长大后会成为惠蒂尔夫人吧。

" [oʊ][noʊ] , " [sed] ['luːsi] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; " [mɪs] [kiːnz] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] , [aɪ]

"	Oh	no	,	"	said	Lucy	,	laughing	a	little	;	"	Miss	Keane's	was	just	as	good	,	I
"	哦	不	,	"	说	露西	,	笑	一个	小的	;	"	错过	基恩的	曾是	只是	作为	好的	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

“哦，不，”露西笑着说，“我觉得基恩小姐做的也一样好吃。”

['oʊnli][aɪ] [roʊt] [mɔːr] .

only	I	wrote	more	.
仅有的	我	写道	更多的	.

只是我写的更多。

[haʊ] ['fʌni] [jɔːrz] [wʌz; wəz] . "

How	funny	yours	was	.	"
如何	有趣的	你的	曾是	.	"

你的真有趣。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	should	think	so	.
"	我	应该	思考	所以	.

我也这么认为。

['mɑːpsi] , [ɔːr] [ted] , [ɔːr] ['sɪlvər] [teɪl] [kʊd; kəd] [duː] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] . — [tɑːm] ,

Mopsy	**,**	**or**	**Ted**	**,**	**or**	**Silver**	**Tail**	**could**	**do**	**just**	**as**	**well**	**,**	**I**	**believe**	**.**	**—**	**Tom**	**,**
莫普西	,	或者	泰德	,	或者	银	尾巴	可以	做	只是	作为	出色地	,	我	相信	.	—	汤姆	,

我相信，Mopsy、Ted 或 Silver Tail 也都能胜任。——汤姆

[wəʊnt] [juː; jʊ] [drɔː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [maɪ] ['veri] [oʊn] [tuː; tə] [kiːp] ?

won't	**you**	**draw**	**me**	**a**	**picture**	**of**	**my**	**very**	**own**	**to**	**keep**	**?**
惯于	你	画	我	一个	图片	的	我的	非常	自己的	到	保持	?

你愿意为我画一幅属于我自己的画吗?

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [duː] [ðə; ðɪ] ['kɪtnz] ; [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

I	**wish**	**you'd**	**come**	**up**	**and**	**do**	**the**	**kittens**	**;**	**won't**	**you**	**?**
我	希望	你会	来	向上	和	做	这	小猫	;	惯于	你	?

我希望你能上来照顾小猫咪，好吗?

[aɪ] [æsk] ['rɑːbərt] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [kʌmz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʒʌst] [tiːz] [ˌem 'iː] . "

I	**ask**	**Robert**	**every**	**time**	**he**	**comes**	**,**	**but**	**he**	**just**	**teases**	**me**	**.**	**"**
我	问	罗伯特	每一个	时间	他	来	,	但	他	只是	预告	我	.	"

我每次罗伯特来都问他，但他总是取笑我。

" [aɪl] [drɔː] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " ['ænsər] [tɑːm] ['redɪli] ,

"	**I'll**	**draw**	**a**	**kitten**	**for**	**you**	**if**	**you**	**like**	**,**	**"**	**answered**	**Tom**	**readily**	**,**
"	患病的	画	一个	小猫	为了	你	如果	你	喜欢	,	"	回答	汤姆	容易	,

“如果你喜欢，我可以给你画只小猫，”汤姆爽快地回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**but**	**I**	**can't**	**promise**	**to**	**come**	**up**	**and**	**do**	**it**	**.**
"	但	我	不能	承诺	到	来	向上	和	做	它	.

“但我不能保证一定会上来做这件事。”

" [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['hɑːnist] [ə'gen] ,

"	**Before**	**very**	**long**	**Billy**	**was**	**harnessed**	**again**	**,**
"	前	非常	长的	比利	曾是	已掌握	再次	,

没过多久，比利又被套上了缰绳。

[ænd; ənd] ['æftər] ['bɪdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [piːk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] , [ðə; ðɪ]

and	**after**	**bidding**	**a**	**reluctant**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**the**	**Peak**	**for**	**another**	**year**	**,**	**the**
和	后	投标	一个	不情愿的	好的	-	再见	到	这	顶峰	为了	其他	年	,	这

[dɪ'sent] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

descent	**was**	**begun**	**.**
下降	曾是	开始	.

在依依不舍地告别了峰顶一年之后，下山的路开始了。

['luːsi] [wɔːkt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [kiːnz] [ɑːrm] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər]

Lucy	**walked**	**part**	**of**	**the**	**way**	**with**	**Mr**	**.**	**George**	**Keane's**	**arm**	**to**	**help**	**her**
露西	步行	部分	的	这	方式	和	先生	.	乔治	基恩的	手臂	到	帮助	她

[ə'lɔːŋ] ,

along	**,**
沿着	,

露西拄着乔治·基恩先生的胳膊走了一段路。

[ænd; ənd] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] ['bekənd] [tɑːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .

and	**Miss**	**Goldthwaite**	**beckoned**	**Tom**	**to**	**her**	**side**	**.**
和	错过	戈尔德斯韦特	招手	汤姆	到	她	边	.

戈尔德斯韦特小姐向汤姆招了招手，让他到自己身边。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] .

"	**I**	**haven't**	**seen**	**much**	**of**	**you**	**to**	**-**	**day**	**,**	**Tom**	**,**	**"**	**she**	**said**	**pleasantly**	**.**
"	我	还没有	已见	很多	的	你	到	-	天	,	汤姆	,	"	她	说	愉快	.

“今天我都没怎么见到你，汤姆，”她愉快地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [deɪ] ? "

"	Have	you	had	a	nice	day	?	"
"	有	你	有	一个	好的	天	?	"

你今天过得愉快吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] , " ['ænsər] [tɑːm] ['veri] ['greɪvli] .

"	I	shall	never	forget	it	,	Miss	Goldthwaite	,	"	answered	Tom	very	gravely	.
"	我	将	绝不	忘记	它	,	错过	戈尔德斯韦特	,	"	回答	汤姆	非常	严重地	.

“我永远不会忘记这件事，戈尔德斯韦特小姐，”汤姆严肃地回答道。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['æftər] ['jɪrz] [brɔːt] ['meni] ['hæpi] [iks'kəːʃənz] [ʌp][ðə; ði] [piːk] ,

And	though	after	years	brought	many	happy	excursions	up	the	Peak	,
和	尽管	后	年	带来	许多	快乐的	短途旅行	向上	这	顶峰	,

尽管多年来，我们多次愉快地攀登了山顶，

['nevər] [wʌz; wəz][wʌn][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] .

never	was	one	so	exquisitely	enjoyed	as	this	had	been	.
绝不	曾是	一	所以	精美绝伦	享受	作为	这	有	到过	.

从未有过像这次一样令人如此享受的体验。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪl] [wen] [ðə; ði]['taɪərd]['pɑːrti] [riːtʃt] [ðə; ði] [red] [haʊs]

The	sun	had	dropped	behind	the	hill	when	the	tired	party	reached	the	Red	House
这	太阳	有	掉落	在后面	这	爬坡道什么时候		这	疲劳的	派对	达到	这	红色的	房子

,

,

,

当疲惫的一行人到达红房子时，太阳已经落山了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [muːn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [sə'riːnli] [ɪn][ðə; ði]['oʊp(ə)l][skaɪ] .

and	a	big	moon	was	coming	up	serenely	in	the	opal	sky	.
和	一个	大的	月亮	曾是	未来	向上	平静地	在	这	蛋白石	天空	.

一轮又大又圆的月亮静静地升起在碧蓝的夜空中。

['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ævənuː] [geɪt] , ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]

Mr	.	and	Miss	Goldthwaite	paused	at	the	avenue	gate	,	saying	they	would	not
先生	.	和	错过	戈尔德斯韦特	暂停	在	这	大街	门	,	说	他们	会	不是

[kʌm] ['eni] ['fɜːrðər] ;

come	any	further	;
来	任何	更远	;

戈尔德斯韦特先生和小姐在大道大门前停了下来，说他们不会再往前走了；

[soʊ][ðə; ði] [gʊd] - [naɪts] [wɜːr; wər] [sed] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['sepəreɪtɪd] .

so	the	good	-	nights	were	said	there	and	the	company	separated	.
所以	这	好的	-	夜晚	是	说	那里	和	这	公司	分开	.

于是大家互道晚安，然后各自散去。

" [gʊd] - [naɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌpoʊə'tes] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] ['luːsi] [frʌm; frəm]

"	Good	-	night	,	my	little	poetess	,	"	whispered	the	judge	as	he	lifted	Lucy	from
"	好的	-	夜晚	,	我的	小的	女诗人	,	"	低声说道	这	法官	作为	他	抬起	露西	从

[ðə; ði] ['wægən] .

the	waggon	.
这	车皮	.

“晚安，我的小诗人，”法官一边轻声说道，一边把露西从马车里抱了出来。

" [goʊ][ɑːn] ['raɪtɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ; [wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [jet] .

"	Go	on	writing	,	my	dear	;	we	will	hear	of	you	yet	.
"	去	在	写作	,	我的	亲爱的	;	我们	将要	听到	的	你	然而	.

亲爱的，继续写信吧；我们还会听到你的消息的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][set][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['ædɪd]

"	And	he	kissed	her	as	he	set	her	to	the	ground	,	and	added
"	和	他	亲吻	她	作为	他	放	她	到	这	地面	,	和	额外

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

“他把她放到地上，吻了吻她，然后轻声说道：”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [æn; ən][oʊld][mæn] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	have	done	an	old	man	good	to	-	day	though	you	did	not	know	it	.
"	你	有	完毕	一个	老的	男人	好的	到	-	天	尽管	你	做过	不是	知道	它	.

“你今天帮了一位老人的忙，虽然你并不知道。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [wɔːk] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

"	It	was	a	very	quiet	walk	home	by	the	river	-	side	to	the	parsonage	,
"	它	曾是	一个	非常	安静的	走	家	经过	这	河	-	边	到	这	牧师住宅	,

“沿着河边走回牧师住宅，一路非常安静。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl] ['plez(ə)nt] [wʌnz] .

but	the	thoughts	were	all	pleasant	ones	.
但	这	想法	是	全部	令人愉快的	一个	.

但这些想法都是令人愉快的。

['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['luːsi] [ɔːl] [deɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

Mr	.	Goldthwaite	had	not	spoken	much	to	Lucy	all	day	,	but	he	had
先生	.	戈尔德斯韦特	有	不是	说	很多	到	露西	全部	天	,	但	他	有

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,

watched	her	,
观看	她	,

戈德斯韦特先生一整天都没怎么跟露西说话，但他一直在观察她。

[haʊ] ['kloʊsli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

how	closely	she	did	not	know	.
如何	密切	她	做过	不是	知道	.

她并不知道关系有多密切。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,

He	held	her	hand	at	parting	,	and	looked	straight	into	her	beautiful	eyes	,
他	握住	她	手	在	离别	,	和	看起来	直的	进入	她	美丽的	眼睛	,

离别时他握着她的手，直视着她美丽的双眸。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] .

his	own	very	grave	and	earnest	.
他的	自己的	非常	严重	和	认真	.

他本人非常严肃认真。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['luːsi] ; [gʊd] - [naɪt] .

"	God	bless	you	,	Lucy	;	good	-	night	.
"	上帝	保佑	你	,	露西	;	好的	-	夜晚	.

上帝保佑你，露西；晚安。

" [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .

"	She	wondered	a	little	at	the	oddness	of	his	manner	.
"	她	想知道	一个	小的	在	这	怪异	的	他的	方式	.

她对他的举止有些奇怪感到疑惑。

" [maɪ]['soʊldʒər][hæz; həz] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [mɪs] ['kæri] ,

"	My	soldier	has	shown	to	advantage	to	-	day	,	"	said	Miss	Carrie	,
"	我的	士兵	有	所示	到	优势	到	-	天	,	"	说	错过	凯莉	,

“我的士兵今天表现出色，”凯莉小姐说。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][tɑːm] .

smiling	**as**	**she**	**shook**	**hands**	**with**	**Tom**	**.**
微笑	作为	她	摇晃	双手	和	汤姆	.

她面带微笑地与汤姆握手。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	**I**	**have**	**been**	**very**	**proud**	**of**	**him**	**.**	**"**
"	我	有	到过	非常	自豪的	的	他	.	"

“我一直为他感到非常自豪。”

" ['luːsi] , " [sed] [tɑːm] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pædək] [æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] ,

"	**Lucy**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**,**	**as**	**they**	**turned**	**into**	**the**	**paddock**	**at**	**Thankful**	**Rest**	**,**
"	露西	,	"	说	汤姆	,	作为	他们	转向	进入	这	围场	在	感恩	休息	,

“露西，”汤姆说着，他们拐进了感恩休憩牧场的围场。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] ? "

"	**do**	**you**	**know**	**what**	**I'm**	**going**	**to**	**do**	**when**	**I'm**	**a**	**man**	**?**	**"**
"	做	你	知道	什么	我是	去	到	做	什么时候	我是	一个	男人	?	"

你知道我长大成人后要做什么吗?

" [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntər] , " ['ænsər] ['luːsi] ['prɑːmptli] .

"	**Be**	**a**	**great**	**painter**	**,**	**"**	**answered**	**Lucy**	**promptly**	**.**
"	是	一个	伟大的	画家	,	"	回答	露西	及时	.

“成为一名伟大的画家，”露西立刻回答道。

" [wʌt] [els] ? "

"	**What**	**else**	**?**	**"**
"	什么	别的	?	"

还有什么?

" ['eniθɪŋ] [els] ? " [in'kwaiəd] [ʃiː; ʃi][ɪn] [mʌtʃ] [sər'praɪz] .

"	**Anything**	**else**	**?**	**"**	**inquired**	**she**	**in**	**much**	**surprise**	**.**
"	任何事物	别的	?	"	询问	她	在	很多	惊喜	.

“还有别的吗？”她惊讶地问道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] !

"	**I'm**	**going**	**to**	**marry**	**Miss**	**Goldthwaite**	**!**
"	我是	去	到	结婚	错过	戈尔德斯韦特	!

“我要娶戈尔德斯韦特小姐！”

" ['luːsi] [læft] ['aʊtraɪt] .

"	**Lucy**	**laughed**	**outright**	**.**
"	露西	笑了	直接	.

露西哈哈大笑起来。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] , [tɑːm] ; [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['kiːn] , ['mɪni] [toʊld][ˌem 'iː] . "

"	**You**	**can't**	**,**	**Tom**	**;**	**she's**	**going**	**to**	**marry**	**Mr**	**.**	**George**	**Keane**	**,**	**Minnie**	**told**	**me**	**.**	**"**
"	你	不能	,	汤姆	;	她是	去	到	结婚	先生	.	乔治	基恩	,	米妮	讲述	我	.	"

“你不能这么做，汤姆；她要嫁给乔治·基恩先生了，”明妮告诉我。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	**Is**	**she**	**?**
"	是	她	?

是吗?

[wel] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['kiːn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] ,

Well	**,**	**Mr**	**.**	**George**	**Keane**	**is**	**a**	**very**	**good**	**fellow**	**,**
出色地	,	先生	.	乔治	基恩	是	一个	非常	好的	同伴	,

嗯，乔治·基恩先生是个非常好的人。

" [sed] [tɑːm][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪnfɪnətli] [ə'mjuːzd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][hiː; hi]
" **said** **Tom** **in** **a** **tone** **which** **would** **have** **infinitely** **amused** **that** **gentleman** **had** **he**
" 说 汤姆 在 一个 语气 哪个 会 有 无限地 觉得好笑 那 绅士 有 他
[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;
heard **it** **;**
听到 它 ;

“汤姆说的这番话，如果那位先生听到，一定会觉得无比有趣。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] [hæf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . — [oʊ] ['luːsi] , ['hæznt] [ðɪs] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] ?
" **but** **he** **isn't** **half** **good** **enough** **for** **her** **.** **—** **O** **Lucy** **,** **hasn't** **this** **been** **a** **day** **?**
" 但 他 不是 一半 好的 足够的 为了 她 . — 哦 露西 , 还没有 这 到过 一个 天 ?
"
"
"

“但他配不上她。”——哦，露西，今天真是糟糕的一天啊！

" [jes] , " ['ænsər] ['luːsi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fʊl] [aɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][skaɪ] .
" **Yes** **,** **"** **answered** **Lucy** **,** **and** **she** **turned** **full** **eyes** **up** **to** **the** **quiet** **sky** **.**
" 是的 , " 回答 露西 , 和 她 转向 满的 眼睛 向上 到 这 安静的 天空 .

“是的，”露西回答道，然后她抬起头，望着寂静的天空。

" [aɪ] [θɪŋk] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [mʌst; məst] [siː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][biː; bi][glæd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
" **I** **think** **papa** **and** **mamma** **must** **see** **us** **,** **and** **be** **glad** **we** **have** **been**
" 我 思考 爸爸 和 妈妈 必须 看 我们 , 和 是 高兴的 我们 有 到过
['hæpi] . "
happy **.** **"**
快乐的 . "

“我想爸爸妈妈一定看到了我们，会为我们过得幸福而感到高兴。”

" [aɪ] [fiːl] [soʊ] [tuː] ,
" **I** **feel** **so** **too** **,**
" 我 感觉 所以 也 ,

我也有同感。

" ['ænsər] [tɑːm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə]
" **answered** **Tom** **with** **the** **sudden** **beautiful** **earnestness** **which** **had** **often** **come** **to**
" 回答 汤姆 和 这 突然 美丽的 认真 哪个 有 经常 来 到
[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] . — " [kɪs] [ˌem 'iː] ,
him **of** **late** **.** **—** **"** **Kiss** **me** **,**
他 的 晚的 . — " 吻 我 ,

“汤姆突然流露出一种美好的真挚，这种真挚近来常常出现在他的生活中。”他回答道，“吻我，

['luːsi] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .
Lucy **;** **there** **are** **only** **you** **and** **I** **.**
露西 ; 那里 是 仅有的 你 和 我 .

露西，现在只有你和我。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] ;
" **She** **put** **her** **arm** **about** **his** **neck** **,** **and** **kissed** **him** **as** **he** **wished** **;**
" 她 放 她 手臂 关于 他的 脖子 , 和 亲吻 他 作为 他 希望 ;

她将手臂搭在他的脖子上，按照他的意愿吻了他；

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [went] ['veri] ['soʊbərli]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
then **the** **two** **went** **very** **soberly** **into** **the** **house** **.**
然后 这 二 去 非常 清醒地 进入 这 房子 .

然后两人神情严肃地走进了房子。

[eks]
X
X

X

[ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

ON	THE	LAKE	.
在	这	湖	.

在湖边。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][noʊ'vembər][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] [wʌz; wəz] [dreɪpt] [ɪn] [waɪt]

On	the	first	morning	of	November	the	summit	of	the	Peak	was	draped	in	white
在	这	第一的	早晨	的	十一月	这	首脑	的	这	顶峰	曾是	垂坠的	在	白色的

,

,

,

11月1日清晨，山峰顶被白雪覆盖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] ['spɑːkld] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] .

and	a	slight	sprinkling	of	snow	sparkled	on	the	plain	.
和	一个	轻微	洒	的	雪	闪闪发光	在	这	清楚的	.

平原上飘着薄薄的雪花，闪闪发光。

[frɔːst] [wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friːz] [ðə; ði] [dʌk] - [pɑːnd][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] - [trɔːf] .

Frost	was	hard	enough	to	freeze	the	duck	-	pond	and	the	horse	-	trough	.
霜	曾是	难的	足够的	到	冻结	这	鸭子	-	池塘	和	这	马	-	槽	.

霜冻非常严重，连鸭塘和马槽都结冰了。

['wɪntər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

Winter	had	begun	.
冬天	有	开始	.

冬天开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] ; ['luːsi] ['ʃɪvəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

It	was	very	cold	;	Lucy	shivered	over	her	dressing	every	morning	in	her	little
它	曾是	非常	寒冷的	;	露西	瑟瑟发抖	超过	她	敷料	每一个	早晨	在	她	小的

['ætɪk] ['tʃeɪmbər] ,

attic	chamber	,
阁楼	房间	,

天气很冷；每天早上，露西在她那间阁楼小屋里穿衣服时都会瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][get][wɔːrm] , [æz; əz] [ænt] - [pər'mɪtɪd] [noʊ] ['sɪtɪŋ]

and	had	just	to	work	to	get	warm	,	as	Aunt	Hepsy	permitted	no	sitting
和	有	只是	到	工作	到	得到	温暖的	,	作为	阿姨	-	允许	不	坐着

['oʊvər][ðə; ði] [stoʊv] .

over	the	stove	.
超过	这	火炉	.

她只能靠干活取暖，因为赫普西阿姨不允许任何人坐在炉子旁。

[tɑːm][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [æt; ət][sɪks] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

Tom	had	to	turn	out	of	doors	at	six	every	morning	,
汤姆	有	到	转动	出去	的	门	在	六	每一个	早晨	,

汤姆每天早上六点都必须出门。

[ænd; ənd] [fiːd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,

and	feed	a	score	of	cattle	before	breakfast	,
和	喂养	一个	分数	的	牛	前	早餐	,

早餐前要喂二十多头牛。

[ænd; ənd] [woʊ] [bɪ'taɪd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] [ʌp] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːʃɪz][mɑːrk] .

and	woe	betide	him	if	the	work	was	not	done	up	to	Uncle	Josh's	mark	.
和	悲哀	贝特迪	他	如果	这	工作	曾是	不是	完毕	向上	到	叔叔	乔希的	标记	.

如果这项工作没有达到乔希叔叔的标准，那他可就倒霉了。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ][hæd; həd][ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Uncle	Josh	had	a	vocabulary	of	his	own	,
叔叔	乔什	有	一个	词汇	的	他的	自己的	,

乔什叔叔有自己独特的词汇量。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈepɪθet] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ɑːn][tɑːm] !

from	which	he	selected	many	an	epithet	to	bestow	on	Tom	!
从	哪个	他	已选	许多	一个	别名	到	赐给	在	汤姆	!

他从中挑选了许多绰号赐予汤姆!

[ˈsʌmtaɪmz] [jet] [ðə; ði] [kwɪk] [ˈtempər] [wʊd] [flaɪ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv]

Sometimes	yet	the	quick	temper	would	fly	up	,	and	there	would	be	a	war	of
有时	然而	这	快的	脾气	会	飞	向上	,	和	那里	会	是	一个	战争	的

[wɜːrdz] ;

words	;
字	;

但有时，人们的脾气会突然暴跳如雷，引发一场激烈的争吵；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lædz] [strɔːŋ] [ˈstraɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ɪts] [fruːt] ,

but	the	lad's	strong	striving	was	beginning	to	bear	its	fruit	,
但	这	小伙子的	强的	努力	曾是	开始	到	熊	它是	水果	,

但这个男孩的不懈努力开始结出硕果。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdeɪli] [ˈiziə] [tuː; tə] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] , [æz; əz] [mɪs]

and	he	found	it	daily	easier	to	keep	hold	of	the	bridle	,	as	Miss
和	他	成立	它	日常的	更轻松	到	保持	抓住	的	这	辔	,	作为	错过

[ˈgoʊldθˌweɪt] [tɜːm] [ˌaɪ ˈtiː] .

Goldthwaite	termed	it	.
戈尔德斯韦特	称为	它	.

他发现自己越来越容易掌控缰绳，正如戈尔德斯韦特小姐所说的那样。

[kəˈziːə] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈmɪst] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ˈluːsiːz] [ˈbɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [mɔːr]

Keziah	had	been	dismissed	also	,	and	Lucy's	burden	was	sometimes	more
凯齐亚	有	到过	解雇	还	,	和	露西的	负担	曾是	有时	更多的

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

than	she	could	bear	.
比	她	可以	熊	.

凯齐亚也被解雇了，露西有时承受的负担超过了她所能承受的。

[mɪs] - [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈʌðər] [sɔː] — [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈrɔːt] ;

Miss	Hepsy	refused	to	see	what	others	saw	—	that	the	girl	was	overwrought	;
错过	-	拒绝	到	看	什么	其他的	锯	—	那	这	女孩	曾是	雕饰	;

赫普西小姐拒绝承认其他人所看到的——这个女孩情绪过于激动；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [blʌntid] [soʊ] [lɔːŋ] ,

and	her	feelings	had	been	blunted	so	long	,
和	她	情怀	有	到过	钝化	所以	长的	,

她的情感早已麻木太久。

[ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɑːrp] [ʃɑːk] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][juːz] [əˈgen] .

that	only	a	very	sharp	shock	would	bring	them	into	use	again	.
那	仅有的	一个	非常	锋利的	震惊	会	带来	他们	进入	使用	再次	.

只有受到非常强烈的冲击才能使它们重新投入使用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [jet] .

And	the	time	had	not	come	yet	.
和	这	时间	有	不是	来	然而	.

时机尚未到来。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈhaɪli] [ˈfeɪvərd] [jʌŋ] [foʊks][ðæn; ðən][tɑːm][ænd; ənd] [ˈluːsi] [hɜːrst] ,

For	more	highly	favoured	young	folks	than	Tom	and	Lucy	Hurst	,
为了	更多的	高度	受青睐	年轻的	各位	比	汤姆	和	露西	赫斯特	,

对于比汤姆和露西·赫斯特更受宠的年轻人来说，

[ðiːz] ['frɔːsti] [deɪz] [brɔːt] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðer; ðər] [treɪn] — ['skeɪtɪŋ] [ænd; ənd]

these	frosty	days	brought	innumerable	enjoyments	in	their	train	—	skating	and
这些	霜冻	天	带来	无数	享受	在	他们的	火车	—	溜冰	和

['sleɪɪŋ] [baɪ] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] ,

sleighing	by	daylight	and	moonlight	,
雪橇	经过	日光	和	月光	,

这些寒冷的冬日给他们的火车之旅带来了无数乐趣——白天和月光下滑冰、滑雪橇。

['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['frɔlɪks] .

evening	parties	,	and	all	sorts	of	frolics	.
晚上	各方	,	和	全部	排序	的	嬉戏	.

晚间聚会和各种各样的娱乐活动。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [geɪ] [taɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [haʊs] ,

There	were	gay	times	at	the	Red	House	,
那里	是	同性恋	时代	在	这	红色的	房子	,

红房子里也曾有过欢乐时光。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ɪn] ['krɪsməs] [wiːk] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['kiːn] [keɪm] [hoʊm] ,

especially	when	in	Christmas	week	Mr	.	Robert	Keane	came	home	,
尤其	什么时候	在	圣诞节	星期	先生	.	罗伯特	基恩	来了	家	,

尤其是在圣诞节那周，罗伯特·基恩先生回家的时候，

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː] [skuːl] - [bɔɪ] ['kʌznz] [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] .

bringing	with	him	two	school	-	boy	cousins	from	Philadelphia	.
带来	和	他	二	学校	-	男生	表兄弟姐妹	从	费城	.

他带着两个来自费城的表弟（还是个学生）一起来的。

[mɪs] ['ælɪs] ['kiːn] [kɔːld] [æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] [ɑːn][hɜːr; hər]['poʊni] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

Miss	Alice	Keane	called	at	Thankful	Rest	on	her	pony	,	one	morning	,
错过	爱丽丝	基恩	称为	在	感恩	休息	在	她	小马	,	一	早晨	,

一天早晨，爱丽丝·基恩小姐骑着她的小马来到了感恩休憩处。

[tuː; tə][æsk][tɑːm][ænd; ənd] ['luːsi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [iːv] ['gæðərɪŋ] .

to	ask	Tom	and	Lucy	to	a	Christmas	-	eve	gathering	.
到	问	汤姆	和	露西	到	一个	圣诞节	-	前夕	采集	.

邀请汤姆和露西参加圣诞夜聚会。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kɜːrtli] [dɪ'klaɪnd] [baɪ] [mɪs] - ,

The	invitation	was	curtly	declined	by	Miss	Hepsy	,
这	邀请	曾是	简短地	拒绝	经过	错过	-	,

赫普西小姐断然拒绝了邀请。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skænt] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [ɪn'diːd] .

and	she	was	dismissed	with	such	scant	courtesy	that	she	departed	very	indignant	indeed	.
和	她	曾是	解雇	和	这样的	稀少	礼貌	那	她	已离开	非常	愤怒	的确	.

她被冷落了，得到的礼遇少得可怜，以至于她愤然离去。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz][æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] ,

"	What	a	woman	that	is	at	Thankful	Rest	,
"	什么	一个	女士	那	是	在	感恩	休息	,

“感恩安息中心的那位女士真是太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

"	she	said	to	Miss	Goldthwaite	when	she	called	at	the	parsonage	.
"	她	说	到	错过	戈尔德斯韦特	什么时候	她	称为	在	这	牧师住宅	.

“她对来牧师住宅拜访的戈尔德斯韦特小姐说。”

" [aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][maɪ'self] , ['kæri] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuːd] [ruːd] [wɜːrdz] .

"	I	almost	forgot	myself	,	Carrie	,	and	nearly	gave	her	a	few	rude	words	.
"	我	几乎	忘了	我	,	凯莉	,	和	几乎	给予	她	一个	很少	粗鲁的	字	.

“我差点忘了自己是谁，凯莉，差点就对她说了几句粗话。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [pʊr] ['tʃɪldrən] . "

I	am	truly	sorry	for	those	poor	children	.	"
我	是	真的	对不起	为了	那些	贫穷的	孩子们	.	"

我真为那些可怜的孩子们感到难过。

" [wel] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , " ['ænsər] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	Well	you	may	be	,	"	answered	Carrie	with	a	sigh	,
"	出色地	你	可能	是	,	"	回答	凯莉	和	一个	叹	,

“或许你是吧，”凯莉叹了口气回答道。

['noʊɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ælɪs] [wʌt] [ðer; ðər][laɪf][wʌz; wəz] .

knowing	better	than	Alice	what	their	life	was	.
会心	更好的	比	爱丽丝	什么	他们的	生活	曾是	.

比爱丽丝更清楚他们的生活是什么样的。

['oʊnli][wʌn] [hæf] - ['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [mɪs] - ['ɜːrnɪst]

Only	one	half	-	holiday	was	vouchsafed	to	them	at	Miss	Goldthwaite's	earnest
仅有的	一	一半	-	假期	曾是	担保	到	他们	在	错过	-	认真

[ɪn'triːti] ,

entreaty	,
恳求	,

在戈尔德斯韦特小姐的恳求下，他们只被允许休半天假。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

and	they	took	tea	at	the	parsonage	,
和	他们	采取	茶	在	这	牧师住宅	,

他们在牧师住宅里喝茶。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːrti] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [red] [haʊs] [pɑːnd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

after	which	the	party	went	up	to	the	Red	House	pond	to	see	the	skating	there	.
后	哪个	这	派对	去	向上	到	这	红色的	房子	池塘	到	看	这	溜冰	那里	.

之后，一行人前往红屋池塘观看滑冰表演。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['wɔːrmli] ['welkəmd] — ['mɪni] , [ɪ'speʃəli] , ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [siː]

They	were	very	warmly	welcomed	—	Minnie	,	especially	,	being	quite	overjoyed	to	see
他们	是	非常	热情地	欢迎	—	米妮	,	尤其	,	存在	相当	欣喜若狂	到	看

['luːsi] [ə'gen] .

Lucy	again	.
露西	再次	.

她们受到了热烈的欢迎——尤其是米妮，再次见到露西，她欣喜若狂。

" [duː][juː; jʊ] [skeɪt] , [tɑːm] ? " [æskt] [mɪs] ['kiːn] ,

"	Do	you	skate	,	Tom	?	"	asked	Miss	Keane	,
"	做	你	滑冰	,	汤姆	?	"	问	错过	基恩	,

“汤姆，你会滑冰吗？”基恩小姐问道。

['kʌmɪŋ] [ʌp] ['breθləs] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] .

coming	up	breathless	after	a	long	run	down	the	lake	.
未来	向上	喘不过气	后	一个	长的	跑步	向下	这	湖	.

沿着湖边长跑后气喘吁吁。

" [jes] , [mɪs] ['kiːn] .

"	Yes	,	Miss	Keane	.
"	是的	,	错过	基恩	.

“是的，基恩小姐。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [skeɪts] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][left][æt; ət][hoʊm] — [ɪn] ['nuːˌheɪvən] , [aɪ] [miːn] . "

But	I	have	no	skates	;	they	were	left	at	home	—	in	Newhaven	,	I	mean	.	"
但	我	有	不	冰鞋	;	他们	是	左边	在	家	—	在	纽黑文	,	我	意思是	.	"

但我没有溜冰鞋；它们落在家里了——我是说在纽黑文的家里。”

" [hɪr] , ['mɪni] , [maɪ][pet] , [rʌn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [perz] .

"	Here	,	Minnie	,	my	pet	,	run	to	the	house	and	bring	out	a	couple	of	pairs	.
"	这里	,	米妮	,	我的	宠物	,	跑步	到	这	房子	和	带来	出去	一个	夫妻	的	对	.

“来，我的宠物米妮，跑到屋里去拿几双鞋来。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ruːm] , [aɪ] [θɪŋk] ;

You	will	find	them	in	George's	room	,	I	think	;
你	将要	寻找	他们	在	乔治的	房间	,	我	思考	;

我想你会在乔治的房间里找到它们；

[ænd; ənd] [tel] ['rɑːbərt][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

and	tell	Robert	I	want	him	on	the	lake	.
和	告诉	罗伯特	我	想	他	在	这	湖	.

告诉罗伯特，我要他去湖边。

" ['mɪni] [ræn][ɔːf] [ə'biːdiəntli] .

"	Minnie	ran	off	obediently	.
"	米妮	跑	离开	顺从地	.

“米妮乖乖地跑开了。”

['prɪti] [suːn] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['kiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kʌznz] [ə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði][bend] ,

Pretty	soon	Mr	.	George	Keane	and	the	two	cousins	appeared	round	the	bend	,
漂亮的	很快	先生	.	乔治	基恩	和	这	二	表兄弟姐妹	出现	圆形的	这	弯曲	,

没过多久，乔治·基恩先生和他的两个表兄弟就出现在拐角处。

[ænd; ənd] [mɪs] ['kiːn] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][tɑːm] .

and	Miss	Keane	introduced	the	latter	to	Tom	.
和	错过	基恩	介绍	这	后者	到	汤姆	.

基恩小姐将后者介绍给了汤姆。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['tɔːkɪŋ] [kwaɪt]

They	did	not	take	long	to	become	acquainted	,	and	were	soon	talking	quite
他们	做过	不是	拿	长的	到	变得	熟人	,	和	是	很快	说	相当

[fə'mɪliərli] .

familiarly	.
熟悉地	.

他们很快就熟悉起来，并很快开始亲切地交谈。

[ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['mɪni] [rɪ'tɜːrnd] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]

They	stood	waiting	till	Minnie	returned	,	her	brother	with	her	,	carrying	the
他们	站立	等待	直到	米妮	返回	,	她	兄弟	和	她	,	携带	这

[skeɪts] .

skates	.
冰鞋	.

他们站在那里等着米妮回来，她的哥哥也和她一起回来，手里拿着溜冰鞋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [slaɪt] [jʌŋ] [mæn] , ['ræðər] [laɪk] [mɪs] ['kiːn] ;

He	was	a	tall	,	slight	young	man	,	rather	like	Miss	Keane	;
他	曾是	一个	高的	,	轻微	年轻的	男人	,	相当	喜欢	错过	基恩	;

他是个身材高挑、略显瘦削的年轻人，有点像基恩小姐；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][stɜːrn][æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][hɜːrz][dɪd] ,

and	his	face	looked	a	trifle	stern	at	first	,	as	hers	did	,
和	他的	脸	看起来	一个	琐事	船尾	在	第一的	,	作为	她的	做过	,

起初，他的表情看起来有些严肃，就像她的一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɔːr] [ɔːf] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

but	that	wore	off	when	you	got	to	know	him	.
但	那	穿着	离开	什么时候	你	得到	到	知道	他	.

但当你真正了解他之后，这种感觉就消失了。

" [ðɪs] [ɪz][tɑːm] [hɜːrst] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] , ['rɑːbərt] , " [sed] [mɪs] ['kiːn] ;

"	This	is	Tom	Hurst	I	told	you	of	,	Robert	,	"	said	Miss	Keane	;
"	这	是	汤姆	赫斯特	我	讲述	你	的	,	罗伯特	,	"	说	错过	基恩	;

“这就是我跟你说过的汤姆·赫斯特，罗伯特，”基恩小姐说；

[ænd; ənd][tɑːm] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌrevə'renʃəli] ,

and	Tom	shook	hands	with	him	reverentially	,
和	汤姆	摇晃	双手	和	他	虔诚地	,

汤姆恭敬地与他握手。

[rɪ'membərɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['peɪntər] [ɔːl] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] .

remembering	he	was	the	great	painter	all	America	was	talking	of	.
记住	他	曾是	这	伟大的	画家	全部	美国	曾是	说	的	.

别忘了，他可是当时全美国都在谈论的那位伟大的画家。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['kiːn] ['fræŋkli] .

"	I'm	glad	to	see	you	,	"	said	Mr	.	Robert	Keane	frankly	.
"	我是	高兴的	到	看	你	,	"	说	先生	.	罗伯特	基恩	坦率地说	.

“见到你我很高兴，”罗伯特·基恩先生坦率地说。

" [let] [ju: 'es] [get] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [skeɪts] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [tə'geðər] .

"	Let	us	get	on	our	skates	,	and	you	and	I	shall	take	a	run	together	.
"	让	我们	得到	在	我们的	冰鞋	,	和	你	和	我	将	拿	一个	跑步	一起	.

“咱们穿上溜冰鞋，你我一起滑冰吧。”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

I	haven't	been	on	the	ice	this	season	.
我	还没有	到过	在	这	冰	这	季节	.

我这个赛季还没上过冰。

" [tɑːm][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [skeɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [set] [ɔːf] , ['kiːpɪŋ]
[kloʊz] [tə'geðər] .

"	Tom	sat	down	and	quickly	put	on	his	skates	,	and	the	pair	set	off	,	keeping	close	together	.
"	汤姆	卫星	向下	和	迅速地	放	在	他的	冰鞋	,	和	这	一对	放	离开	,	保持	关闭	一起	.

汤姆坐了下来，迅速穿上溜冰鞋，两人便出发了，紧紧地并肩而行。

[mɪs] ['kiːn] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Miss	Keane	turned	to	Mr	.	Goldthwaite	with	a	smile	.
错过	基恩	转向	到	先生	.	戈尔德斯韦特	和	一个	微笑	.

基恩小姐微笑着转向戈尔德斯韦特先生。

" ['rɑːbərt] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɔːl'redi] .

"	Robert	is	interested	already	.
"	罗伯特	是	感兴趣的	已经	.

罗伯特已经对此感兴趣了。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][tɑːm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] . "

I	want	him	to	do	something	for	Tom	,	and	I	think	he	will	.	"
我	想	他	到	做	某物	为了	汤姆	,	和	我	思考	他	将要	.	"

我希望他能为汤姆做点什么，而且我认为他会的。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] .

"	He	will	not	regret	it	,	"	answered	Mr	.	Goldthwaite	.
"	他	将要	不是	后悔	它	,	"	回答	先生	.	戈尔德斯韦特	.

“他不会后悔的，”戈尔德斯韦特先生回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ɔːf] [naʊ] [bʌt; bət][wiː; wi] [tuː] , [mɪs] ['kiːn] ; [kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]
" They are all off now but we two , Miss Keane ; come , we must not be
" 他们 是 全部 离开 现在 但 我们 二 , 错过 基恩 ; 来 , 我们 必须 不是 是
[bɪ'haɪnd] . "
behind . "
在后面 . "

“他们都走了，只剩我们两个了，基恩小姐；快点，我们不能落后。”

" [maɪ] ['sɪstər] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['peɪntər] , [tɑːm] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɑːbərt]
" My sister tells me you would like to be a painter , Tom , " said Mr . Robert
" 我的 姐姐 讲述 我 你 会 喜欢 到 是 一个 画家 , 汤姆 , " 说 先生 . 罗伯特
['kiːn] ,
Keane ,
基恩 ,

“我姐姐告诉我，汤姆，你想当一名画家，”罗伯特·基恩先生说。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɪn] ['saɪləns] .
when they had gone a hundred yards in silence .
什么时候 他们 有 已消失 一个 百 码 在 沉默 .

他们默默地走了一百码。

" [jes] , [sɜːr] , " ['ænsər] [tɑːm] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ,
" Yes , sir , " answered Tom , wishing to say a great deal more ,
" 是的 , 先生 , " 回答 汤姆 , 祝 到 说 一个 伟大的 交易 更多的 ,

“是的，先生，”汤姆回答道，他还有很多话想说。

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [wɜːrdz] .
but unable to utter more than two words .
但 无法 到 说出 更多的 比 二 字 .

但他只能说出两个字。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər]
" What would you say to go back to Philadelphia , and let me look after your
" 什么 会 你 说 到 去 后退 到 费城 , 和 让 我 看 后 你的
['treɪnɪŋ] ? "
training ? "
训练 ? "

“你觉得回费城怎么样？让我来负责你的训练。”

" [oʊ]['mɪstər] . ['kiːn] !
" O Mr . Keane !
" 哦 先生 . 基恩 !

“哦，基恩先生！

" [tɑːm] [stʊd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɪn'kredʒələs] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
" Tom stood still on the ice and lifted incredulous eyes to his companion's face .
" 汤姆 站立 仍然 在 这 冰 和 抬起 难以置信 眼睛 到 他的 同伴的 脸 .

汤姆站在冰面上，难以置信地抬起头看着同伴的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] [ɪ'nʌf] .
There was a smile there , but the eyes were sincere enough .
那里 曾是 一个 微笑 那里 , 但 这 眼睛 是 真诚 足够的 .

脸上带着微笑，但眼神却十分真诚。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I see you would like it .
" 我 看 你 会 喜欢 它 .

“看来你会喜欢的。”

[dəunt][stænd] ; [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [waɪl] [wiː; wi][goʊ] .
Don't stand ; we can talk while we go .
不 站立 ; 我们 能 讲话 尽管 我们 去 .

别站着，我们可以边走边聊。

[wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] , ['peɪʃ(ə)nt] ['plɑːdɪŋ] ,

Well	,	my	boy	,	there	is	a	great	deal	of	hard	work	,	patient	plodding	,
出色地	,	我的	男生	,	那里	是	一个	伟大的	交易	的	难的	工作	,	病人	缓慢地	,

孩子，这需要付出大量的努力和耐心的坚持。

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['feɪljɚz] [ænd; ənd] ['tʌmblz]

uninteresting	study	to	be	gone	through	,	and	as	many	failures	and	tumbles
无聊	学习	到	是	已消失	通过	,	和	作为	许多	失败	和	翻滚

[æz; əz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

as	days	in	the	year	,
作为	天	在	这	年	,

这是一项枯燥乏味的学业，而且一年中会经历无数次的失败和挫折。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst][step][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

before	you	reach	even	the	first	step	of	the	ladder	.
前	你	抵达	甚至	这	第一的	步	的	这	梯子	.

在你到达梯子的第一级之前。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	think	you	could	go	through	it	?	"
做	你	思考	你	可以	去	通过	它	?	"

你觉得你能挺过去吗?

" [aɪ] [wʊd] [goʊ] [θruː] ['eniθɪŋ] , ['mɪstər] . ['kiːn] , [ænd; ənd] [tɔɪl] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [ɪf]

"	I	would	go	through	anything	,	Mr	.	Keane	,	and	toil	for	twenty	years	,	if
"	我	会	去	通过	任何事物	,	先生	.	基恩	,	和	辛劳	为了	二十	年	,	如果

[niːd] [biː; bi] ,

need	be	,
需要	是	,

“基恩先生，我愿意经历任何事，如果需要的话，我愿意辛勤工作二十年。”

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

only	to	be	allowed	to	work	at	it	.
仅有的	到	是	允许	到	工作	在	它	.

只是被允许从事这项工作。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Do	you	know	,	it	is	life	to	me	even	to	think	of	it	.
做	你	知道	,	它	是	生活	到	我	甚至	到	思考	的	它	.

你知道吗，对我来说，哪怕只是想到它，就是生命本身。

" ['rɑːbərt] ['kiːn] [glɑːnst] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [læd] .

"	Robert	Keane	glanced	curiously	at	the	lad	.
"	罗伯特	基恩	瞥了一眼	奇怪的是	在	这	小伙子	.

罗伯特·基恩好奇地瞥了那个男孩一眼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk][stɑːrz] .

His	face	was	kindling	with	emotion	,	and	his	eyes	shone	like	stars	.
他的	脸	曾是	引火物	和	情感	,	和	他的	眼睛	闪耀	喜欢	明星	.

他脸上洋溢着激动的情绪，双眼闪闪发光，如同繁星点点。

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ; [jʊə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [stʌf] , [aɪ] [siː] .

"	All	right	,	my	boy	;	you're	the	right	stuff	,	I	see	.
"	全部	正确的	,	我的	男生	;	你是	这	正确的	东西	,	我	看	.

“好样的，孩子；看来你很有潜力。”

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

Leave	it	with	me	;	I'll	fix	it	right	enough	.
离开	它	和	我	;	患病的使固定		它	正确的	足够的	.

交给我吧，我会把它修好的。

[ænd; ənd] [juːl] [goʊ][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] ['neɪmz] ['kiːn] .

And	you'll	go	to	Philadelphia	as	sure	as	my	name's	Keane	.
和	你会	去	到	费城	作为	当然	作为	我的	名字	基恩	.

你肯定会去费城，就像我的名字叫基恩一样确定。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

No	need	to	thank	me	.
不	需要	到	感谢	我	.

不用谢我。

[let] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] [sək'ses] [biː; bi][maɪ] [rɪ'wɔːrd] , [ɪf] [aɪ] [niːd] ['eni] .

Let	your	future	success	be	my	reward	,	if	I	need	any	.
让	你的	未来	成功	是	我的	报酬	,	如果	我	需要	任何	.

如果我需要奖励，愿你未来的成功就是我的回报。

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][ə; eɪ] [reɪs] [bæk] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['skeɪtər] .

Let	us	try	a	race	back	;	you're	a	splendid	skater	.
让	我们	尝试	一个	种族	后退	;	你是	一个	灿烂	滑冰者	.

我们来比比看吧；你滑冰滑得真棒。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sped] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiˌ][aɪs][æt; ət] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] ,

"	They	turned	,	and	sped	along	the	ice	at	lightning	speed	,
"	他们	转向	,	和	加速	沿着	这	冰	在	闪电	速度	,

他们转身，以闪电般的速度沿着冰面疾驰而去。

[ænd; ənd][tɑːm] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jɑːdz] [ɪn] [frʌnt] [æt; ət][ðə; ðiˌ] ['fɑːrðər] [saɪd] .

and	Tom	came	in	a	dozen	yards	in	front	at	the	farther	side	.
和	汤姆	来了	在	一个	打	码	在	正面	在	这	更远	边	.

汤姆从另一侧领先了十几码到达终点。

" [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [læft] ['mɪstər] . ['kiːn] .

"	Ahead	of	me	,	"	laughed	Mr	.	Keane	.
"	前方	的	我	,	"	笑了	先生	.	基恩	.

“在我前面，”基恩先生笑着说。

" [ɪz] [ðæt] [æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['fjuːtʃər] , [tɑːm] ?

"	Is	that	an	omen	of	the	future	,	Tom	?
"	是	那	一个	预兆	的	这	未来	,	汤姆	?

“汤姆，这是未来的预兆吗？”

" [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] ['noʊtɪd][ðə; ðiˌ] ['bɔɪz] [flʌʃt] , ['hæpi] [feɪs] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] ,

"	Miss	Goldthwaite	noted	the	boy's	flushed	,	happy	face	and	bright	eyes	,
"	错过	戈尔德斯韦特	著名的	这	男孩们	酡	,	快乐的	脸	和	明亮的	眼睛	,

戈尔德斯韦特小姐注意到男孩红扑扑的、快乐的脸庞和明亮的眼睛。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['kiːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɔːt] [ðə; ðiˌ] [tʃeɪndʒ] .

and	concluded	Mr	.	Robert	Keane	must	have	wrought	the	change	.
和	结束	先生	.	罗伯特	基恩	必须	有	锻	这	改变	.

并得出结论：一定是罗伯特·基恩先生促成了这一改变。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ælɪs] , [wen] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

She	turned	to	remark	upon	it	to	Alice	,	when	a	hand	touched	her	arm	,
她	转向	到	评论	之上	它	到	爱丽丝	,	什么时候	一个	手	感动	她	手臂	,

她转头想跟爱丽丝说说这件事，这时一只手碰了碰她的胳膊。

[ænd; ənd] ['tɑːmz] [vɔɪs] [sed] ['iːgərli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [skeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] ?

and	Tom's	voice	said	eagerly	,	"	Will	you	skate	with	me	,	Miss	Goldthwaite	?
和	汤姆的	嗓音	说	急切地	,	"	将要	你	滑冰	和	我	,	错过	戈尔德斯韦特	?

汤姆的声音急切地说：“戈尔德斯韦特小姐，你愿意和我一起滑冰吗？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	want	to	speak	to	you	.
我	想	到	说话	到	你	.

我想和你谈谈。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['smaɪlɪŋli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

"	She	nodded	smilingly	and	gave	him	her	hand	.
"	她	点头	微笑着	和	给予	他	她	手	.

她笑着点了点头，把手递给了他。

" [oʊ] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] , " [sed] [tɑːm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrst][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

"	O	Miss	Goldthwaite	,	"	said	Tom	in	a	great	burst	of	happiness	,
"	哦	错过	戈尔德斯韦特	,	"	说	汤姆	在	一个	伟大的	爆裂	的	幸福	,

“哦，戈尔德斯韦特小姐！”汤姆突然高兴起来说道。

" ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['kiːn] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	Mr	.	Robert	Keane	says	he	will	take	me	to	Philadelphia	with	him	,
"	先生	.	罗伯特	基恩	说道	他	将要	拿	我	到	费城	和	他	,

罗伯特·基恩先生说他会带我去费城，

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['peɪntər] . "

and	help	me	to	be	a	painter	.	"
和	帮助	我	到	是	一个	画家	.	"

并帮助我成为一名画家。

" [aɪ] [gest] [hiː; hi] [wʊd] , " [sed] ['kæri] .

"	I	guessed	he	would	,	"	said	Carrie	.
"	我	猜对了	他	会	,	"	说	凯莉	.

“我猜他会的，”凯莉说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] .

"	I	am	very	glad	of	it	,	Tom	.
"	我	是	非常	高兴的	的	它	,	汤姆	.

“我非常高兴，汤姆。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ðɪs] [dʒɔɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['gɑːdz] [gʊd] [taɪm] ? "

Do	you	remember	what	I	said	about	this	joy	coming	in	God's	good	time	?	"
做	你	记住	什么	我	说	关于	这	喜悦	未来	在	神的	好的	时间	?	"

你还记得我说过，这份喜乐会在上帝美好的时刻到来吗?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] .

"	I	have	not	forgotten	,	Miss	Goldthwaite	.
"	我	有	不是	被遗忘的	,	错过	戈尔德斯韦特	.

“我没有忘记，戈尔德斯韦特小姐。”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][slɪm][hænd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	She	stopped	on	the	ice	,	and	laid	her	slim	hand	a	moment	on	his	shoulder	.
"	她	停止	在	这	冰	,	和	铺设	她	苗条的	手	一个	片刻	在	他的	肩膀	.

她停在冰面上，将纤细的手轻轻放在他的肩膀上片刻。

" [maɪ]['soʊldʒər] [wɪl] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [stɪl] , [aɪ] [hoʊp] , [ɪn] [ðoʊz] ['hæpiːɚ] [deɪz] ,

"	My	soldier	will	remember	his	Captain	still	,	I	hope	,	in	those	happier	days	,
"	我的	士兵	将要	记住	他的	队长	仍然	,	我	希望	,	在	那些	更快乐	天	,

“我希望我的士兵在那些美好的日子里，仍然会记得他的上尉。”

[ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['enərdʒi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] .

and	work	for	Him	with	double	energy	because	they	are	happier	.
和	工作	为了	他	和	双倍的	活力	因为	他们	是	更快乐	.

他们因为更快乐而更加努力地为他工作。

" [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊd] ['tremblɪŋ] [drɑːps][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər]

"	The	moonlight	showed	trembling	drops	in	the	boy's	earnest	eyes	as	he	answered
"	这	月光	显示	发抖	滴	在	这	男孩们	认真	眼睛	作为	他	回答

['revərəntli] — " [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

reverently	—	"	I	will	never	forget	how	good	He	has	been	to	me	,
虔诚地	—	"	我	将要	绝不	忘记	如何	好的	他	有	到过	到	我	,

月光映照出男孩虔诚的眼中颤抖的泪珠，他恭敬地回答道：“我永远不会忘记他对我有多么好，

[mɪs] ['goʊldθˌweɪt] , [wen] [aɪ][soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] . "

Miss Goldthwaite , when I so little deserved it . "

错过 戈尔德斯韦特 , 什么时候 我 所以 小的 应得的 它 . "

戈尔德斯韦特小姐，我当时根本不配得到这样的待遇。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɑːrtɪli] .

" That is right , my boy ; I am not afraid of you , " she said heartily .

" 那 是 正确的 , 我的 男生 ; 我 是 不是 害怕的 的 你 , " 她 说 衷心地 .

“没错，孩子，我不怕你，”她爽朗地说。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] .

" Here we are round the bend .

" 这里 我们 是 圆形的 这 弯曲 .

“我们已经绕过弯道了。”

[haʊ] ['lʌvli] [ðæt] ['muːnlaɪt] [ʃaɪnz] [θruː] [ðiːz] ['gluːmi] [paɪnz] .

How lovely that moonlight shines through these gloomy pines .

如何 迷人的 那 月光 闪耀 通过 这些 阴沉 松树 .

月光透过这些阴暗的松树洒下来，多么美丽啊。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][end] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][tɜːrn] .

Let us go right to the end before we turn .

让 我们 去 正确的 到 这 结尾 前 我们 转动 .

让我们走到最后再转弯。

" [ðeɪ] [set] [ɔːf] [ə'gen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] [ʃiːt] [ʌv; əv][aɪs] ,

" They set off again along the smooth sheet of ice ,

" 他们 放 离开 再次 沿着 这 光滑的 床单 的 冰 ,

他们再次沿着光滑的冰面出发，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [tɜːrnd] [ə'saɪd]

and as they neared the farther end of the lake Miss Goldthwaite turned aside

和 作为 他们 接近 这 更远 结尾 的 这 湖 错过 戈尔德斯韦特 转向 旁边

[tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] .

to explore an opening between the trees .

到 探索 一个 开幕 之间 这 树木 .

当她们走到湖的另一端时，戈尔德斯韦特小姐转身去探寻树木间的一个缺口。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][tɑːm] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kræʃ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] .

A moment more and Tom heard a crash , followed by a faint scream .

一个 片刻 更多的 和 汤姆 听到 一个 碰撞 , 随后 经过 一个 头晕的 尖叫 .

过了一会儿，汤姆听到一声巨响，随后是一声微弱的尖叫。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ,

He looked round ,

他 看起来 圆形的 ,

他环顾四周，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [mɪs] - [fɜːr] [kloʊk] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][hjuːdʒ]

to see the edge of Miss Goldthwaite's fur cloak disappearing through a huge

到 看 这 边缘 的 错过 - 毛皮 披风 消失 通过 一个 巨大的

['fɪʃər] [ɪn][ðə; ði][aɪs] !

fissure in the ice !

裂缝 在 这 冰 !

眼睁睁看着戈尔德斯韦特小姐的皮草斗篷边缘消失在冰层的巨大裂缝中！

[hiː; hi][hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] ['ʌtər] [wʌn][waɪld] , [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] ,

He had presence of mind to utter one wild , despairing cry ,

他 有 在场 的 头脑 到 说出 一 荒野 , 绝望 哭 ,

他头脑清醒，发出了一声绝望的呐喊。

[wɪtʃ] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈekəud] [fɑːr] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [paɪn] [wʊd] ,

which	re	-	echoed	far	off	in	the	lonely	pine	wood	,
哪个	关于	-	回声	远的	离开	在	这	孤独	松树	木头	,

那声音在远处寂静的松树林中回荡。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [dres] .

and	then	he	plunged	after	her	and	caught	her	dress	.
和	然后	他	暴跌	后	她	和	捕捉	她	裙子	.

然后他扑向她，抓住了她的裙子。

[ˌsuːpərˈhjuːmən] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈdespərət] [ˈperəl]

Superhuman	strength	seemed	to	come	to	him	in	that	moment	of	desperate	peril
超人类	力量	似乎	到	来	到	他	在	那	片刻	的	绝望的	危险

,

,

,

在那危急关头，他似乎拥有了超人的力量。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] , [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,

and	he	managed	to	keep	,	hold	of	her	with	one	hand	,
和	他	管理	到	保持	,	抓住	的	她	和	一	手	,

他设法用一只手紧紧地抓着她。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbroʊkən] [edʒ] [ʌv; əv] [aɪs] .

and	with	the	other	cling	to	the	broken	edge	of	ice	.
和	和	这	其他	黏着	到	这	破碎的	边缘	的	冰	.

另一只手则紧紧抓住破碎的冰层边缘。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [skeɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [əˈnaʊnst]

It	seemed	hours	before	the	ring	of	skates	and	the	sound	of	voices	announced
它	似乎	小时	前	这	戒指	的	冰鞋	和	这	声音	的	声音	宣布

[help] [æt; ət] [hænd] ,

help	at	hand	,
帮助	在	手	,

过了好几个小时，才传来溜冰鞋的叮当声和人声，宣告救援已至。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nʌmd] [ˈfɪŋgərz] [rɪˈlækst] [ðer; ðər] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈrɑːbərt] [ˈkiːn]

and	his	numbed	fingers	relaxed	their	hold	of	the	ice	just	as	Robert	Keane
和	他的	麻木	手指	轻松	他们的	抓住	的	这	冰	只是	作为	罗伯特	基恩

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɝz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [ˈreskjuː] [ðem; ðəm] .

and	his	brother's	strong	arms	bent	down	to	rescue	them	.
和	他的	兄弟	强的	武器	弯曲	向下	到	救援	他们	.

就在罗伯特·基恩和他哥哥强壮的手臂弯下腰来救他的时候，他麻木的手指松开了抓着冰块的手。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [hoʊld] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈgoʊldθˌweɪt] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈmɪnɪts] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [ˈekstrɪkeɪt]

He	still	had	hold	of	Miss	Goldthwaite	,	and	two	minutes	sufficed	to	extricate
他	仍然	有	抓住	的	错过	戈尔德斯韦特	,	和	二	分钟	足够了	到	解脱

[ðem; ðəm] [bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

他仍然控制着戈尔德斯韦特小姐，两分钟就足以将他们两人解救出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈkɑːnʃəs] ,

They	were	unconscious	,
他们	是	无意识	,

他们当时处于昏迷状态。

[ænd; ənd] ['kæriz] [swiːt] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['deθli] [waɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['maɪti] [fɪr] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv]

and	Carrie's	sweet	face	was	so	deathly	white	that	a	mighty	fear	took	hold	of
和	凯莉的	甜的	脸	曾是	所以	致命的	白色的	那	一个	强大的	害怕	采取	抓住	的

[ɔːl]['prez(ə)nt] .

all	present	.
全部	展示	.

凯莉甜美的脸庞惨白得吓人，在场的所有人都感到一阵强烈的恐惧。

['ælɪs] ['kiːn] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Alice	Keane	knelt	down	and	laid	her	hand	to	her	heart	.
爱丽丝	基恩	跪下	向下	和	铺设	她	手	到	她	心	.

爱丽丝·基恩跪了下来，把手放在胸口。

" [θæŋk] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] ['tremjələsli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrvəntli] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [baɪ]

"	Thank	God	,	"	she	uttered	tremulously	,	and	it	was	fervently	re	-	echoed	by
"	感谢	上帝	,	"	她	说出	颤抖地	,	和	它	曾是	热切地	关于	-	回声	经过

['evri] [lɪp] .

every	lip	.
每一个	唇	.

“感谢上帝，”她颤抖着说道，这句话得到了周围所有人的热烈回应。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [spiːd] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrətɪvz] ['biːɪŋ]

They	were	borne	to	the	Red	House	with	great	speed	,	and	restoratives	being
他们	是	出生	到	这	红色的	房子	和	伟大的	速度	,	和	修复剂	存在

[ə'plaɪd] ,

applied	,
应用	,

他们被迅速送往红房子，并接受了治疗。

[bəuθ] ['rælid] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] .

both	rallied	in	a	very	short	time	.
两个都	集结	在	一个	非常	短的	时间	.

两人都在很短的时间内重振旗鼓。

[mɪs] - [fɜːrst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][tɑːm] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]

Miss	Goldthwaite's	first	question	was	for	Tom	,	as	his	had	been	for
错过	-	第一的	问题	曾是	为了	汤姆	,	作为	他的	有	到过	为了

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

戈尔德斯韦特小姐的第一个问题是问汤姆的，就像汤姆之前问她一样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['feɪntli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf][æt; ət][ðə; ði]

and	she	whispered	to	them	faintly	that	he	had	saved	her	life	at	the
和	她	低声说道	到	他们	淡淡的	那	他	有	已保存	她	生活	在	这

[rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

risk	of	his	own	.
风险	的	他的	自己的	.

她轻声告诉他们，他冒着生命危险救了她。

[wen] [tɑːm] [lʊkt] [raʊnd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

When	Tom	looked	round	,	after	a	while	,
什么时候	汤姆	看起来	圆形的	,	后	一个	尽管	,

过了一会儿，汤姆环顾四周，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['kiːn] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] .

it	was	to	find	the	judge	and	Mr	.	George	Keane	standing	by	his	bed	.
它	曾是	到	寻找	这	法官	和	先生	.	乔治	基恩	常设	经过	他的	床	.

原来法官和乔治·基恩先生正站在他的床边。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['hʌskɪli] .

"	God	bless	you	,	my	lad	,	"	said	the	old	man	huskily	.
"	上帝	保佑	你	,	我的	小伙子	,	"	说	这	老的	男人	沙哑地	.

“上帝保佑你，孩子，”老人沙哑地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ['flaʊər] .

"	You	have	saved	our	pretty	flower	.
"	你	有	已保存	我们的	漂亮的	花	.

你拯救了我们美丽的花朵。

[ɔːl] - [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] .

All	Pendlepoint	will	thank	you	for	this	.
全部	-	将要	感谢	你	为了	这	.

彭德尔波因特的所有人都会为此感谢你。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [greɪ] [aɪz] [dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] .

"	And	Mr	.	George	bent	over	him	,	his	honest	gray	eyes	dim	with	tears	.
"	和	先生	.	乔治	弯曲	超过	他	,	他的	诚实的	灰色的	眼睛	暗淡	和	眼泪	.

“乔治先生俯身看着他，他那双诚实的灰色眼睛里噙满了泪水。”

" [aɪ] [oʊ] [maɪ] ['waɪfs] [laɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tɑːm] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	I	owe	my	wife's	life	to	you	,	Tom	,	my	boy	.
"	我	欠	我的	妻子的	生活	到	你	,	汤姆	,	我的	男生	.

“我妻子的命是你救的，汤姆，我的孩子。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðɪs] .

As	long	as	I	live	I	shall	never	forget	this	.
作为	长的	作为	我	居住	我	将	绝不	忘记	这	.

我活着就永远不会忘记这件事。

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['θæŋkfl] [rest] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði]['æksɪdənt] ,

"	A	message	was	despatched	to	Thankful	Rest	reporting	the	accident	,
"	一个	信息	曾是	已派送	到	感恩	休息	报道	这	事故	,

“已向感恩安息疗养院发出消息，报告了这起事故。”

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tɪl] [nekst] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] , [æt; ət][ðə; ði] [red] [haʊs]

and	saying	the	children	would	remain	till	next	day	,	at	least	,	at	the	Red	House
和	说	这	孩子们	会	保持	直到	下一个	天	,	在	至少	,	在	这	红色的	房子

.

:

.

并表示孩子们至少会在红房子里待到第二天。

['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'meɪnd] .

Mr	.	Goldthwaite	also	remained	.
先生	.	戈尔德斯韦特	还	剩余	.

戈尔德斯韦特先生也留了下来。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][tɑːm][wɜːr; wər] [fjuː] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] [muːvd] [tuː; tə] [spiːk]

His	words	of	thanks	to	Tom	were	few	:	he	was	too	deeply	moved	to	speak
他的	字	的	谢谢	到	汤姆	是	很少	:	他	曾是	也	深	已搬	到	说话

,

,

,

他对汤姆的感谢之词寥寥无几：他感动得说不出话来。

[bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

but	Tom	was	quick	to	understand	.
但	汤姆	曾是	快的	到	理解	.

但汤姆很快就明白了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,

Next	**morning**	**Miss**	**Goldthwaite**	**was**	**able**	**to**	**appear**	**at**	**the**	**breakfast**	**table**	**,**
下一个	早晨	错过	戈尔德斯韦特	曾是	有能力的	到	出现	在	这	早餐	桌子	,

第二天早上，戈尔德斯韦特小姐出现在了餐桌旁。

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv]

looking	**a**	**little**	**paler**	**than**	**usual**	**,**	**but**	**apparently**	**not**	**much**	**the**	**worse**	**of**
寻找	一个	小的	肤色较浅	比	通常	,	但	显然	不是	很多	这	更糟	的

[hɜːr; hər] ['dʌkɪŋ] .

her	**ducking**	**.**
她	躲避	.

脸色比平时略显苍白，但显然躲避并没有对她造成太大的影响。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɛr] [fər'bædˌfər'beɪd][tɑːm][tuː; tə][get] [ʌp] [tɪl] [nuːn] , [soʊ] ['kæri] [hɜːr'self] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]

Dr	**.**	**Gair**	**forbade**	**Tom**	**to**	**get**	**up**	**till**	**noon**	**,**	**so**	**Carrie**	**herself**	**took**	**up**	**his**
博士	.	盖尔	禁止	汤姆	到	得到	向上	直到	中午	,	所以	凯莉	她自己	采取	向上	他的

['brekfəst] - [treɪ] .

breakfast	**-**	**tray**	**.**
早餐	-	托盘	.

盖尔医生禁止汤姆在中午之前起床，所以凯莉亲自为他端上了早餐托盘。

[hiː; hi] [lʊkt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

He	**looked**	**surprised**	**and**	**greatly**	**relieved**	**to**	**see**	**her**	**,**
他	看起来	惊讶	和	非常	松了口气	到	看	她	,

看到她，他既惊讶又如释重负。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

and	**tried**	**to**	**make**	**light**	**of**	**what**	**he**	**had**	**done**	**.**
和	尝试	到	制作	光	的	什么	他	有	完毕	.

他试图淡化自己所做的事情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It**	**is**	**nothing**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它	是	没有什么	,	"	他	说	.

“没什么，”他说。

" [aɪ] [wʊd] ['glædli] [duː] ['fɪfti] [taɪmz] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	**I**	**would**	**gladly**	**do**	**fifty**	**times**	**more**	**for**	**you**	**.**	**"**
"	我	会	乐意	做	五十	时代	更多的	为了	你	.	"

“我愿意为你做五十倍的事情。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [mɔːr] ['kloʊsli] [tə'geðər] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**We**	**are**	**bound**	**more**	**closely**	**together**	**now**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我们	是	边界	更多的	密切	一起	现在	,	"	她	说	.

“我们现在联系得更紧密了，”她说。

" [aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**I**	**owe**	**my**	**life**	**to**	**you**	**.**
"	我	欠	我的	生活	到	你	.

“我的命是你救的。”

" [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	**And**	**bending**	**over**	**him**	**she**	**kissed**	**him**	**,**	**and**	**slipped**	**away**	**,**	**leaving**	**him**
"	和	弯曲	超过	他	她	亲吻	他	,	和	滑倒了	离开	,	离开	他

['veri] ['hæpi] [ɪn'diːd] .

very	**happy**	**indeed**	**.**
非常	快乐的	的确	.

“她俯身吻了他，然后悄悄离开，留下他非常高兴。”

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tri:tɪd]

In	the	evening	he	came	down	to	the	drawing	-	room	,	where	he	was	treated
在	这	晚上	他	来了	向下	到	这	绘画	-	房间	,	在哪里	他	曾是	治疗

[æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

as	a	hero	.
作为	一个	英雄	.

晚上他来到客厅，受到了英雄般的待遇。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

Everybody	made	so	much	of	him	that	he	began	to	feel	uncomfortable	,
大家	制成	所以	很多	的	他	那	他	开始	到	感觉	不舒服	,

大家都对他过于关注，让他开始感到不自在。

[ænd; ənd] [tʊk] ['refju:dʒ][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɑ:bərt] ['ki:n] ,

and	took	refuge	at	last	with	Mr	.	Robert	Keane	,
和	采取	避难所	在	最后的	和	先生	.	罗伯特	基恩	,

最后，他们投奔了罗伯特·基恩先生。

[hu:] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] [ɪn] ['jʊrəp] ,

who	good	-	naturedly	showed	him	the	sketch	-	book	he	had	filled	in	Europe	,
WHO	好的	-	自然地	显示	他	这	草图	-	书	他	有	已填	在	欧洲	,

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and	explained	everything	to	him	,
和	解释	一切	到	他	,

他热情地向他展示了自己在欧洲画的素描本，并详细地向他解释了一切。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

as	if	he	found	pleasure	in	it	.
作为	如果	他	成立	乐趣	在	它	.

仿佛他从中获得了某种乐趣。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][faɪnd] ['pleʒər] , [fɔ:r; fər][tɑ:m][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['lɪsənər] .

And	he	did	find	pleasure	,	for	Tom	was	an	enthusiastic	listener	.
和	他	做过	寻找	乐趣	,	为了	汤姆	曾是	一个	热情的	听众	.

他确实从中获得了乐趣，因为汤姆是一个热情的倾听者。

[noʊ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['θæŋkfl] [rest] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'stɑ:nɪʃt] ['mɪsɪz] .

No	inquiry	had	come	from	Thankful	Rest	,	which	had	astonished	Mrs	.
不	询问	有	来	从	感恩	休息	,	哪个	有	惊讶	太太	.

['ki:n] ['veri] [mʌtʃ] .

Keane	very	much	.
基恩	非常	很多	.

感恩安息处没有来询问任何事情，这让基恩夫人非常惊讶。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [fi:l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['tɑ:mz] [rɪ'kʌvəri] .

She	thought	they	would	be	sure	to	feel	anxious	about	Tom's	recovery	.
她	想法	他们	会	是	当然	到	感觉	焦虑的	关于	汤姆的	恢复	.

她认为他们一定会为汤姆的康复感到焦虑。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['dʒɔʃwə] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

She	did	not	know	Joshua	Strong	and	his	sister	.
她	做过	不是	知道	约书亚	强的	和	他的	姐姐	.

她不认识约书亚·斯特朗和他的妹妹。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['gɛr] [sed] [tɑ:m] [maɪt] [goʊ] [hoʊm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi]

The	following	morning	Dr	.	Gair	said	Tom	might	go	home	as	soon	as	he
这	下列的	早晨	博士	.	盖尔	说	汤姆	可能	去	家	作为	很快	作为	他

[laɪkt] ;

liked	;
喜欢	;

第二天早上，盖尔医生说汤姆可以随时回家；

[soʊ] [mɪs] ['ælɪs] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['luːsi] [tuː; tə] ['θæŋkfl] [rest] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

so	Miss	Alice	drove	him	and	Lucy	to	Thankful	Rest	in	the	course	of	the
所以	错过	爱丽丝	驾驶	他	和	露西	到	感恩	休息	在	这	课程	的	这

['fɔːrnuːn] .

forenoon	.
午前	.

于是，爱丽丝小姐在上午开车送他和露西去了感恩安息处。

[mɪs] - [wʌz; wəz] ['plʌkɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

Miss	Hepsy	was	plucking	chickens	for	the	market	,
错过	-	曾是	拔毛	鸡	为了	这	市场	,

赫普西小姐正在拔鸡毛准备拿到市场上去卖。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [wen] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

and	tossed	up	her	head	when	her	nephew	and	niece	appeared	before	her
和	抛掷	向上	她	头	什么时候	她	侄子	和	侄女	出现	前	她

.

:
.

当她的侄子和侄女出现在她面前时，她抬起了头。

" [aɪ] ['wʌndər] [juːd] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [ɔːl] ['æftər] ['lɪvɪn] - [soʊ] [lɔːŋ] [ə'mʌŋ] ['dʒent(ə)l] [foʊk] .

"	I	wonder	you'd	come	back	at	all	after	livin	'	so	long	among	gentle	folk	.
"	我	想知道	你会	来	后退	在	全部	后	生活	-	所以	长的	之中	温和的	民间	.

“我很好奇，在温和的人们中间生活了这么久，你还会回来吗？”

['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [aɪ] ['rekən] ,

It'll	be	a	long	time	,	I	reckon	,
它将	是	一个	长的	时间	,	我	估计	,

我觉得还需要很长时间。

[ə'fɔːr] [jiː; ji] [get] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [dʒʌmp] [θruː] [ðə; ði] [aɪs] ['æftər] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər]

afore	ye	get	the	chance	to	jump	through	the	ice	after	Miss	Goldthwaite	or	any	other
之前	是的	得到	这	机会	到	跳	通过	这	冰	后	错过	戈尔德斯韦特	或者	任何	其他

[mɪs] . — [hɪr] ,

miss	.	—	Here	,
错过	.	—	这里	,

在你们有机会追随戈尔德斯韦特小姐或其他任何一位小姐跳进冰窟窿之前——就在这里。

['luːsi] , [get] [ɔːf] [jər] [hæt] ,

Lucy	,	get	off	yer	hat	,
露西	,	得到	离开	你的	帽子	,

露西，把帽子摘下来。

[ænd; ənd] [lend] [ə; eɪ] [hænd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] ['tʃɪkɪnz] . — [juːl] [faɪnd] ['plenti] [wʊd] [ɪn] [ðə; ði]

and	lend	a	hand	wi	'	them	chickens	.	—	You'll	find	plenty	wood	in	the
和	借	一个	手	wi	-	他们	鸡	.	—	你会	寻找	很多	木头	在	这

[ʃed] , [bɔɪ] ,

shed	,	boy	,
棚	,	男生	,

去帮帮忙照看那些鸡吧。——孩子，棚子里有很多柴火。

[weɪtɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [tʃɑːpt] , [ɪf] [jər] ['ʌŋk(ə)l] [heɪnt] ['eniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [jiː; ji] [tuː; tə] [duː] .

waitin	'	to	be	chopped	,	if	yer	uncle	hain't	anything	else	for	ye	to	do	.
等待	-	到	是	切碎	,	如果	你的	叔叔	没有	任何事物	别的	为了	是的	到	做	.

如果你叔叔没别的事让你做，你就等着被砍掉吧。

[ɔːf] [jiː; ji] [goʊ] .

Off	ye	go	.
离开	是的	去	.

走吧。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hæpi] ['sɜːrk(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm]

"	The	contrast	between	the	happy	circle	they	had	left	and	their	own	home
"	这	对比	之间	这	快乐的	圆圈	他们	有	左边	和	他们的	自己的	家

[wʌz; wəz][soʊ]['peɪnf(ə)l] [ðæt] ['luːsiːz] [terz] [fel] [fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]

was	so	painful	that	Lucy's	tears	fell	fast	as	she	went	to	do	her	aunt's
曾是	所以	痛苦	那	露西的	眼泪	跌倒	快速地	作为	她	去	到	做	她	姑姑的

['bɪdɪŋ] .

bidding	.
投标	.

“他们离开的幸福圈子和他们自己的家形成了鲜明的对比，这种对比如此痛苦，以至于露西在遵从姑妈的吩咐时，眼泪止不住地流了下来。

[ænd; ənd][tɑːm] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs]

And	Tom	departed	to	the	wood	-	shed	with	a	very	downcast	and	rebellious
和	汤姆	已离开	到	这	木头	-	棚	和	一个	非常	沮丧	和	叛逆的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

汤姆怀着沮丧和叛逆的心情，去了柴房。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[hoʊps] [fʊl'fɪld] .

HOPES	FULFILLED	.
希望	已完成	.

希望成真。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] [keɪm] [tuː; tə] ['θæŋkfl] [rest] ,

On	the	afternoon	of	the	following	day	Mr	.	Goldthwaite	came	to	Thankful	Rest	,
在	这	下午	的	这	下列的	天	先生	.	戈尔德斯韦特	来了	到	感恩	休息	,

第二天下午，戈尔德斯韦特先生来到了感恩安息地。

[ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['kiːn] .

accompanied	by	Mr	.	Robert	Keane	.
伴随	经过	先生	.	罗伯特	基恩	.

由罗伯特·基恩先生陪同。

['luːsi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

Lucy	opened	the	door	to	them	;	and	seeing	a	stranger	with	the	parson	,
露西	打开	这	门	到	他们	;	和	看到	一个	陌生人	和	这	牧师	,

露西给他们开了门；看到牧师身边跟着一个陌生人，

[hɜːr; hər] [ænt] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

her	aunt	shouted	to	her	to	show	them	into	the	sitting	-	room	.
她	阿姨	喊叫	到	她	到	展示	他们	进入	这	坐着	-	房间	.

她姑姑朝她喊，让她带他们进客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['gluːmi] [pleɪs] , [ðoʊ] ['peɪnfəli] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi] — ['ʌtərli]

It	was	a	chill	and	gloomy	place	,	though	painfully	clean	and	tidy	—	utterly
它	曾是	一个	寒意	和	阴沉	地方	,	尽管	痛苦地	干净的	和	整齐的	—	完全地

['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

destitute	of	comfort	.
贫困	的	舒适	.

这是一个阴冷阴暗的地方，虽然干净整洁得令人难受——但却完全缺乏舒适感。

['luːsi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

Lucy	shut	the	door	upon	them	,
露西	关闭	这	门	之上	他们	,

露西把门关上了。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ænt] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['kiːn] .

and	went	back	to	tell	her	aunt	that	the	stranger	was	Mr	.	Robert	Keane	.
和	去	后退	到	告诉	她	阿姨	那	这	陌生人	曾是	先生	.	罗伯特	基恩	.

然后回去告诉她的姑姑，那个陌生人是罗伯特·基恩先生。

" [wɒts] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [hɪr] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

"	What's	their	business	here	,	I'd	like	to	know	?
"	是什么	他们的	商业	这里	,	ID	喜欢	到	知道	?

我想知道他们来这里做什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hwiskt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [waɪt] ['eɪprən][ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her]

"	she	said	as	she	whisked	off	her	white	apron	and	smoothed	her	hair
"	她	说	作为	她	搅拌	离开	她	白色的	围裙	和	平滑	她	头发

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][kæp] .

beneath	her	cap	.
下面	她	帽	.

“她说着，迅速脱下白色围裙，捋了捋帽子下的头发。”

['luːsi] [nuː] , [bʌt; bət] [dɪ'skriːtli] [held] [hɜːr; hər] [piːs] .

Lucy	knew	,	but	discreetly	held	her	peace	.
露西	知道	,	但	谨慎地	握住	她	和平	.

露西心知肚明，但她却悄悄地保持沉默。

[mɪs] - [stɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

Miss	Hepsy	stalked	across	the	passage	and	into	the	sitting	-	room	,
错过	-	跟踪	穿过	这	通道	和	进入	这	坐着	-	房间	,

赫普西小姐大步穿过走廊，走进客厅。

[hɜːr; hər] [lʊks] ['æskɪŋ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] ['eni] [wɜːrdz] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

her	looks	asking	as	plainly	as	any	words	what	they	wanted	.
她	看起来	问	作为	显然	作为	任何	字	什么	他们	通缉	.

她的眼神比任何言语都更直白地询问他们想要什么。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['kiːn] , [mɪs] [strɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

"	This	is	Mr	.	Robert	Keane	,	Miss	Strong	,	"	said	the	minister	.
"	这	是	先生	.	罗伯特	基恩	,	错过	强的	,	"	说	这	部长	.

“这位是罗伯特·基恩先生，这位是斯特朗小姐，”部长说道。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] .

"	He	wants	to	see	you	and	your	brother	,	I	think	,	on	a	little	business	.
"	他	想要	到	看	你	和	你的	兄弟	,	我	思考	,	在	一个	小的	商业	.

“我想，他想见见你和你哥哥，谈点小生意。”

" [mɪs] - ['elɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kiːn] [ɪn] ['saɪləns] .

"	Miss	Hepsy	elevated	her	eyebrows	,	and	shook	hands	with	Mr	.	Keane	in	silence	.
"	错过	-	升高	她	眉毛	,	和	摇晃	双手	和	先生	.	基恩	在	沉默	.

赫普西小姐扬了扬眉毛，默默地和基恩先生握了握手。

" [dʒɑːʃ][ɪz][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .

"	Josh	is	in	the	barn	.
"	乔什	是	在	这	谷仓	.

乔希在谷仓里。

[aɪ] [spoʊz] [aɪ'd] ['betər] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	s'pose	I'd	better	send	for	him	,	"	she	said	.
我	假设	ID	更好的	发送	为了	他	,	"	她	说	.

“我想我最好派人去把他叫过来，”她说。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kiːn] ['ænsər] ['kɜːrtiəsli] — " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

And	Mr	.	Keane	answered	courteously	—	"	If	you	please	.
和	先生	.	基恩	回答	礼貌地	—	"	如果	你	请	.

基恩先生礼貌地回答道："如果您愿意的话。"

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] ['luːsi] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

"	She	opened	the	door	and	called	to	Lucy	to	run	to	the	barn	for	her
"	她	打开	这	门	和	称为	到	露西	到	跑步	到	这	谷仓	为了	她

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

她打开门，喊露西跑到谷仓去找她叔叔。

" [jes] , [ænt] - , " ['ænsər] ['luːsi] , [hɜːr; hər] [swiːt] , [klɪr] [toʊnz] [kən'træstɪŋ] ['strɔːŋli]

"	Yes	,	Aunt	Hepsy	,	"	answered	Lucy	,	her	sweet	,	clear	tones	contrasting	strongly
"	是的	,	阿姨	-	,	"	回答	露西	,	她	甜的	,	清除	音调	对比	强烈

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ʌn'plez(ə)nt] [vɔɪs] .

with	her	aunt's	unpleasant	voice	.
和	她	姑姑的	令人不快的	嗓音	.

"是的，赫普西阿姨，"露西回答道，她甜美清澈的声音与她阿姨令人不快的声音形成了鲜明的对比。

" [mɪs] - [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] , [eɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Miss	Goldthwaite's	all	right	again	,	eh	?	"	she	asked	,	sitting	down	near	the	door	.
"	错过	-	全部	正确的	再次	,	嗯	?	"	她	问	,	坐着	向下	靠近	这	门	.

"戈尔德斯韦特小姐没事了吧？"她问道，一边在门口附近坐了下来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] ['sɪstər] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] ,

"	I	am	thankful	to	say	my	sister	is	none	the	worse	of	her	adventure	,
"	我	是	感恩	到	说	我的	姐姐	是	没有任何	这	更糟	的	她	冒险	,

值得庆幸的是，我妹妹在这次冒险中毫发无损。

" ['ænsər] ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] .

"	answered	Mr	.	Goldthwaite	.
"	回答	先生	.	戈尔德斯韦特	.

"戈尔德斯韦特先生回答道。"

" [bʌt; bət][fɔːr; fər]['tɑːmz] ['breɪvəri] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['sɪriəs] . "

"	But	for	Tom's	bravery	the	consequences	might	have	been	more	serious	.	"
"	但	为了	汤姆的	勇敢	这	结果	可能	有	到过	更多的	严肃的	.	"

"若非汤姆的勇敢，后果可能会更严重。"

" [hm] ,

"	H'm	,
"	嗯	,

嗯，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['preʃəs] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn][ðə; ði][aɪs] [ə'gen]

I	told	him	it	would	be	a	precious	long	time	afore	he	got	on	the	ice	again
我	讲述	他	它	会	是	一个	宝贵的	长的	时间	之前	他	得到	在	这	冰	再次

[tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ʌp] ,

to	be	laid	up	,
到	是	铺设	向上	,

我告诉他，他要过很长一段时间才能再次上冰休息了。

['bɑːðərɪn] - [streɪndʒ] [foʊks] , [æn; ən] - [aɪ] [ges] [aɪl] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] . "

botherin	'	strange	folks	,	an	'	I	guess	I'll	keep	my	word	.	"
烦扰	-	奇怪的	各位	,	一个	-	我	猜测	患病的	保持	我的	单词	.	"

打扰陌生人，我想我会信守诺言。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ][hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] , [mɪs] [strɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

"	You	must	not	be	so	hard	on	him	,	Miss	Strong	,	"	said	the	minister	.
"	你	必须	不是	是	所以	难的	在	他	,	错过	强的	,	"	说	这	部长	.

"斯特朗小姐，您不该对他这么苛刻，"部长说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [læd] , [ænd; ənd] [traɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] .

"	He	is	a	very	fine	lad	,	and	tries	very	hard	to	please	you	,	I	know	.
"	他	是	一个	非常	美好的小伙子		,	和	尝试	非常	难的	到	请	你	,	我	知道	.

“他是个非常优秀的孩子，而且非常努力地想让你满意，我知道。”

" [ænt] - [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	Aunt	Hepsy	remained	silent	.
"	阿姨	-	剩余	沉默的	.

赫普西阿姨保持沉默。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] , [mɪs] [strɔːŋ] , " [sed] ['mɪstər] . [kiːnz] ['plez(ə)nt] , [wel] -

"	What	a	pretty	place	you	have	,	Miss	Strong	,	"	said	Mr	.	Keane's	pleasant	,	well	-
"	什么	一个	漂亮的	地方	你	有	,	错过	强的	,	"	说	先生	.	基恩的	令人愉快的	,	出色地	-

['mɔdjuleitid] [vɔɪs] .

modulated	voice	.
调制	嗓音	.

“斯特朗小姐，你家真漂亮啊，”基恩先生用悦耳动听、抑扬顿挫的声音说道。

" [ðə; ði] [piːk] [ʃoʊz] ['splendɪdli] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪndoʊ] . "

"	The	Peak	shows	splendidly	from	this	window	.	"
"	这	顶峰	演出	精彩地	从	这	窗户	.	"

“从这扇窗户望出去，太平山景色美极了。”

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɑːnt] [noʊ] [greɪt] [θɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] [mɪs] - . — " [hɪəz] [dʒɑːʃ] .

"	The	place	aren't	no	great	thing	,	sir	,	"	said	Miss	Hepsy	.	—	"	Here's	Josh	.
"	这	地方	不是	不	伟大的	事物	,	先生	,	"	说	错过	-	.	—	"	这里是	乔什	.

“先生，这地方没什么了不起的，”赫普西小姐说。“这是乔希。”

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ]

"	She	opened	the	door	,	and	Uncle	Josh	appeared	on	the	threshold	in	his	working
"	她	打开	这	门	,	和	叔叔	乔什	出现	在	这	临界点	在	他的	在职的

[gɑːrb] ,

garb	,
外衣	,

她打开门，乔什叔叔穿着工作服出现在门口。

['graɪmi][ænd; ənd] [dʌst] - [steɪnd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] [mɪl] .

grimy	and	dust	-	stained	,	as	he	had	come	from	repairing	the	mill	.
肮脏的	和	灰尘	-	染色	,	作为	他	有	来	从	维修	这	磨	.

他浑身脏兮兮的，沾满了灰尘，因为他刚修完磨坊回来。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [her] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [boʊd] ['ɔːkwərdli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kiːn] .

He	pulled	his	hair	to	the	minister	,	and	bowed	awkwardly	to	Mr	.	Keane	.
他	拉	他的	头发	到	这	部长	,	和	鞠躬	尴尬地	到	先生	.	基恩	.

他向部长拽了拽头发，然后笨拙地向基恩先生鞠了一躬。

" [sɪt] [daʊn] , [dʒɑːʃ] , " [sed] [mɪs] - , [bʌt; bət][dʒɑːʃ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][stænd] .

"	Sit	down	,	Josh	,	"	said	Miss	Hepsy	,	but	Josh	preferred	to	stand	.
"	坐	向下	,	乔什	,	"	说	错过	-	,	但	乔什	首选	到	站立	.

“坐下，乔希，”赫普西小姐说，但乔希更喜欢站着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kən'streɪnd] ['saɪləns] .

There	was	just	a	moment's	constrained	silence	.
那里	曾是	只是	一个	瞬间	受限	沉默	.

一阵短暂的沉默之后，气氛变得有些压抑。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [strɔːŋ] , " [sed] ['rɑːbərt] ['kiːn] ,

"	I	have	called	to	see	you	,	Mr	.	Strong	,	"	said	Robert	Keane	,
"	我	有	称为	到	看	你	,	先生	.	强的	,	"	说	罗伯特	基恩	,

“我打电话来是想见您，斯特朗先生，”罗伯特·基恩说道。

['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] , " [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['nefjuː] [tɑːm] .

plunging	into	the	subject	without	further	delay	,	"	about	your	nephew	Tom	.
骤降	进入	这	主题	没有	更远	延迟	,	"	关于	你的	侄子	汤姆	.

无需赘言，他便直入主题："关于你的侄子汤姆。"

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['peɪntər] , [aɪ][faɪnd] .

He	is	very	anxious	to	become	a	painter	,	I	find	.
他	是	非常	焦虑的	到	变得	一个	画家	,	我	寻找	.

我发现他非常渴望成为一名画家。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə]

Would	you	have	any	objections	to	me	putting	him	in	the	way	of	life	to
会	你	有	任何	反对意见	到	我	推杆	他	在	这	方式	的	生活	到

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ænd; ənd]['tælənt] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] ? "

which	his	desire	and	talent	point	him	?	"
哪个	他的	欲望	和	天赋	观点	他	?	"

如果我让他走上他所渴望和有才能的人生道路，你有什么异议吗?

" [hæz; həz][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['lɪt(ə)l][bræt] [bɪn] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][foʊks] ? "

"	Has	the	ungrateful	little	brat	been	carrying	his	grumbling	among	you	folks	?	"
"	有	这	忘恩负义	小的	小子	到过	携带	他的	抱怨	之中	你	各位	?	"

[sed] [mɪs] - ['ræθfəli] .

said	Miss	Hepsy	wrathfully	.
说	错过	-	愤怒地	.

"那个忘恩负义的小家伙是不是把他的抱怨带到你们这儿来了？"赫普西小姐怒气冲冲地说。

" [biː; bi]['kwaɪət] , - , " [sed] ['dʒɔʃwə] [strɔːŋ] ['veri] [im'perətivli] .

"	Be	quiet	,	Hepsy	,	"	said	Joshua	Strong	very	imperatively	.
"	是	安静的	,	-	,	"	说	约书亚	强的	非常	必须	.

"安静点，赫普西，"约书亚·斯特朗非常严厉地说。

" [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kiːn] .

"	I	don't	quite	understand	you	,	sir	,	"	he	said	to	Mr	.	Keane	.
"	我	不	相当	理解	你	,	先生	,	"	他	说	到	先生	.	基恩	.

"先生，我不太明白您的意思，"他对基恩先生说。

" [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [bɔɪ] ['eniwer] [tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [jiː; ji] [miːn] [ðæt] .

"	I	can't	afford	to	send	the	boy	anywhere	to	learn	anything	,	if	ye	mean	that	.
"	我	不能	买得起	到	发送	这	男生	任何地方	到	学习	任何事物	,	如果	是的	意思是	那	.

"如果你指的是这个意思，那我可负担不起送孩子去任何地方学习的费用。"

['hiːl] ['nevər] [duː][noʊ] [gʊd] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] , [fɔːr; fər]['sɑːrtɪn] ;

He'll	never	do	no	good	on	a	farm	,	for	sartin	;
地狱	绝不	做	不	好的	在	一个	农场	,	为了	萨廷	;

他永远也干不好农活，因为种沙丁鱼；

[bʌt; bət][hiː; hi][kɪn] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪvɪn] - [hɪr] , [æn; ən] - [ðæts] [ɔːl][aɪ][kɪn][duː][fɔːr; fər] - [ɪm] . "

but	he	kin	work	for	his	livin	'	here	,	an	'	that's	all	I	kin	do	for	'	im	.	"
但	他	亲属	工作	为了	他的	生活	-	这里	,	一个	-	那就是	全部	我	亲属	做	为了	-	我是	.	"

但他可以在这里工作谋生，而我也只能为他做这些了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['peɪntər] [maɪ'self] , " [sed] ['mɪstər] . ['kiːn] , ['gesɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv]

"	I	am	a	painter	myself	,	"	said	Mr	.	Keane	,	guessing	they	were	unaware	of
"	我	是	一个	画家	我	,	"	说	先生	.	基恩	,	猜测	他们	是	不知情	的

[ðə; ði][fækt] ,

the	fact	,
这	事实	,

"我自己也是一名画家，"基恩先生说道，他猜想他们并不知道这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [æz; əz] ['briːfli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

and	now	wishing	to	state	his	intentions	as	briefly	and	plainly	as	possible
和	现在	祝	到	状态	他的	意图	作为	简要地	和	显然	作为	可能的

;

;

;

现在他希望尽可能简明扼要地说明他的意图；

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nefjuː] [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['tælənt][fɔːr; fər]

"	and	from	what	I	have	seen	of	your	nephew	I	believe	his	talent	for
"	和	从	什么	我	有	已见	的	你的	侄子	我	相信	他的	天赋	为了

[ɑːrt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [greɪt] [ɪn'diːd] .

art	to	be	very	great	indeed	.
艺术	到	是	非常	伟大的	的确	.

“就我所见，你侄子在艺术方面确实很有天赋。”

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðɪs] : [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

What	I	mean	is	this	:	give	him	up	to	me	;	I	will	take	him	back	to
什么	我	意思是	是	这	:	给	他	向上	到	我	;	我	将要	拿	他	后退	到

[ˌfɪlə'delfɪr] ,

Philadelphia	,
费城	,

我的意思是：把他交给我；我会把他带回费城。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɪn'taɪər] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] .

and	take	entire	care	of	his	training	.
和	拿	全部的	关心	的	他的	训练	.

并全权负责他的训练。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] , ['mɪstər] . [strɔːŋ] .

It	will	not	cost	you	a	farthing	,	Mr	.	Strong	.
它	将要	不是	成本	你	一个	法辛	,	先生	.	强的	.

斯特朗先生，您无需花费一分钱。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [wɪə(r)] [pʊr] [foʊks] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [teɪk] ['tʃærəti] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['hɛtiz] ['tʃɪldrən] , " [sed]

"	We're	poor	folks	,	but	we	don't	take	charity	even	for	Hetty's	children	,	"	said
"	是	贫穷的	各位	,	但	我们	不	拿	慈善机构	甚至	为了	赫蒂的	孩子们	,	"	说

[mɪs] - ['pɔɪntɪdli] .

Miss	Hepsy	pointedly	.
错过	-	尖锐地	.

“我们是穷人，但我们连赫蒂的孩子都不接受施舍，”赫普西小姐斩钉截铁地说。

" [wiːv] ['nevər] [bɪn] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːr] .

"	We've	never	been	offered	it	afore	.
"	我们已经	绝不	到过	提供	它	之前	.

“我们以前从未收到过这样的提议。”

" ['mɪstər] . ['kiːn] [maɪt] [hæv; həv] [wækst] ['æŋgri] [æt; ət][ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [rɪ'mɑːrk] .

"	Mr	.	Keane	might	have	waxed	angry	at	the	impertinent	remark	.
"	先生	.	基恩	可能	有	打蜡	生气的	在	这	无礼	评论	.

“基恩先生可能会对这句无礼的言论感到愤怒。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ɪnwərdli] [ə'mjuːzd] .

He	was	only	inwardly	amused	.
他	曾是	仅有的	内心	觉得好笑	.

他只是暗自觉得好笑。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['tʃærəti] , [mɪs] [strɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] [gʊd] - .

"	It	is	not	charity	,	Miss	Strong	,	"	he	said	good	-	humouredly	.
"	它	是	不是	慈善机构	,	错过	强的	,	"	他	说	好的	-	幽默地	.

“这不是慈善，斯特朗小姐，”他笑着说。

" [aɪ][ɪkˈspekt][tɑːm] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] [kɔːst][ˌem ˈiː] .

"	I	expect	Tom	will	be	able	to	repay	anything	he	may	cost	me	.
"	我	预计	汤姆	将要	是	有能力的	到	偿还	任何事物	他	可能	成本	我	.

“我相信汤姆能够偿还他可能给我造成的任何损失。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][stænd][ɪn][ðə; ði] [lædz] [wei] .

I	hope	you	will	not	stand	in	the	lad's	way	.
我	希望	你	将要	不是	站立	在	这	小伙子的	方式	.

我希望你不要阻挠这孩子。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɔːrn]['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [duː] [gʊd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [sfɪr] . — [kʌm] , ['mɪstər]

He	is	a	born	artist	,	and	will	never	do	good	in	any	other	sphere	.	—	Come	,	Mr
他	是	一个	出生	艺术家	,	和	将要	绝不	做	好的	在	任何	其他	领域	.	—	来	,	先生

. [strɔːŋ] ,

.	Strong	,
.	强的	,

他是个天生的艺术家，在其他任何领域都做不成事。——来吧，斯特朗先生。

[seɪ] [jes] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [ʃeɪk] [hændz]['oʊvər][ðə; ði]['bɑːrgən] .

say	yes	,	and	let	us	shake	hands	over	the	bargain	.
说	是的	,	和	让	我们	摇	双手	超过	这	便宜货	.

答应我，让我们握手成交吧。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]['rɑːbərt] [kiːnz] ['neɪtʃər] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]

"	It	was	proof	of	the	rare	delicacy	of	Robert	Keane's	nature	that	he	put	the
"	它	曾是	证明	的	这	稀有的	美味	的	罗伯特	基恩的	自然	那	他	放	这

['mætər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə] [hɪm'self] .

matter	in	the	light	of	a	favour	to	himself	.
事情	在	这	光	的	一个	偏爱	到	他自己	.

“罗伯特·基恩将此事视为对自己有利的事情，这证明了他性格中罕见的细腻之处。”

['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] [əd'maɪəd][ænd; ənd] ['ɑːnɜ·d] [hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Mr	.	Goldthwaite	admired	and	honoured	his	friend	at	that	moment	more	than
先生	.	戈尔德斯韦特	钦佩	和	荣幸	他的	朋友	在	那	片刻	更多的	比

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

he	had	ever	done	before	.
他	有	曾经	完毕	前	.

那一刻，戈德斯韦特先生对他的朋友的敬佩和尊重程度，比以往任何时候都更加强烈。

[ænt] - [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] ['saɪləns] .

Aunt	Hepsy	preserved	a	rigid	and	unbending	silence	.
阿姨	-	保存完好	一个	死板的	和	不屈	沉默	.

赫普西阿姨始终保持着死板而毫不妥协的沉默。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ] [stʊd] ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [rɪ'flektɪvli] .

Uncle	Josh	stood	twirling	his	thumbs	reflectively	.
叔叔	乔什	站立	旋转	他的	拇指	反思地	.

乔什叔叔站在那里，若有所思地转动着拇指。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːst][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ;

It	was	to	cost	him	nothing	,	not	a	farthing	;
它	曾是	到	成本	他	没有什么	,	不是	一个	法辛	;

这对他来说一分钱都花不了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːðər][ðə; ði][hɑːt] - ['hedɪd] ['jʌŋstər] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	he	would	be	rid	of	the	bother	the	hot	-	headed	youngster	was	to
和	他	会	是	摆脱	的	这	打扰	这	热的	-	标题	青少年	曾是	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这样他就能摆脱那个脾气暴躁的年轻人给他带来的麻烦了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['græntɪd][ə; eɪ] ['redi] [ə'sent] .

But	for	his	sister	he	would	have	granted	a	ready	assent	.
但	为了	他的	姐姐	他	会	有	的确	一个	准备好	同意	.

但如果是他的妹妹，他肯定会欣然同意。

" ['wɔl] , - ?

"	Wal	,	Hepsy	?
"	沃尔	,	-	?

“沃尔，赫普西？”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][toʊn] .

"	he	said	in	an	inquiring	tone	.
"	他	说	在	一个	查询	语气	.

他用询问的语气说道。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['mæstər] , [dʒɑːʃ] , [aɪ] ['rekən] .

"	You're	the	master	,	Josh	,	I	reckon	.
"	你是	这	掌握	,	乔什	,	我	估计	.

“我认为你是大师，乔希。”

[duː][æz; əz][jiː; ji] [pliːz] .

Do	as	ye	please	.
做	作为	是的	请	.

随你们便吧。

[its] [ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

It's	all	one	to	me	;
它是	全部	一	到	我	;

对我来说，它们都是一体的；

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] [ʃiː; ʃi] [flaʊnst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ðə; ði]

"	and	to	their	amazement	she	flounced	out	of	the	room	and	banged	the
"	和	到	他们的	惊愕	她	踱步	出去	的	这	房间	和	砰的一声	这

[dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

door	behind	her	.
门	在后面	她	.

令他们惊讶的是，她径直走出房间，砰地一声关上了门。

" [aɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kiːn] , " [sed] [dʒɑːʃ] ,

"	I'm	much	obleeged	to	you	,	Mr	.	Keane	,	"	said	Josh	,
"	我是	很多	流血	到	你	,	先生	.	基恩	,	"	说	乔什	,

“我非常感谢您，基恩先生，”乔什说道。

['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] [ʃɔːrt] [taɪm] .

finding	his	tongue	in	a	marvellously	short	time	.
寻找	他的	舌头	在	一个	奇妙地	短的	时间	.

他很快就找回了自己的舌头。

" [aɪv] [noʊ][əb'dʒɛkʃənz] .

"	I've	no	objections	.
"	我已经	不	反对意见	.

“我没有异议。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [ə'fɔːr] , ['hiːz][æn; ən]['aɪd(ə)l] , [pəːt] [jʌŋ] - [ən] ; [noʊ] [gʊd] [æt; ət][fɑːrm][wɜːrk] .

As	I	said	afore	,	he's	an	idle	,	peart	young	'	un	;	no	good	at	farm	work	.
作为	我	说	之前	,	他是	一个	闲置的	,	梨	年轻的	-	联合国	;	不	好的	在	农场	工作	.

正如我之前所说，他是个游手好闲、心肠歹毒的年轻人；不擅长农活。

[aɪ] [hoʊp] [jel] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [dʒɑːb][oʊ] - [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [aɪv] [dʌn] . "

I	hope	yell	be	able	to	make	a	better	job	o	'	him	than	I've	done	.	"
我	希望	叫喊	是	有能力的	到	制作	一个	更好的	工作	o	-	他	比	我已经	完毕	.	"

我希望他能比我做得更好。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['kiːn] .

"	I	am	not	afraid	,	"	said	Mr	.	Robert	Keane	.
"	我	是	不是	害怕的	,	"	说	先生	.	罗伯特	基恩	.

“我不害怕，”罗伯特·基恩先生说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [g'rɑːntɪŋ] [maɪ] [rɪ'kwest] .

"	And	I	am	obliged	to	you	for	granting	my	request	.
"	和	我	是	有义务	到	你	为了	授予	我的	要求	.

“我非常感谢你批准我的请求。”

[kæn; kən][aɪ] [siː] [tɑːm] ? "

Can	I	see	Tom	?	"
能	我	看	汤姆	?	"

我可以见汤姆吗?

" [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [meɪ] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ] ['sloʊli] .

"	I	reckon	you	may	,	"	said	Uncle	Josh	slowly	.
"	我	估计	你	可能	,	"	说	叔叔	乔什	缓慢地	.

“我想你可能会，”乔什叔叔缓缓说道。

" ['wɔl] , [aɪl] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] [ðæt] ['pleigi, 'ple-] [mɪl] .

"	Wal	,	I'll	be	off	to	that	plaguy	mill	.
"	沃尔	,	患病的	是	离开	到	那	瘟疫	磨	.

“沃尔，我要去那个瘟疫工厂了。”

[gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . — [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] , ['pɑːrsn] .

Good	-	day	to	you	.	—	My	respects	to	Miss	Goldthwaite	,	parson	.
好的	-	天	到	你	.	—	我的	尊重	到	错过	戈尔德斯韦特	,	牧师	.

:

您好。——代我向戈尔德斯韦特小姐、牧师问好。

" [wʌns] [mɔːr] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] , [ænd; ənd] ['ʃæmbəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	Once	more	Uncle	Josh	pulled	his	forelock	,	and	shambled	out	of	the	room	.
"	一次	更多的	叔叔	乔什	拉	他的	前额	,	和	混乱	出去	的	这	房间	.

“乔什叔叔又一次揪了揪额前的头发，蹒跚地走出了房间。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kɔːz] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [kən'sɜːrn] ['eniweɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kiːn] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

"	It	doesn't	cause	them	much	concern	anyway	,	"	said	Mr	.	Keane	when	the	door	closed	.
"	它	不	原因	他们	很多	忧虑	反正	,	"	说	先生	.	基恩	什么时候	这	门	关闭	.

“反正他们也不太在意，”基恩先生关上门后说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [braɪt] [per] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] [maɪ'self] .

"	They	are	a	bright	pair	;	I	should	be	afraid	of	that	woman	myself	.
"	他们	是	一个	明亮的	一对	;	我	应该	是	害怕的	的	那	女士	我	.

“他们俩真是聪明绝顶；我自己都害怕那个女人。”

[haʊ] [ðæt] [maɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [stændz] [ˌaɪ ˈtiː] [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

How	that	mite	of	a	girl	stands	it	I	don't	know	.
如何	那	螨虫	的	一个	女孩	站立	它	我	不	知道	.

我真不知道那个小姑娘是怎么忍受的。

" [bɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈgoʊldθˌweɪt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈænsər] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	Before	Mr	.	Goldthwaite	had	time	to	answer	,	the	door	opened	,	and	a
"	前	先生	.	戈尔德斯韦特	有	时间	到	回答	,	这	门	打开	,	和	一个

[ˈveri] [ˈiːgər] ,

very	eager	,
非常	渴望的	,

“戈德斯韦特先生还没来得及回答，门就开了，一个非常急切的人走了进来，

[ɪkˈsaɪtɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ] [əˈpɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .

excited	-	looking	boy	appeared	on	the	threshold	.
兴奋的	-	寻找	男生	出现	在	这	临界点	.

一个看起来很兴奋的男孩出现在门口。

" [wel] , [tɑːm] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkiːn] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , " [ðə; ði] [-]

"	Well	,	Tom	,	my	boy	,	"	said	Mr	.	Keane	,	holding	out	his	hand	,	"	the	bargain's
"	出色地	,	汤姆	,	我的	男生	,	"	说	先生	.	基恩	,	保持	出去	他的	手	,	"	这	便宜货

[siːld] .

sealed	.
密封	.

“好了，汤姆，我的孩子，”基恩先生说着，伸出手，“这笔交易达成了。”

[juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [naʊ] . "

You	belong	to	me	now	.	"
你	属于	到	我	现在	.	"

你现在属于我了。

" [hæz; həz] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɑːʃ] — [hæz; həz] [ænt] - [sed] [aɪ] [maɪt] ?

"	Has	Uncle	Josh	—	has	Aunt	Hepsy	said	I	might	?
"	有	叔叔	乔什	—	有	阿姨	-	说	我	可能	?

“乔希叔叔——赫普西阿姨说过我可能会吗？”

" [hiː; hi] [sed] [ˈbreθləsli] .

"	he	said	breathlessly	.
"	他	说	气喘吁吁	.

他气喘吁吁地说。

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] ! "

"	Oh	,	it	is	too	good	to	be	true	!	"
"	哦	,	它	是	也	好的	到	是	真的	!	"

“哦，这简直太好了，难以置信！”

" [truː] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkiːn] , [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lædz] [ˈmænər] . — " [pliːz]

"	True	enough	,	"	said	Mr	.	Keane	,	laughing	at	the	lad's	manner	.	—	"	Please
"	真的	足够的	,	"	说	先生	.	基恩	,	笑	在	这	小伙子的	方式	.	—	"	请

[əˈʃʊr] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈgoʊldθˌweɪt] .

assure	him	of	it	,	Mr	.	Goldthwaite	.
保证	他	的	它	,	先生	.	戈尔德斯韦特	.

“的确如此，”基恩先生笑着说，被这孩子的样子逗乐了。“请代我向他保证，戈尔德斯韦特先生。”

" [ˈmɪstər] . [ˈgoʊldθˌweɪt] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [lædz] [ˈʃoʊldər] ,

"	Mr	.	Goldthwaite	laid	his	hand	on	the	lad's	shoulder	,
"	先生	.	戈尔德斯韦特	铺设	他的	手	在	这	小伙子的	肩膀	,

戈尔德斯韦特先生把手放在男孩的肩膀上，

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [greɪv] [aɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈbiːmɪŋ] [feɪs] .

and	bent	his	grave	eyes	on	his	beaming	face	.
和	弯曲	他的	严重	眼睛	在	他的	光芒四射	脸	.

他神情严肃地凝视着他灿烂的脸庞。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] .

"	I	congratulate	you	,	"	he	said	heartily	.
"	我	祝贺	你	,	"	他	说	衷心地	.

“我向你表示祝贺，”他热情地说。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ɔːl] - [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]

"	And	I	hope	that	by	-	and	-	by	all	Pendlepoint	will	be	proud	of	the	name
"	和	我	希望	那	经过	-	和	-	经过	全部	-	将要	是	自豪的	的	这	姓名

[ʌv; əv][tɑːm] [hɜːrst] .

of	Tom	Hurst	.
的	汤姆	赫斯特	.

“我希望不久的将来，彭德尔波因特的所有居民都会为汤姆·赫斯特的名字感到自豪。”

" [tɑːm] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Tom	drew	his	hand	across	his	eyes	.
"	汤姆	画	他的	手	穿过	他的	眼睛	.

汤姆用手捂住了眼睛。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	I	can't	help	it	,	sir	,	"	he	said	apologetically	.
"	我	不能	帮助	它	,	先生	,	"	他	说	带着歉意地	.

“先生，我没办法，”他歉意地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪv] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . —

"	But	if	you	knew	how	much	I've	wished	for	this	and	dreamed	of	it	.	—
"	但	如果	你	知道	如何	很多	我已经	希望	为了	这	和	梦见	的	它	.	—

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

“但是，如果你知道我有多么渴望这件事，多么梦想这件事——哦，

[aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kiːn] ! "

I	feel	I	can	never	be	grateful	enough	to	you	,	Mr	.	Keane	!	"
我	感觉	我	能	绝不	是	感激的	足够的	到	你	,	先生	.	基恩	!	"

基恩先生，我对您的感激之情永远也无法表达清楚！

" ['nɑːnsens] , " [sed] ['mɪstər] . ['kiːn] .

"	Nonsense	,	"	said	Mr	.	Keane	.
"	废话	,	"	说	先生	.	基恩	.

“胡说，”基恩先生说道。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .

"	Well	,	we	must	be	going	.
"	出色地	,	我们	必须	是	去	.

“好了，我们得走了。”

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] , [tɑːm] ?

Show	us	the	way	out	,	will	you	,	Tom	?
展示	我们	这	方式	出去	,	将要	你	,	汤姆	?

汤姆，请你带我们出去吧?

[jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌjuː 'es] .

Your	aunt	has	deserted	us	.
你的	阿姨	有	荒凉的	我们	.

你姑姑抛弃了我们。

[aɪ][dəunt] [liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [jet] .

I	don't	leave	for	a	fortnight	yet	.
我	不	离开	为了	一个	两星期	然而	.

我还有两周才走。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

I	shall	see	you	again	in	a	day	or	two	.
我	将	看	你	再次	在	一个	天	或者	二	.

我过一两天就能再见到你了。

" [ænt] - , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt] [ɔːltə'geðər] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

"	Aunt	Hepsy	,	however	,	had	not	altogether	forgotten	the	duties	of	hospitality	,
"	阿姨	-	,	然而	,	有	不是	共	被遗忘的	这	职责	的	热情好客	,

然而，赫普西阿姨并没有完全忘记待客之道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌriːə'piəd] [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] .

and	now	reappeared	and	asked	them	to	stay	to	tea	.
和	现在	再次出现	和	问	他们	到	停留	到	茶	.

然后他又出现了，并邀请他们留下来喝茶。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [klɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɜːr; hər] ['priːviəs]

Her	face	had	cleared	a	little	,	and	she	seemed	to	regret	her	previous
她	脸	有	已清除	一个	小的	,	和	她	似乎	到	后悔	她	以前的

['ruːdnəs] .

rudeness	.
粗鲁	.

她的脸色缓和了一些，似乎后悔了自己之前的无礼行为。

[hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['kɜːrtiəsli] [dɪ'klaɪnd] .

Her	invitation	,	however	,	was	courteously	declined	.
她	邀请	,	然而	,	曾是	礼貌地	拒绝	.

然而，她的邀请被礼貌地拒绝了。

" [jʊə(r)] [hɪr] , [aɪ] [siː] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪrli] .

"	You're	here	,	I	see	,	Tom	,	"	she	said	severely	.
"	你是	这里	,	我	看	,	汤姆	,	"	她	说	严重	.

“我看到你来了，汤姆，”她严厉地说。

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] ['prɑːpərli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kiːn] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

"	Well	,	I	hope	you're	properly	grateful	to	Mr	.	Keane	for	doing	so	much	for
"	出色地	,	我	希望	你是	适当地	感激的	到	先生	.	基恩	为了	正在做	所以	很多	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“嗯，我希望你对基恩先生为你做的一切心存感激。”

[æn; ən] - [aɪ] [hoʊp] [jɪl] [mend] [jər] [weɪz] , [æn; ən] - [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [bɔɪ] [ðæn; ðən] [jiːv] [bɪn] . "

An	'	I	hope	ye'll	mend	yer	ways	,	an	'	be	a	better	boy	than	ye've	been	.	"
一个	-	我	希望	叫喊	修补	你的	方式	,	一个	-	是	一个	更好的	男生	比	你们已经	到过	.	"

我希望你能改过自新，做一个比以前更好的孩子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [ænt] - , " [sed] [tɑːm] ['veri] ['kwaɪətli] .

"	I	am	very	grateful	,	Aunt	Hepsy	,	"	said	Tom	very	quietly	.
"	我	是	非常	感激的	,	阿姨	-	,	"	说	汤姆	非常	悄悄	.

“我非常感激，赫普西阿姨，”汤姆轻声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	And	I	will	try	to	be	what	you	say	.
"	和	我	将要	尝试	到	是	什么	你	说	.

“我会努力做到您所说的那样。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n] [ænt] - ,

"	Something	in	his	face	and	eyes	touched	even	Aunt	Hepsy	,
"	某物	在	他的	脸	和	眼睛	感动	甚至	阿姨	-	,

“他脸上和眼神中的某些东西甚至感动了赫普西阿姨。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['triːtɪd]

and	it	came	upon	her	very	suddenly	to	wonder	if	she	had	not	treated
和	它	来了	之上	她	非常	突然	到	想知道	如果	她	有	不是	治疗

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌʌn'dʒʌstli] .

him	a	little	unjustly	.
他	一个	小的	不公正的	.

她突然意识到，自己是不是对他有点不公平了。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['bɪdəbl] - , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kiːn] .

"	He's	a	biddable	cretur	,	too	,	"	she	said	to	Mr	.	Keane	.
"	他是	一个	可竞价	-	,	也	,	"	她	说	到	先生	.	基恩	.

“他也是个听话的家伙，”她对基恩先生说。

" [æn; ən] - ['hiːl] [teɪk] [mɔːr] ['kaɪndli][tuː; tə][jʊr; jər][kaɪnd][oʊ] - [laɪf][ðæn; ðən]['aʊərz] .

"	An	'	p'raps	he'll	take	more	kindly	to	your	kind	o	'	life	than	ours	.
"	一个	-	或许	地狱	拿	更多的	亲切地	到	你的	种类	o	-	生活	比	我们的	.

“或许他会更喜欢你们的生活方式，而不是我们的。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['juːsləs] [weɪz] [oʊ] - ['lɪvɪn] - [maɪ'self] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]

I	don't	think	much	o	'	them	useless	ways	o	'	livin	'	myself	,	but	there's
我	不	思考	很多	o	-	他们	无用	方式	o	-	生活	-	我	,	但	有

['dɪfərənsɪz] . "

differences	.	"
差异	.	"

我本人并不太认同那些无用的生活方式，但两者之间还是存在差异的。

" [sʌm; səm] [deɪ] [pər'hæps] , [mɪs] [strɔːŋ] , [wen] [tɑːm] [kʌmz] [bæk] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , " [læft]

"	Some	day	perhaps	,	Miss	Strong	,	when	Tom	comes	back	a	great	man	,	"	laughed
"	一些	天	也许	,	错过	强的	,	什么时候	汤姆	来	后退	一个	伟大的	男人	,	"	笑了

['mɪstər] . ['kiːn] ,

Mr	.	Keane	,
先生	.	基恩	,

“也许有一天，斯特朗小姐，当汤姆回来成为一个伟人的时候，”基恩先生笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][tɑːm] , " [juːl] [æd'mɪt] [juːv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər]

as	he	shook	hands	with	her	and	Tom	,	"	you'll	admit	you've	changed	your
作为	他	摇晃	双手	和	她	和	汤姆	,	"	你会	承认	你已经	已更改	你的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

当他与她和汤姆握手时，他说：“你会承认你改变了主意。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [aɪl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] .

If	you	do	I'll	come	along	and	have	a	good	laugh	at	you	.
如果	你	做	患病的	来	沿着	和	有	一个	好的	笑	在	你	.

如果你真这么做了，我会跟着你好好嘲笑你一番。

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['æktʃuəli] [ə'pɪrd] [ɑːn] [mɪs] - [feɪs] .

"	A	smile	actually	appeared	on	Miss	Hepsy's	face	.
"	一个	微笑	实际上	出现	在	错过	-	脸	.

“赫普西小姐脸上竟然露出了笑容。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['plez(ə)nt] - ['spoʊkən]['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['kiːn] , " [sed] [ænt] - ,

"	He's	a	real	pleasant	-	spoken	gentleman	,	Mr	.	Robert	Keane	,	"	said	Aunt	Hepsy	,
"	他是	一个	真实的	令人愉快的	-	说	绅士	,	先生	.	罗伯特	基恩	,	"	说	阿姨	-	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] . — " [wel] ,

as	she	shut	the	door	.	—	"	Well	,
作为	她	关闭	这	门	.	—	"	出色地	,

“罗伯特·基恩先生真是个说话和蔼可亲的绅士，”赫普西姨妈一边关门一边说。“好吧，

[tɑːm] , [aɪ] [hoʊp] [jɪl] [get] [jər] [fɪl] [oʊ] - ['peɪntɪn] - [naʊ] .

Tom	**,**	**I**	**hope**	**ye'll**	**get**	**yer**	**fill**	**o**	**'**	**paintin**	**'**	**now**	**.**
汤姆	,	我	希望	叫喊	得到	你的	充满	o	-	绘画	-	现在	.

汤姆，希望你现在能尽情享受绘画的乐趣了。

" ['tɑːmz] [aɪz] [biːmd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['vɜːrb(ə)l] [rɪ'plaɪ] .

"	**Tom's**	**eyes**	**beamed**	**,**	**but**	**he**	**made**	**no**	**verbal**	**reply**	**.**
"	汤姆的	眼睛	光束	,	但	他	制成	不	口头	回复	.

汤姆的眼睛闪闪发光，但他没有开口说话。

['luːsi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrn] [ə'gen] .

Lucy	**followed**	**him**	**to**	**the**	**door**	**as**	**he**	**passed**	**out**	**to**	**the**	**barn**	**again**	**.**
露西	随后	他	到	这	门	作为	他	通过了	出去	到	这	谷仓	再次	.

露西跟着他走到门口，他又一次昏倒在谷仓里。

" [oʊ] [tɑːm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['dʒɔɪfəli] ;

"	**O**	**Tom**	**,**	**I**	**am**	**so**	**glad**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**joyfully**	**;**
"	哦	汤姆	,	我	是	所以	高兴的	,	"	她	低声说道	欣喜地	;

“哦，汤姆，我太高兴了，”她高兴地低声说道；

[ænd; ənd] [tɑːm] ['ænsər] [baɪ] ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [baʊnd] [ʌp] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**Tom**	**answered**	**by**	**tossing**	**his**	**cap**	**in**	**the**	**air**	**and**	**trying**	**to**	**bound**	**up**	**after**	**it**	**.**
和	汤姆	回答	经过	抛掷	他的	帽	在	这	空气	和	尝试	到	边界	向上	后	它	.

汤姆的回答是把帽子抛向空中，然后试图跳起来去追它。

" [glæd] ?

"	**Glad**	**?**
"	高兴的	?

“高兴的?

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪm] [ɑːn] [maɪ] [hed] [ɔːr] [maɪ] [hiːlz] , ['luːsi] , " [hiː; hi] [sed] .

I	**don't**	**know**	**whether**	**I'm**	**on**	**my**	**head**	**or**	**my**	**heels**	**,**	**Lucy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
我	不	知道	无论	我是	在	我的	头	或者	我的	高跟鞋	,	露西	,	"	他	说	.

“我不知道我是头朝下还是脚朝下，露西，”他说。

" [its] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

"	**It's**	**the**	**happiest**	**day**	**of**	**my**	**life**	**.**
"	它是	这	最快乐	天	的	我的	生活	.

这是我一生中最幸福的一天。

" ['luːsi] [kept] [ðə; ði] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dæmp] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] ,

"	**Lucy**	**kept**	**the**	**smile**	**upon**	**her**	**face**	**,**	**not**	**wishing**	**to**	**damp**	**his**	**joy**	**,**
"	露西	保留	这	微笑	之上	她	脸	,	不是	祝	到	潮湿	他的	喜悦	,

露西脸上始终带着笑容，不想让他的喜悦消散。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːr] .

but	**her**	**heart**	**was**	**very**	**sore**	**.**
但	她	心	曾是	非常	疮	.

但她内心非常痛苦。

[fɔːr; fər] [wʌt] [dɪd] ['tɑːmz] [dɪ'pɑːrtʃər] [miːn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ?

For	**what**	**did**	**Tom's**	**departure**	**mean**	**for**	**her**	**?**
为了	什么	做过	汤姆的	离开	意思是	为了	她	?

汤姆的离开对她意味着什么?

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [ɜːrθ] ;

It	**meant**	**parting**	**from**	**all**	**she**	**had**	**on**	**earth**	**;**
它	意思是	离别	从	全部	她	有	在	地球	;

这意味着她将与她在世上拥有的一切告别；

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['lʌvlɪsnəs] ,

it	meant	a	life	of	utter	loneliness	and	lovelessness	,
它	意思是	一个	生活	的	说出	孤独	和	缺乏爱	,

这意味着一种彻底孤独、没有爱的生活。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪr] [ˌaʊt'saɪd] [frendz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [soʊ] ['seldəm] .

save	for	the	dear	outside	friends	she	could	see	so	seldom	.
节省	为了	这	亲爱的	外部	朋友们	她	可以	看	所以	很少	.

除了她很少能见到的亲爱的外地朋友之外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['luːsiːz] ['neɪtʃər] ['evər] [tuː; tə] [ʌn'selfɪʃli] ['beri] [hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌblz] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə]

It	was	Lucy's	nature	ever	to	unselfishly	bury	her	own	troubles	and	try	to
它	曾是	露西的	自然	曾经	到	无私地	埋葬	她	自己的	麻烦	和	尝试	到

[dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

join	in	the	happiness	of	others	.
加入	在	这	幸福	的	其他的	.

露西生性无私，总是默默承受自己的烦恼，努力融入他人的幸福之中。

" [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['oʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

"	A	fortnight	only	,	"	she	said	to	herself	as	she	went	back	to	her	work	.
"	一个	两星期	仅有的	,	"	她	说	到	她自己	作为	她	去	后退	到	她	工作	.

“只有两周时间了，”她一边自言自语，一边回到工作岗位。

" [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

"	What	will	become	of	me	?
"	什么	将要	变得	的	我	?

我将会怎样?

" [ðə; ði] [deɪz] [sped] ['fliːtli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['sloʊli] [fɔːr; fər] [tɑːm] , [huː] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə]

"	The	days	sped	fleetly	for	her	,	but	slowly	for	Tom	,	who	was	eager	to
"	这	天	加速	迅速地	为了	她	,	但	缓慢地	为了	汤姆	,	WHO	曾是	渴望的	到

[biː; bi] [gɔːn] .

be	gone	.
是	已消失	.

对她来说，时间飞逝；但对渴望离开的汤姆来说，时间却过得很慢。

['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['kiːn] [peɪd] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['θæŋkfl] [rest] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts]

Mr	.	Robert	Keane	paid	frequent	visits	to	Thankful	Rest	,	and	all	arrangements
先生	.	罗伯特	基恩	有薪酬的	频繁	访问	到	感恩	休息	,	和	全部	安排

[wɜːr; wər] [ˌsætɪs'fæktərəli] [meɪd] .

were	satisfactorily	made	.
是	令人满意地	制成	.

罗伯特·基恩先生经常光顾感恩安息地，所有安排都令人满意。

['luːsi] [went] [ə'baʊt] , ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] [sə'renəti]

Lucy	went	about	,	saying	little	,	and	preserving	her	sweet	serenity
露西	去	关于	,	说	小的	,	和	保存	她	甜的	宁静

[tuː; tə] [ðə; ði] [læst] .

to	the	last	.
到	这	最后的	.

露西默默地走着，很少说话，直到最后一刻都保持着她那份甜美的宁静。

[ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['tɑːmz] [smɔːl] ['wɔːrdroʊb] , ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

She	busied	herself	with	Tom's	small	wardrobe	,	adding	a	touch	here	and	there
她	忙碌	她自己	和	汤姆的	小的	衣柜	,	添加	一个	触碰	这里	和	那里

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːt] ;

to	make	it	complete	;
到	制作	它	完全的	;

她忙着整理汤姆的小衣橱，这里添置一些，那里添置一些，让它更加完整；

[ænd; ənd] [wept] ['bɪtər] [terz] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɜːrk] , [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðər] ['sɪstər][hæz; həz] [dʌn]
and **wept** **bitter** **tears** **over** **her** **work** **,** **as** **many** **another** **sister** **has** **done**
和 哭泣 苦的 眼泪 超过 她 工作 , 作为 许多 其他 姐姐 有 完毕
[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [sɪns] .
before **and** **since** **.**
前 和 自从 .

她为自己的工作痛哭流涕，就像之前和之后的许多姐妹一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪm] [tuː; tə] [klaʊd] ['tɑːmz]
It **was** **not** **till** **the** **last** **night** **that** **a** **thought** **of** **her** **came** **to** **cloud** **Tom's**
它 曾是 不是 直到 这 最后的 夜晚 那 一个 想法 的 她 来了 到 云 汤姆的
[skaɪ] .
sky **.**
天空 .

直到最后一晚，她的身影才再次出现在汤姆的脑海中，让他心绪难平。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['twaɪlaɪt] , ['luːsiːz] [feɪs] ['veri]
They **were** **sitting** **together** **at** **the** **stove** **in** **the** **fading** **twilight** **,** **Lucy's** **face** **very**
他们 是 坐着 一起 在 这 火炉 在 这 褪色 暮 , 露西的 脸 非常
[greɪv] [ænd; ənd][sæd] .
grave **and** **sad** **.**
严重 和 伤心 .

在暮色渐沉中，他们并肩坐在炉子旁，露西的脸色非常严肃，充满悲伤。

" [aɪ] [seɪ] ['luːsi] , [ðoʊ] , " [tɑːm] [sed] ,
" **I** **say** **Lucy** **,** **though** **,** **"** **Tom** **said** **,**
" 我 说 露西 , 尽管 , " 汤姆 说 ,

“不过，我说的是露西，”汤姆说道。

" [haʊ] ['ɔːfli] ['loʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [aɪm] [gɔːn] .
" **how** **awfully** **lonely** **it** **will** **be** **for** **you** **when** **I'm** **gone** **.**
" 如何 非常 孤独 它 将要 是 为了 你 什么时候 我是 已消失 .

“我走了以后，你会多么孤独啊。”

[waɪ] , [wət'evər] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? "
Why **,** **whatever** **will** **you** **do** **?** **"**
为什么 , 任何 将要 你 做 ? "

为什么？你到底会怎么做?

" [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['letərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .
" **Think** **of** **you** **,** **and** **look** **for** **your** **letters** **,** **"** **she** **said** **,** **her** **lips** **quivering** **.**
" 思考 的 你 , 和 看 为了 你的 信件 , " 她 说 , 她 嘴唇 颤抖 .

“想想你，找找你的信，”她说着，嘴唇颤抖着。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] , [tɑːm] ?
" **You** **will** **not** **forget** **me** **altogether** **,** **Tom** **?**
" 你 将要 不是 忘记 我 共 , 汤姆 ?

“你不会完全忘记我吧，汤姆？”

" [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ʃɑːt] [θruː] ['tɑːmz] [hɑːrt] .
" **A** **pang** **of** **remorse** **shot** **through** **Tom's** **heart** **.**
" 一个 疼痛 的 悔恨 射击 通过 汤姆的 心 .

汤姆心中涌起一阵悔恨。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [θruː] [wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
He **came** **to** **her** **side** **and** **threw** **one** **arm** **round** **her** **,**
他 来了 到 她 边 和 扔 一 手臂 圆形的 她 ,

他走到她身边，用一只胳膊搂住她。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [læst] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['luːsi] ,
remembering **how** **his** **mother's** **last** **charge** **had** **been** **to** **take** **care** **of** **Lucy** **,**
记住 如何 他的 母亲的 最后的 收费 有 到过 到 拿 关心 的 露西 ,

他想起母亲临终前嘱咐他要照顾好露西，

[ænd; ənd] [haʊ] ['pʊrli,'pɔːrli][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] .

and	how	poorly	he	had	done	it	after	all	.
和	如何	差	他	有	完毕	它	后	全部	.

而他最终做得多么糟糕啊。

['luːsi] [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] .

Lucy	had	taken	care	of	him	instead	.
露西	有	已采取	关心	的	他	反而	.

露西代替他照顾了他。

" ['luːsi] , [aɪm][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , [kwɪk] [wei] .

"	Lucy	,	I'm	a	perfectly	horrid	boy	,	"	he	said	in	a	queer	,	quick	way	.
"	露西	,	我是	一个	完美	可怕的	男生	,	"	他	说	在	一个	酷儿	,	快的	方式	.

“露西，我真是个十足的坏男孩，”他用一种古怪而迅速的语气说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] ? "

"	Don't	you	hate	me	?	"
"	不	你	恨	我	?	"

你不恨我吗?

" [heɪt] [juː; jʊ] ?

"	Hate	you	?
"	恨	你	?

“恨你吗？”

[oʊ]

O
哦

哦

[tɑːm] , [aɪv] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ] .

Tom	,	I've	nobody	but	you	.
汤姆	,	我已经	无人	但	你	.

汤姆，我除了你谁也没有了。

" [hɜːr; hər] ['sʌni] [hed] [druːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [fel] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] .

"	Her	sunny	head	drooped	a	moment	against	his	arm	,	and	her	tears	fell	without	restraint	.
"	她	阳光明媚	头	下垂	一个	片刻	反对	他的	手臂	,	和	她	眼泪	跌倒	没有	克制	.

她那颗阳光般的脑袋靠在他的手臂上，泪水止不住地流了下来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,

"	I	didn't	mean	to	,	Tom	,	"	she	said	at	last	,	looking	up	with	a	faint	smile	,
"	我	没有	意思是	到	,	汤姆	,	"	她	说	在	最后的	,	寻找	向上	和	一个	头晕的	微笑	,

“我不是故意的，汤姆，”她终于开口说道，抬起头，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	but	I	couldn't	help	it	.
"	但	我	不能	帮助	它	.

但我无能为力。

[aɪ] [fiːl] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] . "

I	feel	dreadful	to	think	of	you	going	away	.	"
我	感觉	可怕	到	思考	的	你	去	离开	.	"

想到你要离开，我就很难过。

" [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] , ['luːsi] , " [hiː; hi] [sed] ['mænfəli] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['stʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l]
" When I'm a man , Lucy , " he said manfully , " what a perfectly stunning little
" 什么时候 我是 一个 男人 , 露西 , " 他 说 勇敢地 , " 什么 一个 完美 令人惊叹的 小的
[hoʊm] [juː; jʊ]
home you
家 你

“等我长大成人，露西，”他充满男子气概地说，“你那小房子真是美极了。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tə'geðər] .
and I shall have together .
和 我 将 有 一起 .

我们将一起拥有。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] — [waɪ] , [aɪm] [ˌθɜːr'tiːn] . "
It won't be so long — why , I'm thirteen . "
它 惯于 是 所以 长的 — 为什么 , 我是 十三 . "

不会太久的——我都十三岁了。

" ['oʊnli] [ə'baʊt] [ten] [ɔːr] [twelv] ['jɪrz] , " [sed] ['luːsi] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [læf] [naʊ] .
" Only about ten or twelve years , " said Lucy , able to laugh now .
" 仅有的 关于 十 或者 十二 年 , " 说 露西 , 有能力的 到 笑 现在 .

“大概只有十年或十二年吧，”露西说，现在她能笑了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [greɪ] - ['herd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] . "
" I shall be gray - haired long before that time . "
" 我 将 是 灰色的 - 头发 长的 前 那 时间 . "

“到那时，我恐怕早已白发苍苍了。”

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

[waɪ] , [juːl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['fɪfti] .
why , you'll be the same as you are at fifty .
为什么 , 你会 是 这 相同的 作为 你 是 在 五十 .

为什么？你到了五十岁还会和现在一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] ['mæmə] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [gruː] ['eni] ['oʊldər] - ['lʊkɪŋ] .
You are like mamma ; she never grew any older - looking .
你 是 喜欢 妈妈 ; 她 绝不 生长 任何 老 - 寻找 .

你就像妈妈一样，看起来一点都没变老。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] ['ɔːf(ə)n] , [maɪnd] , ['luːsi] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]
You must write often , mind , Lucy , and tell me all about everything and
你 必须 写 经常 , 头脑 , 露西 , 和 告诉 我 全部 关于 一切 和
['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
everybody .
大家 .

记住，露西，你一定要经常写信给我，告诉我所有的事情和所有人。

" ['luːsi] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [sæd] [ə'gen] ,
" Lucy promised , and , feeling very sad again ,
" 露西 承诺 , 和 , 感觉 非常 伤心 再次 ,

露西答应了，然后又感到非常难过，

[roʊz] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp][ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] .
rose to light the lamp in case she should break down .
玫瑰 到 光 这 灯 在 案件 她 应该 休息 向下 .

起身点灯，以防她情绪崩溃。

[ænt] - [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [kaɪnd] [ðæt] [naɪt] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][kaɪnd] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

Aunt	Hepsy	was	wonderfully	kind	that	night	—	she	could	be	kind	sometimes	if	she
阿姨	-	曾是	太棒了	种类	那	夜晚	—	她	可以	是	种类	有时	如果	她

[laɪkt] — [ænd; ənd] , [ˌɔ:ltə'geðər] ,

liked	—	and	,	altogether	,
喜欢	—	和	,	共	,

那天晚上，赫普西阿姨真是太好了——如果她愿意的话，她有时候确实很和善——总而言之，

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pæst] ['plezntli] .

the	evening	passed	pleasantly	.
这	晚上	通过了	愉快	.

夜晚过得很愉快。

[tɑ:m] [went] [tu:; tə] [bed] ['ɜ:rli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [stɑ:rt] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [treɪn] .

Tom	went	to	bed	early	,	as	they	were	to	start	by	the	morning	train	.
汤姆	去	到	床	早期的	,	作为	他们	是	到	开始	经过	这	早晨	火车	.

汤姆早早就睡了，因为他们要赶早班火车出发。

['lu:si] ['fɑ:loʊd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] .

Lucy	followed	almost	immediately	.
露西	随后	几乎	立即地	.

露西几乎立刻也跟了上来。

[ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['æftərwərdz] [ænt] - [went] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fər'gɑ:tn]

About	half	-	an	-	hour	afterwards	Aunt	Hepsy	went	upstairs	to	put	a	forgotten
关于	一半	-	一个	-	小时	然后	阿姨	-	去	楼上	到	放	一个	被遗忘的

['ɑ:rtɪk(ə)l] ['ɪntu:] ['tɑ:mz] [trʌŋk] ,

article	into	Tom's	trunk	,
文章	进入	汤姆的	树干	,

大约半小时后，赫普西姨妈上楼去把一件遗忘的物品放进汤姆的箱子里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [saʊndz] [ɪn] ['lu:si:z] [ru:m] .

and	was	arrested	by	sounds	in	Lucy's	room	.
和	曾是	被捕	经过	声音	在	露西的	房间	.

他因听到露西房间里的声音而被捕。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'dʒɑ:r] , [ænd; ənd] [ænt] - [piəd] [ɪn] .

The	door	was	a	little	ajar	,	and	Aunt	Hepsy	peered	in	.
这	门	曾是	一个	小的	半开	,	和	阿姨	-	窥视	在	.

门微微敞开着，赫普西阿姨向里张望。

['lu:si] [wʌz; wəz] [ʌn'drest] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dresɪŋ] -

Lucy	was	undressed	and	sitting	at	the	window	,	her	arms	on	the	dressing	-
露西	曾是	脱光衣服	和	坐着	在	这	窗户	,	她	武器	在	这	敷料	-

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

露西脱了衣服，坐在窗边，双臂搭在梳妆台上。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [freɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɒbz] .

and	her	whole	frame	shaking	with	sobs	.
和	她	所有的	框架	摇晃	和	啜泣	.

她全身都在抽泣中颤抖。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ænt] - [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rd] " ['mæmə] .

Once	or	twice	Aunt	Hepsy	heard	the	word	"	Mamma	.
一次	或者	两次	阿姨	-	听到	这	单词	"	妈妈	.

赫普西阿姨一两次听到过“妈妈”这个词。

" [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [vɔɪs] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː]

"	The	passion	of	grief	and	longing	in	the	girl's	voice	made	something	come	into
"	这	热情	的	悲伤	和	渴望	在	这	女孩们	嗓音	制成	某物	来	进入

[ænt] - [θroʊt] ,

Aunt	Hepsy's	throat	,
阿姨	-	喉	,

“女孩声音中流露出的悲痛和渴望，让赫普西阿姨哽咽了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['nɔɪzləsli] [ˌdaʊn'sterz] .

and	she	slipped	noiselessly	downstairs	.
和	她	滑倒了	无声	楼下	.

她悄无声息地溜下了楼。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] ['iːzi] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [dʒɑːʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	I	don't	feel	easy	in	my	mind	,	Josh	,	"	she	said	when	she	re	-	entered	the	kitchen	.
"	我	不	感觉	简单的	在	我的	头脑	,	乔什	,	"	她	说	什么时候	她	关于	-	进入	这	厨房	.

“乔希，我心里很不安，”她重新走进厨房时说道。

" [aɪm] [fɪrd] [wiːv] [bɪn] [hɑːrd][ɑːn] ['hɛtiz] ['tʃɪldrən] .

"	I'm	feared	we've	been	rayther	hard	on	Hetty's	children	.
"	我是	害怕	我们已经	到过	雷瑟	难的	在	赫蒂的	孩子们	.

“我担心我们对赫蒂的孩子们太严厉了。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd][ˌjuː 'es] ['eni] [hɑːrm] . "

She	never	did	us	any	harm	.	"
她	绝不	做过	我们	任何	伤害	.	"

她从未伤害过我们。

" [dɪd] [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , - ? " [æskt] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ] , [sə'riːnli] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .

"	Did	I	say	she	did	,	Hepsy	?	"	asked	Uncle	Josh	,	serenely	puffing	away	at	his	pipe	.
"	做过	我	说	她	做过	,	-	?	"	问	叔叔	乔什	,	平静地	抽气	离开	在	他的	管道	.

“我说过她做了吗，赫普西？”乔什叔叔一边平静地抽着烟斗一边问道。

" [juː; jʊ][wʌz; wəz]['æləs][ðə; ði][wɜːrst][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	You	was	allus	the	worst	at	her	and	at	the	children	.
"	你	曾是	艾洛斯	这	最差	在	她	和	在	这	孩子们	.

“你对她和孩子们一直都很糟糕。”

[jiː; ji] [pʊt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['luːsi] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] [wei] . "

Ye	put	upon	that	Lucy	in	a	perfectly	awful	way	.	"
叶	放	之上	那	露西	在	一个	完美	可怕	方式	.	"

你对露西的态度真是太恶劣了。

" [ʃʌt] [ʌp] , " [sed] [mɪs] - [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] ,

"	Shut	up	,	"	said	Miss	Hepsy	in	a	tone	which	admitted	of	no	further	remark	,
"	关闭	向上	,	"	说	错过	-	在	一个	语气	哪个	承认	的	不	更远	评论	,

“闭嘴，”赫普西小姐用不容置疑的语气说道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [drɑːpt] .

and	the	subject	dropped	.
和	这	主题	掉落	.

于是这个话题就此结束。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

There	was	a	great	bustle	in	the	morning	,
那里	曾是	一个	伟大的	忙碌	在	这	早晨	,

早晨非常热闹。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈluːsi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [tɑːm] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər]

and	before	Lucy	had	time	to	think	about	anything	Tom	had	kissed	her
和	前	露西	有	时间	到	思考	关于	任何事物	汤姆	有	亲吻	她

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] ,

for	the	last	time	,
为了	这	最后的	时间	,

露西还没来得及思考，汤姆就吻了她，那是她最后一次吻了她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwægən] [droʊv] [əˈweɪ] .

and	the	waggon	drove	away	.
和	这	车皮	驾驶	离开	.

于是马车开走了。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;

He	waved	his	handkerchief	to	her	till	they	were	out	of	sight	;
他	挥手	他的	手帕	到	她	直到	他们	是	出去	的	视线	;

他向她挥舞着手帕，直到他们消失在视线中；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [sæd] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs] .

and	then	she	went	back	to	the	house	sad	and	pale	and	cheerless	.
和	然后	她	去	后退	到	这	房子	伤心	和	苍白	和	冷冷清清	.

然后她灰溜溜地回到了家，脸色苍白，神情沮丧。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [flaɪ] [raʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈluːsi] , " [sed] [ænt] - [wɪð; wɪθ]

"	I	guess	you	needn't	fly	round	much	to	-	day	,	Lucy	,	"	said	Aunt	Hepsy	with
"	我	猜测	你	不必	飞	圆形的	很多	到	-	天	,	露西	,	"	说	阿姨	-	和

[ʌnˈjuːʒuəl] [ˈθɔːtflnəs] .

unusual	thoughtfulness	.
异常	深思熟虑	.

“我想你今天不用到处飞了吧，露西，”赫普西阿姨异乎寻常地沉思道。

" [jiː; ji] [dəunt] [lʊk] [ˈveri] [spraɪ] , [ænd; ənd] [fiːl] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] .

"	Ye	don't	look	very	spry	,	and	feel	down	a	bit	.
"	叶	不	看	非常	轻快	,	和	感觉	向下	一个	少量	.

“你看上去不太精神，情绪有点低落。”

[ˈnevər] [maɪnd] , [hiː; hi] [eɪnt] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈevər] . "

Never	mind	,	he	ain't	away	for	ever	.	"
绝不	头脑	,	他	不是	离开	为了	曾经	.	"

没关系，他不会永远离开的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænt] - , " [sed] [ˈluːsi] [ˈdʒentli] .

"	Thank	you	,	Aunt	Hepsy	,	"	said	Lucy	gently	.
"	感谢	你	,	阿姨	-	,	"	说	露西	轻轻地	.

“谢谢你，赫普西阿姨，”露西轻声说道。

" [aɪˈd] [ˈræðər] [wɜːrk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	I'd	rather	work	,	if	you	please	.
"	ID	相当	工作	,	如果	你	请	.

“如果可以的话，我宁愿去工作。”

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ˈbetər] .

It	takes	up	my	mind	better	.
它	需要	向上	我的	头脑	更好的	.

它更能让我集中注意力。

[let] [ˌem ˈiː] [wɑːʃ] [ðiːz] [ˈdɪʃɪz] .

Let	me	wash	these	dishes	.
让	我	洗	这些	菜肴	.

我来洗这些碗碟。

" [ænt] - [sər'maɪzd] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
" Aunt Hepsy surmised the tears were kept for the loneliness of her own
" 阿姨 - 推测 这 眼泪 是 保留 为了 这 孤独 的 她 自己的
['tʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

赫普西姨妈猜测，这些眼泪是她独自待在房间里感到孤独时流下的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
She was right .
她 曾是 正确的 .

她说得对。

['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [gɑːd][dɪd] ['luːsi] [hɜːrst] [pɔːr] [aʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] [griːf] ,
Only to her mother's God did Lucy Hurst pour out all her grief ,
仅有的 到 她 母亲的 上帝 做过 露西 赫斯特 倒 出去 全部 她 悲伤 ,

露西·赫斯特只向她母亲的上帝倾诉了她所有的悲痛。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɔːt] [ðə; ði][help][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [nʌn] [kæn; kən] [gɪv] [soʊ] [wel]
and from Him sought the help and comfort none can give so well
和 从 他 寻求 这 帮助 和 舒适 没有任何 能 给 所以 出色地
[æz; əz][hiː; hi] .
as He .
作为 他 .

并向他寻求帮助和安慰，这是任何人都无法像他那样给予的。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['wɪri] [deɪz] .
WEARY DAYS .
厌倦 天 .

疲惫的日子。

[ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['mænər] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ænt] - [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
The unusual softening of heart and manner visible in Aunt Hepsy at the time
这 异常 软化 的 心 和 方式 可见的 在 阿姨 - 在 这 时间
[ʌv; əv]['tɑːmz] [dɪ'pɑːrtʃər] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['meni] [deɪz] .
of Tom's departure disappeared before the lapse of many days .
的 汤姆的 离开 消失 前 这 失效 的 许多 天 .

汤姆离开时，赫普西姨妈的内心和态度出现了异乎寻常的软化，但这种软化在几天之内就消失了。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][oʊld] , ['saʊər] , [krɔːs] - [greɪnd] [weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ,
You see , she had gone on in the old , sour , cross - grained way so long ,
你 看 , 她 有 已消失 在 在 这 老的 , 酸的 , 叉 - 颗粒状 方式 所以 长的 ,

你看，她用那种老套、尖酸刻薄、固执己见的方式已经持续了太久。

[ʃiː; ʃi] [felt] [moʊst][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
she felt most at home in it .
她 毛毡 最多 在 家 在 它 .

她觉得在那里最自在。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌʌn'kaɪndli] [tɔːrdz] ['dʒent(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt] ['luːsi] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ]
She did not feel unkindly towards gentle , patient Lucy ; but her manner was so
她 做过 不是 感觉 不友善的 向 温和的 , 病人 露西 ; 但 她 方式 曾是 所以
[ʌn'greɪʃəs] ,
ungracious ,
不友善的 ,

她对温柔耐心的露西并没有恶意；但她的态度却非常不礼貌。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz][soʊ] [ʃɑːrp] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] ['luːsi] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [bɪ'niːθ]

and	her	words	so	sharp	,	you	will	not	wonder	that	Lucy	could	not	read	beneath
和	她	字	所以	锋利的	,	你	将要	不是	想知道	那	露西	可以	不是	读	下面

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

the	surface	.
这	表面	.

她的言辞如此尖锐，难怪露西看不透她的内心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , ['veri] ['soʊbər] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪstləs] ; ['straɪvɪŋ] , [tuː] ,

She	was	very	quiet	,	very	sober	,	and	very	listless	;	striving	,	too	,
她	曾是	非常	安静的	,	非常	清醒	,	和	非常	蔫	;	努力	,	也	,

她非常安静，非常冷静，也很无精打采；同时，她也很努力。

[tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['duːtiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'fɔːrˌtaɪm] , [bʌt; bət] ['lækɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .

to	do	her	duties	as	well	as	aforetime	,	but	lacking	physical	strength	.
到	做	她	职责	作为	出色地	作为	之前	,	但	缺乏	身体的	力量	.

她能像以前一样履行职责，但体力不足。

['tɑːmz] ['letərz] , ['friːkwənt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

Tom's	letters	,	frequent	and	full	of	hope	and	happiness	,
汤姆的	信件	,	频繁	和	满的	的	希望	和	幸福	,

汤姆的来信频繁，字里行间充满希望和快乐。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] ['sɑːləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ['loʊnli] [laɪf] .

were	the	chief	solace	of	the	girl's	lonely	life	.
是	这	首席	慰藉	的	这	女孩们	孤独	生活	.

是这个女孩孤独生活中最大的慰藉。

['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [keɪm] ['sʌmtaɪmz] [jet] [tuː; tə] ['θæŋkfl] [rest] ; [bʌt; bət] [ðiːz]

Mr	.	and	Miss	Goldthwaite	came	sometimes	yet	to	Thankful	Rest	;	but	these
先生	.	和	错过	戈尔德斯韦特	来了	有时	然而	到	感恩	休息	;	但	这些

[wɜːr; wər]['fæməli]['vɪzɪts] ,

were	family	visits	,
是	家庭	访问	,

戈尔德斯韦特夫妇有时还会来感恩安息地，但这些都是家庭探访。

[ænd; ənd] ['luːsi] [hæd; həd] [fjuː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]['kwaɪət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] .

and	Lucy	had	few	opportunities	of	quiet	talk	with	her	friends	.
和	露西	有	很少	机会	的	安静的	讲话	和	她	朋友们	.

露西很少有机会和朋友们安静地交谈。

['meni] [ˌɪnvi'teiʃənz] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [haʊs] ,

Many	invitations	had	come	from	the	Red	House	,
许多	邀请函	有	来	从	这	红色的	房子	,

红房子那边发来了很多邀请函，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

感恩的休息(Thankful Rest)
第5/6页

[bʌt; bət][tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [ænt] - [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ] [pəˈremptəri] [rɪˈfjuːz(ə)l] .

but	to	each	and	all	Aunt	Hepsy	returned	a	peremptory	refusal	.
但	到	每个	和	全部	阿姨	-	返回	一个	蛮横	拒绝	.

但赫普西阿姨对每个人都断然拒绝了。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [lɜːrn] [tuː; tə][flaɪ] [raʊnd] [fɔːr; fər]['evər][æt; ət][foʊks] - ['haʊzɪz] .

"	I'm	not	going	to	have	her	learn	to	fly	round	for	ever	at	folks	'	houses	.
"	我是	不是	去	到	有	她	学习	到	飞	圆形的	为了	曾经	在	各位	-	房屋	.

“我不会让她一直待在别人家到处飞来飞去。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['plenti] [tuː; tə][duː][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd]

She	has	plenty	to	do	at	home	,	and	she'll	do	it	,	you	take	my	word
她	有	很多	到	做	在	家	,	和	壳	做	它	,	你	拿	我的	单词

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

她在家有很多事要做，她一定会做的，相信我。

[tel] [dʒʌdʒ] [kiːnz] [foʊks][aɪm] ['maɪti] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['luːsi] [kɑːnt] [kʌm] .

Tell	Judge	Keane's	folks	I'm	mighty	obliged	to	them	,	but	Lucy	can't	come	.
告诉	法官	基恩的	各位	我是	强大的	有义务	到	他们	,	但	露西	不能	来	.

请转告基恩法官的家人，我非常感谢他们，但露西来不了。

[let] [ðæt] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Let	that	be	an	end	of	it	.
让	那	是	一个	结尾	的	它	.

就此结束吧。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [wʌn] [deɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , ['slaɪtli]

"	So	she	said	to	Miss	Goldthwaite	one	day	;	and	she	carried	the	message	,	slightly
"	所以	她	说	到	错过	戈尔德斯韦特	一	天	;	和	她	携带	这	信息	,	轻微地

['mɑːdɪfaɪd] ,

modified	,
修改的	,

于是有一天，她把这话告诉了戈尔德斯韦特小姐；她把这话稍作修改后带了过去。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kiːn] .

to	Mrs	.	Keane	.
到	太太	.	基恩	.

致基恩夫人。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [slɪpt] [əˈweɪ] ,

So	the	days	and	weeks	slipped	away	,
所以	这	天	和	周	滑倒了	离开	,

就这样，日子一天天、一周周地过去了。

[tɪl] ['wɪntər] [hæd; həd][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [dɪˈmɪnɪʃt] [hed] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['hɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

till	Winter	had	to	hide	his	diminished	head	before	the	harbingers	of	Spring	.
直到	冬天	有	到	隐藏	他的	减少	头	前	这	预兆	的	春天	.

直到冬天不得不躲避春天的使者，将它日渐衰弱的头颅藏起来。

[ɪn][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ðə; ði][aɪs] [broʊk] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

In	the	closing	days	of	March	the	ice	broke	up	on	the	river	,
在	这	结束	天	的	行进	这	冰	打破	向上	在	这	河	,

三月底，河面上的冰层融化了。

[ænd; ənd][ɔːl] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .

and	all	nature	seemed	to	spring	to	life	again	.
和	全部	自然	似乎	到	春天	到	生活	再次	.

万物仿佛又重新焕发生机。

[griːn] [bleɪdz] [ænd; ənd]['taɪni] ['blɔsəmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [piːp] [ə'bʌv] [graʊnd] ,

Green	blades	and	tiny	blossoms	began	to	peep	above	ground	,
绿色的	刀片	和	微小的	花朵	开始	到	窥视	多于	地面	,

绿油油的嫩芽和细小的花朵开始探出地面，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [baʊz] .

and	the	birds	sang	their	songs	of	gladness	on	the	budding	boughs	.
和	这	鸟类	唱	他们的	歌曲	的	欢乐	在	这	萌芽	树枝	.

鸟儿在萌芽的枝头唱着欢快的歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] , [bəuθ] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [aʊt] .

It	was	a	busy	time	at	Thankful	Rest	,	both	indoors	and	out	.
它	曾是	一个	忙碌的	时间	在	感恩	休息	,	两个都	室内	和	出去	.

感恩休憩处当时非常忙碌，室内外都挤满了人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv]['eɪprəl][bɪ'gæn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [mɪs] - [strɔːŋz] [sprɪŋ] -

In	the	first	week	of	April	began	that	awful	revolution	,	Miss	Hepsy	Strong's	spring	-
在	这	第一的	星期	的	四月	开始	那	可怕	革命	,	错过	-	斯特朗	春天	-

['kliːnɪŋ] .

cleaning	.
打扫	.

四月的第一周，那场可怕的革命开始了，那就是赫普西·斯特朗小姐的春季大扫除。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [boʊst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪn][wʌn] [wiːk] [wʌt] ['ʌðər] ['hauswaivz]

It	was	her	boast	that	she	could	accomplish	in	one	week	what	other	housewives
它	曾是	她	夸	那	她	可以	完成	在	一	星期	什么	其他	家庭主妇

[kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] ['oʊnli][ɪn] [θriː] .

could	accomplish	only	in	three	.
可以	完成	仅有的	在	三	.

她吹嘘说，她一周能完成其他家庭主妇三周才能完成的事情。

[fɔːr; fər] ['evri] [hæf] - ['aɪd(ə)l] ['aʊər] ['luːsi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]

For	every	half	-	idle	hour	Lucy	had	enjoyed	during	the	winter	she	had	to
为了	每一个	一半	-	闲置的	小时	露西	有	享受	期间	这	冬天	她	有	到

[ə'toʊn] [naʊ] ;

atone	now	;
赎罪	现在	;

露西在冬天享受的每一分每一秒的闲暇时光，现在都必须得到补偿；

[fɔːr; fər] [ænt] - [kept] [hɜːr; hər] ['swiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['skaʊərɪŋ] , [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] , [ænd; ənd]

for	Aunt	Hepsy	kept	her	sweeping	,	and	scouring	,	and	dusting	,	and
为了	阿姨	-	保留	她	扫荡	,	和	洗涤	,	和	除尘	,	和

[trɔtɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [daʊn] ,

trotting	upstairs	and	down	,
小跑	楼上	和	向下	,

因为赫普西阿姨不停地扫地、擦洗、掸灰，还不停地跑上跑下。

[tɪl] [ðə; ði]['gɝːlz] [streŋθ] ['ɔːlmoʊst] [feɪld] [hɜːr; hər] .

till	the	girl's	strength	almost	failed	her	.
直到	这	女孩们	力量	几乎	失败的	她	.

直到女孩几乎筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] , [haʊ'evər] ,

She	did	not	complain	,	however	,
她	做过	不是	抱怨	,	然而	,

然而，她并没有抱怨。

[ænd; ənd] [ænt] - [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əbˈzɔːrbd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈpaʊɜ-z] [wɜːr; wər]

and	Aunt	Hepsy	was	too	much	absorbed	to	see	that	her	powers	were
和	阿姨	-	曾是	也	很多	吸收	到	看	那	她	权力	是

[ˌəuvəˈtæksd] .

overtaxed	.
税负过重	.

赫普西阿姨太过投入，以至于没有意识到自己的能力已经超负荷了。

[ðə; ði] [ˈkliːnɪŋ] [wʌz; wəz] [traɪˈʌmfəntli] [kənˈkluːdid] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈluːsi] [krept] [əˈweɪ]

The	cleaning	was	triumphantly	concluded	on	Saturday	night	,	and	Lucy	crept	away
这	打扫	曾是	凯旋而归	结束	在	周六	夜晚	,	和	露西	悄悄地爬	离开

[ˈɜːrli] [tuː; tə][bed] ,

early	to	bed	,
早期的	到	床	,

周六晚上，清洁工作圆满完成，露西早早地就去睡觉了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [frʌm; frəm] [fəˈtiːg] .

but	was	unable	to	sleep	from	fatigue	.
但	曾是	无法	到	睡觉	从	疲劳	.

但他因疲劳而无法入睡。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [soʊ][wɑːn][ænd; ənd] [waɪt] [ðæt] [ænt] - [fɪrd] [ʃiː; ʃi]

She	came	downstairs	next	morning	so	wan	and	white	that	Aunt	Hepsy	feared	she
她	来了	楼下	下一个	早晨	所以	万	和	白色的	那	阿姨	-	害怕	她

[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [sɪk] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .

was	going	to	turn	sick	on	her	hands	.
曾是	去	到	转动	生病的	在	她	双手	.

第二天早上她下楼时脸色苍白，赫普西阿姨担心她会把病菌传染到手上。

[bʌt; bət] [ˈluːsi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

But	Lucy	said	she	was	well	enough	,	and	would	go	to	church	as	usual	.
但	露西	说	她	曾是	出色地	足够的	,	和	会	去	到	教会	作为	通常	.

但露西说她身体状况良好，会像往常一样去教堂。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈriːəli] [ɪl] , [mɪs] [ˈgoʊldθˌweɪt] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ˈæftər][ðə; ði]

Thinking	she	looked	really	ill	,	Miss	Goldthwaite	came	round	to	the	porch	after	the
思维	她	看起来	真的	患病的	,	错过	戈尔德斯韦特	来了	圆形的	到	这	门廊	后	这

[ˈsɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

戈尔德斯韦特小姐觉得她看起来病得很重，于是在礼拜结束后走到门廊来。

" [ˈluːsi] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [tʃaɪld] ?

"	Lucy	,	what	is	it	,	child	?
"	露西	,	什么	是	它	,	孩子	?

“露西，孩子，什么事？”

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [kwaɪt] [waɪt] .

your	face	is	quite	white	.
你的	脸	是	相当	白色的	.

你的脸很白。

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [wel] [ɪˈnʌf] ?

Do	you	feel	well	enough	?
做	你	感觉	出色地	足够的	?

你感觉身体状况如何?

" [ˈluːsi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [mɪs] - [ɑːrm] ,

"	Lucy	smiled	a	little	,	and	slipping	her	hand	through	Miss	Goldthwaite's	arm	,
"	露西	微笑	一个	小的	,	和	滑倒	她	手	通过	错过	-	手臂	,

露西微微一笑，将手挽进戈尔德斯韦特小姐的胳膊里，

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

walked	with	her	down	the	path	.
步行	和	她	向下	这	小路	.

我陪她沿着小路走。

" [ðɪz] [hæz; həz] [bɪn] ['kliːnɪŋ] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

"	This	has	been	cleaning	week	,	"	she	said	in	explanation	,
"	这	有	到过	打扫	星期	,	"	她	说	在	解释	,

“这周是清洁周，”她解释说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

"	and	I	have	had	more	to	do	than	usual	.
"	和	我	有	有	更多的	到	做	比	通常	.

“而且我的工作量比平时要多。”

[aɪ] ['deə'sei] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

I	daresay	I'll	be	all	right	now	.
我	敢说	患病的	是	全部	正确的	现在	.

我想我现在已经没事了。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['sætɪsfaɪd] ,

"	But	Miss	Goldthwaite	did	not	feel	satisfied	,
"	但	错过	戈尔德斯韦特	做过	不是	感觉	使满意	,

但戈尔德斯韦特小姐并不满意，

[ænd; ənd] [sed] [soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [ðæt] [naɪt] .

and	said	so	to	her	brother	at	the	tea	-	table	that	night	.
和	说	所以	到	她	兄弟	在	这	茶	-	桌子	那	夜晚	.

当晚在茶桌旁，她把这话告诉了她的哥哥。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['θæŋkfl] [rest] , [fræŋk] , [tuː; tə] [tel] [mɪs] - [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv]

"	I'm	going	up	to	Thankful	Rest	,	Frank	,	to	tell	Miss	Hepsy	to	be	careful	of
"	我是	去	向上	到	感恩	休息	,	坦率	,	到	告诉	错过	-	到	是	小心	的

['luːsi] .

Lucy	.
露西	.

“弗兰克，我要去感恩安息处告诉赫普西小姐要小心露西。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] ['sʌmbɑːdi] [toʊld][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [grəuz] [soʊ] [θɪn] , [ænd; ənd] , [aɪ] ['noʊtɪs] , [iːts] ['nʌθɪŋ]

It	is	time	somebody	told	her	;	she	grows	so	thin	,	and	,	I	notice	,	eats	nothing
它	是	时间	某人	讲述	她	;	她	生长	所以	薄的	,	和	,	我	注意	,	吃	没有什么

.

:
.

是时候有人告诉她了；她越来越瘦，而且，我注意到，她什么也不吃。

" ['mɪstər] . - [æŋ'zaɪəti] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət]

"	Mr	.	Goldthwaite's	anxiety	exceeded	his	sister's	,	if	that	were	possible	,	but
"	先生	.	-	焦虑	超出	他的	姐妹	,	如果	那	是	可能的	,	但

[hiː; hi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

he	said	very	little	.
他	说	非常	小的	.

“如果可能的话，戈德斯韦特先生的焦虑程度甚至超过了他妹妹，但他却很少说话。”

[ə'kɔːrdɪŋli] , [nekst] [ˌæftər'nuːn] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self][tuː; tə] ['θæŋkfl] [rest] .

Accordingly	,	next	afternoon	Miss	Goldthwaite	betook	herself	to	Thankful	Rest	.
因此	,	下一个	下午	错过	戈尔德斯韦特	贝托克	她自己	到	感恩	休息	.

于是，第二天下午，戈尔德斯韦特小姐就去了感恩安息院。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [lɔkt] , [ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] ,

Finding	the	garden	gate	locked	,	she	went	round	by	the	back	,
寻找	这	花园	门	已锁定	,	她	去	圆形的	经过	这	后退	,

她发现花园大门锁着，便绕到后面去了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [ɪn'kaʊntər] ['luːsi] ['bendɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [tuː] [peɪlz][ʌv; əv]

and	in	the	yard	encountered	Lucy	bending	under	the	weight	of	two	pails	of
和	在	这	院子	遭遇	露西	弯曲	在下面	这	重量	的	二	水桶	的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

在院子里，他看到露西弯着腰，被两桶水压得喘不过气来。

[ʃiː; ʃi][set][ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] ;

She	set	them	down	on	beholding	Miss	Goldthwaite	;
她	放	他们	向下	在	凝视	错过	戈尔德斯韦特	;

她放下手中的东西，目光落在了戈尔德斯韦特小姐身上；

[ænd; ənd] ['kæri] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

and	Carrie	noticed	that	her	hand	was	pressed	to	her	side	,
和	凯莉	注意到	那	她	手	曾是	按下	到	她	边	,

凯莉注意到她的手按在身侧，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] ['veri] [fæst] .

and	that	her	breath	came	very	fast	.
和	那	她	气息	来了	非常	快速地	.

她的呼吸非常急促。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə] ['kæri] [ðiːz] , ['luːsi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['greɪvli] .

"	You	are	not	fit	to	carry	these	,	Lucy	,	"	said	she	very	gravely	.
"	你	是	不是	合身	到	携带	这些	,	露西	,	"	说	她	非常	严重地	.

“露西，你不适合搬这些东西，”她严肃地说。

" [ɪz][ðer; ðər]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ] ? "

"	Is	there	nobody	but	you	?	"
"	是	那里	无人	但	你	?	"

“除了你，还有别人吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːʃɪŋ] [sʌm; səm] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] ,

"	I	have	been	washing	some	curtains	and	things	to	-	day	,	Miss	Goldthwaite	,
"	我	有	到过	洗涤	一些	窗帘	和	事物	到	-	天	,	错过	戈尔德斯韦特	,

“我今天一直在洗窗帘之类的东西，戈尔德斯韦特小姐。”

[ænd; ənd] [ænt] - [θɪŋks] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['medoʊ] ['betər]

and	Aunt	Hepsy	thinks	the	water	from	the	spring	in	the	low	meadow	better
和	阿姨	-	思考	这	水	从	这	春天	在	这	低的	草地	更好的

[fɔːr; fər] ['rɪnsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] . "

for	rinsing	them	in	.	"
为了	漂洗	他们	在	.	"

赫普西阿姨认为，用低洼草地上的泉水冲洗更好。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? " [sed] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] ,

"	Does	she	?	"	said	Miss	Goldthwaite	,
"	做	她	?	"	说	错过	戈尔德斯韦特	,

“她真的会吗？”戈尔德斯韦特小姐问道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [lɪps] [kloʊzd] [tə'geðər] [mɔːr] ['stɜːrnli] [ðæn; ðən] ['luːsi] [hæd; həd]['evər] [siːn]

and	her	sweet	lips	closed	together	more	sternly	than	Lucy	had	ever	seen
和	她	甜的	嘴唇	关闭	一起	更多的	严厉地	比	露西	有	曾经	已见

[ðem; ðəm][duː] [bɪ'fɔːr] .

them	do	before	.
他们	做	前	.

她那甜美的嘴唇紧紧地合拢在一起，比露西以前见过的任何时候都要严厉得多。

['luːsi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɑːʃ] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪlz] , [ænd; ənd] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [went]
Lucy passed into the wash - house with her pails , and Miss Goldthwaite went
露西 通过了 进入 这 洗 - 房子 和 她 水桶 , 和 错过 戈尔德斯韦特 去
['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] .
into the house without knocking .
进入 这 房子 没有 敲门 .

露西提着水桶走进洗衣房，戈尔德斯韦特小姐没有敲门就进了屋。

[mɪs] - [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['bʌkwiːt] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ['plezntli] [ɪ'nʌf] .
Miss Hepsy was making buckwheats , and greeted her visitor pleasantly enough .
错过 - 曾是 制作 荞麦 , 和 问候 她 游客 愉快 足够的 .

赫普西小姐正在做荞麦粥，她很愉快地接待了来访者。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [mɪs] - [feɪs] , [ænd; ənd] [sed]
She sat down in the window , turned her eyes on Miss Hepsy's face , and said
她 卫星 向下 在 这 窗户 , 转向 她 眼睛 在 错过 - 脸 , 和 说
['blʌntli] , —
bluntly , —
直截了当地 , —

她坐在窗边，目光落在赫普西小姐的脸上，直截了当地说道：

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] ['laɪkli] [veks][juː; jʊ] , [mɪs] - , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt]
" I'm going to say something which will likely vex you , Miss Hepsy , but I can't
" 我是 去 到 说 某物 哪个 将要 可能 烦恼 你 , 错过 - , 但 我 不能
[help] [ˌaɪ 'tiː] .
help it .
帮助 它 .

“赫普西小姐，我接下来要说的话可能会让你生气，但我没办法。”

[aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] .
I've been wanting to say it this long time .
我已经 到过 想要 到 说 它 这 长的 时间 .

我一直想说这句话。

" [mɪs] - [dɪd][nɑːt] [lʊk] [sər'praɪzd] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['kjʊriəs] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] ['kɑːmli] , —
" Miss Hepsy did not look surprised , or even curious , she only said calmly , —
" 错过 - 做过 不是 看 惊讶 , 或者 甚至 好奇的 , 她 仅有的 说 平静地 , —

赫普西小姐看起来既不惊讶，也不好奇，只是平静地说：

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juːv] [vekst] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ]
" It wouldn't be the first time you've vexed me , Miss Goldthwaite , by a long
" 它 不会 是 这 第一的 时间 你已经 烦恼 我 , 错过 戈尔德斯韦特 , 经过 一个 长的
[tʃɔːk] . "
chalk . "
粉笔 . "

“这可不是你第一次惹恼我了，戈尔德斯韦特小姐。”

" [its] [ə'baʊt] ['luːsi] , [mɪs] - , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] .
" It's about Lucy , Miss Hepsy , " continued Miss Goldthwaite .
" 它是 关于 露西 , 错过 - , " 持续 错过 戈尔德斯韦特 .

“是关于露西的事，赫普西小姐，”戈尔德斯韦特小姐继续说道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ʃiːz] ['hɑːrdli] [fɪt] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['hændz] [tɜːrn] [æt; ət] [wɜːrk] ?
" Can't you see she's hardly fit to do a hand's turn at work ?
" 不能 你 看 她是 几乎 合身 到 做 一个 手的 转动 在 工作 ?

“难道你看不出来她连做点体力活都做不了吗？”

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [aʊt] [ðer; ðər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [loʊd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [fɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ðæn; ðən]

I	met	her	out	there	carrying	a	load	she	was	no	more	fit	to	carry	than
我	遇见	她	出去	那里	携带	一个	加载	她	曾是	不	更多的	合身	到	携带	比

[ðæt] ['kɪt(ə)n] . "

that	kitten	.	"
那	小猫	.	"

我在那里遇见了她，她背着重物，但她根本不适合背那件东西，就像那只小猫一样。

" [eɪnt] [ʃiː; ʃi] ? " [ɪn'kwaɪəd] [mɪs] - [kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] .

"	Ain't	she	?	"	inquired	Miss	Hepsy	quite	unmoved	.
"	不是	她	?	"	询问	错过	-	相当	不动	.

“难道不是吗？”赫普西小姐面无表情地问道。

" [wʌt] [els] ? "

"	What	else	?	"
"	什么	别的	?	"

还有什么?

" [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ; [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	There	she	is	;	I	see	her	through	the	door	.
"	那里	她	是	;	我	看	她	通过	这	门	.

“她在那里；我透过门看到了她。”

[lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wel] .

Look	at	her	,	and	see	if	she	is	well	.
看	在	她	,	和	看	如果	她	是	出色地	.

看看她，看看她是否安好。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [get] [rest] [ænd; ənd] [ðæt] ['spiːdəli] , [ʃiːl] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] ,

If	she	doesn't	get	rest	and	that	speedily	,	she'll	go	into	a	decline	,
如果	她	不	得到	休息	和	那	迅速地	,	壳	去	进入	一个	衰退	,

如果她得不到充分休息，而且不能尽快休息，她的身体状况就会恶化。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [aɪ] [sɪt] [hɪr] .

as	sure	as	I	sit	here	.
作为	当然	作为	我	坐	这里	.

我坐在这里就能肯定。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪstər] , " [sed] ['kæri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [ˌes oʊ 'biː] , " [huː] [daɪd] [ʌv; əv] [dɪ'klaɪn] ,

I	had	a	sister	,	"	said	Carrie	with	a	half	sob	,	"	who	died	of	decline	,
我	有	一个	姐姐	,	"	说	凯莉	和	一个	一半	哭泣	,	"	WHO	死亡	的	衰退	,

“我有个姐姐，”凯莉哽咽着说，“她因年老体衰而去世了。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [æz; əz] ['luːsi] [dʌz] .

and	she	looked	exactly	as	Lucy	does	.
和	她	看起来	确切地	作为	露西	做	.

她看起来和露西一模一样。

" [mɪs] - [wɔːkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dresər] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

"	Miss	Hepsy	walked	from	the	dresser	to	the	stove	and	back	again	before	she
"	错过	-	步行	从	这	梳妆台	到	这	火炉	和	后退	再次	前	她

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

“赫普西小姐从梳妆台走到炉灶，又走回来，然后才开口说话。”

" [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] ,

"	When	did	you	find	out	,	Miss	Goldthwaite	,
"	什么时候	做过	你	寻找	出去	,	错过	戈尔德斯韦特	,

“戈尔德斯韦特小姐，您是什么时候知道的？”

[ðæt] - [strɔːŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][maɪnd][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ferz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [foʊks] ?

that	Hepsy	Strong	could	not	mind	her	own	affairs	and	her	own	folks	?
那	-	强的	可以	不是	头脑	她	自己的	事务	和	她	自己的	各位	?

赫普西·斯特朗难道连自己的事和家人都管不好吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [mɪs] - [moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['mænər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri]

"	It	was	said	in	Miss	Hepsy's	most	disagreeable	manner	,	which	was	very
"	它	曾是	说	在	错过	-	最多	令人不快的	方式	,	哪个	曾是	非常

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn'diːd] ;

disagreeable	indeed	;
令人不快的	的确	;

“赫普西小姐用她最令人不快的语气说了这句话，这真是令人非常不快；

[bʌt; bət] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [soʊ] [suːn] .

but	Miss	Goldthwaite	did	not	intend	to	be	disconcerted	so	soon	.
但	错过	戈尔德斯韦特	做过	不是	打算	到	是	不安	所以	很快	.

但戈尔德斯韦特小姐并不打算这么快就感到沮丧。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] , [aɪ] [noʊ] , [mɪs] - , [ðoʊ] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['seldəm] .

"	You	have	a	kind	heart	,	I	know	,	Miss	Hepsy	,	though	you	show	it	so	seldom	.
"	你	有	一个	种类	心	,	我	知道	,	错过	-	,	尽管	你	展示	它	所以	很少	.

“我知道你心地善良，赫普西小姐，虽然你很少表现出来。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['luːsiːz] ['vælјuː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv]

You	must	know	Lucy's	value	by	this	time	,	and	if	you	haven't	learned	to	love
你	必须	知道	露西的	价值	经过	这	时间	,	和	如果	你	还没有	学习	到	爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

到了这个时候，你应该已经明白露西的价值了，如果你还没有学会爱她，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] .

I	don't	know	what	you	are	made	of	.
我	不	知道	什么	你	是	制成	的	.

我不知道你是什么材质的。

[biː; bi]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [mɪs] - ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]

Be	gentle	with	her	,	Miss	Hepsy	;	she	is	very	young	—	and	she	has	no
是	温和的	和	她	,	错过	-	;	她	是	非常	年轻的	—	和	她	有	不

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

赫普西小姐，请温柔对待她；她年纪很小，而且没有母亲。

" [mɪs] - ['tempər] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['pliːdɪŋ] [ˌʌn'muːvd] .

"	Miss	Hepsy's	temper	was	up	,	and	she	heard	the	gentle	pleading	unmoved	.
"	错过	-	脾气	曾是	向上	,	和	她	听到	这	温和的	恳求	不动	.

“赫普西小姐当时很生气，对那温柔的恳求无动于衷。”

" [jiːv] ['medld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,

"	Ye've	meddled	a	good	deal	wi	'	me	,	Miss	Goldthwaite	,	"	she	said	slowly	,
"	你们已经	干预	一个	好的	交易	wi	-	我	,	错过	戈尔德斯韦特	,	"	她	说	缓慢地	,

“戈尔德斯韦特小姐，你真是太爱管我的事了，”她缓缓说道。

" [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [toʊld][jiː; ji][tuː; tə][maɪnd] [jər] [oʊn] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [jiː; ji] [naʊ] .

"	and	I've	never	told	ye	to	mind	yer	own	business	before	,	but	I	tell	ye	now	.
"	和	我已经	绝不	讲述	是的	到	头脑	你的	自己的	商业	前	,	但	我	告诉	是的	现在	.

“我以前从未叫过你不要多管闲事，但我现在要叫你。”

[æn; ən] - [ðoʊ] [jiː; ji][ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['sɪstər] , [jiː; ji] [seɪ] [θɪŋz] [aɪ] [kɑːnt] [stænd] .

An	'	though	ye	are	the	parson's	sister	,	ye	say	things	I	can't	stand	.
一个	-	尽管	是的	是	这	牧师的	姐姐	,	是的	说	事物	我	不能	站立	.

虽然你是牧师的妹妹，但你说的话我无法忍受。

[jiːd] ['betər] [biː; bi]['gɔɪn] - ;

Ye'd	better	be	goin	'	;
你们	更好的	是	去	-	;

你最好赶紧走；

[æn; ən] - [jiː; ji] ['niːdnt] [kʌm] [tuː; tə] ['θæŋkfl] [rest] [ə'gen] [tɪl] [jiː; ji][kæn; kən][let][ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ]

an	'	ye	needn't	come	to	Thankful	Rest	again	till	ye	can	let	me	an	'	my
一个	-	是的	不必	来	到	感恩	休息	再次	直到	是的	能	让	我	一个	-	我的

[kən'sɜːrnz] [ə'loʊn] .

concerns	alone	.
担忧	独自的	.

你们不必再来感恩安息处了，直到你们能让我独自面对我的忧虑。

" [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [roʊz][æt; ət][wʌns] , [nɑːt]['æŋgri] , ['oʊnli] [griːvd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Miss	Goldthwaite	rose	at	once	,	not	angry	,	only	grieved	and	disappointed	.
"	错过	戈尔德斯韦特	玫瑰	在	一次	,	不是	生气的	,	仅有的	伤心	和	失望的	.

“戈尔德斯韦特小姐立刻站了起来，她并不生气，只是感到悲伤和失望。”

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , [mɪs] - .

"	Good	-	bye	,	then	,	Miss	Hepsy	.
"	好的	-	再见	,	然后	,	错过	-	.

那么，再见了，赫普西小姐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['luːsi] [meɪd] [ˌem 'iː] [spiːk] .

It	was	only	my	love	for	Lucy	made	me	speak	.
它	曾是	仅有的	我的	爱	为了	露西	制成	我	说话	.

只有我对露西的爱才让我开口说话。

[aɪm] ['sɑːri] [aɪv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] .

I'm	sorry	I've	offended	you	.
我是	对不起	我已经	被冒犯了	你	.

很抱歉冒犯了你。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] [gɜːrl] .

She	is	a	dear	,	good	girl	.
她	是	一个	亲爱的	,	好的	女孩	.

她是个可爱又善良的女孩。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][wɜːrdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

Some	day	,	perhaps	,	you	will	be	sorry	you	did	not	listen	to	my	words	,	"	she	said
一些	天	,	也许	,	你	将要	是	对不起	你	做过	不是	听	到	我的	字	,	"	她	说

,

,
,

“或许有一天，你会后悔当初没有听我的话，”她说。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

and	went	away	.
和	去	离开	.

然后就离开了。

[nɑːt] ['meni] [wɜːrdz] , [gʊd] [ɔːr][bæd] , [dɪd] [ænt] - [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .

Not	many	words	,	good	or	bad	,	did	Aunt	Hepsy	speak	in	the	house	that	night	.
不是	许多	字	,	好的	或者	坏的	,	做过	阿姨	-	说话	在	这	房子	那	夜晚	.

那天晚上，赫普西阿姨在家里没说几句话，无论是好话还是坏话。

['luːsi] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mendɪŋ] ,

Lucy	,	busy	with	her	mending	,
露西	,	忙碌的	和	她	修补	,

露西正忙着缝补衣服。

['wʌndɚd]	[wʌt]	[hæd; həd]	[pæst]	[ðæt]	[ˌæftər'nuːn]	[ðæt]	[mɪs]	-	[steɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]
wondered	**what**	**had**	**passed**	**that**	**afternoon**	**that**	**Miss**	**Goldthwaite's**	**stay**	**had**	**been**
想知道	什么	有	通过了	那	下午	那	错过	-	停留	有	到过

[soʊ]	[briːf]	.
so	**brief**	**.**
所以	简短的	.

不禁好奇那天下午发生了什么事，以至于戈尔德斯韦特小姐的逗留时间如此短暂。

[ænt]	-	[aɪz]	['restɪd]	['kiːnli]	[ɑːn]	['luːsiːz]	[peɪl]	,	[swiːt]	[feɪs]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	,
Aunt	**Hepsy's**	**eyes**	**rested**	**keenly**	**on**	**Lucy's**	**pale**	**,**	**sweet**	**face**	**more**	**than**	**once**	**,**
阿姨	-	眼睛	休息	敏锐地	在	露西的	苍白	,	甜的	脸	更多的	比	一次	,

赫普西阿姨的目光不止一次地落在露西苍白甜美的脸上。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[æd'mɪt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['peɪlər]	[ænd; ənd]	['θɪnər]	[ænd; ənd]
and	**she**	**was**	**forced**	**to**	**admit**	**that**	**it**	**was**	**paler**	**and**	**thinner**	**and**
和	她	曾是	强制	到	承认	那	它	曾是	肤色较浅	和	更薄	和

[mɔːr]	[wɔːrn]	-	['lʊkɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ 'tiː]	[niːd]	[biː; bi]	.
more	**worn**	**-**	**looking**	**than**	**it**	**need**	**be**	**.**
更多的	磨损	-	寻找	比	它	需要	是	.

她不得不承认，它比实际需要的更苍白、更薄、更破旧。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['hɑrdnd]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[tuː; tə]	[ə'beɪ]	[ɪts]	[mɔːr]	['kaɪndli]
But	**she**	**hardened**	**her**	**heart**	**,**	**and**	**refused**	**to**	**obey**	**its**	**more**	**kindly**
但	她	硬化	她	心	,	和	拒绝	到	服从	它是	更多的	亲切地

['prɒm(p)tɪŋ]	.
promptings	**.**
提示	.

但她铁了心，拒绝听从内心更美好的召唤。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[mɔːr]	[deɪz]	[went]	[baɪ]	.
A	**few**	**more**	**days**	**went**	**by**	**.**
一个	很少	更多的	天	去	经过	.

又过了几天。

['luːsi]	[gruː]	['wikər]	,	[ænd; ənd]	[flægd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	;	[ænd; ənd]	[ænt]	-	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	,
Lucy	**grew**	**weaker**	**,**	**and**	**flagged**	**in**	**her**	**work**	**;**	**and**	**Aunt**	**Hepsy**	**watched**	**her**	**,**
露西	生长	较弱	,	和	已标记	在	她	工作	;	和	阿姨	-	观看	她	,

露西的身体越来越虚弱，工作也越来越吃力；赫普西姨妈看着她，

[ænd; ənd]	[wʊd]	[nɑːt][biː; bi]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[teɪk]	['niːdfl]	[steps]	.
and	**would**	**not**	**be**	**the**	**first**	**to**	**take**	**needful**	**steps**	**.**
和	会	不是	是	这	第一的	到	拿	需要	步骤	.

而且他也不会是第一个采取必要措施的人。

[ɑːn]	['sʌndeɪ]	['mɔːrnɪŋ]	['luːsi]	[dɪd]	[nɑːt]	[kʌm]	[ˌdaʊn'sterz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	[taɪm]	,
On	**Sunday**	**morning**	**Lucy**	**did**	**not**	**come**	**downstairs**	**at**	**the**	**usual**	**time**	**,**
在	星期日	早晨	露西	做过	不是	来	楼下	在	这	通常	时间	,

星期天早上，露西没有像往常一样下楼。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['klætɚɪŋ]	[ʌv; əv]	['brekfəst]	['dɪʃɪz]	[feɪld]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[hɜːr; hər]	.
and	**even**	**the**	**clattering**	**of**	**breakfast**	**dishes**	**failed**	**to**	**bring**	**her**	**.**
和	甚至	这	咔嗒咔嗒	的	早餐	菜肴	失败的	到	带来	她	.

就连早餐碗碟碰撞的声音都没能把她带来。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ænt]	-	[went]	[ʌp'sterz]	.
At	**length**	**Aunt**	**Hepsy**	**went**	**upstairs**	**.**
在	长度	阿姨	-	去	楼上	.

最后，赫普西阿姨上楼了。

['luːsi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ɪn]	[bed]	.
Lucy	**was**	**still**	**in**	**bed**	**.**
露西	曾是	仍然	在	床	.

露西还躺在床上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] , [tʃaɪld] ? " [sed] [ænt] - [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [kwɪk] [vɔɪs] .

"	Are	you	sick	,	child	?	"	said	Aunt	Hepsy	in	a	strange	quick	voice	.
"	是	你	生病的	,	孩子	?	"	说	阿姨	-	在	一个	奇怪的	快的	嗓音	.

“孩子，你生病了吗？”赫普西阿姨用一种奇怪的、急促的声音问道。

['luːsi] ['ænsər] ['veri] ['fiːbli] , — " [aɪm][ə'freɪd][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] , [ænt] - .

Lucy	answered	very	feebly	,	—	"	I'm	afraid	I'm	goin	'	to	be	,	Aunt	Hepsy	.
露西	回答	非常	虚弱地	,	—	"	我是	害怕的	我是	去	-	到	是	,	阿姨	-	.

露西虚弱地回答道：“恐怕我要成为赫普西阿姨了。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ; [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [slept] ['eni] [ɔːl] [naɪt] . "

I	tried	to	get	up	,	but	I	couldn't	;	and	I	haven't	slept	any	all	night	.	"
我	尝试	到	得到	向上	,	但	我	不能	;	和	我	还没有	睡着了	任何	全部	夜晚	.	"

我试着起床，但起不来；我整晚都没睡着。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ɪl] ? "

"	Where	do	you	feel	ill	?	"
"	在哪里	做	你	感觉	患病的	?	"

你感觉哪里不舒服?

" [ɔːl]['oʊvər] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['wɪrəli] .

"	All	over	,	"	said	the	girl	wearily	.
"	全部	超过	,	"	说	这	女孩	疲劳	.

“结束了，”女孩疲惫地说。

" [aɪv] [felt] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] .

"	I've	felt	so	for	a	long	time	,	but	I	tried	to	go	about	.
"	我已经	毛毡	所以	为了	一个	长的	时间	,	但	我	尝试	到	去	关于	.

“我很久以来一直有这种感觉，但我还是努力克服了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æŋgri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] , [ænt] - ?

Are	you	angry	because	I'm	going	to	be	sick	,	Aunt	Hepsy	?
是	你	生气的	因为	我是	去	到	是	生病的	,	阿姨	-	?

赫普西阿姨，你是因为我要生病而生气吗?

['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɑːðər] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][pər'hæps][aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæmə] . "

It'll	be	a	bother	to	you	;	but	perhaps	I'm	going	to	mamma	.	"
它将	是	一个	打扰	到	你	;	但	也许	我是	去	到	妈妈	.	"

这会给你添麻烦；但我或许要去妈妈家了。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ['aʊtraɪt] , ['luːsi] ? " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ;

"	Do	you	want	to	kill	me	outright	,	Lucy	?	"	said	her	aunt	;
"	做	你	想	到	杀	我	直接	,	露西	?	"	说	她	阿姨	;

“露西，你想直接杀了我吗？”她姑妈说；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['wiːknəs] ['luːsi] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [ɪn] [sər'praɪz] .

and	even	in	her	weakness	Lucy	opened	her	eyes	wide	in	surprise	.
和	甚至	在	她	弱点	露西	打开	她	眼睛	宽的	在	惊喜	.

即使在她最虚弱的时候，露西也惊讶地睁大了眼睛。

" [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ə'baʊt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [jər] [mɑː] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jiː; ji] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] .

"	If	you	speak	about	goin	'	to	yer	ma	again	,	"	she	said	,	"	ye	will	kill	me	.
"	如果	你	说话	关于	去	-	到	你的	玛	再次	,	"	她	说	,	"	是的	将要	杀	我	.

“如果你再说要回你妈那儿去，”她说，“你会杀了我的。”

[jiːv] [gɑːt][tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][æn; ən] - [get] ['betər] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .

Ye've	got	to	lie	there	an	'	get	better	as	fast	as	you	like	.
你们已经	得到	到	说谎	那里	一个	-	得到	更好的	作为	快速地	作为	你	喜欢	.

你得躺在那儿，想快点好起来就快点好起来。

[aɪl] [send][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɛr] , [æn; ən] - [nɜːrs] [jiː; ji] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

I'll	send	for	Dr	.	Gair	,	an	'	nurse	ye	night	and	day	.
患病的	发送	为了	博士	.	盖尔	,	一个	-	护士	是的	夜晚	和	天	.

我会请盖尔医生来，日夜照顾你。

" [ænt] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

"	Aunt	Hepsy	could	have	said	a	great	deal	more	,	but	a	something	in	her
"	阿姨	-	可以	有	说	一个	伟大的	交易	更多的	,	但	一个	某物	在	她

[θroʊt] [priˈventid] [hɜːr; hər] .

throat	prevented	her	.
喉	阻止	她	.

“赫普西阿姨本来还有很多话要说，但她喉咙哽咽，说不出话来。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gɛr] .

She	went	downstairs	immediately	,	and	despatched	the	boy	for	Dr	.	Gair	.
她	去	楼下	立即地	,	和	已派送	这	男生	为了	博士	.	盖尔	.

她立即下楼，派男孩去找盖尔医生。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['luːsi] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['brekfəst] ,

During	his	absence	,	she	endeavoured	to	induce	Lucy	to	take	some	breakfast	,
期间	他的	缺席	,	她	努力	到	诱导	露西	到	拿	一些	早餐	,

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

在他不在的这段时间里，她试图让露西吃点早餐，但徒劳无功。

" [aɪm]['riːəl] [sɪk] , [ænt] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	real	sick	,	Aunt	Hepsy	,	"	she	said	.
"	我是	真实的	生病的	,	阿姨	-	,	"	她	说	.

“我病得很重，赫普西阿姨，”她说。

" [dʒʌst][let][ˌem 'iː][laɪ] [stɪl] .

"	Just	let	me	lie	still	.
"	只是	让	我	说谎	仍然	.

“就让我躺着别动吧。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

I	don't	want	anything	but	just	to	be	quiet	.
我	不	想	任何事物	但	只是	到	是	安静的	.

我什么都不想，只想安静下来。

" [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['aʊər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gɛr] [keɪm] [tuː; tə] ['θæŋkfl] [rest] , [fɔːr; fər] [mɪs] -

"	Within	the	hour	Dr	.	Gair	came	to	Thankful	Rest	,	for	Miss	Hepsy's
"	之内	这	小时	博士	.	盖尔	来了	到	感恩	休息	,	为了	错过	-

['mesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrdʒənt] .

message	had	been	urgent	.
信息	有	到过	紧迫的	.

“不到一个小时，盖尔医生就来到了感恩安息处，因为赫普西小姐的消息很紧急。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [blʌnt] - ['mænərd] , [bʌt; bət]['truːli] [ˌtendərˈhɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	was	an	old	man	,	blunt	-	mannered	,	but	truly	tenderhearted	,	and	a
他	曾是	一个	老的	男人	,	钝	-	有礼貌的	,	但	真的	温柔的心	,	和	一个

[greɪt] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] .

great	favourite	in	the	township	.
伟大的	最喜欢的	在	这	乡	.

他年纪大了，性格直率，但心地善良，深受镇上居民的喜爱。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wʌns][æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] [sɪns] ['diːkən] [strɔːŋz] [deθ] ,

He	had	not	been	once	at	Thankful	Rest	since	Deacon	Strong's	death	,
他	有	不是	到过	一次	在	感恩	休息	自从	执事	斯特朗	死亡	,

自斯特朗执事去世后，他一次也没有去过感恩安息院。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ðə; ði] ['brʌðər] [nɔːr]['sɪstər][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['deɪz] ['ɪlnəs] [ɪn][ðer; ðər]

for	neither	the	brother	nor	sister	had	ever	had	a	day's	illness	in	their
为了	两者都不	这	兄弟	也不	姐姐	有	曾经	有	一个	天	疾病	在	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

因为这对兄妹一生中从未生过一天病。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['luːsi] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

He	made	his	examination	of	Lucy	in	a	few	minutes	,
他	制成	他的	考试	的	露西	在	一个	很少	分钟	,

他只用了几分钟就对露西进行了检查。

[ænd; ənd] [mɪs] - [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [haʊ] ['veri] [greɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

and	Miss	Hepsy	watched	with	a	sinking	heart	how	very	grave	his	face	was
和	错过	-	观看	和	一个	下沉	心	如何	非常	严重	他的	脸	曾是

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

when	he	turned	to	her	.
什么时候	他	转向	到	她	.

赫普西小姐心头一沉，看着他转过身来时那严肃的表情。

[hiː; hi][hæd; həd] [fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['luːsi] ['ænsər] [æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

He	had	few	questions	to	ask	,	and	these	Lucy	answered	as	simply	as	she
他	有	很少	问题	到	问	,	和	这些	露西	回答	作为	简单地	作为	她

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

他没问几个问题，露西也尽可能简单地回答了他。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [sɪk] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɛr] ? " [sed] ['luːsi] .

"	Am	I	going	to	be	very	sick	,	Dr	.	Gair	?	"	said	Lucy	.
"	是	我	去	到	是	非常	生病的	,	博士	.	盖尔	?	"	说	露西	.

“盖尔医生，我会病得很重吗？”露西问道。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət] [pliːz] [gɑːd] , [wiː; wi] [meɪ] [pʊl] [juː; jʊ] [θruː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]

"	Yes	,	my	dear	;	but	please	God	,	we	may	pull	you	through	,	"	said	the	old	man
"	是的	,	我的	亲爱的	;	但	请	上帝	,	我们	可能	拉	你	通过	,	"	说	这	老的	男人

['sɔːftli] .

softly	.
轻轻	.

“是的，亲爱的；但愿上帝保佑，我们能救你一命，”老人轻声说道。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [mʌtʃ] ; [aɪl] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

"	In	the	meantime	I	can't	do	much	;	I'll	look	in	again	in	the	afternoon	.
"	在	这	与此同时	我	不能	做	很多	;	患病的	看	在	再次	在	这	下午	.

“目前我能做的并不多；我下午再来看看。”

" [mɪs] - ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

"	Miss	Hepsy	followed	him	in	silence	down	the	stairs	,
"	错过	-	随后	他	在	沉默	向下	这	楼梯	,

赫普西小姐默默地跟着他下了楼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

and	he	drew	on	his	gloves	in	the	lobby	without	speaking	.
和	他	画	在	他的	手套	在	这	大厅	没有	请讲	.

他一言不发地在大厅里戴上了手套。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [groʊs] [nɪ'glekt] , [mɪs] [strɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	This	is	a	case	of	gross	neglect	,	Miss	Strong	,	"	he	said	at	length	.
"	这	是	一个	案件	的	总的	忽视	,	错过	强的	,	"	他	说	在	长度	.

“斯特朗小姐，这是一起严重的疏忽案件，”他长篇大论地说。

" [ðə; ði]['gɝ:lz] ['delɪkət] [freɪm] [ɪz] ['θɜ:rəli] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ]['oʊvər] - [fə'ti:g] [ænd; ənd][wɑ:nt][ʌv; əv]
" The girl's delicate frame is thoroughly exhausted by over - fatigue and want of
" 这 女孩们 精美的 框架 是 彻底 筋疲力尽的 经过 超过 - 疲劳 和 想 的
[ə'tenʃ(ə)n] . "
attention . "
注意力 . "

“女孩纤弱的身体因过度疲劳和缺乏关注而彻底垮掉。”

" [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['gɛr] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ['ʃɑ:rpli] .
" Tell me something I don't know , Dr . Gair , " said she sharply .
" 告诉 我 某物 我 不 知道 , 博士 . 盖尔 , " 说 她 尖锐地 .

“告诉我一些我不知道的事情，盖尔医生，”她厉声说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ri'kʌvəz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d]
" And if she recovers , of which I am more than doubtful , " he continued
" 和 如果 她 恢复 , 的 哪个 我 是 更多的 比 疑 , " 他 持续
['stɜ:rnli] ,
sternly ,
严厉地 ,

“即便她能康复，对此我深表怀疑，”他严厉地继续说道，

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [wɪl] [tɜ:rn]['oʊvər][ə; eɪ] [nu:] [li:f] [ɪn][jʊr; jər] ['tri:tmənt] [ʌv; əv]
" it is to be hoped you will turn over a new leaf in your treatment of
" 它 是 到 是 希望 你 将要 转动 超过 一个 新的 叶子 在 你的 治疗 的
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

希望你能够改过自新，好好对待她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] , [mɪs] [strɔ:ŋ] , [nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['gɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [pɪl] .
I am a plain man , Miss Strong , not given to gilding a bitter pill .
我 是 一个 清楚的 男人 , 错过 强的 , 不是 给定 到 镀金 一个 苦的 丸 .

斯特朗小姐，我是一个朴实的人，不会粉饰苦涩的现实。

[ɪf] [jʊr; jər] [ni:s] [daɪz] , [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [hoʊm] [ðə; ði] [bleɪm] [tu:; tə] [jɔ:r'self] .
If your niece dies , you may take home the blame to yourself .
如果 你的 侄女 死亡 , 你 可能 拿 家 这 责备 到 你自己 .

如果你的侄女去世了，你可能会把责任全部揽到自己身上。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] . "
Good morning . "
好的 早晨 . "

早上好。”

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] ,
" I know all that , my good man , better than you can tell me ,
" 我 知道 全部 那 , 我的 好的 男人 , 更好的 比 你 能 告诉 我 ,

“我知道这一切，我的好兄弟，比你告诉我的还要清楚。”

" [sed] [ænt] - ['grɪmli] .
" said Aunt Hepsy grimly .
" 说 阿姨 - 阴沉地 .

“赫普西阿姨神情严肃地说。”

" [ju:; jʊ][du:][jʊr; jər] [best] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [raʊnd] , [æn; ən] - [aɪ][wəʊnt] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .
" You do your best to bring her round , an ' I won't forget it .
" 你 做 你的 最好的 到 带来 她 圆形的 , 一个 - 我 惯于 忘记 它 .

“你尽力把她劝回来，我不会忘记的。”

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɛr] , [æn; ən] - [aɪ] [spoʊz] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['gɔɪn] - [tuː; tə]

I've	been	a	wicked	woman	,	Dr	.	Gair	,	an	'	I	s'pose	the	Lord's	goin	'	to
我已经	到过	一个	邪恶	女士	,	博士	.	盖尔	,	一个	-	我	假设	这	主场	去	-	到

['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] ;

punish	me	now	;
惩治	我	现在	;

盖尔医生，我真是个坏女人，我想上帝现在要惩罚我了；

[æn; ən] - [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['ʃʊrɚ] [wei] [ðæn; ðən][baɪ] ['sendɪŋ] ['sɪknəs] [tuː; tə] ['luːsi]

an	'	he	couldn't	have	chosen	a	surer	way	than	by	sending	sickness	to	Lucy
一个	-	他	不能	有	选定	一个	确定	方式	比	经过	发送	疾病	到	露西

.

:
.

他不可能选择比让露西生病更稳妥的办法了。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

Good	morning	.
好的	早晨	.

早上好。

" [ænt] - [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	Aunt	Hepsy	shut	the	door	,	and	went	into	the	kitchen	.
"	阿姨	-	关闭	这	门	,	和	去	进入	这	厨房	.

赫普西阿姨关上门，走进了厨房。

[ðer; ðər]['dʒɔʃwə][sæt] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['vɜːrdɪkt] .

There	Joshua	sat	anxiously	awaiting	the	doctor's	verdict	.
那里	约书亚	卫星	焦虑地	等待中	这	医生的	判决	.

约书亚焦急地坐在那里，等待医生的诊断结果。

" [ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [hoʊp] , [dʒɑːʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['briːfli] .

"	There	ain't	much	hope	,	Josh	,	"	she	said	briefly	.
"	那里	不是	很多	希望	,	乔什	,	"	她	说	简要地	.

“希望渺茫，乔什，”她简短地说。

" [eint] [ðer; ðər] , - ?

"	Ain't	there	,	Hepsy	?
"	不是	那里	,	-	?

“赫普西，难道不是吗？”

[its] [ə; eɪ][bæd][dʒɑːb][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ən] . "

It's	a	bad	job	for	the	little	'	un	.	"
它是	一个	坏的	工作	为了	这	小的	-	联合国	.	"

这对小家伙来说可不是份好差事。

" [æn; ən] - [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] , [aɪ] ['rekən] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['ʃɔːrtli] .

"	An	'	for	more	than	her	,	I	reckon	,	"	returned	his	sister	shortly	.
"	一个	-	为了	更多的	比	她	,	我	估计	,	"	返回	他的	姐姐	不久	.

“而且，我想，比她更甚，”他妹妹很快回答道。

" [aɪv] [lɪvd] [wʌn][ænd; ənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] , [dʒɑːʃ] ,

"	I've	lived	one	and	forty	years	at	Thankful	Rest	,	Josh	,
"	我已经	居住地	一	和	四十	年	在	感恩	休息	,	乔什	,

“我在感恩安息地住了四十一年了，乔希，

[æn; ən] - [aɪ] ['nevər] [felt] [æz; əz][aɪ][duː] [ðɪs] [deɪ] .

an	'	I	never	felt	as	I	do	this	day	.
一个	-	我	绝不	毛毡	作为	我	做	这	天	.

我从未像今天这样感慨万千。

[aɪ'd][ə; eɪ] ['maɪti] [di:l] ['ræðər] [bi:; bi] [sɪk] [maɪ'self][ðæn; ðən] [si:] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [waɪt] [feɪs] .

I'd	a	mighty	deal	rather	be	sick	myself	than	see	the	child's	white	face	.
ID	一个	强大的	交易	相当	是	生病的	我	比	看	这	孩子的	白色的	脸	.

我宁愿自己生病也不愿看到那孩子苍白的脸。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [gets] [raʊnd] , [aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [help] .

If	she	gets	round	,	I'll	be	a	better	woman	,	with	the	Lord's	help	.
如果	她	获得	圆形的	,	患病的	是	一个	更好的	女士	,	和	这	主场	帮助	.

如果她能改过自新，在上帝的帮助下，我会成为一个更好的女人。

[haʊ] ['hi:z] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][soʊ] ['lɔŋz] [ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l][aɪ] [kɑ:nt] [ˌkɑ:mprɪ'hend] .

How	He's	borne	with	me	so	long's	a	marvel	I	can't	comprehend	.
如何	他是	出生	和	我	所以	朗的	一个	奇迹	我	不能	理解	.

祂为何能容忍我这么久，这真是个我无法理解的奇迹。

[wʌn] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] ['jɪrz] , [dʒɑ:ʃ] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['lu:si] [dʒɛs] - [ˌfɪf'ti:n] .

One	and	forty	years	,	Josh	Strong	,	and	Lucy	jes	'	fifteen	.
一	和	四十	年	,	乔什	强的	,	和	露西	杰斯	-	十五	.

乔什·斯特朗四十一岁，露西十五岁。

[ʃi:z] [dʌn] [ə; eɪ] [di:l] [mɔ:r] [gʊd] [ɪn][wʌn] [deɪ] [oʊ] - [hɜ:r; hər][laɪf][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɔ:r][ˌem 'i:]['evər] [dɪd]

She's	done	a	deal	more	good	in	one	day	o	'	her	life	than	you	or	me	ever	did
她是	完毕	一个	交易	更多的	好的	在	一	天	o	-	她	生活	比	你	或者	我	曾经	做过

[ɪn][ɔ:l]['aʊərz] .

in	all	ours	.
在	全部	我们的	.

她一天之内所做的善事，比你我一生所做的善事还要多。

[ðə; ði][lɔ:rd] [fər'gɪv] [ˌju: 'es] , [dʒɑ:ʃ] , [æn; ən] - [help] [ˌju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [ju:z][oʊ] - [wɒts] [left]

The	Lord	forgive	us	,	Josh	,	an	'	help	us	to	make	a	better	use	o	'	what's	left
这	主	原谅	我们	,	乔什	,	一个	-	帮助	我们	到	制作	一个	更好的	使用	o	-	是什么	左边

.

:
.

主啊，请原谅我们，乔希，并帮助我们更好地利用剩下的东西。

[dʒɛs] - [step] [daʊn] [tu:; tə] - , [wɪl] [ji:; ji] , [æn; ən] - [æsk][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['sɪstər]

Jes	'	step	down	to	Pendlepoint	,	will	ye	,	an	'	ask	the	parson	an	'	his	sister
杰斯	-	步	向下	到	-	,	将要	是的	,	一个	-	问	这	牧师	一个	-	他的	姐姐

[ʌp] .

up	.
向上	.

杰斯下到彭德尔波因特，好吗？去请牧师和他的妹妹上来。

[aɪ] [ges] - [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] - [ɪm] .

I	guess	Lucy'd	be	pleased	to	see	'	em	.
我	猜测	-	是	高兴	到	看	-	呃	.

我想露西看到他们会很高兴的。

[wʌn] [æn; ən] - ['fɔ:rti] ['jɪrz] , [dɪr] , [dɪr] ; [æn; ən] - ['lu:si] [dʒɛs] - [ˌfɪf'ti:n] .

One	an	'	forty	years	,	dear	,	dear	;	an	'	Lucy	jes	'	fifteen	.
一	一个	-	四十	年	,	亲爱的	,	亲爱的	;	一个	-	露西	杰斯	-	十五	.

1年40年，亲爱的，亲爱的；而露西才15岁。

" [ænt] - [went] [aʊt] ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [stoʊl] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] [tu:; tə] ['lu:si] .

"	Aunt	Hepsy	went	out	wiping	her	eyes	,	and	stole	upstairs	again	to	Lucy	.
"	阿姨	-	去	出去	擦拭	她	眼睛	,	和	偷窃	楼上	再次	到	露西	.

“赫普西阿姨擦了擦眼睛，又偷偷溜上楼去找露西了。”

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

['luːsi] [faindz] [ðə; ði] [kiː] .

LUCY	FINDS	THE	KEY	.
露西	发现	这	钥匙	.

露西找到了钥匙。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃædoʊ] [leɪ] [ɑːn] ['θæŋkfl] [rest] [waɪl] ['luːsi] ['hɔvəd] [bɪ'twiːn] [laɪf]

For	several	days	a	great	shadow	lay	on	Thankful	Rest	while	Lucy	hovered	between	life
为了	一些	天	一个	伟大的	阴影	躺	在	感恩	休息	尽管	露西	悬停	之间	生活

[ænd; ənd] [deθ] .

and	death	.
和	死亡	.

在露西徘徊于生死之间的那几天里，感恩安息之家笼罩在一片巨大的阴影之下。

['evriθɪŋ] ['hjuːmən] [ker] [ænd; ənd] [skɪl] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuː]

Everything	human	care	and	skill	could	suggest	was	done	,	and	the	issue
一切	人类	关心	和	技能	可以	建议	曾是	完毕	,	和	这	问题

[wʌz; wəz][ɪn]['gɑːdz][hændz] .

was	in	God's	hands	.
曾是	在	神的	双手	.

人类所能想到的一切关怀和技能都已用尽，现在只能交给上帝了。

[mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['θæŋkfl] [rest] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [steɪd]

Miss	Goldthwaite	had	come	up	to	Thankful	Rest	on	Sunday	,	and	had	stayed
错过	戈尔德斯韦特	有	来	向上	到	感恩	休息	在	星期日	,	和	有	入住

,

,

,

戈尔德斯韦特小姐星期天来到感恩安息处，并在那里住了下来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['luːsi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpiːɚ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] .

because	Lucy	seemed	to	be	happier	when	she	was	by	.
因为	露西	似乎	到	是	更快乐	什么时候	她	曾是	经过	.

因为露西在她身边的时候似乎更开心。

['kɔːləz] [wɜːr; wər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [haʊs] ['evri]

Callers	were	innumerable	,	and	a	messenger	came	from	the	Red	House	every
来电者	是	无数	,	和	一个	信使	来了	从	这	红色的	房子	每一个

['mɔːrnɪŋ] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] .

morning	asking	a	bulletin	.
早晨	问	一个	公告	.

来电者不计其数，每天早上都有信使从红房子里来索要一份公告。

[wʌt] [ænt] - ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] ['enibɑːdi] ['evər] [gest] .

What	Aunt	Hepsy	suffered	during	those	days	I	do	not	suppose	anybody	ever	guessed	.
什么	阿姨	-	遭受	期间	那些	天	我	做	不是	认为	任何人	曾经	猜对了	.

我想，没有人能猜到赫普西阿姨那些日子里遭受了怎样的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['ɔːlweɪz] ,

It	was	her	way	to	hide	her	feelings	always	,
它	曾是	她	方式	到	隐藏	她	情怀	总是	,

这是她一直以来隐藏自己感受的方式。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɔːr][stænd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə]

but	she	would	sit	or	stand	looking	at	the	sick	girl	with	eyes	which	ought	to
但	她	会	坐	或者	站立	寻找	在	这	生病的	女孩	和	眼睛	哪个	应该	到

[hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [helθ] .

have	brought	her	back	to	health	.
有	带来	她	后退	到	健康	.

但她总是坐着或站着看着那个生病的女孩，她的眼神本应该让她恢复健康。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:ʃ][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd][aʊt] ['fɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Uncle	Josh	was	in	and	out	fifty	times	a	day	,
叔叔	乔什	曾是	在	和	出去	五十	时代	一个	天	,

乔希叔叔一天进出五十次，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðəm'selvz] ;

and	things	outside	were	allowed	to	manage	themselves	;
和	事物	外部	是	允许	到	管理	他们自己	;

而外部世界则任其自行运转；

[ɔ:l] ['ɪntrəst] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ætɪk] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ɪts] ['sʌfərɪŋ] ['ɑ:kjəpənt] .

all	interest	centred	in	the	little	attic	chamber	and	its	suffering	occupant	.
全部	兴趣	居中	在	这	小的	阁楼	房间	和	它是	痛苦	居住者	.

所有人的注意力都集中在阁楼的小房间里，以及房间里受苦的住户身上。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stu:pər][moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

She	lay	in	a	kind	of	stupor	most	part	of	the	day	,
她	躺	在	一个	种类	的	昏迷	最多	部分	的	这	天	,

她一天中的大部分时间都处于一种昏昏沉沉的状态。

['oʊnli] ['məʊnɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪn] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['gɛr] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tu:; tə] [rɪ'li:v]

only	moaning	at	times	with	the	pain	Dr	.	Gair	was	powerless	to	relieve
仅有的	呻吟	在	时代	和	这	疼痛	博士	.	盖尔	曾是	无力	到	缓解

.

:

.

他只能偶尔呻吟，因为盖尔医生无力缓解他的疼痛。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [pər'septəbli] ['wikər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

She	grew	perceptibly	weaker	,	and	they	feared	to	leave	her	a	moment	,
她	生长	明显地	较弱	,	和	他们	害怕	到	离开	她	一个	片刻	,

她的身体明显虚弱起来，他们一刻也不敢离开她。

[lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] [ə'weɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

lest	she	should	slip	away	while	they	were	gone	.
免得	她	应该	滑	离开	尽管	他们	是	已消失	.

免得他们离开后她溜走。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] [tɪl] ['sʌndeɪ] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] .

So	the	days	went	by	till	Sunday	came	round	again	.
所以	这	天	去	经过	直到	星期日	来了	圆形的	再次	.

就这样，日子一天天过去，直到又一个星期天到来。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['gɛr] [keɪm] ['ɜ:rli] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , ['greɪvər][ðæn; ðən]

Dr	.	Gair	came	early	that	morning	,	and	looked	,	if	possible	,	graver	than
博士	.	盖尔	来了	早期的	那	早晨	,	和	看起来	,	如果	可能的	,	刻刀	比

['ju:ʒuəl] .

usual	.
通常	.

盖尔医生那天早上很早就来了，而且看起来比平时更加严肃。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] [tɪl] ['i:vnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['wɔtʃəz] , " [ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] ,

"	If	she	lives	till	evening	,	"	he	said	to	the	anxious	watchers	,	"	she	will	recover	,
"	如果	她	生活	直到	晚上	,	"	他	说	到	这	焦虑的	观察者	,	"	她	将要	恢复	,

“如果她能活到晚上，”他对焦急的守望者们说，“她就会康复。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [hoʊp] .

but	I	cannot	give	you	much	hope	.
但	我	不能	给	你	很多	希望	.

但我无法给你带来太多希望。

[əd'mɪnɪstər] [ðɪs] ['medɪs(ə)n] ['evri] [tuː] ['aʊərz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː] .

Administer	**this**	**medicine**	**every**	**two**	**hours**	**;**	**it**	**is**	**all**	**I**	**can**	**do**	**.**
管理	这	药品	每一个	二	小时	;	它	是	全部	我	能	做	.

每两小时服用一次这种药；我只能做到这样了。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

I	**will**	**be**	**back**	**before**	**night**	**.**
我	将要	是	后退	前	夜晚	.

我会在天黑前回来。

" [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [ænt] - [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [deɪ]

"	**In**	**after**	**years**	**Aunt**	**Hepsy**	-	**was**	**wont**	**to**	**say**	**that**	**Sunday**	**was**	**the**	**longest**	**day**
"	在	后	年	阿姨	-		曾是	惯于	到	说	那	星期日	曾是	这	最长	天

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [spent] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

she	**had**	**ever**	**spent**	**in**	**her**	**life**	**.**
她	有	曾经	花费	在	她	生活	.

多年以后，赫普西阿姨常说，星期天是她一生中最漫长的一天。

[aɪ] [θɪŋk] ['ʌðər] [felt] [soʊ] [tuː] .

I	**think**	**others**	**felt**	**so**	**too**	**.**
我	思考	其他的	毛毡	所以	也	.

我想其他人也有同感。

['sloʊli] [ðə; ði] ['aʊərz] [went] [raʊnd] .

Slowly	**the**	**hours**	**went**	**round**	**.**
缓慢地	这	小时	去	圆形的	.

时间缓缓流逝。

['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [wʊd] [piːp] ,

Even	**into**	**the**	**darkened**	**room**	**the**	**spring**	**sunshine**	**would**	**peep**	**,**
甚至	进入	这	变暗	房间	这	春天	阳光	会	窥视	,

即使昏暗的房间里，春日的阳光也会偷偷照进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [broʊk] [ðə; ði] [ə'presɪv] ['stɪlnəs] .

and	**the**	**twittering**	**of**	**the**	**birds**	**in**	**the**	**orchard**	**broke**	**the**	**oppressive**	**stillness**	**.**
和	这	推特	的	这	鸟类	在	这	果园	打破	这	压迫性的	寂静	.

果园里鸟儿的鸣叫声打破了令人窒息的寂静。

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ə'gen] .

At	**four**	**o'clock**	**the**	**doctor**	**came**	**again**	**.**
在	四	点钟	这	医生	来了	再次	.

四点钟的时候，医生又来了。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['briːðɪŋ] ,

Save	**for**	**the**	**almost**	**imperceptible**	**breathing**	**,**
节省	为了	这	几乎	难以察觉的	呼吸	,

除了几乎难以察觉的呼吸声之外，

['luːsi] [leɪ] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ded] .

Lucy	**lay**	**so**	**pale**	**and**	**still**	**that**	**they**	**almost**	**thought**	**her**	**dead**	**.**
露西	躺	所以	苍白	和	仍然	那	他们	几乎	想法	她	死的	.

露西脸色苍白，一动不动地躺着，他们几乎以为她已经死了。

[æt; ət] ['sʌnset] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] ,

At	**sunset**	**she**	**moved**	**uneasily**	**,**
在	日落	她	已搬	不安地	,

日落时分，她不安地挪动着身子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['hevi] [lɪdz][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	**with**	**a**	**great**	**sigh**	**lifted**	**her**	**heavy**	**lids**	**and**	**looked**	**round**	**the**	**room**	**.**
和	和	一个	伟大的	叹	抬起	她	重的	盖子	和	看起来	圆形的	这	房间	.

她长叹一声，抬起沉重的眼皮，环顾四周。

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][bɜːrst][frʌm; frəm] [ænt] - [lɪps] , [ænd; ənd] ['kæri] - [terz] [fel] [fæst] ,

A	sob	burst	from	Aunt	Hepsy's	lips	,	and	Carrie	Goldthwaite's	tears	fell	fast	,
一个	哭泣	爆裂	从	阿姨	-	嘴唇	,	和	凯莉	-	眼泪	跌倒	快速地	,

赫普西阿姨突然抽泣起来，凯莉·戈德斯韦特的眼泪也夺眶而出。

[fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [feɪs] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪvd] .

for	Dr	.	Gair's	face	said	she	was	saved	.
为了	博士	.	-	脸	说	她	曾是	已保存	.

盖尔医生的表情表明她得救了。

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['feɪntli] ['mɝːmɝd] [wɜːrdz] , —

Her	lips	moved	,	and	he	bent	down	to	catch	the	faintly	murmured	words	,	—
她	嘴唇	已搬	,	和	他	弯曲	向下	到	抓住	这	淡淡的	低声说道	字	,	—

她的嘴唇动了动，他俯下身去，想听清她低声说的话——

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ?

"	Have	I	been	sick	a	long	time	?
"	有	我	到过	生病的	一个	长的	时间	?

我病了很久了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] [naʊ] .

I	am	going	to	get	well	now	.
我	是	去	到	得到	出色地	现在	.

我现在要康复了。

" [ðə; ði]['dɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .

"	The	doctor	nodded	and	smiled	.
"	这	医生	点头	和	微笑	.

医生点点头，笑了笑。

" [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] — [maɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	God	has	been	very	good	to	you	—	to	us	all	—	my	child	,	"	he	said	.
"	上帝	有	到过	非常	好的	到	你	—	到	我们	全部	—	我的	孩子	,	"	他	说	.

“上帝对你——对我们所有人——都很好，我的孩子，”他说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	He	has	heard	the	prayers	of	those	who	love	you	.
"	他	有	听到	这	祈祷	的	那些	WHO	爱	你	.

“他听到了那些爱你的人的祈祷。”

" ['kæri] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ðen] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [kɪst] [hɜːr; hər][wʌns]

"	Carrie	came	to	the	bedside	then	,	and	bending	over	her	,	kissed	her	once
"	凯莉	来了	到	这	床头	然后	,	和	弯曲	超过	她	,	亲吻	她	一次

[wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] .

with	streaming	eyes	.
和	流媒体	眼睛	.

“凯莉走到床边，俯身在她身上，泪眼婆娑地吻了她一下。”

[ænt] - [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [druː] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] ,

Aunt	Hepsy	moved	to	the	window	and	drew	up	the	blind	,
阿姨	-	已搬	到	这	窗户	和	画	向上	这	瞎的	,

赫普西阿姨走到窗边，拉上了百叶窗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

and	the	red	glow	of	the	setting	sun	crept	into	the	room	,
和	这	红色的	辉光	的	这	环境	太阳	悄悄地爬	进入	这	房间	,

夕阳的红光悄悄地照进房间。

[ænd; ənd] [leɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːn] ['luːsiːz] [feɪs] .

and	lay	bright	and	beautiful	on	Lucy's	face	.
和	躺	明亮的	和	美丽的	在	露西的	脸	.

明亮而美丽地映照在露西的脸上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː][sʌn] [ə'gen] , " [sed] ['luːsi] ['wɪrəli] .

"	I	am	glad	to	see	the	sun	again	,	"	said	Lucy	wearily	.
"	我	是	高兴的	到	看	这	太阳	再次	,	"	说	露西	疲劳	.

“我很高兴再次见到太阳，”露西疲惫地说。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sɪk] [soʊ] [lɔːŋ] .

"	I	seem	to	have	been	sick	so	long	.
"	我	似乎	到	有	到过	生病的	所以	长的	.

我好像病了很久。

[meɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɛr] ? "

May	I	go	to	sleep	now	,	Dr	.	Gair	?	"
可能	我	去	到	睡觉	现在	,	博士	.	盖尔	?	"

盖尔医生，我现在可以睡觉了吗?

" [jes] ; [ænd; ənd] [sliːp] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrəli] . — " [rest] [ænd; ənd] [ker]

"	Yes	;	and	sleep	a	week	if	you	like	,	"	he	said	cheerily	.	—	"	Rest	and	care
"	是的	;	和	睡觉	一个	星期	如果	你	喜欢	,	"	他	说	兴高采烈地	.	—	"	休息	和	关心

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“是的；如果你愿意，可以睡上一个星期，”他兴高采烈地说。“现在好好休息和照顾自己吧。”

[mɪs] [strɔːŋ] , [ɪz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [niːdz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] .

Miss	Strong	,	is	all	she	needs	to	bring	her	round	.
错过	强的	,	是	全部	她	需求	到	带来	她	圆形的	.

斯特朗小姐，只要能让她回心转意就行了。

" [ænt] - [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] [wət'evər] .

"	Aunt	Hepsy	made	no	reply	whatever	.
"	阿姨	-	制成	不	回复	任何	.

赫普西阿姨没有任何回应。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['sɔfənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['θæŋkfl]

She	stood	still	in	the	window	,	her	face	softened	into	a	strange	,	thankful
她	站立	仍然	在	这	窗户	,	她	脸	软化	进入	一个	奇怪的	,	感恩

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

她静静地站在窗边，脸上浮现出一种奇特的、感激的温柔神情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['lɪftɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] [ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][gɑːd] ,

and	her	heart	lifting	itself	up	in	gratitude	to	God	,
和	她	心	举重	本身	向上	在	感激	到	上帝	,

她的心中充满了对上帝的感恩，

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðiː]['fjuːtʃər] .

and	in	many	an	earnest	resolution	for	the	future	.
和	在	许多	一个	认真	解决	为了	这	未来	.

以及许多人对未来的真诚期盼。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɛr] [ˌdaʊn'sterz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [wiːk]

She	followed	Dr	.	Gair	downstairs	,	as	she	had	done	that	day	a	week
她	随后	博士	.	盖尔	楼下	,	作为	她	有	完毕	那	天	一个	星期

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

她跟着盖尔医生下了楼，就像一周前的那天一样。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv]['aɪərn] .

and	as	he	passed	out	caught	his	hand	in	a	grip	of	iron	.
和	作为	他	通过了	出去	捕捉	他的	手	在	一个	紧握	的	铁	.

他昏过去的时候，手被铁钳夹住了。

" [aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [fju:] [wɜ:rdz] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['gɛr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] ,
" I'm a woman of few words , Dr . Gair , " she said abruptly ,
" 我是 一个 女士 的 很少 字 , 博士 . 盖尔 , " 她 说 突然 ,

“我是一个不爱说话的人，盖尔医生，”她突然说道。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [fər'get] [wʌt] [ju:v] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æn; ən] - [maɪn] . "
" but I won't forget what you've done for me an ' mine . "
" 但 我 惯于 忘记 什么 你已经 完毕 为了 我 一个 - 矿 . "

“但我不会忘记你为我和我的家人所做的一切。”

" [gɑ:d][fɜ:rst] , [mɪs] [strɔ:ŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['greɪvli] ;
" God first , Miss Strong , " said the doctor gravely ;
" 上帝 第一的 , 错过 强的 , " 说 这 医生 严重地 ;

“上帝第一，斯特朗小姐，”医生严肃地说；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] , " ['lu:si:z] [laɪnz] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] ['plez(ə)nt]
and then he added with an odd little smile , " Lucy's lines will be in pleasant
和 然后 他 额外 和 一个 奇怪的 小的 微笑 , " 露西的 线条 将要 是 在 令人愉快的
['pleɪsɪz] [naʊ] ,
places now ,
地方 现在 ,

然后他带着一丝古怪的微笑补充道：“露西的台词现在都会出现在令人愉悦的地方了。”

[aɪ] ['fænsi] ? "
I fancy ? "
我 想要 ? "

我喜欢?

" [ɪf] [ðeɪ] [eint] , [aɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ['grɪmli] .
" If they ain't , I'll know the reason why , " said she grimly .
" 如果 他们 不是 , 患病的 知道 这 原因 为什么 , " 说 她 阴沉地 .

“如果他们不是，我一定要知道原因。”她冷冷地说。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] .
" Good evening .
" 好的 晚上 .

“晚上好。

" ['lu:si:z] [sli:p] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ,
" Lucy's sleep that night was calm and refreshing ,
" 露西的 睡觉 那 夜晚 曾是 冷静的 和 令人耳目一新 ,

“露西当晚睡得很安稳，精神焕发。”

[ænd; ənd] [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['gɛr] [keɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [pli:zd]
and when Dr . Gair came again in the morning he expressed himself pleased
和 什么时候 博士 . 盖尔 来了 再次 在 这 早晨 他 表达 他自己 高兴
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] .
with her condition .
和 她 状况 .

第二天早上，盖尔医生再次前来时，对她的病情表示满意。

[mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [brɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] ['brekfəst] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [wi:k] [ti:] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Miss Goldthwaite brought up a breakfast tray with a cup of weak tea and a
错过 戈尔德斯韦特 带来 向上 一个 早餐 托盘 和 一个 杯子 的 虚弱的 茶 和 一个
[pi:s] [ʌv; əv] [toʊst] ,
piece of toast ,
片 的 吐司 ,

戈尔德斯韦特小姐端来一个早餐托盘，上面放着一杯淡茶和一片吐司。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lu:si] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .
of which Lucy was able to eat a little bit .
的 哪个 露西 曾是 有能力的 到 吃 一个 小的 少量 .

其中露西吃了一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪfti] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] ; [bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [pə'remptəri]

She	had	fifty	questions	to	ask	;	but	remembering	Dr	.	Gair's	peremptory
她	有	五十	问题	到	问	;	但	记住	博士	.	-	蛮横

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

她有五十个问题要问；但想起盖尔医生的严厉命令，

['kæri] [pleɪst] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Carrie	placed	a	finger	on	her	lips	and	shook	her	head	.
凯莉	放置	一个	手指	在	她	嘴唇	和	摇晃	她	头	.

凯莉把一根手指放在嘴唇上，摇了摇头。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvə'lesns]

There	would	be	plenty	of	time	to	talk	by	-	and	-	by	,	for	convalescence
那里	会	是	很多	的	时间	到	讲话	经过	-	和	-	经过	,	为了	恢复期

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['bɪznəs] ;

would	be	a	tedious	business	;
会	是	一个	乏味	商业	;

以后有的是时间聊天，因为康复过程会很漫长乏味；

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] [niːd] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [rest] .

in	the	meantime	there	was	absolute	need	of	perfect	rest	.
在	这	与此同时	那里	曾是	绝对	需要	的	完美的	休息	.

与此同时，他迫切需要彻底休息。

[mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] ,

Miss	Goldthwaite	brought	her	sewing	,	and	sat	down	in	the	window	seat	,
错过	戈尔德斯韦特	带来	她	缝纫	,	和	卫星	向下	在	这	窗户	座位	,

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

humming	a	scrap	of	song	,
哼唱	一个	废料	的	歌曲	,

戈尔德斯韦特小姐带来了她的针线活，坐在窗边的长椅上，哼着一首小调。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

the	outcome	of	the	gladness	of	her	heart	.
这	结果	的	这	欢乐	的	她	心	.

她内心喜悦的结果。

['luːsi] [leɪ] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['driːmi] ['hæpinəs] ,

Lucy	lay	still	in	a	state	of	dreamy	happiness	,
露西	躺	仍然	在	一个	状态	的	梦幻般的	幸福	,

露西静静地躺着，沉浸在如梦似幻的幸福之中。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæriz] [sɔːŋ] ,

listening	to	the	twittering	of	the	birds	mingling	with	Carrie's	song	,
聆听	到	这	推特	的	这	鸟类	混杂	和	凯莉的	歌曲	,

听着鸟儿的鸣叫声与凯莉的歌声交织在一起，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] ['eɪprəl] ['sʌnbiːmz] ['dænsɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['goʊldən] [kəːlz] .

and	watching	the	gay	April	sunbeams	dancing	among	her	golden	curls	.
和	观看	这	同性恋	四月	阳光	跳舞	之中	她	金的	卷发	.

看着四月里明媚的阳光在她金色的卷发间跳跃。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ænt] - [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['luːsi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

By	-	and	-	by	Aunt	Hepsy	came	up	,	and	Lucy	looked	at	her	curiously	.
经过	-	和	-	经过	阿姨	-	来了	向上	,	和	露西	看起来	在	她	奇怪的是	.

过了一会儿，赫普西阿姨走了过来，露西好奇地看着她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['dɪmli] [rɪ'membər] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wiːk] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk]

She	seemed	to	dimly	remember	that	during	the	days	of	the	past	week	a	face	like
她	似乎	到	依稀	记住	那	期间	这	天	的	这	过去的	星期	一个	脸	喜欢

[ænt] - [hæd; həd] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,

Aunt	Hepsy's	had	bent	over	her	in	love	and	tenderness	,
阿姨	-	有	弯曲	超过	她	在	爱	和	压痛	,

她似乎隐约记得，在过去一周的几天里，一张酷似赫普西阿姨的脸庞曾充满爱意和温柔地俯身看着她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [hɜːrz] , ['oʊnli] ['ɪnfɪnətli] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd]['dʒentlər] ,

and	a	voice	like	hers	,	only	infinitely	softer	and	gentler	,
和	一个	嗓音	喜欢	她的	,	仅有的	无限地	更柔和	和	更温和	,

还有一副和她一样的嗓音，只是更加柔和、更加轻柔。

[hæd; həd]['spoʊkən]['broʊkən] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [prer] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] .

had	spoken	broken	words	of	grief	and	prayer	at	her	bedside	.
有	说	破碎的	字	的	悲伤	和	祷告	在	她	床头	.

在她床边，他断断续续地说着悲痛和祈祷的话语。

[ænt] - , [dʒʌst] [jet] , [dɪd][nɑːt] [miːt] ['luːsiːz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,

Aunt	Hepsy	,	just	yet	,	did	not	meet	Lucy's	wondering	eyes	,
阿姨	-	,	只是	然而	,	做过	不是	见面	露西的	好奇	眼睛	,

赫普西阿姨此刻还没有正眼瞧露西好奇的眼神。

[nɔːr] [spiːk] ['eni] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

nor	speak	any	words	to	her	at	all	.
也不	说话	任何	字	到	她	在	全部	.

也不要跟她说一句话。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sɔːftli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] ['deftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ;

She	moved	softly	about	the	room	,	putting	things	to	rights	deftly	and	silently	;
她	已搬	轻轻	关于	这	房间	,	推杆	事物	到	权利	巧妙地	和	默默	;

她在房间里轻手轻脚地走来走去，巧妙而无声地将事情处理妥当；

[bʌt; bət] ['luːsi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

but	Lucy	was	sure	there	was	something	different	about	her	.
但	露西	曾是	当然	那里	曾是	某物	不同的	关于	她	.

但露西确信她和别人不一样。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['dɪnər] , ['siːɪŋ] ['luːsi] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ,

Immediately	after	the	early	dinner	,	seeing	Lucy	so	much	better	,
立即地	后	这	早期的	晚餐	,	看到	露西	所以	很多	更好的	,

晚餐后，看到露西的状况好转了很多，我立刻感到很欣慰。

[mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɪ'glektɪd] ['haʊshoʊld] [æt; ət] - ,

Miss	Goldthwaite	bethought	herself	of	her	neglected	household	at	Pendlepoint	,
错过	戈尔德斯韦特	思考	她自己	的	她	被忽视的	家庭	在	-	,

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] ,

and	said	she	would	go	home	,
和	说	她	会	去	家	,

戈尔德斯韦特小姐想起了她在彭德尔波因特那荒废已久的家，便说她要回家了。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

promising	to	come	again	to	-	morrow	.
有前途	到	来	再次	到	-	明天	.

承诺明天再来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][tuː; tə][bɪd] ['luːsi] [gʊd] - [baɪ] ,

Her	eyes	were	full	of	tears	as	she	bent	over	to	bid	Lucy	good	-	bye	,
她	眼睛	是	满的	的	眼泪	作为	她	弯曲	超过	到	出价	露西	好的	-	再见	,

她弯下腰向露西道别时，眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['tendərli] , —

and	she	whispered	tenderly	,	—
和	她	低声说道	温柔地	,	—

她温柔地低语道：

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [ə; eɪ][loʊd][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪft][frʌm; frəm] ['æŋkʃəs] ['hɑːrts] [æt; ət] - [tuː; tə] -

"	My	darling	,	what	a	load	I	shall	lift	from	anxious	hearts	at	Pendlepoint	to	-
"	我的	亲爱的	,	什么	一个	加载	我	将	举起	从	焦虑的	心	在	-	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“亲爱的，今晚我将为彭德尔波因特那些焦虑不安的人们卸下多少重担啊。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [dɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

You	don't	know	how	dear	you	are	to	us	all	.
你	不	知道	如何	亲爱的	你	是	到	我们	全部	.

你不知道你对我们所有人来说有多么重要。

" ['luːsi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [weɪ] ; [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [lʌv] [wɜːr; wər]

"	Lucy	smiled	a	little	in	a	happy	way	;	to	her	heart	evidences	of	love	were
"	露西	微笑	一个	小的	在	一个	快乐的	方式	;	到	她	心	证据	的	爱	是

['veri] ['preʃəs] .

very	precious	.
非常	宝贵的	.

露西露出了幸福的微笑；在她心中，爱的迹象非常珍贵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

She	was	left	alone	for	nearly	a	couple	of	hours	,
她	曾是	左边	独自的	为了	几乎	一个	夫妻	的	小时	,

她被独自留下将近两个小时，

[waɪl] [ænt] - [wɑːʃt] [ʌp] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [set] [θɪŋz] [raɪt] [ˌdaʊn'sterz] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]

while	Aunt	Hepsy	washed	up	dishes	and	set	things	right	downstairs	she	fell	into	a
尽管	阿姨	-	洗过	向上	菜肴	和	放	事物	正确的	楼下	她	跌倒	进入	一个

[laɪt] [doʊz] ,

light	doze	,
光	瞌睡	,

当赫普西阿姨在楼下洗碗、收拾东西时，她不知不觉地打起了盹儿。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ænt] - ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd]

and	when	she	awoke	,	it	was	to	find	Aunt	Hepsy	sitting	by	her	side
和	什么时候	她	醒来	,	它	曾是	到	寻找	阿姨	-	坐着	经过	她	边

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

with	her	knitting	.
和	她	针织	.

当她醒来时，发现赫普西阿姨正坐在她身边织毛衣。

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['sliːpɪŋ] , [ænt] - ?

"	Have	I	been	sleeping	,	Aunt	Hepsy	?
"	有	我	到过	睡眠	,	阿姨	-	?

“我睡着了吗，赫普西阿姨？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wel] [aɪ] [fiːl] .

"	You	don't	know	how	well	I	feel	.
"	你	不	知道	如何	出色地	我	感觉	.

你不知道我感觉有多好。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][get][ʌp] , [aɪ] [θɪŋk] .

I	could	almost	get	up	,	I	think	.
我	可以	几乎	得到	向上	,	我	思考	.

我觉得自己几乎可以站起来了。

" [ænt] - [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələs] [læf] .

"	Aunt	Hepsy	laughed	a	little	tremulous	laugh	.
"	阿姨	-	笑了	一个	小的	颤抖的	笑	.

赫普西阿姨发出了一声颤抖的轻笑。

" [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] , [aɪ] [ges] , [juːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ʌp] ,

"	In	about	a	month	or	so	,	I	guess	,	you'll	begin	to	think	about	getting	up	,
"	在	关于	一个	月	或者	所以	,	我	猜测	,	你会	开始	到	思考	关于	获得	向上	,

“大概一个月左右，我想你就会开始考虑起床了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	she	said	;
"	她	说	;

她说;

[ænd; ənd] [ə'gen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ænt] - [feɪs] [set] ['luːsi] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt]

and	again	something	in	Aunt	Hepsy's	face	set	Lucy	wondering	what	was	different
和	再次	某物	在	阿姨	-	脸	放	露西	好奇	什么	曾是	不同的

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

露西再次从赫普西阿姨的脸上看到了些什么，不禁好奇她有什么不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , [ðen] [ænt] - [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ,

There	was	a	short	silence	,	then	Aunt	Hepsy	laid	down	her	knitting	,
那里	曾是	一个	短的	沉默	,	然后	阿姨	-	铺设	向下	她	针织	,

短暂的沉默之后，赫普西阿姨放下了她的毛线。

[ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ] ['luːsiːz] [θɪn] [hændz][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrm][klæsp] .

and	took	both	Lucy's	thin	hands	in	her	firm	clasp	.
和	采取	两个都	露西的	薄的	双手	在	她	公司	搭扣	.

她紧紧地握住露西纤细的双手。

" ['luːsi] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jiː; ji][kæn; kən]['evər] [fər'gɪv] [jər] [oʊld] [ænt] ?

"	Lucy	,	do	you	think	ye	can	ever	forgive	yer	old	aunt	?
"	露西	,	做	你	思考	是的	能	曾经	原谅	你的	老的	阿姨	?

露西，你觉得你能原谅你老姑妈吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .

"	she	said	suddenly	and	quickly	.
"	她	说	突然	和	迅速地	.

她突然而迅速地说。

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [krɔːs] , ['hɑːrd'hɑːrtɪd] [oʊld] [fuːl] ,

"	I've	been	a	cross	,	hardhearted	old	fool	,
"	我已经	到过	一个	叉	,	铁石心肠	老的	傻子	,

“我一直是个脾气暴躁、铁石心肠的老傻瓜，

[æn; ən] - [ðə; ði][lɔː(r)dz] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] .

an	'	the	Lord's	been	better	to	me	than	I	dared	to	hope	for	.
一个	-	这	主场	到过	更好的	到	我	比	我	敢于	到	希望	为了	.

主赐予我的恩典远超我的预期。

['hiːz] [hɜːrd] [maɪ] [prerz] , ['luːsi] ,

He's	heard	my	prayers	,	Lucy	,
他是	听到	我的	祈祷	,	露西	,

露西，他听到了我的祈祷。

[æn; ən] - [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [hɑːrd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .

an	'	he	knows	how	hard	I	mean	to	try	and	make	up	for	the	past	.
一个	-	他	知道	如何	难的	我	意思是	到	尝试	和	制作	向上	为了	这	过去的	.

他也知道我多么想弥补过去的过错。

[ɪf] [jɪl] [seɪ] [jiː; ji] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ker] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

If	ye'll	say	ye	forgive	me	,	and	try	to	care	a	little	for	me	,
如果	叫喊	说	是的	原谅	我	,	和	尝试	到	关心	一个	小的	为了	我	,

如果你能说你原谅我，并且试着关心我一点，

[jɪl] ['meɪbi] [faɪnd] ['θæŋkfl] [rest] [ə; eɪ] ['plezəntə] [pleɪs] [ðæn; ðən][jiː; ji] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "

ye'll	maybe	find	Thankful	Rest	a	pleasanter	place	than	ye	think	it	now	.	"
叫喊	或许	寻找	感恩	休息	一个	更令人愉悦	地方	比	是的	思考	它	现在	.	"

你们或许会发现，感恩安息处比你们现在想象的要宜人得多。

" [oʊ] [ænt] - , [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['luːsi] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['groʊɪŋ] [dɪm] .

"	O	Aunt	Hepsy	,	don't	say	any	more	,	"	pleaded	Lucy	,	her	eyes	growing	dim	.
"	哦	阿姨	-	,	不	说	任何	更多的	,	"	恳求	露西	,	她	眼睛	生长	暗淡	.

“哦，赫普西阿姨，别再说了，”露西哀求道，她的眼神渐渐黯淡下来。

" [aɪm][soʊ][glæd] [aɪv] [bɪn] [sɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I'm	so	glad	I've	been	sick	,	because	you've	learned	to	love	me	a	little	.
"	我是	所以	高兴的	我已经	到过	生病的	,	因为	你已经	学习	到	爱	我	一个	小的	.

“我很高兴自己生病了，因为这样你才学会了多爱我一点。”

" [soʊ][ðə; ði] ['bæriər] [wʌz; wəz]['broʊkən] [daʊn] ,

"	So	the	barrier	was	broken	down	,
"	所以	这	障碍	曾是	破碎的	向下	,

所以障碍被打破了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [deɪz] [ðiːz] [tuː] [bɪ'keɪm] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

and	in	the	ensuing	days	these	two	became	very	dear	to	each	other	;
和	在	这	随后	天	这些	二	成为	非常	亲爱的	到	每个	其他	;

在接下来的日子里，这两个人变得非常亲密；

[ænd; ənd] ['luːsi] [gruː] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænt] - ,

and	Lucy	grew	to	understand	Aunt	Hepsy	,
和	露西	生长	到	理解	阿姨	-	,

露西渐渐理解了赫普西阿姨，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðer; ðər] [leɪ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [grɪm] [ɪk'stɪriər] .

and	to	see	how	much	good	there	lay	beneath	her	grim	exterior	.
和	到	看	如何	很多	好的	那里	躺	下面	她	严峻	外部的	.

并发现她冷漠的外表下隐藏着多少善良。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ænt] - [hɑːrt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [lɔkt] , [ænd; ənd] [laɪk] ['ʌðər]

The	door	of	Aunt	Hepsy's	heart	had	long	been	locked	,	and	like	other
这	门	的	阿姨	-	心	有	长的	到过	已锁定	,	和	喜欢	其他

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [θɪŋz] ,

unused	things	,
未使用的	事物	,

赫普西阿姨的心门早已紧闭，就像其他闲置之物一样，

[hæd; həd] [groʊn] ['rʌsti] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] .

had	grown	rusty	on	its	hinges	.
有	生长	生锈的	在	它是	铰链	.

它的铰链处已经生锈了。

[bʌt; bət] ['luːsi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] ['entərd] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət] [læst] .

But	Lucy	had	found	the	key	,	and	entered	triumphantly	at	last	.
但	露西	有	成立	这	钥匙	,	和	进入	凯旋而归	在	最后的	.

但露西找到了钥匙，最终凯旋而归。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .

A	GREAT	CHANGE	.
一个	伟大的	改变	.

巨大的变化。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tɑːm][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['ɪlnəs] ;

You	will	be	wondering	what	Tom	had	been	about	during	his	sister's	illness	;
你	将要	是	好奇	什么	汤姆	有	到过	关于	期间	他的	姐妹	疾病	;

你会好奇汤姆在他妹妹生病期间都在忙些什么；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	was	still	in	ignorance	of	it	,
但	他	曾是	仍然	在	无知	的	它	,

但他对此仍然一无所知。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz][pæst] .

his	friends	thinking	it	best	to	wait	till	the	crisis	was	past	.
他的	朋友们	思维	它	最好的	到	等待	直到	这	危机	曾是	过去的	.

他的朋友们认为最好等到危机过去再说。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [ænt] - [lɑːt][tuː; tə][send][ðə; ði] [nuːz] ,

It	fell	to	Aunt	Hepsy's	lot	to	send	the	news	,
它	跌倒	到	阿姨	-	很多	到	发送	这	消息	,

传递消息的任务落在了赫普西阿姨的肩上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['letər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][ɪts] [weɪ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt][duː] ['betər]

and	her	letter	was	such	a	curiosity	in	its	way	that	I	cannot	do	better
和	她	信	曾是	这样的	一个	好奇心	在	它是	方式	那	我	不能	做	更好的

[ðæn; ðən][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

than	set	it	down	just	as	it	was	.
比	放	它	向下	只是	作为	它	曾是	.

她的信很有意思，我只能原封不动地记录下来。

['θæŋkfl] [rest] , ['eɪprəl] 18th , - — .

THANKFUL	REST	,	April	18th	,	18	—	.
感恩	休息	,	四月	18th	,	-	—	.

感恩休息，4月18日，18—。

[maɪ] [dɪr] ['nefjuː] , — [aɪ] ['deə'sei] [juːl] ['wʌndər] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [wɪl]

MY	DEAR	NEPHEW	,	—	I	daresay	you'll	wonder	to	hear	from	me	,	an	-	will
我的	亲爱的	侄子	,	—	我	敢说	你会	想知道	到	听到	从	我	,	一个	-	将要

['meɪbi] [fiːl] [skɪrd] ;

maybe	feel	skeered	;
或许	感觉	惊恐	;

我亲爱的侄子，——我敢说你会很惊讶收到我的来信，甚至可能会感到害怕；

[soʊ] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['luːsiːz] [bɪn] [sɪk] ,

so	,	to	relieve	you	,	I	may	as	well	say	at	once	that	Lucy's	been	sick	,
所以	,	到	缓解	你	,	我	可能	作为	出色地	说	在	一次	那	露西的	到过	生病的	,

为了让您放心，我不妨直接告诉您，露西生病了。

['veri] [sɪk] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['getɪŋ] [raʊnd] ['naɪsli] [naʊ] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] .

very	sick	,	but	she's	getting	round	nicely	now	,	thank	the	Lord	.
非常	生病的	,	但	她是	获得	圆形的	很好	现在	,	感谢	这	主	.

她之前病得很重，但感谢上帝，现在恢复得很好。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][bed] [jet] , [ænd; ənd][aɪm] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

She	is	in	bed	yet	,	and	I'm	writing	this	beside	her	.
她	是	在	床	然而	,	和	我是	写作	这	旁	她	.

她还没上床睡觉，我正在她旁边写这篇文章。

[ʃiː; ʃi] [sendz] [hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

She	sends	her	love	,	and	says	she'll	write	to	-	morrow	.
她	发送	她	爱	,	和	说道	壳	写	到	-	明天	.

她向你问好，并说她明天会写信。

[aɪ] [ges] [aɪl] [let] [hɜːr; hər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

I	guess	I'll	let	her	do	it	in	about	a	month	.
我	猜测	患病的	让	她	做	它	在	关于	一个	月	.

我想大概一个月后我会让她做这件事。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [hɑːrd] [ɑːn] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] .

I	want	to	ask	you	to	forgive	me	for	being	so	hard	on	you	when	you	lived	here	.
我	想	到	问	你	到	原谅	我	为了	存在	所以	难的	在	你	什么时候	你	居住地	这里	.

我想请你原谅我以前对你那么严厉。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [ber] [jʊr; jər] [oʊld] [ænt] ['eni] [grʌdʒ] .

I	hope	you	don't	bear	your	old	aunt	any	grudge	.
我	希望	你	不	熊	你的	老的	阿姨	任何	怨恨	.

我希望你不要对你的老姑妈怀恨在心。

['luːsi] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] , [wəʊnt] [hɪr] [ˌem 'iː] [ə'bjuːs] [maɪ'self] ,

Lucy	,	God	bless	her	,	won't	hear	me	abuse	myself	,
露西	,	上帝	保佑	她	,	惯于	听到	我	虐待	我	,

露西，愿上帝保佑她，她不会听到我自责。

[soʊ] [its] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

so	it's	a	relief	to	do	it	to	you	,	though	you	are	a	boy	.
所以	它是	一个	宽慰	到	做	它	到	你	,	尽管	你	是	一个	男生	.

所以，即使你是个男孩，对你做这件事也让我感到轻松。

[aɪ] [kiːp] [ðæt] [pikt] [juː; jʊ] [druː] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [slæpt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ,

I	keep	that	picter	you	drew	of	me	that	I	slapped	you	for	,
我	保持	那	picter	你	画	的	我	那	我	被掌掴	你	为了	,

我珍藏着你画的那幅我的画像，就是因为那幅画我打了你一巴掌的那幅。

[æn; ən] - [aɪl] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [fiːl] [maɪ] ['peski] ['tempər] ['gɛtɪn] - [ʌp] .

an	'	I'll	look	at	it	when	I	feel	my	pesky	temper	gettin	'	up	.
一个	-	患病的	看	在	它	什么时候	我	感觉	我的	讨厌的	脾气	获得	-	向上	.

等我脾气发暴躁的时候，我就会去看它。

[aɪ] [sə'poʊz] [jɪl] [biː; bi] [soʊ] [tʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['peɪntɪn] - [jiː; ji] ['kudnt] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['θæŋkfl] [rest] .

I	suppose	ye'll	be	so	took	up	with	your	paintin	'	ye	couldn't	never	think	of	coming	back	to	Thankful	Rest	.
我	认为	叫喊	是	所以	采取	向上	和	你的	绘画	-	是的	不能	绝不	思考	的	未来	后退	到	感恩	休息	.

我想你肯定会全身心投入到绘画中，根本不会想到要回到感恩安息处。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['kiːn] .

It	wouldn't	be	good	for	you	,	if	you're	getting	on	any	way	with	Mr	.	Robert	Keane	.
它	不会	是	好的	为了	你	,	如果	你是	获得	在	任何	方式	和	先生	.	罗伯特	基恩	.

如果你和罗伯特·基恩先生关系不错，那对你来说可不是什么好事。

[bʌt; bət] [juːl] [kʌm] [raɪt] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈsʌmər] ,
But **you'll** **come** **right** **away** **in** **summer** **,**
但 你会 来 正确的 离开 在 夏天 ,

但你夏天就会马上来，

[æn; ən] - [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pleɪs] [ˈluːsi] [hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfl] [rest] ,
an **'** **see** **what** **a** **different** **place** **Lucy** **has** **made** **of** **Thankful** **Rest** **,**
一个 - 看 什么 一个 不同的 地方 露西 有 制成 的 感恩 休息 ,

看看露西把感恩休憩处变成了什么样子，

[æn; ən] - [haʊ] [ˈpreʃəs] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][æn; ən] - [ˌem ˈiː] .
an **'** **how** **precious** **she** **is** **to** **your** **uncle** **an** **'** **me** **.**
一个 - 如何 宝贵的 她 是 到 你的 叔叔 一个 - 我 .

她对你叔叔和我来说是多么珍贵啊。

[aɪ] [ges] [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [ˈmesɪndʒəz] ,
I **guess** **she's** **one** **of** **the** **Lord's** **messengers** **,**
我 猜测 她是 一 的 这 主场 信使 ,

我猜她是主的使者之一。

[sent] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpriːtʃɪn] - [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈkudnt] .
sent **to** **do** **what** **all** **the** **preachin** **'** **in** **the** **world** **couldn't** **.**
发送 到 做 什么 全部 这 布道 - 在 这 世界 不能 .

被派去做世上所有的说教都做不到的事。

[aɪ] [ˈrekən] [aɪl] [ˈfɪnɪʃ] [ʌp] .
I **reckon** **I'll** **finish** **up** **.**
我 估计 患病的 结束 向上 .

我想我该完成了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [tʊk] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] , [aɪm][soʊ] [sloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pen] .
It **has** **took** **me** **an** **hour** **to** **write** **this** **,** **I'm** **so** **slow** **with** **the** **pen** **.**
它 有 采取 我 一个 小时 到 写 这 , 我是 所以 慢的 和 这 笔 .

我写这篇文章花了一个小时，我写字太慢了。

[gɪv] [maɪ][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərt] [ˈkiːn] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
Give **my** **respects** **to** **Mr** **.** **Robert** **Keane** **;** **and** **when** **he**
给 我的 尊重 到 先生 . 罗伯特 基恩 ; 和 什么时候 他
[kʌmz] [tuː; tə] [ˈθæŋkfl] [rest] [ɪn] [ˈsʌmər] ,
comes **to** **Thankful** **Rest** **in** **summer** **,**
来 到 感恩 休息 在 夏天 ,

请代我向罗伯特·基恩先生致以问候；当他夏天来到感恩安息中心时，

[ˈmeɪbi] [ˈhiːl] [get] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈwelkəm] [ðæn; ðən][hiː; hi][gɑːt] [bɪˈfɔːr] .
maybe **he'll** **get** **a** **better** **welcome** **than** **he** **got** **before** **.**
或许 地狱 得到 一个 更好的 欢迎 比 他 得到 前 .

或许他会受到比以前更好的欢迎。

[soʊ][noʊ] [mɔːr] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
So **no** **more** **at** **present** **.**
所以 不 更多的 在 展示 .

所以目前没有更多了。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [ænt] ,
From **your** **affectionate** **aunt** **,**
从 你的 亲热 阿姨 ,

来自你慈爱的姑姑

[hɛpsi]
HEPSEY
赫普西

赫普西

[ðæt] ['letər] [ri:tʃt] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['ævənu:] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

That	letter	reached	Boston	Avenue	in	the	evening	,
那	信	达到	波士顿	大街	在	这	晚上	,

那封信当晚送到了波士顿大道。

[wen] [tɑ:m][wʌz; wəz] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪsts] .

when	Tom	was	poring	over	a	book	of	instructions	for	young	artists	.
什么时候	汤姆	曾是	泡	超过	一个	书	的	指示	为了	年轻的	艺术家	.

当时汤姆正在仔细研读一本面向年轻艺术家的指导书籍。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sæŋktəm] ,

He	was	in	his	own	sanctum	,
他	曾是	在	他的	自己的	圣所	,

他身处自己的圣殿之中，

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ki:n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [keɪm] — [ə; eɪ]['taɪni] [ə'pɑ:rtmənt] [nekst]

which	Mr	.	Keane	had	given	him	when	he	came	—	a	tiny	apartment	next
哪个	先生	.	基恩	有	给定	他	什么时候	他	来了	—	一个	微小的	公寓	下一个

[ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts]['stu:dioʊ] ,

the	artist's	studio	,
这	艺术家的	工作室	,

那是基恩先生在他来的时候给他的——艺术家工作室旁边的一间小公寓，

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['wɪndoʊ] [ðə; ði]['faɪnɪst] [vju:] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

and	commanding	from	its	window	the	finest	view	in	Philadelphia	.
和	指挥	从	它是	窗户	这	最好的	看法	在	费城	.

从它的窗户可以俯瞰费城最美的景色。

[tɑ:m] [si:zd] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvənts] [hænd] .

Tom	seized	the	letter	from	the	servant's	hand	.
汤姆	查获	这	信	从	这	仆人的	手	.

汤姆从仆人手中夺过信。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [twaɪs] [tu:; tə] ['lu:si] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]

He	had	written	twice	to	Lucy	,	and	was	anxiously	wondering	at	her
他	有	书面	两次	到	露西	,	和	曾是	焦虑地	好奇	在	她

[dɪ'leɪ] [ɪn] ['ænsər] ,

delay	in	answering	,
延迟	在	回答	,

他曾两次给露西写信，但迟迟没有收到她的回信，他为此焦急万分。

[fɔ:r; fər] ['lu:si] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] .

for	Lucy	had	always	been	a	faithful	and	punctual	correspondent	.
为了	露西	有	总是	到过	一个	忠实	和	准时	通讯员	.

因为露西一直是一位忠实守时的通信者。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [hæd; həd][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ɑ:n]['tɑ:mz] [feɪs]

You	would	have	laughed	had	you	seen	the	varying	expressions	on	Tom's	face
你	会	有	笑了	有	你	已见	这	变化	表达式	在	汤姆的	脸

[æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ænt] - [ɪ'pɪsl] ;

as	he	read	Aunt	Hepsy's	epistle	;
作为	他	读	阿姨	-	书信	;

如果你看到汤姆读赫普西阿姨的来信时脸上的各种表情，你一定会笑的；

— [kən'sɜ:rn][æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] [hɪr] ['lu:si] [wʌz; wəz] [ɪl] ; [rɪ'li:f] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvərɪŋ] ;

—	concern	at	first	to	hear	Lucy	was	ill	;	relief	to	find	her	recovering	;
—	忧虑	在	第一的	到	听到	露西	曾是	患病的	;	宽慰	到	寻找	她	恢复中	;

[ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

and	,	last	of	all	,
和	,	最后的	的	全部	,

——起初听到露西生病的消息感到担忧；得知她正在康复后感到欣慰；最后，

[mjuːt] , [dʌm'faund;-də] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ænt] - .

mute	,	dumfoundered	amazement	at	Aunt	Hepsy	.
沉默的	,	惊愕不已	惊愕	在	阿姨	-	.

面对赫普西阿姨，我哑口无言，目瞪口呆，惊叹不已。

['mɪstər] . ['kiːn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]['stuːdioʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Mr	.	Keane	opened	his	studio	by	-	and	-	by	and	looked	out	.
先生	.	基恩	打开	他的	工作室	经过	-	和	-	经过	和	看起来	出去	.

过了一会儿，基恩先生打开工作室的门，向外望去。

" [wel] , [tɑːm] , [nuːz] [frʌm; frəm] ['luːsi] [æt; ət] [læst] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	Well	,	Tom	,	news	from	Lucy	at	last	,	my	boy	?
"	出色地	,	汤姆	,	消息	从	露西	在	最后的	,	我的	男生	?

“汤姆，孩子，露西那边终于有消息了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [tɑːm]['soʊbərli] , [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

"	No	,	sir	,	"	said	Tom	soberly	,	yet	with	an	odd	twinkle	in	his	eye	;
"	不	,	先生	,	"	说	汤姆	清醒地	,	然而	和	一个	奇怪的	闪烁	在	他的	眼睛	;

“不，先生，”汤姆严肃地说，但眼神中却闪过一丝奇异的光芒；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði]['oʊpən] ['letər] , ['seɪɪŋ] ['sɪmpli] , " [riːd] [ðæt] , ['mɪstər] . ['kiːn] .

and	then	he	held	out	the	open	letter	,	saying	simply	,	"	Read	that	,	Mr	.	Keane	.
和	然后	他	握住	出去	这	打开	信	,	说	简单地	,	"	读	那	,	先生	.	基恩	.

然后他递出那封公开信，简单地说：“基恩先生，读读这封信吧。”

" ['mɪstər] . ['kiːn] [smaɪld] [tuː] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .

"	Mr	.	Keane	smiled	too	as	he	read	.
"	先生	.	基恩	微笑	也	作为	他	读	.

基恩先生一边读一边微笑。

" ['luːsi] [hæz; həz] ['kɔŋkəd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lucy	has	conquered	,	as	I	thought	she	would	,	"	he	said	.
"	露西	有	征服	,	作为	我	想法	她	会	,	"	他	说	.

“露西果然如我所料取得了胜利，”他说。

" [siː] , [tɑːm] , [wʌt] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ] [miːk] , ['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ['spɪrɪt] [laɪk] ['luːsiːz] [hæz; həz][ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	See	,	Tom	,	what	an	influence	a	meek	,	gentle	,	loving	spirit	like	Lucy's	has	in	the	world	.
"	看	,	汤姆	,	什么	一个	影响	一个	温顺	,	温和的	,	爱	精神	喜欢	露西的	有	在	这	世界	.

“你看，汤姆，像露西这样温顺、温柔、充满爱心的灵魂对世界有多么大的影响力啊。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['faɪəri] ['tempərz] [sɪŋk]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] . "

You	and	I	with	our	fiery	tempers	sink	into	nothingness	beside	her	.	"
你	和	我	和	我们的	火热	脾气	下沉	进入	虚无	旁	她	.	"

你我这两个脾气火爆的人，在她面前都黯然失色。

" [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kiːn] ! " ['ekəud] [tɑːm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	You	,	Mr	.	Keane	!	"	echoed	Tom	in	amazement	.
"	你	,	先生	.	基恩	!	"	回声	汤姆	在	惊愕	.

“基恩先生，您就是！”汤姆惊讶地附和道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tempər] [æt; ət][ɔːl] . "

"	I	don't	think	you	have	a	temper	at	all	.	"
"	我	不	思考	你	有	一个	脾气	在	全部	.	"

“我觉得你一点脾气都没有。”

" ['hævnt] [aɪ] ?
" **Haven't I ?**
" 还没有 我 ?

难道不是吗?

" [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [smaɪl] [gruː] [sæd] .
" **The artist's smile grew sad .**
" 这 艺术家的 微笑 生长 伤心 .

艺术家的笑容变得悲伤起来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌns] [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] [θriː] [skuːlz] [fɔːr; fər]
" **There was a boy once who was expelled from three schools for**
" 那里 曾是 一个 男生 一次 WHO 曾是 被驱逐 从 三 学校 为了
[ɪm'pɜːrtnəns] [ænd; ənd] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] ,
impertinence and insubordination ,
无礼 和 不服从 ,

从前有个男孩，因为无礼和不服从而被三所学校开除。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['tuːtər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət]
and put his parents to the expense of keeping a tutor for him at
和 放 他的 父母 到 这 费用 的 保持 一个 导师 为了 他 在
[hoʊm] .
home .
家 .

并让他的父母花费钱在家为他请家庭教师。

[ðæt] ['tuːtər] , [tɑːm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['splendɪd] ['tæləns] ,
That tutor , Tom , was a man of splendid talents ,
那 导师 , 汤姆 , 曾是 一个 男人 的 灿烂 天赋 ,

那位家庭教师汤姆是一位才华横溢的人。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [helθ] [fər'bædˌfər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]['eksərsaɪz][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .
which his delicate health forbade him to exercise as he desired .
哪个 他的 精美的 健康 禁止 他 到 锻炼 作为 他 想要的 .

但他的身体状况很差，无法像他希望的那样进行锻炼。

[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [tɑːm] ;
His pupil killed him , Tom ;
他的 瞳孔 被杀 他 , 汤姆 ;

他的弟子杀了他，汤姆；

[ðə; ði] ['wɜːri] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['perənts] - [ˌekspek'teɪʃn] ,
the worry and anxiety lest he should not come up to the parents ' expectation ,
这 担心 和 焦虑 免得 他 应该 不是 来 向上 到 这 父母 - 期待 ,

他担心自己达不到父母的期望，焦虑不安。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] , [broʊk] [hɪz; ɪz]
combined with what he had to bear from the boy himself , broke his
合并 和 什么 他 有 到 熊 从 这 男生 他自己 , 打破 他的
[helθ] [daʊn] ,
health down ,
健康 向下 ,

再加上他还要承受来自男孩本身的种种压力，最终导致他健康崩溃。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] .
and he died .
和 他 死亡 .

他去世了。

[ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ˌem 'iː] .
That boy was me .
那 男生 曾是 我 .

那个男孩就是我。

" [tɑːm][sæt] ['wʌndərɪŋ] , [waɪl] ['mɪstər] . ['kiːn] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

"	Tom	sat	wondering	,	while	Mr	.	Keane	,	walking	to	and	fro	,
"	汤姆	卫星	好奇	,	尽管	先生	.	基恩	,	步行	到	和	弗	,

汤姆坐在那里疑惑不解，而基恩先生则来回踱步。

[kən'tɪnjuːd] ['sloʊli] — " [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr]

continued	slowly	—	"	I	went	to	see	him	when	he	was	dying	,	in	his	poor
持续	缓慢地	—	"	我	去	到	看	他	什么时候	他	曾是	垂死	,	在	他的	贫穷的

['lɑːdʒɪŋ] :

lodging	:
住宿	:

他缓缓地继续说道："我去看望他的时候，他正住在简陋的住处，奄奄一息："

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [dəːst] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm]

he	was	very	poor	,	you	must	understand	,	but	nobody	durst	offer	him
他	曾是	非常	贫穷的	,	你	必须	理解	,	但	无人	杜斯特	提供	他

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

你必须明白，他非常穷，但没有人敢给他任何东西。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hɜːrt] [ɔːr] [in'sʌltid] .

lest	he	should	feel	hurt	or	insulted	.
免得	他	应该	感觉	伤害	或者	受辱	.

免得他感到受伤或受辱。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [tɑːm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [naɪt] .

As	long	as	I	live	,	Tom	,	I	shall	never	forget	that	night	.
作为	长的	作为	我	居住	,	汤姆	,	我	将	绝不	忘记	那	夜晚	.

汤姆，只要我活着，我就永远不会忘记那个夜晚。

[aɪ] [sɔː] [ðen] ['klɪrli] [haʊ] ['wɪkɪd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,

I	saw	then	clearly	how	wicked	I	had	been	,
我	锯	然后	清楚地	如何	邪恶	我	有	到过	,

那时我才清楚地意识到自己有多么邪恶。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] ['mænli] [ˌɪndɪ'pendəns] [bɪ'fɪtɪŋ] [maɪ]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðiː]

and	how	what	I	thought	manly	independence	befitting	my	station	was	only	the
和	如何	什么	我	想法	男子气概	独立	合适	我的	车站	曾是	仅有的	这

['kaʊərdɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][æz; əz][fɑːr] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][æz; əz] [ɜːrθ] [ɪz] [bɪ'niːθ] ['hev(ə)n] .

cowardice	of	a	spirit	as	far	beneath	his	as	earth	is	beneath	heaven	.
怯懦	的	一个	精神	作为	远的	下面	他的	作为	地球	是	下面	天堂	.

我自以为是符合我身份的男子汉独立精神，其实只是懦弱的表现，而他的精神与他相比，就像天地之差一样。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['les(ə)n][aɪ]['nevər][fər'gɑːt] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [aɪ][hæv; həv][traɪd] , [wɪð; wɪθ]

That	was	a	lesson	I	never	forgot	;	and	since	that	night	I	have	tried	,	with
那	曾是	一个	课	我	绝不	忘了	;	和	自从	那	夜晚	我	有	尝试	,	和

['gɑːdz] [help] ,

God's	help	,
神的	帮助	,

那是我永远不会忘记的教训；从那天晚上起，在上帝的帮助下，我一直努力.....

[tuː; tə][juːz][ðə; ðiː] ['legəsi] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] . "

to	use	the	legacy	he	left	me	.	"
到	使用	这	遗产	他	左边	我	.	"

继承他留给我的遗产。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [tɑːm] ['breθləsli] .

"	What	was	it	?	"	asked	Tom	breathlessly	.
"	什么	曾是	它	?	"	问	汤姆	气喘吁吁	.

"那是什么？"汤姆气喘吁吁地问。

['mɪstər] . ['kiːn] ['lɪftɪd] ['luːsiːz] ['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] - ['teɪbl] ,

Mr	.	Keane	lifted	Lucy's	Bible	from	the	side	-	table	,
先生	.	基恩	抬起	露西的	圣经	从	这	边	-	桌子	,

基恩先生从边桌上拿起露西的圣经，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][tɑːm] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	turning	over	the	pages	held	it	out	to	Tom	,	his	finger	pointing	to	the
和	转弯	超过	这	页面	握住	它	出去	到	汤姆	,	他的	手指	指向	到	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他翻过书页，把书递给汤姆，手指着书页上的位置。

" [tɑːm] , " [sed] ['mɪstər] . ['kiːn] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

"	Tom	,	"	said	Mr	.	Keane	one	morning	a	few	days	later	,
"	汤姆	,	"	说	先生	.	基恩	一	早晨	一个	很少	天	之后	,

“汤姆，”几天后的一个早晨，基恩先生说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [tə'mɑːroʊ] ? "

"	I	believe	you	are	going	to	Pendlepoint	tomorrow	?	"
"	我	相信	你	是	去	到	-	明天	?	"

“我相信你明天要去彭德尔波因特吧？”

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么？

" [tɑːm] ['nɪrli] [baʊndɪd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Tom	nearly	bounded	off	his	chair	.
"	汤姆	几乎	有界	离开	他的	椅子	.

汤姆差点从椅子上跳起来。

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['luːsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [wel] - [naɪ]

The	longing	to	go	home	to	Lucy	for	a	day	or	two	had	well	-	nigh
这	渴望	到	去	家	到	露西	为了	一个	天	或者	二	有	出色地	-	夜

[ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ænt] - ['letər] [keɪm] ;

overcome	him	since	Aunt	Hepsy's	letter	came	;
克服	他	自从	阿姨	-	信	来了	;

自从收到赫普西姨妈的信后，他就一直渴望回家和露西待上一两天；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l]

but	he	had	tried	to	stifle	it	,	and	had	applied	himself	with	double
但	他	有	尝试	到	窒息	它	,	和	有	应用	他自己	和	双倍的

['enərdʒi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

energy	to	his	studies	.
活力	到	他的	研究	.

但他努力压制这种情绪，加倍努力地投入到学习中。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	If	you	don't	wish	to	go	,	of	course	I	have	no	more	to	say	,
"	如果	你	不	希望	到	去	,	的	课程	我	有	不	更多的	到	说	,

“如果你不想去，我当然没什么好说的了。”

" [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['kiːn] ; [bʌt; bət][tɑːm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] —

"	began	Mr	.	Keane	;	but	Tom	interrupted	him	—
"	开始	先生	.	基恩	;	但	汤姆	中断	他	—

“基恩先生刚开口，汤姆就打断了他——”

" [oʊ][sɜːr] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] , [aɪ][hoʊp] ;

"	O	sir	,	you	don't	mean	me	to	go	home	for	good	and	all	,	I	hope	;
"	哦	先生	,	你	不	意思是	我	到	去	家	为了	好的	和	全部	,	我	希望	;

“哦，先生，您不是要我永远回家吧，我希望如此；

[hæv; həv][aɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] ?
have **I** **disappointed** **you** **?**
有 我 失望的 你 ?

我让你失望了吗?

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [soʊ][hɑːrd] , [sɜːr] . "
I **have** **tried** **so** **hard** **,** **sir** **.** **"**
我 有 尝试 所以 难的 , 先生 . "

先生，我真的尽力了。

" [stɑːp] , [stɑːp] !
" **Stop** **,** **stop** **!**
" 停止 , 停止 !

“停下，停下！”

" [kraɪd] ['mɪstər] . ['kiːn] .
" **cried** **Mr** **.** **Keane** **.**
" 哭 先生 . 基恩 .

“基恩先生喊道。”

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [hɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" **Wait** **till** **I** **hint** **at** **such** **a** **thing** **.**
" 等待 直到 我 暗示 在 这样的 一个 事物 .

“等我暗示过之后再说吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [sə'pɑːst] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [maɪ] [bɔɪ] .
You **have** **surpassed** **my** **expectations** **,** **my** **boy** **.**
你 有 超越 我的 期望 , 我的 男生 .

孩子，你超出了我的预期。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] — "
I **thought** **you** **would** **like** **to** **see** **your** **sister** **,** **but** **if** **I** **am** **mistaken** **—** **"**
我 想法 你 会 喜欢 到 看 你的 姐姐 , 但 如果 我 是 错误 — "

我以为你会想见见你妹妹，但如果我弄错了——”

" [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ðɪ][wɜːrld]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət]
" **I** **do** **want** **to** **go** **,** **sir** **;** **I** **would** **give** **the** **world** **almost** **to** **see** **her** **—** **but**
" 我 做 想 到 去 , 先生 ; 我 会 给 这 世界 几乎 到 看 她 — 但
— "
— **"**
— "

“我真的很想去，先生；我几乎愿意付出一切去见她——但是——”

" [wel] ? "
" **Well** **?** **"**
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ðə; ðɪ] [ɪk'spens] , [sɜːr] , " [tɑːm] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['frɛndz] ['mænər]
" **The** **expense** **,** **sir** **,** **"** **Tom** **ventured** **to** **say** **,** **encouraged** **by** **his** **kind** **friend's** **manner**
" 这 费用 , 先生 , " 汤姆 冒险 到 说 , 鼓励 经过 他的 种类 朋友们 方式
.
:
.

“费用是……先生，”汤姆受到他这位好朋友的鼓励，鼓起勇气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][kɔːst][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] . "
" **It** **is** **a** **long** **journey** **,** **and** **I** **have** **cost** **you** **so** **much** **already** **.** **"**
" 它 是 一个 长的 旅行 , 和 我 有 成本 你 所以 很多 已经 . "

“这是一段漫长的旅程，我已经让你付出了太多。”

" ['nɑːnsens] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [tɑːm] .

"	**Nonsense**	;	**I**	**am**	**a**	**rich**	**man**	,	**Tom**	.
"	废话	;	我	是	一个	富有的	男人	,	汤姆	.

“胡说八道；我是个有钱人，汤姆。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] .

But	**for**	**all**	**that**	**I**	**expect**	**you**	**to**	**pay**	**me**	**back**	**some**	**day**	**.**
但	为了	全部	那	我	预计	你	到	支付	我	后退	一些	天	.

但我希望你总有一天会还我钱。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['rekənɪŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

You	**and**	**I**	**will**	**have**	**a**	**great**	**reckoning**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**.**
你	和	我	将要	有	一个	伟大的	清算	经过	-	和	-	经过	.

你我之间迟早会有一场大清算。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	**There**	**was**	**a**	**moment's**	**silence**	**.**
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵沉默。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][hoʊm] , ['mɪstər] . ['kiːn] ? " [sed] [tɑːm][baɪ] - [ænd; ənd] -

"	**How**	**did**	**you**	**know**	**I**	**wanted**	**to**	**go**	**home**	,	**Mr**	.	**Keane**	**?**	"	**said**	**Tom**	**by**	**-**	**and**	**-**
"	如何	做过	你	知道	我	通缉	到	去	家	,	先生	.	基恩	?	"	说	汤姆	经过	-	和	-

[baɪ] .

by	**.**
经过	.

“基恩先生，您怎么知道我想回家呢？”汤姆过了一会儿问道。

" [aɪ][hæv; həv] [aɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , " [wʌz; wəz][ɔːl]['mɪstər] . ['kiːn] ['ænsər] ,

"	**I**	**have**	**eyes**	,	**my**	**boy**	,	"	**was**	**all**	**Mr**	.	**Keane**	**answered**	,
"	我	有	眼睛	,	我的	男生	,	"	曾是	全部	先生	.	基恩	回答	,

“孩子，我有眼睛。”基恩先生只回答了这么一句。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [wɪtʃ] [ræn] [ðʌs] :

saying	**nothing**	**of**	**a**	**note**	**he**	**had**	**received**	**from**	**his**	**sister**	,	**which**	**ran**	**thus**	**:**
说	没有什么	的	一个	笔记	他	有	已收到	从	他的	姐姐	,	哪个	跑	因此	:

—

—

—

他只字未提他收到的妹妹的一张纸条，纸条内容如下：——

[red] [haʊs] , ['eɪprəl] 27th .

RED	**HOUSE**	,	**April**	**27th**	**.**
红色的	房子	,	四月	27th	.

红房子，4月27日。

[dɪr] ['rɑːbərt] , — [send] [tɑːm][tuː; tə] ['θæŋkfl] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

DEAR	**ROBERT**	,	**—**	**Send**	**Tom**	**to**	**Thankful**	**Rest**	**for**	**a**	**few**	**days**	**.**
亲爱的	罗伯特	,	—	发送	汤姆	到	感恩	休息	为了	一个	很少	天	.

亲爱的罗伯特：——把汤姆送到感恩安息中心去住几天。

['luːsi] [wɪl] [get] [wel] [twaɪs] [æz; əz][fæst]['æftər][ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] . — [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['sɪstər] ,

Lucy	**will**	**get**	**well**	**twice**	**as**	**fast**	**after**	**she**	**sees**	**him**	**.**	**—**	**Your**	**affectionate**	**sister**	**,**
露西	将要	得到	出色地	两次	作为	快速地	后	她	看到	他	.	—	你的	亲热	姐姐	,

露西见到他之后，康复速度会快一倍。——你亲爱的姐姐

['ælɪs] .

ALICE	**.**
爱丽丝	.

爱丽丝。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [bɔɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,

Next	morning	saw	a	very	happy	boy	take	his	place	in	the	train	,
下一个	早晨	锯	一个	非常	快乐的	男生	拿	他的	地方	在	这	火车	,

第二天早上，一个非常高兴的男孩登上了火车。

[wɪtʃ] [wʊd] [lænd][hɪm; ɪm][æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

which	would	land	him	at	Pendlepoint	in	the	evening	.
哪个	会	土地	他	在	-	在	这	晚上	.

这样一来，他晚上就能到达彭德尔角了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['taɪərsəm] ['dʒɜːrni] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['biːɪŋ] [laɪk][tɑːm] .

It	was	a	long	,	tiresome	journey	,	especially	to	an	impatient	being	like	Tom	.
它	曾是	一个	长的	,	令人厌烦	旅行	,	尤其	到	一个	不耐烦	存在	喜欢	汤姆	.

对于像汤姆这样没有耐心的人来说，这是一段漫长而疲惫的旅程。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [æz; əz][ɔːl] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [ɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [mʌst; məst] ,

But	it	came	to	an	end	,	as	all	things	pleasant	or	unpleasant	must	,
但	它	来了	到	一个	结尾	,	作为	全部	事物	令人愉快的	或者	令人不快的	必须	,

但它终究会结束，就像所有美好的或不美好的事物一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] ['diːpoʊ] [tɔːrdz] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-]

and	he	found	himself	at	the	little	old	-	fashioned	depot	towards	seven	o'clock
和	他	成立	他自己	在	这	小的	老的	-	造型	仓库	向	七	点钟

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

晚上七点左右，他发现自己身处那个古老的小车站。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n]

There	was	no	one	to	meet	him	,	of	course	,	because	no	one	,	not	even
那里	曾是	不	一	到	见面	他	,	的	课程	,	因为	不	一	,	不是	甚至

[mɪs] ['kiːn] ,

Miss	Keane	,
错过	基恩	,

当然，没有人来迎接他，因为没有人，甚至连基恩小姐也没有。

[ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [suːn] .

expected	him	so	soon	.
预期的	他	所以	很快	.

没想到他这么快就来了。

[hiː; hi][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	ran	all	the	way	to	the	parsonage	,	and	knocked	at	the	door	,
他	跑	全部	这	方式	到	这	牧师住宅	,	和	敲门	在	这	门	,

他一路跑到牧师住宅，敲了敲门。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] ['æbiː] [ɪn][soʊl] [pə'zeʃn] .

only	to	find	Abbie	in	sole	possession	.
仅有的	到	寻找	艾比	在	唯一	拥有	.

结果却发现艾比独自一人拥有它。

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] [hiː; hi][biː; bi] [daʊn] [taʊn] , ['mæstər][tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	The	parson	he	be	down	town	,	Master	Tom	,	"	she	said	,
"	这	牧师	他	是	向下	镇	,	掌握	汤姆	,	"	她	说	,

“牧师在城里，汤姆少爷，”她说。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['kæri] [ʃiː; ʃi][biː; bi][æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] .

"	and	Miss	Carrie	she	be	at	Thankful	Rest	.
"	和	错过	凯莉	她	是	在	感恩	休息	.

“卡丽小姐已安息于感恩安息处。”

[aɪ] [ges] [ʃiːz] [ðer; ðər][moʊst] [deɪz] [tɪl] [naɪt] .

I	guess	she's	there	most	days	till	night	.
我	猜测	她是	那里	最多	天	直到	夜晚	.

我猜她大部分时间都待在那里直到晚上。

" [tɑːm] [θæŋkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ræn] [ɔːf] [əˈgen] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

"	Tom	thanked	her	and	ran	off	again	across	the	bridge	and	through	the
"	汤姆	谢谢	她	和	跑	离开	再次	穿过	这	桥	和	通过	这

['medoʊ] ,

meadow	,
草地	,

汤姆向她道谢后，又跑过桥，穿过草地。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

not	even	pausing	to	look	at	the	cattle	,
不是	甚至	暂停	到	看	在	这	牛	,

他甚至都没停下来看一眼牛。

[nɔːr][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['sæli] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈwoʊntɪd] ['hɑːlədeɪ] ,

nor	to	see	that	Sally	was	enjoying	an	unwonted	holiday	,
也不	到	看	那	莎莉	曾是	享受	一个	不寻常的	假期	,

也没有注意到莎莉正在享受一个难得的假期。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪnti] [baɪt][æt; ət][ðə; ði] ['tendər] [jʌŋ] [græs] ,

and	a	dainty	bite	at	the	tender	young	grass	,
和	一个	纤巧	咬	在	这	投标	年轻的	草	,

还有一小口鲜嫩的嫩草，

[wɪtʃ] [ðə; ði][maɪld] ['weðər] [hæd; həd] [brɔːt] ['fɔːrwərd] ['veri] [fæst] .

which	the	mild	weather	had	brought	forward	very	fast	.
哪个	这	温和的	天气	有	带来	向前	非常	快速地	.

温和的天气使这种情况迅速提前发生。

[hiː; hi] [pɔːzd] [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [fens] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

He	paused	just	a	moment	outside	the	orchard	fence	,	and	looked	at	the
他	暂停	只是	一个	片刻	外部	这	果园	栅栏	,	和	看起来	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他在果园围栏外停顿了一会儿，望着那栋房子。

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ,

not	a	little	surprised	to	feel	how	glad	he	was	to	see	it	again	,
不是	一个	小的	惊讶	到	感觉	如何	高兴的	他	曾是	到	看	它	再次	,

他再次见到它时欣喜若狂，这并不让我感到丝毫意外。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] .

and	how	dear	it	was	to	him	after	all	.
和	如何	亲爱的	它	曾是	到	他	后	全部	.

毕竟，这对他来说是多么珍贵的东西啊。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [went] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fens] ,

Then	he	pushed	open	the	gate	,	went	up	the	path	and	over	the	garden	fence	,
然后	他	推动	打开	这	门	,	去	向上	这	小路	和	超过	这	花园	栅栏	,

然后他推开大门，沿着小路走上去，翻过花园的围栏。

[ænd; ənd] [sɔː] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ] [dɪgɪŋ] [ðə; ði][pəˈteɪtoʊ] [pætʃ] .

and	saw	Uncle	Josh	digging	the	potato	patch	.
和	锯	叔叔	乔什	挖掘	这	土豆	修补	.

看到乔希叔叔在挖土豆地。

" [hæ'luː] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ] !
" Halloo , Uncle Josh !
" 你好 , 叔叔 乔什 !

“你好，乔希叔叔！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['fiːlɪŋ] [kwaɪt]['dʒoʊviəl][ænd; ənd] [friː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
" he shouted , feeling quite jovial and free towards him ;
" 他 喊叫 , 感觉 相当 欢乐的 和 自由的 向 他 ;

“他大声喊道，感觉对他非常愉快和自由；

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ]['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [speɪd] [fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
and Uncle Josh started up and let his spade fall from his hands .
和 叔叔 乔什 开始 向上 和 让 他的 铲 落下 从 他的 双手 .

乔什叔叔猛地站起身，手中的铁锹却滑落下来。

" ['mɑːrsi] , ['jʌŋkə] , [wɔːr] [dɪd][jiː; ji] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] .
" Marcy , younker , whar did ye come from ? " was all he could utter .
" 玛西 , 年轻人 , 码头 做过 是的 来 从 ? " 曾是 全部 他 可以 说出 .

“玛西，小家伙，你从哪里来？”他只能说出这几个字。

[bʌt; bət] , [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['sɜːrli][mæn][ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
But , no longer the surly man that he had been , he held out his hand to
但 , 不 更长 这 粗鲁 男人 那 他 有 到过 , 他 握住 出去 他的 手 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但他不再是以前那个脾气暴躁的人了，他向他伸出了手。

[ænd; ənd] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
and looked more than pleased to see him .
和 看起来 更多的 比 高兴 到 看 他 .

见到他，她显得非常高兴。

" [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] [tuː; tə] [siː] ['luːsi] , " ['ænsər] [tɑːm]['soʊbərli] .
" I came from Philadelphia to see Lucy , " answered Tom soberly .
" 我 来了 从 费城 到 看 露西 , " 回答 汤姆 清醒地 .

“我从费城来看露西，”汤姆严肃地回答道。

" [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" How is she ? "
" 如何 是 她 ? "

她怎么样了？

" [oʊ] , ['gɛtɪn] - [ə'lɔːŋ] [fæst] ; [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['pɑːrlər] [ðiːz] [tuː] [deɪz] ,
" Oh , gettin ' along fast ; she's in the far parlour these two days ,
" 哦 , 获得 - 沿着 快速地 ; 她是 在 这 远的 客厅 这些 二 天 ,

“哦，进展真快；她这两天都在远处的客厅里。”

['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][ʌp] [tɪl] - [moʊst] [naɪt] .
able to sit up till ' most night .
有能力的 到 坐 向上 直到 - 最多 夜晚 .

几乎每晚都能熬夜。

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi][sɔːt][ʌp][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] —
I guess she won't be sot up to see ye —
我 猜测 她 惯于 是 酒 向上 到 看 是的 —

我想她应该不会那么想见你——

[oʊ][noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
oh no , not at all .
哦 不 , 不是 在 全部 .

哦不，完全不是。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːʃɪz] [aɪ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tɑːm][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr]

"	There	was	a	twinkle	in	Uncle	Josh's	eye	,	a	thing	Tom	had	never	seen	before
"	那里	曾是	一个	闪烁	在	叔叔	乔希的	眼睛	,	一个	事物	汤姆	有	绝不	已见	前

.

:

.

“乔什叔叔的眼中闪过一丝光芒，这是汤姆以前从未见过的。”

['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] .

Surely	there	was	a	change	at	Thankful	Rest	.
一定	那里	曾是	一个	改变	在	感恩	休息	.

感恩安息处肯定发生了变化。

" [aɪl] [goʊ][ɪn] [naʊ] , " [sed] [tɑːm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

"	I'll	go	in	now	,	"	said	Tom	;	and	he	went	away	round	to	the	back	door	.
"	患病的	去	在	现在	,	"	说	汤姆	;	和	他	去	离开	圆形的	到	这	后退	门	.

“我现在就进去，”汤姆说；然后他绕到后门去了。

[kə'ziːə] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ˌʌp'set][ðə; ði] ['sɔːspæn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] .

Keziah	was	making	something	at	the	stove	,	and	nearly	upset	the	saucepan	in	her	amazement	.
凯齐亚	曾是	制作	某物	在	这	火炉	,	和	几乎	沮丧的	这	平底锅	在	她	惊愕	.

凯齐亚正在炉子上做东西，惊讶得差点把平底锅碰翻了。

[tɑːm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] ['pɑːrlər] .

Tom	nodded	to	her	,	and	went	off	to	the	far	parlour	.
汤姆	点头	到	她	,	和	去	离开	到	这	远的	客厅	.

汤姆朝她点了点头，然后走向了远处的客厅。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr][ænd; ənd][hiː; hi] [piːpt] [ɪn] .

The	door	was	ajar	and	he	peeped	in	.
这	门	曾是	半开	和	他	偷窥	在	.

门半开着，他往里窥视。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][fɑːr] ['pɑːrlər] ?

Was	that	the	far	parlour	?
曾是	那	这	远的	客厅	?

那是远处的客厅吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

No	,	it	could	not	be	.
不	,	它	可以	不是	是	.

不，不可能。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪt] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['flaʊərz] ['evriwer] .

There	were	white	curtains	at	the	window	,	flowers	everywhere	.
那里	是	白色的	窗帘	在	这	窗户	,	花朵	到处	.

窗户上挂着白色窗帘，到处都是鲜花。

[ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [bræs] [greɪt] ; [ə; eɪ] [loʊ] , ['restfl] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ] ;

A	sparkling	fire	in	the	high	brass	grate	;	a	low	,	restful	rocking	-	chair	at	the	hearth	;
一个	闪闪发光	火	在	这	高的	黄铜	格特	;	一个	低的	,	宁静	摇滚	-	椅子	在	这	炉	;

高高的黄铜炉膛里燃着熊熊烈火；壁炉旁摆放着一把低矮舒适的摇椅；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

and	a	couch	he	did	not	remember	to	have	seen	before	,
和	一个	长椅	他	做过	不是	记住	到	有	已见	前	,

还有一张他以前从未见过的沙发。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

but	it	looked	as	if	it	had	been	made	for	ease	and	comfort	.
但	它	看起来	作为	如果	它	有	到过	制成	为了	舒适	和	舒适	.

但它看起来像是为方便和舒适而设计的。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [leɪ] ['luːsi] , [ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] ['dænsɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

And	on	the	couch	lay	Lucy	,	the	fire	-	light	dancing	on	her	face	:	it	was
和	在	这	长椅	躺	露西	,	这	火	-	光	跳舞	在	她	脸	:	它	曾是

[peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

pale	and	thin	,
苍白	和	薄的	,

露西躺在沙发上，火光在她苍白消瘦的脸上跳跃。

[bʌt; bət] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

but	happy	-	looking	,	he	could	see	.
但	快乐的	-	寻找	,	他	可以	看	.

但他看得出他很高兴。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]

She	heard	a	noise	at	the	door	,	and	said	,	without	looking	round	,	"	Are	you
她	听到	一个	噪音	在	这	门	,	和	说	,	没有	寻找	圆形的	,	"	是	你

[drest] [ɔːl'redi] ,

dressed	already	,
穿着	已经	,

她听到门口有动静，头也没回，问道："你已经穿好衣服了吗？"

[mɪs] ['kæri] ?

Miss	Carrie	?
错过	凯莉	?

凯莉小姐?

[haʊ] [fæst][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] !

How	fast	you	have	been	!
如何	快速地	你	有	到过	!

你速度真快!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ; [ðen] ['luːsi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] .

"	There	was	no	answer	;	then	Lucy	looked	round	and	gave	a	great	cry	.
"	那里	曾是	不	回答	;	然后	露西	看起来	圆形的	和	给予	一个	伟大的	哭	.

"没有回应；然后露西环顾四周，发出了一声尖叫。"

[ænd; ənd][tɑːm][ræn][ɪn][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

And	Tom	ran	in	and	knelt	down	beside	her	,
和	汤姆	跑	在	和	跪下	向下	旁	她	,

汤姆跑进去，跪在她身边。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [iːtʃ] ['ʌðər]

and	gathered	her	shawl	and	all	in	his	arms	,	and	they	held	each	other
和	聚集	她	披肩	和	全部	在	他的	武器	,	和	他们	握住	每个	其他

['veri] [kloʊz] ;

very	close	;
非常	关闭	;

他把她的披肩和全身都拢在怀里，两人紧紧地拥抱在一起；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sed] .

and	for	a	long	time	there	was	nothing	said	.
和	为了	一个	长的	时间	那里	曾是	没有什么	说	.

很长一段时间里，两人一句话也没说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? " [æskt] ['luːsi] [æt; ət][læst] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

"	How	did	you	come	?	"	asked	Lucy	at	last	,	her	face	radiant	with	joy	.
"	如何	做过	你	来	?	"	问	露西	在	最后的	,	她	脸	辐射状	和	喜悦	.

"你是怎么来的？"露西终于问道，脸上洋溢着喜悦。

" [baɪ] [treɪn] .
" By train .
" 经过 火车 .

“乘火车。”

['mɪstər] . ['kiːn] [sent] [ˌem 'iː] .
Mr . Keane sent me .
先生 . 基恩 发送 我 .

基恩先生派我来的。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [glæd] , ['luːsi] ? "
Are you glad , Lucy ? "
是 你 高兴的 , 露西 ? "

露西，你高兴吗?

" [glæd] ?
" Glad ?
" 高兴的 ?

“高兴的?

" ['luːsi] [hæd; həd] [noʊ] [wɜːrdz] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['glædnəs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
" Lucy had no words wherewith to express her gladness , but it was
" 露西 有 不 字 以及 到 表达 她 欢乐 , 但 它 曾是
['evɪdənt] [ɪ'nʌf] .
evident enough .
明显 足够的 .

露西高兴得说不出话来，但这份喜悦是显而易见的。

[dʒʌst] [ðen] ['futsteps] ['saʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ster] ,
Just then footsteps sounded on the stair ,
只是 然后 脚步声 听起来 在 这 楼梯 ,

就在这时，楼梯上传来脚步声。

[ænd; ənd] [mɪs] - [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ['fɑːloʊd] [baɪ] [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] .
and Miss Hepsy came into the room followed by Miss Goldthwaite .
和 错过 - 来了 进入 这 房间 随后 经过 错过 戈尔德斯韦特 .

赫普西小姐走进房间，戈尔德斯韦特小姐随后也走了进来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [skerd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
She looked scared a moment ,
她 看起来 害怕的 一个 片刻 ,

她看起来有点害怕，

[bʌt; bət] [wen] [tɑːm] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] — " [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['luːsi] , [ænt]
but when Tom rose and came to her saying — " I came to see Lucy , Aunt
但 什么时候 汤姆 玫瑰 和 来了 到 她 说 — " 我 来了 到 看 露西 , 阿姨
- ,
Hepsy ,
- ,

但当汤姆起身走到她面前说——“我来看露西，赫普西姨妈，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
and to thank you for being so good to her ,
和 到 感谢 你 为了 存在 所以 好的 到 她 ,

也感谢你对她这么好，

" — [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ænd; ənd] ['sɒbd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" — she just sat down in the rocking - chair and sobbed like a child .
" — 她 只是 卫星 向下 在 这 摇滚 - 椅子 和 啜泣 喜欢 一个 孩子 .

“——她就坐在摇椅上，像个孩子一样嚎啕大哭。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætərz] !
Here was a state of matters !
这里 曾是 一个 状态 的 事情 !

这就是当时的局面!

[ænd; ənd][tɑːm][dɪd][nɑːt] [noʊ] [dʒʌst] [ðen] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][tuː; tə][kraɪ] .
and Tom did not know just then whether to laugh or to cry .
和 汤姆 做过 不是 知道 只是 然后 无论 到 笑 或者 到 哭 .

汤姆当时不知道该哭还是该笑。

[bʌt; bət] [mɪs] ['kæri] [daɪ'vɜːrtɪd][hɪm; ɪm][baɪ] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,
But Miss Carrie diverted him by asking questions about his journey ,
但 错过 凯莉 改道 他 经过 问 问题 关于 他的 旅行 ,

但凯莉小姐通过询问他的旅程来转移他的注意力。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [mɪs] - [roʊz][ænd; ənd] [sed] [ʃiːd] [get] ['sʌpər] .
and by - and - by Miss Hepsy rose and said she'd get supper .
和 经过 - 和 - 经过 错过 - 玫瑰 和 说 棚 得到 晚餐 .

过了一会儿，赫普西小姐站了起来，说她去准备晚饭。

" [æn; ən] - [jɪl] [dʒɪst][baɪd] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] , [æn; ən] - [wiːl] [ɔːl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['luːsi]
" An ' ye'll jist bide , Miss Goldthwaite , an ' we'll all have it here with Lucy
" 一个 - 叫喊 要点 比德 , 错过 戈尔德斯韦特 , 一个 - 出色地 全部 有 它 这里 和 露西
. — [dɪr] , [dɪr] ,
. — Dear , dear ,
. — 亲爱的 , 亲爱的 ,

“你就待在这里吧，戈尔德斯韦特小姐，我们和露西一起待在这里。——亲爱的，亲爱的，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] .
this is a great night .
这 是 一个 伟大的 夜晚 .

今晚真是个美好的夜晚。

['huːd] - [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tɑːm] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] ? "
Who'd ' a thought to see you , Tom , all the way from Philadelphia ? "
谁会 - 一个 想法 到 看 你 , 汤姆 , 全部 这 方式 从 费城 ? "

谁能想到会见到你，汤姆，你竟然从费城远道而来?

" [juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['luːsi] , " [sed] [tɑːm]['dʒoʊkɪŋli] .
" You look pretty comfortable , Lucy , " said Tom jokingly .
" 你 看 漂亮的 舒服的 , 露西 , " 说 汤姆 开玩笑地 .

“露西，你看上去很放松啊，”汤姆开玩笑地说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [sɪk] [maɪ'self] , [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] .
" I wouldn't mind being sick myself , to be codled up like this .
" 我 不会 头脑 存在 生病的 我 , 到 是 鳕鱼 向上 喜欢 这 .

“我倒是不介意自己生病，这样就能被好好照顾了。”

" ['luːsi] [smaɪld] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [dɪm] .
" Lucy smiled , but her eyes grew dim .
" 露西 微笑 , 但 她 眼睛 生长 暗淡 .

露西笑了，但她的眼神却变得黯淡了。

" [aɪ][kɑːnt] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I can't speak about it , Tom , " she said .
" 我 不能 说话 关于 它 , 汤姆 , " 她 说 .

“我不能谈论这件事，汤姆，”她说。

" [ænt] - [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['mæmə]
" Aunt Hepsy is too good to me ; she reminds me of mamma
" 阿姨 - 是 也 好的 到 我 ; 她 提醒 我 的 妈妈

“赫普西阿姨对我太好了；她让我想起了妈妈。”

['sʌmtaɪmz] . — ['iznt] [ʃi:; ʃi][kaɪnd] , [mɪs] ['kæri] ?

sometimes	**.**	**—**	**Isn't**	**she**	**kind**	**,**	**Miss**	**Carrie**	**?**
有时	.	—	不是	她	种类	,	错过	凯莉	?

有时候。——卡丽小姐，她真是太好了，不是吗?

" [mɪs] ['kæri] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [hɜ:r; hər] [swi:t] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	**Miss**	**Carrie**	**nodded**	**,**	**her**	**sweet**	**face**	**full**	**of**	**satisfaction**	**.**
"	错过	凯莉	点头	,	她	甜的	脸	满的	的	满意	.

凯莉小姐点了点头，她甜美的脸上满是满足。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [nu:] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wʌz; wəz]['æftər][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] .

Evidently	**the**	**new**	**state**	**of**	**affairs**	**was**	**after**	**her**	**own**	**heart**	**.**
显然	这	新的	状态	的	事务	曾是	后	她	自己的	心	.

显然，新的局面正合她意。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][set] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] ['gæðərd] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

By	**-**	**and**	**-**	**by**	**the**	**table**	**was**	**set**	**,**	**and**	**they**	**all**	**gathered**	**round**	**it**	**,**
经过	-	和	-	经过	这	桌子	曾是	放	,	和	他们	全部	聚集	圆形的	它	,

过了一会儿，餐桌摆好了，大家都围坐在桌旁。

[ænd; ənd][tɑ:m][hæd; həd][ə; eɪ]['ri:əl] ['θæŋkfl] [rest] ['sʌpər] .

and	**Tom**	**had**	**a**	**real**	**Thankful**	**Rest**	**supper**	**.**
和	汤姆	有	一个	真实的	感恩	休息	晚餐	.

汤姆享用了一顿丰盛的感恩晚餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [sed] ; [bʌt; bət][tɑ:m] [sɔ:] [haʊ] [ænt] - [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [tendid]

There	**was**	**not**	**much**	**said**	**;**	**but**	**Tom**	**saw**	**how**	**Aunt**	**Hepsy**	**watched**	**and**	**tended**
那里	曾是	不是	很多	说	;	但	汤姆	锯	如何	阿姨	-	观看	和	倾向于

['lu:si] ;

Lucy	**;**
露西	;

两人没说太多话；但汤姆看到赫普西姨妈是如何照料露西的；

[ænd; ənd] [haʊ] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:ʃ] , [tu:] , [hæd; həd] [groʊn] ['dʒent(ə)l]['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] ; [ænd; ənd] ,

and	**how**	**Uncle**	**Josh**	**,**	**too**	**,**	**had**	**grown**	**gentle**	**even**	**in**	**his**	**roughness**	**;**	**and**	**,**
和	如何	叔叔	乔什	,	也	,	有	生长	温和的	甚至	在	他的	粗糙度	;	和	,

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,

above	**all**	**,**
多于	全部	,

还有，乔希叔叔即使在他粗犷的外表下，也变得温柔了许多；而且，最重要的是，

[hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌz; wəz] ['lu:si:z] [feɪs] [ɪn][ɪts] ['pɜ:rfɪkt] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['kɑ:ntent] .

he	**saw**	**how**	**beautiful**	**was**	**Lucy's**	**face**	**in**	**its**	**perfect**	**happiness**	**and**	**content**	**.**
他	锯	如何	美丽的	曾是	露西的	脸	在	它是	完美的	幸福	和	内容	.

他看到露西脸上洋溢着完美的幸福和满足，那张脸多么美丽。

" [ju:; jʊ][dəunt] [i:t] , ['lu:si] , [maɪ][pet] , " [sed] [ænt] - ['æŋkʃəsli] .

"	**You**	**don't**	**eat**	**,**	**Lucy**	**,**	**my**	**pet**	**,**	**"**	**said**	**Aunt**	**Hepsy**	**anxiously**	**.**
"	你	不	吃	,	露西	,	我的	宠物	,	"	说	阿姨	-	焦虑地	.

“露西，我的宝贝，你不吃饭，”赫普西阿姨焦急地说。

" [aɪ] [kɑ:nt] , ['ænti] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , [its] [noʊ][ju:z] ;

"	**I**	**can't**	**,**	**auntie**	**;**	**I**	**am**	**so**	**happy**	**,**	**it's**	**no**	**use**	**;**
"	我	不能	,	阿姨	;	我	是	所以	快乐的	,	它是	不	使用	;

“我做不到，阿姨；我太高兴了，没办法；

" [ænd; ənd] ['lu:si] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] ['ferli] ['sɒbd] .

"	**and**	**Lucy**	**covered**	**her**	**face**	**with**	**her**	**hands**	**and**	**fairly**	**sobbed**	**.**
"	和	露西	涵盖	她	脸	和	她	双手	和	相当	啜泣	.

露西用双手捂住脸，几乎泣不成声。

[ðen] [tɑːm][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Then Tom rose to his feet ,
然后 汤姆 玫瑰 到 他的 脚 ,

然后汤姆站了起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [vent][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɪr] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɑːnər] [tuː; tə][æn; ən]
and gave vent to a cheer which would have done honour to an
和 给予 发泄 到 一个 欢呼 哪个 会 有 完毕 荣誉 到 一个
['ɪŋglɪʃmən] .
Englishman .
英国人 .

并发出了一声欢呼，这欢呼声足以让英国人感到荣幸。

" [bles] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] , [jɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] , " [sed] [ænt] - ,
" Bless me , boy , ye'll bring the house down , " said Aunt Hepsy ,
" 保佑 我 , 男生 , 叫喊 带来 这 房子 向下 , " 说 阿姨 - ,

“我的天哪，孩子，你会把房子都震塌的，”赫普西阿姨说。

[bʌt; bət][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [dɪs'pliːzd] .
but not looking at all displeased .
但 不是 寻找 在 全部 不高兴 .

但看起来丝毫没有不悦之色。

" [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænt] - ; [its] ['sɜːrplʌs] [stiːm] ; [mʌst; məst][let][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,
" Can't help it , Aunt Hepsy ; it's surplus steam ; must let it off ,
" 不能 帮助 它 , 阿姨 - ; 它是 剩余 蒸汽 ; 必须 让 它 离开 ,

“没办法，赫普西阿姨；这是过剩的精力；必须释放一下。”

[ɔːr][aɪ][kɑːnt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
or I can't answer for the consequences .
或者 我 不能 回答 为了 这 结果 .

否则我无法承担后果。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɪrd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tɪl] [kə'ziːə] [ræn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
" And he cheered again and again , till Keziah ran to see what was the
" 和 他 欢呼 再次 和 再次 , 直到 凯齐亚 跑 到 看 什么 曾是 这
['mætər] .
matter .
事情 .

“他不停地欢呼，直到基齐亚跑过去看发生了什么事。”

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [wen] [aɪ] [siː] [æn; ən] - [hɪr] [ðæt]
She went back to the kitchen saying to herself , " When I see an ' hear that
她 去 后退 到 这 厨房 说 到 她自己 , " 什么时候 我 看 一个 - 听到 那
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

她回到厨房，自言自语道：“当我在这里看到和听到这些的时候，

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [bɪ'liːvɪn] - , ['diːkən] [frɔːst] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][æn; ən][end] .
I feel like believin ' , Deacon Frost , that the world's comin ' to an end .
我 感觉 喜欢 相信 - , 执事 霜 , 那 这 世界的 即将到来 - 到 一个 结尾 .

迪肯·弗罗斯特，我感觉自己好像相信世界末日就要来了。

" [nɑːt][ðə; ði][wɜːrld] [ɪg'zæktli] , [kə'ziːə] , ['oʊnli][ðə; ði][oʊld] , [hɑːrd] ,
" Not the world exactly , Keziah , only the old , hard ,
" 不是 这 世界 确切地 , 凯齐亚 , 仅有的 这 老的 , 难的 ,

“凯齐亚，并非整个世界，只是过去那个古老、艰难的……”

['mɪzrəb(ə)l] [deɪz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][fɔːr; fər]['evər] ,
miserable days have come to an end for ever ,
悲惨的 天 有 来 到 一个 结尾 为了 曾经 ,

悲惨的日子已经永远结束了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

感恩的休息(Thankful Rest)
第6/6页

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] .

and	a	new	era	has	begun	at	Thankful	Rest	.
和	一个	新的	时代	有	开始	在	感恩	休息	.

感恩安息中心开启了新的篇章。

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] ['wedɪŋ] .

THE	WEDDING	.
这	婚礼	.

婚礼。

[tɑːm] [steɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [hoʊm] — [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː] ['truːli] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bəuθ] ['luːsi] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm]

Tom	stayed	a	week	at	home	—	home	it	truly	was	to	both	Lucy	and	him
汤姆	入住	一个	星期	在	家	—	家	它	真的	曾是	到	两个都	露西	和	他

[naʊ] ,

now	,
现在	,

汤姆在家待了一周——现在，对露西和他来说，这里才真正算是家了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .

and	he	left	it	with	regret	.
和	他	左边	它	和	后悔	.

他带着遗憾离开了。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

But	the	work	he	loved	and	had	chosen	called	him	away	,
但	这	工作	他	喜爱	和	有	选定	称为	他	离开	,

但他热爱并选择的工作召唤他离开。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['luːsi] [wʊd] [biː; bi] ['tendərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr]

and	knowing	Lucy	would	be	tenderly	cared	for	,	he	went	back	to	Philadelphia
和	会心	露西	会	是	温柔地	关心	为了	,	他	去	后退	到	费城

,

,
,

他知道露西会得到悉心照料，于是返回了费城。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['laɪtər] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr]

carrying	a	much	lighter	heart	than	when	he	first	entered	it	three	months	before
携带	一个	很多	打火机	心	比	什么时候	他	第一的	进入	它	三	几个月	前

.

:
.

与三个月前刚入院时相比，他现在的心情轻松多了。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

The	summer	would	be	a	busy	one	for	him	;
这	夏天	会	是	一个	忙碌的	一	为了	他	;

这个夏天对他来说会很忙碌；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [mʌnθs] [sped][hiː; hi] [pruːvd] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kiːnz] [wɜːrdz] ,

and	as	the	months	sped	he	proved	the	truth	of	Mr	.	Keane's	words	,
和	作为	这	几个月	加速	他	已证实	这	真相	的	先生	.	基恩的	字	,

随着时间的流逝，他逐渐证明了基恩先生所言不虚。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θruː] [mʌtʃ] [hɑːrd] , ['plɑːdɪŋ] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [wɜːrk] ,

that	it	was	only	through	much	hard	,	plodding	,	uninteresting	work	,
那	它	曾是	仅有的	通过	很多	难的	,	缓慢地	,	无聊	工作	,

只有通过大量艰苦、枯燥、乏味的工作，才能实现这一切。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər] [hoʊp] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [step] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lædər] .

that	he	could	ever	hope	to	place	his	foot	on	the	first	step	of	the	ladder	.
那	他	可以	曾经	希望	到	地方	他的	脚	在	这	第一的	步	的	这	梯子	.

他竟然还指望能踏上梯子的第一步。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][hænd][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]

But	he	had	a	kind	hand	and	an	encouraging	word	always	ready	to
但	他	有	一个	种类	手	和	一个	鼓励	单词	总是	准备好	到

[help] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,

help	him	on	,
帮助	他	在	,

但他总是乐于助人，并会给予他鼓励。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] .

and	was	happy	in	his	apprenticeship	.
和	曾是	快乐的	在	他的	学徒制	.

他对自己的学徒生涯感到满意。

[θæŋks] [tuː; tə] [ænt] - ['kerf(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] , [ˌmɪd'sʌmər] [sɔː] ['luːsi] ['fʊli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ]

Thanks	to	Aunt	Hepsy's	careful	nursing	,	midsummer	saw	Lucy	fully	restored	to	health
谢谢	到	阿姨	-	小心	护理	,	盛夏	锯	露西	完全	恢复	到	健康

[ə'gen] .

again	.
再次	.

多亏了赫普西阿姨的精心照料，露西在仲夏时节完全恢复了健康。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] ['hæpi] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

She	had	an	easy	and	happy	time	of	it	now	.
她	有	一个	简单的	和	快乐的	时间	的	它	现在	.

她现在过得很轻松愉快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [trɔtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

There	was	no	more	trotting	up	and	down	,
那里	曾是	不	更多的	小跑	向上	和	向下	,

不再有来回小跑的迹象了。

[noʊ] [mɔːr] ['bendɪŋ] ['ʌndər] ['hevi] ['loʊdz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['veri] [laɪt] [wɜːrk] [hɜːr; hər][hændz]

no	more	bending	under	heavy	loads	—	it	was	only	very	light	work	her	hands
不	更多的	弯曲	在下面	重的	负载	—	它	曾是	仅有的	非常	光	工作	她	双手

[wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː] ;

were	permitted	to	do	;
是	允许	到	做	;

不能再弯腰扛重物了——她的双手只能做非常轻的活儿；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [tel] [ænt] -

and	she	would	laugh	and	tell	Aunt	Hepsy
和	她	会	笑	和	告诉	阿姨	-

她会笑着告诉赫普西阿姨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] .

she	was	making	a	fine	lady	of	her	altogether	.
她	曾是	制作	一个	美好的	女士	的	她	共	.

她把她打造成了一位优雅的淑女。

" [juː; jʊ][duː] [wʌt] [jʊə(r)] [bɪd] , [æn; ən] - [seɪ] ['nɑːθɪn] - , [maɪ] [dɪr] , " [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ænt] -

"	You	do	what	you're	bid	,	an	'	say	nothin	'	,	my	dear	,	"	was	always	Aunt	Hepsy's
"	你	做	什么	你是	出价	,	一个	-	说	什么也没有	-	,	我的	亲爱的	,	"	曾是	总是	阿姨	-

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

“你照吩咐做就行，什么都别说，亲爱的，”赫普西阿姨总是这样回答。

[wɪð; wɪθ][oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] .

with	oh	,	what	a	difference	in	look	and	tone	.
和	哦	,	什么	一个	不同之处	在	看	和	语气	.

哇，外观和色调真是天壤之别。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɪzɪtɪŋ] [naʊ] .

There	was	no	restriction	to	her	visiting	now	.
那里	曾是	不	限制	到	她	访问	现在	.

现在她探访没有任何限制了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [red] [haʊs] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] ['mɪni] ;

She	would	spend	days	at	the	Red	House	,	in	company	with	her	friend	Minnie	;
她	会	花费	天	在	这	红色的	房子	,	在	公司	和	她	朋友	米妮	;

[huː] ,

who	,
WHO	,

她会和朋友明妮一起在红房子里待上好几天；

[ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['θæŋkfl] [rest] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ]

in	her	turn	,	would	come	to	Thankful	Rest	,	and	keep	the	house	alive	with
在	她	转动	,	会	来	到	感恩	休息	,	和	保持	这	房子	活	和

[hɜːr; hər] [geɪ] ['nɑːnsens] .

her	gay	nonsense	.
她	同性恋	废话	.

而她则会来到感恩安息处，用她那些滑稽的胡言乱语让这里充满生机。

[soʊ][ðə; ði] ['sʌmər] [sped] , ['hɑːrvɪst] [wʌz; wəz] [ɪn'gæðərd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌn] ['sʌni] ['iːvnɪŋ] [ɪn]

So	the	summer	sped	,	harvest	was	ingathered	again	,	and	one	sunny	evening	in
所以	这	夏天	加速	,	收成	曾是	收集	再次	,	和	一	阳光明媚	晚上	在

[sep'tembər] ,

September	,
九月	,

于是夏天飞逝，庄稼又收割完毕，九月的一个阳光明媚的傍晚，

[mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['θæŋkfl] [rest] [ɑːn] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] .

Miss	Goldthwaite	came	up	to	Thankful	Rest	on	special	business	.
错过	戈尔德斯韦特	来了	向上	到	感恩	休息	在	特别的	商业	.

戈尔德斯韦特小姐因特殊事务来到感恩安息酒店。

['ruːmər] [wɜːr; wər] [ə'floʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [luːz] [mɪs] ['kæri] ,

Rumours	were	afloat	that	the	parsonage	was	soon	to	lose	Miss	Carrie	,
谣言	是	漂浮	那	这	牧师住宅	曾是	很快	到	失去	错过	凯莉	,

有传言说，牧师住宅很快就要失去凯莉小姐了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [kən'fɜːrmd] .

but	they	had	not	yet	been	confirmed	.
但	他们	有	不是	然而	到过	确认的	.

但这些消息尚未得到证实。

[mɪs] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['sɪstər] [ə; eɪ][wɔːrm] ['griːtɪŋ] .

Miss	Hepsy	was	in	the	garden	,	and	gave	the	parson's	sister	a	warm	greeting	.
错过	-	曾是	在	这	花园	,	和	给予	这	牧师的	姐姐	一个	温暖的	问候	.

赫普西小姐在花园里，热情地向牧师的妹妹问好。

" [ɪz] ['luːsi] [ˌɪn'dɔːrz] ?
" Is Lucy indoors ?
" 是 露西 室内 ?

露西在室内吗?

" ['kæri] [æskt] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃæt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Carrie asked , after they had chatted a moment .
" 凯莉 问 , 后 他们 有 聊天 一个 片刻 .

“凯莉在他们聊了一会儿之后问道。”

" [jes] ; [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , " ['ænsər] [ænt] - .
" Yes ; I heard her singing a minute ago , " answered Aunt Hepsy .
" 是的 ; 我 听到 她 歌唱 一个 分钟 前 , " 回答 阿姨 - .

“是的，我刚才听到她唱歌了，”赫普西阿姨回答道。

" [dʒɛs] - [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] ; [aɪl] [biː; bi][ɪn][baɪ] - [ænd; ənd] -
" Jes ' go in and look for her , Miss Goldthwaite ; I'll be in by - and -
" 杰斯 - 去 在 和 看 为了 她 , 错过 戈尔德斯韦特 ; 患病的 是 在 经过 - 和 -
[baɪ] . "
by . "
经过 . "

“杰斯，你进去找她吧，戈尔德斯韦特小姐；我一会儿就到。”

" [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] , [mɪs] - ,
" Perhaps I had better talk to you first , Miss Hepsy ,
" 也许 我 有 更好的 讲话 到 你 第一的 , 错过 - ,

“或许我最好先跟你谈谈，赫普西小姐。”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][grænt][ɔːr] [rɪ'fjuːz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] . "
as you have the power to grant or refuse what I want . "
作为 你 有 这 力量 到 授予 或者 拒绝 什么 我 想 . "

因为你有权批准或拒绝我的请求。

" [aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [seɪ] [noʊ][tuː; tə][jiː; ji] , [mɪs] ['kæri] , " [sed] [ænt] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [smaɪl] .
" I don't often say no to ye , Miss Carrie , " said Aunt Hepsy with a dry smile .
" 我 不 经常 说 不 到 是的 , 错过 凯莉 , " 说 阿姨 - 和 一个 干燥 微笑 .

“我很少对你说‘不’，凯莉小姐，”赫普西姨妈苦笑着说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [rɪ'kwest] — [ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə]
" I know it ; but this is a very serious request — in fact , I am afraid to
" 我 知道 它 ; 但 这 是 一个 非常 严肃的 要求 — 在 事实 , 我 是 害怕的 到
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
make it . "
制作 它 . "

“我知道；但这确实是一个非常严肃的请求——事实上，我不敢提出来。”

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" Out with it .
" 出去 和 它 .

说出来吧。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [seɪ] [noʊ] ['eni] [weɪ] .
I can but say no any way .
我 能 但 说 不 任何 方式 .

我只能说不。

" [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [liːnd] [ɑːn][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ænt] - , ['smaɪlɪŋ] ,
" Miss Goldthwaite leaned on her parasol , and looked at Aunt Hepsy , smiling ,
" 错过 戈尔德斯韦特 倾斜 在 她 阳伞 , 和 看起来 在 阿姨 - , 微笑 ,
[ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['slaɪtli] [tuː] .
and blushing slightly too .
和 脸红 轻微地 也 .

“戈尔德斯韦特小姐倚着阳伞，看着赫普西姨妈，微笑着，脸颊也微微泛红。

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [suːn] , [mɪs] - ? "

"	Perhaps	you	know	I'm	going	to	be	married	soon	,	Miss	Hepsy	?	"
"	也许	你	知道	我是	去	到	是	已婚	很快	,	错过	-	?	"

“或许你知道我很快就要结婚了，赫普西小姐？”

" [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][foʊks] ['seɪɪn] - [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] ,

"	I	hear	the	folks	sayin	'	so	;	but	I	paid	no	heed	,
"	我	听到	这	各位	说	-	所以	;	但	我	有薪酬的	不	注意	,

“我听人这么说，但我没在意。”

[gɛsɪn] - [jiːd] [kʌm] [æn; ən] - [tel] [ˌjuː ˈes] [əˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [pleɪs] .

guessin	'	ye'd	come	an	'	tell	us	afore	it	took	place	.
猜测	-	你们	来	一个	-	告诉	我们	之前	它	采取	地方	.

我猜你会在事情发生之前就来告诉我们。

[ɪznt][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] ? "

Is't	to	be	immediately	?	"
不是	到	是	立即地	?	"

难道不应该马上开始吗?

" [æt; ət] ['krɪsməs] .

"	At	Christmas	.
"	在	圣诞节	.

圣诞节期间。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [θriː] [wiːks] . "

But	I'm	going	home	to	New	York	in	three	weeks	.	"
但	我是	去	家	到	新的	约克	在	三	周	.	"

但我三周后就要回纽约了。

" [tuː; tə][get] ['redi] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [mɪs] - .

"	To	get	ready	,	"	nodded	Miss	Hepsy	.
"	到	得到	准备好	,	"	点头	错过	-	.

“准备一下，”赫普西小姐点点头。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , [mɪs] - ?

"	Can't	you	guess	what	I	want	,	Miss	Hepsy	?
"	不能	你	猜测	什么	我	想	,	错过	-	?

“赫普西小姐，你难道猜不到我想要什么吗？”

" [mɪs] - [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['veri] ['sloʊli] ,

"	Miss	Hepsy	stood	a	moment	in	wondering	silence	,	and	then	said	very	slowly	,
"	错过	-	站立	一个	片刻	在	好奇	沉默	,	和	然后	说	非常	缓慢地	,

赫普西小姐愣愣地站了一会儿，陷入了疑惑的沉默，然后缓缓说道：

" [aɪ] [ges] ['itl] [biː; bi] ['luːsi] [jiː; ji][wɑːnt] . "

"	I	guess	it'll	be	Lucy	ye	want	.	"
"	我	猜测	它将	是	露西	是的	想	.	"

“我想你想要的应该是露西吧。”

" [jes] ; [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [tɪl] ['æftər][maɪ] ['mærɪdʒ]

"	Yes	;	I	want	her	to	go	home	with	me	,	and	remain	till	after	my	marriage
"	是的	;	我	想	她	到	去	家	和	我	,	和	保持	直到	后	我的	婚姻

.

:

.

“是的，我希望她跟我回家，一直待到我结婚之后。”

[fræŋk] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] .

Frank	will	bring	her	back	when	he	comes	.
坦率	将要	带来	她	后退	什么时候	他	来	.

弗兰克回来的时候会把她带回来。

[naʊ] [ɪts] [aʊt] .

Now	it's	out	.
现在	它是	出去	.

现在已经发布了。

['ɔːrdər] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [naʊ] , [mɪs] - ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

Order	me	off	the	premises	now	,	Miss	Hepsy	;	I	know	you	feel	like	it	.	"
命令	我	离开	这	前提	现在	,	错过	-	;	我	知道	你	感觉	喜欢	它	.	"

“赫普西小姐，现在就把我赶出去吧；我知道你想这么做。”

" [ðɪs] [ɪz] [sep'tembər] , " [sed] [ænt] - ['veri] ['sloʊli] ; " [ɑːk'toʊbər] , [noʊ'vembər] , [dɪ'sembər] ,

"	This	is	September	,	"	said	Aunt	Hepsy	very	slowly	;	"	October	,	November	,	December	,
"	这	是	九月	,	"	说	阿姨	-	非常	缓慢地	;	"	十月	,	十一月	,	十二月	,

['dʒænjueri] — [pər'hæps] [naɪ] [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] .

January	—	perhaps	nigh	half	a	year	.
一月	—	也许	夜	一半	一个	年	.

“现在是九月，”赫普西阿姨慢慢地说；“十月、十一月、十二月、一月——也许将近半年了。

[wel] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] , [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ['seɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] - [niːd] [tuː; tə] [help] [jʊr; jər]

Well	,	Miss	Goldthwaite	,	excuse	me	sayin	'	it	,	but	the	Lord'll	need	to	help	your
出色地	,	错过	戈尔德斯韦特	,	原谅	我	说	-	它	,	但	这	-	需要	到	帮助	你的

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

戈尔德斯韦特小姐，恕我直言，上帝需要帮助你的丈夫；

['hiːl] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [hi'self] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .

he'll	not	be	able	to	help	hisself	,	that's	certain	.
地狱	不是	是	有能力的	到	帮助	他自己	,	那就是	肯定	.

他肯定无法控制自己。

[jiːd] [muːv] [ðə; ði] [piːk] , [æz; əz] [aɪv] [sed] [ə'fɔːr] . "

Ye'd	move	the	Peak	,	as	I've	said	afore	.	"
你们	移动	这	顶峰	,	作为	我已经	说	之前	.	"

正如我之前所说，你们会移动山峰。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [æz; əz] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [mɪs] - ? "

"	Am	I	to	take	that	as	your	permission	,	Miss	Hepsy	?	"
"	是	我	到	拿	那	作为	你的	允许	,	错过	-	?	"

“我可以把这当作是您的许可吗，赫普西小姐？”

" [hɛv] [jiː; ji] [spoʊk] [tuː; tə] ['luːsi] ? "

"	Hev	ye	spoke	to	Lucy	?	"
"	赫夫	是的	辐	到	露西	?	"

你跟露西谈过了吗?

" [nɑːt] [jet] ; [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [æskt] [fɜːrst] .

"	Not	yet	;	you	had	to	be	asked	first	.
"	不是	然而	;	你	有	到	是	问	第一的	.

“还没有；得先问你才行。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sed] [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['luːsi]

If	you	had	said	no	,	I	should	not	have	thought	of	mentioning	it	to	Lucy
如果	你	有	说	不	,	我	应该	不是	有	想法	的	提及	它	到	露西

[æt; ət] [ɔːl] . "

at	all	.	"
在	全部	.	"

如果你当时拒绝了，我根本就不会想到要跟露西提起这件事。

" [ɪf] ['luːsi] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] , [aɪm] ['wɪlɪn] - ; [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] [kwɪr] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
" If Lucy wants to go , I'm willin ' ; but it'll be a queer house without her .
" 如果 露西 想要 到 去 , 我是 威林 - ; 但 它将 是 一个 酷儿 房子 没有 她 .
"
"
"

“如果露西想走，我愿意；但没有她，这房子就太奇怪了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] - , " [sed] ['kæri] , [ænd; ənd] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" Thank you , Miss Hepsy , " said Carrie , and bent forward and kissed her .
" 感谢 你 , 错过 - , " 说 凯莉 , 和 弯曲 向前 和 亲吻 她 .

“谢谢你，赫普西小姐，”凯莉说着，俯身吻了她。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
" I think you will not regret it .
" 我 思考 你 将要 不是 后悔 它 .

我想你不会后悔的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [pæs] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː] ['luːsi] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] .
It will soon pass , and will do Lucy a world of good .
它 将要 很快 经过 , 和 将要 做 露西 一个 世界 的 好的 .

这件事很快就会过去，而且对露西大有裨益。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] . "
She is growing up , you know , and wants to see something . "
她 是 生长 向上 , 你 知道 , 和 想要 到 看 某物 . "

她正在长大，你知道，她想看看外面的世界。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] [ænt] - .
" P'raps you're right , " said Aunt Hepsy .
" 或许 你是 正确的 , " 说 阿姨 - .

“也许你是对的，”赫普西阿姨说。

" [jes] , [goʊ] [ɪn] [naʊ] , [mɪs] ['goʊldθˌweɪt] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [bɪt] .
" Yes , go in now , Miss Goldthwaite ; I want to think a bit .
" 是的 , 去 在 现在 , 错过 戈尔德斯韦特 ; 我 想 到 思考 一个 少量 .

“好的，戈尔德斯韦特小姐，你现在进去吧；我想考虑一下。”

" ['kæri] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [bɪ'saɪd] ['luːsi] , [sed] [ə'brʌptli] ,
" Carrie went in , and kneeling down on the hearth beside Lucy , said abruptly ,
" 凯莉 去 在 , 和 跪着 向下 在 这 炉 旁 露西 , 说 突然 ,

“凯莉走了进去，跪在露西身旁的壁炉边，突然说道：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [æt; ət] ['krɪsməs] , ['luːsi] , [ænd; ənd] [wɑːnt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ]
" I am going to be married at Christmas , Lucy , and want you for my
" 我 是 去 到 是 已婚 在 圣诞节 , 露西 , 和 想 你 为了 我的
['braɪdzmeɪd] .
bridesmaid .
伴娘 .

“露西，我将在圣诞节结婚，我想让你做我的伴娘。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [θriː] [wiːks] ,
I am going home to New York in three weeks ,
我 是 去 家 到 新的 约克 在 三 周 ,

三周后我就要回纽约了。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ænt] [sez] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
and your aunt says I may take you with me .
和 你的 阿姨 说道 我 可能 拿 你 和 我 .

你姑姑说我可能会带你一起走。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
Will you come ?
将要 你 来 ?

你会来吗?

" ['luːsiːz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , —
" Lucy's face flushed with pleasure , but she said quickly , —
" 露西的 脸 酡 和 乐趣 , 但 她 说 迅速地 , —

露西的脸因喜悦而泛红，但她很快说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ['kæri] .
" You are very kind , Carrie .
" 你 是 非常 种类 , 凯莉 .

“你真是太好了，凯莉。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪrli] .
I should like it dearly .
我 应该 喜欢 它 亲爱的 .

我应该会非常喜欢它。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ? "
But would it be right to leave my uncle and aunt ? "
但 会 它 是 正确的 到 离开 我的 叔叔 和 阿姨 ? "

但离开叔叔婶婶真的对吗?

" [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] , ['luːsi] .
" If they say you may , Lucy .
" 如果 他们 说 你 可能 , 露西 .

“如果他们允许的话，露西。”

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ;
I have thought it well over before I mentioned it at all ;
我 有 想法 它 出色地 超过 前 我 提及 它 在 全部 ;

我事先已经仔细考虑过了;

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] . "
and I'm sure you would enjoy yourself . "
和 我是 当然 你 会 享受 你自己 . "

我相信你一定会玩得开心。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" I know that .
" 我 知道 那 .

“我知道。

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['kæri] ? "
May I have a day or two to think of it , Carrie ? "
可能 我 有 一个 天 或者 二 到 思考 的 它 , 凯莉 ? "

凯莉，我可以考虑一两天吗?

" [æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['oʊnli] [kʌm] , [dɪr] .
" As many as you like , so that you only come , dear .
" 作为 许多 作为 你 喜欢 , 所以 那 你 仅有的 来 , 亲爱的 .

“你想来多少就来多少，亲爱的。”

[naʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ] [ɔːf] ; [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [sper] . — [baɪ] - [ðə; ðiː] - [baɪ] ,
Now , I'm going off ; I haven't a minute to spare . — By - the - by ,
现在 , 我是 去 离开 ; 我 还没有 一个 分钟 到 空闲的 . — 经过 - 这 - 经过 ,

我现在要走了，一分钟都不能耽搁。——顺便说一句，

['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɪni] [wɪl] ['laɪkli] [biː; bi][æt; ət]['pɑːˌpɑːz] , [tuː] , [ɔːl] [dɪ'sembər] , [soʊ] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər]
Alice and Minnie will likely be at papa's , too , all December , so that is another
爱丽丝 和 米妮 将要 可能 是 在 爸爸的 , 也 , 全部 十二月 , 所以 那 是 其他
[ɪn'duːsmənt] .
inducement .
诱导 .

爱丽丝和米妮整个十二月可能都会待在爸爸家，这也是另一个促使我去的原因。

[ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye .
再见 .

再见。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] ['luːsi] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" She stooped and kissed Lucy , and ran out of the house .
" 她 弯腰 和 亲吻 露西 , 和 跑 出去 的 这 房子 .

她弯下腰亲吻了露西，然后跑出了房子。

['prɪti] [suːn] [ænt] - [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] .
Pretty soon Aunt Hepsy came in , looking very grave and sad .
漂亮的 很快 阿姨 - 来了 在 , 寻找 非常 严重 和 伤心 .

没过多久，赫普西阿姨就进来了，神情非常严肃悲伤。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪt] ['niːðər] [spoʊk] .
She took up her knitting , and for a bit neither spoke .
她 采取 向上 她 针织 , 和 为了 一个 少量 两者都不 辐 .

她拿起毛衣开始织毛衣，两人沉默了一会儿。

" [θriː] [mʌnθs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænt] - , " [sed] ['luːsi] [æt; ət] [læst] .
" Three months is a long time , Aunt Hepsy , " said Lucy at last .
" 三 几个月 是 一个 长的 时间 , 阿姨 - , " 说 露西 在 最后的 .

“三个月可真够长的，赫普西阿姨，”露西最后说道。

[ænt] - ['nevər] [spoʊk] .
Aunt Hepsy never spoke .
阿姨 - 绝不 辐 .

赫普西阿姨从不说话。

[ðen] ['luːsi] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .
Then Lucy rose and came to her , and laid her arm about her neck .
然后 露西 玫瑰 和 来了 到 她 , 和 铺设 她 手臂 关于 她 脖子 .

然后露西起身走到她身边，将手臂搭在她的脖子上。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , ['ænti] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] . "
" You don't want me to go , auntie , I know you don't . "
" 你 不 想 我 到 去 , 阿姨 , 我 知道 你 不 . "

“阿姨，您不想让我走，我知道您不想。”

" [goʊ] [ə'weɪ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] [ænt] - [ɪn][hɜːr; hər] ['grʌfɪst] [toʊnz] .
" Go away ; I didn't say I didn't , " said Aunt Hepsy in her gruffest tones .
" 去 离开 ; 我 没有 说 我 没有 , " 说 阿姨 - 在 她 最粗鲁 音调 .

“走开；我没说我不走，”赫普西阿姨用她最粗鲁的语气说道。

" ['ænti] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ] [steɪd] , [aɪ][wəʊnt][goʊ] . "
" Auntie , if you will only tell me you would rather I stayed , I won't go . "
" 阿姨 , 如果 你 将要 仅有的 告诉 我 你 会 相当 我 入住 , 我 惯于 去 . "

“姑姑，如果您愿意让我留下，我就不走了。”

" [dəunt][æsk] ['kwestʃənz] , [tʃaɪld] .
" Don't ask questions , child .
" 不 问 问题 , 孩子 .

“孩子，别问问题。”

[aɪ] [ges] [aɪ'd] ['nevər] [lɪv; laɪv] [θru:] [ðem; ðəm] [θri:] [mʌnθs] .

I	guess	I'd	never	live	through	them	three	months	.
我	猜测	ID	绝不	居住	通过	他们	三	几个月	.

我想我永远也熬不过那三个月。

[æz; əz] [wel] [goʊ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] ['evər] ['ɔ:lmoʊst] . "

As	well	go	away	for	ever	almost	.	"
作为	出色地	去	离开	为了	曾经	几乎	.	"

差不多就永远离开了。”

" [ðen] [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] , " [sed] ['lu:si] ['staʊtli] .

"	Then	I	won't	go	,	"	said	Lucy	stoutly	.
"	然后	我	惯于	去	,	"	说	露西	坚定地	.

“那我就不去了。”露西坚定地说。

" [aɪ'd] ['dɪrli] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] ['kæriz] ['wedɪŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [li:v] [ju:; jʊ] , ['ænti] ,

"	I'd	dearly	like	to	be	at	Carrie's	wedding	;	but	I	can't	leave	you	,	auntie	,
"	ID	亲爱的	喜欢	到	是	在	凯莉的	婚礼	;	但	我	不能	离开	你	,	阿姨	,

[fɔ:r; fər] [soʊ] [lɔ:ŋ] .

for	so	long	.
为了	所以	长的	.

“我非常想参加凯莉的婚礼；但是，姑姑，我不能离开您那么久。”

" [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [noʊ] [pər'sweɪʒ(ə)n] [kʊd; kəd] [ɪn'du:s] ['lu:si] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] — [ʃi:; ʃi]

"	And	from	that	decision	no	persuasion	could	induce	Lucy	to	depart	—	she
"	和	从	那	决定	不	劝说	可以	诱导	露西	到	离开	—	她

[wʌz; wəz] [fɜ:rm] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɑ:k] ;

was	firm	as	a	rock	;
曾是	公司	作为	一个	岩石	;

“从那以后，无论怎么劝说，露西都无法离开——她意志坚定如磐石；

[bʌt; bət] [ænt] - [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,

but	Aunt	Hepsy	made	a	little	private	arrangement	of	her	own	,
但	阿姨	-	制成	一个	小的	私人的	安排	的	她	自己的	,

但赫普西阿姨却私下里做了些安排。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['si:krət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [braɪd] - [ɪ'lekt] .

which	was	to	be	kept	a	profound	secret	from	the	bride	-	elect	.
哪个	曾是	到	是	保留	一个	深刻的	秘密	从	这	新娘	-	选	.

这件事必须对准新娘严格保密。

[dʒʌdʒ] ['ki:n] ['trævld] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]

Judge	Keane	travelled	to	New	York	the	day	before	Christmas	with	a	young	lady
法官	基恩	旅行	到	新的	约克	这	天	前	圣诞节	和	一个	年轻的	女士

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] ;

under	his	care	;
在下面	他的	关心	;

基恩法官在圣诞节前一天带着他照顾的一位年轻女士前往纽约；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [per] [wɜ:r; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntu:] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

and	when	the	pair	were	ushered	into	Dr	.	Goldthwaite's	drawing	-	room	,
和	什么时候	这	一对	是	引导	进入	博士	.	-	绘画	-	房间	,

[ðə; ði] [braɪd] - [ɪ'lekt] [sɔ:] ,

the	bride	-	elect	saw	,
这	新娘	-	选	锯	,

当这对新人被引到戈尔德斯韦特医生的客厅时，准新娘看到了：

['piːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [fəːz] [wɪtʃ] [ænt] - [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər]

peeping	out	from	among	the	rich	furs	which	Aunt	Hepsy	had	provided	for
偷窥	出去	从	之中	这	富有的	毛皮	哪个	阿姨	-	有	假如	为了

[hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ,

her	darling	,
她	亲爱的	,

从赫普西阿姨为她心爱的孩子准备的华丽皮草堆里探出头来

[ə; eɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['veri] ['dɪrli] ,

a	face	she	loved	very	dearly	,
一个	脸	她	喜爱	非常	亲爱的	,

一张她非常喜爱的脸庞，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət]['luːsi] [hɜːrst] .

and	which	could	belong	to	nobody	in	the	world	but	Lucy	Hurst	.
和	哪个	可以	属于	到	无人	在	这	世界	但	露西	赫斯特	.

而这件物品除了露西·赫斯特之外，不可能属于世界上任何人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['weɪtɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	were	all	together	in	the	long	drawing	-	room	,	waiting	only	the	coming	of	the
他们	是	全部	一起	在	这	长的	绘画	-	房间	,	等待	仅有的	这	未来	的	这

[braɪd] ,

bride	,
新娘	,

他们都聚集在长长的客厅里，只等新娘的到来。

[er] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['serəmoʊni][kʊd; kəd][biː; bi] [pər'fɔːrmd] .

ere	the	solemn	ceremony	could	be	performed	.
埃雷	这	庄严	仪式	可以	是	执行	.

之后才能举行庄严的仪式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪd]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

There	was	a	large	company	,	for	the	Goldthwaites	had	a	wide	circle	of
那里	曾是	一个	大的	公司	,	为了	这	戈尔德斯韦茨	有	一个	宽的	圆圈	的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

那是一家规模很大的公司，因为戈尔德斯韦特家族的人脉很广。

[kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] [frendz] [wiː; wi] [noʊ] [best] — [ɔːl][ðə; ði] [kiːnz] ([seɪv]

Conspicuous	among	them	were	the	friends	we	know	best	—	all	the	Keanes	(	save
显眼的	之中	他们	是	这	朋友们	我们	知道	最好的	—	全部	这	基恩斯	(	节省

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['mʌðər] ,

the	invalid	mother	,
这	无效的	母亲	,

其中最引人注目的是我们最熟悉的几位朋友——所有基恩一家（除了那位体弱多病的母亲，

[huː] [θɔːt] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm]) , [ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd] ['luːsi] [hɜːrst]

who	thought	and	prayed	for	them	at	home	)	,	and	Tom	and	Lucy	Hurst
WHO	想法	和	祈祷	为了	他们	在	家	)	,	和	汤姆	和	露西	赫斯特

.

:
.

（在家为他们祈祷的）以及汤姆和露西·赫斯特。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] ['luːsi] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [nuː] [jɔːk] .

It	had	been	a	surprise	to	Lucy	to	find	him	at	New	York	.
它	有	到过	一个	惊喜	到	露西	到	寻找	他	在	新的	约克	.

露西在纽约见到他时感到非常意外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [tɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] .

She	had	not	expected	to	see	him	again	till	the	summer	-	time	.
她	有	不是	预期的	到	看	他	再次	直到	这	夏天	-	时间	.

她原本以为要到夏天才能再见到他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [waɪt] [dres] ,

She	looked	very	fair	and	sweet	in	her	delicate	white	dress	,
她	看起来	非常	公平的	和	甜的	在	她	精美的	白色的	裙子	,

她穿着精致的白色连衣裙，显得非常白皙甜美。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪŋ] ;

but	was	utterly	unconscious	of	the	admiration	she	was	creating	;
但	曾是	完全地	无意识	的	这	钦佩	她	曾是	创建	;

但她完全没有意识到自己正在赢得人们的钦佩；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɑːrk] ['ɜːrnɪst] [aɪz] ,

and	of	the	close	observation	of	a	pair	of	dark	earnest	eyes	,
和	的	这	关闭	观察	的	一个	一对	的	黑暗的	认真	眼睛	,

还有那双深邃而专注的眼睛的仔细观察，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] .

which	had	been	the	first	gleam	of	comfort	to	her	when	her	mother	died	.
哪个	有	到过	这	第一的	闪耀	的	舒适	到	她	什么时候	她	母亲	死亡	.

母亲去世后，这是她得到的第一丝慰藉。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [oʊld] [waɪt] - ['herd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['goʊldθˌweɪt] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['kæri] [ɑːn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

By	-	and	-	by	,	old	white	-	haired	Dr	.	Goldthwaite	came	in	with	Carrie	on	his	arm	,
经过	-	和	-	经过	,	老的	白色的	-	头发	博士	.	戈尔德斯韦特	来了	在	和	凯莉	在	他的	手臂	,

过了一会儿，白发苍苍的戈德斯韦特医生挽着凯莉走了进来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ['saɪləntli] ;

and	they	took	their	places	silently	;
和	他们	采取	他们的	地方	默默	;

他们默默地各就各位；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [fræŋk] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	in	a	very	few	minutes	Frank	had	uttered	the	irrevocable	words	,	and	the	wedding	was	over	.
和	在	一个	非常	很少	分钟	坦率	有	说出	这	不可撤销的	字	,	和	这	婚礼	曾是	超过	.

短短几分钟后，弗兰克就说出了那句无法挽回的话，婚礼结束了。

[ðen] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] ['kiːn] [rɪ'siːvd] [ə'bʌndənt] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'dʒɚːnd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] ['brekfəst] .

Then	Mr	.	and	Mrs	.	George	Keane	received	abundant	congratulations	,	and	they	adjourned	to	partake	of	breakfast	.
然后	先生	.	和	太太	.	乔治	基恩	已收到	丰富	恭喜！	,	和	他们	休会	到	参加	的	早餐	.

随后，乔治·基恩先生和夫人收到了许多祝贺，并去享用早餐。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [stʊd] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['bægɪdʒ] ['leɪbld] " ['mɪsɪz] . ['kiːn] , " [wɪtʃ] [siːmd] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ,

In	the	hall	stood	a	quantity	of	baggage	labelled	"	Mrs	.	Keane	,	"	which	seemed	very	formidable	,
在	这	大厅	站立	一个	数量	的	行李	标签	"	太太	.	基恩	,	"	哪个	似乎	非常	强大	,

大厅里堆放着大量标有"基恩夫人"字样的行李，看起来非常庞大。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['æftər][ɔːl] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['trævələz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊrəp] .

but	was	not	much	after	all	,	considering	the	travellers	were	going	to	Europe	.
但	曾是	不是	很多	后	全部	,	考虑	这	旅行者	是	去	到	欧洲	.

但考虑到这些旅客要去欧洲，这其实并不算什么。

[jes] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [per] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [tʊr] [bɪ'fɔːr] ['setlɪŋ] [daʊn]

Yes	;	the	young	pair	were	to	have	a	six	months	'	tour	before	settling	down
是的	;	这	年轻的	一对	是	到	有	一个	六	几个月	-	旅游	前	安顿	向下

[æt; ət]

at	Pendlepoint	,
在	-	,

是的；这对年轻夫妇计划先进行为期六个月的巡回演出，然后再在彭德尔波因特定居。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['kæri] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər] .

and	some	felt	as	if	Carrie	were	going	away	for	ever	.
和	一些	毛毡	作为	如果	凯莉	是	去	离开	为了	曾经	.

有些人觉得凯莉好像永远离开了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ,

She	looked	very	grave	and	sad	;	and	when	she	came	down	ready	to	go	,
她	看起来	非常	严重	和	伤心	;	和	什么时候	她	来了	向下	准备好	到	去	,

她神情十分凝重悲伤；当她走下楼梯准备离开时，

[broʊk] [daʊn] ['ʌtərli] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [gʊd] - [baɪ] .

broke	down	utterly	bidding	her	mother	good	-	bye	.
打破	向下	完全地	投标	她	母亲	好的	-	再见	.

她彻底崩溃了，向母亲道别。

" [naʊ] [ðen] , [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] , " [sed] [dʒʌdʒ] ['kiːn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːmɪk(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Now	then	,	this	will	never	do	,	"	said	Judge	Keane	,	with	that	comical	smile	of	his
"	现在	然后	,	这	将要	绝不	做	,	"	说	法官	基恩	,	和	那	滑稽	微笑	的	他的

.

:

.

“那么，这绝对行不通，”基恩法官说着，露出了他那滑稽的笑容。

" [dʒɔːrdʒ] , [get] [jʊr; jər] [waɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	George	,	get	your	wife	into	the	carriage	,
"	乔治	,	得到	你的	妻子	进入	这	运输	,

“乔治，让你的妻子上马车。”

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] [ruːɪŋ] [ʃiː; ʃi]['evər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

or	we	shall	have	her	rueing	she	ever	promised	to	follow	you	.
或者	我们	将	有	她	后悔	她	曾经	承诺	到	跟随	你	.

否则，她将会后悔当初答应跟随你。

" ['kæri] [smaɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	Carrie	smiled	through	her	tears	,	and	shook	her	finger	at	the	judge	.
"	凯莉	微笑	通过	她	眼泪	,	和	摇晃	她	手指	在	这	法官	.

“凯莉含着泪笑了笑，并向法官摇了摇手指。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

Then	,	as	she	turned	to	go	,	a	light	touch	fell	upon	her	arm	,
然后	,	作为	她	转向	到	去	,	一个	光	触碰	跌倒	之上	她	手臂	,

然后，当她转身要走时，手臂上轻轻地落下了一个触碰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ['wɪspəd] ['tremjələsli] , —

and	a	low	voice	whispered	tremulously	,	—
和	一个	低的	嗓音	低声说道	颤抖地	,	—

一个低沉的声音颤抖着低语道：

" [meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] , ['mɪsɪz] . ['kiːn] .

"	May	God	bless	you	all	your	life	,	Mrs	.	Keane	.
"	可能	上帝	保佑	你	全部	你的	生活	,	太太	.	基恩	.

愿上帝保佑您一生平安，基恩夫人。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['luːsi] , [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs]

"	It	was	Lucy	,	her	great	eyes	shining	with	unspeakable	love	and	tenderness
"	它	曾是	露西	,	她	伟大的	眼睛	灼灼	和	无法形容	爱	和	压痛

.

:

.

“那是露西，她那双大眼睛里闪烁着难以言喻的爱和温柔。”

" ['nevər] ['mɪsɪz] . ['kiːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['luːsi] , [maɪ] [pet] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bæk] .

"	Never	Mrs	.	Keane	to	you	,	Lucy	,	my	pet	,	"	she	whispered	back	.
"	绝不	太太	.	基恩	到	你	,	露西	,	我的	宠物	,	"	她	低声说道	后退	.

“永远不要叫我基恩太太，露西，我的宝贝，”她低声回应道。

" ['kæri] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] .

"	Carrie	always	,	and	always	.
"	凯莉	总是	,	和	总是	.

“凯莉永远都是，永远都是。”

[raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Write	to	me	.
写	到	我	.

请给我写信。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	Then	she	was	hurried	out	to	the	carriage	,
"	然后	她	曾是	慌忙	出去	到	这	运输	,

然后她就被匆匆送上了马车。

[fə'getiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [noʊ] [ə'dres] [tuː; tə] [gɪv]

forgetting	in	the	excitement	of	the	moment	that	she	possessed	no	address	to	give
遗忘	在	这	激动	的	这	片刻	那	她	拥有	不	地址	到	给

.

:

.

她一时兴奋，忘记了自己没有地址可以提供。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːks] ,

The	door	closed	upon	them	,	the	coachman	sprang	to	the	box	,
这	门	关闭	之上	他们	,	这	马车夫	弹簧	到	这	盒子	,

门在他们身后关上了，车夫跳到箱子旁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

and	the	next	moment	they	were	gone	.
和	这	下一个	片刻	他们	是	已消失	.

下一刻，他们就消失了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [im'bɑːkt] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [laɪf] ,

They	had	embarked	together	on	the	sea	of	life	,
他们	有	启航	一起	在	这	海	的	生活	,

他们一同踏上了人生的大海。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [wʌn] .

and	the	voyage	bade	fair	to	be	a	happy	and	prosperous	one	.
和	这	航程	巴德	公平的	到	是	一个	快乐的	和	繁荣	一	.

这次航行注定会是一次幸福而顺利的旅程。

" [aɪ][dəunt][laɪk] ['wɛdɪŋz] , " [sed] [dʒʌdʒ] ['kiːn] [ˌdɪskən'tentɪdli] .
" I don't like weddings , " said Judge Keane discontentedly .
" 我 不 喜欢 婚礼 , " 说 法官 基恩 不满地 .

“我不喜欢婚礼，”基恩法官不满地说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪzrəb(ə)l] , [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][best] . "
" They are miserable , heart - breaking things at the best . "
" 他们 是 悲惨的 , 心 - 打破 事物 在 这 最好的 . "

“往好了说，它们也是令人痛苦、令人心碎的事情。”

" [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , [dʒʌdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" Time was when you did not think so , judge , " said the doctor ,
" 时间 曾是 什么时候 你 做过 不是 思考 所以 , 法官 , " 说 这 医生 ,

“法官大人，您以前可不这么认为，”医生说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] . — " [eɪ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ?
with a twinkle in his eye . — " Eh , little one ?
和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 . — " 嗯 , 小的 一 ?

他眼中闪过一丝光芒——“嗯，小家伙？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luːsi] [huːm] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'drest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['tɪmɪdli] ,
" It was Lucy whom the doctor addressed , and she answered timidly ,
" 它 曾是 露西 谁 这 医生 已解决 , 和 她 回答 胆怯地 ,

医生开口和露西说话，她怯生生地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" It is very sad to give away those we love , as you have done to - day ,
" 它 是 非常 伤心 到 给 离开 那些 我们 爱 , 作为 你 有 完毕 到 - 天 ,
[sɜːr] . "
sir . "
先生 . "

“像您今天这样，把我们所爱的人拱手让人，真是令人悲痛，先生。”

" [weɪt] [tɪl] ['sʌmbɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , [maɪ]['leɪdi] , " [læft] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" Wait till somebody wants to take you away , my lady , " laughed the judge .
" 等待 直到 某人 想要 到 拿 你 离开 , 我的 女士 , " 笑了 这 法官 .

“等着瞧吧，小姐，总有一天会有人想把你带走的。”法官笑着说。

" ['ðɛrəl] [biː; bi][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] . "
" There'll be an earthquake at Thankful Rest . "
" 将会 是 一个 地震 在 感恩 休息 . "

“感恩安息处将会发生地震。”

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] [wʌn] [spiːk] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [dʒʌdʒ] ['kiːn] , " [sed] ['luːsi] ,
" I never heard any one speak as you do , Judge Keane , " said Lucy ,
" 我 绝不 听到 任何 一 说话 作为 你 做 , 法官 基恩 , " 说 露西 ,

“我从没听过有人像您这样说话，基恩法官，”露西说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [dʌm'faund;-də] [tɑːm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
with a dignity which dumfoundered Tom ; and she moved away and sat down
和 一个 尊严 哪个 惊愕不已 汤姆 ; 和 她 已搬 离开 和 卫星 向下
[baɪ]['mɪsɪz] . ['goʊldθˌweɪt] ,
by Mrs . Goldthwaite ,
经过 太太 . 戈尔德斯韦特 ,

她举止端庄，令汤姆目瞪口呆；然后她走开，在戈尔德斯韦特太太旁边坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɜːr; hər][ə'baʊt] ['kæri] .
and began to talk to her about Carrie .
和 开始 到 讲话 到 她 关于 凯莉 .

然后开始和她谈论凯莉。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ]['soʊbər] , [tɑːm] [hɜːrst] ?
" What makes you look so sober , Tom Hurst ?
" 什么 制作 你 看 所以 清醒 , 汤姆 赫斯特 ?

“汤姆·赫斯特，是什么让你看起来如此清醒？”

" ['kwiərid] ['mɪni] [kiːnz] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
" queried Minnie Keane's voice at his elbow a few minutes later .
" 查询 米妮 基恩的 嗓音 在 他的 弯头 一个 很少 分钟 之后 .

几分钟后，米妮·基恩的声音从他身旁传来，带着疑问。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪni] ? "
" Shall I tell you , Minnie ? "
" 将 我 告诉 你 , 米妮 ? "

“要我告诉你吗，米妮？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːm][rɪ'plaɪ] .
" You must , " was the calm reply .
" 你 必须 , " 曾是 这 冷静的 回复 .

“你必须这样做，”对方平静地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['sloʊli] , " [ðæt] ['luːsi] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] ,
" It seems to me , then , " he said very slowly , " that Lucy is growing up ,
" 它 似乎 到 我 , 然后 , " 他 说 非常 缓慢地 , " 那 露西 是 生长 向上 ,

“那么，在我看来，”他缓缓说道，“露西似乎长大了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
and I don't like it .
和 我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

[duː][juː; jʊ] ? "
Do you ? "
做 你 ? "

你？ ”

" [aɪ][dəunt][maɪnd] .
" I don't mind .
" 我 不 头脑 .

我不介意。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [grəuz] [ʌp][ænd; ənd] ['mæriz] , [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə] ['jʊrəp] , [ænd; ənd][daɪz]['æftər]
Everybody grows up and marries , and goes to Europe , and dies after
大家 生长 向上 和 结婚 , 和 去 到 欧洲 , 和 死亡 后
[ə; eɪ][bɪt] ;
a bit ;
一个 少量 ;

每个人都会长大、结婚、去欧洲，然后过一段时间就去世；

[ðæts] [ə'baʊt] [wʌt] [laɪf] [ə'maʊnts] [tuː; tə] — [nɑːt] [mʌtʃ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
that's about what life amounts to — not much , is it ?
那就是 关于 什么 生活 金额 到 — 不是 很多 , 是 它 ?

这就是人生的本质——没什么意义，不是吗?

" [tɑːm] [læft] , [hiː; hi] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][bɪt][hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] ,
" Tom laughed , he couldn't help it ; but after a bit he answered gravely ,
" 汤姆 笑了 , 他 不能 帮助 它 ; 但 后 一个 少量 他 回答 严重地 ,

汤姆忍不住笑了；但过了一会儿，他严肃地回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [groʊ] [ʌp][maɪ'self] , ['mɪni] . "
" I am afraid to grow up myself , Minnie . "
" 我 是 害怕的 到 生长 向上 我 , 米妮 . "

“我害怕自己长大，米妮。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][gɑːd] :
" Because a man has so much responsibility , so much to do for God :
" 因为 一个 男人 有 所以 很多 责任 , 所以 很多 到 做 为了 上帝 :

因为一个人肩负着如此重大的责任，要为上帝做如此多的事情：

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] . "
I don't think it will be very easy . "
我 不 思考 它 将要 是 非常 简单的 . "

我觉得这不会很容易。

" [oʊ] , [aɪ][duː] ! " ['ænsər] ['mɪni] .
" Oh , I do ! " answered Minnie .
" 哦 , 我 做 ! " 回答 米妮 .

“哦，我愿意！”米妮回答道。

" [dʒʌst][duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] ; [ðæts] [wʌt] ['mæmə] [sez] ,
" Just do all you can , with all your might ; that's what mamma says ,
" 只是 做 全部 你 能 , 和 全部 你的 可能 ; 那就是 什么 妈妈 说道 ,

“尽你所能，使出浑身解数；妈妈就是这么说的。”

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] . "
and it's the easiest way . "
和 它是 这 最容易 方式 . "

这是最简单的方法。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [tɑːm] .
" So it is , " said Tom .
" 所以 它 是 , " 说 汤姆 .

“确实如此，”汤姆说。

" [aɪ] [ʃænt] [fər'get] [ðæt] , ['mɪni] .
" I shan't forget that , Minnie .
" 我 不会 忘记 那 , 米妮 .

“我不会忘记的，米妮。”

" [ænd; ənd] ['niːðər] [hiː; hi][dɪd] .
" And neither he did .
" 和 两者都不 他 做过 .

他也确实没有。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[faɪv] ['jɪrz] ['æftər] .
FIVE YEARS AFTER .
五 年 后 .

五年后。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [sprɪŋ] - [taɪm] [æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] .
Again it was sweet spring - time at Thankful Rest .
再次 它 曾是 甜的 春天 - 时间 在 感恩 休息 .

感恩安息处又迎来了美好的春天。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [liːvz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd]

The	garden	was	gay	with	tender	leaves	and	blossoms	,	and	the	orchard
这	花园	曾是	同性恋	和	投标	树叶	和	花朵	,	和	这	果园

[waɪt] [wɪð; wɪθ] [bluːm] .

white	with	bloom	.
白色的	和	盛开	.

花园里绿叶繁茂，花朵盛开，生机盎然；果园里繁花似锦，一片洁白。

[ðer; ðər][ðə; ði][bɜːrdz] [meɪd] [swiːt] ['meləɾi] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ,

There	the	birds	made	sweet	melody	as	of	yore	;	and	,	as	of	yore	,
那里	这	鸟类	制成	甜的	旋律	作为	的	昔时	;	和	,	作为	的	昔时	,

那里的鸟儿像往常一样唱着甜美的歌；而且，像往常一样，

[ðə; ði] ['sʌni] ['rɪvər] [brɔːld] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [pleɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði]

the	sunny	river	brawled	and	whispered	and	played	as	it	hurried	through	the
这	阳光明媚	河	斗殴	和	低声说道	和	玩	作为	它	慌忙	通过	这

['medoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

meadow	to	the	sea	.
草地	到	这	海	.

阳光明媚的河流奔腾而过，穿过草地奔向大海，一路咆哮、低语、嬉戏。

[æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ænt] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['bɪzi] [æz; əz]['juːʒuəl]

At	five	o'clock	in	the	afternoon	Aunt	Hepsy	was	in	the	kitchen	,	busy	as	usual
在	五	点钟	在	这	下午	阿姨	-	曾是	在	这	厨房	,	忙碌的	作为	通常

;

;

;

下午五点，赫普西阿姨像往常一样在厨房里忙碌着；

[hɜːr; hər][hændz] [nuː] [noʊ] ['aɪdlnəs] .

her	hands	knew	no	idleness	.
她	双手	知道	不	懒惰	.

她的双手从不闲置。

[tuː] ['tiːˌkʌps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [keɪk] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Two	teacups	and	a	plate	of	cake	stood	on	the	table	,
二	茶杯	和	一个	盘子	的	蛋糕	站立	在	这	桌子	,

桌上放着两只茶杯和一盘蛋糕。

[ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [tiː] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['luːsi] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] .

the	remnants	of	the	early	tea	she	and	Lucy	had	taken	a	little	while	before	.
这	残余物	的	这	早期的	茶	她	和	露西	有	已采取	一个	小的	尽管	前	.

那是她和露西不久前喝的早茶剩下的残渣。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [laɪt] [step] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] , [ænd; ənd] ['luːsi] [keɪm] [ɪn] [drest] [fɔːr; fər]

Presently	a	light	step	sounded	in	the	lobby	,	and	Lucy	came	in	dressed	for
目前	一个	光	步	听起来	在	这	大厅	,	和	露西	来了	在	穿着	为了

['wɔːkɪŋ] .

walking	.
步行	.

这时，大厅里传来轻快的脚步声，露西穿着适合散步的衣服走了进来。

[faɪv] ['jɪrz] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] ,

Five	years	make	a	great	change	;	for	she	had	grown	from	a	slight	,
五	年	制作	一个	伟大的	改变	;	为了	她	有	生长	从	一个	轻微	,

[dɪ'mɪnjətɪv] [gɜːrl] ,

diminutive	girl	,
小字	女孩	,

五年时间足以改变很多；她已经从一个瘦弱娇小的女孩，成长为一个亭亭玉立的少女。

[tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] , [laɪð] , ['greɪsf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] , [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .

to	a	tall	,	lithe	,	graceful	young	lady	,	just	on	the	verge	of	womanhood	.
到	一个	高的	,	轻盈	,	优美	年轻的	女士	,	只是	在	这	边缘	的	女性	.

致一位身材高挑、体态轻盈、姿态优雅的年轻女子，她正值青春年华。

" [jiː; ji] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [pikt] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] [ænt] - , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪər]

"	Ye	look	like	a	picter	,	by	all	the	world	,	"	said	Aunt	Hepsy	,	pausing	to	admire
"	叶	看	喜欢	一个	picter	,	经过	全部	这	世界	,	"	说	阿姨	-	,	暂停	到	钦佩

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

“你看上去像个画家，真是世上最像的画家了，”赫普西姨妈停下来欣赏她，说道；

[ænd; ənd] ['luːsiːz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [læf] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

and	Lucy's	answer	was	a	silvery	laugh	,	so	full	of	perfect	happiness	and
和	露西的	回答	曾是	一个	银色	笑	,	所以	满的	的	完美的	幸福	和

['kɑːntent] ,

content	,
内容	,

露西的回答是一声银铃般的笑声，充满了完美的幸福和满足。

[ðæt] [ə; eɪ]['saɪlənt][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [sɔːŋ] .

that	a	silent	bird	on	the	window	ledge	caught	the	infection	and	burst	into	song	.
那	一个	沉默的	鸟	在	这	窗户	壁架	捕捉	这	感染	和	爆裂	进入	歌曲	.

窗台上一只沉默的小鸟感染了病毒，突然开始歌唱。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][tɑːm] , [ænt]

"	I'm	going	to	the	post	-	office	to	see	if	there's	a	letter	from	Tom	,	Aunt
"	我是	去	到	这	邮政	-	办公室	到	看	如果	有	一个	信	从	汤姆	,	阿姨

- ,

Hepsy	,
-	,

“我要去邮局看看有没有汤姆和赫普西阿姨的来信。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['dʌvkɑːt] , [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] ['kiːn] .

"	she	said	;	"	and	then	to	Dovecot	,	to	see	Mrs	.	George	Keane	.
"	她	说	;	"	和	然后	到	鸽舍	,	到	看	太太	.	乔治	基恩	.

“她说；“然后去鸽舍，去看望乔治·基恩夫人。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ʃʊr] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] . "

I'll	be	back	sure	before	dark	.	"
患病的	是	后退	当然	前	黑暗的	.	"

“我肯定会在天黑前回来。”

" [jiːd] ['betər] , " [sed] [ænt] - , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['grɪmnəs] .

"	Ye'd	better	,	"	said	Aunt	Hepsy	,	with	something	of	her	ancient	grimness	.
"	你们	更好的	,	"	说	阿姨	-	,	和	某物	的	她	古老的	阴郁	.

“你最好是这样，”赫普西姨妈带着她那古老的严肃语气说道。

" [ðə; ði] [haʊs] [eint] [wɜːrθ] ['lɪvɪn] - [ɪn] [wen] [jɜːr] [aʊt] .

"	The	house	ain't	worth	livin	'	in	when	ye're	out	.
"	这	房子	不是	值得	生活	-	在	什么时候	是的	出去	.

“你不在家的时候，房子就没意思住了。”

" ['luːsi] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə] [ænt] - , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌvd] [hændz][ɑːn][hɜːr; hər]

"	Lucy	came	close	to	Aunt	Hepsy	,	and	laying	her	gloved	hands	on	her
"	露西	来了	关闭	到	阿姨	-	,	和	躺下	她	戴手套	双手	在	她

['ʃəuldəz] , [bent] ['tendər] ,

shoulders	,	bent	tender	,
肩膀	,	弯曲	投标	,

露西走到赫普西阿姨身边，温柔地将戴着手套的手放在她弯腰的肩膀上，

['biːmɪŋ] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
beaming eyes on her face .
光芒四射 眼睛 在 她 脸 .

她脸上绽放出灿烂的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] ['θæŋkfl] , ['ænti] , [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌem 'iː] ,
" It makes me so thankful , auntie , to think you miss me ,
" 它 制作 我 所以 感恩 , 阿姨 , 到 思考 你 错过 我 ,

“想到您想念我，我就非常感激，阿姨。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər][glæd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
and are glad when I come back .
和 是 高兴的 什么时候 我 来 后退 .

他们很高兴我回来。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hæpiːɝ] [gɜːrl] ['eniwer] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . "
I don't suppose there's a happier girl anywhere than I am . "
我 不 认为 有 一个 更快乐 女孩 任何地方 比 我 是 . "

我想，世界上应该没有比我更快乐的女孩了。

" [nɔːr][ə; eɪ] ['hæpiːɝ] [per] [ðæn; ðən][jiː; ji] [meɪk] [jər] ['ʌŋk(ə)l][æn; ən] - [ˌem 'iː] , " [sed] [ænt] - ['sɔːftli]
" Nor a happier pair than ye make yer uncle an ' me , " said Aunt Hepsy softly
" 也不 一个 更快乐 一对 比 是的 制作 你的 叔叔 一个 - 我 , " 说 阿姨 - 轻轻
.
:
.

“你让我们叔叔和我成了最幸福的一对，”赫普西阿姨轻声说道。

" [ɔːf] [jiː; ji][goʊ] , [jiː; ji] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [laɪk] ['eniθɪŋ] ;
" Off ye go , ye waste my time like anything ;
" 离开 是的 去 , 是的 浪费 我的 时间 喜欢 任何事物 ;

“你们走吧，你们浪费我的时间；

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ'd] [meɪk] [jiː; ji][flai] [raʊnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪf] [jiːd] ['ventʃərd] .
time was when I'd make ye fly round considerable if ye'd ventured .
时间 曾是 什么时候 ID 制作 是的 飞 圆形的 大量 如果 你们 冒险 .

以前，如果你胆敢冒险，我会让你飞来飞去，损失惨重。

" ['luːsi] [læft] , [ænd; ənd] [went] [hɜːr; hər] [wei] ,
" Lucy laughed , and went her way ,
" 露西 笑了 , 和 去 她 方式 ,

露西笑了笑，然后走开了。

['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['pædək] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrd][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]
turning aside as she went through the paddock for a pleasant word with Uncle
转弯 旁边 作为 她 去 通过 这 围场 为了 一个 令人愉快的 单词 和 叔叔
[dʒɑːʃ] ['plaʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['medoʊ] .
Josh ploughing in the low meadow .
乔什 耕作 在 这 低的 草地 .

她穿过牧场时，顺便和正在低矮草地上耕作的乔希叔叔说了几句愉快的话。

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [tiːm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['prɪti] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
He stopped his team to watch the pretty girlish figure out of sight .
他 停止 他的 团队 到 手表 这 漂亮的 少女 数字 出去 的 视线 .

他让队员们停下来，注视着远处那个漂亮的少女身影。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [met] [ˌebi'niːzə] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['θæŋkfl] [rest] .
Crossing the bridge she met Ebenezer going with a letter to Thankful Rest .
十字路口 这 桥 她 遇见 埃比尼泽 去 和 一个 信 到 感恩 休息 .

过桥时，她遇到了带着信去感恩安息的埃比尼泽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn]['tɑːmz] ['hændraɪtɪŋ] .

It	was	for	her	,	and	in	Tom's	handwriting	.
它	曾是	为了	她	,	和	在	汤姆的	手写	.

那是给她的，而且是汤姆的笔迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

There	was	no	need	for	her	to	go	down	to	the	town	,
那里	曾是	不	需要	为了	她	到	去	向下	到	这	镇	,

她根本没必要下城去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌvkɑːt] ,

and	she	turned	in	the	direction	of	the	Dovecot	,
和	她	转向	在	这	方向	的	这	鸽舍	,

于是她转身朝鸽舍的方向走去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [hoʊm] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

which	was	the	name	of	the	pretty	home	occupied	by	George	Keane	and	his
哪个	曾是	这	姓名	的	这	漂亮的	家	占领	经过	乔治	基恩	和	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

那是乔治·基恩和他妻子居住的那栋漂亮房子的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪdˈweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [red] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

It	was	midway	between	the	Red	House	and	the	parsonage	,
它	曾是	中途	之间	这	红色的	房子	和	这	牧师住宅	,

它位于红房子和牧师住宅之间，

[ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] - ['liːʒərli] ['wɔːkɪŋ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	fifteen	minutes	'	leisurely	walking	brought	her	to	it	.
和	十五	分钟	-	悠闲	步行	带来	她	到	它	.

悠闲地走了十五分钟，她就到了。

[mɪs] ['goʊldθˌweɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [fɔːr] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd][hæd; həd][wʌn]['lɪt(ə)l] [sʌn] ,

Miss	Goldthwaite	had	been	married	four	years	past	,	and	had	one	little	son	,
错过	戈尔德斯韦特	有	到过	已婚	四	年	过去的	,	和	有	一	小的	儿子	,

戈尔德斯韦特小姐结婚四年了，有一个儿子。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd]['tɔːrment][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

the	joy	and	torment	of	her	life	.
这	喜悦	和	折磨	的	她	生活	.

她一生中的喜悦与痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [haʊˈevər] , [wen] ['luːsi] [kɔːld] ,

He	was	in	bed	,	however	,	when	Lucy	called	,
他	曾是	在	床	,	然而	,	什么时候	露西	称为	,

然而，露西打电话来的时候，他正在床上睡觉。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['kwaɪət] [tɔːk] .

so	there	was	a	chance	of	a	moment's	quiet	talk	.
所以	那里	曾是	一个	机会	的	一个	瞬间	安静的	讲话	.

所以他们有机会安静地聊一会儿。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][tɑːm][tuː; tə] - [naɪt] , ['kæri] ,

"	I	have	had	a	letter	from	Tom	to	-	night	,	Carrie	,
"	我	有	有	一个	信	从	汤姆	到	-	夜晚	,	凯莉	,

“凯莉，我今晚收到了汤姆的来信。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [gˈriːtɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

"	she	said	when	the	first	greetings	were	over	.
"	她	说	什么时候	这	第一的	问候	是	超过	.

“她在最初的问候结束后说道。”

" [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [hæz; həz][soʊld][fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

"	His	picture	has	sold	for	five	hundred	dollars	.	"
"	他的	图片	有	卖	为了	五	百	美元	.	"

“他的照片卖了五百美元。”

" [oʊ] ['luːsi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .

"	O	Lucy	,	I	am	so	glad	.
"	哦	露西	,	我	是	所以	高兴的	.

“哦，露西，我太高兴了。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] !

Such	a	success	for	a	young	artist	!
这样的	一个	成功	为了	一个	年轻的	艺术家	!

对于一位年轻艺术家来说，这真是莫大的成功!

[haʊ] [praʊd] ['rɑːbərt] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] .

How	proud	Robert	will	be	of	his	pupil	.
如何	自豪的	罗伯特	将要	是	的	他的	瞳孔	.

罗伯特会为他的学生感到多么自豪啊!

" ['luːsiːz] [aɪz] [biːmd] [hɜːr; hər] [praɪd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

"	Lucy's	eyes	beamed	her	pride	,	though	she	said	very	little	.
"	露西的	眼睛	光束	她	自豪	,	尽管	她	说	非常	小的	.

露西的眼中闪烁着骄傲的光芒，尽管她很少说话。

" [fræŋk] [ɪz] [hɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kiːn] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Frank	is	here	,	"	said	Mrs	.	Keane	after	a	moment	.
"	坦率	是	这里	,	"	说	太太	.	基恩	后	一个	片刻	.

“弗兰克来了，”基恩太太过了一会儿说道。

" [hiː; hi][ɪz][aʊt] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ][dʒɔːrdʒ] ; [let][ˌjuː 'es][faɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt]

"	He	is	out	somewhere	with	George	;	let	us	find	them	,	and	communicate
"	他	是	出去	某处	和	乔治	;	让	我们	寻找	他们	,	和	交流

[ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .

the	good	news	.
这	好的	消息	.

“他和乔治在某个地方；我们找到他们，把这个好消息告诉他们。”

[wʌt] [wɪl] [ænt] - [seɪ] ?

What	will	Aunt	Hepsy	say	?
什么	将要	阿姨	-	说	?

赫普西阿姨会说什么?

" [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd][went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstər] .

"	They	rose	and	went	out	into	the	sweet	spring	twilight	and	found	Mr	.
"	他们	玫瑰	和	去	出去	进入	这	甜的	春天	暮	和	成立	先生	.

['goʊldθˌweɪt] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['kiːn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

Goldthwaite	and	Mr	.	George	Keane	in	the	garden	at	the	back	.
戈尔德斯韦特	和	先生	.	乔治	基恩	在	这	花园	在	这	后退	.

“他们起身走到甜美的春日黄昏中，在后花园里找到了戈尔德斯韦特先生和乔治·基恩先生。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wɔːrm][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm][bəuθ] , [ænd; ənd][æn; ən]['aʊər] [slɪpt] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

There	were	warm	congratulations	from	both	,	and	an	hour	slipped	away	in	discussing	the	artist	,
那里	是	温暖的	恭喜!	从	两个都	,	和	一个	小时	滑倒了	离开	在	讨论	这	艺术家	,

两人互相致以热烈的祝贺，并在讨论这位艺术家的过程中不知不觉地度过了一个小时。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd]['prɑːspekts] , [tɪl] ['luːsi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ænt] - ,

his	work	and	prospects	,	till	Lucy	remembered	her	promise	to	Aunt	Hepsy	,
他的	工作	和	前景	,	直到	露西	记得	她	承诺	到	阿姨	-	,

他的工作和前景，直到露西想起她对赫普西阿姨的承诺。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .

and	said	that	she	must	be	going	.
和	说	那	她	必须	是	去	.

她说她必须走了。

['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] .

Mr	.	Goldthwaite	would	return	too	,	he	said	,	as	it	was	growing	late	.
先生	.	戈尔德斯韦特	会	返回	也	,	他	说	,	作为	它	曾是	生长	晚的	.

他说，戈尔德斯韦特先生也会回来，因为天色已晚。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['fænsɪd] ['luːsiːz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːv] [soʊ]

His	sister	fancied	Lucy's	company	was	an	inducement	to	him	to	leave	so
他的	姐姐	幻想	露西的	公司	曾是	一个	诱导	到	他	到	离开	所以

['ɜːrli] ,

early	,
早期的	,

他妹妹喜欢露西陪伴，这促使他这么早就离开了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skriːtli] [held] [hɜːr; hər] [piːs] .

but	she	discreetly	held	her	peace	.
但	她	谨慎地	握住	她	和平	.

但她却保持了沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [dɑːrk] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [læmp] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɪt] [æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] , [wen]

It	was	almost	dark	,	though	the	lamp	was	not	lit	at	Thankful	Rest	,	when
它	曾是	几乎	黑暗的	,	尽管	这	灯	曾是	不是	点燃	在	感恩	休息	,	什么时候

['luːsi] [riːtʃt] [hoʊm] .

Lucy	reached	home	.
露西	达到	家	.

当露西回到家时，天色已近黄昏，但感恩安息处的灯却没有亮。

" [juːv] [kept] [jʊr; jər] [taɪm] , " [sed] [ænt] - [wel] [pliːzd] .

"	You've	kept	your	time	,	"	said	Aunt	Hepsy	well	pleased	.
"	你已经	保留	你的	时间	,	"	说	阿姨	-	出色地	高兴	.

“你没迟到，”赫普西阿姨满意地说。

" [dɪd] [jiː; ji] [kʌm] [hoʊm] [ə'loʊn] ? "

"	Did	ye	come	home	alone	?	"
"	做过	是的	来	家	独自的	?	"

“你是独自回家的吗？”

" [noʊ] , [ænt] - , " ['ænsər] ['luːsi] ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['semi] - ['dɑːrknəs] [hɪd] [hɜːr; hər]

"	No	,	Aunt	Hepsy	,	"	answered	Lucy	very	low	,	and	the	semi	-	darkness	hid	her
"	不	,	阿姨	-	,	"	回答	露西	非常	低的	,	和	这	半	-	黑暗	隐藏	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

“不，赫普西阿姨，”露西低声回答，昏暗的光线遮住了她的脸。

" ['mɪstər] . ['goʊldθˌweɪt] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['dʌvkɑːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "

"	Mr	.	Goldthwaite	was	at	Dovecot	,	and	walked	home	with	me	.	"
"	先生	.	戈尔德斯韦特	曾是	在	鸽舍	,	和	步行	家	和	我	.	"

“戈尔德斯韦特先生当时在鸽舍，他和我一起走回家。”

" ['mɪsɪz] . [kiːnz] [foʊks] [ɔːl] [wel] ? " [æskt] [ænt] - , [sə'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

"	Mrs	.	Keane's	folks	all	well	?	"	asked	Aunt	Hepsy	,	suspecting	nothing	.
"	太太	.	基恩的	各位	全部出色地	?	"	问	阿姨	-	,	怀疑	没有什么	.	

“基恩太太一家都好吗？”赫普西姨妈问道，她什么也没怀疑。

" [jes] ; [ænd; ənd] [oʊ] [ænt] - , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [tɑːm] :

"	Yes	;	and	O	Aunt	Hepsy	,	I	have	a	letter	from	Tom	:
"	是的	;	和	哦	阿姨	-	,	我	有	一个	信	从	汤姆	:

“是的；哦，赫普西阿姨，我收到汤姆的来信：

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [hæz; həz][soʊld][fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

his	picture	in	the	exhibition	has	sold	for	five	hundred	dollars	.
他的	图片	在	这	展览	有	卖	为了	五	百	美元	.

他在展览中的照片以五百美元的价格售出。

" [ænt] - [ʌp'lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [mjuːt] [ə'meɪzmənt] .

"	Aunt	Hepsy	uplifted	her	hands	in	mute	amazement	.
"	阿姨	-	提升	她	双手	在	沉默的	惊愕	.

“赫普西阿姨惊讶得说不出话来，举起了双手。”

" ['mɑːrsi][ɑːn][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][læst] .

"	Marcy	on	us	,	"	she	exclaimed	at	last	.
"	玛西	在	我们	,	"	她	惊呼	在	最后的	.

“Marcy请我们帮忙，”她最后喊道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['paʊər] [oʊ] - ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pikt] !

"	What	a	power	o	'	money	for	a	picter	!
"	什么	一个	力量	o	-	钱	为了	一个	picter	!

“金钱对一个摄影师来说真是太强大了！”

[ɪznt] [truː] , ['luːsi] ? "

Is't	true	,	Lucy	?	"
不是	真的	,	露西	?	"

露西，难道不是这样吗?

" [jes] , [kwaɪt] [truː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [sʌtʃ] [preɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['luːsi] ['dʒɔɪfəli] .

"	Yes	,	quite	true	;	and	he	has	got	such	praise	for	it	,	"	said	Lucy	joyfully	.
"	是的	,	相当	真的	;	和	他	有	得到	这样的	称赞	为了	它	,	"	说	露西	欣喜地	.

“是的，完全正确；而且他因此获得了很高的赞誉，”露西高兴地说。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænt] - ? "

"	Aren't	you	proud	of	him	,	Aunt	Hepsy	?	"
"	不是	你	自豪的	的	他	,	阿姨	-	?	"

“赫普西阿姨，您不为他感到骄傲吗？”

" [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ænt] - .

"	I	guess	I	am	,	"	said	Aunt	Hepsy	.
"	我	猜测	我	是	,	"	说	阿姨	-	.

“我想我是的，”赫普西阿姨说。

" [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

"	Five	hundred	dollars	!
"	五	百	美元	!

“五百美元！”

[dɪr] , [dɪr] !

Dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的!

[wʌt] [wɪl] [dʒɑːʃ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ?

What	will	Josh	say	to	this	?
什么	将要	乔什	说	到	这	?

乔希会怎么回应?

[dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [suːn] ? "

Does	he	say	anything	about	coming	home	soon	?	"
做	他	说	任何事物	关于	未来	家	很快	?	"

他说过要很快回家吗?

" [aɪl] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] [wen] [ðə; ði] [læmps] ['laɪtɪd] , ['ænti] , " [sed] ['luːsi] .

"	I'll	read	you	the	letter	when	the	lamp's	lighted	,	auntie	,	"	said	Lucy	.
"	患病的	读	你	这	信	什么时候	这	灯的	照明	,	阿姨	,	"	说	露西	.

“等灯亮了我就给你读信，阿姨，”露西说。

" [wel] , [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ; [its] - [moʊst] [taɪm] ['eniweɪ] .
" Well , light it , there's a good child ; it's ' most time anyway .
" 出色地 , 光 它 , 有 一个 好的 孩子 ; 它是 - 最多 时间 反正 .

“好吧，点燃它吧，这孩子很乖；反正大多数时候都是这样。”

[aɪv] [bɪn] ['aɪd(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊər] .
I've been idle a good half - hour .
我已经 到过 闲置的 一个 好的 一半 - 小时 .

我已经闲置了半个小时了。

" [bʌt; bət] ['luːsi] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn] ['eni] ['hɜːri] .
" But Lucy did not seem in any hurry .
" 但 露西 做过 不是 似乎 在 任何 匆忙 .

但露西似乎并不着急。

[ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən] [ɑːd] , ['restləs] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [bɪ'haɪnd]
She hovered about in an odd , restless kind of way , and finally came behind
她 悬停 关于 在 一个 奇怪的 , 不安 种类 的 方式 , 和 最后 来了 在后面
[ænt] - [tʃer] ,
Aunt Hepsy's chair ,
阿姨 - 椅子 ,

她以一种奇怪的、焦躁不安的方式徘徊着，最后走到了赫普西阿姨的椅子后面。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
and folded her hands on her shoulder .
和 折叠 她 双手 在 她 肩膀 .

她双手抱肩。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [tʃaɪld] ? " [sed] [ænt] - ['wʌndrɪŋli] .
" What is it , child ? " said Aunt Hepsy wonderingly .
" 什么 是 它 , 孩子 ? " 说 阿姨 - 惊奇地 .

“孩子，这是什么事？”赫普西阿姨好奇地问道。

" ['səmət] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , [aɪ] ['rekən] .
" Summat you have to tell me , I reckon .
" 总结 你 有 到 告诉 我 , 我 估计 .

“我想你得告诉我一些事情。”

['eniθɪŋ] [ɪn] ['tɑːmz] ['letər] [jiː; ji] ['hævnt] [toʊld][ˌem ˈiː] ? "
Anything in Tom's letter ye haven't told me ? "
任何事物 在 汤姆的 信 是的 还没有 讲述 我 ? "

汤姆信里还有什么你没告诉我的吗?

" [noʊ] , [ænt] - , " [ænd; ənd] ['luːsiːz] [vɔɪs] [fel] ['veri] [loʊ] [naʊ] .
" No , Aunt Hepsy , " and Lucy's voice fell very low now .
" 不 , 阿姨 - , " 和 露西的 嗓音 跌倒 非常 低的 现在 .

“不，赫普西阿姨，”露西的声音变得非常低沉。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . - [waɪf] . "
" I want to tell you — I have promised to be Mr . Goldthwaite's wife . "
" 我 想 到 告诉 你 — 我 有 承诺 到 是 先生 . - 妻子 . "

“我想告诉你——我已经答应做戈德斯韦特先生的妻子。”

" [bles] [ˌem ˈiː] , ['luːsi] , - [teɪnt] [truː] ? " [kraɪd] [ænt] - , ['staːtiŋ] [ʌp] ;
" Bless me , Lucy , ' tain't true ? " cried Aunt Hepsy , starting up ;
" 保佑 我 , 露西 , - 污点 真的 ? " 哭 阿姨 - , 开始 向上 ;

“露西，我的天哪，这不是真的吗？”赫普西姨妈突然站起来喊道；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪn] ['luːsiːz] ['daʊnkæst] [feɪs] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk]

and	seeing	in	Lucy's	downcast	face	confirmation	of	her	words	,	she	sank	back
和	看到	在	露西的	沮丧	脸	确认	的	她	字	,	她	沉没	后退

[tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] ,

to	her	chair	,
到	她	椅子	,

看到露西低垂的脸上印证了她的话，她颓然地坐回椅子上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ænt] - [went] [ɔːf]['ɪntuː]

and	for	the	first	and	only	time	in	her	life	Aunt	Hepsy	went	off	into
和	为了	这	第一的	和	仅有的	时间	在	她	生活	阿姨	-	去	离开	进入

[hɪ'sterɪks] .

hysterics	.
癔症	.

赫普西阿姨生平第一次也是唯一一次歇斯底里地大哭起来。

[ɪn][ðə; ði]['tendər] ['gloʊmɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] [tɑːm][ænd; ənd]['luːsi] [hɜːrst] [stʊd] [tə'geðər]

In	the	tender	gloaming	of	an	August	evening	Tom	and	Lucy	Hurst	stood	together
在	这	投标	黄昏	的	一个	八月	晚上	汤姆	和	露西	赫斯特	站立	一起

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [æt; ət] ['θæŋkfl] [rest] .

within	the	porch	at	Thankful	Rest	.
之内	这	门廊	在	感恩	休息	.

八月一个傍晚，暮色温柔地笼罩着大地，汤姆和露西·赫斯特并肩站在感恩安息旅馆的门廊里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] - ['vɪzɪtɪŋ] [oʊld] [frendz] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli]

They	had	been	at	Pendlepoint	visiting	old	friends	,	and	,	after	walking	slowly
他们	有	到过	在	-	访问	老的	朋友们	,	和	,	后	步行	缓慢地

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他们之前在彭德尔波因特拜访老朋友，然后慢慢地走回家。

['lɪŋgə] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][sɔːft] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

lingered	here	talking	of	old	times	,	and	loath	to	leave	the	soft	beauty	of	the
徘徊不去	这里	说	的	老的	时代	,	和	厌恶	到	离开	这	柔软的	美丽	的	这

['sʌmər] [naɪt] .

summer	night	.
夏天	夜晚	.

他们在此流连忘返，谈起往事，依依不舍地离开这夏夜的柔美。

[ə; eɪ][tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , ['hænsəm] ['feloʊ] [wʌz; wəz][tɑːm][hɜːrst] [naʊ] , ['taʊərɪŋ] [ə; eɪ] [hed]

A	tall	,	broad	-	shouldered	,	handsome	fellow	was	Tom	Hurst	now	,	towering	a	head
一个	高的	,	广阔	-	肩部	,	英俊的	同伴	曾是	汤姆	赫斯特	现在	,	参天	一个	头

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

above	his	sister	,
多于	他的	姐姐	,

汤姆·赫斯特现在身材高大，肩膀宽阔，相貌英俊，比他妹妹高出一个头。

[huː] [stʊd] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [hed] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

who	stood	very	close	to	him	,	her	head	leaning	against	his	shoulder	.
WHO	站立	非常	关闭	到	他	,	她	头	倾斜	反对	他的	肩膀	.

她站在他身边，头靠在他的肩膀上。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [stʊd] [dʒʌst] [hɪr] [faɪv]

"	Do	you	remember	what	a	pair	of	miserable	little	creatures	stood	just	here	five
"	做	你	记住	什么	一个	一对	的	悲惨的	小的	生物	站立	只是	这里	五

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

“你还记得五年前站在这里的那两个可怜的小家伙吗？”

['luːsi] ?
Lucy ?
露西 ?

露西?

" [hiː; hi] [sed] [hæf] ['læfɪŋli] , [hæf] ['ɜːrnɪstli] .
" he said half laughingly , half earnestly .
" 他 说 一半 笑着 , 一半 切实 .

“他半开玩笑半认真地说。”

" [jes] , " [sed] ['luːsi] ['sɔːftli] .
" Yes , " said Lucy softly .
" 是的 , " 说 露西 轻轻 .

“是的，”露西轻声说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] .
" What a difference between then and now .
" 什么 一个 不同之处 之间 然后 和 现在 .

“今昔真是天壤之别。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
" There was a moment's silence .
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

['tɑːmz] [aɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði][stɑːrz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['oʊp(ə)l][skaɪ] ,
Tom's eyes watched the stars peeping out one by one in the opal sky ,
汤姆的 眼睛 观看 这 明星 偷窥 出去 一 经过 一 在 这 蛋白石 天空 ,

汤姆的目光追随着繁星，它们一颗颗地从碧蓝的夜空中探出头来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd]
his heart full of the happiness of the present and all the hope and
['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
promise of the future .
他的 心 满的 的 这 幸福 的 这 展示 和 全部 这 希望 和
承诺 的 这 未来 .

他心中充满了当下的幸福，以及对未来的希望和憧憬。

['prez(ə)ntli] [ænt] - , ['evər] ['wɑːtʃfl] [fɔːr; fər] ['luːsi] [naʊ] , [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
Presently Aunt Hepsy , ever watchful for Lucy now , called to them to come in ,
目前 阿姨 - , 曾经 警惕 为了 露西 现在 , 称为 到 他们 到 来 在 ,

这时，一直留意着露西的赫普西阿姨叫她们进来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] .
for the dews were falling .
为了 这 露水 是 坠落 .

因为露水正在落下。

" [tɑːm] , [hæz; həz][nɑːt][gɑːd][kæst]['aʊər; ɑːr] [laɪnz] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ]
" Tom , has not God cast our lines in pleasant places , and given us a
" 汤姆 , 有 不是 上帝 投掷 我们的 线条 在 令人愉快的 地方 , 和 给定 我们 一个
['gʊdli] ['herɪtɪdʒ] ?
goodly heritage ?
很好 遗产 ?

“汤姆，上帝难道没有把我们的航线安排在风景优美的地方，赐给我们美好的遗产吗？”

" [sed] ['luːsi] ['sɔːftli] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
" said Lucy softly as they turned to obey the summons .
" 说 露西 轻轻 作为 他们 转向 到 服从 这 传票 .

“露西轻声说道，他们转身遵照召唤去做事。

" [eɪ] , " ['ænsər] [tɑːm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔːfnɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

"	**Ay**	,	"	**answered**	**Tom**	,	**his**	**voice**	**softening**	**also**	.
"	哎	,	"	回答	汤姆	,	他的	嗓音	软化	还	.

“嗯，”汤姆回答道，他的声音也变得柔和了。

" [meɪ] [hiː; hi] [help] [juː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] ['truːli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] , ['luːsi] . "

"	**May**	**He**	**help**	**us**	**to**	**be**	**truly**	**grateful**	**for**	**His**	**goodness**	**all**	**our**	**lives**	**,**
"	可能	他	帮助	我们	到	是	真的	感激的	为了	他的	善良	全部	我们的	生活	,

Lucy	**.**	"
露西	.	"

“愿祂帮助我们一生都对祂的恩典心怀感恩，露西。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神